



coment il li estoit et savoir de lui son iestre. Li més que cestui mesage deut faire le fist en teil maniere ke sa letre fu fausee, et trova Kassidorus escrit que cil en cui garde il avoit sa feme laissie li mandoit ; que elle, despuis qu'il s'ert partis de li, elle ne s'estoit gardee nient autrement com se elle fust a tos commune, et que il mandast de quel mort il voloit que on le feist morir.

Cil qui mout ert sages et aviseus remanda a celui que, telle com il li avoit charcie, il li gardast de ci a son repaier. Et qu'avint de çou ? Li traïtour qui de çou furent porveu ont celi letre refausee, et ont rescrit a celui qui la dame avoit en garde que li emperere avoit esté requis de ciaus de Roume qu'il voloient qu'il fust lor emperere, et ce ne pouoit iestre tant comme sa feme vesquist, et que il meist paine a ce, que il porchaçast sa mort a l'enfanter, par coi on cuidast que ce fust par l'enfant dont tamainte autre est malmise. Ensi avint que ceste letre vint a celui qui mout fu esbahis, et cuida vraiment que ce fust volentés son signor. Et qu'en avint ? Cil qui fu decius cuida faire ausi com on li eut mandé. Mais Cil qui tous ciaus garde cui il li plect, le fist en teil maniere que, quant on le deut murdrir, elle s'escria, et dist : 'Aide moi, sire Dius tous poissans !' Et dont chaïrent toutes pasmees celes qui tenoient les coutiaus por li ochire et l'enfant qui ja ert nés, la tres plus bieles creature c'onques Diex feist, et eut non cil de Helcanus contre la mere. De coi il avint que la mere covint puis widier come povre chaitive son enfant entre les bras, et quant ce avint que fu hors de la contree, elle s'enbati en une grant foriest u ses fuis li fu ravis ausi come d'aucuns esperites qui en fissent teil garde, come dit est en l'istoire.

La dame, qui en cestui affaire ert a une fontainne ou ele se reposoit, vit que elle eut son enfant pierdut. Si avint que Dius le conforta d'un saint hiermite enchiés cui elle demoura tant, com il est contenu devant. Mais de li me covient ore ici endroit taire et venir a ce que Kassidorus

[ Page 1v ]

mena tant ciaus de Rome qu'il envoierent a lui, et li manderent qu'il voloient pais a lui, par maniere qu'il recheuist l'empire en sa main et lor dounast signor covignable. En cestui point vi#n#rent novieles de Gresce a l'empereur que li emperris estoit morte d'enfant, adont eut teil duel li emperere que nus ne pot a lui besoigner dedens v jors. Mais quant li v jor furent passé, si vinrent li prince a lui, et li dissent : 'Sire, il n'est si male qui n'aïut, ne si bone qui ne griet [Note: Phrase proverbiale : il n'y a si bonne chose qui ne puisse causer du mal et si mauvaise qui ne puisse venir en aide cf. FJ (paragraphe 406, page 485, Kassidorus) cf. Langlois 462].' Dont li misent avant qu'il convenoit qu'il recheuist l'empire de Roume et prist a feme Fastige, qui mie ne li ert si priés qu'il ne le peüst bien avoir en non de concorde et de pais. Isi avint que cil mariages fu fais, et le rechiurent Roumain a signor. En ce que cis mariages fu fais, vint uns des princes de Costantinoble, et dist tant a l'empereur d'un et d'el qu'il envoia en Costantinoble por celui destruire qui l'emperris avoit eut en garde ; mais ausi come Dius qui mie ne volt souffrir la destruction dou loial siergant le tensa, par ce qu'il fu mis en forte et orible prison de ci adont que Kassidorus revint en Gresce, mais ainch por ce ne fu delivrés, si sutil furent li traïtor, qui la bone dame cuidierent avoir mise a mort. [Note: La syntaxe et le sens de cette fin de pbrase ne fonctionnent pas...]

### 1.3.

Li emperere, qui en nule maniere ne pouoit oublier la mort de l'emperris, que li cuers ne li deïst que morte avoit esté ausi come par aucune defaute, fu teus menés que nulement il ne se peut prendre a nule bone besoigne de croistre son pris ne sa bone renomée. Dont il avint que novieles coururent en Galilee au boin prince Hedipus que sa fille estoit morte par grant traïson, por coi il a quist tant de gent qu'il vint en Gresce si esforcement qu'il atorna teil l'empereur qu'il ne se pouoit desfendre. Anchois envoia a Roume por secours, qui gaires ne li valu. Mais ce veil le laisser ester et venir a ce que li emperris, qui ert issue a tel tort de son empire, demoura avec li ermite en guise de jovenciel, ausi come il est contenu en l'istoire. Et av#n#nt de çou une mout fiere aventure, car cil qui avoit le traïson porchacie, dont la dame estoit en essil, prist une maladie dont nus ne le peüst garir, ne fust par l'emperris qui le gari ausi come Dieus i vot mostrer de ses oeuvres. Si en eut la dame povre desierte, car une fille avoit li princes, qui mout fu plainne de pus ars [Note: «de mauvais tour»] quant elle fu enchainée d'un chevalier, et le mist seure l'emperris, por coi elle fu prise de la u elle demouroit avec li ermite et menée en une [illegible] foriest por li devorer, u il n'avoit fors liouns, ours, lupars et males biestes. La endroit le tensa cil qui Daniel tensa en la fose u il fu mis por devorer. Et avint de ce uns gratieus miracles, car cele por cui il ere la mise ne peut iestre delivré de l'enfant dont elle fu enchainée, de ci adont qu'ele jehi son malisse a tout le parole. Por coi cil qui l'avoit corumpue fu envoiés en l'île ou li emperris avoit esté por savoir se cil ert mors, dont cele avoit faite fause coupe. Cil sans cui cis contes ne porroit iestre ligierement iestre asouvés s'en vint en l'île et trova la bone dame qui aoïroit a son Createur. Et quant elle vit celui, si seut por coi et a coi il beoit, et lors dist : 'Amis, or soiés en vostre bone pais et vous remetés arriere, et dites hardiement a vostre damoisele que devant ce que cil que je covoite me jetera de ci, elle n'iert delivree dou fruit que ele me mist seure. Et por ce que vous saciés que ce soit voirs, metés vous arier ensi com vos iestes venus, et alés a mon bon ami Ydoine en la foriest de Volgan, et li dites cest noviele isi come dit vos ai.' Isi comme vos poués entendre, vint cil a l'hiermite et li dist ce que ¶ vos avés oi.

### 1.4.

Li hiermites, quant il çou entendit, si loa son Creator, et dist : 'Amis, vos en irés en Coustantinoble et la troverés vos l'empereur, et li acointiés vostre affaire, car ce est cil qui vos puet delivrer.' Cil se mist en son chemin et era tant qu'il trova un pavillon ou il avoit une roïne, dames et damoiseles, et en si grant deduit que il cuida iestre en paradis quant vit leur maniere, car elles le fissent bienvingnant, et li covint illuech demorer la nuit. Et vit illuech

un damoiseiel ausi come de l'age de vii ans, qui mout grant compaignie li porta la nuit. Mais au matin ne seut cil u il fu. Anchois se trova gisans sor son escut armé de toutes armes, et son cheval dejouste soi. En ce qu'il se dreça, si vit venir de priés le damoiseiel qu'il avoit veut la nuit devant, et cil vint a lui et li dist : 'Licorus, montés tost et isniel, si me tenés compaignie a asovir ce dont je sai que vos ieste en la queste.' Cil qui joians fu sailli el cheval, si se missent a la voie. Si ont tant chevauchié par lor jornees qu'il vinrent a une liue de Costantinoble. Dont il avint que il ert mout matin, et virent que vii *[Note: On comprend plus loin qu'ils sont sept.]* chevalier avoient un chevalier avironé, et si feroient sor lui si aigrement come por lui metre a mort. Cil sor cui cil feroient se desfendoit tant noblement com il ne les prisast se pau non ; mais en la fin li ochisent sor pau d'eure son arrabi desous lui. A cest point, Licorus s'enbati sor aus et ne se traist mie deviers la force. Anchois se mist contre le#s# vii chevaliers, par coi il n'eurent duree a l'aide d'un liuon que Licorus avoit o soi ; par le coi *[Note: Quelle analyse faire de ce « coi » ? Un pronom relatif, une forme de « le quel » ? Possibilité que « le » soit une erreur (habitude d'écrire « parle »)... C'est tout à fait inhabituel, mais cela me paraît possible : c'est en effet une forme du pronom relatif, ici le neutre « quoi » est en quelque sorte substantivé par l'article « le », pour un équivalent de pronom relatif composé (« le quel » en effet). Il faudra faire une note dans l'introduction linguistique. Décidément la langue du copiste est pleine de surprises !]* cil furent tout desconfit et trovere#n#t que cis chevaliers qui seus se conbatoit as vii, que çou ert Kassidorus, li emperere de Costantinoble qui, par destrainte de ciaus de Galilee qui a ce l'avoient amené, qu'il *[Note: Répétition inutile du que.]* n'avoit pouoir de lui desfendre. Anchois aloit soucors cuerre a Roume, quant li damoiseiaus dist : 'En non Dieu, biaux pere, veés ici le soucors que je vos aport. Ma mere vos mande que vos a li venés, ausi come vos avés fait autrefois.'

Quant li emperere a le damoiseiel entendu, si fu si esbahis qu'il ne respondi mot en piece. Mais en la fin ne fust nus qui grant pitié n'en peuist avoir. Et que me vauoit ore avant faire ci plus lonc conte, quant aillours est contenu mieus et en millor maniere ? Mais por le mius entendre avant vient ore li contes a çou que li emperere et li damoiseiaus reparriere#n#t en l'ost Hedipum, et fu ceste chose acointie a tous ciaus qui il le covint savoir. Mie ne demoura que li emperere, o lui Hedipum, vinrent aveuch aus grant plenté de barons, si sont venu par lor jornees enchiés celui Polum, et lor fu conté ce qu'il cuidierent que bon fu. Apriés ce, li emperere et Licorus, meime Hedipus et li damoiseiaus et encor et encor autre de lor privee amor, se missent en l'ille ou li emperris estoit. La l'ont trovee de robes imperiaus aornee, et a mout grant merveille recit son signor sagement en souspirs et en larmes, et il li. Mais de nule rien plus ne veil faire mension fors tant que la damoiseiele enfanta et parla li fruis qui de li se parti si tost com il fu nés. De la se sont parti et vinrent par Ydoine, et puis n'ariesterent de ci en Costantinoble, ou il n'atarga mie mout que vengeance fu prise de ciaus qui la traïson porchacierent et firent. En apriés ces affaires tous asovis, vint l'emperris de Roume a l'empereur, et prist congiet a l'endemain en larmes et em plours, et dist a lui priveement : 'Chiers sire, il me covient de vos partir a ma confusion dolante et enchainée. [ Page 2r] Or me veille Dieus otroier en aucun tans perseverer ma vie et [lost] grant joie que je de vos ne me puisse partir.' Ha ! Dieus, dist li emperere, et [lost] qu'on ne puet contrestre, ne covient, fors que le cuer mener a [lost] pais, et se vos ce ne faites, il ne puet mie legierement s[lost] qu'en aucune maniere cil courous ne vos doit iestre convertis [lost] Et si avient soi nient qu'il n'est si male qui n'aiut ne si bo#ne qui# ne griet, ne d'autre part nus ne doit iestre dolans d'autrui a [lost] ment mais qu'il vigne de droiture. Ha ! Sire, dist la dame [lost] diés mie que je soie dolante de çou que jou voie et sai qu'il [lost] venit ma dame telle honors, que si me doist cil o [lost] naistre me fist joie de cest fruit que jou ai senti en ni [lost] Je ne vorroie mie demourer en ceste honor. *[Note: Le balise des dialogues n'est pas clair ici ; on comprend que l'empereur parle, mais je ne sais pas où placer ses premiers mots.]* Et elle f[lost] moree el blasme ou elle estoit sans sa desierte. Mai [lost] jou voi droiture sormonter, traïson et torcenerie mes [lost] ir parfaite joie de mon tres grant anui. Quant li emperere eut [lost] me, si fu mout joians et en celi joie en eut trop grant [lost] si dist : 'Dame, s'il est ensi come vos dites, si on loes [lost]' que ceste grace li avoit dounee. Et il l'aseuroit [lost] son envenroit a parfaite joie. En ceste maniere s[lost] Rome de l'empereur, et s'en revint a Roume ou ele de [lost] Si fait ore ci fin ceste histoire et reparte li [lost] ce en teil maniere come vos ci apriés porés oïr [lost] pereris de Roume se fu partie de son signor ou [lost] ai faite rekapitulation de l'histoire, [lost] tier au plus briement que je porai l'autre qui ci [lost] le. Je ne porroie mie entrer en mon propo[lost] fussent plus empeechié coment que j'en soi [lost]

## 2.

### 2.1.

Avint apriés ce dit desus que grant [lost] dit est furent venu [lost] de Constantinoble demour [lost] regne en pais et en concor [lost] mie bien alé. Et en apr [lost] ce que li emperere et l'emperris [lost] nable. Lor vint n [lost] ii damoiseiaus [lost] furent joiant [lost] cil qui ceste [lost] si s'en loa [lost] li emperere [lost] [lost] [ Page 2v]

[lost] il eut guerpi ensi come jou ai dit desus. Novieles en sont venues a son frere qui maintenant seut quel part elle vierti. Dont envoia a [lost] mie et enquist de li noviele a l'un lés et a l'autre, et ne peut iestre celé que [lost] ne le seuist, et fist tant par une piere que il avoi qui ert invisible [lost] se parti de Roume et eut armes et cheval, et puis se mist en la queste en [lost] maniere que ainch mais en nul conte de plus noble aventure n'oï [lost] r, car uns murdreors avoit la puciele encoupee, que ile avoit [lost] rdié une pucelete que ele avoit en garde. Et il meisme avoit le [lost] rdre fait por la raison de ce que elle ne se voloït acorder en vilon<ie f>aire de son cors. Et por ice li avoit fait cest encrimé que il ert [lost] de prover soi contre un autre s'il le voloït escondire. Cis escondis [lost] is mout a point ensi com il est conté aillors, car Helcanus vint si a point [lost] puciele fust perie. Quant il se presenta contre le traïtor

et le conquist [lost]nes com cil qui bien faire le seut. Et dist li contes que tout ce a point [lost]la partie a l'empereour eurent bataille contre Peliarmenus et sa gent et furent [lost]confi et mis a mierci Fastidorus et li rois d'Aragon pris et Costantinoble [lost]se deviers l'empereour en ateil maniere come se chascuns fust saisis ¶ d'iaus mil.

## 2.2.

[lost]emperere vit ceste besoigne ensi faite, si nus [lost]eil de ses millors amis et il iron tuit conseillié. [lost]avoir Kassidorus por sovoir l'ordenance de cesti besoigne, [lost]chemin des plus proisiés, si n'ont finé l'un jor plus, l'autre <mais,> [lost]t venu ausi comme dit lor fu sor le chemin. La [lost]de lui. Beneïçon mere de Diu, dist chascuns. [lost]aia peri ce que Dieus velt sauver. Ensi avint de [lost]amoit le chevalier Helcanus com il est contenu en l'istoire [lost]idi le ramenere#n#t a teil honor que cuers ne [lost]boute d'escrire. Quant li emperere eut de cesti [lost]de nule autre rien ne savoit fait si [lost]t. eurent teil merveille de l'honor [lost]qu'il disent que tout avoit pardonné [lost]is. por coi li emperere dist oiant maint [lost]que li cuers vos ensiece que je [lost]et de mon chier fil arai [lost]ci ele si fu mout joians, [lost]is boo gré vousti [lost]se mist ensamble, [lost]. et dot puis apres [lost]mout furent [lost]furent a [lost]s consau [lost]

[ Page 3r]

qui les enfans devoit avoir mal mis, ensi com il est contenu aillors, a Dorus por faire toute sa plaine volenté. Dont il avint que Peliarmenus ne vot tenir covent. Et qu'en avint ? Dorus qui, au j[?]or de dont, passoit tous les autres chevaliers de proece, fist tant qu'il se mist a[?] aler viers Rome a tot asés pau de gent, et prist Peliarmenus en une foriest ou il ert alés chacier. Et dist li contes que en teil maniere que on porte poisson de la mer sor un cheval, en ii paniers furent mis, louet et tENCHILLIÉ Peliarmenus et Dyalogus, dont je devant ai fait me#n#sion.

## 2.3.

Ensi n'ont finé tant qu'il vinre#n#t el chastiel de Luxe#m#bours et furent illuec une piece em prison tant que Helcanus le seut et manda son frere Dorus, et li amenast ciaus dont il avoit oïe teil noviele. Il vint tost o lui le duch son signor, et fist ciaus[?] amener en Grese. Et avint que nul autre conseil Dorus ne veut croire, que il covint derechief que tuit li baron qui devant avoient esté a l'ordenance furent mandé por le confirmation et l'amende jugier, qui a ce apartenoit, qui issi avoit esté menee. Meime li emperere covint chierkier et cuerre de ci adont qu'il fu trovés enchiés un hiermite, o lui un liuon qui porte compaignie, ausi come contenu est el conte. Ensi vint li emperere en Coustantinoble a tout le liuon, ou on en fist mout grant joie de lui. Et le tint on a grant merveille de çou que li liuons le sivoit en teil maniere que il a nului ne faisoit mal. Mais de ce ne me covient or mie tenir conte, mais a ce venir briement que li baron i furent venu de tamainte region, isi com il avoient fait devant, por faire aide a l'empereour et a son fil. Quant il furent tout ensamble, s'en i eut xv principaus qui furent esleu por le concorde et le pais asovir. Et por ce que je veil que vos mius sachiés qui il furent, por ce qu'il m'en covenra aidier en mon conte ci apriés, le m'esestuet il nomer ci endroit, por plus covignablement puisier ma matere, qui de cesti doit movoir. Li premiers et li plus grans sire fu li rois d'Aragon, et cil apriés, por cui on en feist plus d'une part et d'autre, ce fu li cuens de Flandres, li tiers Hedipus de Galylee, li quars Japhus de Frige, li quins d'Espaigne Josias, li sisimes fu Daphus li Gris, li sietiesmes Mirus li Fiers, li witiesmes Gazaus de Rome, li nuevimes Karus de Nisse, li disimes Cliodorus, li onsimes Nestor d'Aquillé, li dousiemes Heleas de Frige, li tresimes Mardocheus li Grius, li quatorsimes Leus, et li quinsimes que je deuisse avoir premiers nomei fu li dus Lembourgis, qui le plus covignable voie trova, par coi li une partie et li autre furent grant tans ensamble boin ami. Si ne veil ore mie faire une longue devise, car aillors est contenu et jou el ai a entendre. Si veil venir a ce que li emperere covint par sa volenté et a le requeste des damoisiaus deseure dis, que il repairast a Roume a l'emperris Fastige, qui a merveille ert bone dame et de grant se#n#s aornee. Dont il avint que apriés toutes ces choses devant dites et faites, tuit li baron qui a ceste concorde furent s'en vinrent a Rome[?] por plus honoreement faire l'asamblee. Por coi il n'avint onques si grant joie en Rome com il avint de cestui affaire. Si me veil ore a ce metre que je ci endroit face fin de ma rechapitulation et entre en ma matere, dont jou ai fait mension en mon prologue devant, et comence ici endroit mon livre.

## 3.

### 3.1.

Dieus qui, par sa grant puissance, le monde[?] establi, il doinst honour et joie parfaite a mon tres chier signor devant nomei, por lequeil j'ai enpris[?] a traitier et metre en conte, apriés ce que je devant ai[?] dit, de honorei emperere Kassidorus, qui jadis fu sire des Roumains et des Gris, que, quant il furent repairiet a Roume, isi com il est contenu en l'istoire, li baron vinrent a lui, et li disent tot ensamble : 'Sire, veés ici ma dame l'emperris qui vient contre vos, et toute Roume s'esjoist de ce qu'ele puet, si comme vos poés veoir.' Biau signor, loés en soit Cil, Cil qui tout puet justicier et metre a son droit. Adont s'asamblèrent li emperere et l'emperris, et conjoï li uns autre en teil maniere que, tuit comunablement, en orent grant joie, et mervelleusement furent loé li uns et li autres de lor noble contenances. Coment li emperere se maintint qui a l'avis de chascun sor tous les autres il moustroit, et ert apierte chose a tous qu'il sourmontoit tous autres princes de sens, de biauté, de parfaite honor et de noble contenance. Dont il avint de lui çou qu'il n'avient mie souvent, que il ne covenoit mie demander a ciaus qui devant ne le conurent : 'Liques est ore li emperere ?' Anchois le conurent tot a ce que il ert la flors de tous, ausi come ¶ jou ai dit deseure.

### 3.2.

Li emperris, a l'autre lés, qui sormonta totes autres dames qui i furent, tout en auteil maniere come de noble contenance, estraitte d'umilité, de parfaite ordenance, aesmee de biauté. N'estoit nus qui grant bonté ne tenist, que grant vaillance n'eüst dame qui teus grascas avoit entre toutes, que l'en peuist dire : 'c'est la rose entre la flour de Kaneson !' Et nonporquant i avoit des plus bieles dames et pucieles dou monde. Ensi furent sor toutes autres aorré de grasse a celui jour li emperere et li emperris. Si ne me plaist ore que je vos en fache plus autres devises que il vinrent a la grant eglise de Roume, et furent li emperere et li emperris reconcillié del pape et des chardenaus, en teil maniere com il cuidierent que raisons aportast. Apriés ce, repairient el Palais Majour. La endroit fu tous porpendus de dras d'or et de maint autre pluisor riche drap de soie ouvré diversement em pieres presieuses, dont il i eut tant de chascune maniere que li aucun disent qui a teil affaire se counurent, qu'il ne cuidoiert mie qu'en tout le remanant dou monde en eüst encore autant'. Selonc ceste ordenance furent tout autre mestier establi, dont je ne veil ore mie faire de tous mension. Anchois pense chascuns selonc ce qu'il a d'avis, li uns plus et li autres mains. Coment on peuist por nule painne ne nul cost ceste asamblee plus noblement asovir au greit de toute maniere de gent, autresi fu il fait, et encor plus selonc ce que li escriis en fait mention. Por coi chascuns puet bien savoir que li prince devant nomei furent de l'emperris porveu chascuns de diviers acememens de lor armes, por eus et por lor chevaliers, si que ce fu de la rien de coi li emperere fu plus joians et en seut grignor gré l'emperris. Li baron, d'autre part, furent priet des damoisiaus de Roume principalement que por nul coust il ne laissassent mie a faire une fieste qui a joie et a honor de chevalerie n'appartenist, car bien seüst chascuns que, se por tresor ne por avoir, peuist on avoir esvoiturer [Note: pp. en -er] guerre, dont eüssent il le lor esvoituree et asovie. Mais il ont bien veut, as amis que lor contre partie avoit, qu'il n'i eüst mestier, et por ce fu dis cis proverbes premiers que mius vaut amis, qu'autres tresors. Dont Peliarmenus dist a celi fois au noble prince le conte de Flandres : 'Sire, cest tresor que vostre chiere mere a asamblé, come feme qui mout n'a mie eut affaire, vos proions nos que vos nos aidies a faire une[?] noble fieste, par coi nus de nos puist entrer en nule male covoitise après ce que vous serés departis.' Quant li cuens eut entendu Peliarmenus, si le prisa mout dedens son cuer et li dist : 'Peliarmenus, encor voi jou bien que la fieste ne puet demorer sans grant coust.' A cest mot

[ Page 3v]

fu l'iauwe [Note: Première occurrence de iauwe. Nous favorisons la graphie iauwe sur la base des occurrences actualisées par un déterminant qui n'est pas ambigu : d'iauwe, §77 ; une iauwe, §250 ; les iauwe, §xxx. La graphie est picarde, voir GreubCollet, 2.5d, évolution de aqua. Toutefois, §250 (f. 35vb), on rencontre "li auwe" avec la fin de ligne à "li", qui n'est pas suivie du trait de liaison caractéristique, alors qu'il est bien présent dans le reste du folio. Le li est senti comme l'article.] cornee et il, selonc çou que jou ai dit desus, fu li ordenance de l'aseoir, chascuns selonc ce que il furent. A celui jor siervi li cuens de Flandres devant l'empereur Japhus li Fris et maint autre pluisor prince, por plus honorer tous ciaux qui a ceste joie s'acorderent. De leur mes ne de lor entremes, meime del boire, n'est il mie mestier que je m'entremes dou raconter, car, ausi com jou ai dit desus, bien furent porveut a la volenté de chascun. Apriés cest mangier furent les napes traites, et menestreil apareillié, qui ne furent mie a aprendre de choise de coi il se vosissent meller. Le fisent en teil maniere que mout fisent les barons entendre a iaus. Apriés ce, se misent li prince d'une part, et entendirent a çou dont il avoient esté requis des damoisiaus desus dis. 'Beneïçon aiie de Diu, dist chascuns, coment porroit on grignor coust faire de fieste come ceste est encomencie ?' Par foi, dist chascuns, voirement puet on bien savoir que, qui le chose veult faire de bone volenté, que mie ne cuert volentiers escusance dou laissier. Et pu#i#s qu'il est ensi que faire l'estuet par droite raison, si en faisons la volenté de ciaux a cui li cous en plaist a avoir. Dont il avint que il encoumenciere#n#t a apareillier et a deviser lor affaire coment li mius faisans et cil qui plus avoient de proecce en iaus fusent couneut. Et li autre s'entremisent de fieste faire, et de charoles ordener et faire.

### 3.3.

Nera, dont j'ai de devant traitiet ou conte de la recapitulation, n'avoit mie le cuer endormi, qui sour toutes le#s# autres ne [Note: encore un 'ne' qui soit est explétif, soit est mis pour 'en' ?] fust honoree apriés l'emperris, si come de l'empereur meime de l'emperris. Et quant ce virent les autres siues serours qui avoient les damoisiaus de Roume, si lor fu avis que por li fussent deshonnees et lor en fesisent on mains d'ounor, dont il en deut iestre avenus uns morteus encombrers, ausi come l'istoire en touce, qui mie ne se puet taire selonc ce qu'Envie, si puet tout devourer, arreste bone renomee, et vos dirai en queil maniere, ausi come jou avoie encoumencie de devant. Nera, qui la plus jone fu des iiii serours roiaus, ensi come il est contenu en l'istoire, avint a la susperior honor, par ce qu'il li fu porveu et seut que li dius d'Amors le mist de la basse roe de Fortune en la grignor amont, par ce qu'ele fu vrais amans [Note: Le mot 'amans', issu du participe présent de 'amare', est une forme épiciène : le masculin et le féminin ont les mêmes formes (sauf au CS pluriel, où le masculin est 'amant' et le féminin 'amans'). Quant à l'adjectif 'vrai', il a pu adopter cette forme de masculin soit par imitation de la forme épiciène, soit parce qu'en picard on a souvent confusion entre formes masculines et féminines (voir tout de suite après le pronom 'il' ? En tout cas c'est bien ce que contient le ms : 'vrais amans')] en aviersité, por ce que il fu bien prove#u# a ceste noble fieste, ou elle enporta le pris de biauté et de jouvent. Por coi il ne fust nus qui en sen cuer ne le prisast, amast et covoitast. Que vous en feroie ore plus longe devise de lor charoles ne de chose qui a ce apartigne ? De celi jornee enporta l'onor et le pris en cui biautés fu emploie, car je ne truis mie que, por biauté qu'ele eüst, ne por grasse que on d'autre part i covoitast nus, en fust niente en visce nul, dont reprise peuist iestre enviers Dieu ne arme de sa partie. Ceste jornee passa et vint au soir que chascuns se traist a son repos, et ce fait que faire dut. Li emperere et li emperris se furent tost entracointiet come cil qui autrefois l'avoient fait, si n'est ore mie parole que mout covoitast a faire l'un çou qu'il cuidoit qu'il plaist a l'autre, si que celi nuit despendirent en joie et en solas, come cil qui poi dormirent de ci au jour, que tous li palais fu emplis des barons. Li emperere se leva

et issi de ses chambres, quant Daphus li vint a l'encontre, o lui un ge#n#til damoisiel de l'eage de xi ans, liqueus avoit en lui la flor de biauté. Et si tost come li emperere le vit, si dist : 'Biaus fius, a bien puissiés vos iestre venus.' Adont s'est cil agenoiilliés devant lui, et il li mist sa main sor son cief et li dist qu'il se drechast, et il si fist. Et quant il fu dreciés, si dist Daphus : 'Sire, conisteriés vos cest damoisiaus ?' Sachiés, dist il, que li cuers me dist que jou li ai couneu, et qu'il est fius a Celidoine dou chastiel Joli. En non Diu, sire, bien l'avés couneu. Atant se misent a conseil et eurent avis que il ne le feroient ore mie conoistre. Si fu eure d'aler oïr messe et le Diu siervice. Cil qui faire le durent le fissent, si que apriés ce, li pluïsor qui se vorrent entremetre de chevalerie avoient as chans fait fichier grans estaces, ausi come en terrastres, et li autre avoient fait drecier quintainnes, et li auquant entreprennent jostes as chevaus pierdre et as chevaus gaignier.

Dorus, qui mout avoit le cuer a ce qu'il peüst venir que on parlast de lui en aucune maniere de chevalerie, atissoit l'affaire d'issir as chans, si que tuit cil qui vorrent faire d'armes prisent une soupe en vin, et apriés se sont tuit apresté d'issir as chans. Les dames de Roume, ou il en i avoit plus de bieles qu'il n'eüst el remanant de l'empire, avoient esté requissés de l'emperris que elles issir devoient as chans en lor chars. Dont il i eut teil bruit et teil friente qu'il ne fust nus qui a grant merveille ne tenist le grant honor des noble chars de Roume. Dont il avint ausi come des autres tous que l'emperris avoit fais faire qu'elle avait fait faire v chars, et tous garnis d'orfaverie, liqueil fure#n#t aorné de pieres presieuses et coviers de fins dras d'or finement doublés dehors et dedens. Li cheval qui atelé i furent, ne cuidiés mie que il fussent mains riche com a ce apartint. De coi il avint que, a celi jornee, li emperris li-emperris de Roume ne vot mie issir as chans ausi come por paroles. Mais Nera, qui dou tout faisoit quanqu'ele cuidoit que bon fust, le fist entrer o li en son char, ausi come nus ne seut qui elle fust. Et ses autres deus serours se missent en lor chars, et li autre doi demourent, ausi come por ce que la roine d'Aragon n'i fu mie, qui en cuidoit que elle i deüst iestre. Et li autre demoura por ce que il n'aferoit mie que l'emperris i fust a celi jornee.

### 3.4.

Lors fu eure que toute Roume ausi come tout comunement isirent de dehors la citei as chans. Qui dont veist les princes deseure dis comen[?]t chascuns s'estoit mis d'une part por lui mius moster, dire peüst que nule autre chose ne fust plus biele a veoir. Peliarmenus, qui mie ne se volt metre arriere, se mist premierement hors de la citei, o lui maint noble chevalier. Apriés issi Dorus, qui mie mains n'avoit de suite. Li tiers fu Japhus li Fris, li quars Josias d'Espagne, li quinsis Hedipus de Galylee, li sisimes Bourleus de Lenborch, li sietimes Karus, li dus de Nisse, li witimes Mirus li Fiers, li nuevimes Daphus li Gris, li disiemmes Rebers de Flandres, li onsimmes Diomarkes, li rois d'Aragon et li dousimes fu li emperere et li dus Bourleus, qui maint noble baron eure#n#t aveuch aus. Au dos les sivoit li grans bruis[?] des dames nomees devant. Si ne covient ore mie de toutes faire mension, car trop i aroit a dire, si ne veil d'autres faire[?] mension que des iiii serours et de la fille a l'empereour Kassidorus, que on deüst avoir nomee devant. Mais cele s'en maintint si sim[?]plement por ce que il li menbroit de la mort sa bone mere, que tous jors eut le larme a l'uel, mais de çou qu'ele peut se confortoit, si com il avint que feme a tost trové joie quant aucuns[?] le conforte enviers cui elle a parfaite amor, si come ceste[?] eut enviers son signor Leum qui a li vint a la requeste d'aucune ame qui le volist metre en joie, et dist : 'Dame, [ Page 4r] queil chire faites vos ! Donés moi vostre guimple car, por l'amor de vos, vorai chevalerie faire.' Quant elle entendit son signor, si mua coulor, et dist : 'Sire, encore me poués vos bien metre en grignor pensee que je ne sui.' Adont tendi Leus son brach et prist sa guimple desor son chief, et le a fait metre en som son hiaume. Lors en vint a sa gent qui l'atendoient. Peliarmenus et Dorus avoient fait pluïsor rens aprestes, par coi li uns se devoit asaïer a ferir en la quintainne, li autre a lanchier de dars en une estace et li tierc a joster au droit d'armes por le cheval. Mais sor tous ces embatimens, Peliarmenus et Dorus s'acorderent d'un tournoiement a l'endemain que li iiii frere tournoieroient par acort contre toute l'autre partie. Ceste noviele vint a l'empereour, qui mout s'en esjoï, et dist entre ses dens : 'J'aie mal dehé, se je ne voroie volentiers, mais que je ne m'en doutasse d'aucun mescief que avenir i poroit.' En çou qu'il pensoit a çou, li dist Borleus li dus : 'Sire, que dites vos des damoisiaus qui a ce se sont osfiert ?' Sire, dist il, je me douteroie que il n'en avenist autre chose que bien, car s#i# sai l'une partie et l'autre plainne de chevalerie que mout i aroit fait d'armes avant que li uns ne li autres i presist se pau non. Verité avés dit, fait Borleus li dus.

### 3.5.

Que vos iroie ore disant de cesti chose ? N'i avoit nul qui ne s'acordast a tornoïement, mais çou qu'il n'estoit encore mie ordené, et il veoient devant aus les grans esbatemens dont jou ai desus parlé. Et d'autre part les dames s'estoient mises es rens a veoir les mius faisans, dont il i avoit ja maint cop ferut d'uns et d'autres, dont li contes ne fait mie mension, fors d'aucuns por le plus biel raconter lor avenues. Si comence a Leum qui plus savoit dou cheval que li auquin [Note: On développe «auq#i» en «auquin». Il s'agit d'un macron droit et non d'un tilde.] ne cuidassent. Il coisi une estace qui ert enmi un camp fichie qui bien avoit deus piés d'esquarie, et fu de caïsne dur et tenant. Il s'adreça cele part ferant des esporons, dont maint p#l#uïsor misent lor entente a lui veoir, se n'i eut nul qui mout ne prisast sa contenance, car de teil force et de si grant vertu l'enporta li diestriers sor coi il seoit, que d'un dart que il tenoit, il a l'apochier de l'estace entrepassant le lança de teil vertu que il le trespierça parmi en teil maniere que li fiers parut une paume au dehors a l'autre lés. Cest cop virent maint baron qui ce tinrent a merveilleuse proeche. Apriés cestui, si essaïerent pluïsor qui ce ne peurent ataindre que Leus fist. De la se parti Leus et vint a une quintainne ou li pluïsor avoient si malement falli que l'en disoit que nus pseudom, se il ne vosist que on se mochast de lui, ne se deüst asaïer, car li contes dist que cele quintainne estoit en teil manier#e# fremee, que elle toudis tornoït ; par coi il covint qui faillir n'i voloït, que on venist sor li si a point autour, par coi on fresist en la clef si a droit que la

forche dou cop et li venue del cheval mesist en pieches le frasne de l'espiel. Li auquant ou plus avoit de proece ne s'i vorent esaiier, por ce qu'il virent et seurent que nus nel peuist brisier par proece, se il en soi n'en eust la mesure. Et cil Leus i vint, qui mout avoit de s'entente aministree et mise a si faite chose, dont s'avisia coment il i peuist ferir, par coi li pluisor ne l'en peuissent mochie. Il prist un espiel fort et trenchant, et puis prist tiere a son choïs, et il avoit cheval a son voloir. Et tuit li plus grant signor vinrent a cest cope, qui grant entente missent a lui veoir. Et cil se mist a cheva#l# poindre, et vint les menus saus cele part. A l'aprochier qu'il fist hasta le diestrier, si se joïnt en ses armes mout ameneviement, si qu'a l'aprochier qu'il fist feri si adroit en la clef que li fiers rompi et li frasnes vola em pieches, si s'ensenssa outre mout afaitiement sans lui desordener. 'Beneïçon aiie de Diu, dist chascuns, come ci a grant merveille que cis a fait çou que tant bon chevalier i ont failli !'

### 3.6.

Peliarmenus, qui bien avoit mise s'entente a ce que il avoit veu Leum faire, s'est abandonnés au ferir en la quintaine, mais tout ausi come li aucun i avoient failli li covint faire faute, si en fu trop iriés, car tout ausi come li autre en fu escharnis. Apriés Peliarmenus mist Japhus s'entente, mais ce fu por nient. Tout autres fist Josias et Dorus por porter compaignie a Peliarmenum, et douner Leum l'onor de ceste emprise. Dont il avint que li peres de lui li vint et li dist : 'Biaus fius, or n'avés vos nient fait, se vous n'i ferés encore, car chascu#n#s dist que ce fu ausi come par la mescheance de la quintaine que vos i adierchastes. Mais faites le bien, que vos encore i puissiés ausi a droit ferir come vos avés fait. Dont dirons nous que vous en avés l'auwe copee [Note: La similitude avec l'expression bien connue couper l'eau est trompeuse. Ici, l'auwe, c'est l'oie. Il s'agit d'une expression proverbiale, très commentée bien plus tard chez Pierre Pathelin : en cotexte, il s'agit de "réussir de manière habile à qqc.". Il s'agit d'une pratique-jeu qu'on retrouver surtout dans le Nord (plusieurs témoignages dans des textes wallons). Voir Roques Mario. « Copper l'oe ». In: Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 84# année, N. 5, 1940. pp. 395-401.] . ' Sire, dist Leus, je ne sai que vos ne autres dirés, mais j'aim mius qu'il atant demeure que jou encore i couruse, et puis se m'i covenist faillir, par coi chascuns de vos cuidast que jou n'i seuisse autre avantage que li uns d'iaus. Mais por çou que je ne veil mie escondire vostre proiere ne la lor, il s'i asaient li aucun qui drechier le fisent, par coi, s'il avient que il i faillent, et jou apriés i fail, que tot soit trufe, et que nus ne puist teil chose faire, fors par enchanterie.

Quant Leus eut ce dit, n'i eut celui qui ne l'en tenist a avisé, si ne vorent laisser qu'il n'esprovassent son sens. Lors se remissent au ferir en la quintaine, et il n'i eut nul qui n'i faussissent plus vilainement qu'il n'avoient fait devant. Dont quant ce vit li emperere, cui on avoit de sa chose contee ou il entendoit a autres esbatemens que li auquant faisoient par la campagne ou il avoit si grant peule [Note: Le «peule», forme picarde (GreubCollet, 2.20) pour «peuple», signifie ici la «multitude», l'«ensemble des habitants».] asamblé, que s'en tout l'empire n'eust plus de gent, ne deuist on demander ou li remanans fust [Note: Cette phrase n'a pas de principale, mais je ne vois pas comment régler le problème : la digression qui suit est si longue que le rédacteur (ou le copiste) oublie que la temporelle n'a pas de principale...]. Por coi il me covient ciertefier que vos sachiés qu'en pluisor lius on faisoit de diviers esbatemens, par coi cis peules s'ensounioit li uns amont et li autres aval. Et por cesti raison que je ne puis ore mie faire de chascune chose mension, me covient traitier des grignors et venir a ce que Leus, qui encore avoit le plus estragnement jué que tuit li autre, si come li escrit s'i acorde, me covient [Note: Il semble que le le copiste oublie qu'il a écrit une première fois 'me convient ... venir a ce que', et l'écrit une deuxième fois, sans avoir terminé la première partie de la phrase.] venir a ce que li plus grans fais des barons et des dames furent venus a ceste merveilleuse quintaine, dont li mius entendant savoient que par proece n'i valoit rien sans avis. Et qu'en fist Leus ? Il demanda le plus fort espiel que on peut trover, et li dus ses pere vint a lui et li dist :

'Biaus fius, ne metés or mie si grant painne a la quintaine metre a tiere que vos i failliés.' Ne vos doutés ! dist il. Atant li fu uns frasnes aportés, qui par samblant li deuist iestre mout fors, mais cil ert entalétés de par furnir ce qu'il avoit en propos. Lors l'a pris, voiant maint baron qui tuit missent lor ententes coment il se maintenoit. Mais tout ausi qu'il n'i acontast pau u nient, empuigna l'espiel et mist a sa volenté. Et apriés s'est aprestés, et se mella en ses armes et el cheval au plus afaitiement qu'il peut, come cil qui bien savoit que tuit et toutes l'esgardoient, et il s'i s'i maintint si noblement qu'il en eut la grasce de tous et de toutes. Au conbrer le cheval fiist il merveille, car si le mist en un mont qu'il fu avis a chascun qu'il se deuist lanchier en l'air.

[ Page 4v]

Et apriés ce s'est afichiés es estriers de si grant forche que li diestriers en archoia desous lui, que mie n'ert petis ne foibles. Lors se mist au ferir des esporons petit et petit, et li chevaus l'en portoit sor frain de si merveilleuse maniere que tuit cil qui l'esgardoient en eurent grant joie. Et quant ce vi#n#t emi liu de la voie, si ne le hasta ore mie petit. Anchois li lasqua le frain et le comença a avencer des esporons, et il s'eslance et comença l'air a trespierchier, dont il ne fu nus qui mie peuist soushaider ne penser [Note: Usage et construction de la négation à commenter] . Si tost com il vint a la quintaine et feri de teil ravine et de si grant force en la clef que, vosist u non, covint la quintaine vierser et metre toute em pieches, si que a ce qu'il enpassa outre volerent li trons amont, et ce qu'il l'en demoura en la main jeta si haut que grant merveille fu dou veoir. Si que anchois que li trons fust cheois de l'air amont, sacha il sus le diestrier et retorna cele part, si le requelli de trop grant apierté, si reparra par l'estace qui roumpue estoit, et i feri un cop si grant qu'i fist son trons voler i en ii pieches.

Ceste joute virent mainte noble piersonne qui mout en orent grant merveille. Meime li emperere dist que 'de toutes les apiertés qu'i avoit veu fait en armes, il n'avoit veue sa pareille.' 'Sire, dist li uns, ne cuidiés mie qu'il fust hom vivans qui ce peuist faire, se il n'avoit cheval a sa volenté.' Ne m'en chaut, dist li emperere, dou cheval. Bien puet on savoir que cheval covient avoir a ce faire. Mais jou aucune fois feru en quintaine et ai veu ferir, dont je vos aseur que, tout peuist on ferir de tous lés sans mesprendre, si avés vos la grignor proece faite si com hom de

vostre eage et de vostre taille, que jou onques mais veisse, et ne mie [Note: sous entendre un verbe comme dire : "et cela, sans dire en plus de tout ça, le fait que je n'estime pas presque autant"], sans plus de tout ce que je ne prise priés autant çou que vos revenistes au sachier sus a vostre trons si a point que vos le recuellietes en teil maniere. Sire, dist il, çò prenderoie je a faire tous les cos, mais a ce que que je ai la quintaine misse a tiere, me sent jou un poi bleciés, si vos pri en gueredon de ce que jou ai fait un poi de chose que vos avés veu volentiers, que vos ne vos desairiés [Note: Le sens figuré est proche de "embarrassé" (Godefroy, 2.533a).] mie de ce qu'il m'en covient repairier a l'osteil, car je me sent un poi bliciés. Ha ! Leum, biaux fius, come je le cuit bien. Dont se traist priés de lui et le prist par le frain, si l'en mena hors de la et vierti li emperere viers Roume ausi come de ce ne fust riens. Li dus ses peres s'en pierciut, et tuit ausi ont fait aucun qui se sont apriés mis. 'Ha ! Sire, dist Leum a l'empereur, por Diu mierci, retornés ! I alairent lor joie et lor fieste, se il se pierçoivent que nos soiens issi d'iaus partis.' N'aiiés doute ! dist li emperere. Atatant s'asambla li dus a aus, et dist : 'Coment, biaux ! Que vos est avenut ?' Biens, se Diu plaist, dist li emperere, si est un poi estors a ce fairere que vos avés veut. Ha ! Sire, dist li dus, come jou li avoie bien dit a l'emprEndre si fort espiel, coment sui je ore venus au chastier. Nennil, biaux amis, dist li emperere, ne vos courciés mie, car ci n'atient nul chatois. En non Diu, sire, dist il, non, car il est atart. Je me muir. Dont le covint illuec pasmer une ¶ fois sor le cheval.

### 3.7.

Veés ici grant meschief et cruel anui estrait de si grant joie, car nos trovons el conte qu'il covint Leum morir avant qu'il peüst iestre ramenés en la citei. De coi il {avint} que, quant li dus seut çou, il dist a l'empereur : 'Ha ! Sire, ci n'a point de recouvrier. Et qui d'un damage feroit ii ne iii ne ii, tant vauoit piis.' Amis, dist li emperere, mout parlés sagement. Or wardés que vostre parole ait fruit, par coi je vos tiengne a sage. Sire, dist li dus, pau voit on d'oumes qui doivent iestre ausi iriés com je doi, qui puissent dire sens ne faire. Mais tous si iriés come je sui, je loeroie por le mius que nus autres que vous ne seuist huimais ne demain cest meschief, car de cestui damage poriens nos grignor avoir qui ne le vorroit faire savoir en point et en liu. Car je sui tous chiertains que, se ma dame vostre fille le savoit, que je de mon fil n'ai, que je n'attendisse de li [Note: 'je ne ressens aucun sentiment au sujet de mon fils que je ne m'attende à trouver chez elle']. Et par mon chief, dist li emperere, je vos tieng a sage.

Ensi avint de cesti chose que on desfendi sor cors et sor quanque nus pouoit meffaire, qu'il ne fust nus si osés qui represist cestui affaire en liu ou plus de gent le seussent. Lors fu mout soutiument ensevelis et apareilliés en un osteil dedens Roume por le mius celer, por coi raison il me covient ore venir a ce que, quant Leus, ensi come jou ai dit desus, ot la quintaine misse en a tiere, ensi com vos avés oï, n'i eut nule des gentius dame dont j'ai desus fait mension qui ne fussent mout esbahies de cesti avenue. Nera, qui sor toutes avoit le parler, en main enbracha Kassidoire, qui feme fu Leum et li dist : 'Coment, suer ! Mout avés hui fait souple chiere. Or faites bone, et si aiiés joie en vos, car de plus noble vasal ne sai dame honoree au jour d'ui.' Ha ! Tres chiere dame, dist elle, mierci. Or primes me samble que jou aie la pointe du coutiel qui au cuer me doie ferir. Dont n'i eut nule d'elles qui ne le tenist a grant folie, et dist chascune : 'Je ne sai si grant corous en moi que, s'il ert avenut a mon signor l'ounor qu'il est faite au vostre, que je ne fesse toute autre chiere que nos ne veons que vos faciés.' Dont se reprist en soi, et seut que ele mesprendoit selonc avis de chascun et de chascune. Mais li cuers, qui par nature ne le pot esjoir, atendoit çou que Nostre Sire li eut proveu. Lors se cuida esforcier de joie faire, et dist : 'Ore cil que ceste proece a faite, ne venra li mie avant ?' Par foi, dist chascune, de ce avons nous merveille mout grant, car il n'est mie usages que, quant on a fait teil chose c'on doit tenir a proece, que cil ne se doie mostrer devant les m-dames et le damoiseles. A cest mot est venus li rois d'Aragon et autre baron qui furent avisés, et disent : 'Dames, ceste quintaine est mise a mort. Or avant, une autre !' De la endroit furent menees a une autre ou il avoit maint biel cop ferut, mais si forte estoit que nus ne le peüst metre a tiere quant Peliarmenus s'aati de li vierser, coi qu'il l'en deuist avenir. A cest cop fu li emperere repairiés, et vit que Peliarmenus s'aprestoient de ferir en la quintaine. Si saisi l'espiel ou il le tenoit, et dist : 'Biaux fius, n'est ore mie grans mestier d'esvoiturer chose vos ne autres viegniés tart au repentir ! N'i ait huimais si hardi qui se paine de quintaine metre a tiere, car je ne veil mie qu'il i ait home qui soit parauss a Leum, mon chier fil, qui le los et le pris doit avoir des quintaines a la jornee d'ui.' Quant Peliarmenus oï çou, si fu trop dolans, car bien cuidast esvoiturer çou qu'il voloient entreprendre, si n'en osa plus aler avant.

### 3.8.

Dont s'en vint li emperere devant les dames et les damoiseles, qui toutes enquissent a un ton : 'Sire, c'avés vos fait de nostre millor chevalier, qui a çou fait que nus autres ne peut faire ?' Par celi foi que je doi a vos toutes, je l'ai fait mener en teil liu ou nule de vos ne le verra huimais ne demain. Mar a ma quintaine [Page 5r] mise a tiere sans mon grei. Quant ce ont entendu les dames, si ont eut grant joie, car elles virent et cuidierent que çou fust toute joie et toute fieste, si com il lor donna a entendre. Et çou fu une trop bieles voie por covrir çou qu'il avoient entrepris. Ensi coumença li fieste et li esbanois a demourer en sa viertut, et les dames furent comandeas a mener en un rens qui fu avisés a joster. Si avint {que} Japhus li Fris et Josias d'Espagne devoient par acort joster li uns a l'autre. Lors vint li emperere a aus, et lor dist : 'Biau signor, n'i ait nul de vos, s'il ne veut pierdre l'amor de moi, qui s'abandoinst a nule vilaine emprise ! Anchois chevachiés sagement, car trop doit on douter les perius.' Dont n'i eut nul qui ne s'avisast a faire sa volenté. Et qu'en avint ? Il brisierent si bien et si biel que mout fu grans joie dou veoir et grans deduis dou raconter que arait tans ne liu dou faire. Mais ausi come chascuns si est mie disposés a oïr çou c'on puet et doit briement conter, m'estuet venir a ce qu'il m'est avis que on ne repuet mie si corrompre sa matere, que cil qui volentiers l'oent me puissent blasmer, por coi raison je veil a çou venir que Dorus vint a l'empereur,



son pere et li dist : ‘Sire, il me samble que vos aïés ausi come desfendut que nus ne joste a mor.’ Biaux fuis, dist li emperere, sauve soit vostre grasse, anchois vos seit si plain de vostre volenté qu’il vos redoutent. Et coment ? dist il, ne demeure il por autre chose ? Ensi le cuit jou, dist li emperere. ‘Et m par mon chief, dist il, je n’i ferai hui mais cop d’espier ne de lance ?’ Vien avant, fos ! dist li emperere. Vieus tu faire chose dont on parot en bien, et dont tu seras mius honorés, que se tu avoies abatues toutes les quintaines de ceste fieste ? Sire, dist il, or me laissiés dont oïr. Volentiers, dist li emperere. Leus, cui serour se tu as, si est un poi bleciés, por coi il ne puet mie a la jornee de demain porter armes. Si loeroie que vos fussiés armés de ses armes, et la mostresiés combien vostre se puet estendre. Sire, dist Leus Dorus, de ce que Leus, mes frere, est bleciés me doit il anoiier, mais que je demain soie por lui a tornoi, me ferai je a merveille joiant ! Lors vint Helcanus et li cuens de Flandres a l’empereour, et dissent : ‘Sire, qu’avés vos fait de Leum ?’ Biau signor, dist il, jou en ai fait ce que vos poués oïr. Sire, dist dont Helcanus, nos nos doutons qu’il ne soit blechiés. Biaux fuis, dist li emperere, or ne vos en doutés ja, car il est autrement que vos ne cuidiés. Et si n’enquerés huimaïs de lui autrement que jou ai dit Dorum, vostre frere. Dont se vint li cuens de Flandres vers l’empereour, et dist : ‘Sire, de ceste jornee ne puis jou veoir qu’il ne soit bien eure del repairier en la citei, selonch çou que jou entenc a demain ¶ le tornoi.’

### 3.9.

Sire cuens, dist li emperere, or avés vos voir dit. Lors fist li emperere sonner le retraite en la citei, et il, ausi ordeneement com il en issirent, i sont rent#r#é. Il fu tans et eure que viespres durent soner, et on si fist, et puis les sont aler [Note: pp en -er] oïr li emperere et li baron qui apriés vinrent tout a court. Si fu eure que on deut souper, si le fist on plus temple, por ce que li aucun avoient pau mengiet en tout le jor. Qui dont veist coment li keu s’estoient pené del soper noblement entremis, dire peüst que autresi bien se penaissent d’iaus faire loer come li chevalier de chevalerie faire. Ensi avint que il fissent l’iauwe corner, et li emperere et li emperris laverent, et puis tuit li baron qui apriés l’empereour et l’emperris sont assis a lor droit. Cil qui de siervir se deurent entremetre le fissent si ordeneement que mout fu bieles chose a veoir de ciaux qui a teil mestier se conissoient. Et sans faille que, qui le tiengne a trusfe [Note: Relative en qui autarcique + subjonctif, qui équivaut à une concession hypothétique inopérante ("même pour ceux qui trouvent tout cela futile") Buridant, § 619.] , bieles chose est en osteil de grant signor de siervir ordeneement, non mie selonc ce que chascuns vaut, mais selonc ce qu’il appartient au signor.

La ne fu nus boutés hors de la court pu#i#s qu’il i fu entrés dedens. La ne fist on nului lever dou mengier puis qu’il i fu entrés asis. La peüst on savoir et aprendre toute {honor} [Note: Rétablissement du mot à partir du coupe "honor et cortoisie" qui apparaît deux autres fois dans le ms.] et cortoisie d’oisteil a maintenir, si que li pluisor fissent qu’il en retenance le missent. Mout dura cis soupers et fu parlét sor table dou tournoïement a l’endemain. Mais atant me veil partir de cest souper, car assés eurent selonc çou que j’en ai traité, si que on, apriés çou que ce fu fait, li pluisor se sont mis et mises au caroler. En cestui point, Nera et Kassidoire s’en sont venues a l’empereour, et le misent a raison de ce qu’il avoit fait de Leum empereour. Li emperere s’avis a çou qu’il dist : ‘Ma bieles fille, li une et li autre, il est usages en osteil de grant signor, ausi come doit iestre a l’empereour de Roume, que, quant il est uns chevaliers, queus qu’il soit, et il a fait çou que Leus avoit fait, que il doit iestre mis d’une part tant que raisons en soit faite, ausi come je vos avoïee jehui dit.’ Sire, dissent elles, nos ne cuidons mie que Leus ait faite chose dont il doie blasmes rechevoir. Par mon chief, dist li emperere, que je ne cuit mie que, se il l’avoit fait, que je n’en fusse ausi iriés come nule de vos seroit. Mais vos savés bien que l’usage dou païs covient tenir et aquerre. Atant se drecha li emperere, por ce qu’il ne volt mie que plus le tenissent au parler de cestui affaire. Si prist l’une a une main et l’autre a l’autre as charoles, si mist paine a ce que il et ses ii filles dissent cest rondet : Mout vant mius amener joie qu’iestre trop souplet.

### 3.10.

Quant li emperere et ses ii filles eurent lor chançon finee, mout en i ot qui puis se penerent de chançons dire et de joie faire. Meime li emperris s’i si fu mout corte tenue de chanter. Et elle ne se volt faire tenir a fole ne a nisce, anchois pria ses ii autres filles qui fure#n#t fames as ii damoïsaus de Roume, dont elle ert mere, que elles disent cest vier de chanchon mout jolïement.

Ne se doit desconforter, qui en vraie amors erent.

Rondet, ne te veil noter, d’autre chant que raconter.

Coment amor s’amonte, veulent chiaus de lor covent.

Ne se doit desconforter, qui en vraie amors erent. [Note: Le respect du mètre ne préoccupe pas beaucoup le scribe.

Y a-t-il un message à tirer de ce rondeau chanté, à la demande de Fastige, par ses deux belles-filles, les épouses des héritiers du trône de Rome, à la fête de ces noces renouvelées avec Cassidorus ?]

Quant li emperris et ses ii filles eurent alé lor tour, si fu eure d’aler reposer selonc çou qu’il eurent a faire a l’endemain.

Atant se sont li baron trait as osteus et prisent repos, li uns plus et li autres mains. De çou il avint que Dorus eut mout a penser qu’il peüst a l’e#n#demain faire chose dont li emperere se tenist apaiiet. Il avoit fait venir les chevalier Leum devant lui et lor avoit dit coment il voloït armes porter en la samblance de Leum lor signor, et qu’il ne s’abaubesisent mie, car il ne descroisteroit mie son pris, mais qu’il i deuist metre sa vie. Il li avoient dit que de çou ne s’esmaïst mie, il li seroient sovent et menut #et# priés, mais gardast qu’il fust montés as guise. Il dist que ‘de çou ne se doutoit il mie, que il avoit teil cheval que il ne cuidoit mie que il en tout le jor li deuist faillir, se il ne li failloit lui’. Ceste parole oï uns Hainnuhiers, qui mout prisait le mot que Dorus avoit dit, et dist : ‘Sire, se jou estoie ausi riche hom et de la vostre valor com vos iestes, mout aroie chier un teil cheval et mout l’ameroie.’ Adont

esgarda Dorus celui, si le vit aorné de toute biauté et de jone aé, et dist : 'Et jou veil que vos l'aiiés, et puis me dirés qui vos iestes.' Dont ne s'abaubi mie cil. Anchois se traist viers lui et li dist : 'Ha ! Sire, la vostre franchise ne se puet covrir, mais ma fole covoitise si m'a descouvert a ce que vos avés oït.' Bien oï, dist Dorus, a vostre raison [Page 5v] que vos dou tout n'iestes mie a prendre. Mais vostre non veil jou savoir et en quel liu vos fustes nés. Sire, dist cil, je fui nés en la marche de Hainnau, fuis a un vavasor de povre non et d'asés petit affaire, et je meime sui apielés Hainnaus. Hainnau, dist Dorus, je vos pri que vos me soiiés priés a l'enconmencier dou tournoi. Dont l'en volt cil aler au piet, quant Dorus l'embrancha, et dist : 'Alé huimais a l'osteil, car ausi en est il tans.' Adont prist chascuns congiet et s'en sont atant parti. A l'endemain eut grant bruit aval Roume ou chascuns s'aprestoït de çou qu'il peurent selonc çou qu'il furent. Si ne puis ore mie raconter son erement, car il n'est affaire ne raisons ne l'ensaigne mie. Anchois veil venir a l'empereur et au duc Borleum, qui ne s'atirent mie de porter armes a celui jor. Lors fissent venir tous les grans signor qui armes devoient porter a celi jornee, s'en i eut mout de ciaux de coi jou n'ai encore fait mension, car il vint noviele que uns damoisiaus de Pulle, qui avoit esté fuis au noble Sinador, qui jadis avoit esté compains d'armes au boin seneschal de Roume [Note: Il manque un verbe principal.] . Icil fu apielé Galiens, et uns autres, qui fuis estoit au prince de Calabre, qui avoit non Pierchemons. Cil doi avoient esté nori ensamble, car il estoient cousin et s'entraimoient mout, si come cil qui n'estoient encore mie chevalier ; si avoient en covent [Note: «Avoir qqc. en covent à qqn» signifie «promettre, garantir, avoir promis, avoir garanti qqc. à qqn».] li uns a l'autre qu'il ne seroient ja chevalier, se dou millor non des millors, et il avoient enquis et demandé que on lor avoit fait a savoir ke li emperere [illegible] de Constantinoble avoit le non de deseure dit. Dont il avint que li tornoimens fu respités de ci a l'endemain, que cil i porroient iestre plus covignablement.

Li emperere et li dus, qui ne peurent mie lor affaire et lor anui covrir come une fine merveille, eurent conseil qu'il, au plus priveement qu'il porroient, meteroient Leum en tiere. Dont il avint por la fille a l'empereur, qui sa feme estoit, que on fist a entendant que çou ere uns povres chevaliers qui ere au conte de Flandres, et por lui honorer, on en fist la plus grant joie que on peut, si qu'il fu mis en tiere droit de devant l'autel saint Michiel en la grant eglise de Roume, et la le puet on veoir chascuns qui garde s'en vient donner. Ensi avint que ceste chose fu celee, por ce qu'il covint covrir au plus c'on puet son anui ou il ne puet avoir recovrier nient autrement c'on fist a cestui. Et li plus grans raisons dou celer, ce fu que, quant on mue une tres grant joie en parfait duel, trop en puent de peril avenir, et maïement d'arme et de cors. Si ne veil ore mie ci dire toutes les raisons, mais il atant vos en sosfisse, fors que de tant que il i eut encore une autre raison que je mie ne tieng a petite car, se tout seuisse#n#t le mechief quant il avint, n'eüst rien valut la fieste ne la joie com avoit emprise a l'onor de l'empereur et de l'emperris, car joie faite en tristee n'est autre chose que blankes chaucues noires [Note: Cette expression, qu'on rencontre encore au § 250, n'a pas été trouvée. Sur le substantif, nous hésitons entre calx ou calceus ; ce dernier est entré en composition de beaucoup d'expressions en français (FEW, 2.70b). La deuxième occurrence est : en celui val si avoit une cité qui seoit en une montaigne, et por ce, que qui ne feroit autre devise, si sambreroit que ce fussent unes chaucues blanches fussent noires, et ce ne seroit or mie une mout grant merveille. On retrouve dans les deux cas l'idée d'un dévoilement grâce auquel le narrateur, dans une invitation faite au lecteur de ne pas se borner aux apparences et à la surface des choses, (la joie ressentie dans un moment de tristesse est feinte, une cité qui ne paye pas de mine au premier regard est trompeuse), en dénonce le caractère limité ou trompeur.] , et por ces raisons et por autres, fist li emperere et li dus cest affaire, issi com vos poés oïr.

Li damoisiaus de Puille et cil de Calabre chevaucierent tant et a si noble compaignie qu'il sambloit a tous ciaux qui les virent que tous li mons deuist iestre enclins a aus. Car je truis escrit qu'il furent en lor compaignie xxx chevalier, dont li x portoient baniere si que tiaus menerent teil harnois qu'a l'entree en Roume lor veut on veoir l'entree. Quant novieles en vinrent a Roume a Gasum le seneschal, cil en fu trop iriés, et coumanda et dist que li chiés de Rome n'ert mie abaubis de membrer qu'il deuist avoir. Dont entrerent en Roume a grant harnois, come cil qui faisoient traire les plus biaux chevaus apriés eus douei monde, si qu'il avint que Romains, qui mout sont covoitous, disent : 'De ciaux ci nos covient avoir !' Li damoisiel, qui a grant bruit venoient par arriere, n'ont finet tant qu'il enconterent les iiii fuis a l'empereur et maint autre baron en lor compaignie, qui lor fissent mout grant joie et merveilleuse honor. Il entrerent en [Note: Amalgame d'un «e» et d'un «a» avec barre de nasalisation. Le scribe a corrigé «a» par «en».] Roume et furent mout esgardé de tous, come cil qui bien et biel se maintinrent, si ne descendirent de ci au peron dou Palais Majour, puis sont monté amont tout vi tenant mains a mains, et issi vinrent devant l'empereur, qui mie ne s'abaubi des damoisiaus bienvignier quant il l'eurent salué. Que vos iroie ore faisant un conte de chose que li emperere lor demandast ne qu'il li respondirent ? Asés entendamment vos i ai dit por coi il venoient. Si ne furent mie nice de lor besoigne moster, ne li emperere dou respondre. Lors fu eure et tans c'on dut l'iauwe corner, si l'ont fait cil qui s'en durent entremetre, si que li emperere et li emperris et tuit en apriés li autre mout ordeneement [Note: Il manque ici un verbe.] , et puis s'asissent. Si ne truis mie ou conte que, se on avoit de devant nul jor siervi noblement, que encor le fist on plus de grant signorie, si qu'il vint a mout grant merveille les mius entendans coment on peut si grant peule siervir si paisiblement ne a si grant aise. Cil qui b#ie#n couneurent l'iestre de ciaux qui çou avoie#n#t ordené respondirent : 'Biau signor, par un seul home est uns osteus retenus en honor, et par un autre est il deshonorés. Veés ici Gasum, le seneschal, qui ne chace mie a metre les siens parens ne ciaux qui par dons aquerent les siervices des grans signor, qui ne sont dingne de sierv#ir# iaus ne autrui, mais tous les millors et tous les mius esprovés qu'il puet avoir ne tenir, ciaux acointe il et a acointiés tous jors el siervice de son signor. Et par ce poés vos veoir le noblece de la court, ensi come vos le demandés.' En cesti chose se deduisoient li aucun, non mie sans plus en boire ne en mengier, car il est a savoir as plus gentius homes qu'il sacent au jor d'ui [Note: Sur la pertinence de la forme analytique pour une oeuvre de la fin du 13e siècle, voir Marchello-Nizia, Christiane. « La sémantique des démonstratifs en ancien français : une neutralisation en progrès ? », Langue française, vol. 141, no. 1, 2004, pp. 69-84.] c'uns hom destruit un osteil, et uns autres le retient.

### 3.11.

Ensi fu ceste chose deseure nomee siervie et honoree de tous. Et avint que, quant on deut siervit et les napes furent traites, ii menestrel s'abandonnerent de viler sons prouvenciaus, et en la fin dissent une cha#n#çon de court en chantant en lor vieles et de si noble maniere et de si merveilleusement boin estrument, que tuit cil qui les entendirent n'avoient oï si bien chanter. A ce que il eurent lor chançon finnee et il disoient lor issue, estemevos [Note: La locution estemevos, de même que (atant) emevos, est fréquente dans les chansons de geste. Sur cette locution, qui signifie voici, voir la Syntaxe.] un liuon qui estoit desloiiés du travail ou il ert mis, por çou qu'il ne feist mal a chascun. Lors se sont tuit desairiet por le paour de lui. Li emperere, qui amoit le liuon et qui l'avoit fait amener de Costantinoble a Rome, ausi come cil est en l'istiore, sailli em piés et vint en la court aval ou il avoit un chevalier qui ne savoit mie que li emperere l'amast ensi come il faisoit. Cil avoit une espee, et jete son brae mantiel entor son bras, et voloit mover au liuon et li liuons a lui, quant li emperere s'escria : 'Compains, compains, mar vos avenroit !' Lors se mist li liuons a mierci et en vint viers l'empereur les menus saus, et puis se mist a ses piés ausi humblement com il peut mius.

[ Page 6r]

Ceste chose virent li baron trop volentiers. Li emperere se baissa et le prist par le chief et li frota les oreilles, et dist ausi come il eüst dit a un siergant : 'Je vos comant que vos a nului ne faites vilounie dont vos me puissiés courecier.' Dont se dreça li liuons ausi comme il l'eüst entendut et vosist faire sa volenté. Li emperere fist crier sor toute la court que nus ne fust si hardis que le liuon deist ne feist vilounie, s'il ne voloit perdre la vie. De cesti chose se mervillierent li auquant, que dou tout ne seurent mie l'aventure dont li histiore fait mension. Si avi#n#t que li liuons sivoit l'empereur ausi come uns levriers suit son souverain signor. Si veil ore atant laisser a parler de ce liuon a çou qu'il covint ordener coment cil tornoimens peüst venir par acort, et que li une partie n'en eüst tant le millor que se li autre se vosist desfendre qu'il ne peüssent iestre folé par nule male covoitise. Dont so#n#t mis ensamble cil a cui il en atenoit le plus. Si trovons que li quatre frere furent a l'un lés, et li rois d'Aragon, Japhus li Friis, Josias d'Espagne et li cuens de Flandres a l'autre lés. Et chascune partie si eurent chevaliers de grant non qui ci endroit ne seront mie nomei. Mais quant ce venra es batailles dou tournoi, adont porés oïr les mius faissans, si com çou iert raisons et drois, por coi nos vos volons ciertefiier le nombre de la chevalerie qui a cest tournoi s'aünerent. Si t#r#ovons qu'il en i ot, que riches que povres, xviii cens et l et vi a l'un lés, en eut xxvi plus que il n'eut a l'autre lés, si que cil que le plus en eurent, ce fu li rois d'Aragon et cil de sa partie.

Cis otrois et ceste partie fu faite et confremee. Lors aprocha la nuis que li damoiseil qui chevalier devoient iestre s'amoustrent de devant l'empereur. Gasus, dont nos avons de devant traitié en asés boine maniere, avoit un fil que il a merveil amoit, por ce qu'il li sambloit que il avoit mout biel commencement. Et sans faille que si avoit il, car il ert biaux et bien tailliés de tous membres, et jones de l'eage de xxv ans, et sages por un empire a maintenir, et gratieus sor tous. Icestui amena Gassus devant l'empereur et li dist : 'Sire, veés ici un mien fil que je covoite mout qu'il vos peüst faire siervie, et autresi a vostre enfans qu'i vous peüst plaire. Et por itant vos requier je que vos en faciés chevalier a l'honor de Diu et de Sainte Eglise.' Li emperere esgarda le damoiseil, si vit qu'a grant biauté n'avoit il mie failli, et il li enquist son non. Il li dist qu'il avoit non Ganor'. 'Ganor, biaux fuis, mout sui liés de la requeste que vostre boins pere m'a faite.' Dont dist cil sire : Ja Diu ne place que je ne puisse chose faire ains que je muire qui vos puisse valoir, si voireme#n#t que jou ja tous jors m'en veil metre en painne. [Note: V3 = «Ja a Dieu ne place, sire, que je puisse faire chose ainz que je muire qui vous puisse encore aidier et valoir, si vraiment que je a touzjours mes m'en voudrai mettre en painne.» Pour «pooir» + négation «ne», voir Buridant, §655.] Dont l'en vot aler au piet quant li emperere l'en leva, et dist : 'Amis, or soiiés priés au matin avec les autres.' Apriés cestui en revinrent maint autre, dont li contes ne fait mie mension. Apriés çou fu eure de viespres, que li emperere et li baron les ont oïes, et puis vint li soupers, et refu fais ausi come il covint. Li damoisiaus de Puille et cil de Chalabre et pluisor autres avec aus por lor amor alerent villier avec maint fil de prince a l'eglise de Roume, qui l'endemain furent apresté, quant li emperere eut oï mese en sa chapiele, qui a chascun douna l'ordon de chevalerie.

### 3.12.

Quant ce avint que li damoisiaus de Puille et cil de Calabre et de pluisor mai#n#te autre region {furent venus devant l'empereur}, si lor douna li emperere a tous garnimens, selonc çou que chascuns estoit gent noble compaignie quant il furent iiii vins et x noviel chevalier entre xxx ans et xx, dont li mains puissans porta baniere. Ceste bieles compaignie retinrent tuit li damoiseil de Puille et de Chalabre. Qi dont veist coment chascuns se traist a sa partie, dire peüst cest proverbe qui est escries ou latin, et dist en teil maniere : similis similem cuerit [Note: On retrouve l'idée structurante à de nombreux égards selon laquelle la ressemblance de comportement, de classe, de propriété, de talent est un facteur de cohésion voire d'émulation ici.], ce fu a dire que chascuns frans hom se mist a sa franche labour, et li autre, qui de çou cure n'avoient, se missent a l'autre lés. De lor mengier ne de lor boire ne me covient ore mie que je racont, car je cuit que asés legier fussent a siervir, car chascuns ne chaçoit mie le ventre a emplir, mais a faire chose dont on peu[?]ist savoir que il li siergant de Sainte Eglise seroient contre ciaux qui adont le vausissent foler [Note: Comprendre avec V3 «fouler» > fullare et non «foler» > follis]. Teus estoit lor ordenemens au tans de dont. Je ne sai mie queus il est au jor d'ui. Por cesti chose a savoir, Helcanus, Fastidorus, Dorus et Peliarmenus se fissent mout richement et a g#ra#nt merveille seurement aprestet et lor batailles d'autre part, ou il ert Daphus li Gris, a ii banieres de ses armes et x chevaliers de sa maisnie. Mirus li Fiers en teil point, Gasus de Rome en auteil point, Clidiorus en auteil maniere. Ensi avoit chascuns de ces iiii freres une bataille avec la siue qui li venist au secours, se mestiers li fust. Et por ce ne demouroit mie qu'il n'eüssent chascuns des quatre freres autres chevaliers et escuhiers sans cui il

ne peussent longues durer, et tout en auteil maniere rancient [Note: *Forme picarde de engier + préfixe re.*] cil rencontre qui il avoient affaire et en chief chascuns quadruples banieres teles come de lor armes.

Dorus, ausi come jou avoie dit desus, avoit fait doubler Karum de Nisse, le bon chevalier, de ses armes, et il meismes s'estoit mis es armes Leum son frere, et avoit une bataille de x chevaliers esleus, dont li vaillans chevaliers dist une fiere parole, car il dist : 'Biau signor, je vos ai esleus a l'ounor d'un mort chevalier por sauver son non, et vos savés bien que, quant li hom muert, que li siens nons ne puet et ne doit morir. Et por ce qu'il ne puet morir, vous pri jou a tous ensamble que vos m'aidiés huimais le sien non {metre} [Note: *Ajout sur le modèle des autres occurrences de la locution "mettre en retenance".*] en retenance, tout en porisse li siens cors en tiere, dont que je sai qu'Envie est si joiause de çou qu'il est trespasés et mors, qu'elle nos pardonra tous mau talens, ja soit çou chose que nos veillons le sien non ensaichier.' Sire, sire, dist cil Hainnuiers dont jou avoie de devant parlé, ne nos preciés mie, car nous le savomes bien tout. Hainnuiers, dist Dorus, je ne le di por el que vos sachiés que Leus si doit avoir au jour d'ui chevaliers esleus. Sire, dist chascuns, bien nos entendons a ce que vos nos avés dit. Et nos soions li premier ! Dont il avint que il fu eure que on dut issir as chans, par coi cil furent li premier issu.

### 3.13.

Apriés ne demoura mie que Helcanus et lor partie issirent mout ordeneeme#n#t. Li rois d'Aragon a l'autre lés et li sien ne furent mie a aprendre. Si ne vos puis or mie faire atendre dou tout liqueil furent a l'un lés ne liqueil a l'autre autrement que je des [Note: *enclise de + les ou "dessus"*] avoie touchié, et vos, qui auques savés coment teus affaire si doit iestre raconteis, si vos en sousfisse çou que jou vos en sarai raconter selon l'escrit.

[ Page 6v]

## 4.

### 4.1.

Ci endroit nos dist li contes que, quant li prince et li baron se furent mis tout hors de Roume, ensi come jou vos avoie touchié, li emperere et li dus alerent de l'un lés a l'autre por savoir l'acort d'iaus. Si n'i troverent chose qui les enpechast fors tant que mout lor demoroit ce qu'il n'erent ensamble, dont il i eut de teus qui ja asés atant ne le cuidierent faire, qui puis lor sambla que li jornee fust trop longe. Dont ne demoura mie que lor batailles ne fussent ordenees. Et a qui chascuns se devoit asambler, si m'estuet ore dire liqueil furent li premier.

Dorus, qui avoit le cuer de tous, ausi come de celui qui ne se vausist partir de nului se li miudres n'en fust siens, fu contre le partie de ses freres, fist ses banieres conduire el premier chief de lor gent. Et cil qui a l'autre lés vint el premier chief, si fu li damoisiaus de Puille, qui ja asés a tans n'i cuida venir as coous donner. Cil avoit o lui des millors chevaliers dou monde, si come vos m'orés traitié avant que jou ai mie mout parlé d'autrui. Lors ont cil doi prince avisé li un l'autre, et vinrent au ferir des esporons. Si ne le fissent ore mie mal ordeneement, mais tout ausi come grierfaus descent a sa proie, se sont entraprochiet ferant des esporons. Qui dont eust veu la contenance d'iaus ii dire peust : 'cist n'ont mie le repos encoumenchiet !', car je truis escrit que si ataïgnamment feri li uns sor l'autre que longement n'eust mie duré li gius quant un chevalier de Puille, que li escriis apiele Fenor, jeta les mains a Dorum et l'eust {mis} do cheval a tiere, quant il hurta des esporons et li vola des puins, come anguille au povre pescheor [Note: *Proverbe «a grand pescheur eschappe anguille» chez Cotgrave. Ou encore «anguille peschie, n'iert ja ampoignie» pour rester dans le thème du «poing».*] . La endroit recoura a celui de l'espee et le mist a l'escrimie mout anguisseuseme#n#t. Si me covient ore de ciaux laisser atant et venir a tous emsamble, que ja estoient pelle melle qu'il ne fust nus qui peust conoistre liqueil en euissent le millor car, se li une partie pierdoit en un liu, il regaignoit en un autre. Si avint selonch çou que li contes tiesmoigne que si grans force de chevalerie ne fu onques en une piece de tiere veue com la peust on veoir, et bien i parut em pluisors tamai#n#te maniere. Car je truis escrit que, quant Helcanus eut asamblé au roi d'Aragon, et Fastidorus a Japhus le Fris, et Karus de Nisse a Josias d'Espagne, et Peliarmenus au conte de Flandres, que d'une grant demie liue en peust on oïr le fereis qui painne vausist metre a l'entendre. Si ne puis ore mie raconter ne dire de chascun : 'cil feri a ce liu ne cil a cel autre', car trop durroit li ruse. Et d'autre part, qui le verité en vorroit dire, ne saroit. Il covenroit que li aucun de coi li contes fait mention euissent confusion d'aucuns povres chevaliers qui si les aloient destraignant que, se il ne fussent soucours d'autrui que d'iaus, il n'eussent plain piet de loïien [Note: *L'expression «avoir/donner plain piet de loïien» apparaît plusieurs fois, mais nous ne la trouvons nulle part ailleurs. Nous comprenons «loïien» comme «lien», «ce qui oblige», «ce qui créé une dépendance».*] . Mais Helcanus, de coi li contes taire ne se puet, avoit es premieres venues si le roi d'Aragon desbareté qu'il n'avoit pouoir qu'il peust metre desfense a lui. En cest liu avoit Fastidorus ses f#re#res le tout pierdut contre son cousin Japhus le Fris, quant Helcanus guenci a lui et si laissa que li rois peust recouvrer a sa maisnie. Qui dont eust veu Fastidorus recouvrer quant il eut le soucours de son frere, dire peust qu'a lui ne seuist pouoir dou prendre.

Li cuens de Flandres, qui a l'autre lés avoit le tornoi a Peliarmenum, n'estoit mie oiseus, car li escriis dist que tant avoient ferut li uns et li autres sor lor avierse partie, que mal de celui qui tous n'en fust reusés. Car, ausi come jou ai dit desus, li cue#n#s, qui toute s'entente metoit a ce qu'il peust metre Peliarmenum au fianchier [Note: *au sens de "se reconnaître prisonnier". Infinitif substantivé.*] , ne le peut faire por le peecement [Note: *Déverbal de 'peceer, peçoier' = mettre en pièces : 'à cause des coups répétés d'une pauvre chevalier qui l'attaqua tellement qu'il lui détruisait tout ce qu'il est possible de faire, au point que li comte vint trouver Pélyarménus (ou le pauvre chevalier ?) et lui rendit son épée en disant...'*]

d'un povre chevalier qui si le contredist qu'il li desfaisoit quanqu'il peut faire, que li cuens vint a celui et li rendi s'espee, et dist : 'Sire chevalier, de moi poués vos faire vostre plainne volenté, car vos ne me laissiés avenir a mon droit.' Sire, dist cil, je n'iere mie niches dou recevoir, coment vos soiés cortois dou faire.

## 4.2.

Ensi exploita li cuens au chevalier, et quant Peliarmenus oï çou, si fu mout joians et cuida bien avoir l'auwe avoir copee [Note: Sur cette expression, voir § 19.], mais en pau d'eure tourna la roe autrement, quant uns povres chevaliers vint au conte et li dist qu'il n'avoit riens fait, se il n'amenoit a ce qu'il avoit tout le jor chacié. Et sans faille que si fist il, car il ne demoura mie que li cuens a l'aide de celui qu'il ramena puis Peliarmenum, teil que, mal grei de tous ciaux qui aidier li vorrent, fu pris dou conte et li covint fianchier et faire fin. Ensi covint l'un pierdre et l'autre gaingnier. Karus de Nisse, qui a Josiam avoit l'estrit, avoit ja tant fait qu'il avoit mis lui et les siens ausi come au sofrir dou tout, quant novieles vinrent a Helcanum, qui ne se tenoit ausi come nient a sa baitaille. Anchois chierçoit l'un et puis l'autre por savoir liqueil en avoient le millour ne le piour, et tant qu'il s'enbati ausi come par aventure sor le damoisiel de Calabre, que Mirus avoit mout mis entrepiés, q#ua#nt il vint a ce point sour lui et feri a diestre et a seniestre en teil maniere que, vausist Mirus u non, li a fait guerpir le damoisiel, qui mout avoit mis grant painne a lui desfendre isi comme Helcanus. Lors, quant Mirus vit Helcanum, fu si avirounés qu'il covint que il se meist dou tout a sousfrir, de ci adont que li damoisiaus de Chalabre se fu recovrés, et vint l'espee ou poi#n#t de si parfaite vertu que il a ciaux lor doubla sousfrance. Quant Helcanus se senti desempeschiet, si s'aficha es estriers, par coi li diestrier archoia desous lui, et apriés tint l'espee toute nue, si poinst le cheval que li despecha la priesse en teil maniere que mal de celui qui voie ne li ait faite. Dont s'en vint u Dorus avoit encore le caple au damoisiel de Puille, qui metoit grant painne a çou qu'il se peüst partir a hounor de Dorus, qui teil paine metoit a çou que il le peüst faire fianchier com une fine merveille. Et qu'en avint ? Illuech se guenci Helcanus en la priesse, si le desrompi en auteil maniere come fait li faucons le fouch des anes apriés le mallart. Qui lors eüst veut le maintien coment il se prist a Dorus son frere qui le damoisiel avoit fiancié, qu'il de lui ne se partiroit devant çou qu'il l'aroit mis a mierci, u il lui ! [Note: Il semble manquer une principale.] Adont i eut sachié, bouté et hurté et feri en tamainte bieles pluisor manieres, si qu'en la fin covint que Dorus venist au sou#f#rir [Note: Est-ce cette lettre qui est exponctuée ? ou le -r- qui suit ? Et est-ce un -s- ou un -f- ?] et le covint reuser entre ciaux qui le missent arriere de son cop. Et en fu ausi come a l'issir dou sens. Lors s'escria s'enseigne en teil maniere qu'il dist : 'Or li aiuwe a Leum ! Or li aiuwe la Leum !' Hainnaus, dont jou avoie devant parlé, n'avoit mie en oubli la parole que vos oïstes desus. Anchois eut tost entendut la parole quant il dist : 'Or li aiuwe a Leum !' Car il en teil maniere achainst le bon diestrier ou il sist que, vosissent il u non, remist son signor au deseure de çou que Helcanus l'avoit mis au desous. Et quant Helcanus vit qu'il avoit failli au damoisiel faire aiie, si hurta li diestrier de mervillous aïr, et muet a

[ Page 7r ]

Hainnau, qui le recuelli entre ses bras si douchement que, vausist u non, le covint fianchier a Leum de millor volenté qu'il n'eüst fait a nul autre qu'il seüst en tout le tournoïement. apriés ceste chose ne peut durer la reconse dou damoisiel qu'il ne li covenist venir a mierci et fiancier tuit a Leum. 'A Leum ! dist Hainnaus, a Leum ! Qui en vieüst se vingue a son encontre.' Lors retorna tous li tornois sor Leum. Qui dont veist ses banieres droitement en aïrement tenir droitement [s]our lui, bien dire peüst on : 'Cil Leus est esleus sor tous les autres, qui ne trueve son pareil ne qui a lui puist durer.' Ceste noviele vint a l'empereur et au duch, qui trespasoient les rens et veoient les mius faisans a l'un lés et a l'autre, et v'raïement, dist li emperere, que on puet au jour d'ui veoir en ceste piece de tiere des mius faisans, que on ne peüst veoir devant Troie quant Hector et Achile si fissent onques plus de chevalerie.' Li dus respondi : 'Sire, il est voirs, selonch çou que jou ai etendut que cil Hector et cil Achilles furent mout preu a lour tans. Mais tant come a ore je ne puis vivre veoir que nus au tans de dont peüst faire ce que jo ai hui veu fer Helcanus.' Sire dus, dist li emperere, mais que çou soit consaus [Note: graphie «au» produit de [#] + [l] antéconsonantique : nord/nord-est] çou que jou vos dirai, et nel di por chose que li uns ne li autres me soit riens, je ne sai home de son tans ne de sa forche de la chevalerie, ne de la proeche de Dorus ne se vaut nus, car je ne le saroie trover. Et si n'en vauroie avoir dit tant en audienche por mout grant chose, car lor fais, si les moustre que il sont, et a tant je m'en doi tenir. Ensi, dist li dus, covient dire a la fois çou que li cuers pense. En çou qu'il se deparoloient, estemevos une chace de chevaliers qui venoit a grant bruit et amenoient un chevalier qui a merveille metoit grant defense a çou que on le voloit jus metre dou cheval, et uns autres venoit apriés de mout grant ravinne, criant : 'Or li aiue ! Or li aiuwe a Daphus !' Qui dont eüst veut celui coment il se feri entr'iaus qui son signor en menaient, dire peüst merveille, car mal de celui qu'il ne covenist laisser celui Daphus et entendre a celui qui si les frapoit de l'espee qu'il ne consivoit un seul, qu'il ne l'envoïast aval sour le cheval devant ou derier ! Et quant il a lui, si poués savoir que mout eut a souffrir, car si de tous sens si l'avirounerent, que mal de celui qui ne ferist sor lui, bien de x chevalier qu'il estoient. Si que, quant qui il en menaient avant se retorna a aus, si ne vit onques mais ii chevaliers metre si grant painne ne si grant forche a aus faire valoir come cil fissent. Li emperere et li dus, qui çou esgardoient, furent tout abaubi coment cil poreist durer contre ciaux qui les aloient injuriant, si qu'il ne failli, se çou non qu'il vit venir ses banieres de Daphus o eus iii chevaliers qui ne venoient mie a gabelés. Mais en auteil maniere se ferirent ou tas que se il se missent en un gués. La endroit recovrerent li ii chevalier lor forche, si qu'il avint que par arramie dura tant li estris que li v des x pierdirent lor chevaux, et li autre v s'en partirent par anui.

## 4.3.

Ensi pierdoit li uns et li autres recouvroit, si qu'il ne fu nus qui peut mie cuidier les aventures qu'il i avint. Car tout ausi come jou vos avoie dit coment Dorus s'estoit partis dou damoisiel de Puille, li avint c'une bataille li sourst

de chevaliers qui mie n'ere#n#t a signor. Et furent bien cil xv qui erent ausi famich come teil qui avoient esté em prison. Cil vinrent a un fais sour lui, et l'aqueillierent a l'un lés et a l'autre come cil qui mout s'abandonoit, et achainst le diestrier des esporons, et se feri entr'iaus, ausi comme cil qui soi voloit essaier. Et il si fist en maniere que je vos dirai. Il vit et si seut que cil ne li feroient nule raison, et il feri a l'un lés et a l'autre de l'espee, que li pluisour ne l'oisoient aprochier. Mais ne demoura mie li un muet a lui qu'il le cuida embrachier, si li desfendi un coos si grans sor l'un des bras qu'i li rompi le mohoistre. Et uns autres l'enbracha de si grant forche c'a poi qu'il ne le torna a traviors jus do cheval. Et quant il se senti de celui si entrepris, si le cuida rahierdre, mais il n'en eut pouvoir, car trop fu couvriés des autres qui sor lui feroient sans pitié. Quant Dorus vit ce, si hurta et point le cheval, mais tout ausi come li senglers qui est de toute pars[?] ahiers [Note: pp en -er] des levriers, et il se muet por aler sa voie, si en porte apriés par sa forche apriés a ciaux qui a lui tiennent ausiment par le force dou diestrier et de lui, les mena il grant pieche criant : 'Or li aiuwe a Leum !' Ne vos vaut, dist li uns. Rendre vos covient ! A cui ? dist[?] Dorus. 'Au povre chevalier,' dist li uns. 'Et par Diu, dist il, ja cil povres n'iere a cui je me veil rendre !' Illuech peut bien Dorus mostrer sa forche, quant cil le demenoient sor le cheval de si males aleures qu'il le voloient tout defroissier por la raison de lor compaignon qu'il avoit issi blecié, come je ai dit desus. Sa maisnie, a l'autre lés, ravoit tant a faire que cil dont il se devoit mius aidier erent entrepris de ii batailles ou de trois. Meime cil qui ses banieres portoient ne seurent qu'il fu devenus. Anchois se tenoient en une merveilleuse tourbe ou il veoient de lor chevaliers entrepris, et pierdoient de lor chevaus, vaussissent ou non.

#### 4.4.

En çou que vos avés oï desus, rescrie Dorus : 'Or li aiuwe Hainnau a Leum !' Lors li dist uns chevaliers : 'Ja Hainnau ne autres ne vos i ara mestier que reneheudre ne vos estuece au povre chevalier.' Ja par Diu, dist il, au povre ne me renderai. Si ferés, dit cil, au povre d'avoir et riche de chevalerie. Et par Diu, dist Dorus, ja enviors celui ne metrai desfense quant je le troverai. Trové l'avés, dist cil, aler ne vos covient mie lonch ariere [Note: Dissimilation + métathèse.]. Atant le fiert uns autres un cop si dur et si pesant sor son hiaume qu'il le fist acoler le col de son diestrier, et a çou dist cil : 'Au povre chevalier vos covient rendre !' A ce fu Dorus abaubis, car il n'ert mie encore a ce menés qu'il n'eust recovré de sa forche. Si le coureurent seure de si grant ravine, que se cil n'eust esté soucorus, tout se fust partis de celui sans autre doumage. Mais cil le racuellent devant et deriere, si l'euisse#n#t en la fin ochis, quant cil Hainnaus se feri entr'iaus comme gierfaus a la grue. [Note: Image stéréotypée, comparant le combattant à l'oiseau chasseur. Emprunt à Yvain, ou le chevalier au Lion : si con girfauz grue randone. Cf. Baudouin Van den Abeele De l'épervier à l'émerillon : images de la chasse au vol dans les romans de Chrétien de Troyes ] La endroit recoume#n#cha une escrimie mervillouse, que il covint que li gius tornast au meschief. Car issi come je le truist escrit, il covint a ciaux de lor malisse coper le cengles as chevaus des ii chevaliers avant qu'i les peussent metre a tiere, ne seuist l'heure de mot [Note: n'en avoir pas la moindre idée (TL, 6.344.49).] quant il se troverent jus sans autre pierre. Q#ua#nt Helcanus vit son signor a tiere dejouste lui, si le prist par le main, et dist : 'Sire, traions nous hors de ceste chace qui vient ci, car trop me doute que vos ne soiiés bleciés de ces maleois robeour.' N'en doutés ja, dist il, mais de ce ai je grant merveille ou vostre chevalier sont. En non Diu, sire, dist eil, [ Page 7v] si dut avoir le tout pierdu. Atant vinrent lor banieres waucrer parmi le tornoi, si se sont trait cele part, et escuhier comencent a cuerre a l'un lés et a l'autre. Si ne furent onques gent destrai ja s'il non. En ce que Dorus et ses compains aloient apriés lor banieres, lor avint qu'il ont veu Helcanum, qu'il iiii le menoient a piet entr'iaus mout vilainement, et li avoient le hiaume dou chief osté par mal avis, si qu'il ert ausi come tous sanglens el vis des hurteures que cil li avoient fait. Et quant ce vit Dorus, tout ausi come lupars qui saut a sa proie, vint a l'encontre de ciaux, l'espee ou puing, et en fiert si l'un que il l'en porta dou cheval a tiere jus a teil meschief qu'il li brisa la canole. Dont saissi le diestrier et son frere par la main, et dist : 'Montés, sire chevaliers, si irés plus covignablement ou il vos vauront mener, car mie n'est chose covignable que il voient a cheval et vos a piet.' Il n'eut mie le mot pardit, quant ses compains en eut un autre mis a tiere et sailli ou cheval, si se prist as autres ii, qui a merveille eurent grant ire de ce que avenut lor estoit. Si qu'a ce qu'il se desfendoient se mist Helcanus ou cheval, et sans hiaume qu'il eust en chief si cuida departir Hainnau de ciaux, mais il ainch n'i eut entendre. Anchois en covint l'un trebuchier, de coi Dorus ne fist dangier dou cheval s'aisier en lui metre en la siele. Quant cil eurent ensi recovré çou que vos poués oïr, si ne vorrent illuec le quart metre jus de son cheval. Anchois sont a lor gent revierti, qui mout avoient grant dolor de çou qu'il avoient tant esté ¶ sans aus.

#### 4.5.

Mout longement dura cis tornois d'une part et d'autre, et tant que li solaus avoit ja tant alé qu'il fu venus d'orient en ochident. Et li un et li autre avoient tant feru que mal de celui qui volentiers ne vosist que chascuns fust retrais. Li emperere et li dus firent sonner le retraite et se coumencierent a retraire petit et petit. Mais quant ce seut Dorus, dont primes fu il raloié a sa bataille et mis en fors et entais chevaus, si se feri es plus fors batailles qu'il veoit, si qu'il avint a celi fois que si [Note: Adverbe «si» incident à «plus priés».] chevalier le tinrent plus priés qu'il n'avoient en tout le jour. Si qu'il avint que en la fin les forlima [Note: Nous ignorons la correction et gardons «forma» au sens de «mettre au pas », « éduquer », avec un sens ironique, comme quand on dit « je vais lui apprendre... » ?.] si qu'il n'eut a cui avoir l'estrit, fors au conte de Flandres, qui de sa partie fu. A celui se prist il, mais en pau d'heure eust cousté li aillie [Note: Cf. Tournoiement antechrist] quant li emperere et li dus les despartirent, si se retraient a merveille tart en la citei.

Que vos iroie des ore mais plus autre chose disant ? Tout et comunement qui faire le volt vint a court souper. Ja peüst on veoir des nés et des surchius froissies, et autre mainte pluisor bleceure qui pu#i#s ne fu si sanee qu'il n'i parust toute sa vie. A l'autre lés, mout i eut de ciaux qui furent si bleciet et navret qu'il lor covint demorer as

osteus et iaus faire garder qu'il ne chaïssent en piour point. Mais de ce ne me covient mie faire lonch conte, fors que venir a ce que, quant li souspers fu fais, il se missent d'une part li grant signor, si enchiechierent le fait de chascun, si troverent tout de comun asens que Leus avoit le pris dou mius faisant des quintaines et del tornoïement. Ceste chose fu partout seue, et disent entr'iaus que ce n'ert mie sans raison, anchois en estoient li pluisor sage et certain. Avint de ce que il covint a l'empereur cuere maniere et coulour de faire entendre et savoir a tous ensamble l'avenue del bon chevalier Leum, dont il n'i eut nul d'iaus qui mout n'en eüst grant pitié et en fissent chiere marie. Meismes issi avint que li emperere vint a sa fille, qui feme avoit esté au noble chevalier Leum et li dist tant d'un et d'el que il li fist a savoir au plus amiaablement qu'il peut coment Nostre Sire avoit porveu dou comencement dou monde la fin de chascun. Por coi il dist que, entre le fin de chevalerie et le mort de pluisors pseudomes, ses sire avoit eue noble fin et bieles repentance. 'Ha ! Pere, dist la dame, come ceste fins et ceste mors me doit iestre mise en retenance, quant onques jor de ma vie n'euc un tout seul jour de joie !' Ensi, dist li emperere, covient vivre en cest siecle. Mais atant me covient ore metre fin a ceste chose et venir a çou qu'il covient muer cest duel en joie de çou que on puet ; mais en la fin covint a autre chose entendre, car li prince et li baron, qui tuit en furent anoié de fiestoiier et de joie faire, vinrent a lui et li disse#n#t tout ausi com ensamble : 'Ha ! Sire empereur, come Nostre Sire Dius nos a fait grant hounour en cest siecle quant il vos a mis en la haute roe de Fortune. Car vos avés sourmonté tous ciaux que on puet savoir qui contre nos [Note: *parti intérieur/extérieur dans une quintaine/tournoi*] ont esté. Et encore plus, a ce que on puet veoir, vos avés fait de vos anemis nos millours amis, et a daerain mis en cest siecle en parfaite ¶ honor.'

#### 4.6.

Quant li baron eurent çou dit, si parla li emperere humlement a aus en disant : 'Ha ! Biau signor, de çou vos doi jou mout hautement merchiier, si come cil qui ne sui c'uns seus hom d'asés povre sens et non mie de mout grant valour, n'eüst esté la vostre grans proece qui s'est estendue a parfaite chevalerie, por laquelle je sui venus a ce que vos poués veoir.' Sire, dissent il, autant i a de l'un come de l'autre car, se la vostre chevalerie et la vostre valour n'eüst esté, ja ne nos en fussiens mis a ce que nos soumes fait. Por coi on ne voit au jour d'ui mie sovent de povre chief venir a bone besoigne faire. Beneïçon aiie de Diu, dist li emperere, come ceste parole doit iestre covingnable as pluisors qui les honors doivent avoir a maintenir ! Ensi ont mout grant piece parlé sor cesti chose, dont je ne me doi ore mie ariester, fors que de venir a ce que tuit li prince de cui j'ai fait mension devant s'apresterent de congié prendre et de raler chascun en so#n#t pais et en sa tiere. Si le fissent mout covingnablement. En avint que li emperere dist : 'Biaus signor, mout me part a envis de vos, s'il peüst iestre que nos tous jors puissons iestre ensamble. Mais il ne puet avenir. Et por itant proï jou a celui a cui nos devomes iestre tuit sierf que je puisse encore lui faire siervice, a coi vos puissiés encore tuit partir en maniere qu'i vos sache grei del siervice que vos li avés fait.' Il responderent tuit que il lor ert bien meri, quant la chose estoit venue a ce que chascuns pouoit veoir. Dont il avint que, apriés cest congié, que li emperere lor fist douner mout riches dons, selonc ce que chascuns ere. Et avint que mout sont esmerveillie li pluisor dont si riche juiel porrent venir, qui sousfurent a si grant barounie qui la estoit asamblé. Por coi li aucun disent que nule chose ne pouoit tant pourfiter come sagement garder ce, qui en tans et en liu pouoit avoir mestier. Et sans faille, que ceste chose avoit li emperere fait, qui b#ie#n avoit en liu et tans mis ensamble ce qui puis li torna a pris et a loenge. Si vient ore a ce que tuit issi loant se sont mis chascuns viers son pais, et n'ont finé, l'un jor plus, l'autre mains, tant qu'il sont venu en lor contrés sain et sauf, et liié de que [Note: "*que*" = "*ce que*" (*relatif neutre sans antécédent*). Cf. *Syntaxe de Ménard*, p. 80 : "*le relatif neutre au sens du FM "qui, ce qui".*"] avenue lor estoit. Si me veil ore atant d'iaus taire, et venir a l'empereur et a l'emperris coment il se maintinrent apriés cesti [ Page 8r] avenue.

## 5.

### 5.1.

Or nos dist ici endroit li contes que, apriés çou, que li baron et li prince de tamai#n#te region se furent parti de Rome de l'empereur et de l'emperris. Il demourent en lor bone pais et en lor grant joie a Roume, si come cil qui avoient grans prosperités et mout de lor desiriés acomplis. Et ert ensi que pluisor fois il aloient de l'un empire a l'autre, et menerent bien ceste vie parmi x ans. Apriés ice, avint un jour que li emperere et li emperris se joient as eschas. Et avint ausi come par aventure que li gius se torna a ce que li emperere en eut le piour, par coi li emperris en amor et en joie dist : 'Sire, or sachiés que vos ne chevacerés mie tous jors a lorains que il ne vos covigne pierdre en aucune maniere.' Li emperere entendit l'emperris, et nota ce que elle avoit dit. En autre maniere que elle n'avoit fait, lors li dist en souriant : 'Dame, dame, n'est mie merveille s'il n'est ensi[?] que vos avés dit. Car toute si faite chose est çou de ce siecle, car quant il avient que on s'i aseure le plus, c'est quant on est plus tost torné çou desous deseure.'

Quant l'emperris eut oi l'empereur, si mua a merveille grant coulour, et dist : 'Avoi, sire ! Or amaisse je mius que je me fusse teute.' Dama, dist il, ja, se je puis, ne vos en repentirés, car tout li tans et les eures ont lor saisons. Et je ne cuit mie que, ce que vos avés dit ne doïe porter fruit fructefiant en liu et en tans, dont il nos ert mius apriés ce que nos seroumes mort et trespasé. En non Diu, sire, dont veil jou que vos me dites çou dont je ne sui mie sage, coment ne a coi vos avés notee la parole que j'ai dite, quant je ne le dis fors en amour et en fieste, et me vola hors de la bouche. Por coi vos pri en amor et en gueredon que, se je ai dite chose qui vos ait anoié, que vos le me pardounés et, s'il vous a esté biel, que vos me fachiés sage por coi vos l'avés issi repris. En non de moi, dame chiere et bone amie, or m'avés vos demandé une chose dont je veil que vos en sachiés la verité, et je le vous dirai, dist il,

mais que çou n'iert mie ore. Anchois iert une autre fois, quant je veraï que poins sera. Et çou iert quant je veraï et sarai en vos autre volentés que jou encore n'i voie. Ha ! Sire, par Diu mierci, ce dist la dame. Or soit quant il vos plaist, car je ne cuit mie que vos le me doiés bien dire avant qu'il m'en fust auques de mestiers, ne je ja ci endroit n'arai la maniere d'auquesunes[?] qui ja a tans ne quideront savoir[?] ce qui ausi leur puet torner a anui come a joie. Dame, dist il, sauve soit vostre grasce, je ne cuit mie que ceste chose vos doie torner a anui. Et por ce que je ne veil mie qu'il vos puist torner a anui s'a grant porfit non, je vos en dirai une partie de ce que vostre parole m'a dounee a entendre. Il est voirs que on dist en provierbe que tandis que li gius est biaux, est un poins dou laissier, ausi come il avient que cil qui est en viertut d'astinnence que, quant il mengue d'une viande volentiers, qu'il n'en prent mie tant que par abomination li covigne laissier, anchois se refraint et le met arriere, por çou que elle li face millor digestion d'aquere natureil apetit. Tout autresi est[?] il, ma tres chiere dame et bone amie, m'avés vos mis en voie de ce qui me puet faire millor disgestion en liu et en tans, et vos dirai coment ne por coi.

Com il soit ensi que Nostre Sires m'a prestee tant d'onour qu'il m'a mis el plus haut estage de la roe de Fortune, ausi com il me fu dit un jor qui passés esest, il ne puet mie avenir par droit ne par nature que tous jors je puisse vivre en l'onour de l'empire de Rome ne de Costantinoble. Anchois sont nei cil qui ceste honor atendent. S'i me sambreroit raiso#n#s et drois que, tandis que li gius est, et que je l'ai d'apeti, que jou le laisse, car je sai de voir que je mie ne porai mie tous jors chevachier a lorains, ceste a dire vivre en ceste signorie. Et por ce di je, tres douche dame, que, se je ne laisse cest daintié en coi je me sui par tante fois delités et enorguilliés, que mout priveement puis faillir a grignor daintiés que cist ne soient, c'est a plus haute honor que ceste ne soit, en laquele je ne porroie mie tous jors demourer. Et por itant que je mie tous jors demorer ne porroie ne chevachier a lorains, si me covient acuerer parfaite honor, c'est a dire que, se jou ai eut honor en cest siecle, que apriés ma mort en soit aucune chose ramenteue en l'autre. Quant li emperere eut ce dit, si parla l'emperris en teil maniere, et dist : 'Ha ! Sire, come de bone eure je dis la parole que vos avés si bien mise a moralité se il avient que Nostre Sire vos en doinst metre en la voie dou perseverer, ausi come vos le m'avés doné a entendre, par coi jou en peuisse iestre perçouniere ausi come jou en aroie le volenté dou desiervir.' Dame, dist li emperere, la desierte ne tenra s'a vos non. Sire, dist elle, mout grans miecis.

## 5.2.

Ceste chose ne misent mie en oubli li emperere et li emperris. Anchois avint en apriés en asés pau de tierme qu'il s'aviserent d'une chose dont il furent a merveille puis prisé, et dont li pluisors s'esmerveillierent mout, car li emperere vint en l'empire de Costantinoble, et a ce menés les baron de l'empire qu'il aseurerent Helcanum, son fil, et le recuierent a signor, et donna Dorum, son mainsné frere, le roiaume de Gresce, si que il dou tout se demist de l'empire, et prist congiet a iaus, et revint arriere a l'emperris qui, tout en auteil maniere com il ert demis de l'empire de Costantinoble, se demist il de l'empire de Roume et de toute la tiere, que il onques li uns ne li autres maillie [Note: Möhren, Frankwalt. *Le renforcement affectif de la négation par l'expression d'une valeur minimale en ancien français*. Niemeyer, 1980.] n'en detinrent. Anchois dounerent a tous les Roumai#n#s a entendre que, selonch les avenues de devant, cil ne voloient mie que dissension eui#s#t entr'aus. Par coi en lor plainne vie il seussent dont elle poroit naistre por plus covignablement metre la concorde. Et sans faille ne fu mie mout grans merveille, car maintes fois est il ensi avenut d'autrui que d'iaus, que plus crient on i home que m, et sans faille que ceste couleur de raison eurent li une partie et li autre. Mais dou tout ne fu mie la raison de l'empereur et de l'emperris, anchois furent a ce mis, dont jou ai traité desus, que il si soutiument atornerent lor affaire que, sans le seü de nului, se missent hors de Roume mout descounuement, par coi nus ne peuist conoistre lor affaire ne lor iestre. Et ne sai mie, ne ne truis en l'istoire, se il nule arme ne menerent avec aus, en cui il se fiasent tant come a cestui affaire. Mais d'une merveilleuse chose fait li contes mension, car ausi come je avoie mon conte fait touchier d'un liuon que li emperere avoit porté compaignie, ausi comme il est dit de devant, se gisoit en un liu dispoisé dou palais l'empereur, si que, quant ce venoit au matin ausi acoustumeement, il s'en venoit en la sale et sans nului mal faire, et por l'empereur a atendre ausi come di me tu : 'je doi mon signor garder [Page 8v] et lui porter compaignie.' Il mie ne s'oublia a celui jour dont li emperere et li emperris s'estoient parti la nuit devant. Dont il avint que, quant li chanberlench se furent apierciut de cesti chose, si furent a merveille abaubi et ne sorent que dire ne que faire. La noviele en ala par tout l'osteil, com cele que mie ne peut iestre cellé legierement. Et sans faille que a celi eure li cours avoit esté widié des grans signors et a mout privee maisnie. Il avint que li maistre de l'osteil se misent ensamble et por avoir conseil coment il porroient exploier de cestui affaire, dont parla uns chevaliers qui fu sages et avisés, et dist en teil maniere : 'Je ne puis veoir en cestui affaire c'une chose qui mie [face] [Note: *Comment comprendre la P6 ? Noter aussi l'emploi de 'mie' sans 'ne', au sens de 'quelque peu'.*] a douter, et vos dirai quele. Li aucun si senvent bien que autre fois li emperere s'est partis de son empire sans le seu de nului : l'une fois sans le seu de ses barons et en mena son fil avec lui, et li autre fu quant il ala es desiers faire penitance, dont il amena ce liuon qui encore l'atent en cele sale. Or est la tierce fois a ce que je puis veoir. Et, toutes ces choses avenues, je n'en i voi c'une qui tant face a douter que de nostre empereur noviel qu'il ne nos veille demander son pere, en cui garde il le laissa. Car sans faille de si grant chose que çou doit iestre de l'empereur de Roume, bien avenist qu'il fust si sagement wardés qu'il ne peuist iestre issus de ses chambres sans le seu d'aucuns. Dont il me samble que, se il n'i a nul de vos qui parler en sache, que je me doute que vos n'en aiiés a sousfrir.' N'i eut nul d'iaus qui bien ne deist que nulement il n'en avoient nient seu.

## 5.3.

En ce que cil estoient a ce conseil, li liuons, qui mie n'avoit appris que li emperere demourast tant qu'il n'issist des chambres, comença mout fort a gromir et a ruignier, si qu'il n'eut si hardi en la sale qui i osast demourer, anchois



s'en fui qui mius pot. Lors vint li liuons a l'uis de la chambre ou li emperere avoit geu, si le trova fremee mout fort et coumença a l'uis a grater mout roit. Cil dont j'ai desus parlé, #qui# tenoient lor conseil de l'empereour, ont oï le liuon qui mout merueilleusement gromisoit et metoit grant paine a çou qu'il peüst en la chambre entrer, por coi il n'i eut nul d'iaus qui paour n'eüst, car il esgarderent a ce que, se on ens le laissoit, et il ne trovast l'empereour, que il ne lor dounast a sousfrir. Dont il n'i eut nul qui seuist que faire fors li chevaliers qui devant avoit fait mention de l'empereour, liqueus vint a l'uis de la chambre et li a ouvierte. Quant il fu dedens, si chiercha aval et amont, isi ne trova mie ce qu'il queroit. Et que fist la mue bieste ? Tout en auteil maniere come li vrais loiemiers porsuit le sengler quant il a trouvé lor voies, en auteil maniere ala il porsivant l'empereour, et trova qu'il ert issus par une fenestre qui ert en une warde reube, et de la ert issus par un faus huis et passés a une naciele {parmi} un large fossé qui avoit cc piés, et de la se missent en la citei, si issirent hors de Roume a la porte devers orient, laquele on apiele Porte Oriental. Et tout issi come je di, se mist li liuons apreirs aus que il onques n'espargna rien qui tenir le peüst.

Quant ce ont veu et seu la maisnie a l'empereour, si eurent mout grant doute del noviel emperere que il ne les vosist oçoisoner de son pere et de sa mere. Dont il avint qu'il i eut aucuns qui veurent aler apriés le liuon, mais desfendu lor fu des plus sousfissant, et disent que, qui apriés iaus se meteroit, que ja deuist rechevoir le gré de l'un ne de l'autre, car chascuns pouoit bien savoir que, por ce qu'il ne voloient mie que on seuist que il part il viertiroient, s'estoie#n#t il ensi de Roume et de lor honor parti. Lors n'i eut nul qui i osast viertir, anchois ont fait laissier fait savoir a tous lour enfans, en queil liu qu'il fussent, long ne priés, ensi qu'il fu avenut de l'empereour et de l'emperris. Q#ua#nt il en oïrent la noviele, mout en furent esbahi et n'en seurent autre chose que il seurent ausi come par avis que il erent alé en exil ausi come li emperere avoit autrefois fait. Li autres dist : 'Or covient que on die que nos avomes esté fil a un hiermite qui ne seit vivre ne morir fors en hiermitage non.' Li autre disent que il ne cuidoient mie que, s'il se fust en son bon sens, que ja se fust partis de l'empire ensi qu'il est, ne fust ore por autre raison que tout autre, tant peüst il faire de bien en ce que il tenist l'empire en loiauté faire et en droiture maintenir come de vivre en povreté, et metre son cors a exil ains tans que la mors natureus le preist . Ne fust ore por autre raison que, ee se aucune disencions movoit en l'empire de Roume ou de Constantinoble, que il eüst millor pouoir de metre a point que nus autres. [Note: Ajout par rapport au Pelyarmenus #621.]

Ensi ont le pseudome atourné a mal çou qu'il avoit fait por bien. Dont il avint c'un damoisiel avoit en la court, dont li contes ci devant fait mension, et avoit non Celidus. Icelui avoit li emperere Kassidorus engénéré en une puciele el roiaume d'Espagne, isi come il a esté dit. Cil ert si biaux et si gens qu'en tout Europ de biauté n'avoit son pareil, et aveuch tout ce il fu sages de son tans plus que on n'en seuist nul en tout l'empire. Dont il avint que, quant il vit que li emperere s'estoit issi partis de Roume, il ne fina si vint a son frere Fastidorus, qui ert emperere de Roume. Quant il vi#n#t deva#n#t lui, se li filerent aval sa biele face larmes des iex. Lors dist : 'Sire, il me covient a vos prandre congiet en maniere que aventure est se je jamais vos voi.' Quant Fastidorus l'entendi, si esgarda le damoisiel et vit qu'il larroit mout tenement, et en eut mout grant pitiet, et dist : 'Coment ! Biaux dous chiers frere, ja Dius ne place que je jamais puisse jou un jor vivre en pais quant par ma volenté de moi vos departirés. Si vous arai autre bien fait que je ne vos aie encore.' Li damoisiaus li respondi : 'Sire, la vostre mierci de tous vos biens, car, la mierci Diu, asés sui riches hom en mon pais. Mais une chose me destorbe, que jou ai monsignor mon pere perdu, douqueil jou n'atendoie el que de lui a rechevoir l'ordene de chevalerie. Et il me samble que li atente soit mout longe avant que ce soit mais fait.' Mes amis, dist il, ne cuidiés que vos encor n'i puissiés bien venir, car vos iestes encore asés jones por l'atendre, de ci adont que nos aucunes novieles en poromes oïr. Sire, dist cil, sauve soit vostre grasse, ja ce n'atenderai, car je sai de voir que trop longe seroit cestest atente. Anchois ne me laist jamais Dius armes porter com hom qui soit chevaliers, de ci adont que je li ere de lui. Dont ne valut rien a Fastidorum chose qu'il peüst dire a Celidum qu'il ne se partist de lui, vosist u non, et se mist ariere en son pais, o lui un chevalier et sa maisnie. Sire retourne ore ci endroit li contes a l'empereour et a l'emperris et se taist de Celidum.

[ Page 9r]

## 6.

### 6.1.

Or nos dist ici endroit li contes que, quant li emperere et l'emperris se furent de Roume parti, il n'eurent mie alé c'une jornee asés petite quant ce vint au matin qu'il eurent giut a un viliel, et issoient de lor osteil ou il avoient ostelé. Si troverent au matin, a l'issir de l'huis, le liuon, qui se gisoit au dehors de la porte. Et quant li emperere le vit, et il lui, onques ne fu faite joie de bieste a home ne d'oume a bieste si grant com il se firent. 'Beneïçon aïiou de Diu ! dist li emperris. Sire, c'avés vos enpensé# de cele bieste a faire, qui en teil point nos a sivi et veut sivre ?' Dame, dist il, mout est noble compaignie de lui ! Et puis qu'il plect a Nostre Signor, soffrir le me covient et vos d'autre part. Sire, dist elle, je me doute mout de lui qu'il ne nos courece en aucune maniere ou destorbe. Dame, dist il, n'en doutés, car il covient, ce me samble, qu'il nos porte compaignie, puis qu'il nos a trovés, et je sai qu'il plaist a Nostre Signor. Ensi avi#n#t que li emperere et l'emperris se misent a la voie, ensi come vos oés, et avint que ce lor tornoit a anui qu'il ne porrent venir en liu ou il eüst gent que il n'eüssent mout grant paour de cel liuon. Si qu'il vinrent en asés de lius ou il ne peurent avoir osteil por le paor qu'il avoient de lui. Anchois lor covenoit gesir as chans ou en aucuns lius hors de la voie.

Dont il avint qu'il eurent tant alé qu'il vi#n#rent en la tiere de Patras, ou il avoit mout grant foriest. La, en cel pais, avoit un home ancien et de sainte vie. Dont alerent tant et vinrent qu'il le trou[?]verent. Et quant il les vit, si

eut grant merveille qui il fure#n#, qui une tel bieste menoient aveuch aus si amiablement, quant li emperere, qui en habit estoit d'un saint home qui a merveille sambloit iestre de bon liu venus, salua le preudome et li dist : 'Biaus dous amis, cil Dieus, en cui vos avés mis vostre cuer et vos esperance, vos aiit a perseverer en bones ouevres !' Biaux frere, dist il, et vos aiés bone aventure, et vostre biele compaignie. Par Diu, queil gent iestes vos qui teil bieste menés aveuch vos si paisiiblement ? Dont li dist li emperere : 'Sire, por ce soumes nos ci venut que vos sachiés qui nos soumes.' Lors li conta tout de fil en aiguille qui il ert ne qu'il cueroit, et quel volenté il avoit de demourer en aucun liu, il et sa feme, ou il peuist le cors traveillier et metre a exil a çou qu'il peuist faire sa penitance, come cil qui trop avoit pris et usé des biens Nostre Signor en vanités et en autre maniere. 'Sire, por Diu merci ! Or sachiés que lonch tierme jou ai conviersé en cest desiet, et fait asés pau de bien. Et quant plus i ai vescu et mains conseilier me sai, por coi je vos di a briés paroles que, selonch çou que jou ai entendut de vos, vos avés mains a faire enviers Nostre Signor que jou n'aie. Et d'autre part, je vos voi de millor et de grignor sens que je ne sui, et non mie por ce que je ne vos doie dire mon povre avis selonc ce que je sent et voi de vos, il m'est avis que vos avés ci endroit ceste dame que je voi qui est aparellie a faire tout plainneme#n#t vostre volenté, coment ses pouoir se puist estendre, et bien savés que Nostre Sire si ne coumande mie que nus soit omecides del cors metre a destruction, se ce non qu'il en puet souffrir selonc çou que Nature se puet estendre a çou que li chars n'ait mie son delit, par coi on n'oblie mie son Creatour. Et por icest raison que jou voi en la dame, qui mie n'est complexionnee de faire penitance en droit de vos et de moi, il covenroit que elle fust en liu qui fust en droit soi[?], et ou ele ne vos empechast a faire chose qui a Nostre Creator deuist desplaire.'

## 6.2.

Quant li emperere eut le preudome entendut, si vit et seut qu'il ert sages, se li respondi a ce qu'il avoit dit, come cil qui en fu bien apensés, et dist : 'Dous amis, encore m'avés vos dite une raison et pluisors que je voloie de vos oïr et savoir. Et por toutes si faites choses, la dame, qui ma feme est, ne se partiroit por rien qui fust de moi. Anchois dist que elle o moi vieut morir et vivre. Et d'autre part, ma conscience ne me porroit adoner que sans son gré peuisse ja bone besoigne faire ne asouvoir, pour queile raison je me douterioie que, se elle ert sans moi et je sans li, que li uns de nos ii ne forvoiaist d'aucune chose plus legierement. Et por ce qu'il plaist a Nostre Signor que jou ai ceste mue bieste a compaignie de grant piece, je ne porroie mie convierser entre comunitei de gens por la paour qu'il aroient de lui, me vorroie je demourer en cest desierte et vivre de ma labour en aucune maniere, ausi come il font aucun preudomme qui mie n'ont de coi vivre sans le cors traveillier.' Beneïçon aiie de Diu ! dist li preudome. Coment porrés vos endurer le travail de labour, qui onques riens n'en feistes ? Amis, dist li emperere, or ne savés vos que vos avés dit. Ja ne savés vos que je ne sui fais d'autre matere ne de plus noble come nostre premiers pere Adam, qui vescu de labor, ausi come les escritures dient [Note: "Tu mangeras ton pain à la sueur de ton front" Genèse 3, 19.] . Et savoir le doit chascuns, ausi come par nature. Et d'autre part, jou ai entendut que Nostre Sire dist que, qui ne labourra ja, es chieus n'entera. Et por cesti raison, je n'en viel mie iestre hors mis, car asés sui grans et fors por porter un fais ou autre labour faire, dont li aucun me donront aucune chose qui le cors soustenra a penitance faire. Sire, dist cil, bon cuer et bone volenté avés. Or vos doinst Dius a venir a vraie labour qui vos maint al regne de paradis. Or me dites dont, dist li emperere, en queil liu je poroie mius demourer por teil vie mener, come vos ci avés oï ? Sire, dist cil, a ii liues de ci a un chastel ou il a une bone vile, et sai de voir que on ni fait maintenant une noviele eglise de saint Nicholas ou vos arés a faire, s'il est ensi com il covenroit que vos fussiés en liu ou vos peussiés repaier a vostre osteil, ensi com il covenroit. En non Diu, dist li emperere, bien ira la besoigne, mais qu'il plaise a Nostre Signor. Lors avint que cil preudom s'avisait d'un liu qui ert priés d'iauwe, mais que mout i avoit sauvage liu. Et ce demandoit li emperere por ce qu'il n'avoit mie mout a faire que nus s'i enbatist qui lui peuist destorber.

Li emperere et li emperris, ausi come je vos ai dit, quant il eurent le liu choisi, mout lor pleut et abielist, car c'estoit auques priés d'une liue de Gomor (ce fu li chastiaus dont li preudom lor avoit fait mention devant) et ert auques sor la voie qui venoit del rechet dou preudomme qui venoit del rechet au chastiel de Gomor desus dis, liqueus estoit a xii lieues de Patras ou li beneois cors saint Nicholas repose, et est ausi come sor la marine es parties deviers soleil levant. La, isi come je vos ai desus avisé, fist li emperere faire asés une petite chiele por lui demourer et l'emperris ausi. Dont il avint que, quant il eut sa chosete arre ausi come il li pleut mius, que tout ausiment come un hom droit mius a un autre, il coumanda le liuon a warder l'emperris, par coi il ne se meuist devant ce qu'il seroit repaier. Et sans doute que, tout ausi sagement com il l'entendist, il s'ala gesir a l'uis de

[ Page 9v]

la chiele, et li emperere torna sa voie et vinrent entre lui et le preudome desus dit au chastiel de Gomor. Et Gomor avoit non li sire a cui li chastiaus ere, qui asés novielement l'avoit fait fermer. Li preudom dont li emperere estoit acointiés ert ouvriers et mout bons maistre de filés faire et de rois a peschier en douce aige. Et quant il les avoit fais, si les aporloit au chastiel por vendre, si que de ce vivoit li preudom mout saintement, et dou sorplus qu'il ne despendoit mie, dounoit a l'eglise de saint Nicholas. Li emperere, par celui preudome, s'acointa de chiaus qui avoient l'oeuvre entre mains, et lor dist que, por le saint Nicholai, il le meissent en l'oeuvre, et il se travailleroit a ce que de porter pierre, meutier, çaus et savelon. Quant cil ont veu l'empereur, si esgarderent en lui toute biauté parfaite, et disent : 'Biau sire, nos ne veons mie en vos que vos teus soiés que por faire teil manœuvre que vos dites, anchois iestes mius disposés a tenir un empire et un royaume por tenir loiauté de justice, dont li pluisor sont au jour d'ui mout deciut.' Quant li emperere eut celui entendut, si mua une coulour mout merveilleuse, et dist : 'Ha ! Biau signor, merci. Ne puent mie tout iestre empereur ne roi, ne doit on mie avoir en despit les labourers ne les gaingneours de mestier. Mius aim a gaignier mon vivre a le suor de mes membres et l'ame sauver, que je fusse emperere ne rois, et pu#i#s vivre es delisses, et mengier les morsiaus dou sanc, de la suor de ciaux que je voi

chascun jor traveillier por le cors soustenir en santé, ausi come font maint en i a[?].’ Dont, quant li emperere eut ce dit, si seurent vraiment que ce fu uns sains home, et l’ont detenu et mis en l’uevre a faire ce qu’il li pleut. Lors entendî li emperere a siervir machons, de pierre porter et de meutier faire, si come cil qui avoit en lui grant sens naturel. Si veoit peu de choses faire c’uns autres feist que ne seüst faire. Et d’a#u#tre part, nus ne peüst soustenir le fais qu’il portoit, si que maintenant de ce fu grans renommée. Dont il avint que cil qui les ouvriers paioient esgarderent a çou et l’apielerent isi com il se fist apieler. ‘Biaus amis desconeus, nos vos volumes paier selonc çou que vos ouvres. Bien nos samble que vos autant faciés tous seus come teus iii ouvriés avons nos. Et por ce, si volons nos que vos aiiés treble louer.’ Ha ! Biau signor, dist li emperere, merci. S’il est ensi que Nostre Sire si m’a fat plus grant grasse qu’il n’ait fait un autre, por ce ne veil jou mie avoir grignor leuier c’uns autres, car nient autrement ne sui jou c’uns seus hom com est uns autres. Et s’il est ensi que je mius desierve, si me consaut li beneois confiés sains Nicholas. Quant li maistre de l’eglise oïrent ce, si l’ont mout prisié entr’iaus, et disent que çou ert uns sains hom.

### 6.3.

Ensi demoura li emperere grant piece en ceste labeur, et revenoit chascune nuit en sa chiele aveuch l’emperris, qui il anoia, et la matinee a la jornee se levoit et ala a l’uevre, et li lions gardoit le jour l’emperris, et la nuit alait em proie, et revenoit a la jornee issi come li emperere devoit aler a l’uevre. Que vos iroie ore plus delaiant ? Avint ensi com il pleut a Nostre Signor. Se senti enchainé et ne le veut mie celer a son signor por toutes aventures. Quant li emperere eut entendue l’emperris, si coumença a sourire, et dist : ‘Dame, loués en soit cil qui nos fist et forma, et qui a joie vos en otroie a faire delivrance, par [Note: Double abréviation por et par.] coi ce puist iestre fruis qui puist acroistre le sien non.’ Sire, ce dist la dame, Dius vos en oïe. Lors dist li emperere : ‘Dame, il me plaist que vos mout soigneusement vos maintenés, car li cuers me dist que cis fruis que vos portés venra encore a grant perfection d’ounor. Et por ce me plaist por honesté que nos puissions trover aucune bone puciele qui vos puist porter compaignie, qui tout le jour si seule ieste chaiens.’ Sire, dist elle, mout me plairoit, mais qu’il ne vos deuist anoier. Ensi avint ke li emperere s’en vint un jor a li ermite deseure dit, et li a jehi çou qu’il avoit mestier d’une puciele qui sa feme compaignie bone peüst porter. Cil s’avisa d’une povre puciele qui mout estoit de bone vie et de sainte, a son avis, et celi li fist a voir en asés brief tierme. Quant l’emperris le conut, mout li pleut sa maniere, et avint, ausi come asés nue chose est de feme qui tous jors [Note: Ici, il faut comprendre "tout le jour"...] est oiseuse, que elles ont fait que elles eurent un travile [Note: «Travail» dans le sens d'une «occupation»], en coi l’emperris coumença a faire juiaus d’or et de soie les plus riches, que onques en nule tiere peüssent iestre fait ne trové. De coi il avint que, quant elles les avoit fais, la puciele les portoit vendre a Gomor, et n’eles faisoit chose que ele ne les vendist.

Dont fu par le chastiel une renommée merveilleuse de cest ouvrage, qu’il ne fust nus ouvriers de peinture ne de taille qui peüst ataindre chose que l’emperris ne feist de coulours de soie si au vif, que tuit li ouvrier qui ce veoient disoient : ‘Nous ne cuidons mie que çou peüst iestre fait de mains d’ome ne de feme, anchois samble mius chose soushaïdié.’ De coi il avint que ceste noviele en vint a la chastelaine dou chastiel, qui vit unes parures d’une aube. ‘Beneïçon aïou de Diu ! dist la chastelaine. Qui est cele qui teil chose fait ?’ Dont li fu dit : ‘Dame, une puciele les aporte de hors vile, mais nous ne savons qui çou a fait.’ Par Sainte Crois, dist elle, savoir le veil. Dont avint un jor apriés que la puciele aporta autre juiaus en la vile, par coi elle fu espiie et menée devant la chastelaine. Et li fu enquis do#n#t teil juiei venoient ne qui les avoit fais. Cele cui il fu desfendut ne l’osa dire, et dist : ‘Dame, por rien ne le diroie, car il m’est desfendut.’ Quant la chastelaine eut çou oït, dont fu plus engrant dou savoir çou que vos poués oïr. Mais onques por chose ne por manace [Note: Passage du «e» initial à «a» : trait picard, voir Gossen #29 et Claude Régner p. 264.] que on li seüst faire, jehir ne le volt ce que on li avoit desfendut. ‘En non Diu, dist la chastelaine, or savons nos de voir que si faite chose ne vos vient nient de bon liu.’ Maisement le savés ore, dist la puciele.

### 6.4.

Ensi avint que cele fu isi detenue de ci adont que li chastelains, qui mie n’ert en la vile, deut revenir. Et quant li emperere, qui ert a l’uevre, vit que la puciele ne revenoit a lui ausi come elle soloit faire, si en fu mout merveilleus. Si fu li eure que il deut#t repaier en son rechiet. Il si fist, et quant il ne trova celi, dont demanda a l’emperris se elle ert nient repaier. ‘Sire, dist la dame, saciés que je puis ne le vi que elle de chaiens se parti aveuch vos.’ Dont ne seurent que penser, si furent mout dolant que elle n’eüst aucune chose qui li anuiast. Et d’au

[ Page 10r]

tre part, il l’amoient mout come cele qui ert de grant siervice a merveille et amiable. ‘Dame, dist li emperere, ne vos en destorbés mie, car il ne puet avenir que nos n’en oïons prochainement aucune noviele.’ Ensi demoura de ci au matin que l’emperere vint a so#n#t ouvrage, et li chastelains revint d’autre part, cui la chastelaine eut mout tost acointié de la puciele çou que vos avés oï. Quant li sires le seut, si fist celi venir devant lui et li dist : ‘Damoisieles, por coi ne dites vos dont teus ouvrages vos vient, que vos alés vendant par cest chastiel ? Car il atient a nos que nos de si faites choses sachons la verité.’ Sire, dist la puciele, tout est verités çou que vos dites. Et d’autre part est il ausi usages que, quant que aucun prodom ou aucune bone dame a aucun vallet ou meschine en cui il se fie, et en celi fiance ne puet avoir se tous biens non, et puis li coumande sa privauté a faire, dont il ne veut mie que parole avigne dont il puist avoir destorbance ausi com il poroit avenir de cesti chose, et puis le diroie mal sagement. Amie, dist li chastelains, jou aucune fois veut ai de plus foles que je ne cuit que vos soiés, mais aucune couleur autre que vos n’aïés encore dite me covient savoir, par coi jou en soie autrement en me païs que je ne soie. Sire, dist elle, et je vos en dirai par raison que je porrai savoir :

## 6.5.

Voirs est qu'i a en cest païs une dame de grant relegion plainne qui mie ne veut que li conmu#n#s sace ou ele demeure, et i a auques boinne raison, cele de que ele puet espargnier deseure sovivre [Note: "elle cache une partie de ce qu'elle peut épargner sur ses besoins vitaux"]. Si m'en fait acheter l'estosfe a faire teil ouvrage come vos avés veu. Por coi il m'est desfendu que je n'en die chose qui destorber le puist, et si vos en sousfisse ore ce que je vos en ai dit, car, por rien qui vive, je ne vos en diroie el que vos poués oïr. Li chastelains, quant il ot ce oït que cele dist, si l'en seut mout bon gré et en prisa mius son affaire. Il li dist : 'Amie, alés a Diu, et veés ici un besant que je vos doins, por le raison de ce que vos avés si sagement escusee vostre dame.' Sire, ce dit la puciele, se vos saviés come ja le doi bien faire, vos i ariés bien vostre païs. Amie, dist il, por ce que je ne le soi mie, si m'en anoie, car ja por moi ne cuit que elle en deuist mains valoir. Atant s'est cele partie dou chastelain et s'en revint a son signor, qui a merveile fu en grant doute de li, si come cil qui mout fu joians quant il le vit. Dont li conta cele qu'il li fu avenut, que de rien ne li menti. Et li emperere l'en seut a merveile bon grei et mout le prisa en son cuer, et dist : 'Amie, ensi doit faire bons siergans enviers son maistre, dont il bee a avoir bon leuier, et je grant doute avoie de vostre anui.' Ensi demoura la puciele en la vile de ci au viespres que li emperere s'en ala en son rechiet et en mena la puciele, dont l'emperris fist mout grant joie q#ua#nt elle le vit. 'Beneïcon aïiou de Diu ! Nichole, ou avés vos demouré ?' ce dist l'emperris. Dont li conta cele tout de fil en aiguille ce qu'il li fu avenut. Et quant elle l'eut entendut, si dist : 'Sire, se vos ne volés que on sace que nos soïomes ci, je ne bee mie que on plus porte de mon ouvrage en la ville.' Dame, dist li emperere, il me plaist que vos plus n'i envoïés, car je me douterioie d'empeecement. Dont demoura atant ceste chose de ci adont que li chastelains manda un jour l'empereour come cil qui avoit envoïet apriés la puciele, ausi come de çou ne fust nient. Et cil qui çou avoit enquis fu envoïés, ensi come je vos ai dit, a l'empereour, ki li dist de par le chastelain que il venist a lui parler. Li emperere respondi au message : 'Amis, ja ne veés vos que je ne sui mie a moi [Note: «estre a qqn.» signifie ici littéralement «ne pas s'appartenir» : il ne revient pas à l'empereur de se rendre disponible.] , et qu'il anoieroit ces bones gens, de cui je sui tous ensouniés, se je me departoie ore d'iaus en teil maniere.' Biau sire, dist li siergans, ne vos escusés ore mie de çou, car mesure se puet bien tant fier de ciaux vos iestes que vos hardiement i poués venir sans mesfature. Amis, dist li emperere, b#ie#n cuit que cudiés voir, mais il avient bien que, qui ne fait volentiers la chose, avisés doit cil iestre de lui escuser. Quant cil entendit l'empereour, si coumença a sourire et li respondi : 'Biau sire, je vos responderai ci encontre : 'autreteil est il au chaitif message cui on envoie en aucun liu besoignier que, quant il avient que on ne li respont mie a sa volenté, qu'il raporte bien teus novieles par son povrement besougnier, dont il lui ou autrui empeece anieusement.' Por coi je ne veil mie iestre de ciaux por ce que je veille que vos i pierdés, et mesure se chourechast a moi.'

## 6.6.

Li emperere, quant il oï celui ens#i# respondre, si vit qu'il n'i eut point d'ecusement, car cil en vint a celui qui bien avoit pouvoir de lui delivrer, et li a dit : 'Alés a mon signor parler qui vos mande.' Li emperere s'est apresté et vint devant le chastelain en mout noble contenance, et il s'en apierciut mout bien a lui saluer. Et il li rendi son salut, et li dit mout anbleme#n#t por lui tempter : 'Qui ies tu, qui n'ies mie disposés a cest mestier que tu as empris a faire ?' Li emperere ne s'abaubi mie, si com une fine merveile, anchois dist : 'Biau sire, por Diu mieri ! Ja ne veés vos dont jou sui un hom gaingnans ausi come uns autres ?' Autresi com uns autres n'iestes vos mie, ce puet chascuns veoir ! Par Diu, sire, voirs est que on par troveroit de teus come je sui, mais une maniere est de parler a coumune raison. Ce sai je auques, dist li chastelains. Il ne covient mie que vos m'apprendés a parler, car je voi bien a vostre maniere que vos iestes chevaliers, et sai de voir que je vos ai asés veu, mais je ne sai en queil liu. Dont s'abaubi un poi l'empereur, et li respondi : 'Chiers sire, mout a de gent par le païs qui ne cacent a nului se tous biens non, qui mie ne vorroient que tous li mons seüst qui il fussent.' N'est mie merveile, dist li chastelains, mais que sui sire de ceste ville. pu#i#s et doi bien savoir qui cil sont qui en ma tiere repairent, por tant que je le veille savoir. En non de moi, dist li emperere, je ne cuer ja que vos ne autres sace que jou sui autres que vos avés oï. Par mon chief, dist li chastelains, savoir le m'estuet u vos demorés deviers moi. Et coment, dist li emperere, le porriés vos savoir, se autres que jou ne vos en faisoit sage. Bien vos en kerrai [Note: Croire : P1 ind. fut. Graphie picarde. Confusion possible non seulement entre les tiroirs du futur et du cond, mais aussi entre les verbes «croire» et «querre». Voir Gaston Zink Morphologie «métathèse dans les séquences -rer-»] sor vostre parole, dist li chastelains, mais qu'il i ait coulour de raison.

Sire empereour [Note: Il est ici étrange que l'empereur appelle le châtelain «empereur». Il s'agit sans doute d'une erreur du copiste.], dist il, mout avés grant tort et ne vos anoit se je le di, et vos dirai por coi. Il est voirs que vos me metés en [ Page 10v] voie de mentir car, se je vos disoie qui jou sui, espoir vos ne le kerriés mie, por ce qu'il n'i aroit mie boine color de verité. Et d'autre part, s'il avenoit que je vos en deisse le contraire, et i eüst coulour de raison, vos le kerriés. Tout çou est verités, dist li chastelains, et por ce que je ne veil que vos ne diés se verité non, vos conjure jou que, se vos vorriés que ja Dius vos pardounast mesfait que vos feissiés, que vos me dites en queil tiere vos fustes nés de mere, ne por queil raison vos iestes en teil point. Et je vos jur sor l'ordene de chevalerie que, se vos ne le mesfaites de ce jour en avant, que ja ne vos en iert piis se mius non. Sire, dist dont li emperere, pu#i#sque vos m'avés ensi aseuré, et d'autre part conjuré, je vos dirai auques qui jou sui, pu#i#sque je n'en pu#i#s par autre tour eschaper. Voirs est que je sui nés en la citei de Coustatinoble et sui fuis a l'empereour Lauron et de ce meime liu. Et a pleut a Nostre Signor que empriés men pere ai tenu l'empire tant qu'il me souffist que je m'en sui partis, isi come vos poés voir, par la raison de ce que il ne puet mie avenir legierement que je trop ne me soie abandonnés a pechié. Por coi il plaise a Nostre Signor que je, en ces parties, soie venus por faire ma penitance, et il vos plaise que je puisse demourer a l'honor de Diu et de ciaux entor cui je veil convierser. Quant li emperere eut çou dit, li

chastelains failli em piés, et se laissa de si haut come il fu chaoir as siens, et dist : 'Ha ! Hom de tres grant viertut ! Voirement ne pouoie mais que se je disoie que je vos avoie veu aillors quant je fui en piece de tiere ou vos outrastes Askaron devant Thiberiadis, qui ne fu hom en toute l'ost mon chier cousin Hedipum qui contre lui s'osast armer, se vos cors non.' Adont releva li emperere le chastelain, et dist : 'Biau sire, or soiiés sages de çou que je vos ai ci dit que je me die voir, car de celui Askaron dont vos parlés ne veil je mie tenir mout lonc conte, mais s'il a en vos sens, honor ne cortoisie, je vos prie que ceste chose soit celee, et faites ausi que nient ne tenés de moi chose dont nus sace que que jou soie autres que je me moustre.' Sire, dist cil, por Nostre Signor, sousfrés moi une parole a dire. N'aiiés doute que ja nus sace qui vos soiiés, fors une chose me sousfrés qu'il me covient que je face et ce ne vos doit desplaire a ce que vos avés a faire, et vos dirai quele. En couleur et en espede que chascuns preudom si doit honorer tous chiaus qui au dehors et au dedens mostrent qu'il soient siergant de Diu, on doit honorer e tous ciaus d'autre part qui sont estrange. Et ce veil je que vos saciés que je veil que vos o moi soiiés au plus sovent que vos porrés. Et d'autre part, je vos pri en amor que vos me dites vostre rechiet, por savoir mon se il vos fauroit rien chose que je vos puisse faire par vostre pais, car je cuit bien que vos ne vorriés mie prendre tous le#s# avantages que je vos vorroie faire. Ha ! Sire, dist li emperere, par Diu merci ! Je vos pri par celui qui nasqui de la beneoite Virgene Marie que vos de moi fachiés ausi que vos ne sachiés qui je sui [Note: que vous fassiez comme si vous ne saviez qui je suis] , car autrement me covenroit partir de ci. Car vos poués bien savoir que, se je vauisise demourer en liu que on me coneust, je ne fusse mie demourer [Note: pp en -er] ci endroit ne venus, se uns jors me deuist porter de joie autant come jou onques en ai. Et si vos sousfisse ore par vostre humilité çou que je vous ai dit, de ci a do#n# que je porroie avoir mestier de vos, fust por moi u por autrui. Sire, dist li chastelains, et jou l'otroi.

Atant prist congiet li emperere au chastelain et en vint a sa manœuvre. La chastelaine en vint a son signor et li dist : 'Or me dirés vos que cil bons hom est ?' Dame, dist il, boins et hom est il, ne je ne cuit mie que en tout l'empire de Roume ne de Coustantinoble ait si saint home que je cuit qu'il est. Coment, dist elle, le savés vos ? Dame, dist il, ne me demandés autre chose de lui que je vos #di# ja. Autre chose ne vos en dirai. Coment ! dist elle, avés vos coven#n#ces a lui que vos ne volés mie que je sace ? Dame, dist il, n'ai jou. Par monsignor saint Nicholas, si avés ! Et s'il est ensi que je n'en sace la verité, mal ira li affaires ! Dame, dame, dist il, sousfrés de ce dire, que foi que je doi a l'ame men bon pere, que se jou savoie que vos en feissiés chose #que vos# ne deissiés, je vos courecherioie dou cors en teil maniere que il vos dorroit a tous jours ! Coment diable ! Covient il que un preudom ne une preudefeme ne porra mie vivre en ceste ville que vos ne veilliés savoir sa confiesse ! Quant la dame oï que se#s# sire se courecha de çou qu'il avoit dit, si se pensa qu'il ne faisoit ore mie bon de lui esmouvoir, si dist : 'Mout avés ore une estrange maniere, que on ne puet a vos parler que vos ne vos courechiés maintenant. Ja avés vos esté en ausi grans savoir come je sui ore.' Et por ce, dist il, que je fui engrans dou savoir le savoir, et n'est mestiers que vos le sachiés. Sire, dist ele, puis qu'il m'en couvenra sosfrir, si le fe#rai.

## 6.7.

Ensi demourerent adont lor paroles. Mais li diables, qui par le malvois cunchie maint preudome, mist en la chastelaine une pensee qui mai#n#te anui et pluisor destorbier avenut sont au monde, car cele qui mie ne creoit bien son signor eut une pensee qui tele fu que elle cuida vraiment que cil hom qui ert issi la mandés eust une acointe qu'il vosist veoir avant que nus le seust qui elle fust. Et de ce ne la meist nus hors, si estoit elle mal pe#n#sans. Et qu'en avint il ? Apriés ce ii jors mist elle le chastelain a parole de çou que elle li demanda : 'Et coment, sire, ne demandés vos mie a ce saint home qui cel ovrage avoit fait ?' Dame, dist il, or sachiés que je non, car si d'autre chose l'ensenniai [Note: > \*insignare] , que de cestui affaire ne li osai demander. Mais bien i cuit recouvrer. Sire, dist ele, bien vos en croi. Lors demoura chose ensi, et avint que li chastelains aloit aucune fois u li emperere se travilloit, ensi come desus a esté dit, por savoir se il li vauisist aucune rien dire. Et sans faille que mout couviertement li uns parloit a l'autre, por çou qu'il ne voloient mie que nus se percheust que çou fust si grans chose de lui com il ert. Et de çou li savoit li emperere mout grant grei, car il veoit apiertement qu'il ne fust chose, se il li quesist, que il apareillies ne li fust dou faire. Et qu'en avint ? La dame, feme au chastelain, cui li diables avoit pris en cure, et vit qu'il ne pouoit mie venir a chief legierement par autrui que, par celi qui en jalousie estoit si grant que bien i parut, puis vint a un sien escuier, et li a dit : 'Il covient que tu me faces une chose que je te dirai, par maniere qu'il n'iert chose, nes de mon cors viergonder, que je ne fache por toi, et te dirai quele. Je sui toute chiertainne que cil paisans veut mon signor a traïre, liques mesure tient por si saint home, et ai doute qu'il n'ait une ne sai quele chanlande enchiés lui, qui cel ouvrage a fait que nos avomes veu, qui si parfaitement est biens fais, que tous li mons s'en doit avoir merveille. Et s'il est ensi que tu i puisse#s# chose savoir ne veir que tu cuides qu'il me doit iestre celé, si le me di, et je ferai do tot ta vo [ Page 11r] lenté.'

Cil qui mie ne fu loiaus siergans, et fu covoteus de faire la dame sa volentei, et qui plus engrant estoit d'oïr male novile que de bone, li dist dou coumenceme#n#t : 'Dame, s'il estoit ensi que je traïsse mon signor por vostre volenté accomplir, mout seroit estrange chose, car bien savés que messire et li vostres n'a siergant en son osteil cui il croie autant com il fait moi. Et ne cuit mie que en aucun maniere il ne l'ait trové en moi. Por coi, ma tres chiere dame, je vos dirai une chose a coi je cuit que vos vos i acorderés, et tout par coulour de raison on dist en provierbe, et c'est voirs, que qui ainme mius de mere, ce est fole norrice [Note: Peut-être par référence à Amour de mère est plus grande que de nourrice], Perceforest, III.], por coi je dii que nus ne doit amer tant a men signor que vos meime. Et por ce que je cuit que vos plus l'amés de moi, si i gardés la soie honor et la moie, car de ce que vos me querés, je ferai mon pouoir por la vostre volenté accomplir, por ceste chose mius celer de vos a lui, et de lui a moi, par coi nule parole n'en peüst issir hors.' Fastre, ce dist la dame, de çou ne sui jou mie a aprendre, que ce ne covenist faire. En non Diu, dame, dist cil, de ce me plaist mout que vos en iestes avisee, a ce verrai je volentiers avant que jou gaires vos en

die chose dont je soie blasmés de mon signor. Quant la dame eut celui entendut, si visa et seut a coi cil beoit, mais il dou tout ne li osoit dire son corage. Si pensa que, se elle voloit esvoiturer sa fole pensee, que li convenoit faire un vilain meschief de son cors, çou dont ele n'eüst cure, n'eüst ensté la dolante jalousie dont je desus ai fait mension.

Lors avint de ceste chose une laide aventure, car la dame estoit mout anieuse que ele ne pouoit avoir nul oir de son signor. Si avint de çou que li diaubles, ausi come jou ai dit deseure, ne beoit mie sans plus un seul a cu#n#chiier. Anchois avint a celui Fastre et li dist : 'Amis, pluisors raisons me mainnent a çou qu'il me covient que je soie plus privee de vos que je ne soie de mon signor, de coi je ne puis avoir oir de lui, qui la tiere doie tenir empriés lui. Por coi je sui et ai esté mout destorbee, por ce que je cuit vraiment qu'il ne m'ainme mie ne prise come il deveroit [Note: Exemple de «e svarabhaktique» dans un cond.], et sai tout vraiment c'autres femes il aime mius de moi. Et por toute si faites choses et autres que je vos ai dites, me covient que je m'abandons a faire vostre plaine volenté et la moie.' Dame, dist cil, ne voi en ceste chose nule rien dont vos puissiés iestre blasmé d'ome qui s'entendist, et ma vole#n#tés n'iert autre que por metre, et tors ne vos fauroi a mort ne a vie.

## 6.8.

Que [Note: visage sévère dans la lettre] vos iroie ore celant lor affaire ? Ne regarda li uns ne li autres droiture ne honor, que li uns et li autres n'eüst a faire ensamble en teil maniere que mout plaissoit a l'un çou que li autres faisoit. Dont il avint que mout volentiers li escuhiers meist son signor en voie, par coi il peüst dire a sa dame chose qui eüst aucune coulour de verité qui a ce touchast, dont la dame avoit fait mension. Por coi il avint un jour asés tost apriés ces avenues que li chastelains tenoit l'empereur mout coviertement de parole, et avint qu'il dist : 'Sire, se il ne vos devoit anoiier, a merveille volentiers iroie en vostre rechiet por savoir se il vos i fauroit chose qui bone vos i fust que je faire i peuisse.' Sire, dist li emperere, et je veil, puisqu'il vos plaist que vos i vigniés, mais que nus o nos n'i vigne qui ne soit vostre g#ra#ns secrés. N'en doutés, sire, fait cil. Lors de ne demoura que li emperere et li chastelains meime, cil de coi j'ai desus dit, si n'ont finé tant que li emperere les amena en son rechiet, ou il faisoit a merveille neït isi com en teil liu. Quant l'emperris vit le chastelain, si mua une grant color si com ce ne fu mie merveille. Nonporquant le fist elle mout noblement bienvignat, et il li mout humlement l'embrança, et dist : 'Ma tres chiere dame, loués en soit li glorieus Dieus de paradis, qui tele honor m'a faite que je poroie en ces païs ne dire chose qui vos peüst plaire !' Sire, dist ele, de la vostre grant humilité vos sace Diu grei. Lors sont asis tout iii li un asés [Note: Signe abrégatif unique, résolu naturellement par "s".] priés de l'autre, et avint que li emperere fist signe au chastelain que il fist arriere traire son escuier, por plus priveement dire ce qu'il lor plairoit, et il si fut. Quant cil fu hors de la chiele et li liuon l'eut senti, si comença a gronder et l'eüst mout tost devoré come cil ki par nature savoit qu'il ne chaçoit nul bien, quant cil sailli arrier en la chiele, come cil qui bien cuida iestre mors, et cria : 'Ha ! Biau signor, tuit soumes mort !' Quant li emperere oï ce, si sailli em piés ausi com en souriant, et vint au liuon et prist une viergielle, et dist : 'Que c'est, sire compains ? Traiés vos arrier, et gardés que vous ne faciés nului mal en liu ou je soie !' Et por ce ne laissa li mie a rugir ne a gronder, ausi come di me tu : 'vos n'iestes mie venus por bien, et me poise que je ne vos puis paier vostre desierte !' Et li emperere s'en apierchiut, et hucha le chastelain qui avoit en avoit teil paor qu'il a poi n'issoit dou sens. Et li emperris dist : 'Sire, alés hardiement a mon signor qui vos apiele.' Il i ala t#ele envis, mais il de honte ne l'ossa laissier, et quant il i fu venus, li emperere dist : 'Or esgardés de nature et n'aiés doute !' Ha ! Por Diu, merci, dist li chastelains. Que vos plaist que je face ? Jou ai si grant paour de cest liuon que je me muir. Il ne vos fera mal, dist dist li emperere. Prindés le hastivement par la grigne et si l'aplanoiiés. Et il si fist. Maintenant il s'umilia lui et se mist a ses piés, et li emperere dist : 'Or vos traiés arriere, chastelains, et me faites avant venir vostre siergant.' Et il si fist. Et quant li liuons le le vit, si fist samblant de lui devorer, et li emperere le maneça, et il se tint ausi choïs com uns aignaus.

## 6.9.

Quant ce vit li chastelains, si eut teil merveille de cel liuon dont il venoit qu'il ne seut s'il fu en ciel ou en tiere, et dist : 'Ha ! Ge#n#tius sire, merci ! Dites moi dont cil liuons vient, et s'il est vostre.' Par mon chief, sire chastelains, vos m'avés fait une mout corte demande, mais a merveille i aroit a dire avant que vos en seüssiés la verité dont il vient ne cui il est. Mais avant deuüssiés {avoir} demandé çou qui greignor mestier vos puet avoir. En non Diu, sire, si esbahis sui que jou au queil ne sai entendre. Lors prist l'empereur le chastelain par la main et l'enmena arriere en sa chiele, et sont derechief assis li uns joute l'autre. Et dont apiela li emperere l'escuier et li dist : 'Mon ami, n'eüstes vous ore mie mout grant paour ?' Cil respondi que ce n'avoit mie esté mout grans mierville. 'Verité dites, dist l'empereur. Je vos lo bien que vous ne autre qui n'ainme l'ounour et le preu de chiaus de chaiens qu'il ne si enbatent mie, car il porroient asés tost pierdre.' Quant li eschuhiers oï çou, si en fu mout abaubis, et dist : 'Sire, se Diu plaist, je ne sai home [Page 11v] çaiens qui vos veille se bien non, ce m'est avis.' Amis, dist li emperere, ce gardés vos car, se vos ne le savés, ausi ne fai jou. Ha ! Sire, dist li chastelains, ne cuidiés mie, ne je ne le vauoie por rien que je vos amenasce arme chaiens, que je vauisise que piis nos avenist que a mon cors meime. Or le laissons atant, dist l'empereur. 'Dame, dist il a l'emperris, je vos pri que se vos avés aucun jueleit, que vos en dounés aucun monsignor le chastelain.' En non Diu, sire, je n'en sui mie senuech [Note: "Ne pas être sans que / privé de" : G. Roques, R. Ling. rom. 60, 1996, 611, pour l'aspect régional.], que je n'en aie aucuns. Mais il est aucune fois avenut que j'en avoie plus et de plus biaux. Dame, dist l'empereur, or ne vos roue je mie de dire. Ha ! Sire, ce dist li chastelains, ma dame se puet bien voir dire. Atant aporta l'emperris ii ausmonieres mout riches qui bielles fussent aveuch son signor, quant il onques avoit esté en la roue plus grant de prosperité [Note: Absence de s après pro-. La graphie existe, bien qu'elle ne soit pas fréquente (TL, 7.1999.34/36, repris par GodefroyC, 10.437a ; FEW, 9.467b ; Matsumura regroupe

*prospreté, propreté, prospérité dans la même entrée.) L'absence de s peut s'expliquer par analogie à propreté du latin proprius. Au § 280, on lit a son prope liu, dont la graphie existe par ailleurs.] , et dist : 'Sire, veés ici de mon ouvrage douqueil ma dame la chastelaine fu si engrant dou savoir qui jou estoie. Si le me salués a toutes ces enseignes que je li envoie ceste aumosniere, et mesure qui ci est vos doune ceste autre, et cil autres damoisiaus si avra cest aguillier en amende de çou que li liuons mon signour li a faite si povre chiere.'*

## 6.10.

Quant li chastelains vit ce, si fu ausi com tous abaubis des riches juiaus[?] que l'emperris li avoit douneis, et ne seut autre chose que dire qu'il respondi : 'Dame, nient plus come li povres hom ne doit escondire le don dou riche, li riches ne doit escondire le don dou povre quant il a cuer et volenté dou merir. Et por ce nel di jou mie que cis dons soit de povre home a riche, anchois est dons de riche a povre.' Castelains, chastelains ! dist l'emperere, encor a a amender a ce que vos dites et ne vos anuit se je vos en reprenc. Ciertes, sire, non, fait il, et sans faille que vos verité dites. Mais une chose le me fait dire que encore ne me porroie je tenir que je ne le deisse que je di, et si me di verité que ce n'est mie dons de povre home a riche que vos m'avés fait, anchois di que, se li emperere de Roume m'avoit donné ce que vos et ma dame avés fait, se diroie jou que çou seroit dons d'empereour a roi. Or soit ensi qu'il vos plaist, biaux dous sire ! dist l'emperere au chastelain.

Ne vos puis mie tout recorder toutes lour paroles, car li contes n'en fait or de plus mension. Anchois covint le chastelain penre congiet, qui mout volentiers fust encore demourés se il osast, mais nennil, car il lor cuidast a anuiier, et sans faille non feist il. Mais li emperere par avoit une conscience si estroite que il ne li plaisoit a prendre nule recreation, se dou mains non qu'il pouoit, et ce veoit bien li chastelains, qui a merveilles avoit bien sa pais. Si prist congiet, et dist : 'Sire, partir m'estuet ore de vos tant com a ore, et s'il peuist iestre qu'il vos pleust autant enchiés moi ou je vos feisse faire une chambre tele com il vos plaisist, toute ausi porriés vos faire la ce que vos faites ci.' Chastelains, dist li emperere, sauve soit vostre grasse [Note: Locution toujours (?) en climat négatif signifiant : « avec tout le respect dû à votre bonté », donc sous-entendu « non merci ».] . Et quant li chastelains vit ce, qu'il ne porroit a chief venir, si dist : 'Au mains, sire, ferés vos aucune chose por moi de mon conseil.' Quele ? dist l'emperere. Je veil, dist li chastelains, qu'il ait aucune fortorece entour vostre chiele, par coi on n'i puist mie venir, fors que par une entree por toutes aventures ; et cele, ce me samble, sera auques bien garde tant que vos aiiés le liuon dont je sui mout temptés de savoir coment vos l'avés isi a vostre volenté come jou ai veu. Chastelains, dist li emperere, n'est mie mout grans merveille, se vos en voliés savoir la verité, mais n'est ore mie poins dou savoir, anchois le sarés tout a tans. Mais de ce que vos avés dit, vauoie je bien qu'il fust fait. En non Diu, sire, demain i ferai venir les ouvriers. Mais i covenra aillors metre vostre liuon tant que ce soit fait, si vos vorroie proier que vos enchiés nous vauissiés venir, car la dame de maison vos veroit a merveille volentiers. Sire, dist l'emperere, ce puis jou savoir mout bien et mout grans miencis. Mais ausi come jou vos ai dit, jou redoute mout renomee de gent que, quant il voient un home ensi come je sui entr'iaus, il i a tant de murmure qu'il ne puet avenir que li aucun n'i facent a la fois povreme#n#t lour preu. Ha ! Sire, dist li chastelains, ja de çou ne doutés, car puisqu'il ne vos plairoit, ja hom ne feme ne le sara, se çou n'est jou et la chastelaine. Sire, dist l'emperere, je ferai vostre volenté et atorra ma chose, et demain, quant il ert a viespri, iroumes cele part. Chiers sire, dist li chastelains, sachiés que çou iert dou millor. Atant s'est li chastelains partis de l'empereour et de l'emperere, et se misent au chemin lui et son escuhier, qui avoit mout grant despit dou liuon, qui ensi si ert hierechiés [Note: hericier : se redresser avec irritation contre quelqu'un, GodefroyC, 9.754c] a lui, et a son signor nient ; si ne se puet tenir qu'il n'en dist une parole dont il fu blasmés de son signor : 'Il me samble, dist li cuviens [Note: Dans le sens ici de « garnement », « misérable ».] , que ce soit uns enchantemens de ce liuon.' Coment ! dist li chastelains, Fastre, qu'en dirés vos ? Je n'en dirai autre choise, dist il, que il me samble ausi come uns enchantemens, que cil liuons est ausi come afatiés a faire ce que ses sire vieut. Et coment, dist li chastelains, vos samble çou encha#n#terie ? Par foi, dist cil, oïl. Dont dites vos que cil est uns enchanteres qui l'a entre mains ? Par foi, dist il, jou ne sai que dire. Or en dites dou piis que vos poués, car vos n'avés pouoir dou bien dire ne dou mal, fors çou qu'il vos plaist. Voire, en non Diu, dist cil. Or ai jou dit pau moire [Note: La transcription semble bonne. Le mot a le sens de "digne d'éloges"] se jou ai dit que il me samble un enchaters. Encore dirai el, car je ne cuit mie que teus hom se partist onques por bien de son paiis, qu'il n'i ait fait aucun vilisse, par coi il ne puet arriester soit de cele dame ravie qu'il a aveuch lui, ou de son signor traire d'aucuns chas qui mie ne soit covignables. Voire, dist li chastelains, come la bone dame a ore bien exploitié, qui nos a dounés de ses juiaus. Par Diu, sire, dist cil, voir avés dit car, se je li pouoie chose faire ne dire qui bieles et bonne li fust, mout en seroit joians ; car a merveille me samble bone dame et de boin liu venue. Et coment ! dist li chastelains. Ne te samble mie de son signor ? Sire, dist il, si fait. Mais de ce m'anoia il mout quant il nos donna a entendre que li aucuns de nos estoit la venus por son destorbier. En non Diu, dist li chastelains, car ses liuons li donna a entendre. Ja ne veis tu coment il fu meli a devant moi, et et toi voloit corre seure. Ja Dieus [ Page 12r] ne m'ait, dist cil, se por ce ne di je ore que ce me sambla une maniere de flaterie, tout ausi come di me tu : 'vos iestes [Note: Même signe que précédemment, qui ressemble à un 9 mais qui vaut « s ».] gentius hom et de noble affaire, et cil est vilai#n#s et mal acoustumés, pensans de mal affaire.' Et jou ai dehé, dist li chastelains, que je ne cuit mie que li liuons surnoiast mie de mout. En ne cuidiés vos bien çou ? dist li escuhiers. 'Par mon chief, dist il, pu#i#sque tu ce as pensé, je le cuit.'

Ensi sont venit tot deparlant de ci a l'oisteil, et li chastelaine estoit en agait por oïr novieles, si fist ausi come ele ne seüst mie dont il venoient, si dist : 'Sire, il me samble que vos soiés ausi come tous lassés ; dont venés vos issi a piet ?' Dame, dist il, il covient que vos le sachiés. Lors le prist par la main et le mena en sa chambre, se li dist : 'Dame, on vos salue par moi et si vos envoi on ceste aumosniere une dame que vos arés ici endroit dedens ii jors.' La chastelaine prist l'aumosniere, si le vit et seut que çou estoit de l'ovrage dont ele covoit a savoir qui fait

l'avoit, et si dist : 'En non Diu, sire, por cui amor on le m'envoie ait boine aventure et la dame ausi.' Dame, dame, dist li chastelains, tous jours dites vos des vostres, et sachié que, se je cuidasse que vos en deüssiés tant dire encore, l'eüssiés vos a avoir. Et coment, sire ! Si ne me porrai ja mile fois nier a vos que ce ne soit uns courous. Dame, dist il, en icesui giu ne en vostre pensee ne puet avoir se destorbier non. Sire, dist elle, or tenés v#ost#re aumosniere, car jou n'en ai mie mout a faire, puis que vos vos courechies ; et bien voi que, se il n'i avoit aucune chose que vos ne volés mie que je sace, que ja ensi ne parriés [Note: «parler» au cond. présent P5.] come vos faites. Adont se courecha li chastelains et fu si hors dou sens qu'il hauça la paume et donna la chastelaine une paumee si grans que bien en peust on tenir une marchie de x mars. 'Sire, dist elle, fait avés vostre volenté, et mout me doit desplaire ce que por autrui mesfait me deshonorés.' Dont li redit 'Coureseule [Note: «Coureseule» est à rapprocher de «corsiere» ou «corsale» pour la graphie. Tous deux mots signifient «femme de mauvaise vie», «coureuse, libertine» (FEW, 2.1576b). Il faut envisager ici toute insulte susceptible d'être prononcée lors d'une dispute. J ]' li chastelains, quant une puciele vint a tel point, et dist : 'Ha ! Sire, refraingniés vostre ire, car mout est mal ordenee chose de lui issi courechier.' Damoisele, dist il, je n'en puis mie de mout, car ensi li plaist que je le face.

## 6.11.

Ensi avint de la chastelaine qui onques ne queroit fors ochoison de son signor destorber, et se pensa come cele en cui li diables s'estoit mis, que mar l'avoit se#n# sire batue, il le chourecheroit a chiertes. Dont ne demoura que li emperere, ensi come jou avoie dit desus, atorna sa chosete et vint enchiés le chastelain et le chastelaine si priveement que nus ne le seut, fors il et ses escuhiers qui en avoit seu l'affaire. Quant li emperere fu venus, une chambre li fu consecré en un gardin ensus de la sale et des chambres a le chastelaine et au chastelain. Illuech furent mout priveement ; et fu desfendu a l'eschuhier et a un garçon cui il le covint savoir que nus n'en feist mention que il fussent laiens. Li emperere, qui mie ne volt sousfrir que il fust un jor sans labeur, prist congiet a ses maistres en cui ouvrage il avoit esté, et dist qu'il li covenoit enchiés lui un poi labourer. Mout anieusement et a envis l'ont fait, et toutes eures ne li vorrent il escondire ; et il en vint a son rechiet, o lui pluisors ouvriers, et comencierent a faire une fortereche de fosse et de palis si fors que nus n'i passast jamais. Tandis que on ouvroit a ce faire, la chastelaine avoit mis son adru a raison ou il avoient esté le jour qu'il fu<st> enchiés l'empereur. 'Ma tres chiere dame, merci. Je me doute que, se j<ou> vos di verité, que vos ne vos desroies si que on ne truist en vos fos ne ivre [Note: La lecture est difficile. Groupe de mots que l'on rencontre dans le Perceforest : «Sy tost que les chevaliers qui estoient aux fenestres sur les rues veirent ce, ilz dirent que c'estoit a bon droit, car a fol ne a yvre ne se fait pas bon jouer.» (Percef. I, R., t.1, c.1450 [c.1340], 319). + La chanson de Mal Maritata (10, n°247) : "Quand se vint a la mynuict, ma femme ne peut dormir, je ne fus fol ne ivre, mais tost je l'ay aperçeu."].' Ja de ce ne doutés ; mais que je puisse avoir vraie colour de ce que je sache, je ne veil autre chose. Je ne sai, dist cil, quele[?] autre color vos volés avoir, car chaiens est cele que mesure i a fait venir por mius accomplir sa volenté. Or i parra coment vos en porés mius ouvrir por plus malitusement savoir la pure verité.

Coment, Fastre, dist la chastelaine, dis tu que la chanlande a mon signor est chaiens, por cui jou ai esté batue ? Ma dame, por Diu merci, je ne di mie que ele soit chanla#n#de, anchois vos jur sor la foi que jou ai a vos, qui ma chiere dame iestes, que jou, ainch jour de ma vie, je ne vi dame qui mius samblast iestre de boin liu iestre venue comme elle fait. Et de biauté, coment va ses affaires ? De la biauté, dist cil, ne vos sai el que dire, fors ce que de son ae il [Note: À la P3, «il» peut être utilisé comme féminin dans le Nord. G. Joly, Précis, p. 54. Le «il» désigne donc bien l'impératrice ici.] a passé toutes les dames de tes pais come cele qui n'a mie plus de xl ans. Çou n'est mie de grant ae, dist la chastelaine, et or me dites en queil liu ele est chaiens ? Dame, dist cil, d'une chose soiiés ausi chiertainne que de la mort, qu'il n'est hom qui vive ne feme, s'il venoit en liu ou la dame fust, et il li voloît autre chose que toute honor, que maintenant ne fust devorés d'un liuon qui est avec la dame. Or me samble, dist la chastelaine, que tu me trusfes. Dame, dist cil, je le sai par vrai esperiment. Lors li conta coment il eüst esté devorés emchiés l'empereur q#ua#nt il i fu, isi com il est conté de devant. Quant la chastelaine eut çou entendu, si eut mout grant doute dou liuon que, se elle venoit en liu ou il fust, dont seroit elle bien devoree, selonc çou que elle ne pourroit amer feme que ele seüst que ses sire amast, ne il li [Note: «Quand la châtelaine eut entendu cela, elle eut très peur du lion. Si elle venait à l'endroit où il se trouvait, elle serait sûrement dévorée, car elle ne pouvait aimer une femme que son seigneur aimait, et lui non plus.» Mais il faudrait s'assurer que 'il' désigne bien le châtelain, et 'li' la châtelaine (car l'inverse est possible en picard).]. Nonporquant a ele tant enquis et fait que elle seut ou l'empereur estoit ; si s'avis a d'une chose que forche ne guiers au roi diervet ni vauroit rien, mais par mallisse et ouvrir de traïson pourroit elle venir a çou que elle covoit. Atant vint o [Note: o pour ou] li chastelains estoit, se li jeta un faus ris et puis li jeta les bras au col, et dist : 'Metés ça m'aumosniere, car je cuit vraiment que jou euc hier soir la paumé de men droit !' Ha ! Loués en soit li Deus rois de paradis, quant [Note: concessif ?] vos covissiés vostre folie. Ha ! Sire, dist la chastelaine, je vos aime tant qu'il me samble que je vos piert toutes les fois que je ne sai ou vos alés ne ou vos venés ! Dame, dame, dist li chastelains, çou n'est mie amor, anchois la doit on tenir a haine. Par Diu, sire, dist elle, je le counois. Mais ensi m'en a Dius dounee la grasse que je n'en ai pau autre chose faire, si m'en repont et l'amenderai d'ore en avant. Si me rendés m'aumosniere, se vos ne le volés detenir por l'amor de celi qui çou fu. Et encore, sire, dist elle, ne vos courechies mie, car je le di por l'amor de celi que je veil que vos le me rendés. Dame, dist il, mout volentiers je ferai, mais il covenra que vos li renvoies de vos juiaus arriere. Coment, sire ! Ja ne doit elle chaiens venir. Par ma foi, dame, bien eüst aferut que sor teïs paroles l'eüsse fat venir. Sire, dist elle, merci de çou que j'ai mespris et j'en ferai l'amende a vostre devis.

[ Page 12v ]

L'amende, dist il, en iert grande, de q#ue#le eure que vos i recheés. Et je l'oïtroi, dist elle, mais il covient que ele vigne chaiens, ou il me covenra aler ou ele est.



Dame, dist li chastelains, il covient que on vos acointe un poi de leur affaire avant que vos n'en sachiés el que je cuist que vos n'en sachiés. Dont l'en dist une partie ausi com il l'avoit acointie a son siergant, mais onques tant n'i seut metre de coulor de boinne raison que ele ne quidast qui tout fust couvierture ; mais par son atrait en mist a pais le chastelain. Que vos iroie ore plus atargant ? Conoistre li covint que la dame estoit laiens venue, ausi come jou ai dit deseus. Mais ne pouoit nus parler a la dame, se ses sire n'estoit presens et por le liuon qui en garde l'avoit, car il ne fust nus qui, se il eüst nule male volenté enviers li, que maintenant il ne devorroit s'il ert ensi que ses sire n'aloit au devant. 'En non Diu, sire, dont ne sai jou que dire se je la voise, por ce que jou ai eue une fole pensee, par coi il l'en sovenist, issi come vos savés.' Dame, dist il, se vos i avés eu male pensee, si en metés vostre cuer a pais, car je tieng a miracle de Diu cesti chose comme la plus noble chose dont jou onques mais ai oï parler. Sire, voire, dist la dame, mais une chose i puet avoir que je vos dirai : il ne s'en suit mie que, se li liuons se muet contre moi por ce qu'il ne me conoist mie, que je por çou vausisse nul mal a la dame ne a son signor. Dame, dist il, je le cuist avoir prové par Fastre, vostre siergant, que, por ce que je sai et croi qu'il avoit male pensee enviers ces gens, il l'eüst devoré, se on li eüst laissié, et moi n'eüst il mal mis ne fait ; anchois se mist a mes piés quant je vieng a lui. En non Diu, sire, je vos oï conter merveille. Nonporquant je vos aseur que je n'aroie jamais bien, si en sarai le covenant ; mais il seroit plus grans honors a moi et a vos qu'il venissent a moi que je a aus. Dame, sauve soit vostre grasse, je ne cuist mie que, se vos saviés que il sont bien, que vos ne fussiés mout lie d'iaus faire honor et cotoisie. Sire, por ce que je cuist et sai que vos counissiés iaus et lor lignié, si fériés vos bien, se vos me volliés counoistre qui il sont. Ha ! Dame, merci. Je vos jur sor la foi que je vos ai plevie que je ne vos em puis el dire que vos avés di, fors que de tant que jadis fui joveine en la tiere de Galylee ou messires mes oncles me mena en une guerre qui la fu d'un prince de Bethsaïde et d'un autre de Thyberiadis ; la ne peut on concorde trover, fors que par le bataille de ii chevaliers, dont je vos aseur que cis hom qui ci est venus s'arma encontre le plus redouté Sarrasin qui fust en toute la Superior Galylee, et la fu cil outrés d'armes par le cors de cestui, que vos ore si poi prisiés. Sire, dist elle, or le veil je tant prisier que je me doute qu'il ne vos doie anuier puis que je sai qu'il est de teil valour et si ne cuist mie qu'il ne soit de grant lignage, et avec toute [Note: «Toute» adverbe incident à la locution adverbiale «a grant renomee» (Buridant, §147.2, voir l'exemple de Renart) (??)] a grant renomee puet on savoir qu'il n'a mie failli.

## 6.12.

Dame, dist dont li chastelains, en cesti louenge ne voi ge nule mal raison, et bien porés savoir encore la verité mius que vos encore ne faites. Atant en ont la parole escorcïe, si ne demoura mie que en pau d'eure vint li emperere, et li chastelains vint a lui et li dist : 'Sire, il covient que ma dame la chastelaine voie ma dam#e# l'emperris avant que elle se departe de chaisens.' Chastelains, dist li emperere, puisqu'il le covient, nus ne puet aler au devant. Sire, dist il, je nel di por el que vos sacés bien que plus priveement ne puent iestre ensamble. Mout avés grant tort, chastelains, dist li emperere, sauve soit v#ost#re grasse, il vauoit ore mius aillors, car femes si sont si merveilleuses que tant i aroit ja de chieres qui nos empecheroient com une fine merveille ; et je ne voroie sousfrir por rien que li liuons feist nului mal. Sire, dist il, a vostre volenté. Atant repaira li chastelains, et la chastelaine li vint a l'encontre, et dist : 'Com il me samble que vos soiés esfraés !' Dame, dist il, jou n'en puis nient, car je doute que cil liuons ne vos face mal, qui a ce est acharnés come vos avés oï. Voire, dist ele, mout font ore grant train de cele dame voir. Mal ai jou, se je le veil nient voir. Dame, dist il, droit avés, car ausi vos cousteroit elle de vos juius aucuns dont elle ne vos costera nul puisque vos ne le verois [Note: P4 futur] . Sire, dist elle, vos avés voir dit.

Mout cuida li chastelains avoir mise a pais le chastelaine, mais non fist, car en poi d'eure vint et manda Fastre et li dist ensi que li chastelains li avoit fait entendre, et que sour toute fin elle voloit aler veoir cele dame, coment qu'il alast. 'Dame, dist cil, jou otroi que je soie destruis, se vos i alés, que li liuons vos devorra.' Va, dist elle, fous ! Je le verrai au dehors de la maison ; si covient que tu o moi vignes. Dame, dist il, ja de ce ne parlés car, se mesire le savoit, jamais de moi cure n'aroit. Par mon chief, dist elle, tu ne vus pie ne autre oisiel ! Atant en vint en une warde robe, la endroit aprestee ausi come elle vauist corre, et si prist une puciele o li et vint cele part ou elle savoit que li emperere estoit. Lors vint a la maison et vit que li emperere et l'emperris soient au super, li uns dejouste l'autre par mout grant signe d'amor, et tout ce vit elle par une craie d'une fenestre. Li liuon senti la chastelaine et sailli cele part ausi come tous esragiés, et cuda venir a celi por soi [Note: Le pronom réflexif fort réfère à la châtelaine.] devoure#r#. Quant la chastelaine oï ce, ne cuidiés mie que elle oubliast ses talons come cele qui ne cuist voie ne sentier mais, com chevros fuit en la lande, vint afuiant a un fossé qui parfons et plains estoit d'iauwe. Cele qui goute ne vit tume de la tieste avant, par coi ele buit avant que li tallons fussent moillié.

## 6.13.

Celle qui apriés vint qui mie ne s'aseuroit, vint [Note: Redoublement lourd de «venir» mais nécessaire syntaxiquement.] ausi come Diu li volt aidier. Sa dame, qui en l'iauwe ert cheue, si coumencha a crier : 'Harou [Note: Interjection qui exprime la détresse, l'appel au secours. (Buridant, §683)] !' Fastres, qui en agait estoit, acourut cele part et sailli apriés sa dame en teil maniere com un diable les cuida au ii noier [Note: Infinitif substantivé] . Mais uns autres dist : 'Tien coi, et si me lai covenir, car je lor ferai encore piis faire.' Lors a cil aidie que Fastre enbraça la chastelaine et l'enporta hors entres ses bras ; et quant elle fu hors, si cuida cil que elle fust noie com cele qui ne movoit membre qu'ele eüst. Dont n'oserent faire noise com cil qui par eüssent esté honi se li chastelains le seüst. Dont cuidierent torner en fuies, quant cil Fastre senti que ele n'ert mie morte ; dont fu avisés que il li mist les rains amont et le chief contreval, par coi ele jeta l'iauwe hors de li parmi la bouche, et revint a li en teil maniere que il fissent tant que elle fu couchie, ausi com elle eüst autre maladie. Il fu ja tart et tans que on deut souper, et le manda li chastelains.

Dit li fu que elle estoit deshaitie et il vint a li, se li enquist que elle avoit, et ele dist : 'Ha ! Mais [Note: Adjectif «mauvais» (FEW, 6.1.100b).] hom, come vos tost m'ariés oublie, se jou estoie morte !'

[ Page 13r]

Dame, dist il, sauve soit vostre grasce, c'avés vos ore eu, qui si iestes en teil point ? Par foi, sire, dist ele, je le vos dirai. Voirs est que jou anuit me sentoie un poi pesans et me mis en cest gardin por moi esbatre ; et avint que j'oi ausi come uller une bieste et venir deviers vostre viies faucounerie nes acui, et vraiment que je cuidai que ce fust cil diaubles liuns de coi vos m'aviés anuit contei, qui aucun home chachast por lui devorrer. Si vos ciertefie que onques jour de ma vie n'eut si grant paour come jou ai eue, et por ce sui je ore en teil point come vos poés veoir. Dame, dist il, ce poise moi que la busche d'autrui est mesfait est cheoite sor vos, et si vos jur ensains que, se je puis savoir qui cele part soit alés por tele avenue, que mar l'a fait. Sire, dist elle, de ce ne sai jou el que je vos ai dit.

Atant se parti de la li chastelains et vint u li emperere et l'emperris estoient mout destorbé, et dist : 'Sire, quel chiere faites vos ! Chastelains, ensi com li tans l'aport, dont venés vos ore a ceste eure ?' Sire, dist il, je vieng d'un liu ou il me samble que li aucun avoient bien mestier de mius qu'il n'aient. Dont ne li vot celer coment il ert a la chastelaine et qu'il cuidoit bien qu'il eust la esté ausi com il avoit. 'Chastelains, dist il, por çou ai je aucune fois veut que, qui autrui ne croit, que ses consaus fait a resoignier, encore me venist mius a estre en ma petite maisonciele et prendre çou que Dius m'eust porveut que je ci fusse ei venus et autrui destorber.' Ha ! Sire, dist li chastelains, ja ne m'est il pau d'autrui destorbier, fors que dou vostre. N'est mie sages qui d'autrui anui s'apaise, [Note: Il s'agit d'une référence à Isidore de Séville (Synonyma) : #39 "Ne t'esleesse mie de la mort ou de l'anui de ton adversaire, que autreteus ne t'aviegnent et que Dieu ne retorne de li en toi son mautalent."] dist li emperere. 'Or me dites dont, mais qu'il ne vos anuit, fait li chastelains, qui vos a isi destorbé ?' Je le vos dirai, dist il. Voirs est que nos seiemes anuit au souper, et vint je ne sai cui a cele fenestre de dehors por veoir chaiens, et nostre liuns le senti, qui sailli cele part ; et vos aseur que il mist teil painne a l'issir hors que jou onques, por pouoir que je euisse, ne l'en peut apaisier. Et avint de çou une aventure que en la fin, por çou que je ne le laissez hors, que il fist samblant de nos tous devorer, et je n'euc plus de confort que je sailli a me [Note: Déterminant possessif féminin singulier (picard, wallon), GreubCollet, 5.1e] espee et me mis entre ma dame et lui por lui ochire, se je peuisse. Quant il vit ce, si se mist a merci et se couru asés tos a mes piés, dont je lo le glorijs roi de de paradis qu'il, a la nuit d'anuit [Note: Cette expression, sorte de "nuit d'angoisse" du Christ, est déjà présente dans le Roman des Sept Sages de Rome ainsi que dans Helcanus. On la retrouve plus loin dans #Kanor.], nos atens d'anieuse mort [Note: Voir du côté de Perceval le Gallois, qui contient la même expression.].

## 6.14.

Quant li chastelains eut l'empereur oit, si se mist a ses piés, et dist : 'Sire, por celui Diu cui vos siervés, je vos pri merci.' Chastelains, dist il, vos m'ociés de ce faire. Levés sus et ne vos avigne plus, por chose qui avigne, car sor toute rien vos me concheriés [Note: «car vous m'outrageriez plus que tout.»] . Sire, dist il, je ferai vostre volenté ; et sachiés en verité que jou avoie a la chastelaine conté toute la nature del liun, por coi jou m'esmerveil coment feme est si hardie qui sour teil choses elle se metoit cest part. Chastelain, dist li emperere, tous jors ai jou oï que femes tout volentiers çou que on leur defent. Et si me dites ore qui li dist que nos estiemes chaiens. Dont li conta li chastelains coment il en avoit parlé. 'Par foi, dist il, poi feistes ore por li.'

Atant se parti li chastelains de l'empereur et de l'emperris, et vint arriere et fist a tous ensamblant que il de ceste avenue ne seust nient. Dont s'asist au souper, et avint que, quant il eut soupé, que il repaire a la chastelaine ausi com il ne seust nient qui celi eust faite sa coupe, et dist : 'Dame, coment vos est il ? Ore faites bone chiere et le matin venrés veoir cel liun de cui vos avés en teil paour, savoir mon se il vos feroit nient millor chiere qu'il ne fist anuit celui qui fu a la fenestre por veoir chiaus qui ne s'en donnerent regart ; car plaist ore a celui Diu qui tous nos a avigier [Note: graphie pour avisier] que, quiconques ce fust, soit il, soit elle, il eust ore autant buit d'un fossé qui est entre ci et la, qu'il l'en fust pus tous les jors de sa vie.' Quant la chastelaine l'eut entendu, si ne fu ore mie si malade que elle n'ait jeté une risée si grant que li chastelains ne deist : 'Mal ai jou [Note: ] se je ne cuit ore mius que vos meime fussiés çou qui la avés esté c'autres.' Voire Diu, dist elle, ce cuidiés vos ? Or, dist il, je verrai demain coment la besoigne ira. Coment, dist il [Note: Réfère à la châtelaine.], le savés vos ne sarés ? Je vos vaurai, dist il, demain mener cele part. Le diable d'infer i puisiés vos mener avant que moi, dist elle. 'Coment, dist il, en avés vos asés ?' Par Diu, dist elle, oï jou. Atant demoura lor paroles, et ala cuchier li chastelains ; et au matin vint a l'emperris, et missent lor ouvriers en l'uevre qu'il eurent enchoumechie de la chiele fremer. Et est a savoir que dedens viii jors fu issi fremee, qu'il {eut} environ un fossé de xxxv piestele et d'une glaive de parfont. Et en après, il i eut un palais si fort et si haut que nus jamais n'i montast sans eschiele, et puis une porte desfensable. Dont il avint que, quant ce fu fait, il ne demoura mie que il fu tart que li emperere repaire et l'emperris, qui puis furent aseuré de pluisors aventures. Mais atant se taist ore li contes a parler d'iaus et retourne au damoiseil Celidum, qui de Roume s'estoit partis, ensi com devant ai fait mension el conte.

## 7. Ensi come li emperere et l'emperris furent parti de Rome.

### 7.1.

Verité nos dist ci endroit li contes que, quant ensi conme [Note: Dans la marge droite : «f. 28 v° ms. La Val. 13.»] li emperere se parti de Roume, ausi come je devant ai dit, que mout fu esmeue la citeis et li paiis ausi come ce fu

drois. La noviele en vint au damoisiel Celidum, dont jou desus ai traitiet, coment il vit qu'il avoit l'empereour ausi come perdu, et il vint a son frere Fastidorus de Roume et prist congiet, ausi com il est dit desus. Il ne fina l'un jor plus, l'autre mains, de ci adont qu'il vint en Espagne, dont il avoit esté nés de par sa mere ; et avint que, quant il fu issi repairiés, il entendit que grant hustin avoit eut puis ou païs des hoirs Alkas que Daphus li Gris, dont j'ai traitié de devant, avoit matés. Mais il tant avoit fait qu'il n'orent pouoir d'iaus aidier ne d'autrui grever. Ceste noviele li fu bone, mais d'une autre eut il duel et ire, car il entendit que cil Daphus avoit une maladie dont il ne se peut aidier d'une de ses mains, et ne se peut aidier de celi, et en est si abatus que trop. Quant Celidus oï ce, si fu mout dolans et vint u il ere. Quant li uns vit l'autre, mout se sont conjoï et li a Daphus enquis de son pere l'empereour. Li damoisiaus l'en dist ce qu'il en seut ; et quant il a ce entendut, si eut mout grant merveille, et dist : 'Ha ! Celidus, dous amis, Nostre Sire si m'a douné a souffrir d'un demeslés de coi je ne me puis ore mie aidier a ma volenté ; mais se ce ne fust, jamais n'ariesteroie si en aroie oï noviele.'

Sire, dist li damoisiaus, or ne doutés, car autresi ne cuit je faire ja si tost ne porai de ci partir. Amis, dist il, vos feré ce qu'il vos plaira, car la queste ne vos veil je mie desconsillier ne la demouree trop blasmer. Sire, dist [Page 13v] il, mout grans miercis, mais de ce m'est mout mesavenu que vos iestes isi menés, car je meisme puis or bien dire que j'ai men droit lés et le seniestre desmanenvé. Or le metés en souffranche, dist il, et vos aidera. Sire, dit Celidus, ensi le covient il, mais ce por Diu me dites que Dianor mes cousin le sait. Amis, dist il, si seroit ja mout liés s'il savoit ja vostre venue, mais li mere le me taut qui ne le lait partir ensus de li. Ce n'est mie asés, dist il.

Que vos en iroie ore le conte alongant ? Au plus tost que Celidus peut, vint u Dianor fu, et si se sont conjoï si merveilleusement que ce fu trop bieles chose a veoir. Poi avoit li uns plus d'age de l'autre, mais Celidus en ert li ainsnés, si n'avoit en nule tiere si biaux de lor jovent. Il avint de ce que, quant en la tiere eut Celidus demouré tant com il li pleut, il atorna soure et en vint a celui Dianor et prist a lui congié com cil qui aler s'en voloit en la queste de son pere, car il avoit loé qu'il ne peut iestre chevaliers fors de lui. Daphus ne le volt detenir, anchois le comanda a celui qui l'avoit fait naistre, et dist que, se il fust en point de l'aléri, que mout volentiers li tenist compaignie, et por Diu il li saluast l'empereour, son signor. La estoit li damoisiaus Dianor, ses fius, que Celidus, sen cousin, convoia grant piece. Quant il eut tant alé que Celidus le cuida faire retourner, si dist : 'Cousin, de ce ne faites ore plus mension, que ja puis ne mi laist Diu un jor vivre en honor que je vos donrai plain piet de loien que je ne vos tigne compaignie ; mais, se je ja vauseise avoir congié de mon signor et de ma mere, point n'en euisse eut.'

## 7.2.

Quant Celidus eut Dianor entendut, si eut mout grant joie, et nonporquant dist il : 'Ha ! Dianor, biaux cousin, ja ne seroit ce mie biens que sans le congié de vostre pere au mains vos partissiés de lui.' Dont coumença li damoisiaus a souspirer, et li coulerent les larmes parmi sa bieles tendre face, et dist : 'Ha ! Sire cousin, ja porroit avenir en une toute seule eure de jour que por tout l'empire de Roume vos ne porriés voloir que je ne fusse en vostre compaignie et priés de vos.' A cest mot vint Celidus a lui et si l'embracha en flun de larmes et le baisa mout doucement, et dist : 'Biaux cousin, ja ne puisse je jor avoir honor sans vos et mout sui liés de vostre bieles compaignie.' Quant Dianor eut ce dit, qui le feist signor de tout le mont, il ne fust ausi liés et mout parfont l'en a encliné. Que vos en iroie ore racontant toutes lor paroles ? Ensi avint que li doi damoisiel se missent en lor chemin deviers Roume, et ne veil tenir conte de chose qu'il lor avenist de ci adont que en la citei soient venu. Et avint qu'il entendirent q#ue# li emperere Fastidorus avoit grant piece jeut d'une maladie et n'atendoit on se l'eure non qu'il morust ; si avoit si grant peule a Roume que il samblast que tous li mons i fust.

Li damoisiaus Celidus, qui mie n'ert nices ne a aprendre, et d'autre part ki se[?] ert conneus des grans signors, i vint entr'iaus, et il fu mout conjoïs ; si fist tant qu'il vint de devant Fastidorus, et il le counut si malades com il estoit si come cil qui moroit, si dist : 'Ha ! Celidus, biaux frere, me muir !' Sire, dist li damoisiaus, ja Diu ne place que je la vostre mort puisse jou ja veoir. Atant comanda li emperere que on feist widier tout arres Celidus, et on si fist. Lors mist li emperere Celidus a ce qu'il dist : 'Frere, or m'avés trové en teil point qu'il plaist a Nostre Signor, si me dites que vos faites ne se vos oïstes puis parole ne novieles de nostre chier pere, l'empereour.' Celidus dist a briés mos que il non, anchois en estoit meus de son païs et li dist le raison ensi come jou ai dit desus. Et quant Celidus li eut tout dit, il li respondi : 'Ha ! Frere, dist Fastidorus, come vos iest#es# entrés en une boine painne. Or vos veil je prover come a men boin ami et frere que, quant vos le porrés anchois veoir, que vos le me salués et li portés novieles de ma mort, en teil maniere que il ne plaist plus a Nostre Signor que je plus soie en vie, et n'ai hor de ma char qui le tiere doie tenir empriés moi ; anchois venra la tiere a men frere Peliarmenum, lequel on me fait entendre qu'il a ma mort hastee plus qu'il ne deuist. Et por ce que je me doute que il ne face encore piis de quele eure que il soit entrés en l'empire, si vorroie jou qu'il repairast, et voist metre les choses a point qui par sa defaute porroient iestre mal ordenees, car jou sui tous fis que se il ce ne fait, il porroit bien piis faire.' Quant Celidus oï çou, si vit et seut que il fu preudom et de bone vie. Et ne veil ci arester de chose qui a conter ne face. Mout apaisa Celidus son frere et li eut en covent tout ce qu'il li pleut. Avint que dedens le tierc jor il morut et fu a grant honor mis en tiere. Peliarmenus saisi l'empire, et ne cuidiés mie que Celidus se fust laissiés a acointier a lui de parole, mais il asés fausement li otroia loi et son conseil, par coi il se parti de lui au plus tost qu'il peut, et ne demoura mie que il se misent en lor chemin entre lui et Dianor, isi come il cuidierent que li emperere se fust mis.

Mout traverserent le païs en diviers lius li doi cousin, qui grant desir avoient d'oïr noviele de çou qu'il aloient chaçant, mais riens n'en valoit, car il en celui chemin ne se misent mie ou il peussent oïr noviele, car nos trovons ou conte que il se missent a repairier en Gresce por ce que il autrefois avoit esté en hiermitage ou païs et en la tiere. Lor sont tant alé a l'un lés et a l'autre qu'il s'en vinrent en Costantinoble et troverent Helcanus l'empereour, qui les rechiut a grant honor. Cil avoit ja entendu la mort de Fastidorus, dont il avoit mout grant anui, car il avoit ja

entendu que Peliarmenus avoit tous ciaux mis ensus de lui tous ciaux qui avoient mis conseil a l'ordenance de la pais de lui et de ciaux de Costantinoble. Si proia mout Celidum que il demourast o lui et Dianor autresi. Li damoisiel qui parti se furent de lour paiis, por ce que vos avés oï, s'escuserent en teil maniere de çou qu'il ne pouoient laisser çou por coi il estoient meut, mais il ja si tost ne saroient le fin de lor besoigne et contredit [Note: V3 donne à lire «sans contredit», qui nous paraît une leçon supérieure à celle-ci, où on comprend mal le sens de «contredit» : «opposition», «résistance» à l'invitation lancée par Peliarmenus ?]. 'Biau signor, dist Helcanus, je vos tenroie compaignie, mais que je le peuisse faire ausi bien come li uns de vos, et je sui tous ciertains que, se je laisoie l'empire en auteil point come li miens pere ja fist, que jamais n'i renteroie sans plus grant pierre que nos n'en recheumes.' Sire, dist li damoi [Page 14r] siaus, il seroit mius a faire li demouree que li alee de vos ; et quant nos porons plus tost, nos reparons a vos et serons de tout a vostre manaie. Dont present congiet et sont mis en lor chemin a aler cele part u li emperere avoit jadis conversé en hiermitage. Avint qu'il n'ont ariesté de ci adont qu'il vi#n#rent en la foriest qui mout grans et orible estoit. Cil qui joine et de grant biauté furent plain se missent en la foriest a chevouchier ausi come il lor fu avis qu'il troveroient li ermitage a un saint home dont il avoient enquis. Si alerent tant qu'il s'enbatirent en un val ou couroit une reviere large et parfons qui d'une montaigne descendoit en un val, si estoit si rade que nus quariaus d'arbalestre ne se peüst prendre plus tost a aler. En çou qu'il erent illuec, virent venir une nef a grant exploit et cil qui estoient dedens virent les damoisiaux sor lor palefrois de si bieles forme et de si noble maintien q#ue# li uns jeta l'ancre [Note: Picardisme, ou confusion avec «ange» ?] de la nef et sont maintenant aresté a aus. De çou furent li damoisiel mout joiant, si entendire#n#t a iaus saluer et il lor redirent lor salut et enquisse#n#t qu'il erent et qu'il aloient chachant. 'Biau signor, dist Celidus, nos soumes d'un paiis estrange et queroumes une aventure merveilleuse, dont nus ne poroit iestre si tost sages se il ne l'avoit appris en pluisors manieres, si nos dites se vos savés hiermitage nul en ceste foriest ou autre hierbegage ou nos anuis peuissons avoir osteil.' Ausi nos aiut Nostre Sire, disent cil, que nos ne savomes hermitage nul en cest foriest autre que d'un saint home qui trepassa il a bien ii ans, et cil est tous gastés si come nos cuidomes. Et or nos dites, fait Celidus, queil gent vos iestes ne dont vos venés ne en queil liu vos devés traire. Amis, dist cil, tout autresi come vos nos avés dit que mout ariés a aprendre se vos savoir le voliés, et nos n'avons mie tans de raconter nostre iestre. Mais se vos savoir le volés, entrés o nos en ceste nés et nos vos dirons qui nos soumes, et vos nos qui vos iestes.

### 7.3.

Atant furent li damoisiel un poi abaubi et ne seurent que respondre, car il ne seurent ou il erent ne que cil furent. 'Nonporquant, dist Dianor, cousin, veés ici cest nef qui nos est venue ausi come d'aventure. Entrons aveuch ces bones gens. Il ne nos feront piis que nus aus.' Chierres, dissent il, verité avés dit. Atant sont li doi damoisiel entré en la nef et lor palefrois mis ens, si ont lor voie acuelloité ausi tost comme vens enmainne la pluie. Dont il avint que li doi damoisiel covint dire qui il furent et qu'il queroient. Et quant cil ont ciaux entendus, si eurent grant grant merveille de çou qu'il avoient oït. Lor ne vorrent cil celer que il deissent que il erent marchant au roi de Pierse, qui les envoioit en Anthioce por acheter pluisors marcheandises. Ensi furent li doi damoisiel en la nés as marcheans le roi de Pierse, de coi il lor avint une ave#n#ture merveilleuse ; car ensi com il eurent alé grant piece, si lor avint qu'il lor covint passer en un liu ou il estoient espieit de murdreours, par coi il n'eurent pouoir de passer fors parmi aus, ou il les covint retorner. Cil qui furent esbahi, ce furent cil marchant, et ne seurent que fer. 'Et coment ! disent li damoisiel, nos lairons nos prendre as mains sans calenge ?' Signor, disent cil, a envis nos laisons cors[?] [Note: Le cotexte oriente vers le substantif 'cors' grâce à une éventuelle reprise du syntagme dans la réponse de Celidus. Toutefois, la lecture est difficile.] ne pierdons le nostre. Coment ! dist Celidus, ne cuidiés mie que nus entre moi et mon compaignon ne doiens calengier nos cors et le vostre. Atant se sont armé de riches armes qu'il avoient en la nef et ont lor nef conduite avant entre ciaux qui lor corurent seure ; et il se misent a desfense de çou qu'il peurent. Celidus, qui bien vit que la force as murdreours ert plus grans que ne fust la lor, s'esforça a ce qu'il s'abandonna en teil maniere qu'il ne feroit cop a aus que il n'ocheist home ou afolast en teil maniere que mal de celui qui viers lui osast traire, anchois le fuioient come aloie l'espervier. Dianor, quant il ce vit, si fu tous abaubis quant il ce ne faisoit, adont s'abandonna li enfés qui jones et grans et fors estoit, si mist tout por tout [Note: «Metre tout por tout» signifie «tout risquer dans l'espoir de tout gagner».]. Dont nos trovons en l'istoire que nul de celui qui tos ne lo livrast[?] l'esdos [Note: L'adverbe esdos existe (en enlevant la selle du cheval, a cru). Mais la leçon est à vérifier (sans doute esclos).], et avint que lor compaignon prise#n#t si grant cuer en iaus qu'il missent ciaux a la mort qu'il n'i demoura c'uns seus qui lor jehi un tresort que li robeour avoient asamblé en une cavee dedens la foriest. Celui present il por lor covoitise des dras d'or et de soie, de pieres presieuses et de juiaus dorei d'argent, de pluisors autre avoir, dont uns roiaumes fust ramplis. Si trovons que, a l'aie des ii damoisiaux, il xxv missent a destrussion lxxx et vi murdreours, dont li paiis et les bones gens furent puis aseuré[?] [Note: résolution conjecturale].

### 7.4.

Ceste ave#n#ture avint as marcheans qu'il euissent aus pierdut et le lour, dont il avint que cel tresor et l'or il misent en lor nef, et li damoisiel, qui [Note: «que» corrigé par le scribe en «qui».] ne covoitise#n#t or ne argent, pieres presieuses, fors a destruire orguel, fauseté et felounie, avoient ii chevaus faitis qu'il avoient trouvé el rechet as murdreours, qui ne cuidierent mie millor en nule tiere, et armeures a lor devis ; por coi cil, en cui compaignie il furent arivé, seurent bien qu'il n'erent must a tous de vilains covoitous. Anchois les firent a gentius de linage et ahourés de tous ciaux qui a bien entendoient. En ce qu'il eurent ce mis a point, se missent avant en lor chemin, si ne finerent de nagier tant qu'il vinrent a la mer de Gresce. Illuech se sont mis en une grant nave aveuc autre gent qui voloient passer en la tiere Jherusalem, dont il avint, ausi come jou vos avoie dit, que de lonc conte sans

grant fruit n'est mie espois. Li damoisiaus de coi je fac mon conte entrerent en mer a bon vent por aler en la tiere de Jherusalem, mais avant qu'il eussent siglé [Note: «sigler» signifie «faire voile (dans une direction donnée)» (DMF, «cangler2»)] iii jors et iii nuis, lor fu mout contraires, car une tormente lor prist, si grans et si piesme qu'il lor fu avis que, de m vies, il n'en deussent mie une porter ; car nos trovons escrit el conte que li vens, qui fu piesmes et grans, lor rompi cordes et mast en teil maniere que les waves [Note: on est tenté de comprendre eaux, vagues] de la mer portoient la nés, et si malement que de fiies en autre pues[?]oit a l'un lés et puis a l'autre. Illuech furent cil a teil meschief[?] que li plus hardis vousist bien iestre aillors. Dont il avint que li pluisor encoumencierent a deprier saint Nicholas, qui a celui tierme avoit esté asés novielement saintis et avoit en mer et en tiere taint maint miracle apiert. Quant li doi damoisiel eurent issi le beneoit saint reclamer [Note: pp. en -er] , si se missent d'autre p#ar#t en orison, et dist li uns parmi l'autre : 'Ha ! Beneois confiés sains Nicholas, car oïés la proiere a ces bones gens et de nos meime a l'ensauchement de vostre [ Page 14v] saint non et a le garde de nos cors, par coi vos nos veilliés conduire au port de salut [Note: Le «port de salut» désigne tout lieu où l'on se retire pour se mettre à l'abri d'une tempête. Y être conduit ou y arriver signifie être sauvé.] .' Quant çou eurent dit li doi damoisiel, une clartés et une esplendours descendi en la nef, dont il fu chascun avis que en cele clarté descendist uns hom reviestis des armes Nostre Signor, et si lor donna se [Note: GreubCollet, 5.1)] beneïcon, et puis s'esvanui d'iaus, et a çou la tormente s'acoisa. Dont il avint briement qu'il lor vint uns dous vens, et releverent un noviel mast amont et tendirent novieles cordes et noviel voile en depriant celui qui qui sauvés les avoit qu'il les conduisist la ou sa volentés estoit. Cil qui mie ne voloit que li siens nons ne fust ensauchiés les conduisi en asés poi de tans a un port que on apieloit Cleodor (çou fu a demie liue de Gomor le chastiel, dont jou avoie fait mension devant en mon conte.)

## 7.5.

Pour ce que tuit preudome si oent volentiers aucuns biaux miracles, si m'en estuet un raconter a briés parole qui avint ici endroit. Il avoit, entre cele gent qui isi furent arivé a Cleodor, un riche marcheant qui en la grant tormente desus dite promist a saint Nicholas le moiet de son avoir, mais qu'il le jetast de ce peril. Ensi qu'il furent arivé, il enquisent en queil liu il furent. Dit lor fu, et dont ont demandé le plus prochain liu ou on oroït a saint Nicholas. Il lor fu dit a Gomor, la ou on faisoit une eglise en son non qui mout estoit riche et n'i avoit mie demie liue. Il ert tart ii liues en la nuit. Cil marcheans dont j'ai desus dit ne veult ariester. Anchois en vint a cele eure a Gomor a tout le moiet de son avoir, et fist tant qu'il fist relever un clerc qui gardoit ou on faisoit la port. Quant li marcheans fu ens, il mist l'avoir sor l'auteil et se mist a genos devant, et illuec fist sa proiere au plus devotement qu'il peut. Avint qu'il s'endormi illuech. Li dyables maintenant entra ou cors de celui #qui# l'avoit laissié, et covoit l'avoir, et ochist le marcheant en teil maniere qu'il tout membre a membre le mist en un sac, puis le porta en un wes qui ert emi le chastiel. A l'endemain vi#n#rent l'autre marcheant et cil qui en la nef avoient esté a Gomor et a l'eglise dou beneoit corsaint ; si ont fait lor offrandes mout devotement et i ont douné mout grant tresor. Meime li doi damoisiel Celidus et Dianor vinrent as marchans au roi de Pierse et fissent douner tres grant avoir a l'eglise, de coi une chapiele fu puis fondee ou non de Celidus et[?] Di[?]anor. Mais je[?] veil venir a ce que li compaignon au marche#n#t desus dit oren[?]t grant merveille de lor compaignon qu'il ne repairoit a aus ; dont ont enquis par tout les osteus de Gomor : nule noviele n'en peut on savoir. Cil qui bien seurent qu'il ert d'iaus partis a cele eure que jou ai dit desus cuidierent que sor le chemin avoit esté murdus [Note: On lit également «murdus» § 237. On ne corrige pas, car il y a deux occurrences.] . Dont sont cil venut tout a un fais devant l'auteil dou saint, criant a haute vois : 'Sire sains Nicholas ! Ja nos #e#n avés vos jeté dou peril ou nos avons esté ; car nos ravoïés nostre compaignon que nos avons desmanevé !' Quant Celidus et Dianor meime, tous li peules qui la estoit oïrent ciaux, si ne seurent mie ceste chose si ne seurent. Adont conterent cil coment il lor fu venu de lor compaignon. Quant il çou ont coumument entendu, n'i ot nul qui devotement ne priast por celui, de coi il avint uns glorieus miracles ; car ensi come li peules estoit en teil point en orison, uns hom anchiens viestis a maniere d'evesque entra en l'uis dou mostier et vint devant l'auteil que cil deprioient. Illuec a celui apiel#e# qui li pelerin marcheant avoit murdri. Il vint a lui, et il li dit : 'Va et si me raporte celui que tu anuit a lui et il li dist meis a mort.' Cil qui n'osa mie trespasser son coumant vint au wes et a tant fait qu'il raporta les pieces de celui, et li hom prist les pieces de celui et remist les pieces a son liu, et puis le benei et saingna dou sine de le crois. Cil se dreça en son estant sor l'auteil et puis descendi, et li hom coumanda a celui qu'il li raportast sa robe, et il si fist. Et cil se viesti et cauça en teil maniere com il avoit fait de devant, et puis se recouca devant le saint home, et atant il s'esvanui. Et cil qui illuech s'estoit laissiés cheoir a ses piés s'est montés ausi come en air, et pendi amont a la clef de la vote ausi come par les cheviaus.

Ceste chose virent li peules qui en la glise estoit, et vinrent au marcheant qui la giut et l'ont[?] fait lever. Il dist : 'Ha ! Bone gent, por coi m'avés vos esvillié ? Jamais n'iere si aise come jou ai esté puis que je ci m'endormi.' Dont li fu enquis coment il li fu avenut puis qu'il laiens ert entrés. Il dist qu'il ne savoit mie qui puis qu'il fu laiens entrés et il eut nus sousfrance sor l'auteil faire s'orison, et il fu illuech endormis, que onques si aise eüst dormi jor de sa vie. Quant li peules eut çou oï, en gemisant et en plors de joie ont loé saint Nicholas, et cil avoit grant merveille que cil avoient entor lui, qui ensi devotement ; et il li fu contés li miracles ensi come jou ai dit.

## 7.6.

Cil qui le fait avoit fait conut devant et tout le peule coment il avoit celui ochis por le covoitise de l'avoir, et covint que il tant pendist en teil point qu'il eüst faite sa penitance. Si me veil de lui taire et venir a ce que, en cest point et en cest moment, li marchis Constantinoble envoia au chastelain de Gomor qu'il venist en prison par deviers lui a faire sa volenté, por les biens qu'il avoit saisis d'un sien chevalier qu'il ne volt delivrer. Li chastelains qui avoit ce fait a la requeste de l'eglise, que ce lor avoir esté aumosne et douné souffissantme#n#t, vint a aus et lor dist

le mant dou marchis, et il disent : 'Ha ! Chastelains ! Nos en metons nos cors nos vies en abandon que çou est nostre drois, et bien le poés savoir.' Et por ce dist li chastelains que : 'Je sai que c'est vostre drois et que li miracle dou saint sont si apiert que nus ne puet chose faire por lui qu'il ne li rende a cent doubles. Je metrai le mien cors et le mien avoir por vos warandir contre tous homes qui grever vos vorro#n#t. Et nonporquant, se li sains ne nos soucuert, nostre pouoirs ne nos vaut rien.'

Ceste noviele ala partot le chastiel et vint a chiaus qui la furent arivé. Se n'i eut nul d'iaus qui maintenant ne pensast que li beneois confiés sains Nicholas les avoit la amenés por aidier a ceste besoigne. Dont il n'i eut nul qui ne s'afichast qu'il ne se partiroie#n#t en de la de ci adont que il aroient fait soucours a l'eglise. Celidus et Dianor, qui ceste chose seurent, furent mout joiant et se penserent qu'il s'acointeroient dou chastelain. Il vinrent a lui ou il ert, et quant il les piercuit, il vint contre aus et les salua avant qu'il lui, dont il prisierent mout lui et son iestre.

[ Page 15r]

Quant il se furent entresalué, li chastelains lor enquist dont il furent. Il disent qu'il erent d'Espagne et erent parti de lor paiis por une merveilleuse aventure, et li beneois confiés sains Nicholas les avoit la amenés par miracle, ausi come il cuidoiert mie que il dou paiis eüst descorde de l'Eglise enviers le marchis, si demorroient tant que li Eglise en aroit sa raison. Quant li chastelains oï çou, si sourist de joie et lor mist les bras au col, et dist : 'Dont veil jou que vos demorrés o moi, car encor ai jou mout poi de confort de siergant que jou plus prise de vos.' Sire, dissent li damoiseil, la vostre merci. En vostre aiue et en vostre confort volons nos demourer, mais nos avons compaignie ou il a mout de bons siergans qui ja se tenroient a desbarté, se nos laisiens lor compaignie. Quant il eurent ce dit, li chastelains dist : 'Biau signor, vos, quant iestes vos d'une compaignie ?' Il disent : 'xxv et bien autre xlvi qui tout erent arivé en une nef au port de Cleodor, et voloient tuit demourer por la besoigne de l'Eglise.' Bient aient il, dist li chastelains, et or me dites coment vos iestes apielé ? Il lor ont dit que il avoient non li uns Celidus et li autres Dianor. Bien conut li chastelains l'un de l'autre, et dist a Celidum 'por coi il n'ert chevaliers.' 'Sire, dist il, quant il plaira a Nostre Signor, si troverai celui qui faire le doit. Dont jou deproi au beneoit saint Nicholas que il me doinst tant vivre que je le puis trouver sauf et sain et entier.'

Celidus, biau sire, se je pouoie m'asjoir par vostre gré, je ne cuit mie que piis vos en fust. Ciertes, sire, dist il, mout le covenra savoir de gent avant que je ne le truisse, que je mie ne desirai tant qu'il le sacent come jou fac de vos. Atant li a jehi tout son errement et de son compaignon ausi. Quant li chastelains oï celui Celidum, si mua une grant coulour, et li vint d'amiracion qu'il eut ; li sans de l'orteil li monta enmi le front, et dist : 'Ha ! Boin eureit enfant ! Voirement vos a li beneois sains ci amenet ; et tout apiertement je voi que ja la besoigne de l'Eglise ne venist au desus, se n'eüst esté par vos et par celui que vos alés chaçant.'

## 7.7.

Ha ! Sire, dissent li doi damoiseil, dont en savés vos aucune chose qui nos rehaitera, s'il plaist a Diu et a vos. Verité avés dist, fait li chastelains. Dont li enquistent por Diu, se il savoit de lui rien, que il l'en deissent aucune chose. 'Biau signor, dist il, je ne vos en puis ore dire el que vos avés oï, Mais encor anuit parrons nos ensamble, et revenrés a moi, s'il vos plaist, au souper, et je vos en dirai ce que je porrai savoir.' Atant ont pris congié li uns a l'autre, et en vint li chastelains ou li emperere et li emperris estoient en lor chiele, por çou que li emperere ne faisoit ouvre por la discension que vos avés oï, qu'il se porveoient contre le marchis, qu'il atendoient de jor en nuit. Li emperere, quant il vit le chastelain, si dist : 'Queus novieles ?' Sire, dist il, vostre hounor croist de jor en jor. Lors li conta de fil en aiguille la venue de Celidum et de Dianor, coment sains Nicholas les avoit avoiiés ausi come par miracle. 'Chastelains, dist li emperere, cui Diu veut aidier, nus ne li puet grever. Et sachiés que ceste aventure me plaist quant je sai qu'il plaist a Nostre Signor, et vos di vraiment qu'il me plaist en l'ounor dou bon saint que, se li marchis vient sor le eglise, que je l'aiue a conforter et veil porter arme et faire Celidum chevalier entre lui et Dianor son cousin, qui mie ne le seroient, se ne fust por le beneoit sain ensauchier.' Quant li chastelains oï çou, onques mais jour de sa vie si liés ne fu. Et que fist il ? De joie ne peut mot dire. Anchois enbracha l'empereur mout humlement, et il dist : 'Chastelains, il vos covient une chose faire : alés enchiés vos, et m'aiiés aprestee robe imperiaus au matin ; et gardés que nus sace ceste chose qui je soie, fors li aucun cuideront que je soie des nés issus por faire a vostre gent aiie.'

Ensi come li emperere le devisa fu fait. Au matin vint li emperere et trova le chastelain qui li eut aprestee robe tele come por lui. Celidus, ausi come jou avoie dit desus, avoit repariert au chastelain et avoit soupé avec lui le nuit devant ; vint a court, entre lui et son cousin. Li chastelains vint a lui u il l'atendoit, si les prist au ii par les mains et il le sivirent il[?] x siergant tot por iaus honorer. Et quant Celidus vint devant son pere l'empereur, si le conut et se mist a ses piés, et dist : 'Ha ! Biaus pere, revevés moi a ami. Ja sui jou vostre fuis, qui par tant contree vos ai cuis. Or m'a ci avoiié li beneois sains Nicholas.' Dont leva amont li emperere sans plus dire et baisa lui et son cousin ; et puis les traist d'une part, et dist : 'Or, biau signor, ensi covient apprendre qui se veut faire conoistre en bienfait. Ausi jone come vos ore iestes, me mis jou hors de ma contree la ou jou me fis conoistre de pluisors, ausi come il covient vos faire avant que vos puissiés auques iestre ensauchié en bienfait. Et por ce que jou ai entendu que Nostre Sire si vos a ci amenés ausi come par avis de miracle, je me sui fais conoistre a vos por çou que jou vos veil doner l'ordene de chevalerie, et veil que vos soiés chevalier Jhesucrist a ensauchier son non, foi et loiauté metre au deseure, orguel et felounie au desous.' Pere, dist Celidus, ensi l'ai je en covent a mon pouoir, et mes cousins ausi.

## 7.8.

Atant mist Celidus l'empereur a raison et li dist : 'Pere, mes freres Fastidorus et vostre fuis vos salue, et ma dame l'emperris autresi, de cui jou deuisse avoir premerain parlé et demandé. Por Diu, si me dites coment li est.' Fuis,

dist li emperere, ma dame est toute haitie, grasse Diu, et avons iiii biaux fuis, qui ja ont un an a ceste Pentecoste. Biaux sire, glorieus Perere et Fius et sains Espereris, vos en puisies iestre ensauchies, dist Celidus. Bien en poroit encore li empires ensauchies, dist Celidus, car au jor d'ui est povrement porveus. Loues en soit li glorieus rois qui tout consent. Coment, dist li emperere, se maintient dont li emperere Fastidorus ? Sire, dist il, ensi qu'il plaist a Diu, car il est trespasse de cest siecle, et crieng que Pelyarmenus hastast le mort de son frere, ausi qu'il dist avant qu'il fust mors. Quant li emperere oï çou, si fu mout destorbés et li vinrent les larmes as ie[?], et dist : 'Ha ! Vrais Dieus, com il a de covoitise en cest siecle ! Et que je cuit que Roume ara encore tout a sousfrir, se Dius n'i met son conseil !' Dont enquist li emperere se Fastidorus aroit nient d'oir de sa feme. Celidus respondi que non. Apries coumencierent a parler de Helcanus de Costantinoble et li dist Celidus que, se il ne doutast l'empire a destorber, qu'il se fust mis en la queste de lui ; mais il mout se doutoit de Peliarmenum, qui bien cuidoit savoir que il ne l'amoit mie de grant amor. Li emperere respondi que il cuidoit bien que il deist voir chascuns, que il ne se fust mie partis dou pais en teil maniere com il ert, que se il vauisist que on apries lui venist.

Mout parlerent ensamble li emperere et li doi damoisiel, si com de Daphum, dont li emperere fu mout courecies que por poi il ne marvoioit de çou qu'il ert ensi avenut come jou ai dit desus. Mais ici#l# qui avoit entrepris [Note: *Entreprendre signifie ici «s'attaquer à»*] l'amour de Diu mist jus çou dont on ne pouoit aler au devant. Et avint qu'il ne demoura mie que noviele vint d'Ostrat

[ Page 15v]

que li marchis estoit meus a tout xm escus et venoient sor le chastelain desus dit. Ensi avint que, la nuit a l'eglise de monsignor sains Nicholas, villierent xx damoisiel qui a l'endemain furent tuit chevalier de la main a l'empereur et por l'amor as ii damoisiel Celidus et Dianor.

Que vos iroie ore faisant plus lonc conte ? Avint que cil de la nef, dont j'ai fait mension devant, se sont aloiet a Celidum quant il seurent qu'il fu chevaliers. Et furent en sa bataille lx armeures de fier tout a cheval. Li chastelains en avoit vc. Li emperere, qui mie ne volt qu'il fust coneus, fu ansi come uns chevaliers banerés issus de la nef ; cil [Note: *Il s'agit toujours de Cassidorus.*] qui fu chiés dou clergiet et eut en sa bataille iiii que prestres, que chanoines et que povres clers, qui tuit s'afichierent de morir avant que nus d'iaus[?] deuist ja fuir. Li emperere, que il vit qu'il avoit maisnie a conduire, si se mist entr'iaus, et dist : 'Biau signor, entre vos, ne cuidies mie que je n'ai autre fois esté en bataille et em puignis de gerre. Et vos avés appris a mengier et a boire, et iestre bien et aise, si ne cuidies mie que aucune fois covient le cors travailler. Et je ai oï dire que clerc sont hardi. Or porra on savoir la verité. Veés ici le marchis qui vos vient tolir vostre vivre, et ci autre bone gent qui vos veulent aidier a desfendre. Vos avés droit et il ont tort. Si soit desordenés qui au jor d'ui fuira por mort ne por vie.' Sire, dist dont uns chanoines, il me samble que li jors venra encore que la laie gent covenra prechier le clergie. Sachies por voir que nos sommes tuit converti ! Chevauchies avant et nos tuit vos sivioumes, et ne vos faurons ja por mort ne por vie ! Atant sont issu de Gomor il bien iiii mil, ça piet, ça cheval. Li marchis, a l'autre lés, tout ausi orguillous come liuns contre moutons et come cil qui furent xm contre iiii. Celidus, qui avoit veut la premiere bataille, traist avant sa gent et ne mescoisi mie le marchis qui asés nichement se maintint, come cil qui le tout cuidoit avoir gaignié.

## 7.9.

Dianor, qui le cuer avoit volentriu, vint a Celidum, et si dist : 'Cousin, ceste premiere joustes vos recuier jou.' Et je le vos otroit, dist Celidus. Atant se derenga Dianor et vint les menus saus, com arondiele sor le vair d'Orqanie. Et quant li fuis au marchis le vit venir si noblement, se n'i eut nul qui s'osast abandonner, fors il, qui poinst le brun bai d'Espaigne et li vint si aigrement qu'il ne fust nus qui en son venir ne le deuist douter. Dianor, qui a ce avoit mis s'antente, li vint a l'encontre si acesmeement que tuit cil qui l'ont veut prisierent mout son iestre, car tout ausi come di me tu : 'Vos ne me poés escaper l'equelli de l'espiel', en teil maniere que li fiers trespierça le blason et tout quanqu'il consivi, si que, parmi le cors, trespassa li fiers a l'autre lés et li archons de derier ne peut endurer le cop, anchois rompi ; et cil cheï el camp qui longes ne peut durer en l'air. Li chevaus s'en vint outre a l'autre lés ou il fu bien recheus. Celidus feri apries son compaignon et toute la soie compaignie. Qui dont veist home maintenir tres esforcieement entr'iaus ou il se feri, dire peuist : 'tout cil xm n'aront mie pouoir a lui.' Dianor, qui ja avoit fait son poindre, li vint au seneistre, qui en calenge mist son cors en teil maniere qu'il feroient a diestre et a seniestre que on peuist chacier un foug de brebis apries aus. Mais lor compaignie ne se mist mie en oubli que, quant il les virent si noblement maintenir, si en fise#n#t lor partie bone. Por coi je ne veil mie dire q#ue# la lor anemi ne se desfendissent cruelment, car dont ne fust ce mie proeece ne chevalerie, mais tan enferoit sor aus que grans merveille fu qu'il peure#n#t ce endurer.

Li emperere ne veut mie arrester que il et si clerc ne venissent a la bataille. Voirs fu que cruelment envairent lor anemis, mais poi i eut qui seussent dou cheval, se ce ne furent aucun gentil home cui il venoit ausi come de nature. De coi il avint que li aucun se missent jus des chevaus a piet. Cil avoient haches et enferoient si grans coes a ii mains qu'il en porfendoient chevaus et chevalier. Li autre avoient faïçons [Note: *Le «fauchon» est une arme en forme de faux, une épée recourbée (FEW, 3.378b)*] et braceroles et mainte pluisor autre armeure, qu'i ne fust nus qui creist come sainte Englise si prova.

Li chastelains, qui mie ne se mist arriere de l'eglise son droit a soustenir, achainst le marchis a l'un lés et ne fust nus qui contre lui et les siens ne fremist. Que vos iroie ore celant ? Ne cuidies mie que cil a l'autre lés ne feissent mout a resoignier ou il en avoit xm contre iiii. Ne peuist avenir si Dieus et sai#n#s Nicholas ne les confortast. Et nonporquant de la proeece d'iaus n'i avoit nul a l'autre lés, por coi li boins emperere se travailla a çou qu'il de sa m#a#in en la fin saisi et prist le marchis et le delivra au chastelain, qui maintenant l'envoia el chastiel de Gomor.

Li remanans de sa gent coumenciere#n#t mout a ruser, car sovent avient que, quant li chiés se diut, il en est a tous les membres piis.

Celidus et Dianor, qui seurent que li emperere avoit pris le marchis a l'aide des clers, si en eurent ausi come un poi de confusion. Dont se sont esviertué et iaus mis en abandon de lor anemis metre au desous. Mais, autresi come jou avoie dit, tant en avoit selonc qu'il estoient que, se lors pouoir n'estendit si grans et li beneois sai#n#s ne le confortast, il n'eussent duree, a çou que il erent si grant plenté et avec çou chevalier esleu et de grant volenté plain de confondre le chastelain, qui teil confusion lor avoit fait. Ne lor valut ochire, ne meshaignier les covint, car il ne porent de nule part avoir duree. Et trovons que de x piersonnes, il en i eut v mors, que pris, que afoles, et li remanans se missent au mius qu'i porent a garant.

## 7.10.

Ensi fu pris li marchis et sa gent malmissie, si sont arriere retourné li emperere et cil de sa compaignie. Et trovons en l'istore, por plus briement outre passer, que li marchis fu tous liés et tous joiaus quant il peut iestre hom de l'eglise et faire pais ferme et estable par tous les plus grans signor dou paiis. Car il fu ensi seu que tout avoit esté vengeance de Nostre Signor, por coi li benois confiés sains Nicholais fu mout ensauciés por cesti avenue. Si me veil ore atant taire de cesti chose et venir a ce que, quant ce fu mis a point, li doi damoisiel vinrent a l'empereour et si le conjoïrent mout, par coi il seurent tout de fil en aiguille le covenant, car il les mena en sa chiele por veoir l'emperris, qui ja avoit iiii damoisiaus a fuis, dont elle avoit esté delivree a grant joie. Elle les norissoit et alaitoit come mere a l'aide de la puciele Nichole. Quant l'emperris estoit en cest point, li doi damoisiel vi#n#rent a li et elle conut Celidum, si [ Page 16r]

si ne fu onques si grans joie com elle li fist, por coi je ne puis mie recorder toutes leur devises ne leur paroles. Mais ensi avint que, quant li damoisiel eurent conjoïe la dame et elle aus, il prisent congiet a l'empereour et a l'emperris, et disent qu'il voloient paiier lor voage au saint Sepucre u Dieus avoit esté mors et vis, car si noble aventure lor iert avenue de ce qu'il l'avoient ensi trové et fait leur besoigne de ce que il estoient chevalier, que mout en devoit li voïages iestre plus sougneusement fais. Li emperere les coumanda a Diu, et il atant de lui sont parti et vinrent a lor compaignie qui les atendoit. Si sont mis en mer et eurent boin vent, si sont arrivé en la tiere d'Anthioce ou il n'ont aresté, se de tant non qu'il i sont venu. Illuec oïrent dire que li princes estoit en la citei et il leur prist talens de lui veoir. Si le fissent en teil maniere qu'il ne se peurent de lui partir en grant piece. Dont il avint que tant furent avec lui que mal deut iestre alee la chose, car li sarra#s#ins avoit femes qu'il avoit fait metre en une tour, dont Dianor fu encusés au prince que, por l'ochaison d'eles, il avoit ochis sa gaité, et fu mis en prison. Dont Celidus fu a trop grant meschief ; mais Cil qui mie ne veut sousfrir l'empement des bons le delivra par une aventure, que li princes eut a faire une chevachié sor crestiens, par coi Celidus vint au prince et li dist tant d'un et d'el que Dianor et il furent en cel asaut u crestien furent a cele fie par aus desconfit. Quant li rois le seut, si les en prist en si grant amor com merveille. Or estoient entre li doi chevalier en teil dangier que sans congiet il ne s'en peurent de lui partir.

Avint de ce une mout noble aventure, car li princes si avoit une serour de si grant non come merveille. Il fu ensi que celle oï parler des ii barons, si fu engrant dou veoir et aqist maniere par coi elle si fist. Et quant elle vit Celidum, se li pleut mout il et sa maniere. Quant elle eut chascun acointié et iaus demandé lor nons et dont il furent, dont les pris a merveille dedens son cuer, et maintenant counut que Celidus fu sages et avisés, si li enquist auquins [Note: On développe «auq#is» en «auquins». Il s'agit d'un macron droit et non d'un tilde.] pions de la loi as Franchois. Cil qui en avoit esté endoctrinés li respondi si sagement que elle dist : 'Celidus, je veil de vos faire mon grant ami, et ne cuidiés mie que ce soit por nule male covoitisse, que li amors de Jhesucrist ne soit principaus.'

## 7.11.

Quant Celidus oï ensi la puciele parler, por [Note: Il s'agit d'un «pour» concessif.] a iestre rois de Jherusalem, il n'en fust adont plus liés. Lors se mist a genos devant li et joint ses mains, et dist : 'Puciele, mais que ce voirs soit, hautement en mieri celui qui por vos autresi morrut come por moi, et vos tigne parseveranment en cest estat ; par coi, a l'aide de moi, et a vostre confort, sainte Eglise en puist iestre ensaucie.' Amis, dist elle, a men pouoir vostre requeste en iert asovie, mais ceste chose covient mout ferment celer, de ci adont que Nostre Sire nos en donra maniere, par coi il en iert autre chose faite. Damoisiele, dist il, jou ai entendu et voi que vos iestes sage, et je, en faire et en dit, iere a vostre volenté. Bien dit, fait elle. Mes frere repaire de cest parlement, et savrons coment prendra. Et selonc çou, je vos lairai savoir ma volenté. Ensi prist congiet Celidus a la puciele, qui avoit non Alerie. Et avint que il en cest acointance furent li uns enviers l'autre vrai amant, dont il avint puis grant honors a toute la contree de Jherusalem. Por coi il me covient ore atant sousfrir d'iaus et venir a ce que li princes avoit esté a un parlement que il avoit eu contre le roi de Jherusalem, dont li affaires n'avoit mie alé qu'il ne covenist l'une partie et l'autre leur gent metre ensamble. Et avint que li princes seut que li ii chevalier avoient a sa seror parlé, par coi grans amor et pluisors paroles i avoit eues, dont il fu auques joians. Et qu'en avint ? Il vint as ii chevaliers et lor dist tant d'un et d'el que, par ses paroles, mist si nos crestiens en leur tort que li ii chevalier eurent en covent au prince que il encore seroient contre crestiens, par maniere qu'il apriés ce se porroient de lui partir et faire lor voiage.

Ensi avint ke li princes mout volentiers lor eu en covent tout ce desus dit. Dont il avint que Sarrasin eurent victoire contre crestiens, et cuida mout bien li princes que ce eust esté por les ii chevaliers, si fu mout dolans qu'il se devoient de lui partir. Si s'avis a qu'encore troveroit il maniere par coi il ne s'en partiroid mie si tost. Celidus, qui sages et avisés estoit, vint en cest affaire au prince et li dist : 'Sire, la renomee et li sens do#n#t jou avoie oï parle#r# de de vos me fist venir en vostre presence, par coi je et mes cousins avomes esté detenut par deviers vos. Biau sire, or soit ensi qu'il plaise a Nostre Signor que vos en aiiés fait en partie vostre volenté ! S'estende or a çou vostre



cortoisie que nos puissions par aler ou nos avoumes voet et promis.' Celidus, biau sire chiers ! Vostre requeste ne cuier jou mie refuser, mais de ce ne me poroie jou apaisier que de moi vos partés, fors sains et saus et entier. Por coi il vos covient que vos entendés au garir, et puis porés aler queil part il vos plarra que vos iroie ore contant. Isi ala que les ii cousins covint sejourner o le prinche, qui ne demoura mie que il ne s'avisast en queil maniere il peüst ciaux prendre, par coi il demourassent o lui et il n'alaissent en Jherusalem. De coi il avint un jor ensi come aventure l'aporte, que li prinches manda sa seror, dont jou desus avoie fait mension, que elle ne vausist laisser por rien que elle ne venist en Anthioce au plus grant bruit de dames et de damoiseles qu'ele porroit. La puciele, qui bien avoit entendut et oit coment ses freres avoit mis arriere le roi de Jherusalem et par la proece de Celidum et de Dianor, entendit au mant que ses frere li avoit fait. Et que fist elle ? Maintenant fist son atrait et se mist a ce que dedens iii jors elle eut aveuch li toute la flour de la biauté des dames et des pucies del paiis. Et quant ce seut li princes, si fu mout meüs de joie faire, com cil qui grant los avoit aquis en ce qu'il avoit levé del siege le roi devant ¶ nomei.

## 7.12.

Novieles vinrent en Anthioce que la puciele venoit. Li princes avoit fait crier par toute la vile qu'il n'i eüst home qui armés ne en cheval peüst monter que il ne se meist as chans en aucuns achesmemens encontre sa serour, qui grant tans avoit que elle n'eut esté en la ville. Adont n'i eut nul qui

[ Page 16v]

cheval eüst {qui n'ait} son pouoir de joie fer fait. Dont il avint que teil painne Sarasin misent a ce que d'iaus on parrast en joie faire que en durent iestre a tous bleciet, si come de riche et de noble paremens. Celidus, de cui je tieng mon conte, ne se mist mie en oubli entre lui et son cousin, anchois estoient es chevaus coviers de paremens a la guise franchoise. Si ne furent onques ii chevalier si tres noblement acesmé com il furent, et sachiés l'avoit fait por a tous plaie, et maielement por sa seror metre en voie d'iaus a conjoir si com elle fist, ensi comme vos porés oir el conte.

En ce que li prince et li baron de Anthioce vinrent encontre la puciele, elle vit que tuit se penerent de li honor faire, qu'il ne fust nus qui grant joie ne deüst avoir. Maielement la puciele en eut grant merveille que ses frere avoit teil chose emprise por li conjoir, et cuida vraiment que ce fust por li dechevoir et prendre a ce qu'il li vosist douner a aucun prinche por soi esforchier et avoir confort et aide, come cil qui vosist dou tout destruire et metre au desous le roiaume de Jherusalem. Si s'aficha en soi meime que pou li valoie ore teus chose a faire, car ja, jor de sa vie, n'aroit home a signor s'il n'iert de la loi crestienne, et hom de tres grant valor. En ceste pensee avint que li prince et li doi damoisele, li uns a l'un lés et li autres a l'autre, sont venit a l'e#n#contre de li, si l'ont en leur ordene mout gentement salué, et elle coisi Celidum en ses acesmemens franchois, si se dreça en son char contre lui, et dist : 'A bien puisse jo veoir, en joie et en grant honor, atant de valor et de confort que me#n#[?] sire de frere a eut en ceste victoire que jou ai entendut qu'il a eut enviers le roi de Jherusalem.' Quant ce entendit li princes, adont eut teil joie qu'il ne se peut tenir que maintenant ne s'e#n#clinast enviers li et li dist : 'Ha ! Tres douce suer, or voi jou bien que li nostre Dieus a sormonté la loi des Franchois en ce que je vos dirai, car por cestui hounorer et lui atraire a vostre volenté faire, vos ai jou demandé en teil maniere que tous ciaux de la cité d'Anthioce ai jou fait issir contre vos, et vos lui mostrer [Note: et pour vous le montrer, "lui" est la forme tonique du pp qui sert à insister sur le pronom p, qui est complètement direct] come celui en cui il a plus de valor et de proece que de tous ciaux qui au jour d'ui soient vivant.'

Quant ce entendit la puciele, si eut mout grant joie et en loua Jhesucrist en son cuer, et seut que tout estoit miracle de lui que teus chose avoient, car or vit elle auques que bien porroit venir a ce que elle covoit, si respondi au plus tost que elle peut : 'Vos iestes auques avisé de ce que vos en avés dit, mais que vos m'en laissiés do tout covenir.' Ne doutés, dist il, car autrement sai jou que, se il nos escapoit, que del tout la tiere d'Anthioce seroit pierdue. Atant ont ce laissié et veer li prinche vint as ii damoisele, et leur dist en grant signe d'amor : 'Par foi, sire, je veil que vos sachiés que vos iei ma serour que vos avés veue, laquele on tient a la plus sage qui soit en la susperior Galylee ; et, s'ele n'est bieles et france, dont n'en sai jou nule en la susperior Galylee. Et vraiment je veil que vos sachiés que, por l'amor que jou ai a vos et por plus honorer, ai je faite ceste chose que vos poués veoir. Si vos vorroie proier que en aucune maniere nos feisiés entendre a vos por plus honorer la puciele qui bien le vaut, et vos, a l'autre lés, vos faire mius conoistre.'

## 7.13.

Celidus, qui mout joiaus fu de ceste requeste, dist : 'Biau sire, ne cuidiés mie que, en toutes manieres que nos porriemes faire chose qui bieles fussent a la puciele, qui tant a valor en soi selonc Nature, qui son pouoir a fait en li# ordener a ce que elle a grasce de biauté et de sens selonc l'avis de ciaux qui de li sont conneu, nous plairoit mout a chose faire que en gré li venist.' A ce vint li princes a li et li dist : 'Suer, vos plarroie ore nient que li Franchois feissent chose qui vos venist en gré ?' Frere, dist elle, ne voi ore mie qu'il soit mestiers, selonc ce que jou ai entendu que il ont esté navré et blecié en la bataille que vos avés eue. Et d'autre part, nus gius ne esbanois ne vaut a ce qu'il soit crestien, et nostre gent sarasin. Si ne poroit avenir que li uns contre l'autre peüst torner a amor ne a joie. Ha ! Suer, dist il, voirement ne puet cuers qui bien est a lui dire sens qu'il n'ait aucun regreit de folie. Sachiés que voirement ne sont il mie encore gari de la bataille, mais il ne m'en sovenoit. Nonporquant les ai jou detenus en coulour de ce que je ne voloie mie que il de moi se departissent, se sain et sauf non et entier. Et por ce vos ai jou avant mandee que vos m'aidiés que je les puisses detenir. Bien m'i acort, dist elle. Mais je veil que vos a moi andeus les fachiés venir. Il si fist, et la puciele s'aclina enviers Celidum, qui mout mist grant entente a li oir que elle li volt dire et elle dist : 'Biau sire Celidus, mout grans merchis que vos, por l'amor de moi, vos et vostre cousin vos volés vos entremetre de chose faire qui me tourte a joie et a honor. Sachiés de voir que en millor point et en plus grant mestier je vorrai que vos fachiés chose dont il me sera plus grans profis.' Quant Celidus oï çou, se li

pleut mout ceste parole, et dist : 'Damoisieles, se Dius me donoit ja tant d'eur que por vos peuisse faire chose qui vos tornast a salu d'ame, mout en seroie desirans et en venroie plus seurement a ma fin !'

Veés ici une chose qui mout torna em pris et a honor celui qui ne chaçoit se l'honor de Diu non. Car il avint que la puciele, qui entree estoit en la voie, que elle venir peüst a parfaite honor, et elle sans faille adont se misent {et} cil dont j'ai desus parlé tuit arriere en la cité. Quant la puciele fu de son char descendue, onques e ne veut sousfrir que ses freres ne autres a la diestraissent, autre que Celidus et Dianor, qui mout en furent esgardé por leur nobles contenances, maïement la puciele, qui bien se contint a loi de feme qui bien sambloit que elle se meist en painne d'iaus aprendre sa volenté, et il, d'autre part, se remetoient par samblant a ce que elle lor plaisoit, en teil maniere qu'il ert chascun avis de ciaux qui les gardoient que lor Dieus eüst ces iii persounes faites por aus tous aourer. Si n'i eut nul a painne qui mal se païast de cesti chose. Anchois eut chascuns la pensee au prinche, de coi li contes est asés plus biaux. Et veil ore a ce venir que li doi chevalier enmenerent ensi la puciele en la superior chambre dou palais, qui a cel tans fu mout nobles, car cil princes l'avoit a mirveille fait hautement amennder.

## 7.14.

Les iii dames de la tour, do#n#t jou avoie fait devant mension, por plus honorer la puciele vinrent en grans acesmemens contre li. Et quant elles ont coisi les ii damoisiaus, si furent mout esbahies, et nonporquant fissent elles mout gentement la puciele bienvignante et tot autresi les ii chevalier, et il, a l'autre lés, ne se remaintinrent mie nicement, anchois recounurent les dames qui il fissent grant joie, ausi com cil qui mie ne le vorrent laisser por le prince, qui priés fu d'iaus, qui mie ne se tint a mal païés por ce que por lui ne fissent mie le desconut por nule male souspecon.

La puciele Alerie, qui mout fu priés avisee, se donna regart de ce que li doi chevalier counurent les dames, et traist a une part Celidus et li dist : 'Coment, sire chevalier ! Conissiés [ Page 17r] vos le grant tresor de mon chier frere le prinche ?' Damoisiele, dist il, or sachiés que je mie n'ai mie grant painne en elles conoistre, mais autrefois le avons veues. Si nos en covient maintenir a la maniere dou païs. Par mon chief, dist elle, je ne cuidoe mie que vos fussiés si creable ! Damoisiele, dist il, si soumes encore plus. Je ne le cuit mie, dist elle, a ce que jou ai veu a telle i a. Coment ! dist il. A coi est ce ? Je le sai bien, dist elle, mais mie ne vos en veil ci faire conte, car aseï sai d'autres chose a vos a parler. Dont fu eure que on se deut aseoir au disner, si a on l'iauwe cornee. Et li baron et les pucielles, meisme tuit cil qui faire le durent, se sont apresté dou mengier, et on le fist a la guisse dou païs si ordeneement que merveille. Quant ce fu fait, li prinche et li baron se missent ensamble de pluisors choses a parler. En cest avint que li prince d'Anthioce se missent a une part et amenerent une raison avant qui li aucun dissent que li rois de Jherusalem estoit mout au desous de sa forche de ce que il avoit perdu de ses millors amis, et il meismes estoit navrés en teil maniere que on cuidoit vraiment que il deuist demorer afollés, et que bone chose fust que on sor lui alaston, tandis qu'il ert en si povre point. En ce que il erent en ceste matere, la puciele tenoit Celidus a grant conseil et descharpentoit bien çou que ses frere et li autre cuidoit charpenter, et vos dirai en quel maniere.

## 7.15.

Celidus, qui mout ert sages de la loi de Crist, avoit a ce misse la puciele, que li amors de Diu s'estoit ausi come congointé a l'amour humaine, et non mie si que por nul vilain visce, li uns ne li autres vosist acomplir chose qui tornast mie a cunchiement d'arme. Et vos dirai en quel maniere. La puciele tenoit Celidus en ce que il disoit : 'Tres chiere damoisiele, ne cuidiés mie que la vostre grans valors, qui a ce ataint, me fait conoistre en vos honor parfaite de science, grasse de biauté, valor de franchise, parmenableté de ferme creance et fin desirier de perseverer en toutes bones viertus ?'

Ha ! Celidus, biaux tres dous amis, ne cuidiés mie que je mout covoite l'eure que je vos puisse tenir en liu ou conscience me reprenge de ce que trop ai attendu de moi metre en liu consacré, a faire ce qui tornast a porfit de ferme creance, por coi jou en peuisse encore faire penitance qui tort a porfit de salut ? Damoisiele, dist il, por Diu m'erci, pu#i#squ'il est ensi qu'il plaist a Jhesucrist que vos soiés de ciaux qu'il rachata de son precieus sanc #quant il fu# estendut en la figure de la sainte Crois, si porchachiés tant que nos par puissions venir o liu ou il morut a si grant honte come Sainte #Eglise# le tiesmoigne. Or esgardons, dist elle, en quel maniere coment nos en puissions mius a chief venir, car il est voirs que mes frere li prinches cuide vraiment, et si m'a ci endroit por ce mandee que je vos doie a ce metre que por l'amor de moi vos soiés o lui demorer, et vos conviertier a sa loi, et encore plus, il s'acorderoit a ce que vos m'eüssiés a feme avant que vos de lui vos partissiés. En non Diu, dist Celidus, et je de ce grassis et lo le beneoit fiu Diu quant je de lui ai teil grasse que je a çou en sui venus ! A ce, dist elle, venus en iestes que vos comandés et en dites vostre avis, et jou tot çou en ferai. En non Diu, dist il, je l'ai visé selonch çou que je l'ai entendu de vos. Il covient que nos faignons nostre volenté que nos puissions venir a chief de ce que nos volons faire. Je vos mousterei grant amor et veil que li prinches sace qu'il ne soit riens que vos comandés sor moi que je ne soie aparelliés de faire, por coi vos li porés dire que je o vos en irai, de quelle eure que vos en aiïiés. Et quant vos m'arés pris ausi come a vostre loi, si me porrés commander vostre bone volenté, et puis cuerrons nos liu et maniere de faire vostre volenté. Ensi l'otroi je, dist la puciele.

En ce qu'il avoient issi li uns a l'autre devisé, Dianor avoit eut bien son tans as iii dames qui eurent bon liu de dire ce qu'il lor plaisoit. 'Sire, je sui enchainte de vos, et bien sachiés que, de quelle eure que vos de mon signor vos partirés, que nos iromes apriés vos en quel #liu# que nos vos saçons.' En non Diu, dist Dianor, bien me plaist mais que ce puissiés vos faire sans nos blechier. O nos, dissent elles, mais dites en quel liu vos irés mais que vos partés de ci. En Jherusalem nos covient traire avant que nos de ci nos partomes. Atant s'est li prinches enbatu en lor paroles, qui dist ausi come par jalousie : 'Dianor, je veil que vos me diïés de coi vos parliés si parfitement

quant je m'enbati ore sor vos.' Sire, dist il, ce fu de vostre gaite, qui me laidi de ce que je cuelloi les roses de vostre viergiet sans vostre congiet. Amis, dist il, or ne vos chaut chier le compere. Nos en avons riche marchié. En ce revint li prinches a sa serour, et il se drecierent contre lui et il dist : 'Or voi je bien que ma serour vorroit bien avoir un teil chevalier de maisnie.' En #non# de moi, frere, si l'arai s'il veut, et vos ausi. En non de moi, dist li prinches, ne demoura mie. Non fera il en moi, dist Celidus.

## 7.16.

'Par mon chief, dist la puciele, li afaire ne va se bien hautement non.' Et je, dist il [*Note: Nous suivons V3 pour la correction.*], en doi mout loer celui qui tous nos fist a s'ymage. Mout ont parlé li un avant et li autre arriere, mais en la fin li prinches mist la puciele a conseil et li dist : 'Ma tres chiere serour, je me fie en vos, car ces ii Francois vos ai mis en main por çou que je vos ai dit.' Frere, dist elle, si grans chose me samble d'iaus, qu'il m'est avis que trop aroit a faire qui de lor propre volenté les vorroit jeter, por coi il me sambleroit que ce fust boin que vos lor dounissies franchement congiet d'aler queil #liu# lor plaira, et vos dirai por coi. Il est voirs que mes cuers s'adoune a ce qu'il m'est avis que, se jou et Celidus fusoumes tout d'une creance, que nos seriemes mout tost acordé li uns a l'autre. Et por ce que li hom et la feme si ont natureil entendement de covoitier ce qu'il ne puent mie avoir legierement, m'est il avis que, se li uns se partoît ja del autre, que en brief tierme seroit li uns et li autres plus engrans de veoir son pareil. Et por ce que raisons demande toute ordenance de chose honieste, si ai jou esperance que Celidus repairoit viers moi au plus tost qu'il porroit, selonc le samblant qu'il me mostre et je lui. Et veés ici le raison por coi jou vorroie mius que nos peussions venir a ce que nos covoitons. Par mon chief, suer, dist li prinches, et je le lo ensi. Et d'autre part mout i a biele raison et bone, mais que vos veilliés avenir a ce que mes cuers covoit. Ja Diu ne place, qui tout forma et fist, que je, par amor [Page 17v] que je puisse avoir a vos ne a lui, puisse jou fauser celui enviers cui jou me sui vouee et promise. Je ne le vorroie mie, dist li prinches, qui mie ne tendoît a ce que la puciele faisoit.

Ensi avint que la chose fu ensi prise entre le prinche et la puciele, et apriés çou se remissent ensamble la puciele et Celidus et li dist la damoisiele que elle avoit ensi parlé a son frere que vos avés oï. Celidus respondi : 'Ha ! Tres chiere amie, çou est une voie por coi li roiaumes de Jherusalem porroit iestre ensauchiés.' Çou sai je bien, dist elle, et por ce veil jou que ce soit au plus tost que on porra. De quelle eure que vos partés de ci, dist Celidus, weil jou prendre congiet et aler en Jherusalem, et apriés tant faire que je revenrai reveoir le prinche et vos, a plus d'anemis et a mains d'amis, se il et vos ne volés croire nostre conseil. Dont #estoit# cil doi vrai amant en teil liu que la puciele li mist les bras au col et l'eüst, je cuit, baisié se elle ne l'eüst laissié por deus chose : li une fu por confusion de ce que feme ne doit mie iestre si abandonnee, et li autre que mie n'estoit encore baupisie en humanité, tout le fust elle spirituelment. Si dist : 'Dous amis, et je vos otroi par ceste covenance mon cuer et toute ma pensee, car çou iert del mius que tout je m'en alaisse aveuch vous ausi com a larron.' Je l'aiu asés mius, dist il.

## 7.17.

Mout longement ont parlé ensamble entre Celidus et la puciele, et avint de çou que la puciele demora en Anthioce. Et les iii dames prisent congiet au prinche et as ii cousins, et se remist dont elles furent venues. Celidus, a l'autre lés, demora aveuch le prinche tant qu'il fu garis, et puis vint a lui et li dist : 'Sire, a vostre congiet nos covient paier nostre veu, ausi come il est a toute maniere de gent a faire.' Li prinches, quant il oï çou, mout debonairement respondi : 'Celidus, biau sire, quant il ne vos plaira o moi plus a demorer, vos irés quel part qu'il vos plaira. Et sachiés que, se je ne cuidoe que vos ne deuissies prochainement repairier viers moi, que mout a envis vos lairoie de moi partir.' Sire, dist il, sauve soit vostre grasce, ne cuidiés mie que je fusse si engrans de le departie se je n'eüsse vraie esperance de retorner en cest païs ou je lais mon cuer et toute ma vraie esperance.

De cesti chose eut li prinches mout grant joie, et dist : 'Biau sire Celidus, mout vos devés prisier et amer, et tout ausi sai je que vos iestes d'autrui, dont je ne weil ore tenir conte devant ce que je verai que vos ferés.' Atant ont lor paroles a ce menees que Celidus atorna son afaire, et prist congiet il et Dianor, si eure#n#t sauf conduit dou prinche parmi la tiere de Sarasins de ci en la tiere de crestiens. Si me covient ore d'iaus atant sousfrir et veil venir a Peliarmenus, dont li contes fait ore ici en apriés mension.

# 8. Ensi come Fastidorus moru.

## 8.1.

Voirement repaire ici endroit li contes, ensi com vos avés oï devant qu'il plaisi a Nostre Signor que li preudome vont sovent a la mort plus tost que ne font cil de cui on se sousferoit asés, tout autresi comme jou ai conté de Fastidorus, qui asés novielement morut. puis que li bons emperere se fu mis hors de son empire, Peliarmenus, ausi come je vos laissai a dire, vint a l'empire por ce que Fastidorus n'avoit hoir de sa char. Cil qui mie n'ert de mal widiés pensa a la pute rachinne dont il ne se peut ou ne veut retraire, por coi il avint que dede#n#s le mois qu'il fu aseürés des barons de l'empire, que tous ciaux qu'il avoit trovés en offisse, il demist et remist autres teus com il seut bien qu'il seroit#n#t de son acort. Et qu'en avint ? Li empires fu a ce menés que tuit li osfissial, en queil maniere que il peurent avoir deniers, fust a tort u a droit, tout apportoient au tresor de l'empereur. Veés ici empire bienvenu, que nus ne se puet chevir dedens Rome de loial marchandise ne de loia#l# aquest, si que partout baras et trecherie fu si au desus q#ue# droitere et loiautés aloit mendiant tout autresi comme elle fait maintenant en aucuns lius ou je bien diroie, et tout p#ar# defaute de boin signor. Et por ce que chascuns preudom puet bien savoir se je di verité,

#m'en vueil je taire atant#. Si avint a celui termine a Rome que li preudome anchien et les bones dames de bone vie et les puciles de valor, qui cure n'avoient de vilonie, li jovenciel, qui de naturel entendement se voloient metre au bien faire, et li mal ordené, qui ne chaçoient fors hustin et laidire tous ciaus et laidire tous ciaus de cui j'ai desus dit venoient a aus por prendre a ochoison, cil estoient batut et laidegiet et trait en cause devant baillius, devant provés siergans et autres qui mis estoient a emplir la bourse a l'empereour, si que uns mavaï tenses et cil qui les mellees faisoient dont denier pooient naistre estoient bienvenu entre les baillius et les provos. Et ciaus apieles je ahaniers au dyable, c'est a dire a tous mavaï prinches, de coi cil de Rome ne voloient fors pais et droiture se metoient en chambres priveement quant on leur avoit tolut le lor ou batus et formenés et disoient #en# larmes et en plors tres piiteusement : 'Ha ! Sire emperere Fastidorus, de la vostre mort nos il mal avenut ! Sire, pau avés regné apriés celui qui mie ne cuidoit que vos deuissies si poi vivre. Sire, au mort ne voi je nul recovrier, mais encore atendons nos de vos aucun recovrier. Sire, voirement se disent voir li aucun que en bon hermitage entre cil qui en loialté demeure. Sire, encore ne poons nos veoir qui se vos nos fusiés demorés tant que Nostre Sire vos vausist doner santé, que ja mains de biens fust demorés a faire.'

Ensi plaingnoient en Rome chascuns so#n# damage de lor noviel emperere, qui a nule droiture ne voloit venir por tant que denier le peussent estraindre. Et qu'en avint ? Si grant avoir aüna et mist ensamble qu'il covait l'empire de Constantinoble a ajoindre au sien. Mais tant doutoit Helcanus et Dorus son frere qu'il ne s'osa envair sans traïson penser, dont il avint que il fist sa voie aprester au plus noblement qu'il peut et vint en Gresce ou il fist savoir son frere sa venue. Cil qui ne se doutoit de nule traïson qui nuire li peuist, vint contre lui a grant joie et conjoï li uns l'autre en signe de mout grant amor. Peliarmenus, qui savoit le plus avenantment parler que nus autres, li dist : 'Frere, soi vieng a vos en partie d'amor et de ce que vos iestes mes ainsnés. Faire le doi. Et d'autre part, mout ai grant desir de savoir noviele de nostre pere, dont je n'oï onques puis noviele que il de Rome se parti, ensi come vos savés.' Biau frere, dist Helcanus, m'iestes mout hautement bienvenu ! Et les raisons por coi vos l'avés fait, si ont color d'amor. Une autre fois vos irai aus veoir quant je sarai que bon iert et pions. Si me dites coment il vos est, car moi, Diu merci, n'est il se tous biens non. Tout auteil vos puis jou dire, fait Peliarmenus. Et de nostre cier frere Dorus, quant en oïste vos noviele ?

[Page 18r]

De ci se parti ier uns més ki m'en aporta novieles, dist Helcanus, n'a mie iii jours. Si est tous sains et haitiés, mais li dus, ses sires, est mors, dont il est mout destorbés. Ensi avient, dist Peliarmenus, de ciaus ki plus ne pueent vivre, ausi come de nostre frere Fastidorus. Ensi va, dist Helcanus, li mort as mors, et li vif au vif [Note: Morawski 1098]. Et por çou feroit il boin le bien faire ki poroit, car apriés nostre mort trouverons nous ki pau de bien fera pour nous. Et por ce que je pau ai encore eu d'espasse de vous a respondre de monsignour nostre pere, vos puis jou dire que iiii messages ai jou envoié par toutes les iiii parties dou monde pour savoir et enquerre de lui, mais onques puis n'en oï noviele. Tout autresi ai jou fait, dist Peliarmenus. Mais jou n'en oï nule espiere. Et de Celidum nostre frere, dist Helcanus, en oïstes vos puis nule cose ? Ciertes, dist il, n'ai jou. Que vous iroie ore jou faisant un lonc conte de chose u il n'aroit deduit a l'escouter ne pourfit a la matere porlonger ? Helcanus conjoï son frere et le pourmena de liu en liu, et il fu si soutius que il s'avisait que Peliarmenus n'estoit venus por nul avancement de lui en son empire. Et nonpourquant, n'en degna il onques samblant faire. Et li traitres si seut si couviertement parler de çou qu'il veut que jamais ne s'en pierceust nus ki ne le seuist.

## 8.2.

Cil ki demouré estoient hoir de ciaus ki la boine dame [Note: Helcana, la mère d'Helcanus, première femme de Cassidorus] avoient traïe, lor estoit encore une estinciele demoree ou cuer, qui a bien pau voloit el tisson arse [Note: Arse vient du latin ardere. Dans le rouchi, on trouve un mot ars, arse, qui veut dire vif, subtil, ardent. Arse tisson : brûler le tison. Peliarmenus est ici comparé à un tison ardent, avec actualisation des sèmes du feu guerrier, de l'ardeur amoureuse et peut-être aussi de la ruse calculatrice.] qui ne queroit el que il trovast feu par coi il fust alumés. Et cil tissons, çou fu Peliarmainne, qui aquist ce ke cil li eurent en convent que, se il savoit nul droit a l'empire de Coustantinoble, qu'il i demandast son droit, il ja pour iaus ne le laissast, car il amoient mius sa raison qu'il ne faisoient le tort a lor signeur. En ce dist Peliarmenus : 'Biau signour, mout avés sagement respondu, ne je mon frere ne voroie chose demander u je n'euisse coulour de raisson, et vous dirai quele. Il est voirs que ancienement Rome si a esté souverainne de toutes viles que on doit apieler cités, et bien le nous moustre nostre peres esperitueuls, ce est li pape, ki en Rome demeure, a qui nous tuit devonmes reverence. Et ce ensuit ke, kiconques soit empereres de Rome, tout autre signour tierrien doivent a lui iestre acilin.' Cascuns dist que 'bien i avoit raisson'. Ensi eut Peliarmainne coulour de soi mesler a son frere, issi come vous orés avant ke je laisse mon conte. Quant Helcanus eut conjoï Peliarmainne, si ne veut plus demorer ou pais, et prist congiet, si repaire a Rome, ki mout estoit wide de loiauté et de droiture, ensi come je vous avoie de devant touciet, pour coi il ne demora se pau non, quant Peliarmenus prist un chevalier, ki avoit non Mainfrois. Icil avoit fauseté et traïson en soi plus k'en nul autre, et li introduisi k'il alast en Coustantinoble' et deïst a son frere 'çou que vous oïr porrés'.

## 8.3.

Mainfrois, qui ne mist mie en oubli çou ki li fu cargié, ala tant, l'un jour plus, l'autre mains, que il vint en Coustantinoble a un jour de Paskes que Helcanus avoit grant barounie o-ssoi. Il vint devant lui, et fu ausi que tuit li baron eurent mengié, et il li tramet une lettre de creance en sa main. Helcanus le liut et puis esgarda celui, et ne le counut mie, si dist ausi come cil qui li cuers li dist qu'il apportoït nule boine noviele : 'Que vius tu dire ?' ausi come en grant courous. Cil, ki l'esgarda el vis, eut paour, qar mout avoit Helcanus fier regart quant il ert en courous. Et

il, a l'autre lés, si n'aportoît mie nouvele ki mout li deuissent plaie. Si dist en tel maniere que 'mesages de faire le mant de son signour ne devoit mal recevoir ne pis oïr.'

#### 8.4.

Lors, quant cil eut dit, si encoumença a dire : 'Par foi, tres ciers sire ! Il est voirs que mesure vostre frere si m'envoie a vous pour vous faire a savoir une cosse que je mius amasse que il le vous eüst mandet par escrit que çou qu'il le me couvient dire.' Di hardiement ! dist Helcanus. Sire, dist cil, volentiers. On a fait mon signeur entendant qu'ancienement Coustantinoble si a esté suscite a Rome, et li empereur de Coustantinoble fait hounmage a l'empereur de Rome. Et pour cesti raison, vos freres vos mande que vous nel tenés a orguel ne a felounie, ançois vous fait en amour et en gueredon a savoir que vous vigniés a Rome ausi coume pour lui veoir, et la li poriés vous faire hounmage.

#### 8.5.

Helcanus, quant il celui entendit, si ne respondi ore mie mout hastivement, et si se refrainst de s'ire u il estoit et encoumença a faire ausi comme un faus ris, et dist a celui : 'Vius tu ore plus aucune chose dire ?' Sire, dist il, n'ai jou de si adont que jou aroie oïe vostre response. Adont fist Helcanus venir tos les barons ki la furent entour soy, et fist celui redire çou que vous avés oït. Quant cascuns eut entendut, si dist Helcanus : 'Ore, biau signour, avés vous ore entendut de mon tres cier frere Peliarmenus. Vous samble bien qu'il ait raisson a çou que vos avés oït ?' Aucuns i eut ki ne se peurent taire qu'il ne deissent : 'Sire, il nous samble que nous aions une tiere convoitise dou diable. Ne porons nous jamais vivre en pais !' Biau signour, dist il, convoitise et envie ne puet pro avoir. Et ne vous esmiervelliés de Peliarmenum, car il resamble l'uel que jou ai oït conter que li convoiteus Alixandres trouva sor le perron de maubre, liqueus li fu moustrés par senefiance qu'il ne seroit ja plains, tout fust il que nus ne pooit contre lui contrestre. Autresi ne puet souffire a Peliarmaine chose u il ne doit [ Page 18v] rien avoir. Et por çou que je quic que Peliarmenus ait pris cuer en aucun de vous, me convient que sans le conseil de mes anemis li remanderai tel response.

#### 8.6.

O tu, vasal ki ci ies tramis de par Peliarmenum de Rome ? Di ton signour ke je li manc que, del empire de coi li miens peres, non li siens, fu a yretés et reciet les hounmages, que il ne soit tant osés que, puis l'eure que tu li aras dit, demeure en liu u jou sace qu'il en tiegne malle de signourie [Note: «*tenir malle de signourie*» : «*ne pas exercer le moindre pouvoir politique en quelque pays que ce soit.*»]. Et se il ce ne fait, si viegne en liu u jou le puisse trouver, et la pora recevoir l'oumage de moi tel com je li vorai faire. Atant fu cil tous liés quant il se peut partir de Helcanus et vint a Rome, si conta son signour çou qu'il eut trouvé. Peliarmenus, ki mie ne s'esfrea si com une fine miervelle, manda partout a ses amis çou qu'il li pleut, et non mie qu'on li aidast dou tout par amour ne par linage, mais pour le sien. Dont il avint que li convoiteus convoitierent l'avoir et li autre le vorent faire par linage, et li autre par cremour. Si n'avint onques que nus empereres ki a Rome fust meist tant de gent ensamble con cil Peliarmenum fist a venir en Gresce.

#### 8.7.

Helcanus, a l'autre lés, avoit remandet a son frere Dorus et partout u il quida avoir secours que il li vausissent aidier a desfendre son regne encontre le convoiteus deseure dit. Dorus, ki grant despit avoit de celui qui il avoit jadis mis a tel merci, coume il est allours contenu, jura que, se il jamais pooit avenir que il au deseure en fust, que il ne cuncieroit mais lui ne autrui. Il ne fu mie perecheus de soi ciercier en liu u il quida avoir secours ne aiue. A chelui tans estoit mors li boins grans Robiers de Flandres, qui le concorde avoit faite, isi coume il est contenu el commencement de ceste histore. Mais d'un autre prince qui avoit la fille au boin conte, qui Mardocheus estoit apelés, regnoit a celui tans en Flandres et avoit esté fîus au preu duc Karum de Nisse, qui encore regnoit en Gresce. Cil Mardoceus si fu mout convoiteus de faire secors au preu Helcanus, si prist tant poi de boine cevalerie k'il poit avoir et vint sans sejour en Gresce

#### 8.8.

Japhus li Fris et tamaint autre baron k'il amena od lui ne se mist mie ariere. Josias d'Espagne, ki autrefois avoit esté ou païs, ravoit mis son cuer en la fame ki avoit esté Leum, file a l'empereur Kassidorus, laquelle avoit non Cassidore, si n'avoit mie volut aidier au convoiteus Peliarmenus, por nul denier [Note: *Résolution par V3 de cet unique «d» avec tilde vertical.*] k'il li seuist proumettre, ançois vint en l'aide de Helcanus, si vint mout esforcielement. Que vous iroie ore celant ? Mout eut grant confort Helcanus et asambla ses os es plains de val Tabour, u il eut par cont c mil combatans. Peliarmenus, ki d'autre part revint, en avoit trop plus, car, ensi comme l'istore le tiesmougne, en avoit c et l mil, qu'a piet, qu'a ceval. Ci endroit puet on auques savoir que, selonc çou qu'il a esté allours contenu, que mout i avoit d'aucuns boins chevaliers, dont il avint que ja assés a tans ne quidoient venir ensamble, pour coi il cevaçoient si a esplot que bien sambloit que cascuns qui doit avoir le tout gaegnié.

#### 8.9.

Peliarmenus, ki a çou avoit mis sa cure qu'il ne li caloit mais k'il li coustast pour tant qu'il peust mettre ses ii freres a mort, car le cuer i avoit il mis. Et que fist li convoiteus ? xxx paire de lettres avoit tramises a diviers princes que,

qui li poroit rendre mors u vis Helcanus et Dorus, et il li donroit l'empire de Coustantinoble et li donroit s'amour et devenroit ses hom tout ligement. De ces lettres eut x paire en l'ost Helcanus et en la siue ost xx paire. Ha ! Dieu, com ci a cruel traïson et que ne seurent li vallant prince le mortel enconbrier que a venir leur devoit de ciaux meismes ki plus priés li estoient ! Ha ! Traïsons, com tu ies invisible. Ja est il nus ki de toi se puist gaitier ! Nenil vraiment, ci le puet on veoir, car li faus Peliarmenus ne quida ja assés a tans venir a sa grant confussion, ne li autre partie a leur grant martire. Que vous en feroie ore un lonc decrit ? Tant ont cevauciet li un sour l'autre que les os *[Note: Le mot os/ost est au féminin dans le ms.]* se sont entraprochiés, et virent li un les autres qui a miervelles faisoient a resougnier.

### 8.10.

Dorus, qui la rage avoit dedens soi et ne li calloit quel painne ne quel ahan il souffrist, mais qu'il peuist acomplir s'ire, por coi il mist sa gent a une part, Mardocheus, a l'autre lés, Josias autresi, Karus de Nisse, Mirus et Heleas, Nestor et Lichorus, et maint autre baron dont li contes fait asés pau de mension.

### 8.11.

A l'autre lés, Peliarmenus avoit mainte plusour bataille de coi li histore ne touce mie mout, fors des aucuns sans qui li contes ne s'est mie teus de ci a ore. Et vous dirai d'aucuns : li rois d'Aragoune i fu tres enforciement, li marchis de Faboune, li vasaus de Tière de Labour, li princes d'Aquilee, li dus de Pulle, li marcis de Montir, li rois de Sesile, li quens de Prisse, li visquens de Necuiapolis, li quens de Lemoree, et tant des autres que nul n'i seuist aviser.

### 8.12.

En ce que les ii parties furent apresté de ferir ensamble, vint uns sages princes de Gresce et avoit cil a non Karus, si fu dus de Nisse et avoit siervi d'armes a l'empereur Kassidorus. Cil vint a Helcanus et li dist : 'Sire, si voirement m'aiut li Sires qui me fourma que mout devés grant paour avoir [ Page 19r] et nel lairai que nel vous die. Il est voirs que la vostre force si est mout grans, et ce que nous quidoumes bien avoir droit, selonc ce qu'on nos a fait a entendre. Mais les avenues si sont mout mierveleuses, si ne vous doit mie anoiier. Se vos metés vostre frere dou plus en son tort que vous porrés, jou irai parler a vostre frere et sarai quel homage il voet avoir de vous. Il porroit bien avenir qu'on li fait tel cose a entendre qu'il puet avoir couleur a çou qu'il a entrepris. Se li blasmerai de par vous çou que je quiderai u il ara raison, et dou sourplus vos ouverés par conseil.' Ha ! Sire dus, de conseil ne me verés vos ja retroire. Vous m'avés maintes fois siervi, et ferés tant com il vous plaira. Si en faites vostre requeste, mais que Dorus, mes freres, s'i acort. Il fu mandés, et lui dit cesti chose :

### 8.13.

'Fii ! dist il. Com je a cesti cose m'acorderoie que li sires requesist son sierf ja par celui Dieu ki naistre de mere me fist ! Se vous premiers envoiés a lui qu'il a vous, ja puis n'i ferrai cop en vostre avancement.' Ha ! Chevaliers de tres grant cuer et de parfaite puissance, ne quidiés mie que je sans ton conseil en doie ouvrer. Ançois nel dist Karus, a mon avis, fors que pour droiture, et pour ce que ki s'umelie il s'ensauce. Voire, dist Dorus, enviers home de valor. Mais chi ne voi jou fors orguel et felonnie et que plus s'umelie li proudom enviers le felon et plus li doune cuer de confondre celui qu'il veut destruire. Frere, dist Helcanus, il avient souvent quant Karus oï çou si eut grant despit de çou que ses consaus ne fu creüs, et dist : 'Sire, ne quidiés mie que por nule male convoitise je vous en aie dit çou que vos en avés oï, car je ne me dout mie que, quant ce venra as cos donner, je m'en doie mie mettre ensus.' Biau sire Karus, dist Dorus, de ce n'avons nous nule doute, mais je m'avise d'une cose que jou ai entendu : qu'il ont de la plus l mil homes que nous n'aiöns. Et por ce que li fel sierf en qui il n'a foi ne merci set que li force est siue, me douteroie jou qu'il ne nos eüst en despit. Sire, dist Karus, je nous tieng a mout sage et non mie si que je ne prise plus la vostre grant chevalerie et le hardement ki en vous est que nule autre cose. Et ne vous anuit uns mos que je vos voel encore dire. Et puis irons cascuns de nous a nostre bataille coume cil que n'i avons qu'ester. Il est voirs tout çou que vos avés pensé et dit en droit de çou que, kiconques s'umelie enviers felon, qu'il li doune cuer de soi confondre. En non Dieu, dist Dorus, ce ne di jou mie, ançois di qu'il li doune cuer de confondre celui qui il voet destruire. Sire, dist il, ensi l'ai je mout bien entendut. Mais je le voloie dire par autres paroles, et por ce n'ai jou mie oublié çou qui contraire est a celui ki cuer prenderoit contre douce requeste. Les mesceances avienent par orguel. Et vos ja ne verés home venir au deseure de refuser raisson et droiture que, se il en vient au deseure, que ce ne soit victore dou diable. Et por cesti raison ai jou souvent oï dire que li plusior en ont esté malmis quant il avoient bien droit et il se metoient hors de conseil ki a humelité et a raison s'acordoient.

### 8.14.

Quant ce eut dit Kassidorus oiant tous, n'i eut nul qui ne deist en lui meisme que mout ert sages Kassidorus et parfaits en chevalerie. Mais n'i eut si hardi ki osast respondre pour Dorus, et il dist apriés le duc : 'Il me poise dou sairement que jou ai fait, car je ne me dounoie regart de cestui point, ne je mie ne voel por moi demeure cis consaus qui est droituriers. Et Dieu le me pardoinst, si voirement que je n'i regarde fors droiture a mon avis.' Dont se traist Kassidorus a sa bataille sans plus parler. Et uns autres princes ki ot non Mirus vint a Dorus et li dist : 'Sire, ne vos anuit de vostre sairement, car ne quidiés mie mesure vostre pere n'eut mie vostre maniere, car jou li oï dire que sairemens ki fais n'estoit par conseil n'estoit a tenir a celui ki veoit ki n'i avoit couleur de droiture. Et, a l'autre

lés, mesure vostre frere n'i enverra mie, ançois irai u Kassidorus de nostre plainne volenté.' Amis, dist il, je vois a ma gent, car il m'est avis que je les voi ci venir sour nos et alés quel part qu'il vos plaist, car je m'otroi a tous consaus, ki ne soient de felon. Atant vint Mirus a Kassidorus et li dist : 'Sire, de vostre conseil ne doit nus recroire. Aler vos convient el message.' Mirum, Mirum, dist Kassidorus, c'est a tart ! Veés ici vos anemis u vienent fel et orgillous et ki sevent lor victoire. Mais nos, ki avons a souffrir çou que vos porés encore anuit savoir, ne doutons, et uns seus jors de respit c mars vaut [Note: Cj. J. Morawski, *Proverbes français*, 2451. *Dolopathos* 7870 (un jor de respit vaut cent mars)] . A la jornee d'ui, pierdre nous convient, mais je ne sai mie combien. Sire, tournés a vostre gent car, se vous passés outre, je me dout que vous n'i soiiés retenus. Atant se mist Mirus viers l'ost Peliarmenum a guise d'oume ki message voloît dire, et on li fist voie de ci a Peliarmaine, ki conmanda sa gent a ariester de ci adont que cil eüst dit son message.

### 8.15.

Mirus, ki mout fu apensés, vint a ce qu'il dist a Peliarmenus : 'Sire, je vieng a vous de par vostre frere, Helcanus, ki mout est esbahis et tuit si ami, pour quel raison vous en tel point venés sour lui.' Mirum, dist il, asés savés la raison, et encor me plaist que vos mius le sachieés. Il est voirs que en grant signe d'amor je mandai vostre signor qu'il me venist veoir a Rome, autresi com jou estoie lui alés veoir, et il me remanda orguel et felonnie, en tel maniere que je la tiere et l'empire dont ses peres avoit esté ahiretés et receus les houmages widasse, u je venisse en liu u il et jou le puissions desraïsnier, car [ Page 19v] jou n'i avoie droit, coume cil ki mie n'avoie esté engendrés de son pere. Et de ce ne me doi je mie mout courecier, car on set bien que sa mere fu cacie de l'empire por ce qu'elle s'abandonnoit a garçons et allours, dont il fu engendrés. Et celle, ki seut d'art d'ingremance, fist tant que li diable le garirent a ce que puis se racorda a men pere qui maniere en amenee qu'on assés bien set. Si voirement m'aït Nostre Sire, si le conpera vostre sire avant que je jamais repaire ens en l'empire de Rome. Sire, dist Mirus, je ne sui mie ci venus por a vous ci horer, ançois s'il vous plaisoit responderoie a çou qu'on vous a fait entendant. Dites tost, dist Peliarmenus, car je n'ai que faire de vostre siermoy ! Sire, dist Mirus, non avés vous d'autrui. Mais je ne voel mie que vos ne sachieés la verité de ce que je voel que vous sachieés. Il est voirs, ausi com vos avés dit, que vos mon signeur mandastes assés courtoisement qu'il venist a Rome et que vos aviés entendu que li empereres de Coustantinoble devoit iestre hom a l'empereur de Rome et que vos voliés qu'il fust vostre hom. Mesire, ki mie ne quidoit que vous çou li deuissies querre c'autres n'avoit fait a ses suscesseurs, com hom iriés respondi a ce que vos avant tenriés de lui vostre empire que il de vous le sien, et s'il estoit ensi que vos vauissies mettre ces choses a bien, si feissies respitier ceste jornee, mesure le feroit a l'autre lés. Miror, dist il, voirement dites vous merveille ! Se vostre sire se viut mettre deviers moi tant qu'on sace la verité, je le sousferai a venir a amende, et se ce non, si en ait ki bien la desiervi ! Mirus, ki fu avisés, dist : 'Sire, bien avés dit et je le ferai ensi mon signor savoir.' Alés dont, dist Peliarmenus.

### 8.16.

Ensi se parti sagement Mirus dou traïtour, car autrement l'eüst il detenu. Et quant il vint ariere, il lor conta la felonnie qu'il avoit trové, dont il avint que cascuns proudom avoit cuer de lion et li autre eurent paour et li tierc convoitierent la destruction de lor signor droiturier. Ha ! Las [Note: *Interjection qui exprime la douleur, le regret, l'apitoiement sur soi-même.* (Buridant, §683 ; DMF, «las»)] ! Com ci avint grande pitié de si tres noble vasaus. Et Nostre Sire, ki ne veut les siens fors par glave, sousfri que ces ii os s'amanevirent de venir ensamble, et vous dirai coment. Dorus, ki bien quidoit tout sourmonter a faire d'armes el commencement, ne veut souffrir que nus eüst la premiere bataille s'il non. Mirus, la seconde. Karus, la tierce. Josias, la quarte. Japhus, la quinte. Et Helcanus fu li estandars. Mardocheus fu li ariere garde, qui maint vallant baroni eut en sa bataille. A l'autre lés eut li marcis de Faboune la premiere. Li vasaus l'autre. Li dus de Pulle, la tierce. Li rois de Sesile, la quarte. Li visquens de Nequiapolis, la quinte. Li marcis de Montir, la vi. Li quants de Prisse, la vii. Peliarmenus fu en l'estandart. Li princes d'Aquilee en viii. Et li rois d'Aragon fu en l'ariere esciele, qui mout s'aati de mettre au souffrir chiaus qui jadis l'avoient mis au bas.

### 8.17.

Li marcis de Faboune, ki jones et plains fu de ses volentés, vit venir Dorus od lui grant pelenté de barounie, et non mie a loi de gent espardue. Il, a l'autre lés, ne se maintint mie com hons maris, anchois envoia au vassal de Tiere Labour qu'il ne laissast mie, coment que la cose se preist, qu'il n'asamblast assés tost apriés çou k'il seroit mis a la bataille car, se li celi pooit outrer, as autres n'aroit que faire.

### 8.18.

Lors ne demora gaires qu'il s'aprocierent d'ambes pars. Ha ! Ki dont oïst cors et arainnes sonner, taburs et timbres tentir et freteler, ces armes resplendir et ces labiaus voler, le solel el fin or reluire et alumer, cest diestriers par orguel braidir et travienser, ces chevaliers en armes, lor escus acoler, ces fors espies brandir estraindre et aviser, souvent d'eures en autres soufaskier et conbrer, ne fust couars el mande ne deust recouvrer cuer et vigour en soi.

### 8.19.

En ceste maniere asamblèrent Dorus et li marcis si aigrement que le plus tost qu'il peurent venir ensamble s'entreferirent des espies en tel maniere qu'il ni eut si fort que tost ne volast en pieces, dont dou plus fueble deuist iestre

mis a tiere un[?] [Note: cas?] au maçors [Note: Expression à rapprocher du sens du mot 'machure' (FEW makk- VI-1 67b) qui recouvre l'idée de contusion, ecchymose, blessure, etc. mais aussi de ce qui les inflige : les poings, les coups. On peut imaginer que l'expression signifie qu'ils en sont venus aux poings.] . Et por ce ne demora mie k'en cel poindre misent tost main as espees et s'entrevinrent de si miervelleus air qu'il n'i eut celui escu qu'il n'aient pourfendu de ci en la boucle, et descendirent li cop sour les hiaumes, ki furent aduret. Et nonporquant, cil ki fu li plus fors ne peut le cop tenir qu'il ne soit entrés en la coiffe et li bacins faussés. Apriés cestui ont taint autre ferut, si qu'en la fin Dorus a mis le marcis au sousfrir. Mais ce, que valut ? Li vasaus de Tière Labour li revint, qui tous entais feri sour lui. Et cil iert trop grans et fors et le quida prendre a mescief, mais cil, en qui proecce florissoit, le prist en tel maniere que la u li vasaus le quida ferir se hasta Dorus et li lança l'espee si a point que desous l'assiele li coula el cors. Par cestui tour recouvra Dorus au marchis, qu'il l'eüst mort se Dieu le vosist avoir soufiert. Mais quant li vasaus fu ceus, si tres grans force vint sour lui que il n'eut pooir de plus faire qui se traist ensus castoiant de l'espee de si ruiste maniere que mal de celui qui ne fust tous liés quant il lor fu ensus trais.

## 8.20.

Li marcis, qui il sambla qu'il ert venus de mort a vie, vis que li vasaus fu ocis, et dist : 'Biau signour, mout a ci grant mescief. Alés et s'enportés le vassal, et ne quidiés mie que tant comme [ Page 20r] Dorus iert lassés ne poroit avoir a lui nus hom duree. Et moi le couvient gaitier et le prenderai a point, se jou onques puis.' Ensi avint que Dorus aloit les grans priesses cierkant, et ne quidiés mie que li sien chevaliers fussent oiseus. Saciés de voir que il non, car li contes dist qu'a pau priés ci avoit li uns a faire ausi com a aus ii. Mais Dorus, qui par la bataille gardoit les siens et confortoit en decoupant et abatant ses anemis, lor dounoit cuer et hardement de faire çou qu'il faisoient. La gent au vasal enporterent lor signour voiant Peliarmenus, qui conmanda que li dus de Pulle s'abandonast, et il si fist, entalentius de faire chevalerie. Si avint k'en poi d'eure Griu en eurent le piour. Quant Mirus s'est mis avant, lui et li sien, qui ne furent mie a aprendre a qui il devoient avoir le tournoi, ançois trouvons el conte ki assés briement en parole, et ne puet mie del tout raconter le fait de cascun, que Mirus et li sien misent si au desous es premieres venues le duc de Pulle et le marcis qu'il en pau d'eure ne sortirent de ci a lor gent et ont tiere pierdue.

## 8.21.

Quant ce vit Peliarmenus, si eut paour de son sort et conmanda que li marcis de Montir et li rois de Sesile se meissent a la bataille. Cil, ki la force eurent, le fissent si aigrement que bien veoir le puet on, car li marcis et li sien estoient une gent de tres aigre viertut. Et avoec tout çou, il avoient eu proumesse de faire bien le besougne, pour coi tuit se misent avant si que il i parut, car li contes dist que li marcis deseure dis avoit coisi Dorum u il avoit ocis un sien ami. Il trestourne le diestrier sour coi il sist et vint a lui de si grant ravine que, vosist u non li preus Dorus, le feri li marcis avant qu'il s'en fust dounés regart un cop de si fort brac qu'il andeus en guerpi les estriers, et s'acлина sour le col dou diestrier, si qu'avant qu'il les eüst recouvrés li vint li marcis de si priés que, vausist u non, le mist jus a tiere dou cheval. Illuec fu mis a piet li preus Dorus, ki ainc mais, jor de sa vie, n'avoit esté mis a tiere pour cop qu'il receust, et pour ce fu il si iriés que la u il vit le marcis, le courut il sus comme lions, et li pourfendi son diestrier de ci k'en la coraille.

## 8.22.

Li marcis, quant il se vit a piet joust le preu Dorus, si ne quidiés ore mie que il s'esmaiaist si que il ne li venist en sa presense. Et la s'entracoïntierent en tel maniere que fable sambleroit dou dire et longues #choses# dou recorder, dont il avint k'en tel maniere l'avoit Dorus matet. Quant li marcis de Faboune, qu'iert en l'agait de lui sousprendre, li vint a demis, et Nostre Sire, qui pitié avoit dou loial chevalier, li fist tant de remede que il li envoia Mirum en tel maniere que, a ce qu'il quida ferir sour Dorus, Mirus li douna un cop si grant qu'il l'abati dou ceval a tiere, entre Dorus et le marcis. Et quant ce vit li uns et li autres, si furent ausi comme tout esbahi. Dont descendi Mirus a piet et vint au marcis de Montir et li dist en reproce : 'Mal vos est encontre quant vous onques fustes si osés que vous au millour des bons vous osastes prendre.' A che mot saisi Dorus le Fabounois et Mirus de Montir le marcis et en fu faite d'iaus ii la desevree [Note: la «séparation»] . Et sont mis Dorus ou ceval de Faboune et Mirus el sien meisme ; ensi n'eussent eu garde nostre franc chevalier, mais que li autre se fussent ensi prouvé.

## 8.23.

Quant Fabounois et cil de Montir seurent que leur signor furent ensi mis a mort, mout furent abaubit et n'eurent cuer depuis bien exploïtier. Atant ont livré les dos, et cil les ont menés de ci a lor gent, qui a ce ont recouvré, que li quens de Prisse et li marcis de Nequiapolis, meisme li estandars Peliarmenus se sont ferut entre Grigois, si a une envaïe que mout en i eut d'ocis et d'afollés. Que vous iroie ore huïmais delaïant ? Trop aroie a retraire se je tout en voloie ordenance dire, mais je non fors de tant que des mius faisans me couvient mension faire.

## 8.24.

En ce que je vous laissai ore a dire, vint Karus a la bataille autresi fiers comme cil ki nul chevalier n'encontroit qu'il ne meist jus dou ceval mort u afoilé. Josias a l'autre fois revint, ki mout gentement si reprouva. Helcanus, ki seut que Peliarmenus estoit a la bataille, ne veut atargier que tout autresi com hons sans mesure et qui ne li caille qu'il deviegne, feri le diestrier par andeus les costes si aigrement que tuit cil ki entour lui furent en eurent grant merveille.



Et li cevaus, ki grans et fors et rades estoit, et avoec tout çou li miudres dou monde, se mist a la voie la u il le volt conduire en tel maniere que tout cil ki voie ne li fissent peurent bien mal encontre faire. Et quant cil en qui il se fioit ont ce veut, si ne vorent laisser qu'il ne li feissent siute. Et cil ki avoit ou cors l'ardure dou honte et dou lait qu'on li faisoit, s'abandonna trop a çou que il estoit gaités des traïtours ki le voloient sousprendre, dont il avint que, quant il vint entre ses anemis, que tout en autel maniere coume li espriers qui se fient entre les menus oisillons et il le vont fuint, autresi li faisoient voie li plusior. Et cil ki contre lui se metoient n'i avoient duree. Si avint que tuit li fisent voie tout la u il voloient aler. [Note: Comme B, absence de l'annonce de la mort de Peliarmenus.] En çou que il se maintint en tel maniere esgarda uns chevaliers cestui afaire et en vint au plus tost k'il peut a Mirum le Fier et li dist : 'Ha ! Sire, tout avons perdu se vous ne soucoursés mon signour !' Dont li conta coment li empereres se maintint folement. Atant guenci Mirus celle part et trova que

[ Page 20v]

li preus Helcanus estoit ja entrepris en tel maniere que ja s'estoit mis au souffrir, quant [Note: «que ja... quant» signifie «à peine..., que...»] Mirus et li aucun des siens vinrent et desrompirent la priesse, la endroit fu bien esprouvee li proecce et li amors que Mirus eut en soi, car li contes dist qu'ançois que Helcanus se peüst pierçoivre de secours qu'il eüst, en mist il a mort x. Et quant il se senti lasquit et il se fu ausi coume un poi resouflés, adont s'afîça es estriers de si grant force que li diestriers desous lui arçoa, dont il avint qu'a l'afîcier qu'il fist estrainst l'espee et feri a diestre et a senestre de si grant air que nus ne peüst ses pesans cols soustenir.

## 8.25.

Mirus, qui ce vit, eut grant admiration de ce qu'il faisoit, se li fu avis a son maintien k'il n'estoit mie bien a lui. Et li vint en son devant, si le quida prendre par le frain et il li donna un cop si grant qu'il l'abati, vosist u non, sour le col dou diestrier, si qu'il l'eüst jus mis a tiere s'il ne se fust pris a bras au col dou cheval. Lors eüst referut quant uns chevaliers se mist au devant, et dist : 'Ha ! Sire, ne veés vous goute qui Mirum, vostre boin ami, volés mettre a mort !' Quant Helcanus entendit celui, si se reprist et ne peut mot dire de courous. Et Mirus vint a lui tous estordis dou cop qu'il avoit receut, et dist : 'Coument, sire ! En quel point vous abandonnés vos hom ki ce a a faire que vos avés.' Ha ! Mirum, dous amis et loiaus compains. Je vous ai bleié non sianment, si le me pardonnés avant que je muire, car je voi bien que ma mors est venue et qu'il plaist au roi de paradis que je muire a la journee d'ui par la main de ches maus traïtours.

## 8.26.

Ha ! Sire, dist Mirus, k'est çou ore que vos dites ? Voirement pert il bien que vos n'iestes mie bien a vous ! Si ne sui jou, dist il. Lors n'eurent mie bien liu de dire tout çou qu'il vosissent, car la bataille asambla de toutes pars. Si ne vit onques nus hom morir tant de gent a l'un lés et a l'autre comme on peüst la faire. Et por ce que je mie ne puis dou tout recorder coument li affaires ala (et d'autre part le seuisse jou, si sambleroit çou oiseuse as mieus entendans) si m'en passerai je outre au mains que je poray et voel ore venir a chou que, quant il furent tout melle, mout i eut plus des un que des autres, si ne fu mie ore a droit li jus partis, n'eüst esté li drois as Grius que il quidoient avoir et l'autre lés trop avoient la millour chevalerie por coi, se Dieu leur eüst pourveu, Roumain n'i eüst eut duree. Nonporquant non[?] [Note: n'en] eurent il en la fin, quar li contes dist que, quant il furent tout ensamble, la partie as Grius avoient cuer recouvré de che que li frans Mardocheus, ki avoit fait la tiere wardé, trespierça les rens, il et sa gent, et vinrent en la bataille Peliarmenus, qui si sougneusement garder se fist que nus ne le pooit aproïsmier que ce ne fust de trop lonc. Nonporquant, a celle envaie, Mardocheus si esforça si merveusement que par force de chevalerie se prist a lui, vosist u non, et fu jus mis dou ceval a tiere en tel maniere que si grans merveille i tourna qu'il fu rescous et mis ariere ou ceval, vosissent cil u non, ki entre piés l'avoient mis. Si qu'il avint que, quant il mis se fu el ceval, un cuer et un hardement et une force eut en lui si merveleuse qu'il ne fust hons qui a lui peüst avoir duree, si parfaite estoit sa viertus.

## 8.27.

Sodores, uns chevaliers de la mesnie Mardocheum, vit que cil por qui il avoient les rens cieriés lor estoit rescous, si n'en fu mie bien paiés. Et que fist ? Onques en nul plus grant peril ne se mist hom ne plus grant proecce ne fist, ne fu un chevalier qu'on apiela Eleziar, qui fu des Macabeus, liques ocis le olyphant entre ciaux ki le gardoient. Tout autresi, cil Sodores, parmi tout ciaux qui Peliarmenus avoient a warder, vint a lui et li donna un caup en tel maniere c'uns chevaliers giet a haste son bras au devant. Mais ainc ce ne le secourut que hiaume, coiffe li porfendi jusques el cies, en tel maniere qu'il l'eüst jus dou ceval mis, n'eüssent esté cil ki entour lui estoient. Et quant ce eut feru li chevaliers a droit, si quida a lui recouvrer, mais il ne peut, comme cil ki n'avoit point de siute. Lors fu de toutes pars entrepris, si qu'en la fin ne peut repaier as siens, et fu illuec ochis et pierdus.

## 8.28.

Peliarmainne, ki bien quida iestre mors, se fist mener hors de la priesse et conmanda qu'il fesissent lor gent retraire bielement et par batailles, comme cil qui bien quidoit avoir failli a son sort, si comme cil qui sorti avoit que a celi journee devoit il avoir victoire. Et il se coumença a desesperer. Mes ausi com li provierbes dist : aler ne puet qui les piés a quis, tout autresi avint il de cestui sort, car quant Griu virent que Roumain resortisoient poi et poi, si quellirent si grant orguel en poi de tans que il quidierent avoir dou tout sourmonté lor avierse partie. Dont sont enforcé d'iaus

mettre a destruisioun, si l'ont fait si aigrement qu'en ce se commencierent si a fourhaster que il se desaïrierent si qu'il se partirent de lor conroi et fist ausi cascuns comme di me tu : 'jou enporterai le pris et serai li mius faisans.'

### 8.29.

Dorus, ki mout avoit le jor duré en tres parfaite chevalerie, s'abandonnoit a ce qu'il peuist Peliarmainne prendre u lui mettre au bas. Le sivoit a coite de ceval en tel maniere que il poi avoit de siute, et il mout bien s'en apierçut, pour coi il commanda que on ne retornast mie a lui, mais tous jors en voie. Dont avint que Peliarmainne se mist a la voie a mout grant effort, o lui cil ki mius l'amoient, et furent

[ Page 21r]

bien pourveu de faire çou a coi il baoient, si n'eurent mie voie a volenté, car il les couvint mettre le costé d'une montagne a mout anieus mescief. Iluec s'enbatirent en une foriest grans et large, dont li arbre furent a meruelles haut et ancien. Mais mie n'estoit espesse ne drue d'arbres, ançois peurent cevaucier aisement en plusours lius. Dorus, ki apriés iaus se metoit les esclos, ne quidoit ja venir a çou que il les peuist tenir a voie a ce qu'il peuist son grant courous vengier. Mout mist grant painne a lui enforcier, con cil ki mout avoit le ceval sour coi il sist le jour travillié, si que li plusior de sa compagnie demorerent illuec en celle cevaucié estraiier, pour coi il si furent dolant qu'il i parut, car li auquant se missent tuit a piet apriés lor signour, qui nulement ne vot le cace sus sacier. Et k'en avint ? Tant çaça que il ne fu que lui sietisme de xxx qu'il bien quidoit avoir au besoing. En ces vii avoit un traïtour, qui mout metoit grant painne a ce que Dorus fust mors u pris. Cil se hastoit plus que li autre, car mout avoit ceval a sa volenté. Il fist tant qu'il se mist au devant de sa compagnie, ausi comme dis me tu : 'Je vorrai premier ferir sour iaus.' Et quant ce vit Dorus, si se pierçut et li dist li cuers que il ençaçoit folement. Et atant çaça sus, et dist : 'Ha ! Biau signor, nous soumes traï !'

### 8.30.

Coument, sire ! dist dont uns chevaliers de grant cuer. De qui vous alés vous doutant ? De celui que vos la en veés[?] aler, [Note: voir ou voler?] dist il. 'Par mon cief, dist uns autres, se m'en douterai de ci adont que jou el en saroie.' Atant se traient en un asens ausi com por savoir se nus le sivoit. Cil de qui jou avoie desus parlé avoit consivi Peliarmainne et fait ausi com il eüst a aus ferut et que il l'eüssent detenut u mis a miércit, mais il d'autre cose avoit parlé et dit : 'Coument poés vous avoir tant atendum que vos n'avés encontre chelui ki escaper ne vous puet.' Ciertes, dist Peliarmainne, jou ai tel doute de ce qu'il ne m'encontre que je sui tous seurs que, s'il metoit a moi main, que je seroie t[os] outrés.

### 8.31.

Coument ? dist uns chevaliers. Qu'est çou ore que vos avés dit ? Voirement sont li aucun mout preu a une besougne encoumencier. Et quant ce vient a l'asouvoir, poi s'en puet on aidier. Dont fu Peliarmainne iriés, et dist : 'Voirement dites vos verité.' Et dist : 'Que sont ore devenu cil caceour, qu'il n'est pieça avant venu ?' Dont eurent meruelle que cil Dorus fu devenu, com retournerent li aucun qui avoient grant desir de parasovir leur desirier. Dont il avint une mierveleuse aventure ausi com li contes devise.

### 8.32.

Ensi com je vous avoie dit desus coument Dorus et li sien avoient sus sacié de lor cace, il si erent mis ausi com au retour et soutiument s'estoient destourné au traviere d'une roche, et cil, qui mis s'estoient apriés iaus au retour, quidierent vraiment qu'il retornassent a un fais por paour d'iaus, si se tinrent mout a deciut quant il lor furent issi escapet, et ne seurent que faire d'iaus faire siute. 'Par mon cief, dist li uns, ja issi ne demora, car il ont cuer pierdu ore apriés !' Il se missent les esclos ausi com il peurent mius savoir coment il furent cacié. N'eurent mie alé tant com une fine meruelle quant il ont encontre iaus x qui venoient tout a piet en mout grant haste le traïtour[?] apriés lor signour droiturier, qui il a mort ne a vie ne vorrent falir, issi com vous porés oïr. Cil dont je avoie dit desus, ki parti s'estoient de Peliarmenus, virent ciaux venir et lor keurent seure, mais cil ne furent mie garçon, ains lor furent mout contraire, car, ausi comme je de devant vos avoie mension faite d'un chevalier qui povres d'avoir et rices de chevalerie ere, et avoit non Haynous, cil amoit Dorus de grant amor por le grant chevaliers ki en lui estoit, et d'autre part il atendoit grant bien. Il vit ciaux venir ki venoient en grant haste sour iaus, si quida vraiment que Dorus fust mors u pris. Si dist a sa compagnie : 'Biau signor, or n'i a el que del bien faire, car veés ici ciaux repairier ki ont nostre signour outré !'

### 8.33.

Atant sont cil a aus asamblé, et dissent : 'Trop avés alet avant ! Mort iestes avoec vostre signour, se vous ne vos metés a miérci !' Cil, ki nule cure n'eurent de faire lor requieste, se traient encontre la roce, ensi comme Dieu lor avoit porveu. Iluec lor ont livré estal ausi comme li sengler font contre les menus chiens quant il plus ne voet fuir devant eus. Que vous en iroie ore faisant un conte descousu et une grant riote selonc ce qu'il en sambreroit a aucun couart ausi com une cose imposible ? Cil ki pseudoume furent et avoient droit a lor avis, encore avoit ausi comme cuer de lion cescuns, pour coi, a l'aide dou preu vallant Helcanus, outrerent les x, c'onques uns tous seus n'en escapa, nes tant qu'il n'i eut celui ki eüst pooir de respondre cose qu'il leur vausissent enquerre ne demander, pour quel raisson il leur avint si glorieusement que li ceval a ciaux qui il avoient outrés lor furent tuit vif demoré,

dont fisent une cose qui mout doit bien iestre misse el conte car, par le conseil de celui Hayno se demissent de lor conssances, por coi il prisent celles que cil avoient qui iluec gisoient mort et si s'en sont isnielement garni, dont apriés se mist cascuns el ceval cil avoient

[ Page 21v]

conquis. Pour coi il ne peut mie legierement avenir que il n'i eust aucuns qui mout furent travillié et navré, mais il pour çou ne se vorent mie mettre au repos. Ançois se missent avant pour savoir et enquerre la verité de lor signour. Si se taist ore ici li contes et repaire a Helcanus, ki a l'autre lés faisoit sa cace, ensi comme je vous avoie fait mension devant ou conte.

### 8.34.

Pour çou que je ne puis mie ore mener mon conte a ce que il ne couviegne savoir l'une cace après l'autre, isi com moi est avis, Mirus, ki toute autre cose avoit mise ariere pour tenir priés Helcanus, ausi com jou avoie dit desus coument il s'estoit abandonnés a faire çou qu'il couvenist laisser, en tel maniere aloient Roumains castoiant, que mal de celui ki ne fussent devant iaus. De coi il avint que, tant en i eut des ocis, que nus n'en quidoit vis escaper. Li traitour, de coi li contes ne fait ore ci endroit mencion qui il furent, por ce que trop vilainne cose sambleroit as aucuns ki dolant sont de ciaux ki par linage et par ce que boins arbres si doit par raison porter boin fruit, et il avient aucune fois qu'il convient que cil arbres falle, et par plusiours raisons, ensi com li plusour sevent, cil maleois fruis fu en agait pourvus de force, et vinrent de si par forte vertu qu'Envie, ki nul damage qui puist avenir a nul povre gent ne redoute, donna cuer et hardement ciaux ki recouvrerent a ce qu'il vinrent a un fais sor les proudoumes, qui mie n'eurent dou tout en tout eus lor amis, et furent ausi entrepris que l'en conte dou boin Judas Macabeu, qui tant en eut a un jor entor soi que la tres grans multitude des païens l'estainst et ne seut mie bien coment il autrement fu ocis. Tout autresi avint il de ces ii preudoumes. Ha ! Dieu ! Si souffissamment Mirus si aida en abatant l'un sour l'autre que li contes dist que, quant li doi chevalier furent asamblé, il se misent dos a dos, et la ne leur en savoit tant venir que de toutes pars ne les meissent a mort l'un sour l'autre, si que parmi chiaus lor venoient engrami ; et leur furent leur ceval ocis et mis a tiere, vausissent u non. Qui dont veist l'un et l'autre lor vies calengier et a la fois les durs cols recevoir, a la fois l'un trebuchier endens et l'autre tressallir pour lui aidier et recouvrer a celui ki plus s'abandonnoit d'iaus envaïr, pitié d'iaus avoir peuist ki en lui eust droiture. En cestui enchaus ne demora mie que nouvele en vint a Mardocheu qui ne demora mie que il vint celle part, o lui grant plenté de sa barounie, mais Cil, ki a ce les avoit pourvus, ne veut souffrir que il fussent rescous, ançois furent illuec outré et mort comme cil ki plus ne porent durer. Mardocheus, ki la force avoit amenee a tart, desaïra si ciaux ki de cel ençauc estoient demoré, que mal de celui ki i demorast, que tuit ne fussent detrenciet et ochis. Mais atant demora li cace, coume cil ki bien seurent que Helcanus et Mirus furent mis a mort. Qui dont veist Mardocheu salir entre les ocis et verser l'un deseur l'autre, coument en fluns et en l'armes il hucois a haute vois : 'Ha ! Biaux sire Helcanus, quel part vous porai jou jamais trover ?' Sire, quel sens ne quel avis avés vous eut, qui sans moi gisiés entre ces traitours, que je ne vos puis trouver ne enciercier ? Sire, respondés moi, car, se je ne vos puis ballier vif, je ne quir jamais jour avoir joie. Mout peust on avoir grant pitié de Mardocheus coment il se demenoit de la mort Helcanus et si ne la[?]

[Note: le ms. contient la mais on attend le. Picardisme?] peut trouver, tant i avoit d'uns et d'autres. Et sans doute que tant avoit la bataille duré que il iert si tart qu'on ne peut savoir liquel furent li un ne liquel furent li autre, pour coi il convint que Mardocheus commandast qu'on alumast grans torses, et on si fist en poi d'eure, pour coi li chevalier furent trouvé a grant painne et trait hors des autres.

### 8.35.

Dont ne fu onques si grans dieus menés que on la peuist veoir de plusieurs chevaliers. Ne vos voel ore ici ariester dou tout a deviser coment lor affaires ala, mais tant vous en puis ore je dire qu'en poi d'eure fu partout seu la mort dou vallant chevalier Helcanus et se traissent cascade partie a mius qu'il peurent li un avoec les autres. Ha ! Si tres grant duel menerent li baron de lor signour qu'il avoient si malement wardé [Note: tilde vertical sur le w] et soucourut qu'il ne fust nus, s'il les veist, que mout grant pitié n'en deuist avoir, meisme Josias d'Espagne, Japhus li Fris. Cil doi s'en desesperoient. Tout li autre baron enqueroient de Dorus, ki nule nouvele n'en savoient, et quidierent vraiment qu'il fust mors en aucuns lius par la champagne, u tant avoit d'uns et d'autres que on ne seut qui fu levriers ne viautres. Celle nuit couvint la barounie gesir sans loge ne tref tendut toute armee. De boire ne de mangier ne fait or mie li contes grant mension, car tel anui eurent li plusior ki mout furent d'autre cosse meu. A l'endemain matin oïrent nouvele que Dorus s'estoit mis apriés Peliarmainne, qui s'en aloit sans lui aseurer. 'Beneïchon de Dieu aïiou ! disent li aucun. Coment puet [ Page 22r] uns hom tant durer de faire çou que il a la journee d'ier faisoit ?' Ne sai, dist li autres, car je ne quic mie qu'il iiii des mius faisans peuissent autant faire con il tous seus fist. Mout alerent loant le chevalerie de Dorum. Mais de çou qu'il ne seurent qu'il ert devenus furent il a mervelles esbahi. Dont se missent ensamble li grant signour pour avoir conseil qu'il poroient faire d'aler avant pour savoir nouvele de lui. Cil ki mius l'amoient erent engrand dou sivre, et li aucun disoient que nus eslois n'iert de folement ençaucier. Et d'autre part, il ne le savoient en quel liu querre. 'Avoi [Note: Exclamation qui exprime ici l'étonnement, la protestation (Buridant, §683).] ! dist Mardocheus. De coi soumes nous en debat ? Ja ne voit bien cascuns de nous que nous au jour d'ui n'avonmes plus de cieuf que lui. Et quant li membre falent au cieuf, n'est merveille se il va male part, pour coi je vos proi a tous ensamble que vos me faites siute au plus ordeneement que vos porés, car je ne finerai jamais de ci adont que je porai plus tost oïr nouvele de celui que vous poés oïr et savoir.' Lors a commandé li preus et vallans Mardocheus que sa gent se meissent a une part et fussent apresté. A l'autre lés, il commanda que Helcanus et Mirus fussent porté illuec priés en une abeïe, et fussent ouviert et enbausé car, se il repairoit

jamais, il les feroit porter en Constantinoble et mettre a grant hounour en tierre. Atant se mist Mardocheus a la voie apriés Dorus et li autre qui mius mius apriés. Si me couvient ore un poi taire d'iaus et venir a l'avierse partie por la matere mettre mius a point et a droit.

### 8.36.

Ausi com vous avés desus oï coment Helcanus fu outrés de ciaux meismes qui faire nel deussent selonc droiture et par linage, li rois d'Arragon, ki toute s'entente avoit mise a ce k'Envie, ki n'est lié de nul avancement de proudoume, peüst venir a chief a çou qu'elle tous jours convoite, car, ausi com dist li philosophes, envie si est tous les jours lie qu'elle voit proudoume morir, et en dist un haut mot : 'Vours est, fait elle, que si est noble cose de preudoume que parfaite hounors,' si dist que elle le fait vivre d'une seconde glorieuse vie, car il est escrit que, quant li hom muert, ses nons ne puet morir, ançois convient que li nons demeure, queus qu'il soit, si qu'Envie est si joians de çou qu'elle voit proudoume partir de cest siecle qu'elle a son non li convient tous mautelens pardouner. Autresi fist li rois d'Arragon onques depuis que li preus Helcanus eut aquis l'ounour dou roy d'Espagne, en qui siervie il avoit jadis esté contre lui, amer le puet. Et ci revient a moralité li provierbes que jou devant avoie traité, que mout vilainne cose est de boine semence faire vilain fruit [Note: CC : Variante du proverbe "Bon fruit vient de bonne semence" (Morawski 289), avec une insistance notable sur le vice dans l'inversion qui est ainsi proposée dans la présentation de la sentence. Le Roux de Lincy fait référence au Jehan Miélot (15<sup>e</sup> siècle) pour l'origine de ce proverbe. Son origine est donc nettement antérieure.] . Ha ! Senescaus de Rome, qui si vilain roi engenrastes en une si vallans dame, com[?] vous envis eüssiss dagnier souffrir faire de[?] vostre car et de vostre sanc si vilain maisiel com vostre fuis fist de ce ki li deuist tourner a hounour et a loenge ! Mes de ce me convient ore taire et venir a ce que tuit cil qui demouré estoient se raloièrent tuit a lui et se missent ensamble et puis eurent de tous sens lor espiés, ki leur disent nouvelles coument leur avierse partie se maintint. 'Bien va, dist li rois. Or vos metés apriés, car je vos aseur que ja piés ne nos escapera.' Isi se sont mis apriés de lonc, mais ce me convient tout laisser et venir a Peliarmenus, ki grant merveille eut puis que si chevalier furent parti de lui, ensi com il est contenu el conte.

### 8.37.

Vours fu que mout se douta Peliarmenus de ce qu'il avoit esté si bleciés, com il a esté dit, dont il avint que, quant il virent que nule nouvelle il n'oroient de lor gent, autre x se misent apriés les lor, ki mie n'eurent mout alé quant il ont veu Hayno et sa compagnie ki venoient contre iaus, ausi com jou avoie dit devant. Il quidierent bien que ce fussent li leur compaignon, mais en petit d'eure lor furent contraire, com cil ki les envaïrent et lor coururent sus si aigrement que mal de celui ki peüst conseil mettre a lui desfendre, si furent il abaubi. Por coi il ne demora mie qu'en poi d'eure furent tuit mis a mort, et puis ont li aucun grant avantage eut de ce qu'il recouvrerent a lor millors cevaus. Et puis se misent au cevaucier avant, si n'ont finé de ci qu'il ont coisi Peliarmenus, lui trentime, qui tuit erent descendu de lor cevaus pour mius reposer eus et lor diestriers. Et que firent li x maintenant ? Vinrent sour iaus, ausi com di me tu : 'ja orrois nouvelles !' Mes, en petit d'eure, furent de ciaux asali, dont il ne se doutoient. Et avint que si aida Dieu u li diables que Peliarmenus se mist en son cheval avant que nus fust a lui venus, et des autres eut ocis ne sai quants avant k'en leur cheval fussent monté. Illec eut une bataille si merveleuse que Peliarmenus quida iestre traïs de sa gent meisme et feri en la foriest, lui tiere sans lui aseurer. Dorus, de qui jou avoie fait mention devant coument il avoit sus saciet, ert ausi com sour l'oïr le caple des espees qui retentissoient de long par la foriest, lors se mist a venir celle part et ne demora qu'il s'enbati en une lande u cil se combattoient, mais nul n'i vit des siens. Et nonporquant vint il la au plus tost qu'il pot, si trouva les x contre les xxviii [Note: plus loin ils sont vingt-sept] qui mout grant painne avoient mis a ciaux mettre au desous, ki si poi furent contre iaus. Il ne counut mie les siens, car il s'estoient descouneu, ausi com jou avoie dit devant, et cil ki contre lui erent l'ont apierciut. Si eurent tel doute qu'il se partirent au mius k'il peurent de la et se ferirent en la foriest ausi que tuit a un fais, li uns ça et li autres la. De cestui affaire avint [ Page 22v]

uns mortuus encombriers, car isi comme je truis el conte, cil ki s'enfuïoient se misent en la foriest li uns ça et li autres la, de coi il avint que li plus si enporterent le mains. Et il est escrit que teus a bien cuer de fuir ki n'a mie bien cuer d'atendre. Tout ausi avint a d'aucuns de la mesnie Peliarmenum, qui de la paour qu'il eurent dou chevalier douté, eurent cuer del fuir et non del desfendre, si k'il avint ausi com je vous avoie dit que, de paour despourveue, li uns se mist amont et li autres aval, et convoita cascuns le sien a cacier. Si le fisent folement, car il couvint, ausi com cascuns puet savoir, que plus sont xvii que ne soient xvi, pour coi il avint que cascuns de ces xvi fist cace en xvi lius.

### 8.38.

Veés ici une aventure asés perilleuse, car cil ki a tel guise connoissent sevent bien que plus fort et mains de peril eüst as xvi qu'il n'i eüst ensi, et vous en diroie coulour et verité. Il iii se misent ausi com en un assens sans aus aseurés. Dorus, ausi com il avint, se mist apriés ciaux a coite de cheval et tous seus, li autre cascuns ça et li autres la, ensi coume Fortune avint. Mais li contes repaire ore a Dorus, ki mie ne veut sus sacier por paour qu'il eüst de ciaux a sivre. Si nos dist ore ici li contes que cil ki devant lui fuïoient n'eurent cuer de retourner viers lui, tout seüssent il qu'il ert seus. Mais il eurent cuer de fuir si parfaitement que il ne les peut ballir de ci a la nuit qu'il se quida esforcier, et ses cevaus par mesceance s'adreça contre un arbre, et la se creva de sa force et de la radour k'il eut en lui, et el meisme fu auques bleciés. Li troi, ki de fies en autres regardoient par arrier, si sacierent sus et virent ceste mesaventure, ensi com vous avés oï. Et avint que li uns dist : 'Or afiert li returners !' Lors vinrent tout a un fais sour le noble chevalier, qui mie ne s'esbahi ausi com mout d'autre eüssent fait, et fist apensement une

cose que li auquant n'eussent mie fait, car bien puet savoir cescuns que il avoit tant le jour ferut et on lui en tante mainte maniere que li escus u li targe k'il eüst aporté en la bataille ne li eüst mie duré de ci la. Et k'en fist ? La siele de son cheval copa les çaignes et par la le prist a la main senestre, si le giet a mont sour son chief, et en l'autre tint l'espee, dont il le jor avoit maint Roumain mis a mort. Quant cil virent l'apensement de lui, si ont sus saciet et n'i eut nul si hardi ki l'ossast aproismier, dont li uns en dist un mot mout couvignable : 'Ha ! Chevaliers plains de parfaite honor et de mout haute grasse, je me rendisse a toi, mais que vous a merci me voissiez recevoir !' Et quant li autre doi oïrent ensi lor compaignon parler, n'i eut de lui qui ne fust meus a ce qu'il dissent tout autresi feroient il. Lors respondi Dorus : 'Ha ! Signour roumain ! Ja m'avés vos autrefois menti ! Ne vos cerroie nient autrement comme vostre signour, qui mes frere deuist iestre, et si nos vient tolir nostre droit yretage, com vous savoir poés. Mais se vos quidiés avoir droit enviers moi de mi mettre a mort u a merci, veés moi tout seul contre vous iii !' Par mon chief, dist li uns, de moi n'avés vos huïmais regart, car je voi et sai que nous n'i ariens duree, fors que de nous et de nos cevaus ocire.

### 8.39.

Quant Dorus eut ciaux entendus, si se ravisa qu'il ert a piet et ne savoit en quel liu. Et d'autre part, il ert seus et assés em peril. Dont lor dist : 'Biau signor, selonc l'aventure qu'il m'est avenut, je vos merci de vostre presence. Mais ce me dites se vous savés qui je sui.' Lors dist cil ki de premiers s'estoit ofiers de lui mettre a merci : 'Je sai de voir que vos iestes Dorus, frere a Helcanus, empereur de Coustantinoble.' Par foi, dist il, mar i pert que vos le saciés quant ci entre vos me veés a piet ! Et n'i a nul de vos ki vilounie ne courtoisie me veelle faire autre, que je tous seus me mette entre vos mains a faire ensi coume la vostre volenté. Il n'eut mie bien ce par dit quant cil mist piet a tiere, et dist : 'Sire, je me met en vostre merci. Veés ici mon cheval et montés en la siele por faire vostre plainne volenté.' Atant Dorus se mist el diestrier saus tous drois, et li autre dui ne s'aseurerent de lui, ançois se missent a la voie mout isniel et tost. Et Dorus dist : 'Amis, or sui je mieus aseur de vos que vos n'iestes de moi. Et pour la courtoisie que vos faite m'avés, vos aseur je ke s'il pooit jamais avenir que je puisse iestre en liu u je vos puisse rendre la courtoisie que vos ci m'avés faite, tenus seroie dou rendre. Et de ci endroit ne me quier je partir sans vous de ci adont que vos soiez en autre [Note: V3: nostre] compaignie.' Sire, dist cil, la vostre merci. Et si voirement m'aït Dieu qu'il ne fu onkes li eure que tuit mi ancissor n'amasent mius vostre partie en boine maniere que la nostre, et bien ja parut aucune fois. Et or me dites donc, dist Dorus, quel part il vous plaist mius a viertir en ceste foriest ? Et en ce me dirés vos vostre non et ki vos iestes, car si m'aït Dieu que je ne sai u nos soumes. Et d'autre part, il convient que vos montés derier moi, car mie n'afiert que a piet voist chevalier apriés autre en tel point coume nous soumes. Sire, dist cil, vostre grasse soit sauve, car nient autrement comme vos savés u vous iestes ne le sai je. Et d'autre part, alés quel part il vos siet et c'aventure vos vult mener, car sour cheval u vous seés ne quic je huïmais monter, car trop a hui eut travail, et je mius aim a aler a piet pour toutes aventures qu'a cheval. Dorus, [Page 23r]

qui celui entendit, li seut merveille grant gré de cestui siervice et ne veut iluec ariester, et se mist ausi com au retour, issi com il quidoit iestre venus. Mais il n'eut mie mout alé quant il en fist le contraire, et en ce le sivoit cil a piet qui il enquist son non et en apriés de son linage. 'Sire, dist cil voirs est que je sui apielés Abilon. Et fu mes oncles cil Gasus, ki jadis au tans que Peliarmainne regna en Gresce, fu regars et conmanderes de l'empire de Coustantinoble.' Et vraiment, dist Dorus, que je ne quide mie que je huïmais peus se cose trouver qui contraire me fust, car dou plus loial chevalier ki onques çainsist espee, m'avés ore ci fait mention, ne je ne quic mie que tant qu'il vos souvenir de lui, euissiez pooir de faire lasquete. Sire, dist cil, ja Dieu ne place que je puisse iestre u ja traïsons soit faite u je le puisse destourner. Dont me dites, fait Dorus, coument il vos est avenut entre nous que nos vos trouvanmes jehui isi entrepris que u xxvii estiez amellé a autres x de vostre gent. Par foi, sire, de ce vos puis je conter la plus mierveleuse aventure que je onques mais osasse conter por verité. Lors li conta tout issi com vos avés oï el conte, coument li premier x chevalier furent retourné por savoir qu'il ert devenu ki si enforciement les avoit ençauciés. Et quant il eurent veut que cil n'estoient repairet, il autre x estoient repairet que ce peut iestre k'il n'estoient revenut. 'Si ne demoura mie grant piece apriés quant li premier ki de nos furent parti repairet a nos et nos coururent sus en tel maniere que Peliarmenus se parti de nous, lui tierc, com cil ki bien quida iestre traïs et nos desfendimes contre ciaux, de ci adont que nous vos eusmes cheusi, ki fumes tout certain que nos desfense ne nous eüst nient valut fors que de nous faire ochirre. Ne fust ore, se por ce non que cil x ki des nostres devoient iestre nos aloient si destragnant que je ne quic que ja, a la longe, peussimes avoir duree. Veés ici ore çou que je vous puis faire savoir de çou que j'en say.' [Note: Noter la labilité des discours directs et indirects ici.]

### 8.40.

Quant Dorus eut oï Abilon ce retraire, si eut mout grant merveille de cesti aventure et ne se fust jamais avisés que Hainos eüst issi exploitié. En cestui aventure ceveau Dorus aval la foriest, et cil Abilon le sivoit au mius qu'il peut, com cil ki a mout grant painne et travail le faisoit, et avoec tout ce le contraire de leur retor ceminioient. Si lor avint une perilleuse aventure, car il entroient une clocette sonner auques en l'asens u il se metoient. Si n'ont finé d'esrer tant qu'il ont trouvé ausi com une lande, et leur fu avis k'enmi liu avoit ausi com une abbiette. Il fissent tant qu'il vinrent a la porte et le trouverent fremee. Et Dorus fist noise com cil ki entrer i volt, et li portiers parla et veut savoir qui il ert. 'Amis, dist il, di nos se il entra hui çaiens nule gent armee !' Sire, dist cil, entré et issu en i a jehui. Que vos plect ? Amis, dist il, je voel que tu me dies se tu ses a qui cil estoient que tu dis. Ha ! Sire, dist cil, ne vos en saroie verité dire, fors tant que li auquant queroient un chevalier a unes viermelles armes et a un lion d'or billeté. Et or me di, fist Dorus, quel connaissance cil avoient. Sire, dist il, ce vos sai je bien dire. Il furent iii, dont li uns

avoit une cote de noir cendal a iii courounes d'or devant et autant derier. Li secons d'inde cendal autresi a courounes d'argent. Et li tiers avoit cote blanche a un lion viermel. Par mon cief ! dist Dorus, celui au lion viermel qui je bien connoistre, mais des autres ii, ne sai je qui il sont. Sire, dist Abilon, je quic et sai que c'est de nostre gent, ki sont retorné de vostre partie. Et cil ki dist a la cote de noir cendal est li plus aspres chevaliers ki onques montast en ceval.

### 8.41.

Amis, dist Dorus au portier, lai moi ens, car j'ai a grant mervel fain et mes cevaus est travilliés. Et d'autre part ai jou ci o moi un chevalier ki m'a sivit a piet grant piece, si n'est droiture ne usages qu'il plus voist en tel point. Ha ! Sire, dist cil, sans congiet ne le poroie faire, car il m'est desfendu. Mais dites moi ki vos iestes et je le dirai a mon signour volentiers. Va, dist il, et di ke je sui de la mesnie a l'empereour de Coustantinoble et sui uns siens grans amis. Cil se parti de la et vint en la cambre l'abbé, ki soupé avoit, et li dist son mesage : 'Ore, dist li abbés, que mal puist il ore iestre venus ! Se on li osast escondire, huimais n'i entrast ! Va et si le lai ens, et ne di mie que il ait nului çaiens avoec moy, ains di ke je sui malhaitiés et me gis en mon lit.' Cil vint arrier et laissa ens Dorus et son compaignon, et fu ki a estable mena son ceval, et fu menés a l'ostel mout couvignablement. Si avint qu'on de lui fist grant fieste et eust encor plus fait, mes c'on seuist ki il fust. Mais de l'abbé, ki ensi avoit respondu au portier, me convient que je vous die por coi il avoit issi respondut com je vos avoie dit. Verités fu que cil abbés iert de l'ordene saint Benoit, uns grans gentius hom qui avoit esté estrais de ciaux ki destruit avoient esté por l'emperris, ausi com dit est devant. Dont il avint qu'ausi com aventure avint que Peliarmenus et si doi chevalier estoient avoec dant abbé, ausi com par grant amisté que il li veut faire, de coi il avint ce que vos porrés oïr, car Peliarmenus veut savoir qu'il cil estoient qui a tel eure furent laiens enbatu. Si dist a l'un de ses chevaliers : 'Il vos couvient savoir qui cil sont, dont nous avons entendu lor venue çaiens.' Li uns se dreça et prist un des siergans

[ Page 23v]

a l'abbé, et vint u Dorus estoit, o lui Abilon, qui erent a la table seant tuit garni de leur armes, en tel maniere que cascuns d'iaus avoit son hiaume osté et mist dejouste soi sour la table et l'espee toute nue coucie desus, que mout estoit estrange cose a veoir.

### 8.42.

Li chevaliers a Peliarmenum vit Dorus et n'en connut mie, mais Abilon counut il et vint ariere a son signor et li conta ceste merveille. Et Peliarmenus oï ce, si saut en piés et vint celle part, si counut son frere Dorus, et revint a l'abbé au plus tost k'il peut et l'a enbracié en mout grant hastes : 'Ha ! Gentius sire, merci ! Je sui au desus de ma besougne, mais que vous me voelliés conforter.' Lors li conta la venue de son frere issi com vos avés oït. 'Et coment, dist il, volés vos ke je n'exploite ?' Sire, dist il, je vos pri ke vos me faites tant d'ouneur que j'en puisse faire ma volenté. Ha ! Sire, dist il, pour Dieu merci, je ne souferoie pour cose ki fust qu'il i morust ne ke j'en fusse retés de traïson, car je en seroie destruis et nostre maistre abbeïe d'autre part. Sire, dist il, merci. Je ne vos voel mie requerre cose ke vos ne puissiés faire a vostre pais, et vous dirai coment : j'ai un mien chevalier ki est avoec lui, je ne sai coument. Si voroie savoir en quel maniere nous poriens parler a lui sans çou que Dorus le seuist. Je ne sai, dist li abbés, coment nos en puissions ouvrir. Je le vos dirai, dist il. Il vos convient aler a aus parler et faindre de cest affaire, et savoir coment il est avoec Dorus, mon frere. Et j'en ferai la besougne, dist il. Atant en vint u il erent, et quant Dorus seut que ce fu li abbés de laiens, si s'umelia contre lui, et il s'asist jousté lui, et dist : 'Ha ! Sire, vos soiés li bienvenus !' Sire, dist il, vos aïés boine aventure ! Savés vos nient qui nos soumes ? Sire, #dist# il, voirement sai jou ki vous iestes. Mais je me doute que vos ne voelliés mie qu'on le sace. Bien puet avenir que je ne voroie mie que tuit le seuissent. Sire, dist il, je ne voel mie laisser quant je seuc que vos estiés çaiens que je ne venisse a vos por savoir coment il vos a esté a la journee d'ui. Mout noblement, dist Dorus. Or dites avant ce qu'il vos plaist. Je voel dire, dist il, que jou avoie oï dire qu'il avoit çaiens un grant ami monsignour de Coustantinoble. Si ne vol mie laisser ke je ne venisse a vos por commander toute vostre volenté a faire. Sire, dist il, la vostre merci. Mout fu conjoïs Dorus de l'abbé et de tous ciaux de laiens, et lor fu aporté des millors vins et des plus fors de laiens, ne qu'on peüst trouver ou pais. De coi il avint k'il en burent a plenté et mout, et li abbés dist : 'Sire, je vos aseur anuit mais çaiens de tous vos anemis.' Sire, dist il, mout grans mercis. Or faites dont oster vos hiaumes, dist li abbés, dont je onques mais n'oï parler d'oume ki tant se doutast qui ce en feist com vos avés fait. Non, sire ? dist Dorus. 'Par foi, sire, dist li abbés, je non.' Par mon cief, dans abbés, dist il, bien vos en croi. Tout autresi n'en oï je onques mais parler fors ore. Mais ore en poés veoir et oïr. Si nos en convenra faire a l'avenant. Dont commanda li abbés ke li hiaume fussent osté. Et dont mist cascuns la main a la siue, et dist Dorus : 'Biaus sire abbés, vostre conmans ne s'estent ore mie ci endroit si avant que je voele que vos nos desgarnissiés de nos honors por chose ki mie ne vos puist porter mout grant conquest.' Dont fu li abés abaubis et ne se seut de coi couvrir autrement qu'il dist : 'Sire, Dieu, moie coupe [Note: «J'en dis ma coulpe.»] ! Je quidoie mout bien dire.' Ha ! Sire, dist il, pour Dieu merci, je ne me saroie en qui fier, et vous dirai coment, et ne vos anuit que je vos en ai repris, car je vos en conterai une mierveleuse aventure por ce que je voel que vos mius i aïés vostre pais. Veés ici cest chevalier ki siet jousté moi, lequél je tenoie jehui matin a mon anemi, et je iere li siens, et ne sui mie dou tout aseurés de lui. Je ne sai mie coment qu'il de moi le soit. Dont li conta a briés paroles l'ocoïson coment il s'erent entracointiet et venut de ci a la.

### 8.43.

Quant li abbés eut ce oï, adont eut mout grant merveille de cesti cose et pensa en soi meisme que mout poi doit li hom soi prisier ki en lui n'avoit aucun poi de francisse, et dist oiant tous : Ja Dieu ne me doinst s'amour, se je, a ce

que je ai entendut de vous ii, se il n'a plus de droiture et de francisse en vos qu'il n'a en la moiet de mes moines de çaiens. Dont n'i eut nul de ciaux ki la furent ki grant joie n'ait eut de ce ke li abbés eut dit. Que vos iroie ore plus faire mension de cose ki ne fait a mettre en conte ? Dorus commanda qu'on ostant de devant lui et on si fist, et quant on eut lavé, i [Note: *i mis pour il*] s'acolina deviers Abilon et li dist coiemment ens oreille : 'Cis abbés me samble uns faus vallés.' Autresi fait il moi, dist Abilon. Atant saisi Dorus son hiaume et s'espee, et puis salli en piés, et dist : 'Or as cevas !' Coument, sire ! dist li abbés. Vos huimais ne vos partirés de çaiens, se Dieu plect ! Sire, dist Dorus, ja Dieu ne place ke je puisse jamais avoir repos en ostel ne en maisson, de ci adont que jou sace coment il est a monsignour mon frere, qui je laissai jehui entre xxm combatans. Ha ! Sire, dist dont li abbés, por Dieu, je ne vos en osoie demander rien. Vos avés droit, dist il. Assés a tans en porrés oïr çou qu'il en ert. Atant se traist Dorus viers Abilon et li dist : 'Sire compains, je me doi mout miercier de la vostre grant francisse. Je me voel partir de çaiens coment qu'il aut, car aucun de mes compaignons me querent, ki de moi sont en doute. Et vous demorrés, s'il vos plaist, car je ne vous voel cose querre ki contraire vos soit.' Ha ! Sire, dist Abilon, je ne vos lairoie aler seus por nule amour ke j'aie a mon [Page 24r] signour. Mais proions cest abbé por un cheval k'il le vos prest, et il iert mout ricement gueredounés. Atant vint Dorus a l'abbé et tint a une main son hiaume et s'espee, et l'autre bras gieta al col de dant albé et li dist : 'Ha ! Sire, je vos requir por Dieu et por humanité un cheval ki me puist porter de ci a nostre gent, ausi com je vos ai conté ke je point n'en ay. Et saciés que mout vos sera hautement gueredouné, se je jamais vos revoi.' Ha ! Sire, pour Dieu, merci. Ja savés vous que quantke jou ai çaiens est vostre frere. Mais foi ke je doi saint Benoit, men patron, ke je n'ai çaiens cheval ki vos fust couvignables. Mais vos huimais demorrés et le matin vos en querrai un, coi k'il me doie couster. Adont fu Dorus abaubis, et Abilon parla et dist : 'Et coment, sire ! Vos ne poés ne devés mon signor escondire ce qu'il vous requirt !' Dont prist Abilon li abbés et le traist d'une part, et dist : 'Coument, sire ! Iestes vos ore si tost acordés a vostre anemi ? Cuidiés vos ore que, se jou euisse çaiens cheval ki li fust couvignables qu'il convenist, que vos fussiés moiens de cesti requeste ?' Avoi, sire abbés ! Ja n'iestes vous hom de religion ? Coument parlés vos ore si mal ordeneement ? Ne quidiés mie que il couviegne que, s'il a aucune dissencion entre mon signor et ses freres, que mout ne fust couvignable cose de porter bones paroles de l'un a l'autre, et qu'il conviegne por ce k'il soit mes anemis ne je li siens. Par mon cief, je ne sui ne ne voel iestre ses malvoellans, car quant je et vos porriés iestre mal de lui. Si poroient il iestre boin ami, et por ce nel di je mie que, se vos ne le confortés de ce qu'il vos requirt, il n'en ira mie a piet. Anchois enmenra mon cheval et je demorrai çaiens de ci adont que il le me renvoiera u je en porroie avoir un autre. Et ceste courtoisie li voel jou faire por l'amour de monsignour son frere.

## 8.44.

Quant li abbés eut entendut le chevalier, si seut qu'il fu preudom et sages, et dist : 'Abilon, ensi vos ai je oï noumer. Il a çaiens chevaliers ki a vous m'ont envoiét ausi com en confession, et vos mandent que vos, au plus secreement que vos poés, vos partés de Dorus, tant qu'il aient a vous parlé.' Quant Abilon oï ce, si mua coulour et vint a Dorus et li dist en bas : 'Sire, il a çaiens de nostre gent, et je ne vorroie por nul avoir que nus maus avenir vos peust u je le puisse destourner. Il m'ont mandé que je voisse a aus parler. Alés ausi que de ce ne soit niens, et vos metés en vostre cheval et issiés la hors. Cil abbés de çaiens vos est contraires. Et se je puis revenir por nul sens ki en moi soit, je venrai a vous. Et si tenés men moisniel, et le sounerés s'il vos sanble que je ne reviegne a vostre volenté.' Dont eut grant joie Dorus de la loiauté Abilon, et li mist andeus ses bras au col, et a dit : 'Dous amis, je vous pri que, se vos poés repaier a moi, que vos le faciés. Et je vous jur con chevaliers que je vos ferai signour de moy, mais que je pussse de ceste bataille escaper en vie.' Sire, dist Abilon, alés ent au Saint Espir, et j'en ferai mon pooir.

## 8.45.

Atant se partirent li uns de l'autre, et Dorus dist qu'il voloie aler veoir coment il estoit a son cheval, et il li fu dit qu'il estoit bien aise et que de ce ne li convint mie penser. 'Si fait, dist il. En nul home je ne m'en fieroie si l'aroie couneut.' Atant en vint en la salle d'une cambre u il eurent soupé, et vit un grant conseil de gent qui ensamble parloient, mais il fist ausi ke il ne l'en fust rien, et vint en l'estable. Si trova le cheval u sus il ert venus gisant et malade, a son avis. Dont esgarda avant et vit iii cevas grans et en boin point, si demanda a qui il furent. Uns gars dist qu'il erent a un chevalier dou pais'. 'Amis, dist Dorus, il n'a houte en ceste tiere ki m'escondesist son cheval. Va et si met ma siele sour cestui, et n'en fai ja danger ne noise, car je me coureceroie a toy !' Cil n'ossa faire contredit de cesti cose, ançois a fait son comant, et puis a fait hors sacier le cheval enmi la cort, et il se mist en la siele au plus tost k'il pot, et vint a la porte et se fist hors sacier. Et quant li gars vit qu'il enmenoie isi le cheval sans son gret, si fist noise, et si nouvele vint a l'abbé, issi com il ert devant Peliarmaine, ki parloit a Abilon. 'Sire, dist li abbés a Peliarmenus, par foi, ainc mais tel cose n'oï mes, car vostre frere Dorus enmainne vostre cheval, et a poi qu'il n'a mon garçon ocis.' Par mon cief, dans abbés, il a droit, et il se puet bien dou mien fier autant c'uns cevas vaut. Mais ce me dites coment seut il qu'il estoit miens. De ce, dist il, ne sai je nient qu'il le seust, ançois sai bien k'il l'enmainne. Dont a fait venir le garçon avant, et ainsi demanda le convenant coment il avoit alé, et cil lor conta. Mais de ce qu'il fust a Peliarmenus, ne savoit il nient. Bien va ! dist Peliarmenus, or laissier aler, car de plus avisé chevalier n'iert jamais nouvele oïe. Ensi com je vos ai conté avoit Abilon racontée a Peliarmenus l'aventure de Dorus, coment il s'estoit acointiés a lui. Mais mentir le couvint en cesti maniere que je vos dirai, ensi com il convient a la fois a tamaint preudome. [Note: CC : Dans la lignée de tout cet épisode porté par une logique sapientiale qui vient soutenir la conclusion de cette guerre fratricide, cette assertion n'est pas sans évoquer le proverbe "Bons mentirs a la foie aiue." (Morawski, n 292).] Sire, dist dont Abilon, il est voirs que je a vostre frere me sui acointiés en maniere ke vos avés oït. Mais saciés que li couleurs por coi je l'ai fait n'est autre que je le quidoie amener a che que je

vos seuisse en aucun liu u je le peuisse amener, et vos le peussiés saisir et prendre, tant que vos peussiés enviérs iaus avoir pais couvignable, par coi vos fussiés boin ami, car vraiment, il n'est mie proudoms ki ce ne convoite. Et quant Abilon eut ce dit, Peliarmenus li mist les bras au col, et dist : 'Vraiment, Abilon, vous iestes preudom ! Et se vos ce peussiés avoir [ Page 24v] fait, vos fussiés mes amis et si en euisse ovré par vostre conseil.' Sire, dist il, encor cuit jou que je le feroie, mais que vos m'en vaussiés laisser covenir. Oï je, dist Peliarmenus. 'Or me dites dont, dist Abilon, se vos savés coment nostre gent s'est maintenue puis que nos partimes de la bataille.' Je n'en oï onques puis noviele, dist il, ne je ne me cuer partir de chaiens que je sace, si sarai coment nostre besoigne va, car je me sent mout blecié et navré, et nus ne me seit chaiens fors et cil que vos savés. Sire, dist Abilon, je lo que vous soiés chaiens tant que vos sachiés de la besoigne, car il m'est avis que cil abbés vos est auques amis. Vos dites voir, dist il, car ses lignages fu destruis par la fause emperris, dont vous avés oït, que tant de mal en sont pour li venut.

## 8.46.

En cesti parole ne demoura mie que Dorus souna ii mos, et Abilon l'entendi, si dist : 'Sire, j'oï vostre frere qui m'apiele. Or voiés se il vos plaist que je voise a lui.' Coment ? dist il. Li eustes vos en covent que vos iriés apriés lui ? Sir, dist il, voirs est que, quant li abbés me dist qu'il avoit aucuns de vostre gent qui chaiens estoient et voloient a moi parler, je li dis qu'il demourast anuit mais, et il dist que por rien il ne demouroit. Dont li dis jou que, se je pouoie, je iroie apriés lui a plus tost que je porroie. Et s'il vos plaist, jou irai, et se ce non, je me deporterai et ferai enviérs ce que je deverai. Alés i, dist il Peliarmenus, et faites tant de cesti chose et d'autre que je m'en puisse pierchevoir, que vos me soiés preudom et loiaus. Ja n'en doutés, dist il. Atant s'en vint en l'estable et prist un autre cheval que le sien et puis se mist apriés Dorus au plus tost qu'il peut et le trova en lande ou il ert en agait de lui. Et quant li uns vit l'autre, si fu mout joians. Dont se sont entresaluet et enquist Dorus a Abbilon que cil furent cui il avoit trové en l'abeïe. 'Sire, dist il, vos n'en avés ore mie mout afaire, ne je plus ne vos en diroie. Mais gardés queil part il vos plaist a aler.' Et coment, dist il, le porroie je savoir quant je ne sai u nos soumes, ne de queil liu nos soumes ci venut ? Je le vos dirai, dist Abilon. Veés par la biele queil #part# ele doit esconser. Voir avés dit, fait Dorus. Atant sont mis viers oriant en la foriest. Il ert ausi come plus de mie nuis, et fu ausi come encor le Toussains. Et avint qu'il prist a Dorus un si grant soumaus qu'il dist : 'Ha ! Compains, dormir me covient.' Sire, dist Abilon, faire le poés. Si ferai je, dist il, a la foi Diu et a la toie. Atant descendi Dorus, et Abilon prist le cheval en sa main et demoura au sien, et Dorus se mist desous un arbre. Et dist li contes que mout tost se fu endormis, et en ce avint que li dui chevalier qui parti s'estoient de Abilon, ensi come jou avoie dit desus coment il avoit présenté son cheval a Dorus, vinrent cele part, ausi come par aventure qu'il avoient oï la vois dou moieniel que Dorus avoit soné. Et quant Abilon les oï venir, si se traist ensus de Dorus, et cil l'ont veut ausi com la lune luisoit clere, et sont venut a lui, vausist u non. Quant Abilon vit ce, si les counut et vint contre aus, ausi com di me tu : 'je sui mout joians de vostre venue !' et tout aus eurent cil grant joie. Quant il l'ont veut, lors ont enquis li uns a l'autre coment il avoient puis exploitié. Cil dissent qu'en toute nuit avoient alé sus et jus ne onques puis ne troverent rien qui lor aidast ne nuisist fors ce qu'il avoient oï son moisniel a cui son il erent venut. 'Alés ce, dist Abilon, en cest asens, et la troverés vos une abeïe u mes sires est, ausi com il ne veut mie que tout li sacent, car ci n'avés vos que faire, car cil diables Dorus est ici priés, lui tierc, que se il vos trovoient ja ci endroit, mal vos seroit encontre.' Et come#n#, dist dont li uns, dont vos vient ore ci chevaus a mon signor ? Trop atendiérs l'aventure a savoir. Mais tant dites a mon signour que je sui auques en la voie de la besoigne a asovir. Dont n'ont cil illuech plus atendum, anchois sont parti de la au plus tost qu'il peurent. Si poués ore savoir que mout est li homs plains de grant viertut qui a loiauté en soi, et que mout sont ore de chevalier qui vorroie dire qu'il seroient preudome qui eussent covoitiet la destruction d'un teil home por aquere un poi d'amour a lour signor. Mais cil ne covoitia fors qu'il peust metre le preudomme a sauveté en aucun liu, et fu illuech tant qu'il avint que cil dormi tant et si fort qu'il li fu avis en son dormant que ses frere, Helcanus, li venist devant, ausi come viestis d'une robe de porpre d'or este#lee#, et li sambloit qui ert en une campagne d'angles, et il ert auques plus biaux qu'il ne l'eust onques veut. Se li disoit : 'Frere, or vos covigne de ceste guerre, car je tant en ai fait que je plus ne pu#i#s. Aler me covient en une relegion dont vous jamais ne me verés devant le jour espoventable. Ce sera au jour que li Grans Maistre tenra son jugement, et la iert rendus li jugemens de nostre #droit# contre Peliarmenus, n#ost#re frere.' Atant si se partoit Helcanus de son frere, ce li ert avis.

## 8.47.

En ceste avision s'esfrea mout Dorus, et s'est esvilliés mout tristes et dolans. Si sailli sus et vit Abilon, se le huca et il vint a lui, et puis li enquist se il eut auques dormi, et il dist : 'Frere, non pas.' Qu'avés vous, qui si me samble effraïé ? Amis, dist il, je monterai, et puis se sarés que vos dirai. Atant se mist Dorus ou cheval et ne s'est illuec arestés, anchois sont mis a la voie et puis dist Dorus : 'Amis, j'ai veu une avision en mon dormant qui m'a mout mis en grant effroi.' Ce n'est fors tous biens, di cil, se Dieu plaist, et nus ne doit avoir seurté fors de bien en songe. Lors li a conté et dit ensi qu'il li avint en son dormant. Quant Abilon ente#n#du l'eut, si vit et seut au so#n#ge, par esperimens de la lune, que Helcanus fu ochis et mis a mort, mais il ne le veut mie despondre illuech, ains li dist : 'Sire, ne doutés[s] ja de cou, car il ne puet falli## que vos n'oïés tempre bones novieles.' Par foi, amis, ainc, jour de ma vie, n'oï mais a conter de teil avenue de baitaille com nos avons eut a la journee d'ier, car je n'oï nule noviel de me[?]s asens que mi compaignon sont devenu, ne d'autre part des nos n'oï jou nule noviele.

[ Page 25r]

Dont li conte cil Abilon coment cil doi chevalier furent venut a lui et il s'en delivra por toutes aventures. 'Par foi, dist Dorus, Abilon, biaux dous amis, j'ai bien veu se que vos me vausisiés avoir traï, je ne fu ore mie ci. Et mout



seroie liés se je ja, jour de ma vie, vos pouoie rendre le guerredon de la compaignie et dou siervice que vous m'avés fait.' Sire, pour Dieu, ce me dites coment ce est que je n'ai oï nul de vostre compaignie soner cor ne moieniel dont li aucun de vos fussiés ensamble ravoiié. Dist Dorus : 'de ce ne poués vos, mais de ce soiiés tous fis que, a l'eure que je me mis apriés vos hier, jou avoie le millour d'un paiis, mais une branche le me toli et je ne veil le vostre souner pour ce qu'il me sambleroit iestre ausi come traïson que se li aucun de vostre gent venoient au son, je ne me poroie tenir que en aucune maniere ne me preisse a aus ou il a moi, par coi il ne vos anuiast.' Sire, dist Abilon, vraiment tes en a esté mes avis. Encor ne vausise jou or e por grant chose que cil doi chevalier vos euissent seu en teil point com vous estiés. Il m'eussent mordri, dist Dorus, a lor pouoir ! Ce ne di je mie, anchois en eust esté teus chose dite dont nus autres que je ne sai a parler.

### 8.48.

Mout longement ont chevacié li ii chevalier, qu'il n'ont oït chose qui lor venist a biel. Et de ce ne fu ce mie mout grans merveille, car ausi com vos avés oït devant ou conte, cil qui faisoient lor chace, ausi come jou ai conté, il i eut de teus qui folement le fissent, car il en furent mort par lor folement chacier, et par leur maleur li autre le fissent en teil maniere qu'il les missent a mort, vausissent u non. Mais autrement ne fait ore li contes mension, que trop i aroit a dire anchois que on peüst venir au principal de la bataille. Si afiert que je m'en passe ore au plus briement que je porrai, sans ma matere corrompre, et veil ore repairier au plus souffissantment de ciaux de ciaux qui la chace avoient fait empriés Dorum.

### 8.49.

Haynos, dont vos avés oï desus, ne chaça mie les siens en vain car, ausi com je truis ou conte, levriers qui afaitiés est au lievre prendre ne se prueve mie mius quant il voit que sa bieste est priés de la warande et il a paour que elle ne li eschape, et dont s'esforce a ce qu'il li taut son refui et en cele de[?] le demainne tant que par force le prent. Tot autresi fist li bons chevaliers. Avant qu'il sachast sus en ochist vi et li autre xii, ce furent xviii des #x#xviii, si que li autre eschaperent, qui de lour anemis ochisent les iii, et li autre se raloierent au mius qu'il peurent et par le son de lor moinaus.

### 8.50.

Haynos, qui la siue chace avoit faite et mout avoit le jour pené a ce qu'il peüst avoir sormonté ses anemis, fu mout atains de lasté, si eut plus grant pitié de son cheval que de lui. Il descendi a piet et trova son cheval navré mout fort, si ne vit mie que par nule raison peüst longues durer. Dont comença a sonner mout aigrement, et li aucun de sa compaignie l'ont oï et vinrent viers lui, li uns cha et li autres la, et avint que d'iaus x vinrent a lui li vi, et quant il furent ensamble, si ont enquis de Dorus, qu'il avoient veu venir au secors d'iaus. Il n'i eut nul qui noviele en seüst. Dont il ont soné et resoné por lor compaignons que por Dorus, s'il les oïst en auqun liu ou il fust, que il venist a iaus, fust por avoir bataille ou por el. Ne valut rien car, en cel point de dont, li fu ses chevaus mors et avoit fait escut et targe de sa siele, ensi come vous avés oï ou conte. A l'autre lés, trop lonc fu d'iaus. Aveuc çou qu'il avoit autres ententes. Et d'autre part, li fu li vens contraires et furent cil illuech mout longement, dont il avint que li autre v qui venut estoient a la bataille avec Dorus se rasamblèrent de ci a iii et li autre dui furent mort ele chace. Si avint ausi com par aventure que des autres x vinrent a lui li dui, et li autres fu ochis par grant mesaventure car, quant il cuida mius iestre au deseure de sa besoigne, se li falli ses chevaus, et fu illuech ochis ausi com par defaute de ce qu'il n'eut de coi recevoir les caus que il gietèrent a lui.

### 8.51.

Cil doi et li autre iii si s'asamblèrent ensamble ausi com par grant aventure. Ensi com je vos avoie conté coment Haynos avoit fait changer lui et sa compaignie ses conisances ausi com por aventurer, si que, quant cil virent les iii chevaliers de la compaignie Dorus, il sachierent sus et osterent lor hiaumes et disent : 'Biau signeur, n'aiés doute de nos, ne nos de vos, car tout soumes a un signor.' Dont sont aseuret li uns de l'autre, et #ont# conté li dui coment Haynos, lor compains, les avoit fait prendre le conisance de ciaux cui il avoient premierement outrés. Ensi se misent cil v en une compaignie et avint qu'il cuisent mout lor compaignons, et meime de Dorus cueroient sor tous les autres. De coi il avint que des v se partirent li iii des autres deus et vinrent, ausi come jou avoie desus dit, vinrent acheant [Note: PP d'un verbe "acheoir" à rattacher sans doute à la famille "eschaer/eschair/escheoir". Idée soit "d'arriver à un endroit", mais peut contenir l'idée de "fuite" ou de "hasard".] a l'abbie dont jou avoie desus dit. Et cil iii furent cil qui avoient enquis del chevalier viermeil au lion d'or billeté, si que, quant il n'oïrent en l'abeïe autre cose que dit lor fu ausi com por d'iaus avoir delivrance que il avoit passé parmi la lande en mout grant haste. Et quant cil eurent oï la mençoigne, si cuidierent que ce fust verités et arriere hors de l'abeïe et vinrent a lor autres compaignons por ce qu'il vorent chevauchier plus seurement et faire queste de Dorus.

### 8.52.

Ceste queste fu mout contraire car, ausi com il avint, il aloient contre poil et contre laine, si avint que toute  
[ Page 25v]

la nuit furent cil de coi vos oés en teil anui de lor amis et ne se peurent autrement ravoier, com vos oés de ci que ce vint ausi com sour le jour que Dorus chevauchoit mout pensis et avoit le cuer a mout grant meschief de l'avision

qu'il avoit veue en son dormant. Si ne s'en osoit mie bien descouvrir a son compaignon. Et en cel anui dist il : 'Ha ! Abilon, biaux dous amis et bons compaign, il ne plaist a Nostre Signor que nos puissions anuit venir en liu ou nos puissions oïr noviele de ce que nos vorriens oïr. Et vo#i#remen#t# n'est il si grant folie que de folenent enchauchier et d'autre part laisser sa compaignie en teil affaire. Mais nus cuers iriés si ne puet iestre bien consilliés et li uns jors est peres et li autres parastes.' Sire, dist Abilon, ensi est il. Si me samble ore que a ce que je puis veoir qu'encor n'avés vos trové paraste en liu ou jou aie esté. Par mon cief, dist il, voir avés dit. Mais je ne sai qu'il m'en avenra. Je veil sonner un mot, u vos sonnerés. Metés ça, dist Abilon, je veil sonner. Atant prist Abilon le cornisiel et a souné si atagnamment haut que d'une liue en tout sens en ala li oïe.

### 8.53.

Haynos et si compaignon ont entendut le son, et mist le sien cor a bouche et a souné de teil viertu ii mos que bien le peut on oïr de long car avis lour fu que cil qui i avoient oï lour furent mout long, et sans faille si furent il. Mais a lour son ne couneurent li uns l'autre. Et nonporquant n'i eut celui qui mout ne covitoissent a venir li uns a l'autre, et por oïr noviele plus que por bataille avoir. Cil de l'autre partie avoient oït l'un et l'autre sonner. Si conurent les ii parties et seurent bien que li gros sons estoit de lor contraires et li autres et li autres ert Abilon. Si se missent viers le son d'Abilon mout esforchiement, et li jour lour coumença a aparoir. Si se sont mout esforchiet de venir viers aus, mais ce lor fu contraire que li ii son se sont entraprochiet, et cil venoient cele part ou il avoient oï premierement Abilon, si que por cesti raison s'aslongoient cil d'iaus et li autre partie se sont entraprochiet. Et avint que, quant li une partie et li autre eurent mout alé, que Haynos a resouné ii mos, et Dorus enquist Abilon qui ne li celast mie se il conut nient celui son. Il dist que non pas. 'Tout autresi ne fait jou', dist dont Dorus.

### 8.54.

Dont s'avisait Abilon d'un grant sens et d'une parfaite cortoisie et dist : 'Sire, mout plus de gent vos conoissent que il ne font moi. Et d'autre part, je me puis mius a aus sans peril que vos. Demourés ici endroit tant que j'aie veu qui il sont.' Abilon, dist il, mout faites por moi ! Atant se mist viers le son de Hayno, et il ert mout matin. Si n'ariesta de ci qu'il vit ciaux venir parmi une trop biele lande. Si choisi ciaux qui venoient ausi come sor frain, et bien sambloit qu'il fussent cil qui contre aus euissent esté, ensi come vos avés oït. Mais nonporquant ne seut il que penser se ce fussent il, car si furent leur cotes harligotees [Note: «Harligotees» signifie «tailladées», «déchirées de coups» (Godefroy, 4.406c, cite cet emploi.)] et depecies que mais i peut on veoir se pau non de counissance. Si qu'il avint qu'il vint viers aus ausi com di me tu : 'je ne veil mie que vos cuidiés que je vos veil autre chose que bien.' Cil, a l'autre lés, virent venir et ne se vorent metre contre lui por ce qu'il fu tos seus. Si seurent que ce fu cil qui avoit souné, come cil qui le cornisiel tenoit en sa main. Et quant il vi#n#t a aus, si les a salués, et il ne li rendirent mie son salut, anchois parla cil Hainos et dist : 'Ques novieles, biau sire ?'

Abilon, qui maintenant conut lor affaire, dist ausi com por aus tempter : 'Sire, je ne cuit savoir noviele dont je cuit, se vos les saviés, dont vos me deüssiés pis valoir.' De ce poués iestre liés, dist Haynos. Or ça [Note: Interjection qui exprime l'impatience ; «or»/«dont» peuvent y être associés. (Buridant, §683)] ! Dites dont queus novieles nos dirés vos por coi vostre vie puist iestre sauvé. Et coment, biau signeur ! Queus novieles volé#s# vos oïr ? Si vorroie morrir en piece de tiere avant que je ne vos fuisse aidans a vostre hounour sauver ! C'est faus ! dist Haynos. Ja n'i es tu des chevaliers Peliarmenus. Autresi estes vos a mon avis. Tu mens ! dist Haino. Ja le veras coment il est amés de nos. Dont vint viers lui et l'eüst ochis quant il dist : 'Vasal, ne me touce tant que tu aies seut qui jou sui.' Dont di que tu vieus dire, car nos soumes chevalier le preu Helcanus et alons querrant son frere, Dorus. S'il est ensi que tu nos em peusses dire bones novieles, de ta mort seroit repis, et se ce non, maintenant t'estuet morir. Biau signeur, ja en orés teus novieles que je vos mousterrai. Atant a mis son cornisiel a bouche et a souné ii mos ausi com pour Dorus apieler, mais onques pouoir n'eut qu'il peüst venir ensi com j'el truis ou conte.

### 8.55.

Vos avés bien entendut coment jou avoie dit desus ensi come li sis chevalier qui avoient entendut Abilon vinrent au son dous cornussiel, en teil maniere qu'il se hurterent au frouseis ensi come li cheval marchisoient parmi la foriest. Et il iert ja jours par coi il aviserent que novielement avoient le cheval marchit et se misent a esporons brochant apriés aus, si se hasterent tant que il troverent Dorus ou il atendoit Abilon, ensi come je vos avoie dit desus. Quant il l'ont veu seul, si coisirent le eel cheval lour signeur, Peliarmenus. Il vinrent viers lui, et il les vit venir, si cuida maintenant que ce fussent de ciaux qui les eüst asoumés. Et que fist ? Bien seut que ce ne furent mie des siens, si vint come senglers viers aus, et cil l'ont recuelloit entr'iaus et li corurent seure devant, derier et d'encoste. Cil en cui il eut cuer, valor et hardement ne lor veut mie escaper, anchois s'est a aus acointiés en teil maniere qu'il en mist jus a tiere en poi d'eure iii a iii caus, dont li plus haitiés n'eut pouoir qu'il remontast el cheval. Et li autre iii s'esviertuerent si que bien le cuidierent metre a merci sans le cheval desus cui il seoit metre a mort. Mais cil, qui en maint autre peril avoit esté, s'esviertua en teil

[ Page 26r]

maniere que maint anieus cop en donna et reciut, mais en la fin en ochist le quart. Et li autre dui se sont mis en fuite. Quant mesire Dorus vit ce si se mist apriés le mius monté et l'enbati en un chemin qui l'enmena viers un chastiel. Illuech estoit une puciele as feniestres, qui le chevalier vit venir afuiant ensi come vos oés. Lors a cele hucié en haut #et# dist : 'Ha ! Chevaliers, qui mestier as d'aïe, vien a moi a garant ! Ja cil qui te chace n'iert si osé que ja

mal te fache.' Ceste parole oï li uns et li autres come qui en haut le dist. Mesire Dorus sacha sus por ce qu'il vit que fu ja entrés el chastiel et que il ne porroit faire de lui vilounie tant come ele li vorroit aler a l'encontre. Si s'est mis au retor, quant cele li cria qu'il venist avant s'il osoit prendre de celui. Cil qui avoit grant cuer retourne el chastiel, et quant il fu ens, une porte coulice li cheï as talons en teil maniere que la puciele vint maintenant illuech, et se li dist tant d'un et del que, vosist u non, le fist descendre et lui desarmer, et tout autresi le chevalier.

## 8.56.

Lors ne demoura que elle seut maintenant tout le covenant de monsignor Dorus, et fu si lie come cele qui plus le haïoit come vivant car li siens pere avoit fait le sien destruire, et elle autresi le destruiroit. De ce avint une merveilleuse aventure car elle maintenant li mostra signe d'amor, et dist qu'il li donroit une puison a boire par coi il, dedens iii jors, seroit tous garis, mais ele voloit qu'il au chevalier pardounast son corous, et il si fist. Maintenant vint cele a une siue serour que elle avoit mainsnee de li et li dist : 'Je veil cestui ochire par puison car li siens pere ochist le nostre. Va et si m'apporte la boiste au venin et celi au triacle !' Cele qui pitié eut de monsignor Dorus vint as boistes et si changa les escrits, par coi cele dona le triacle a monsignor Dorus et le venin a celui cui elle cuida garir. Quant ce avint qu'on eut mengiet et esté bien et aise, mesire Dorus s'en cuida d'illuech partir, mais cele li dist : 'Ha ! Sire, mieri ! Vos ne partirés devant iii jors de ci car je vos aie dounee puison qui vos garira. Et se vos vos metés ja a la voie, vos seriés mors encore anuit.' Je saroie volentiers noviele de nostre gent, dist il. 'Et je enverrai cele part,' dist elle. Dont en vint cele au chevalier qui mesire Dorus avoit laiens achacie et li dist : 'Mout me dois amer, car je si t'ai garai [Note: Participe passé de «garir» ? C'est la seule occurrence d'une terminaison en -ai ; peut-être une confusion avec le futur I.] de mort.' Lors li conta coment elle cuidoit avoir exploitié, por coi ele voloit qu'il alast a Peliarmenus, et si li portast noviele de cesti chose, et prist les armeures de monsignor Dorus a ces enseignes. Cil fu joians et prist les armeures del bon chevalier, et si s'en arma en teil maniere qu'il monta en son cheval, et si ne fina de chevachier tout le jor de ci an vespre, qui li prist si grans maladie qu'il li covint descendre en la foriest u il morut la nuis meime.

Abilon, ausi come jou avoie dis desus, eut a merveille grant courous quant il ne le vit repaier, tout autresi ont cil qui maintenant ont cuidiet que il n'eust apielé gent por iaus malmetre. Maintenant ont veu venir afuiant celui qui eut estors de monsignor Dorus. Il si vint entr'iaus por ce qu'il cuidoit iestre des lor, et il l'ont saisi et enquis qui il ert. Il lor conta tout isi com il li estoit avenut que d'iaus vi n'en i avoit qui lui eschape. 'Coment ! dist mesire Haynos, di nos en queil liu tu laissas celui de cui tu parloles.' Ha ! Biau signor, dist Abilon, ce est mesire Dorus que je vos ai apielé, et cuidoie qu'il deust iestre venus a mon apiel. Quant Haynos eut celui entendut, si fu tous esbahis. Et maintenant sont venus u il avoit les iii ch#evalie#rs ochis, et virent qu'il aloit apriés celui qu'il avoit enbatut el chastiel. Ceste aventure si fu auques merveilleuse as compaignons, si ne seurent que faire, et Abilon dist : 'Biau signor, je veil ore bien morir s'il n'est ensi que je vos conte verité de ce que je vos dirai coment je ving a vos, ensi come vos avés veu.' Il n'est ore mie pions, dist cil Haynos, d'oïr contés qui ci a a faire come nos avons. Anchois veil aler apriés celui qui gaires d'amis n'a o soi, a ce que je enteng. Et vos soités saisi d'iaus. Biau signor, tant que nos soions saisi de ce que nos alomes cuerant. Adont s'est cil Haynos d'iaus partis, lui tierch, dont demorent cil illuech et ont fait conter Abilon issi com il li estoit avenut dou commencement qu'il sert acointiés a monsignor Dorus de ci la.

Quant cil eurent oï monsignor Abilon, si ont dit que li gentil cuer se mostroient bien partout u il estoient, por coi il disent que mal devroit iestre lor anemis qui mal lor feroit. Ensi eschaperent cil qu'il n'ore#n# warde de mort, et lor ont dit que, de queil part qu'il lor plaist, il voient, por la raison de ce que il erent venus a la vois de lor cornissiel. Mais avant lor deist lor nons, et cil Abilon se noma, et li autres dist que il avoit non Jacob. Atant emevos qu'il ont entendus g#ra#ns sons de trompes, de cors sarrasinois et de mout d'autres estrumens. Dont dist li uns d'iaus : 'Nos soumes ci ausi come cil qui atendons la bee. Nos ne savomes noviele de nule de vostre gent autrement que cist nos ont dit se ce est voirs queil part qu'il lor plaist voient car nos traïrons a nostre ost.' Abilon dist qu'il iroit apriés monsignor Dorus tant que il en aroit oï autre noviele. Ensi sont d'illuech parti li uns ça et li autres la. Si se taist ore ici li contes, et si repaire a monsignor Mardocee, qui s'ert mis apriés monsignor Dorus, ensi comme je en avoie touchié el conte.

## 9.

### 9.1.

Or nos trait ore li contes que, quant mesire Dore se fu mis apriés Peliarmenus, Mardoce, tous l'esclos, se mist apriés come cil qui g#ra#ndement se mist en painne dou parconsivre [Note: La forme préfixée du verbe consivre est relevée par Godefroy (5.751) qui cite ce texte, et est reprise par le FEW (2.1063b, hapax). Le mot signifie atteindre.] . Voirs fu que li aucun des chevaliers li dist : 'Ha ! Sire, n'est mie chevalerie de folement enbatre entre des montaignes qui le pais ne seit.' Tant li dist cil qu'il envoia xx chevaliers apriés monsignor Dorus, et il meime se remist viers sa gent et encontra le duch de Nisse, son pere, qui ne le tint mie a sens qu'il alengoit sa gent en celi rois d'Arragon qui faisoit siute por iaus mametre. Si sont venus li rois de Sesile, li dus de Puille et mout d'autre baron

[ Page 26v]

qui dissent tout de comun asens qu'il ne volorent mais faire enchaus as Grigois, car trop avoit alé alor eus, et li rois d'Arragon dist que bien s'i acorderoit a lor lés. Maintenant sont a ce avisé li une partie et li autre qui ont pris respit

iii jors. En cesti# eure vinrent li iii chevalier, qui parti furent d'Abilon, et lor ont fait a entendre coment mesure Dorus avoit exploiti# en sa compaignie.

Quant li baron o#rent ce, si eurent grant doute de lui et dissent : 'Ha ! D#us, com est ore une fiere aventure qu'il n'est repairi#s viers nos !' Dont il avint que, quant li xx chevalier ausi# come se furent parti de Mardocheus, ausi come jou en avoie laisi# desus aparl#, il avint que toutes les avenues, dont jou ai desus tochi#, il troverent meime monsignor Hayno, lui tierch encontrement il ensi com il s'ert partis d'el chevalier Abilon. Illuech s'entracointierent, et dist li uns a l'autre ce qu'il eurent trov#. D'illuech se missent ensamble au chevauchier, et avint qu'il trovere#n#t le chevalier qui s'ert partis dou chastiel Nesai, issi come jou en avoie touchi#, qui si morut com vos av#s o#. Illuech ont celui trov#, meime son cheval qui illuech estoit atachi#. Ha ! D#us, qui dont veist com il furent abaubi, ne fust nus qui grant pit# n'en peust avoir coment il se maintinre#n#t, car avant que nus d'iaus seust que ce fust il, comenchi#rent a faire mirable duel.

Dont vint li uns d'iaus et se li osta le hiaume et vit que ce n'estoit mie mesure Dorus, dont sont un poi reco#n#fort#, mais ce ne fu mie si qu'il ne cuidassent bien qu'il fussent mort en aucun liu. Maintenant sont d'illuech parti et repa#rent en l'ost quant il porent anchois, illuech ont a lor conseil jehi cest covenant dont n'i ot nul qui mout ne se abaubesist, mais ce fu cel# au coumun, par ce qu'il ne vorent lor anemis d#uner cuer d'iaus plus grever.

## 9.2.

A l'autre l#s, Peliarmenus fu trov#s en l'abe#ie et ramen#s en l'ost, dont li fu jehi li mors de son frere Helcanus. Si fu si joians qu'il, a tous autres qu'il ha#oit, tous mal talens il pardouna, mais cil qui mie ne consent teus affaires sans raison li envoa# teil maladie qu'il issi dou sens, et le covint loier come dierv# [Note: La folie de Pelyarmenus semble moins pr#sente dans le #Kantor. Il meurt # la toute fin du roman, lorsqu'il perd l'accord (et Rome) qu'il a lui-m#me contract#.] . Ceste aventure fu seue des nobles prinche, et eurent conseil li Roumain qu'il requ#rent le respit as Grigois, isi com il furent. Lors fu avis# de la partie as Roumains li rois d'Aragon, de la partie as Grigois Japhus li Fris, por coi cil doi, por asentement des parties, uns jors fu pris en la nove Gresce au chastiel Orguillous d'illuech a la saint Jehan. Lors se sont parti li une partie et li autre.

Helcanus fu raportei en Costantinoble a grant dolor, fu mis en tiere honoreement. Ne fust nus qui grant pane ne peust avoir de l'emperris, qui novielement estoit enchai#n#te. Mais il n'est D#us qu'il ne covigne laissier et venir a autres besoignes, por coi il me covient ore ci endroit taire de cesti matere et repa#ier a l'empereour, dont je me sui mout grant piec# teus, qui, en grant deboinairet#, avoit mis son cors a painne et a travail chascun jor, issi com il pooit paro#ir a l'uevre chascun jor ensivant.

Ci nos dist ore li contes que li emperere [Note: Le cas de ce groupe nominal ne fait pas de doute gr#ce au d#terminant : CSS. Mais l'analyse syntaxique montre qu'il est en fait compl#ment d#tach# de "li chastelains vint a lui".] , ausi come je vos avoie laisi# a dire devant, qu'il un jor avint que li chastelains vint a lui et li dist tant d'un et d'el qu'il li fist a savoir que mout volentiers se meist en sa compaignie et traveillast le cors a #ou qu'il le veoit faire. Li emperere li dist : 'Dous amis, jou loeroie mout volentiers le bien por tout affaire.' Et qu'en avint ? Por foi, une mout grans tra#sons, car li chastelains vint a sa feme, et le cuida a ce atraire qu'il avoit en propos cele qui cure n'avoit de ce. Si vit et cuida que li emperere li vau#ist tolir son signor. Maintenant porcha# la desloiaus qu'ele fist que li emperere portoit piere en une bot [Note: Il est # peu pr#s s#r que le mot correspond # botte (FEW, 1.661b).] et vint sor une cloie fausement hordee, lors che# aval et tous fu froissi#. Quant li aucun virent ce, si seurent que ce avoit est# tra#sons et furent si coureci# que trop. Li chastelains vint illuech acourant, et trova ke#u# li emperere, issi com il estoit. Mais onques nus hom ne mena si grant dolor com il fist, lors le fist porter en son osteil. Illuech demoura por ce qu'on le veut celer a l'emperris, sa feme, mais li celers ne li valut autre chose qu'en la fin li covint savoir en teil maniere qu'il le manda, et elle vint devant lui et li dist : 'Douce dame et douce amie, Nostre Sire a fait sa volent# de moi ausi com il fera de chascun. Je vos pri que vos a Diu fachi#s proiere por moi, car je me muir.' Atant se pasma la dame en mainte pluisor maniere, si ne puis ne veil ore raconter tout ce qu'il en avint. Mais a ce veil venir qu'il morut et fu mis en tiere a grant honor. L'emperris demoura en la garde au chastelain, mais une chose avint tandis que l'emperris vint a l'empereour, car Nichole, qui fu engrant de savoir coment il fu a l'empereour, laissa les enfans tous couchi#s es bierci#s et en vint a Gomor, et seut coment li emperere avoit est# murdris. Se elle mena duel, ce pou#s vos croire, ensi com elle cuida trouver arriere ses enfans, emevos le liuon u il avoit pris le daerain des ii#ii, et se l'enportoit a tout le bier#uel en la foriest.

## 9.3.

Nichole, quant elle vit que li liuons enportoit l'enfant, come mere corut apri#s, criant : 'Sains Nicholais, aidi#s moi ! Sains Nicholais, aidi#s, aidi#s moi !' Que vos iroie ore plus contant ? Isi avint qu'en une haute roche monta li liuons a tout l'enfant, et illuech avoit une chav#e en la montaigne, la u uns hiermites habitoit. Nichole, qui ne veut mie faillir a savoir ce, vint au mius qu'ele peut et trova tous ii#ii ses enfans dejouste un saint home qui les bier#oit a merveille piteusement. Il se leva contre celi et le fist bienvigniant. Illuech s'entracointierent tant que li uns seut le covenant de l'autre, et bien virent que ce fu li consentemens de Nostre Signor, qui maintenant lor amena une blanche chierge, dont il cuidierent norir les enfans. Mais ce ne peut souffire, car onques li enfant ne vorrent mengier autrement que elle lor metoit la mamiele en leur bouche et jetoit dou lait a la chierge encoste, s'il aletoient en teil

maniere. Por coi il ne demoura mie qu'en poi de tans donna cele, qui puciele estoit, ausi com por acoustumance, et ensi nori cele les enfans de ci en l'eage de vii ans.

L'emperris, qui demoura aveuch le chastelain et le chastelaine de ci adont que li emperere avoit esté mis en tiere et qu'on eut mengiet, se repaire aveuch aus en li ermitage, et avint que li liuons estoit repairiés de la roche. L'emperris vint et

[ Page 27r]

cuida trover sa meschine et ses enfans et n'en trova nul, dont ne seut qu'il li fu avenut. Maintenant li liuons vint et si senti l'emperris et la chastelaine qui son signor avoit mis a mort par traïson, por coi il ne demora que maintenant sailli a li et si l'a devoree, voiant son signor le chastelain, et puis se remist en la foriest. Quant ce vit la bone dame, si cuida maintenant fuir en voie, quant li chastelains le tint, et dist : 'Dame, vos n'irés nul liu sans moi, car por ce ne raroie je mie la chastelaine, et bien veil cuidier que elle a desiervi ce qu'ele en a.' Ha ! Sire, dist elle, merci. Laissiés aler ceste dolante male aventureuse qui a ce est venue, c'onques mais feme n'eut tant a sousfrir come jou ai. Dame, dist il, ne vos destorbés, car tout ce fait Nostre Sire por vos a asaier. Coment ! dist elle. Que sont mi enfant devenu ? Ja cuit je qu'il soient devourée de ce liuon, autresi com je voi qu'il a fait vostre feme. Dame, dist il, ne doutés. Maintenant a fait porter la chastelaine a Gomor, et fu misse en tiere par teil tor.

Lors coumenchierent li aucon a murmurer, et dissent que li cuidioient vraiment que la chastelaine eust esté coupable de la mort a l'empereur, et que Dius eust ce fait por aucune demostrance por ce qu'on seust le coupe. Por coi il ne demora mie por coi il ne demora mie que li liuons revint a Gomor et si trova celui qui le hordeis avoit fait, et fu devorés devant tout le peule. N'i eut nul qui bien ne seust que cil ert coupable de la mort a l'empereur, et l'emperris meime le seut, car il li fu dit coment cil, par l'ennortement de la chastelaine, cil avoit fait fausement le hordeis. Dont il avint que la chastelaine conta a l'emperris tout de fil en aiguille la fauseté de la chastelaine, coment ele avoit exploitié enviers aus. Quant l'emperris seut ce, si dist que Dius li pardounast, car mie n'avoit covinable pensee. Apriés ce, bien demain[?] que li chastelains avoit mout de gent au mengier, entra li liuons en la sale et trova celui Fastre dont j'ai parlé el conte et si le devora maintenant, voiant tous, et puis se remist en la foriest. Mais tous jors le faisoit sivre li chastelains por savoir queil part il se metoit en la foriest, mais il n'i avoit si hardi qui empriés lui osast entrer, si faisoit il a aus pute chiere. Mais aucune fois vint il ausi com por l'emperris, mais nulement li chastelains ne veut sousfrir qu'ele de lui se partist. Si me covient venir a Celidus et a Dianor et taire de l'emperris de ci adont que poins en iere.

## 10. Ensi come Celidus et Dianor virent en Jherusalem#

### 10.1.

Ci endroit nos dist ore li contes que, quant Celidus et Dianor furent parti dou prinche d'Anthioce, il chevauchierent en sauf conduit de ci a Rohais. A celui tans en estoit sire uns chevaliers crestiens qui avoit non Melcior. Il s'acointierent a lui et li mosterent coment il avoient esté aveuch le prinche d'Anthioce, vausissent u non. Quant cil Melcior seut que il furent, onques ne fu li honors com il lor fist. Il lor moustra mout de riches juaus et la valor dou chastiel, et puis qu'il eurent illuech sejourne viii jors#, il s'atornerent et li prinches aveuc aus, et n'ont finé tant qu'il sont venu en Jherusalem. Adont ne fu mie li rois en la cité. Cil qui rois en ere fu vieus et avoit non Anfrois. Nés avoit esté de Lombardie. Quant li compaignon virent qu'il ne fu mie en la vile, il alerent en Modin, u li bon chevalier Machabé gisent, Judas et si frere, qui premierement se missent por lor loi saver contre le roi Anthicus [Note: Il s'agit du roi séleucide Antiochos IV Épiphane (215-163 av. J.-C.). Les événements sont connus principalement par les deux premiers livres des Maccabées.]. Illuech oïrent et seurent aucuns de lor fais et tant qu'il present cuer a aus, si com il i parut puiss. Mais ce veil je ore ce laissez ester et venir a ce que li rois revint, et li princes de Rohais le a lui acointiés. Quant li rois les conut, onques nul chevalier tant nouera[?] com il fist aus, et maintenant les detint de son osteil [Note: Le verbe detenir, lorsqu'il signifie "retenir qqn. contre sa volonté" construit son complément à l'aide de la préposition en. Mais s'il s'agit du sens "empêcher", on pourrait postuler l'omission d'un verbe à l'infinit tel que widier.].

Quant Celidus et ses cousins Dianor furent issi detenu, mout ont covoitiet qu'il peussent faire d'arme. Dont il avint que li prinches de Rohais les en remena por ce qu'il avoit sovent hustin as Piersans et as Mediens, por coi il ne demora mie que marchant dou païs avoient esté desfait por lor mesprisiure entre le Kahaire et Mierlo en un chastiel qui avoit non li Busk. Maintenant que noviele vint de ce en Mede et en Pierse, il m[is]sent leur os a venir en la tiere de Jherusalem. Ceste noviele vint a nostre gent qui les lor eut mis d'autre part emsanble. Ceste noviele vint a la serour au prinche d'Anthioce. Elle manda son frere qu'il venist a li et il si fist, lors dist : 'Ha ! Chier frere, se vos me poués penre les ii Francois qui de vos se partirent l'autre fois, si les mes amenés sains et saufs et entiers.' Il li eut en covent qu'ausi feroit il. Avint de ce que li une partie et li autre vinrent ensamble. Ne vos veil or mie faire devise liqueil asamblèrent as uns ne liqueil as autres, car trop i aroit lonch conte. Mais tant vos puis je dire c'onques si grans bataille eut li rois qui adont ert en Jherusalem com il eut a celi fois. Dont il avint que la bataille u li doi cousin deseure dit furent fu li esfors si grans que il furent a ce mis qu'il escrierent l'enseigne de Judas Machabé et de Jonatas, son frere. Lors eurent si grant forehe victoire parmi la tres grant forche de chevalerie qu'il furent que Sarrasin tornerent tuit a desconfiture, et tant en i eut d'ochis que ce ne fu se une merveille non. En celi bataille fu li rois de Jherusalem navrés, mais nequedent eut il victoire par les ii cousins et furent Sarrasin desconfi. Il ne demoura que la renomee n'alast par toute tiere de Sarrasins que Judas Machabé et Jonatas furent resucité. La noviele en vint a la seror au prince d'Anthioce et manda derechie son frere. Elle li enquist coment leur affaires avoit

alé. Il respondi qu'il avoient esté desconfi par une aventure que li doi Francois avoient tant fait d'armes qu'il en leur fais avoient escriee les ensaignes a Judas Machabé et a son frere Jonathan. Por coi lor gent cuidierent bien que ce fussent, et issi furent iiiim mort de lor gent et li autre desconfi. Quant ce entendi la puciele, si eut mout grant joie a son cuer, et dist, par covreture : 'Je me dout que cil ne concuierent encor toute nostre contree.' Toute teil vos puis je dire, *[Note: Le t de toute a un tilde vertical. Pourtant, /tout teil vos puis je dire/ fonctionne aussi. /Je vous répons exactement la même chose./]* fait li prinches. Ensi seut la puciele coment li doi cousin exploiterent, por coi il i mist si son cuer et s'entente que bien fu seut.

## 10.2.

A l'autre lés, le rois de Jherusalem, quant il fu retrais en son liu, mout fu atains et navrés. Il seut coment il avoit eut victoire par les ii chevaliers. Maintenant les a-fait a mandés et fait venir devant soi. Mout grandement les miencia [Page 27v]

de lor aide, mais qui mout furent sans orgueil et vaine gloire nel conurent autrement qu'il dirent que Nostre Sire avoit ce fait por miracle a l'aide as fais des bons euré Judas et Jonathas, son frere. Que vos iroie ore delaïant ? Le roi covint morir de la plaie qu'il avoit eue. En apriés ce, Celidus fu par comun avis corounés a roi. Apriés ce, il ne demoura mie que li prinche dou paiis vinrent ensamble et ont visé que bone chose fust que leur jones rois eüst aucune puciele fille d'un prinche dou paiis. Il ont avisee la fille au p#r#inche d'Eskalone. Cele avoit non Ganor et estoit la plus bieie et la plus sage qu'on seüst en nule tiere. Li baron vinrent et se li ont lor affaire jehi. Li rois s'avisá, et dist que, pu#i#sque Dieus lor avoit en cuer mis ceste chose, il ne covient mie que je n'en face par vostre avis. Dont li ont misse avant la puciele desus dite. Il lor respondi que mout avoit grant joie de ceste proumesse, mais il aillors avoit mis son cuer et la volenté au prinche d'Anthioce.

## 10.3.

Quant li baron orrent ce, si en eut aucuns qui s'i acorderent et autres qui disent que mout i avoit grant peril. Meime li prinches d'Eskalone en fist povre chiere por ce qu'il i cuidoit sa fille enploier, mais ne valut nient. Tant leur dist li rois d'un et d'eil qu'il sont otroïie a la serour au prinche d'Anthioce. Dont il avint que il l'ont envoïie cuerre por nobles chevaliers. Li princes eut grant joie de ceste requeste, et dist : 'Voirement ne puet demourer ce que Dius a porveu a chascun.' Biau signor, dist il, de cui avés vos fait roi ? Il li ont jehi que ce fu li uns des chevalier qui jadis li avoient aidé contre aus. Quant il eut ce entendut, il eut ausi grant joie com il eüst esté ses frere. Por coi il le mostra en teil maniere qu'il fist crier et savoir par tout Anthioche que tuit alaisse aourer au temple et a lor signagoges por l'onor que Dius avoit fait au prinche Celidus. Il si ont fait, et avint que maintenant en lor preñence lor fauses ydoles cheïrent, et l'ont conté au prince qui leur defendi qu'il les remeissent arriere et nul mot ne parlaissent. Lors ne demoura que li prinches et li noble chevalier le roi vinrent u la puchiele ere et si lor fisent a savoir coment li rois de Jherusalem le voloït avoir a feme. Mais en grant piece ne seut qui en ert rois de ci adont qu'ele a darain le seut par aucune aventure. Si eut si grant joie que nus croire ne le porroit. Dont il avint qu'elle vit et seut que li prinches ses frere ne s'acordoït mie dou tout au mariage, por coi elle, d'autre part, ne veut ore mie dou tout descovrir son corage. Anchois s'avisá d'une chose que fist uns cofin, prist entre ses juiaus et vint as chevaliers le roi de Jherusalem et leur dist, oiant son frere, que il li saluassent leur signor et li deïssent que mout li faisoient grant honor qui a feme penre le voloït, mais lui deïssent que ja autrui n'aroït que celui cui il avoit s'amor promiisse. Mais il tant feïst por soi que a lor signor donassent cest fin. Il li ont respondu que ce feront il volentiers. Atant sont li chevalier parti dou prinche d'Anthioce et de sa seror et n'ont finé tant qu'il sont repairiet et ont au roi conté tout ensi qu'i lor fu avenu et preñsent le cofin. Li rois prist le cophin qui a merveille fu biaux et si le coumença mout a regarder et vit qu'il i eut letres entaillies qui disoient : ne soit nus qui ja soit si hardis qui ouvrir me puist, fors cil por cui je fui forgiés et fais. Dont hucha li rois Dianor son cousin, li mostra le cofin et les letres. Dianor quant il les vit si eut grant joie, et dist : 'Or le poués ouvrir, car je ne cuit mie que por autrui fust fais que por vos.' Ce ne cuit mie je, dist il, a ce que je ai entendut. Anchois vos pri por celi amor que vos moi devés que vos i asaiés. Et il si fist, mais ce fu por nient. Dont n'i eut prinche que li rois n'i feïst asaiier por savoir la merveille. Mais n'i fu riens tant i seüssent lui no. Li rois reprist le cofin et l'a maintenant ouviert et trova qu'il ert plains de viermel sanch et flotoït desus uns crucefies mout merveïlleus, et li fu avis qu'il ert en vie, et si crioit : 'Ha ! Fil de Sainte Eglise, com poi avés pitié de ma mort.' Maintenant li rois porta le cofin en sa chapiele et le mist sor l'autel et puis manda le patriace et il i vint au plus tost qu'il peut. Illuech furent sage li prinche de ce qu'il lor fu avenu d'aler en la prince d'Anthioce, et fu li princes et la cités prisse et saisie meime la puciele autresi qui a autre chose n'avoït baé grant piece.

Ensi fu la cités d'Anthioce mise en mains de crestiens et en fu la puciele Allerie en Jherusalem a grant joie. Maintenant fist li rois mander par tout le roiaume dames et damoiseles por plus honoreement espouser sa feme. Entre les autres vint la bieie Ganor, fille au prinche d'Eskalone. Celi vit Dianor et elle lui. Mais amors si esprova merveïlleusement a ce que li uns enparler n'osa a l'autre son corage descovrir *[Note: Quelle est la construction ici ? On peut faire l'hypothèse de la forme synthétique du verbe enparler. Toutefois, la construction du verbe descovrir pose problème. Il pourrait être régi par "n'osa", qui régirait dans ce cas deux infinitifs non coordonnés. Soit on considère qu'il s'agit d'une juxtaposition, soit on rétablit un "et" coordonnant. Un "enparler" est aussi un substantif, quelqu'un qui parle bien. Mais ça semble difficile ici.]* Li rois espousa sa feme qui si l'ama que bien le peut on veoir. Longement demoura la puciele Ganor en l'ostel au roi de Jherusalem avant que Dianor l'osast recuerre de s'amor, et avint que si ala li amors que mesire Dianor li requist si vitement de s'amor qu'ele li escondi. Il en fu si abaubis qu'il s'en parti dou roi sans congé penre et en vint en Acre. Illuech s'acointa a un prinche qui avoit non Aliaumes et fu cil si preus et si hardit qu'il ne

prisa home, se lui non. Li rois de Jherusalem ne seut que li siens cousins fu devenus, onques ne peut tant enquerre ne demander qu'il fust nus qui mie seüst qu'il devint, ne fu la roine cui a le dist, por ce qu'il ne volt mie qu'il en fust a vilain meschiés.

## 11.

### 11.1.

Ci nos dist ore li contes que, quant li rois d'Aragon, Japhus li Fris, et mout d'autres barons furent asenti qu'il venroient emsamble, ausi come devant est dit, li rois d'Aragon se parti de son paiis et si vint a Roume u il prist mout de mavaïs enors en Peliarmenus et a l'emperris sa feme. D'illuech se mut et en vint en la roumagne[?]. Ce fu a une jornee del chastiel Orguillous. Il demoura cil rois *[Note: La construction transitive directe du verbe demeurer existe, mais avec un sens factitif : faire demeurer qqn. Ici, soit il manque une préposition, soit c'est un nouveau sens.]* tant qu'il seut que mout de baron i furent asamblé. Il lor fist

[ Page 28r]

a savoir qu'il ert a maladis et ne peut venir soudainement Cil sont avisé qu'il ne poroient nient faire sans lui. Avint que il ont illuech sejour un mois. En ce li aucun aloient esbatre illuech entor et ont oï et senti des affaires d'illuech entor. Avint qu'il leur fu conté d'une foriest d'illuech priés u mainte merveilleuse aventure estoit avenue. Dont il avint que Japhus, mesure Josias et Mardoceus de Nisse se sont ati qu'il se meteroient en la foriest, mais que concorde fust faite de cest parlement. Ceste noviele seut li Aragons, si fu trop joians come cil qui a nul bien ne pensoit. Lors se fist si ataint que trop et contremenda cest jor de ci a un an et en auteil respit. Japhus, Josias et Mardocheus furent joiant. Il ont pris congié as barons et ont leur maisnies renvoïes et pu#i#s sont mis tout iii en la Foriest Perillie *[Note: Il manque sans doute un #, mais on peut aussi comprendre le participe passé du verbe perillier.]* tout en auteil maniere come chevalier cuerant aventure.

Li baron ki illuech avoient esté aveuch aus asamblé sont tuit repairié. Li rois d'Aragon seut cest affaire et vint au chastiel Orguillous et fist tant qu'il asambla un tresor si grant el chastiel com tous les envies traire a soi si com il fist, car maintenant vint en Costantinoble a l'emperris, et elle le fist bienvignant por sa seror qu'il avoit. Il li dist tant d'un et d'el que elle cuida avoir tout gaignié. Meime la duchoise de Lenbouch si estoit aveuch soi qui mie bien n'amoit le roi por aucune chose que on li avoit fait a entendre. Mais tant sagement lor ramenoit tout ce que lor cuer desiroient qu'il n'ert nus cui il ne soupresist. Por coi il avint qu'il mena telle l'emperris et la duchoise qu'il les fist venir en Aragon por plus sougneusement soi garder en sa gesine. Quant la roine eut sa serour, onques dame si grant joie n'eut com elle si fist de l'emperris et de la duchoise meime, la roine se n'i eut por aler a monsignor saint Jake. Au retor que elles firent ? Furent[?] acusees a un noble prinche. Cil eut non Daphus, peres au prinche Dianor. Por coi il prist et aresta la roine d'Aragon et ses enfans qu'il avoit o li, et fu li raisons de ce que ses maris avoit esté ochoisonés de la mort au preudome Helcanus. L'emperris en fist la delivranche cui il conjoit[?] tant entre li et la duchoise c'onques dames si ne furent honorees com il les honora, mais eles s'en partirent au plus tost que la roine peut.

### 11.2.

Lors avint que, quant elles furent repairies arriere en Aragon, mie ne demoura que l'emperris a maladi et se delivra d'un damoiseil qui eut non apriés la mere : Neror. La roine pensa a ce une mortel traïson et fist enquerre d'un enfant qui fu nés au point de son cousin. Celui mist elle si soutilment el liu de son cousin qu'il ne fu nus qui garde s'en dounast, ne fu l'emperris qui garde s'en donna a l'alaitier, car elle trova celui si lovicement u il alaitoit que li cuers li dist que ce n'estoit mie siens. En si en entra l'emperris en une riote et apiela la duchoise et se li dit son avis. La duchoise fu toute abaubie et ne seut que dire, fors ce qu'ele l'en mist a pais de ce qu'ele peut. Mais ce ne li valut nient, car tant i pensa l'emperris que toute en fu hors de li, et couvint que la roine seut que elle s'estoit pierchuite de ce que elle avoit fait. Por coi il avint que les paroles corurent tant entre les #deus#, q#ue# l'emperris dut avoir la roine estranglee se elle l'eüst tenue. Dont il avint qu'il ne demoura mie que la duchoise porchaça qu'ele eut un maistre qui gari l'emperris et seut par celui que li damoiseiaus avoit esté changiés, et que cil n'ert mie ses fuis.

Quant la duchoise seut ce, onques dame ne humle creature tant sagement n'exploita de teil chose com elle fist, car dou tout de ce qu'ele peut mist l'une a pais enviers l'autre. Mais onques si ne le peut faire que l'emperris ne vauüst savoir que ses fuis fu devenus, dont il avint qu'ele fist enquerre d'un maistre d'ingremancie qui li fist a savoir coment ses fuis fu changiés isi com il est contenu ci apriés en l'istoire. Quant l'emperris seut cest affaire, onques dame si sagement ne s'en maintint com elle fist, por ce que dou tout ne s'aseura mie de ce que cil li eut dist : 'Douce suer, je ai oï noviele de mon chier fil Neror, qui m'est changiés ausi come je vos dirai. Il m'est conté que ma chiere suer si a enquis une feme qui avoit un enfant d'un chanoine de ceste chité. Cele qui estoit bone puciele quant cil fist tant qu'il en fist sa volenté, et avi#n#t que, quant il seut que cele fu enchainte, il le chaça ensus de lui et ne veut conoistre qu'il i eüst nient. Cele qui povre estoit consenti quant elle giut d'un fil qu'elle eut qu'il fu pris a iii mainnés d'une borgoise qui l'aporta a ma suer qui le mien enfant prist por celui, et le mien porta a celi qui bien cuida le sien ravoïr. Cele qui mie n'avoit norice a sa volenté cuida son enfant alaitier, mais nient autrement com il fust torna cele part. Quant cele vit ce, mout fu courecie, et avint que, quant cele fu de sa gesine relevee, li chainones li chanones le fist en asés pau de tierme apriés banir de la cité. Por coi il avint que cele covint wïdier la vile a tout mon enfant. En ce ke cele se mist hors as chans, ele s'accompagna avec femes qui estoient foles, qui

celi consillierent qu'il jetast men enfant en aucun liu et puis se mesist aveuch elles a pechié, car elle estoit bieles et jone. En ce que celles consilloient celi en teil maniere, emevos q#ue# Nostre Sire aporta un saint hiermite qui vit celi qui portoit son enfant en son bras. Cele vint a lui et li dist : 'Ha ! Feme, qui cest enfant portés, je te proi en amor que tu faces de cest enfant bone warde, car je t'aseur qu'il ert encore sires des iiiii parties dou monde.' Quant cele entendit celui, si dist : 'Ha ! Sire, dont me dites coment le savés vos.' Je le te dirai, dist #il#. Je me dormoie anuit et me vint en avision que j'encontroie une feme qui portoit un liuon entre ses bras, et je hui au matin si alai a mes sompniaires [Note: À rapprocher sans doute du "songeor", celui qui explicite les rêves. On trouve le mot dans le Lexique roman de Raynouard, mais pas d'occurrence concrète dans un texte.] et trovai ce que je te di. Cele qui avoit eut le diable ou cors par l'ennortement a la fole li conut coment il li estoit dou tout, et que se il ne l'eust encontre, maintenant eust l'enfant malmis. Mais elle d'ore en avant en avant en feroit bone garde a so#n# pouvoir. Atant se parti cele de l'hiermite et se mist en son chemin a aler ne savoit u. Li une une fole avoit avoit entendu li ermite et cuida faire tant [ Page 28v] enviers celi qu'ele peuist avoir l'enfant, et avint c'uns debas mut entre les deus por coi li une le clamoit et li autre et furent asaiies devant le justice cui ce estoit. Mais il fu seu par vrai esperiment que ce fu celi qui plus grant droit i eut. D'illuech se parti la meschine et se mist viers la mer de Gresce, et entra en une nef aveuch marcheans qui cuidiere#n#t iestre peri en la mer, se il ne se fussent mis hors en leur coges. La meschine demora en la nef qui n'eut point d'aie por hors issir. La nés qui[?] par nule raison ne deuist eschaper dou tempies vint par miracle a wacrant [Note: Venir à + pp ?] a une cité ne sai chastiel. Ilueche por la merveille vinrent cil de la vile et menerent l'enfant et la meschine en lor chastie ne sai cité, por coi je vos aseur que je jamais n'arai sejour, dist l'emperris, si sarai que mes fuis est devenus.'

Beneïgon aiie de Diu, dist la duchoise. Qu'est ce que vos dites ? Cui[?] dirés vos ore que cil musars vos ait voir dit. Suer, dist l'emperris, ce sarai je par tans. Mais il covient que vos me prestés Beluis, vostre chevalier, tant qu'il m'ait tenu compaignie de ci adont que je iere repaïrre. Que vos iroie ore atargant ? L'emperris se mist a guise de chevalier au chemin, o lui celui Beluis, et n'ont finé ausi com par avis dou maistre d'ingremancie qui a l'emperris avoit conté ce que vos avés oït, dont elle i avoit si mis son cuer qu'il vinrent acheant a le maison dou chevalier enchiés cui li debas avoit esté de l'enfant que li fole clamoit. Por coi il lor conta coment li affaires avoit alé, et coment elle avoit esté banie d'Aragon, et coment li hiermites avoit soi reconfortee. Et dit qu'il feist bone garde de l'enfant, et por ce elle avoit promis la voie au Saint Sepucure qu'il le confortast. Quant l'emperris et Beluis eurent ce oï, mout furent joiant. A l'endemain sont parti dou baïtiseur et sont tant alé qu'il vinrent a un port et se misent en mer por aler droitement en Acre. Si me covient ore ichi endroit taire de cest conte et repaïrier a la puchiele Nichole, et dire coment elle exploita des damoisiaus puis que je en laissai le conte.

## 12.

### 12.1.

Ci nos dist ore li contes que tant nori la puciele les damoisiaus qu'il eurent vii ans. Un jor avint ausi come aventure aporte que li rois de Hongrie vint en celle contree. Il seut et oï qu'il avoit en cele foriest un chier blanch de xvi rains. Il l'emprist a chacier. Li damoisiel qui par nature entendirent a tous deduis estoient aler juer en la foriest ausi come enfant vont. Li uns d'iaus qui avoit non Sicorus entendit les chiens qui trop bien croioient en la foriest soutanne, et dist asés : 'J'oï une melodie si grant qu'il m'est avis que ce me soit uns grans deduis.' Li autre disent qu'il i voloient aler, qu'il se sont mis cele part a aler, et tant qu'il ont exploitié qu'il sont venus a l'encontre u li chiers passoit et ont conneu que c'estoit li lor. Mais li chien qui apriés aloient leur fu une melodie merveilleuse qu'il ne seurent c'avenut lor fut. En ce emevos iiiii chevaliers qui venoient parmi une lande grant aleure apriés les chiens et virent les enfans qui contre aus vinrent parmi une lande ausi come di me tu : 'queil gent sont ore qui isiment sont atorné ?' Li chevalier sont a aus arestés et virent qu'il estoient viesti de cuir a tout le poil, et furent si biel a veoir qu'il ne fust nus qui d'iaus ne se peuist esjouïr.

Li chevalier saluerent les damoisiaus et leur ont enquis 'se il avoient veut passer le blanch chierf.' Il n'ont mie respondut a lor demande, mais a ce dont il lor fu plus, car li ainsnés dist : 'Biau signor, queil gent iestes vos, qui en teil maniere iestes atorné ?' Amis, dist li uns, nos somes chevalier qui chaçomes le chierf que nos te demandomes, se tu l'as de rien veu. Signor chevalier, dist li damoisiaus, por coi ne somes nos chevalier, autresi com nos veons com vos iestes ? De ceste parole eurent cil a merveille grant joie, et dist li uns : 'Mes amis, por ce qu'il n'est qui le vos fache.' En non Diu, dist il, ce nos covient que vos nos dites coment nos le poromes iestre. Dont covient il, dist cil, que vos nos dites qui enfant vos iestes. Il respondi qu'il erent enfant a l'hiermite de la Roche Sauvage.' En ce qu'il se deparloient ensi, emevos le liuon qui venoit par la lande ausi come li damoisiel estoient venut. Li chevalier qui l'ont veu venir ont torné leur voie de paor qu'il ont eut dou liuon. Quant ce virent li damoisiel, si furent trop dolant, dont il avint qu'il sont retrait en lor asens, et a celi chiers avoit tant finoit qu'il ert venus a garant a l'hermitage, dont li hiermites estoit mout ensouiniés de lui defendre des chiens. Quant li liuons oï le hustin et le cri et vint les grans saus cele part, si devora de lor millor chiens. Li veneor i vinrent, qui monterent amont en la roche et troverent coment li hiermites desfendoit le chierf des chiens au mius qu'il put et li liuons devoit lor chiens.

### 12.2.

Dont quant cil virent ceste chose, si furent a merveille abaubi et retraisent lor chiens au mius qu'il porent, et euissent volontiers fait vilounie a l'hiermite, se il osaissent por le liuon. Cil se sont retrait et repaïrierent arrier a lor signor,



cui il ont ceste chose contee. Li autre iiij chevalier oïrent les veneors conter les aventure, dont disent au roi ce qu'il avoient trové les iiij damoisiaus en la foriest, et issi come il avoient parlé a aus. Quant li rois eut ce oï, si fu a merveille temptés des damoisiaus a savoir cui ce estoient por le liuon qui isiment en estoit gardé. Lors dist par son boin Diu qu'il voroit savoir que ce pouoit iestre. Il prist viii chevaliers armés et fierviestis, et lor comanda qu'il lor amenaissent les enfans u li ermite. Cil se misent cele part a l'endemain. Li damoisiel qui avoient devant veu les chevaliers vinrent a li ermitage quant li veneor s'en furent parti. Lors li ont fait un lonc aconté de ces iiij qu'il avoient veut devant en la haute foriest, et ont enquis li ermite 'por coi il ne les avoit fais chevaliers.' Li hiermites eut pitié des enfans et coumencha a larmoier et en ce dist : 'Ha ! Mi biel enfant ! Ja ne sui je mie cil qui les fait.' Il lor ont enquis : 'Et qui dont ?' Il lor dist : 'Cil qui jehui faisoit chacier le cierf.' Dont veurent savoir qui cil ert. Il lor dist que 'ce estoit li rois de Hongrie.' Il vorrent savoir u il ert. Il dist qu'il ne savoit.' Dont coumencierent si fort a plorer que nus ne les peüst apaisier, se il ne lor eüst

[ Page 29r]

en covent que au matin les meroit cele part. A l'endemain se levèrent li damoisiel matin et vinrent a l'hermite, se li ont proïé qu'il les menast a cel roi qui faisoit les chevaliers. Li preudom fu tous abaubis et ne seut qu'il peüst faire et dire, car il ne puet demourer que nos n'en oïons [Note: On attend ici OïR subj.prés. 4. On corrige sur le modèle d'une forme similaire au §59 : "il ne puet avenir que nos n'en oïons prochainement aucune noviele."] novieles temprement selonch ce que j'ai entendut. Et s'il ne vint encor anuit, je vos menrai de matin. Quant li enfant ont ce oï, mout furent dolant qu'il i metoit si lonch train, por coi il ne demoura mie mout que li chevalier avoient ja tant chevauchié qui vinrent en une petite lande, illuech priés de la lande roche au liuon. Illuech se juoient li enfant et estoient monté sor lor bastons, ausi come en chevaçons, et avoient cornisiaus d'escorce, dont il menoient une noise merveilleuse. Il virent ciaux venir et cuidierent vraiment que ce fust li rois dont li hiermites avoit fait mension.

Li chevalier virent venir les enfans, si les conurent maintenant, dont il les missent a raison et dissent que li rois les mandoit qui faisoit les chevaliers. Il lor tendirent les bras et il maintenant se sont mis a la voie sans ariester por le paour dou lion qu'il ne les soupresist. Quant ce avint que li enfant durent iestre repaier en li ermitage, emevos Nichole bien esmarie. Qui dont l'eüst veut aler de l'un liu en autre, dire peüst que n'estoit mie ou serse [Note: Peut-être une graphie de «cerche» (FEW, 2.695a). «N'estre mie au serse» signifierait «ne pas être en train de veiller sur un lieu» ou bien «ne pas être à la recherche de». En effet, Nicole est si émue par l'absence des enfants qu'elle court dans tous les sens, sans raison.]. Li hiermites le reconforta de çou qu'il peut come cil qui avoit trové les briseurs des chevaus en la lande qui porté les en avoient. En ce qu'il erent en ce debat, emevos le liuon qui amena l'emperris et le chastelain enchiés li ermite. Quant Nichole vit l'emperris sa dame, si ne li sovint des damoisiaus, si eut elle grant joie. L'emperris d'autre part ne seut qu'il li fut avenut et enquist des enfans. Cele l'enconta a briés paroles ce qu'elle en seut. Quant elle entendit qu'il erent a lor avis en vie, mout fu joians et loua Nostre Signor de ce qu'il porent. Li chastelain qui bien avoit oï dire, si seut que li rois ert el pais, si dist qu'il saroit dedens iii jors s'il erent en son osteil. Il si fist, et en aseura l'emperris, qui illuech demora aveuch li ermite, de ci adont que vos m'orés retraire. Mais ci se taist ore li contes, et si repaire au roi d'Aragon.

## 13.

### 13.1.

Or nos dist ici end[?]roit li contes que, quant li rois d'Aragon eut mises l'emperris et la duchoise a la voie a venir en Aragon, il demora en Costantinoble et en l'empire por ordener et metre a point ce qu'il cuida qu'il deuist plaïre a ciaux de cui il se poroit mius aidier se il avoit mestier d'iaus. Ce furent li prelat de l'empire et des signors terriens. D'illuch se parti et en reust par Ronme et parla a l'empereour et a l'emperris, cui il mist si a sa cordiele que bien fu seu puis par male covoitise. Il ne demoura se mains non qu'il peut et si repaire en Aragon et trova que l'emperris s'estoit d'illuech partie, ensi com je vos avoie dis. Mout en fu iriés li rois par samblant et par veure [Note: latin "verus"]. Il vint a la duchoise et le mist a raison. Cele qui mout fu abaubie et dolente ne li osa autrement son corage descovrir li dist : 'Ha ! Sire, merci. Ma suer est de ceens partie sans mon los.' Et li conta coment ne por coi. Quant li rois entendit ce, si tint a trusfe, et dist : 'Autre honor ne puet on avoir de fol ne de fole. Bien puet on savoir que si faite chose n'est pas a croire. Mais ne puet avenir que elle n'ait autre chose qui le maine que vos ne dites.' Je n'en sai el, dist la duchoise, que vos en avés oï. Ce fai je, dist li rois.

Dont demoura ceste chose tant que la roine ne se peut celer que un jor l'apiela le roi et si descouvri le traïson de ce que avoit l'enfant changié. Quant il ce seut, se li dist : 'Por coi avés vos ore ce fait ?' Por ce, dist elle, que je ne sui seure que cil enfés n'ert mie engénrés de l'empereour Helcanus et aim mius que li empires revigne a mes cousins de Rome que a son fil de bastart. Qu'est ce ore que vos dites ? fait li rois. I a ja mains de droit cis ci qui n'avoit vostre cosins de Roume. Voire, dist elle, mais i arai mains de pechié a faire cestui faire [Note: Cas de "faire faire qqc." en "immixtion causative".] murdrir que je n'euisse de l'autre. Mout avés mal, dist li rois. Dieus aïue, dist elle, com vos iestes vraie. Ha ! Dame, dist il, merci. Je me sent coupables, voirs est, de la mort Helcanus mon cousin, mais j'en avoie enpensé a faire l'amende. Mais puis qu'il est ensi, je cuit l'empire atraire a mon royaume. Coment ? dist elle. Faites ent moi sage. Dont li dist li rois que 'se li enfés a l'emperris ert mors, que li empires venroit a la duchoise sa cousine, qui illuech ere. Et por ce vorroit il mariage faire de son fil Rainfort et de li par le gré le pape.' 'Par mon cief ! dist la roine, et je l'otroi.' Dont nos covient sutilment ovrer, dist li rois. Je veil, dist il, ravoïr cel enfant que vos avés ensi changié et remettre arriere a son droit, et puis si me laissiés covenir[?]. Lors fu

mandee la borgoise qui lor dist que 'li chanoines avoit celi fait banir qui l'enfant en avoit fait porter hors de la vile.' Li rois manda maintenant celui qui fu si esbahis qu'il dist : 'Ha ! Sire, je vos conois mon mefait.' Lors li conta cil 'coment il s'estoit repris en sa consience et qu'il s'en estoit confiessés a un saint home, ausi come par aventure, qu'il ne veut mie que nus de son chapitre seüst le malisse de lui.' Et cil a cui il s'estoit confiessés fu li hiermites qui la meschine avoit encontree, ausi come jou avoie desus dit. Cil li avoit chargié en penitance qu'il alast celi faire cuere et ravoir la vile, car li enfés qu'ele portoit seroit encore si grans sires qu'il tenroit encore en son demayne les iiii parties dou siecle. Il dist qu'il meime l'ala requerre tout ensi com elle avoit alé', ausi come jou ai dit desus. Mais en la fin avoit entendu de marcheans que 'elle avoit esté perüe en la mer de Gresce.'

Quant li rois entendit le chanoine, si dist : 'Entre vos, clerch et prestre, iestes mout male gent. Alés ! Que mal aient tout li mavaus prelat, car par aus est tous li mons dechuis.' Ensui cuida li rois que li enfés eüst esté peris, et avint que li termes aprocha que li parlemens deut iestre au chastiel Orguillous. Dont il avint que li rois prist o lui Rainfort, son fil li ainsné, qui par estoit mout biaux damoiseaus et avoit xiii ans. Li rois se mist au chemin et vint a Roume u il fu bienvenu de l'emperris, et tout autresi Rainfors,

[ Page 29v]

que l'emperere honora mout. Meime en avoit elle ii de son signor qui estoient li uns de l'eage de xiiii ans et li autres de xii. Li ainsnés avoit non Pelear et li autres Menus. Grant et malisieus furent de lor eage. Li rois ne se peut celer qu'il n'ait jehi a l'emperris coment sa suer [Note: Il manque sans doute un segment de phrase ici.] et coment elle avoit exploitié enviers l'emperris sa serour. Li jehi del tout son corage coment il voloît porchacier le mariage de Rainfort et de la duchoise. Cele qui a nul bien ne beoit fu joians et lie de tout ce qu'il avoit oï. Li rois vint au pape et emperra le mariage de Rainfort son fil et de li duchoise. En ce vinrent li rois de Sezisile, li dus de Puile et cil de Calabre a Rome et ne demourent qu'il vinrent au chastiel Orguillous u il troverent l'autre partie, ares de ce que li iii compaignon qui erent alé aventurer en la Foriest Sauvage n'estoient mie repairiet. Dont il n'i ot nul tant fust hardis qui por nul avoir vausist iestre alé avec aus.

Li rois d'Aragon, qui auques avoit la resoigne sor lui en tant come del partie l'emperere, vint au prince de Bethsaïda et li dist : 'Prinches, je ne voi que nos puissions ore besoignier en tant que de ce, sor coi nos aviesme pris jornee. Mais une chose ai je visé, que se vos voliés acorder a un mariage de mon fil qui ci est et de la duchoise de Lenborch vostre cousine, je m'i acorderoie. Par coi tous mes consaus et ma force seroit de venir a raison, ce que drois iere.' Li princes dist mais qu'il peuist iestre par la volenté de la duchoise, bien s'i acorderoit. Il respondi mais qu'il s'i asentist la duchoise le covoitait [Note: Syntaxe à revoir.]. Dont pris li rois lettre de creance du prince et li donna mout riches dons, por coi il eut toute sa volenté de lui, et li fist a entendre que l'emperris de Costantinoble avoit son enfant laissié et ert alee en voie sans le seu de nullui avec un chevalier la duchoise. Cis eschandres corut partout, por coi li rois et li prinches saissirent l'empire de Costantinoble de par la duchoise ausi come par manburnie, et empriés ce repairierent sans nulior peure en lor contrees. Mais li rois ne veut mie laissier qu'il ne reparast par Rome u il mist l'emperris a mout de paroles qu'il voloît esvoiturer. Il ne fist illuech gaire de sejour et vint arriere en Arragon. Il fu tost a ce mis qui mist la duchoise la letres au prince de Bethsaïda en sa main. Quant la duchoise eut veut la letre, si dist :

## 13.2.

'Ha ! Sire rois, dist la duchoise, que me dirés vos de mon chier cousin ?' En non de moist, dist il, se vos mande par moi que nos ne pouomes avoir boine pais entre ciaux de Roume et de Constantinoble, se vos n'i metés conseil. Je ? dist elle. En quel maniere ? Que vos, dist il, vos acordés a ce que vos aiiés men fil Rainfort a mari. Quant la duchoise eut entendu le roi, si fu mout abaubie, et dist : 'Ha ! Sire, merci. Ne ne cuidoe mie ore que mes chier cousins vos eüst douné sa letre por moi escharnir [Note: Point souscrit sous le "r" qu'on ne restitue pas.].' Dame, dist il, je ne vos cuide mie escharnir, car ensi est il porparlé. Ha ! Sire, dist elle, a bone eure fuse je nee quant ce iert. Mais vos savés bien que je #suis# cousine a vostre fil, por coi je ne le poroie avoir par linage. Dame, dist il, faite en est la besoigne a monsignor le pape. Par ma foi, sire, dist elle, ja por ce ne demoura la concorde, se Diu plaist, car je ferai ce que mi ami vorront. Ensi, dist li rois, doit sage dame respondre. Dont demoura ceste chose ensi une piece et avint que la duchoise eut mout cure de l'enfant qui estoit el liu de Neror, qu'il n'i creoit nului, se li non. L'emperris li avoit douné le non de Lovin por ce qu'il ert lovins, et avoit mout prié que en quel liu que elle viertist qu'il fust mis a escole aus com il fu. Mais atant repaire ici li contes a ce que vos saciés le droit conte coment la meschine parti d'Aragon ensi come li faus ypocrites l'avoit fait banir, isi come je en avoie traitié desus, et non mie en auteil maniere come je ci après vos veil dire.

## 14.

### 14.1.

Ci nos dist ore li contes que tout autre come vos avés oï desus coment la meschine avoit esté traïie et mise a pechié del faus chanoine, elle se mist ausi com vos avés oï a compaignie avec les ii foles femes qui malement le consillierent de l'enfant, ausi come je avoie dit desus. Mais cil en cui toute purtés de misericorde est li avoia le saint hiermite qui ce de bien li dist com vos avés oï devant, por coi je truis escrit, selonc un autre auctor, que, quant ele se fu partie dou preudome, celes si avoient entendu auques coment li enfé[?]s devoit venir a si grant signorie.

Avint que celes ont parlé ensamble u[?]ne chose par coi elles torroient celi son enfant et sont venues a celi, et dist li une : 'Ha ! Come cil est ore uns grans holier a cui vos avés tenu si lonc plaist !' Dont disent mout de vilaines paroles sor le pseudome ki nule cope n'avoit a vilonie. Quant cele entendit ce, mout comença tenrement a plourer, et dist : 'Ha ! Vrais Sepucres d'outre mer, coment est cis mondes si faus qu'il n'est nus au jor d'ui qui ne face a douter !' Ha ! Bone amie, dist li une, voir avés dit. Dont li dist cele tant d'un et d'el que prist l'enfant a celi ausi com por li asoier, mais ne demora que cele le veut ravoier et ne peut et elle dist : 'Sains Sepucres'

[ Page 30r]

[Note: À partir d'ici, il s'agit d'une reprise du roman de #Kanor tel que nous le connaissons, ligne 8493.] 'Dius, je le vos dirai. Quant celle a covés autrui eus, et il sont eschipi et puis norri a ce qu'il puissent voler, dont vient la vraie mere qui les avra puns, et si crie en aucun liu u elle est, et li piertrisot oent leur vraie mere, dont s'esbatent et viennent au cri de celi qui les avra puns et si les sivront tous les jours de leur vie, tout autres vos puis je dire ce que mes cuers me dist, vraiment que je cuit que je portai cest enfant en mes costes. Or est avenut qu'il me fu enblés et si l'a une autre cové, c'est a dire norri. Et quant aventure m'a ci avoïe et li enfés a oïe sa vraie mere, vraiment ce n'est mie merveille, se il s'i tient, quant il i pueut venir.' Q#ua#nt la princesse oï ce, si jeta un faus ris, et dist : 'Voirement fu il tondus. J'aie dehé se voirement ne doit on tenir a menestrandie ce que vos dites. Je ne m'esmerveille mie se vos estiés l'ore viestis a guise de menestrel, car bien savés dire chose dont on puet rire et gaber.' Dame, dist l'emperris, entre gius et gabelés dist on voir a la fie [Note: Citation de L'Art d'amours d'Ovide, livre III.] . Et coment que je me giue a vos, et vos n'avés millor norrice de moi, serai je norrice de vostre fil tant que je arai oï noviele dou mien.

## 14.2.

Dame, dist li princesse, mout grans miencis. Je cuit que je me passera bien de menor que vos ne soiés. Dame, dist elle, bien puet avenir. Atant laissa l'emperris l'enfant a alaitier et il encoumença a grômir ausi come di me tu : 'il n'est mie a moi biel que je me depart si tost de vos.' Lors le reprist la princesse et li remist la mamiele en la bouche, et il se coumença mout fort a eschenre et fist ausi come la frongne, et puis rencoumença a plorer. Dont se courega la princesse et si le feri un poi en la cheue [Note: La cheue (lat. cauda) désigne une extrémité. Tous les autres ms. parlent ici de la tête. Il est possible que le mot signifie "nuque" en patois picard.] , et dist : 'Que c'est, sire bastars ? Que mal ne puissiés vos avoir, m'avés laissie por une estrange ? Voirement serés vos encore, se vos vivés, mout loiemiers [Note: Patois picard (lumier > limier) qui désigne un vaurien, un polisson mais aussi goinfre ("I meinge comme un lumier"). Les autres ms. disent "afolez".] .'

Atant le reprist li emperris, et dist : 'Ha ! Dame, ne vos coureciés mie au damoisiel, car il ne fait chose que nature ne li ensaigne.' Ce sai je bien, dist la princesse. Que vos en iroie or plus un lonc conte faisant ? Trop en ai tratié ore ci. Mais isi m'en est avenut, si veïl ore a ce venir que l'emperris se pierciut que li damoisiaus ne vorro#i#t mais alaitier autrui que li, si s'avisait qu'ele si feroit le dangier do demourer, si prist congiet la nuit, et dist a la princesse : 'Ha ! Dame, je vos merci mout hautement de la grant honor que vos m'avés faite. Demain { nous metrons a la voie pour aler } enviés la tiere de Jherusalem.' Coment ! Dame, ja m'aviés vos en covent que vos de moi ne vos partirés sans mon gré, dist la princesse. Dame, dist l'emperris, premeirement on doit paiier Nostre Signor que nule autre chose, que selonc ce que vos m'avés fait a entendre, li demoroie si ne me seroit mie covignable. Par foi, dame, je vos ai dit ce que je vorroie qu'on m'eüst dist, selonc les avenues. Et por ce, dist elle, ne veïl je plus ariester, si sarai autre chose que je n'en sace.

Lors s'avisait la princesse coment elle se porroit maintenir de ces choses, et dist a li meime : 'Mout me covient ore faire une laide chose de cest enfant que j'ai pris en si grant amors qu'il m'en covient faire larcin et encore piis, car il me covient que j'en deshirite autrui de son droit. Coment ? Je fais mon signour a entendre qu'il est siens por celui qui mors est. Voire, mais je i regarch aucun bone raison, car s'il avenoit que cis damoisiaus venist en eage d'e#n#tendement, je li ferai a savoir qui il est, et selonc ce que j'ai entendu qu'il doit venir a si grant perfection de grace, il ne puet faillir que ceste tiere ne soit en millour point de conviert a Nostre Signor Jhesucrist que dont se il i avoit hoir de male semence, car vraie chose est, combien que la tiere soit bone et li semence male, boins fruis n'en puet naistre de legier [Note: Sans doute un rappel de "Bon fruit vient de bonne semence.", Morawski, 289. Sous-texte biblique : "Ce n'est pas un bon arbre qui porte du mauvais fruit, ni un mauvais arbre qui porte du bon fruit." Luc 6:43-49 et de manière plus générale, la parabole du Bon Grain et de l'Ivraie, Matthieu 13:24-30.] , ce est toute verité, et c'est une raisons qui me puet warder ma conscience. Voire, mais une autre chose i a de coi il me covient prendre cure de ceste ehose bone dame qui ci est, qui bien se doune garde et li dist li cuers que cis damoisiaus est siens, por coi je vorroie volentiers que je le peuisse metre a pais que vauisist demorer aveuech moi et aidier a norrir sen fil, mais qu'ele ne seuist qu'il fust siens. Et Dius qui li donroit en maniere de coulour que j'ai dite desus. Voire, coment ? Par foi, ensi : 'Dame, pour Dieu merci, il est ensi que por l'ounor de Jhesucrist a ensaichier tout premeirement, apriés por la vostre pais tout principalement, je ausi me veïl decouvrir a vos d'une chose qui mout devroit iestre confiesé et celee, et s'il estoit ensi qu'il ne peuist iestre celé, hardiement vos fait a savoir qu'il covient que vos et vostre fuis failliés a ce qu'il en est prophetisié. Voire, si come de coi ? Je le vos dirai, quant faire le covient. Je le vos ciertefie por voir que voirement que cis damoisiaus est vostre fuis, ausi come jou ai de vos entendu, por coi il covient que vos en ovrés par mon conseil en teil maniere que vos demorés o moi, et si l'aiderés a norrir tant qu'il soit hom. Et covient que vos a nului ne confiesés que li damoisiaus soit vostres, car autrement seroit deshonorée, et vos et il en porriés iestre destruit.' Par mon cieuf, se je ce li disoie, bien li poroit sousfire car, se je estoie en son point, bien me sousfroit. Ausi cuit jou que ausi feroit il soi. Et d'autre part, s'il avenoit que je le fesse une autre chose et u il eüst mains de souspeçon, que li damoisiaus ne me fust tolus u ravis, je le feroie cuere un enfant qui auques seroit a la samblance et de deage de cestui, et le carcheroie la meschine qui cestui m'aporta, et si li feroie faindre que

ce seroit cil que elle aroit trait d'Arragon, [ Page 30v] et quant l'emperris ne poroit le sien trover el chemin ne aillours, dont repairoit par ci, et je li diroie : 'Dame, veés ici l'enfant et la meschine qui est repairie.' Et adont poroit celui prendre se elle voloit, et me demoroit cist paisiblement.'

### 14.3.

Ensi se demenoit la princesse a li meime et si reverchoit et retornoit en queil maniere li damoisiaus li peuist demourer et l'emperris metre a pais, selonch ce que j'ai devant thouchié. Isi com elle a ce estudioit, une des norrice vint a li et li dist : 'Par foi, dame, onques mais n'avint d'enfant fors que de vostre fil, car onques puis qu'il eut jehui alaitié cele dame, ne veut prendre chose que nos li vausisiemes douner.' Vraiment, dist la princesse, que je cuit que elle le nos a ensorcheré. Dont en vint u li enfés estoit et si le cuida alaitier, mais li damoisiaus n'en eut cure et elle dist : 'Ne vos vaut, fuis, a vostre mere, car vos n'i alaiterés anuit autrui que moi.' En cestui point erent li emperris et Beluis a conseil, et avoient esté grant piece en tant conme vos poés bien savoir que mout se demenoit l'emperris de ce que li cuers li disioit que cil damoisiaus estoit ses fuis, et disoit a celui Beluis : 'Dous amis, que porrons nos faire ci apriés ?' Dame, dist cil, vos iestes si sage que vos n'avés que faire d'autrui conseil que dou vostre. Ha ! Biaus frere, por coi le dites vos ? Je le di, fait il, pour ce que dou tout vos iestes descovierte a la princesse, et si ne voi que vos en soiés de nient avanchie. Ha ! dist elle si sui. Je sui ore toute seure que cil damoisiaus est mes fuis, ce que je n'estoie mie avant que je me fui dou tout descovierte. Dame, dist il, vos ne savés que vos dites. Cuidiés vos ore que se ce fust vostre fuis que la princesse le vos celast et eust le sien aillours tramis ? Ce ne poroit iestre por nule aventure. Mout mist Beluis l'emperris a son pouvoir hors de soupeon, et dist qu'il covenoit c'au matin il alaissent viers Jherusalem, ensi com il avoient promis et raisons ere.'

Ensi avint que il fu tans d'aler coucier, et la princesse repaira del damoisiel mout courecie, et vint u li emperris ere, et dist : 'Par foi, dame, mal sui atree de mon enfant et encor plus que vos ne soiés dou vostre.' Coment ! Dame, Diu aiuwe ! dist l'emperris. 'Par foi, dist elle, si le m'avés isi atorné qu'il ne veut prendre riens nee, se vos non.'

Dame, dist l'emperris, de ce ne me devés vos nient blasmer, car vraiment je ne li ai chose faite nient autrement come j'eusse le mien fait qui en mes costes torna. Par sainte Crois, dist elle, je ne sai que vos en avés fait, mais avant que vos partés de moi, vos en covenra autre chose faire. Dame, dist li princesse, ne cuidiés mie que je veil ore avoir nule forche sor vos, fors en amisté et en amor, mais mon enfant m'aidiés qu'il soit en auteil point come vos le trovastes. Dont fu l'emperris abaubie et si ne seut que respondre, anchois comença a plorer, et dist mout tenrement : 'Ha ! Dame, por Diu merci, ja, si vos plaist, veil je iestre vostre norrice de l'enfant, ce que je ne seroie mie volentiers d'un autre.' Dame, dist elle, or vos apaisiés et si venés o moi de ci adont que nos arons mon enfant apaisiet. Chertes, dame, dist l'emperris, je ne le ferai mie ¶ envis.

### 14.4.

Atant vinrent les dames u li damoisiaus ere et si le prist l'emperris, et si l'alaita l'enfant, et l'aisa mout bien come chil qui grant mestier en avoit. Apriés ce, en sont reparriés es cha#m#bres a la princesse. Illuech si avoit la princesse fait faire un riche lit encoste le sien por l'emperris. Dont se sont coucies en parlant li une a l'autre, et fu teus lor avis que lor consaus aporta, que l'emperris ne se partiroit de la si seroit li prinches venus. Il ne demora que v jors qu'il vint, et la princesse si se hasta de parler a lui sans le conseüe [Note: La forme de ce mot est étrange. S'agit-il du pp substantivé 'le seü' ou du substantif 'conseil'. Les ms. contiennent 'le seü'. Le "e" final est difficilement explicable. On retrouve une forme féminine au P237 : «sans nule seüe».] de l'emperris, et dist en t[?]eil maniere : 'Par foi, biau sire, une grant merveille vos puis jou dire de cel enfant qui a nos arriva, car il n'a hui que vi jours que l'emperris de Costantinoble arriva a cest port, o lui un chevalier, et cuida aler en Acre. Or a oï noviele de cel enfant qui ci arriva, et dist qu'il fu ses fuis'. Je li ai fait a entendre qu'il est en Jherusalem et l'a l'emporté la meschine por paier son pelinerage [Note: "pelerinage". Cette métathèse ne semble pas si fréquente en ancien français. On la retrouve chez Baudouin Butor, au f. 107v, dans Le Roman de Pandragus et Libanor : "il vos covient faire .i. pelinerage"...], et ce li ai je dit por ce que trop chorrechie fust de ce qu'il fust mors.' Dame, dist li princes, je vos oï dire merveille. U est elle ? En non Diu, sire, encor vos puis je grignors conter. Ça, Libanor, vostre fuis, si ne vient autre maintenant alaitier que li, et de ce sui je mout lie, car ausi avoie je mal en une de mes mamieles, par coi li lais si ne me sambloit mie iestre mout boins, et si ne l'alaitoit mie volentiers. Or si nos covient cuere maniere par coi nos le puissons detenir, de ci adont que nostre fuis si puist mius sans l'alaitier.

Dame, dist li princes, de la maniere ne sage nient. Se elle ne vient demorer volentiers, se le faron demorer a force. Ensi covient il que il soit, dist la princesse, mais d'une chose qui soit faite me sambleroi bon. Quele ? dist li princes. De ce, dist elle, que elle fainsist que vos ne seuissiés mie, ausi com de ce ne fust nient, qu'ele ne fust nient emperris de Costantinoble, et que nos vos avons fait a entendre, ausi com je li ai dit, que li damoisiaus qui arriva au port est mors, por ce que vos n'eussiés mie souffiert qu'il fust isi partis ensi de vos. Dame, dist li princes, por Diu alés, et dites ce qu'il vos plaist, car je vos otrirai tout.

Lors s'en vint la princesse a l'emperris, et dist : 'Dame, mesure li princes est venus. J'ai pensé qu'il covient que nos li faignons que vos ne soiés mie emperris de Costantinoble ne d'aillors, car je ne m'oseroie mie afier qu'il ne vos vausist saisir de guere por avoir rençon de vos, et que vos ne vos peussiés mie partir de lui quant vos voriés. Anchois dirons simplement que vos iestes une gentius feme de la tiere d'Eragone qui on avoit son enfant ravi, et vos a on [ Page 31r] dit qu'il est mors en ceste vile. Mais por ce que je veil que vos m'alaitiés mon enfant tandis

que je sui malhaitte, vos ferai je prier que vos demorés un poi, car je vos aseur que, s'il savoit ja ce qu'il est de l'enfant, tous li mons ne li porroit mie a dire que vos ne l'eussies malmis et ensorceré.'

Ha ! Dame, merci, dist l'emperris. Sauvés moi la miue honor et ma vie, car del tout me met en vostre maneie. Et je vos aseur, dist la princesse, que je vos ferai joir d'amours, c'est a dire de ce qu'il m'est avis que vos covoiés. Dont en vot aler l'emperris la princes se ausi com au piet, et dist : 'Tres chiere dame, richement le poés faire, mais qu'il vos vigne a plaisir.' Je le ferai a men pouoir si que vos vos en donrés regart, dist la princesse. Atant le prist par la main et en vinrent u li princes estoit, qui la dame choisi, et vint contre li mout amiaublement, et se le conjoï de ce qu'il peut, et dist a la princesse : 'Dame, dites moi qui ceste dame est, car il me plaist que je le sace.' Sire, dist elle, par foi, si vos en puis dire merveilles, si est une gentius dame de dela mer qui ci est venue apriés son fil qui ci arriva par teil aventure, come vos avés seu. Or est mors, si com vos savés, si en est mout destorbee. Si vos pri que vos le veillies detenir et faire tant enviers soi que nos veille demourer tant que je puisse iestre en autre point par parance, car vostre fuis si ne mi puet ore alaitier, et il nos en est si bien avenut qu'il l'alaite trop vole#n#tiers.

## 14.5.

Li princes vit l'emperris qui ert mout biele dame et de grant grasce et joine, se li pleut mout, et dist : 'Dame, je de li en toutes les manieres que je porai veil faire par coi elle veille faire ce que vos dites et je le vorrai desiervir mout hautement.' Sire, dist l'emperris, la desierte en est a cent doubles faite de l'honor que vos avés faite a mon enfant. Vraiment, dist il, que se li enfés eust vescu, que mout grandement l'eusse amé. Sire, dist l'emperris, ce qu'il ne plaist a Nostre Signor covient a la fois demourer. Ensi demoura l'emperris et covint que fust ausi come roiaus norice du damoisiel et par teil aventure. Si se taist ore ici li contes atant de li, et retrait a Japhum le Fris, a Josiam d'Espagne et a Mardocheum de Nisse, liquel erent parti dou castiel Orgueilleus por aler aventurer en la Foriest Perillouse, ausi come jou en avoie toucié devant.

## 15. Ci vient li contes as iii chevaliers.

### 15.1.

Ci endroit nos dist ore li contes que, quant li iii chevalier dont j'ai desus fait mension furent arrivé en la foriest desus nomee, mout le troverent estrange et ancienne. Dont il avint qu'il n'i eut un tout seul qui mout ne doutast en soi ce qu'il avoit oï dire : que nus qui mis s'i fust peüst onques repairier. Mais cil en cui il avoit mout valour et proeché, si n'en daignierent onques faire samblant ne mension. Anchois se misent tout ademis, ausi com un vies pire ancien qui les mena parfont en la foriest, et troverent que vi voies autresi grans come celle estoit qu'il avoient venu. Si partirent de celi et aloit li une a diestre et li autre a seniestre. Illuech sont ariesté, et dist Mardoceus : 'Mout nos ensaignent ore ci chemin que il nos covient partir li uns de l'autre.' Il a ce se sont acordé et Mardoceus dist : 'Signor, entre vos qui roial iestes, si covient que vos premierement vos metés que#l# part il vos plaira mout.' Il ont respondu : 'Biau signeur, il est voirs que nos troi si avomes juré ausi come loiauté de compaignie, et por ce que nostre creance si est de croire le Pere et le Fil et le Saint Esperit, et tot n'est c'uns seus Dieus en dieté, en foi et en creance, nos iii se veillons iestre c'une volentés, une compaignie et une force, par coi se mestiers touche a l'un, que li autres li puist aidier.'

De cest conseil n'i ot qui vausist issir, anchois s'i sont mout amialement acordé en l'ounor et en la foi de celui qui trignes ere en foi en creance. Maintenant se cuidirent metre leur chemin, fendant en voie, quant uns escrois et uns crolle lor vint si grans qu'il fu avis a chascun qu'il fust cheus en asbisme, et ne seut li uns que li autres fu devenus. Anchois se torna li uns en un chemin et li autre en l'autre et li tierch u tie#r#ch. Quant cascuns ne vit son chemin u il avoit devant esté ne son compaignon, vraiment il cuidierent iestre cheoit [Note: Il s'agit d'une graphie attestée du p. p. du verbe "cheoir".] parmi outre la tiere ausi come a l'autre lés, et que toute tiere se fust aouvierte et reclose par deseure aus, ce que faire ne peüst par nule raison de nature [Note: On peut relever ici, sous la forme d'un commentaire discret, une dénonciation légère du procédé narratif de la "merveille" pour lancer l'aventure.]. Dont il avint que, quant li iii compaignon se virent en te#l# point aseuré, qu'il n'i eut celui qui noviele seuist li un de l'autre, si ne s'abaubirent de nule rien, car or furent il seur qu'il a aventure ne porroient mie fallir legierement. Por coi il me covient ore premierement faire mension de Jafus le Fris, pour ce que ce fu cil des iii de plus grant linage et li plus gentius d'orine.

### 15.2.

Voires fu, ausi come je vos avoie dit, que, quant Japhus se trova issi aseulé, come j'ai desus fait mension, il ere en autel point sour son cheval com il avoit mius esté le jour quant ce ce li ert avenut devant, ne il de rien ne se pierciut qu'il onques eust eu chose dont il de rien fust esfraés. Et de ce eut il grant merveille et en fu mout joians. Dont se mist a son avis selonch le soleil qu'il vit a son chemin a porsivre, et en ce li prist talens, ausi con par aventure, qu'il sonneroit d'un moiniel qu'il avoit un mot ausi que se nus de ses conpains l'oïst, qu'il venissent a lui u il a aus. Ensi qu'il le pensa le fist.

[ Page 31v ]

Et ne demoura mie mout quant il vit venir devant soi une puciele sor une blanche mule qui clochoit de iii piés si merveilleusement qu'il sambloit avis a Japhus que cele, qui sus ere, deuist cheoir a chascun pas que la mule passoit.

Nonporquant venoit li mule si g#ra#nt oirre par samblant come merveille. Lor quant il vit venir celi seule en teil maniere, si se hasta de venir contre li. Et quant il vint auques priés, si coumença soi a escrire en haut : ‘#A#h ! Bien vigne cil cui j'ai par tante journee atendue.’ Damoisiele, es#t# ce a moi que vos dites ? Oïl, Japhus ! Ce porés vos bien savoir s'en vos a tant de sens, de valor et de proeche que li d[?]iu vos en ont otroié. Damoisiele, dist il, ce qui n'i est, ce puissent il parfaire. Lors avisa Japhus que cele fu la tres plus biele chose a veoir qu'il onques mais eüst veue a son vivant. Mais d'une povre reube et depanee fu viestie, si c'a poines avoit membre sour li qu'on ne veist la char b#l#anchoier parmi les depanures de ce qu'ele avoit viesti. La siele et li lorain, meime la sambue dont la mule estoit asamblé o li afeutre, ne valoit mie, que que [Note: Il s'agit d'une relative indéfinie concessive (Ménard ¶ 78) constituée des éléments "que que" + mode subjonctif.] trovast tout en un fardiel loiet, qu'on deist mie : ‘Dieus ! Bone ¶ estrine !’ [Note: "Quand on les aurait trouvées bien emballées dans un paquet, la selle, les sangles, même la matelassure, dont cette mule était harnachée, sans oublier la housse, ne valaient pas même qu'on se dise : Dieu ! Quelle chance !"]

### 15.3.

Quant ce vit Japhus, si dist : ‘Ha ! Puciele, coment vos a esté qui si povrement iestes a harnas ?’ Ce sarés vos encore avant que vos aïiés gaires aveuch moi esté, dist la puciele. ‘Bien avés dit, fait il, mais dites moi queil part qu'il vos plaist que je voise et je si ferai.’ En non Diu, sire, fait elle, il covient que nos aillons le chemin dont je vie#n#g [Note: La graphie "vieg" existe mais c'est la seule occurrence du ms. On corrige.] et que vos aliés, car vos longement ore n'eüst#es# mie soné quant j'entendi vostre venue que je mout ai desirée. Lors se sont mis en lor chemin et si ont grant oïre alé, ensi come la mule pouoit aler a grant painne par samblant. Et Japhus dist : ‘Tres chiere damoisiele, car sousfrés ore que je vos port devant moi sour mon cheval qui grans est et fors, car vraiment que je me doute que vos ne chaiés jus, par coi vos vos bleciés mout aniousement.’ Ha ! Sire, or vos sousfrés de ci adont que nos soiomes passé un castiel qui ci devant est, u il a mout maloite gent, dont il vos covenra sousfrir leur habes et leur escharnisemens, u autrement il covenroit je fausise a recovrer la povreté iu vos veés que je sui enchené. Damoisiele, dist il, je ferai a men pouoir vostre volenté, pu#i#sque je m'i sui mis. Et je vos ferai conquerre le gringnor los que ainch mais conquist chevaliers. La vostre mierci, dist Japhus, damoisiele. En ce aviserent le castiel devant aus et vit Japhus qu'il ainch mais n'avoit oï parler de si grant merveille, car avis li fu que tous li chastiaus fust dou plus fin or burni qui onques fust veus, et aveuch ce ert il si desfensables que nus engiens n'i peuist jeter de nul sens. Au piet deviers aus si couroit une riviere qui descendoit[?]t d'une montaigne que nus quarriaus [Note: Le quarriaus, carreau, désigne la flèche lancée par l'arc, car sa pointe de fer était carrée.] d'arbalestre ne va m[?]ie plus isnielement come l'iauwe aloit son cours aval. Parmi ce poiouvoir [Note: Le "pouvoir" ici désigne une seigneurie dans son sens spatial (FEW 9.233a).] avoit un pont batillerech [Note: "qui sert à la défense, fortifié" (Godefroy 1.596c ; FEW 1.290a)] d'auteil avis come estoit li chastiaus desus dit. Dont ne se peut Japhus tenir qu'il ne deist : ‘Ha ! Damoisiele, come jou enquerroie volentiers cui cil chastiaus est qui si me samble de grant noblece.’ Amis, dist la puciele, li chastiaus si doit iestre miens, et iere, se vos ne mi faillés de mon droit. Ja Dius, dist il, ne mi doinst un jour vivre et honor quant je vos fauroie de chose que on peuist esvoiturer par le cors d'un chevalier. Sire, dist elle, mout grans miercis, et ce est toute ma besoigne, et ce que tant je vos ai atendu. Atant ne demoura mie mout qu'il isi sont monté a l'entree du pont u il avoit une tour batilleresce u il avoit par samblant iiii chevaliers rarmés [Note: "Il y avait une tour fortifiée dans laquelle, manifestement, se trouvaient quatre chevaliers eux aussi armés."] qui saillirent em piés si tost come il peurent pierchoivre la puciele qui encomença a chanter si haut et si cler qu'il ne fust nus hom tierriens qui te eust oï le dous estrumens qu'ele eut qu'il ne fust surpris de li. Et a ce vint Japhus armés sor le cheval, l'escut embracié et la glave el poing [Note: Description formulaire du chevalier prêt à combattre.], si se contint a la guisse du millor chevalier del monde et a a ciaux salués. Il li respondirent : ‘Ha ! Sire, or veons nos bien que par samblant vengerés la mort Forré [Note: "Venger Forré" ou "venger sa mort" sont des locutions proverbiales qui connotent une forme de raillerie. En effet, cette expression était fréquemment employée pour se moquer d'un héros un peu trop entreprenant qui se lançait à l'aventure pour réaliser des exploits qui le dépassaient en ambition et en valeur. Cette raillerie, qui repose sur un décalage burlesque, fait référence à un héros sans doute présenté dans un poème comique. L'expression apparaît dans Audigier, dans Gaydon (v. 1877, chanson de geste), dans Le roman de Merlin (chap. 28). Gaston Paris y fait allusion dans Histoire poétique de Charlemagne, p. 263. Cette référence burlesque est de nature à conditionner toute la compréhension que nous nous faisons de ces trois épisodes aventureux et du sérieux à leur accorder.] . Ainch mais par home qui venist en cest paiis vengie ne peut iestre. Mais or voi bien qu'ele sera vengie.’ Tout ensi passerent le pont Japhus et la puciele qui tous jours chantoit come sierine, si qu'a l'entree de la porte du chastiel ravoit vi autres chevaliers qui se drecierent en piés, et dist li uns : ‘Damoisiele, or vos gardés que cele grans joie que vos menés tornee ne vos soit a confusion.’ Li autres dist : ‘Mout {doit} avoir cil grant los et pris qui si noble puciele mainne.’ Li tiers dist : ‘Mie ne doit faillir a riche don cui elle donra a ceste Pentecoste sa robe.’ Voire ! fait li quars, mais de ce que sa mule noe si soef [Note: "Mais à cause de la lenteur de cette mule à traverser l'eau de la rivière, je crain que..."], me dout je qu'ele ne s'endorme sor l'arçon de deriere. Li quins dist : ‘Sire chevalier, avant que vos mais retornés, seront bien vos nares abatues.’ Li sisimes [Note: Écrit ".vi.simes"] , quant il fu e#n# la porte, li laissa chaoir une grant porte couleice, et dist : ‘Cis ras est prist !’

### 15.4.

Lors n'i eut nul d'iaus vi qui maintenant ne preist un cor qui au col li pendirent [Note: Discordance dans l'accord du verbe avec le sujet logique "nul d'iaus .vi.". Ou alors accord au pluriel avec sujet certes singulier mais envisagé de manière plurielle à cause de la tournure distributionnelle : "les six cors que portent chacun des six hommes". Il est également possible qu'il s'agisse d'un accord analogique avec le deuxième verbe coordonné, mais qui n'a pas le même sujet.], et coumencierent la prise a soner en teil maniere come li aucun font de la prise d'un leu. Apriés ce, encoumencierent maintenant a

faire aval le chastiel le plus grant noise, que chascuns prist a ferir a lor huis quit tout erent par samblant de fin metal maisons et tout si que por nient sonassent cent mile cloches aval le chastiel. Q#ua#nt Japhus oï ce : ‘Beneïçon aiie de Diu, dist il, quel chose ont ore ceste gent veue ?’ Nos veons, disent li aucun, un [ Page 32r] mescheant sivre une feme sans honor. En teil maniere aloient escha#r#nisant le chevalier et la puciele, si que pluisours lius ooit Japhus dire : ‘J’aie dehé, se je ne cuit vraiment que Forrés iere vengiés a ceste voie d’ore, car bien a maniere li chevaliers de faire proece.’ Voire, faisoï[?]t li autres, mais sovent avo#n#s veut que cil qui plus ont en aus de samblant a estre preu, que ce sont li plus tos outré. Li autres redisoit : ‘J’aie male encontre, se li cuers ne me dist que ceste jornee nos iert mout chiere encor vendue.’ Bien porroit avenir, fait li tiers, se cil avoit autant de proece que cil Japhus doit avoir, qui cest honte et celle mort de Forrés {doit} vengier. Par celi foi que je vos doi, dist li quars, je ne sai mie que ce soit cil Japhus, mais encor n’a mie tierc jour que je oï dire que cil ne doit mie mout atendre qui cest honte doit vengier.

## 15.5.

A ce entendî Japhus qui eut grant merveille de ceste moche mocherie [Note: Voilà deux termes qui sont parasynonymiques, mais qui par extension se rejoignent. La graphie est picarde. Nous traitons cette répétition comme une dittographie.] qu’il ooit et veoit l’un et l’autre dire. Si n’eut de nule chose si grant merveille com il eut de ce qu’il n’avoit maison nule qui toutes ne li samblaissent tresjetees de fin metal et dorees a maniere d’orfaverie, a coulombes les estanfiches [Note: "les trumeaux étaient faits de petites colonnes". La leçon de C et B semble plus compréhensible que "a coulombes estanfichiees".], et toute chose de machounerie por coi uns rois ne peüst mie esliger un des piours [Note: Pourquoi "pires" ?] osteus. Et par ce li sambla ce ausi com une maniere de fantome et encor plus, que de tous ciaux qu’il peut choisir, homes, femes et enfans, estoient viesti de dras d’or tous porfillés de pielles, entrelardé de pierre presieuses : rubis, esmeraudes, saffirs et autres pierres qui mout estoient chieres. ‘Ha ! Diu, dist Jap#h#us, que ce puet ci iestre que ceste puciele, qui tant a de biaté [Note: On rencontre cette graphie du côté de Namur (FEW, 1.320a).], est si nue et si desprise que mout est g#ra#ns merveille a veoir en regart de celle autre gent que je ci voi si asasee.’ En ce que Japhus estoit en ceste pensee eut il doute que ce ne fust songes, et se pensa maintenant qu’il s’esvieroit a ce qui saroit en queil point il ere. Lors s’est en ses armes achains, et s’aficha ens estriers de si grant force qu’il escomut le cheval de tous les iiii piés, et le covint arçoier [Note: Il faut rapprocher ce terme du latin arcuare dans un sens imagé : "se courber en arc" (FEW, 25.109a). Le cheval, dans son brusque élan, se ploie comme un arc.], et a cele point par grant viertut des esporons, si qu’il li sailli au travers de la chauchie bien plus de xxv piés, et li chevaus se commença a esfraer a ce que il a grant painne le pueut il tenir, por coi li aucun euren#t# teil doute de la friente qu’il menoit qu’il enclosesent lor huis, et li autre se destornerent, qui mius mius, por ce qu’il cuidierent que il fust chou#re#chiés [Note: C’est B qui donne la solution.] de ce que on li avoit dit tout contreval le chastiel. Meime la puciele, qui s’en aloit devant lui chantant en teil maniere come je avoie dit, en laissa le chanter et vint viers lui, et dist : ‘Ha ! Sire, merci. Ne vos movés en ire, car autrement aroie je le tot pierdut.’ Puciele, dist il, n’aiés doute se mes chevaus s’esfroie. Je n’en puis mais. Alés tos jors et jou apriés. En non de moi, dist elle, autre chose i a. Ja li chevaus ne s’esconneüst, mais vos avés esté meus de ce que on vos a dit. Ne doutés, dist il, que ce soit por chose que l’en m’ait dit. Anchois ai cuidiet que je fusse ausi com en songe de ce que je voi et ai veut. Ha ! Sire, dit elle, por Diu merci, n’aiés ja de ce doute, car a cent mille doubles verrés vos encor plus grans mervelles que vos n’aiié encore veues. Voire, dist il. Mout m’aseure d’ore en avant que li affaires ira bien.

## 15.6.

Lors n’eurent mie mout a aler qu’il durent issir del chastiel et Japhus si chosi un chevalier qui ere sor un diestrier grant a merveille et ere noirs come arondiele [Note: Dans les autres ms. dont B, le comparant est "meure", la "mûre", le fruit. Selon FEW 4.434c, "arondiele", qui vient de "aronde", est propre à la Flandre ou au Rouchi et signifie "hirondelle" ou, selon Godefroy 1.405a, son petit. Annonciatrice du printemps, des amours naissantes, de la pluie, exemple de célérité, d’harmonie musicale, de stabilité, sa couleur noire est toutefois typique, tirant sur le bleuté.]. Cil ert armés com chevaliers peut mius iestre. Si se depart d’un liu u il estoit et en vint contreval le chaucie, ferant des esporons, et li diestriers vint de si grant force qu’il sambloit a Japhus que li chastiaus crollast tous et si deuist maintenant fondre en asbisme. Aveuch tout ce la chaucie qui estoit frappee des piés au cheval esprendoient dou feu et des estincieles qu’il sambloit que tot arsisst ensi que cil venoit. Et aveuch tout ce cil qui sus venoit vint bruiant que nus tors a cele loi nel pot si faire come cil fist [Note: Micro ajout propre à C qui établit une comparaison animale avec un taureau, animal arthurien (Chrétien de Troyes, Le Chevalier au Lion (Yvain), éd. Hult, v. 278, p. 720.) que l’on rencontre aussi dans le Perceforest (III, 4).]. Japhus vit celui venir en teil maniere com vos orés, mais issi li aida aventure qu’il le pris a mout pau a ce qu’il moustra, car si tost come il le vit partir dou liu u il ere, covoit qu’il d’autre part fust meus contre lui. Dont le fist si tost que la puciele ne peut mie si tost dire : ‘Sire, il vos covient varder de cest chevalier !’ Quant il eut soi mis au poindre le diestrier qui entalentés fu de corre et il sour la dure chauchie, se mist d’ausi grant force, u plus, que li autres ne feist. En ce fu il avis a Japhus qu’il covenoit que li chastiaus et tout deuist maintenant tout fondre, et il ne s’emaia de rien, anchois veut metre tout por tout.

Dont vinrent li doi chevalier li uns sour l’autre qu’il s’encontrerent des fors trenchans espieus, qui asenerent sor les tenans burnies plates d’acier, qui des escus n’avoient eut confort. Mais ne lor valut, car au briser les covint venir et convertir en pieces [Note: "Convertier en pieces" signifie ici "les mettre en pièce". "convertir" apparaît dans B.], si que li eschas [Note: Les autres ms. disent "esclas", mais "eschas" ("eschec") peut signifier le coup qu’on porte à un adversaire, les ravages, le carnage (FEW 19.166b). Nous ne corrigeons pas.] fissent grant noise. Li chevalier furent si priés voisin a

l'apochier des escus qui s'entrecontrerent de si merveilleuse maniere qu'il leur covint widier les archons et chaïrent sor la dure chaucie mout anguisseusement, mais ausi com on dist en proverbe : qui il covient faire proece, bleceure n'a son {liu} [Note: Le proverbe n'a pas été retrouvé. Le dernier mot est manquant. Il peut s'agir d'une omission ou de la relative popularité de ce proverbe.] . Tost se misent em piés li doi vasal qui mie n'en cuisent la voie a lor espees. Anchois i mist chascuns la main et furent hors traités par miervillous air. Cil qui premerement feri, ne vos dira ge mie, car li contes n'en fait mie mention, por ce que li aucun ne puissent mie dire que j'en veille ore autrement douner le pris a l'un qu'a l'autre. Mais tant pensés de valour, de hardement, de proece qu'il vos plaist, encore en firent cil dont je vos cont asés plus, car autres come dist li boins rois Alixandres : ne soit nus si outrecuidiés qui ja ost penser [Note: pp en -er.] comme proece qui memement se met en cors de chevalier qui a [ Page 32v] ornés est de parfaite hounor puist nus penser c'aventure li otroie a asouvoir.

Ha ! Com cil dist voir, li gentius cuers plains de valour ! Il n'asovi mie ce qu'il fist por force, por sens, por hardement qui en lui fust. Anchois i aida mout maniere et aventure gracieuse. Por coi j'ai mout dit en ceste histore em pluseurs lius : 'Cil feri celui et cil cel autre.' Tout en auteil maniere Japhus et li chevaliers faisoient come vos poés en vos meime conchevoir, que se je d'el tout disoie coment je l'ai aillours trové escrit, merveilvelles grans inconveniens vos sambleroit. Mais a ce revient ore li contes que tuit cil du chastiel estoient illuech asamblé et furent monté amont en loges et en soliers por veoir l'estreit et le bataille de ii chevaliers, qui a ce s'estoient mis que mais ne virent escut estrer de coi il se peüssent covrir que tot ne fust detrenchié et deromput, armeure qui sour aus fust ne pot avoir duree contre les ruistes caus felenes des trenchans espees qu'il donerent li uns sor l'autre. Dont il lor avint c'aventure lor brisa si a un point que, se il avenist qu'il lour fussent plus longes duré, tout se fussent porfendu et mis a mort, mais qu'il euissent cent vies. Et de coi se maintinrent il dont quant ce fu failli ? [Note: Signe de point d'interrogation ?] En non de moi, il se prisent a bras et coumencierent a ferir des poins et a hurter des genous, si qu'il ne fust nus qui amast l'un ne l'autre, que mout n'en euissent grant pitié.

## 15.7.

En ce que li doi vasal furent en cestui point, il menbra a Japhum qu'il li peut bien sambler que ce n'ert mie songes de ce qu'il avoit la bataille si felenesce a celui, qu'il meisme eut grant merveille que tant avoit duré. Lor s'avisa que la puciele ploroit mout pitousement por lui, et tout autresi faisoient li pluisor de ciaux qui la bataille esgardoient, et seut bien que li uns le faisoit por le sien. Et a ce qu'il eurent esté en ceste maniere de baitaille tant qu'il furent si traveillié com chascuns puet croire, Japhus seut un tour dont il li souvint a ce qu'il tint celui e#n# maniere qu'il le coumença a souspendre et le trova a merveilles seur en quanqu'il le metoit, si qu'il se piercuit d'un tour que cil li volt faire, et il en fist le novisse et l'en cuida maintenant cil metre desous lui, mais cil qui seut dou giu le mist de son cuidier en desesperance, car il maintenant le sovina desous lui, et a ce li donna un caup si grans du puig en les lumiere du hiaume qu'il li embarra ens el vis.

Lors cria cil : 'Ha ! Japhum, frans chevaliers, ne me fait [Note: Subjonctif présent P2.] piis come tu m'as fait, car je t'aseur que Forrés est vengié, et si me veut a toi par faire plainnement toute ta volenté.' Lors prist Japhus la creance de celui et il li enquist coment il avoit non. Cil dist : 'J'ai non Faitrop li Cuviers [Note: Si au § 71 le terme cuivers renvoyait au sens historique de serf, l'emploi est ici dépréciatif. L'origine populaire des paysons non libres donne à ce mot, par extension, une connotation péjorative qui relève de l'insulte. Le substantif se traduit par canaille, crapule, tandis que l'adjectif se rapproche de ignoble, perfide, lâche, vil. Nicole Gonthier note que les sèmes actualisés sont, entre autres, ceux de la grossièreté, de l'ignomie et de la laideur. Sur cette question, voir Marc Bloch, «Collibertus ou culibertus», Revue de linguistique romane, tome 2, 1926, p. 16-24 et Nicole Gonthier, «Sanglant Coupaul !» «Orde Ribaude !», Les injures au Moyen Âge, Presses universitaires de Rennes, collection «Histoire», 2007.] . ' Par mon chief, dist Japhus, voirement as tu non Faitrop, et cuvers et fel sa je bien que ies. Mais or te met en la merci la puciele qui ci est, u je te par ochirai. Ha ! Japhus, dist il, mius aim que tu m'ochie de ta main que elle me feist languir a honte. Je ne sai qu'elle de toi vorra faire, mais en sa main te veil je metre. Ja, dist cil, tel vilonnie ne ferés que vos de vostre main me jetés por metre en celi cui pere j'ai ochis et faite tante pluisor honte. Damoisiele, dist Japhus, venés avant et si rechevés Faitrop a merchi, et je serai moiens selonc le mesfaiture. Cele, qui par tant ere joieuse que nus plus de li, dist : 'Ha ! Sire, bien me plaist, quant par teil maniere n'en puet aler arrier.' Lors s'est cil agenouillié de devant la puciele, et dist : 'Damoisiele, veés ci Faitrop qui del tout se rent coupables enviers vos. Faire en poés vostre volenté de ci a l'esgart de Japhum le Fris.' Et je, dist elle, atant vos rechoi.

## 15.8.

En cestui point que je ci cont, uns si grans cris avoit illuech entor de ciaux dou chastiel qu'il ne fust nus qui pouoir eust, fors que d'iaus entendre. 'Beniçon aiie de Diu, dist Japhus, c'ont ceste gent qui teil vie mainnent ?' Ha ! Sire, metés vos sor vostre cheval et tout autresi Faitrop, et puis vos menrai en mon chastiel Joious que vos m'avés raquis [Note: Verbe "aquérir" + préfixe "re-" déplaçable.] . Et illuech porrés savoir une partie de ce que vos vorrés enquerre. Elle n'eut mie le raison afinee quant chascuns mist main au cheval et si se sont mis sus mout isnielement. Et vint Japhus a la puciele et si le mist autresi legierement devant soi come un enfant de ii ans. Dont le tint Japhus entre ses bras en tiel maniere que mout en fu souspris, et elle jeta le main au regne du cheval, ci le conduisi la u elle volt aler. Il n'ont mie alé gentment quant il sont venu a la fortereche du chastiel desus nommé, u il eut plus de merveille a veoir que bouche ne porroit dire ne cuers faire de soutius pensees. Et por ce que je mout ai a dire, me veil je atant passer, qu'il sont entré el chastiel amont. Et furent dames, pucieles, aparellies qui mains a mains viesties, aparellies de robes imperiaus, vinrent contre aus et dissent : 'Ceste aventure nos puist iestre comencemens de la perfection



de nostre joie.' Ne doutés, dist la puciele. Atant sailli d'entre les bras a Japhus a tiere, et il meime l'a ausi fait, et prist celi et laissa toutes les autres, et si se missent amont el palais qui n'estoit mie lais, et de la une chambre qui de si grant merveille fu bieles et de parfaite richoise qu'il fu avis a Japhus qu'il ne cuidast mie que paradis peüst iestre si biaux. Illuech s'arierent, et maintenant sont venues celles de coi j'ai fait mension. Illuech se sont entremises de Japhus a desarmer, si le troverent mout navré et blecié, mais aucunes d'elles i avoit qui mout merveilleusement bien s'en seurent entremetre, et avoient ongemens confis de bausme et de piment, dont nus n'en fust oins

[ Page 33r]

qu'il ne le covenist dedens iii jors a garison venir.

## 15.9.

Dont il avint que, quant cil Japhus fu illuech apareilliés en teil maniere come elles peurent mius, et dont vint illuech une puciele qui aporta une robe d'inde samis forree d'hermine, et le fisent viestier Japhum. Quant il ensi fu viestis et apareilliés, mout par i ot biel chevalier, et dist a la desprise puciele : 'Ha ! Chiere amie, coment ne vos plaist que vos gangiés cest habit a un millor ?' En non Diu, sire, ci n'est ore mie li habis roiaus dont je doie iestre rahiretee, mais, se il plaist as dius, en prochain tierme i recoverons nos. Dont fu Japhus abaubis, et dist : 'Damoisieles, mout m'anuie qu'il est ensi, se je amender le pooie.' En non de moi, sire, dist chascune, il est bien empétré que par vos iert la chose amende. Et je, dist il, mout volentiers enquerroie la verité de ces choses, mais que je seusse qu'il fust chose covignable autresi bien a tous #c#om il me plairoit a savoir. Sire, dist la puciele, mout me plaist que vos en sachiez aucune chose. Il est voirs que jadis au tans Virgille, qui mout fu soutius clers, si habita en ceste foriest, et si fonda cest chastiel et autres qui i sont, et bien poés veoir qu'il n'est nus, tant en eüst le matere, qui ce peüst faire com il apert en cest chastiel. Chiertes, dist Japhus, il est bien apiert. Et por ce, dist elle, que vos sachiez que je di voir, mainte merveille i sont avenues, et vos en dirai d'aucunes. Mes peres a son tans si fu rois d'Irlande, et eut a feme le fille le roi de Cornuaille, et celle si fu la plus bieles dame c'on seüst en nule tiere. Si oï uns chevalier parler de la merveille de cest païs, et dist a mon signor de pere qu'ele voloit venir en ceste tiere. Il avint que tuit ensi com elle veut fu fait. A cest tans a avoit en cest chastiel un chevalier qui iert de mout grant proeche, et avoit teil coustume que nus chevaliers ne pooit par ci passer qu'il ne covenist qu'il eüst la bataille a lui. Se il le pooit outrer, il li demouroit prisons et li faisoit mout de honte, et se cil le pouoit conquerre, si redemouroit de cest porpris sire et chastelains. Dont il avint que mes pere le conquist et le tint bien plus de lx ans, c'onques ne trova chevalier qui le peüst conquerre. Je avoie un frere qui mout ere preudom, et tint la signorie apriés mon pere plus de x ans, c'onques borgois de cest chastiel ne li quist chose dont il alast escondis. Un en i eut qui li mesfist par coi il le mist a mort come cil qui porcachié l'avoit. Dont il avint que tuit cil de cest vile le present en si grant haine qu'i [Note: "qu'i" pour "que il"] porchacierent traïson crueuse sor lui. Et avint que cil Faitrop, que vos avés conquis, si vint en cest chastiel tous ademis sans nule seïe que mes frere seüst, et si le murdri come mauvais traitres qu'il fu et par le consentement de ciaux qui si vos ont hui escharnit come vos avés oï et veu. Et quant ce fu fait, je estoie jone de x ans, car ma mere demoura enchainte de moi quant li miens pere morut. Et quant mes frere fu murdrus [Note: P. passé "murdrus" pour murdris.] , ma mere s'enfui a tout moi en la cité de Joie. Illuec nos covient aler a la roine de jovent farre a li clameur de ciaux qui ont fait teil outrage par teil tiermine qu'il onques ne peut iestre amendé, ne sai encorre quel s'iert, car encor i troverons nos autre contraire qui contredit vorra metre, avant que nos puissions entrer en la cité desus dite, et si vos en sousfisse ore atant, dist celle, car il est mais bien tans d'aler mengier qui hui gaires ne le fist.

## 15.10.

Plus tost n'eüst la puciele conté a Japhum ceste chose quant une puciele vint qui dist que 'li soupers estoit tous priés.' Adont se misent tuites em piés, et prist cele Japhum par la main, si vinrent en la sale u il avoit si grant clarté d'escharbocles et de rubis qui par le palais rendoient clareté que por nient i eüst deus mile tortis alumés. Illuec eut mis une table mout riche aornee mout richement, et illuech sont asises Japhus et les pucieles, dont il eut xxx, et furent auques d'un aé. A cel mengier ne siervi nus fors qu'entr'elles, dont Japhus eut grant merveille qu'entre tant de femes n'eut nul home. Si eüst mout volentiers demandee la raison de ce et d'autres choses se il osast, mais il non. Meisme eüst il mout volentiers le non de la puciele demandé se il dont il se tint mout a niscas qu'il de premier ne l'avoit enquis. Si ne seut que faire se il li enquerroit, por ce que desfendut li ot qu'il ne li enqueist plus nule chose de ci adont qu'ele aroit soupé. En ce qu'il a ce pensoit, cele dist : 'Biau sire Japhum, ne pensés a chose que je ne veil que vos sachiez, car vraiment, ne fust la grans joie que j'euch de ce que vos aviés celui Faitrop outré, je ne vos euisses mie en covent a reveler ce que je vos ai dit por rien. Et de ce que j'en ai fait, me dout je que il ne m'en meschiete.'

Quant Japhus oï ce, si se tint a fol, et dist : 'Puciele, je autrement ne vos sai nomer. Ce poise moi qu'il ne me loist enquerre aucunes choses que je saroie volentiers.' Dont se teut cele et se ne li respondi mot. 'Et vraiment, pensa il, elle a droit, car asés dois iestre ensonniés du mengier.' Ensi avint que mout richement furent servi et de pluïors mes. Et quant on eut et fait ce que a ce appartient, si sont dreciés, et ala chascune en son esduit. Et cele qui avoit Japhum amené le prist par la main et si l'en mena en une riche chambre u deus damoisieles avoient fait un riche lit, et elle li fist singne qu'il se couchast ens el lit. Et quant il vit qu'elle ne parroît [Note: "parler" ind. cond. P3 (lorrain)] nient, si en eut grant merveille. Dont s'apresta de soi chouchier, et la puciele s'apareilla de lui aidier, mais il maintenant sailli em piés et ne l'eüst sousfiert por nule chose. Quant celle ce vit,

[ Page 33v]

elle s'est d'illuech partie, et ne demoura mie mout quant une autre vint, n'i eut autrement, ne veut il nient sousfrir de celi. Et cele s'empart, et une autre revient, et il s'estoit descauchiés, et dist : 'U est ma tres chiere damoisiele ?

Je euisse volentiers a li parler por savoir qu'il li plaist que je fache au matin.' Atant cele l'enclina et s'est dilluech partie, et il est entrés en son lit. Si se couça en teïl maniere qu'il cuida vraiment que cele deuist a lui revenir, mais il por nient i pensa, que elle n'i revierti de rien. Anchois demoura Japhus en atendance toute la nuit en recordant la biauté qu'il avoit concieute en la puciele, et dist en lui tout por voir que 'plus ert souspris de ce qu'il avoit veue la puciele en pluisors lius sa char nue parmi les doces plaies de sa robe que dont qu'elle fust viestie de robe imperial.' Mout longement recorda les douces plais[?]es de la robe a celi dont je tieng mon conte ici.

## 15.11.

'Ha ! dist il, vrais Dius, come je sui nices selonc l'aventure que Fortune m'a consenti a avoir, que je ne sai encor le non de la tres amourosement navree [Note: Les autres manuscrits portent «pucelle» et non «navree». La leçon proposée par C est ici faible, car ce surnom que Japhus donne plus bas à la pucelle dans une scène fictive, va faire l'objet d'une explication. Son dévoilement anticipé en rompt l'intérêt.] dont il porroit encor bien avenir que je grandement en porroie iestre empeciés. Empeciés si sui je vraiment. Et coment ? Je le vos dirai. S'il avenoit ausi come par aventure qu'il me covenist que je le demandasse, et on deist : 'Biau sire, coment a non cele puciele que vos demandés ?' 'Par foi, elle a a non Amourosement Navree.' A poines saroient il qui elle seroit. Vraiment, je cuit que si feroient. De ce ne parlés nient. Il poroit bien avenir qu'il saroient bien de cui je demanderoie, mais toutes eures n'est ce mie ses nons. Ciertes, c'est voirs, mais qui jusques a un an le me demanderoit, bien en sarioie le non detenir. Et si m'ai ore grant merveille que en nul liu qui soit mout honiestes la robe si n'e#st# depariee, car autrement iroit li affaire trop malement.' Mout se demena Japhus en mainte pluisour maniere qu'il ne se pot conforter en nule fin que tous jours ne fust ses pensers a ce qu'il n'avoit onques feme veue en robe si fust noble et riche, qui si li euist le cuers atisié come cele avoit, et dist Raison por coi : 'Robe si ne fu mie trovee, fors por les menbreures qui mie ne font a veoir covrir. Ciertes, c'est voirs, mais cil qui s'aperent aucunes fois parmi les plaies de sa robe ne font mie a covrir a celui qui tant i vorroit metre come je froie [Note: "faire" ind. cond. P1. Syncope de [-#-] dans les conditionnels du premier groupe terminés par [t, d, v, f, l] et dans "faire" (GreubCollet, 8.16.) (anglo-normand/picard).] . Et quel chose i voroie je dont metre ? Vraiment tout entirement le cors et la vie avant que la siue honor n'esvo[?]iturasce. Ha ! Dieus, porroie je jamais tant vivre que je puisse venir en liu u ele fust ? U je puisse faire d'armes chose qui li venist en gré ? Ciertes, mout en seroie joians, et si m'en peneroie plus que onques ne fis. Et coment, Japhum ! Que vos est avenut por une puciele qui n'a mie sor le cors de li qui vaille x sous x sous ? Non, par sainte Crois, car j'ai veu que, quant elle voloit clore l'une des plaies de sa robe, si en rovroient iii environ celi, et certes ci a g#ra#nt provreté. Povreté ! [Note: Les autres ms. ne contiennent pas cette exclamation. Nous faisons le choix de garder ce qui pourrait être aussi un doublon.] Queus chose est povretés ? Sachiés por voir povretés n'est mie telle, car toujours ai je oi dire que povreté d'avoir et de nueté puet on recovrer, mais a amie ne puet a honor qui le piert maisement le puet on recouvrer. Et Dius vos m'en puissiés aidier que je puisse a ceste amie et a ceste honor venir par coi je puisse jamais iestre vrais povre, mais asasés de toute joie, de tote pais et de toute honor.'

## 15.12.

Ensi se demena Japhus toute la nuit en recordant la biauté de le desprise puciele, si c'onques toute la nuit ne se peut prendre a repos. Anchois se demenoit et estruoit a Amors, et si disoit : 'Hai ! Mi Japhus, que vos est avenut que par tantes fois avés veut ore filles as rois, a dus et a contes, a chastelains, qui onques onques mais ne peurent a vos plaire com ceste desprise qui n'a vaillant qui vaille, se poi non, et coment ainm on dont por les avoirs, por les bieles robes et les riches aornemens ?' Oïl, ce m'est avis {a} cil qui ne sevent cui on doit amer et haiir, et que ce seroit dont se ceste estoit aornee d'acesmemens imperiaus ? Par foi, si sai de voir que tous li mons le siveroit por sa biauté, et por ce me plaist que elle n'en ait ore nul, de ci adont qu'elle de s'amor m'ara fait don. En cestui affaire fu sor le jor, dont il covint, del travail que il eut, s'endormi si fort come vos ja le porés oïr. La puciele, qui mie n'avo#i# mis [Note: Parfois, le scribe ajoute un point sur un "s", ce qui est une forme de correction en "i".] en oubli sa besoigne, vint a celle eure en la chambre et si trova le chevalier issi fort dormant qu'elle huça : 'Sire chevalier, dormés vos ?' Et il, si fort ert endormis et estoit en une avision de la puciele meime, que il, par nule aventure, oïr ne peut la puciele. Et qu'en avint ? De maintenant penssa qu'il n'avoit dormi en toute la nuit, et si ama mius qu'il dormist son sés [Note: Il s'agit du substantif masculin ses (Godefroy 7.403b, FEW 11.244b) qui est ici dans une forme de complément interne du verbe dormir, qu'on peut traduire par dormir tout son saoul.] que ce qu'ele l'esvillast. Maintenant d'illuech se part mout triste et corecie, et vint sor le perron et monta sor sa mule, et si s'est misse hors du doignon contreval le chastiel mout pitousement plorant. Et li aucun, qui ja estoient levé, virent la puciele qui faisoit mout povre chiere, et il encomencierent a crier : 'Ha ! Damoiseie, or ne puet demorer que colisses[?] [Note: creuser l'idée d'une expression] ne soit outrés mais que vostre chevalier ait assés dormi.' Li autres redisoit : 'Coment que Forrés soit vengies, que [Note: Il manque le verbe principal, "il semble"] vos plus pau arés de soucors de cestui.' Li tiers si redisoit : 'Nos avons bien veut teïl qui auteil commencement a eu come cis qui puis eut ausi povre fin, come je cuit que cis ara.' Ensi disoient lor vilains mos cil qui

[ Page 34r]

nul bien ne peurent dire. Et qu'en avint ? Celle se mist hors dou castiel qui mainte pluisor paine avoit issi eue, si come li contes nos en fera mension avant que je m'en taise. Japhus, qui dormoit encore en une avision u il ere si fort que li solaus ere ja montés amont et si feri en une verriere et jeta le rai sour le vis a Japhus et si le covint esvillier, si sailli sus[?] come cil qui bien seut que la puciele avoit laiens esté a ce qu'il trova sour lui sa cote a armerece, si sailli sus honteus et mas [Note: Ici, mas est adjectif qualificatif et signifie abattu, affligé voire brisé. On pourrait toutefois considérer que mas est adverbe intensif portant sur tristes.], tristes et abaubis, et vint illuech et trova ses armes toutes

apareillies, si s'encoumença a aidier ce qu'il peut. Si ne demoura quant ii pucieles vinrent qui a merveille furent explorees, et enclinere#nt# Japhum sans dire nul mot, et puis s'entremissent de lui aidier. Et quant il vit ce, si pensa que nule a lui n'enparroit [Note: *Il s'agit du verbe emparer, dont on a déjà rencontré la forme en parroit au § 239, et qui signifie adresser la parole à qqn.*], nonporquant lor enquist il de la puciele, et elles li fissent signe au mius qu'elles peurent qu'elle s'en ert partie et alee viers la cité de Joie, por ce qu'ele ne peut plus attendre, si com il porroit bien savoir avant que li gius demourast, se il porsivre le voloit. Tout ensi come je l'ai ci dit, ne lor peurent elles mie faire savoir. Mais ensi le conciut cil qui a merveille fu iriés de ce qu'il avoit tant dormi, que bien pooit on dire voirement qu'il ert uns dormeres. Quant il fu armés, il vint en la sale et si trova les pucieles desus dites qui detorgoient leur poins et si ploroient mout tenrement sans nul mot dire. Quant elles virent Japhum, si se drecierent et l'ont mout parfont encliné, et il elles, en disant : 'Dieus vos envoie chose qui esligier vos puist !' Il atant vint en la cort et trova que ii dames par samblant tenoit li une son diestrier et li autre son espiel et son escut. Maintenant sailli en la siele et pendi son escut a son col, et puis li bailla celle son espiel, et il dist : 'A Diu vos coumant, dames !' Et celes l'ont mout fort encliné, et il s'est hors mis de la porte, si s'adreça contremont le rue u il, le jour de devant, se cuida metre hors. Cil du castiel virent Japhum chevaucier par grant air et si enforchiement qu'il lor fu avis que mout fust joians, mais qu'il se seuist a cui prendre par coi il peüst par honor son courous vengier. Dont il i ot aucuns qui dissent : 'Ne vos hastés ore mie si [Note: *Traduction : ne vous précipitez pas donc pas ainsi !*], car bien venrés encor a tans a la bataille, mais que vos dormissiés encor !' Li autres redist : 'Ha ! Sire, ne vos anuit de ce que cil fol dient. Alés apriés la puciele qui mout s'en va esplouree, de ce que doute que vos ne dormiés trop.' Sire ! fait li autres, il se ment. Alés, et si vos recouciés, car poi avés dormi, selonc ce qu'il vos covenra encor anuit villier a la bataille. Li quars si redist : 'Mout iestes or fol entre vos qui mon signor alés ensi escha#r#nisant, et mout en venrés encore a putes saudees [Note: *venir a putes saudees est une expression moqueuse construite sur le modèle de venir a/en soudees, qui fait référence, pour un soldat ou un mercenaire, à l'acte d'engagement, d'enrôlement (DMF, SOLDÉE, subst. fém.) : Li cuens vostre oncles avoit guerre, / Si vindrent a lui an soldees / Chevalier de maintes contrees. Chrétien de Troyes, Erec et Enide, édité par Pierre Kunstmann, Ottawa/Nancy, Université d'Ottawa / Laboratoire de français ancien, ATILF, 2009, vers 6215. Le mot soldée désigne la solde, le salaire d'un homme d'arme. Le mot reçoit ensuite un sens que les dictionnaires qualifient d'ironique (DMF ; Godefroy, 7.448b) : un châiment, une punition, un mauvais salaire. Le défigement de l'expression par adjectif qualificatif antéposé (toujours dépréciatif : putes, males, mauvaises, pesmes, dures) en fait une figure d'opposition par double entente. Le plaisantin qui adresse à Japhus ce trait est sans doute le plus acerbe des quatre. Il souligne à quel point Japhus est ici un chevalier déclassé par son manque de discernement. La tonalité sapientale de son propos vient renforcer le burlesque de la situation. Peu après, la crainte de Japhus de ne pas savoir nommer la pucelle se réalise et il est la risée de tous.], car il n'est mie si niches qu'il ne sache bien qu'il a affaire, et poi le puet on reprendre de chose qu'il ait encore fait.' Dont sacha de mai#n#tenant Japhus sus et apiela celui, et il maintenant i vint, et dist : 'Chiers sire, que vos plaist ?' Il me plaist que tu me dies, fait il, se tu veis ci nient passer la puciele ne en quel liu je le porrai trouver. Queil puciele, dist cil, est ce, biau sire, que vos demandés ? Amis, dist cil, c'est celle a la robe depanee por cui tu ses que je, a la jornee d'ier, fis la bataille a celui Faitrop que vos teniés a signor. Lor vint cil et si jeta un faus ris, et dist : 'Et coment ne savés vos ore autrement nomer la pucielle pour cui vos feist#es# ier teil chevalerie que la Puciele Depanee ?' Dont a cil hucié en haut, et dist : 'Venés avant, biau signor, et si dites cest chevalier se vos savés nule noviele de la Puciele ¶ Depanee !'*

## 15.13.

Lors coumencierent tuit a escharnir et a ferir lor paumies ensamble. Si disent tuit a une vois : 'Sire ! Sire ! Sire ! Que vos iestes chaities, sire !' Adont s'en torna Japhus tout riant, et dist a soi meismes : 'Vraiment, c'est a boin droit, car [Note: *B contient en plus ici : "je deuisse bien des le premier avoir demandé son non, car". Lacune ou ellipse ?*] le mien savoit elle, si ne sai par quel aventure.' Isi se parti Japhus du chastiel, et se mist le grant chemin en voie qui s'en aloit fendant parmi la plus grant foriest qui onques mais fust veue, selonc ce que li contes tiesmongne, car je truis escrit que li aubre si furent si merveilleusement [Note: *Une jambe exponctuée au début du mot.*] grant et haut qu'il sambloit vraiment qu'il batissent as nues. En celi se mist Japhus de si grant oïre qu'il peut de son cheval traire. Il n'eut mie mout chevaucié quant il encontra ausi come un hiermite qui mout li sambla de grant aé. A celui enquist il de la puciele a la mule qui clochoit et a la robe depanee. Cil, qui nule rien n'ooit, dist : 'Ha ! Chevaliers plains de foi, hastés vos ce que vos poés, car je cuit cele que vos alés querrant ara bien mestier de vos avant que vos mais le puisiés baillier.'

Maintenant seut Japhus que ci n'ooit de l'oreille nes que dou nes l'ueil, si se mist en voie les grans saus, et ala toute jour de ci a tierce quanqu'il pot traire de son cheval, et li fist ausi come estrait. En ce s'enbati a ce que ses chemins li failli, et se metoit em pluisor lius, li uns a diestre et l'autre a seniestre. Et a sus sachié, et coumença a querre les brisures de la mule, si ne se peut onques pierchoivre que tot le jour chevaus ne mule i eüst marchié. 'Ha ! Las, dist il, come je sui ore mescheans qui ne puis traire parole de cel hiermite qui verité m'eüst dit de ce que je vois querrant. Ha ! For [Page 34v] tune, poi pitouse ies de ciaux qui toi covoient a servir ! Come tu m'as ore tost mis de haut em bas.' Lor a ahiers [Note: *PP de "aerdre" avec terminaison -er*] son moinei par grant air, et si le sona si haut que il fu avis que toute la fories en senti. Et q#ua#nt il eut ce fait, dont se mist le chemin a diestre, qu'i bien li sambla qu'il se remetoit trop enviés midi, mais por ce ne laissa son oïre. Si entendés ore coment nus ne se puet warder d'oume qui traïson porchace. Cil Faitrop, dont je avoie fait mension devant, avoit tant portait qu'il s'ert {parti} dou Chastiel Joious et mis en la Foriest Perillouse arrier por aventurer se il se-#t peüst nient enclore la puciele par aaucune aventure, par coi cele ne peüst mie venir a son jour. Dont il ert avenut qu'il avoit celi achainte, issi come ele s'en aloit son chemin. Et quant elle le vit venir contre viseu recuit [Note: *"Encontre vezié*

[rusé] recuit", la Rose, 7360.] , et dist : 'Faitrop, chevaliers adroit ! Voirement dist voir cil qui dist : drois vait avant et tors a orce, mius vaut engiens que ne fait forche. [Note: Il s'agit des deux derniers vers du fabliau "Du villain qui gaigna paradis par plait", mais avec inversion de la moralité puisque dans le fabliau on lit : "tors va avant et drois a orce : / mels valt engiens que ne fait force.]"

### 15.14.

Coment, damoisiele ! fait Faitrop. Or me dites que c'est a dire ? Volentiers, dist celle qui mout ert avisee. Je voi bien que je ne puis eschaper que je en la fin ne soie tiuwe [Note: "tienne", pronom possessif féminin P2] . Et por ce di je que tes engiens me fait de mon droit sousploier, et me plaist que je me repente que si longement ai languui por un nisce chevalier que li diu m'avoient ausi come promis a avoir, et si n'en arai mie. Anchois covient que je t'aie par ton engien, por coi je saveie en partie que tu t'estoies ci mis por moi venir a mon encontre. Or alons tost a ma dame, et si metons fin en nostre affaire. Cil, qui ne chaçoit el, fu maintenant decius, et dist : 'Ha ! Damoisiele, dites moi dont que cil Japhus est devenu, foi que je te doi.' Je le laissai dormant quant je me part dou Chastiel Joious. Bien est, dist il. Dont prist cil la puciele devant soi, vausist u non, et le mist sans son gré sor le col de son cheval, et dist : 'Ne cuidiés ore mie que por vos paroles si me tenés en voie que vos me puissiés eschaper que moi ne covigne que vos soiiés.' Dont n'osa cele noise faire, car pau vausist a li. A l'autre lés, bien cuidast cil et seuist que ce qu'il avoit dit fust fable, si dist : 'Ha ! Chevaliers sans mierci, ja as tu paour de celui qui dort.' Voir avés dit, fait il. Jamais ne m'eschaperés sans mesaventure. Lors se mist en la foriest au traverser, ensi come li hiermites l'avoit veu qui a celi eure avoit passé illuech, issi com i il en avoit fait mention devant, si com vos avés oït. Dont il avient de ce une noble aventure, si com je vos conterai.

Quant cil Faiprop ot la puciele choisie et mis, si ensi com je vos ai conté, devant soi sor son cheval, il savoit les chemins et la voie par tout le pais et la foriest. Avint de ci qu'il se mist o la puciele a traverser [Note: Traitement de [r] dans groupes consonnantiques : chute du [r] devant [s]. Cf. GreubCollet 2.25d.] le bois et avint, ausi come je vos avoie dit desus, qu'il en une lande s'enbati, qui a merveille fu grans et biele. Enmi liu de cele lande avoit une horbe d'aubres [Note: Dissimilation [r], GreubCollet 2.25c. Picard.] et i avoit une fontaine qui fu la tres plus merveilleuse chose a veoir qui onques fust apiercheue, car ausi come li contes le devise, ors ne argens ne falloit a chose qui soushaider vausit, por coi il avoit illuech une colonbe qui par samblant fu asise sor un porphire viermeil goûté de vert, de blanc, et de gaune [Note: G initial + A, normandie, GreubCollet 2.6.] . Cil avoit bien xx pies d'esquarie, et de cel maubre [Note: Dissimilation [r], GreubCollet 2.25c. Picard.] si naisoit par samblant cele colombe qui s'aparoit toute de fin or. Au desus de li avoit un bacin d'argent, et parmi le colonbe si montoit el bacin parmi un tuiel uns rais d'une fontaine si rades qu'il sonoit ausi come uns cors a longe alainne, et d'illuech recheoit u bachin, qui se rewidoit parmi un autre tuiel, et si n'estoit nus qui ja seuist mie qu'ele devenoit, si come il n'ert mie mestiers. A ce grant bacin rependoit uns autres petis a une chainne qui disoit par letres qu'il avoit en la bordure faites d'esmaus : 'qui a moi benera, sa samblance muera.' 'Par celi foi que je doi a vos, damoisiele, fait Faitrop, il vos covient boivre a cestui.' Sire, dist elle, por qu'il le covient, faire l'estuet.

### 15.15.

Maintenant cele si prist le bacin et si biut a envis, et fu mue en une samblance mout divierse. Et tout ausi fist cil qui se douta de ce qui avint. En ce qu'il eurent ce fait, emevos que Japhus avoit son moineil pris, et sona isi come je avoie dit. La puciele ente#n#di le moineil et le conut, mais ce ne fist mie li cuviens. Anchois ne s'en douna regart, et dist : 'Or ne m'en chaut qui voist ne qui vingne.' Illuech avoit tout le plus biel liu qui onques mais fust veus, et cil prist la puciele par la main, et dist qu'il voloit illuech ombroier, car il faisoit si chaut que nus nel porroit croire'. Maintenant cil Faitrop se vot juer a la puciele qui cure n'avoit de son doinno, et dist : 'Sire, car vos sousfrés de moi embracier ne acoler au mains tant qu'il soit ensi, car vos m'oceistes mon frere, et por ce ne vos peuc je onques puis amer. Et por ce en ai je recheu mainte povreté pour le dius qui promis m'avoient cest damage a restorer. Et puis qu'il a Dieu ne plaist, si me faites tant d'ounor entre tante honte que vos me deportés au main tant que nos vignons devant ma dame qui le confirmation de la pais fera de nos deus.' Cil dist que 'ja n'avenroit qu'il le tenist en si biel liu, et puis si n'aroit un seul baisier amoureux de li'. 'Ja, par mes dieus, baisier n'arés de moi, dist elle, ensi ne autrement devant ce que je vos ai dit. Et se vos me faites chose qui me deplai [ Page 35r] se, je crirai si haut que li diu m'orront et vos porront bien envoier male meschance.' Ha ! Damoisiele, dist cil, acolés moi sans baisier. Je ? dist cele. Ciertes, ja ne m'avenra ! Non ? dist cil, car le baisier et l'acoler avrai je tout ensamble malgré vous.

### 15.16.

Lors a cil jeté les bras a la puciele et le cuida baisier et traire a lui, et elle jeta un cri si orible et si haut que Japhus, qui ert ausi come a une mile priés, entendit le son et torna celle part de quanqu'il peut de son cheval traire. Li cuviens, quant il entendit celi qui avoit jeté le cri si haut, si fu fel et plains de vilounie, et si hauce le paume et feri la puciele parmi sa tendre fache, et li sans li issi par le nés et la bouche, dont coumença mout pieteusement a plorer. 'Ha ! dist elle, Faitrop, Faitrop, come li diu me poroient encore bien vengier de toi.' Je ne les en doute, dist li cuviens. Mais je de vos meime me vengeront il encore si que nus n'avra cure de vos, si serés vos encore povre et chaitive, car nule si orgilleuse ne nascui come li cors de vos est. Ha ! Faitrop, dist la puciele, voirement m'avés vos par pluisors fois renprové la povreté en coi vos m'avés mise. Mais d'orguel qui en moi soit avés vos pau veu, por ce se je ne veil sousfrir chose que vos n'aiiés desiervi enviers moi, ne me deussiés vos mie de avoir fait teil vilounie que vos poés

veoir. Lors se reprist Faitrop, et dist : 'Ha ! Vraiment, puciele, voir avés dit, et je m'en repent. Or le me pardounés et je ne le ferai plus.' Ha ! dist elle, come vos iestes vrais. Autresi fustes vos hier mout humbles quant vos me criastes merchi et m'eustes en covent a faire l'amende de ce que vos m'aviés mefait. Or vos en iestes pris mout priés de faire. A cest mot vint Japhus aburissant sor aus qui avoit apierceu le chevalier et la mule qui illuech erent ariesné. Quant il eut Faitrop et la puciele apierceut, si les salua ausi come en sorsaut come cil qui mie ne les conut, et vit celi qui se dreça contre lui, et dist : 'Ha ! Japhum, biaux dous amis, je sui cele que tu vas cuerant. Or me delivre de cest traïtour que tu vois ci qui m'a traïe ausi come tu poras savoir.' Damoisiele, dist il, sauve soit vostre grasse, vos ne {vois} je mie cuerant, que je voie, mais celi cui celle robe que vos avés viestie fu. Meime me samble que celle mule que je ci voi fu siue. En non {Diu} [Note: Il manque le complément. On suppose que dans une logique de contraction, le complément du "nom" de cette locution interjective formulaire soit omis. Seule reste la charge affective (étonnement, surprise, agrément) selon la situation. Cela arrive également au §272.] , sire chevalier, voir avés dit, fait cil qui le veut decevoir. De ci se part cele cui vos alés cuerant, et por ce que vos mius m'en créés, li ai je prestee la mule et la robe a ma chiere amie qui ci est, por ce plus covignablement voist u elle vieut aler. Dont s'avisa Japhus que cil se peut bien mentir, car li li sovint bien que sa robe ne veut elle changier por rien el Chastiel Joious, et dist : 'Je voi que tu as fait vilounie a ceste puciele qui la robe a m'amie a viestie a mon avis et a ton jugement. Si veil ore savoir la verité sour toutes hastes pour coi tu l'as fait.' Qu'en tient ore a vos, biau sire ? dist cil. Ja poés vos bien savoir que sans raison ne l'ai je mie fait, et vos avés encoumencié une besougne dont il m'est avis que se vos n'alés apriés la Bloie la puciele, que vos pierderés la besougne que vos devés asovir. Quant cil Japhus entendit que cil avoit la puciele nomee Bloie, si fu temptés dou sivre, et dist : 'Quel part se va ore cele que tu me dis ?' Ha ! Sire, dist celle, ne créés chose que li faus traitres vos die, vés moi celle ici que vos querés. Voire, dist Japhus, sa robe avés vos, moi est avis. Mais le cors ne la samblance de li n'avés vos mie, car mout bien l'ai mise en retena#n#ce. Mout vos tient ore por fol, fait cil, qui ci vos amuse et vos quide faire pierdre l'amor a la puciele et meime sa besougne. A cest mot torna Japhus le col de son diestre, et dist : 'Quel part s'en va cele que tu me dis ?' Sire, dist cil, tot cest chemin amont alés et vos ne poués fallir, mais que vos vos hastés, qu'en poi d'eure ne la doiés consivre. Puciele, dist Japhus, je ne sui mie certains liqueus de vos ii me moche, mais li tres grans desiriers que j'ai de trover la Bloie Puciele me fait que je me part de vos sans vos [Note: "vos" en déterminant possessif P5.] gré. Japhum, Japhum ! dist elle. Or est li tans venus que tu pués savoir mon non. Onques mais savoir ne le peüst par moi ne par autrui. Or en soit li aventure cui ce doit iestre. Atant si rehaüça la paume li fel et si feri la puciele enmi la fache, et cele dist : 'Biau sir Japhum, et or en sont deus, et tout pour l'amour de vous,' dist celle [Note: Et en voilà de deux claques, et tout cela pour votre amour.] .

## 15.17.

'Ha ! Sire chevalier, or avés vos trop mespris, foi que je doi a la Bloie Puciele cui je plus aim que moi meime, onques mais ne donnastes paume qui si chier vos doie iestre vendue come ceste vos iert.' Ha ! dist il, si fol musars, come elle morust anchois qu'elle ne vos eüst fait pierdre l'amor a celi que vos alés cuerant. Ne vos chaille ! dist Japhus. Je ne puis pierdre ce que je onques n'oi. Mais metés vos tost en vostre cheval et si desraisniés vostre tort contre men droit u je vos irai prendre la endroit u vos iestes. Alés, foos, en vostre besougne, car quant je l'arai batue et laidengie, si serai je miu [Note: Le ms. porte «m#» que nous transcrivons «miu».] de li que vos ja ne doiés iestre de nule que vos aiiés. Ce verai je, dist il. Atant est mis jus de son cheval et si vint viers celui qui fist sambla#n#t qu'il le doutast asés pau, car il maintenant sailli en piés et si viert a son escut et sacha s'espee, si vint Japhum a l'encontre et furent tost mis a l'escremie. Illuech peuist on veoir une fiere envaïe li uns contre l'autre, dont li contes ne fait ore autre me#n#sion d'iaus qu'en la fin vint cil Faitrop a mierci, et dist : 'Vraiment, Japhum, j'ai fai trop {grant traïson} [Note: Le segment "grant traïson" manque au moment précis où le sens de son nom se révèle.] , or me trenc la tieste, car jamais ne te cuer faire traïson, ne autrui ausi.' Coment ? dist Japhus. Di [ Page 35v] moi qui tu ies qui si bien me ses nomer et je ne sai qui tu ies. Ha ! dist cil. Je sui cil Faitrop qui hier au Castiel Joious me rendi recreant et mat de la bataille que je fis contre toi. Coment, dist Japhus, puet ce iestre voirs ? Ha ! Dous amis, dist la puciele, c'est toute verités que c'est cil meime, et je ausi por cui vos l'oustrastes. Beneïçon aïe de Diu, dist il, qu'est ce que vos dites ? De nule rien qui vive je n'ai mius la samblance en mon cuer que j'ai de celi por cui je fis hier la bataille, mais de celui Faitrop n'ai je mie bien retenue la samblance. Je vos en ferai, dist elle, tout veritable. Lors li dist qu'il preist celui Faitrop par la main et si l'amenast illuech a celi fontaine, et si prist le bacin qui illuech pendoit a la chaine d'argent, et si lisist les letres qui faites iestoient a esmaus, et lisist qu'il i avoit escrit. Il ne veut mie laisser que il ce ne feist.

## 15.18.

Lors quant Japhus eut liutes les letres qui estoient el bacin, si eut grant merveille que ce puist iest[?]re voirs de ce que ces lettres disoient, et dist : 'Puciele, coment porrai je savoir que ce que ces letres dient soit verités ?' En non Diu, sire, par moi le porrés prover. De maintenant saisi cele le bacin et si puisa en l'autre bacin, et puis buit un grant trait come celle qui avoit merveille soit et talent de repaïer arriere en sa plus bieie santé. Et maintenant converti arriere en sa samblance que Japhus l'avoit veue devant. Lor quant il le choisi, si fu si joiaus que de fine joie qu'il en uit. Li jeta les bras au col et si l'estroinst joute soi mout amiablement et l'eüst baisie, quant elle li guenci, et dist : 'Ha ! Sire, por Diu mierci[?] ! Il n'est ore mestiers.' Par mon chief, biele, si fust, maist li tres grans joie que j'ai de vos me fist convoitier ce que je ne deuisse ja avoir pensé. Sire, dist elle, ne vos chaut, car, s'il plaisoit a Diu, a cesti chose et a millor porrés vos en proçain tans recouvrer. Mais or poués vos faire boire cest traïtor qui ci m'a cuidiet, et vos, d'autre part, traïr et decevoir. Atant cil Faitrop, vausist u non, prist le bacin et si but, et revint arriere en sa samblance. Et si le ravisa Japhus, et dist : 'Coment, vasal, sont chevalier si loial en cest païs que tu m'as ta

foi issi fausee ?' Je n'iere, dit il, mais autres. Anchois serai, dist il, d'ore en avant pires que je n'aie esté de ci a ci, mais que tu me laisse aler. N'ai je, dist Japhus, foi que je doi a ma damoisiele qui ci est, mais qu'elle m'en veille croire. Sire, dist elle, tres hier en euisse je volentiers pris le chief mais que vos m'en proiastes, et je ne le vol mie escondire, dont a bien pau n'en ai esté del tout mis au bas.

De maintenant prist Japhus le chiés dou traïtor et si le fist la puciele pendre a l'arçon de sa siele par les cheviaus, et le b#ie#n pendi par les piés a un arbre illuecques priés. Lors monta la puciele sor sa mule et prist le cheval Faitrop en diestre et Japhus se mist el sien au plus tost qu'il peut, et puis se sont mis au chemin isi come cele le seut bien faire. Il avint qu'il chevaucierent tant qu'il vinrent ausi com en un descendant d'une parfonde valee, dont je ne sui mie bien avisés que li aucun soient de si legier entendement qu'il sacent conçoivre queus cil vaus pouoit iestre, dont je veil faire devise ci endroit, que en celui val si avoit une cité qui seoit en une montaigne ; et por ce, que qui ne feroit autre devise, si sambleroit que ce fussent unes chauches blanches fussent noires [Note: Voir § 30 pour l'explication de cette expression.], et ce ne seroit or mie une mout grant merveille, car si n'est autre chose que de descendre d'un plain en parfont val, et puis de ce val repairier en un autre mont qui ne soit mie si haus come li plains deseure dis est, et que ce soit voirs. Tout en auteil maniere siet li cités d'Osteun [Note: Écrit «oste.i.»] (c'est une citeis qui siet en un val et en un mout noble mont), mais mout autrement seoit cele dont cis contes ci endroit fait ore mension, car cis vaus, en coi cil citeis seoit en un autre, {est} si rons come est uns puis qui fais est a compas, si qu'en cel val, au pié desous un grant aubalestree d'ici au piet de l'autre montaigne qui s'en aloit d'ici au piet du mur de la citei en haut, si coroit une iauwe plus clere que nus cristaus, qui tant avoit de large come desus est dit. A l'autre lés, mout estoient parfont, por coi il avoit iiii pons batellirés en par samblant qui estoient compessé ausi come iiii bras d'une crois qui se partoient de la citei parmi l'iauwe en voie de ci au piet du descendant de la montaigne aval. Illuech avoit une tor a mierville fors qui toute fu faite et fondee de pieres d'aymant, par coi nus hom qui fust charchiés de fier n'eust pooir de passer outre que maintenant ne fust ahiers ne pris par vive forche li aimans a la pierre et li pierre de aymant au fier [Note: La vertu des pierres aimantées est connue depuis l'Antiquité. À côté des études scientifiques sur la magnéte, dont le De magnete de Pierre de Maricourt constitue le premier exposé systématique en Occident (voir Patricia Radelet De Grave, David Speiser, Le De magnete de Pierre de Maricourt. Traduction et commentaire, Revue d'histoire des sciences, tome 28, n°3, 1975. pp. 193-234.), on trouve en littérature un usage fréquemment merveilleux de cette pierre. Dans Le roman d'Éneas, les murs de Carthage sont serts de pierre adamante, qui retient tous les hommes armés (vers 1155-1160), Le roman d'Éneas, édition Aimé Petit, Paris, 1997. Alexandra Hoernel fait un rapprochement entre les pouvoirs de la magnéte et ceux de Morgue la Fée, qui est mentionnée au § 265 (HOERNEL Alexandra, « Morgue, fée de cour ? La féerie courtoise dans le Livre des Visions d'Oger le Dannoy au royaume de Fairie de François Habert », Le Moyen Age, 2010/2 (Tome CXVI), p. 319-333.). Le tableau de la cité d'Oston se clôt sur cet élément merveilleux, après un cheminement descriptif assez laborieux.].

## 15.19.

Lors quant Japhus et la puciele vinrent au descendant du val issi come je avoie dit, elle li conta la viertut et la maniere de l'aymant coment nus hom qui fust armés ne haubregiés n'eust pouoir de la tour passer qu'il ne li covenist ausi come ariester, se li consilla que il se desarmast et il si fist en teil maniere que il se mist a piet en sa cote a armer ce et saisi son escut et son espiel en teil maniere qu'il eut chainte s'espee et se mist parmi la tour sor le pont. Emevos un liuon qui li saut tout esragiés et familleus. Il n'eut plus de secors qu'il li lança l'espiel parmi les cors et il jeta un crit mout merveilheus, et il atant s'en passa outre. Il n'eut mie mout {alé} quant uns gaïans vint acorant une hache amouree et trenchans. Cil avoit bien xviii piés de lonc et unes oriels qui li pendoient contreval le joies, ausi grandes come ii van, et une tieste a uns cheviaus lons et locus qui li pendoient contreval les espaules, un visage noir come mor, mais que les dens avoit gaunes come orpiemens, uns ieux noirs en la moshe, viermaus et blans el larniön, le nés tort et croçut a guisse de guete et gheule fendue de ci as oreilles, reschignié come maufés, saï au devant de Japhus, dist :

[ Page 36r]

'Que vos soiiés ore li tres maus trovés !' A cest mot jeta au chevalier un cop si grant que, se il eust esté tous d'achier, l'eust pourfendu de ci el talon. Mais quant il vit venir le cop, si despassa et li lança l'espiel parmi les eors joes, si qu'il li issi a l'autre lés huers. Et il jeta la main a l'espiel et si le cuida maintenant sachier hors. Mais avant qu'il eust tout ce fait, se hasta Japhus de traire l'espee, et li donna un cop amont qu'il li abati l'une oreil a toute la seniestre joe, et de ce meime li copa la main de coi il sachoit l'epiel de deseure nomei.

## 15.20.

Quant ce senti li cuviens, si n'eut en lui que courechier. Lors li curent seure et si le cuida ahierdre a l'autre main, mais cil, qui fu legier et fors, li guenci et ne chaça fors que l'autre main, et li abati jus a tout le mohoistre, et dont jeta cil un cri si grant que toute la cité en senti, et coma#n#ça a lanchier apriés Japhus des piés et des mongnon, que trop estoit chose espoentable a home qui trop bien n'eust son cuer a lui. Ma [Note: Graphie picarde, FEW 6/1.28b] cil de cui on doit bien tenir conte li toli ausi les piés com il fist les mains, et atant s'en est outrepasés et li vint au devant une gaiande qui si merueilleusement fu laide a veoir que trop. Nue et eschavelee, torte et bocheuse devant et derier, et li pendoient se vallelaridanes [Note: Le terme "vallelaridane", de même que "valelandaine" contenu dans d'autres témoins, n'est répertorié nulle part. Nous postulons que ce mot désigne, dans la perspective d'un portrait dépréciatif, les seins de la géante. Explication à compléter sur la base des refrains intérieurs de certaines chansons populaires, du type : «laridé, laridaine, laridon, larida, laridondaine». Compléter avec La tradition populaire de danse en Basse-Bretagne par Jean-Michel Guilcher, 2018. Ce refrain, traduisible par un "tralala", est le résultat d'un polissage pudique du récit, qui préfère suggérer la

*chose sans dire le mot. Juste après, le spectacle est "trop mal honieste cose a veoir".]* jusc'a la boutine, et de la en vis trop mal honieste cose a veoir. Noire come aremens et le vis contremollé a visage de singesse. Celle portoit un flaiel de coivre, et vint a Japhum si feri apriés lui en teil emaniere qu'ele le consivi ausi come a moitié de l'escut u il le jeta ausi com au devant dou cant. Mais tout ausi come li flaiiaus trençast come raseours, abati de l'escut ce qu'il en atainst, et de ce cop si covint chanceler Japhus de la roidour qu'il lui covint tenir a ce que li remanans li demoura en la main. Mais de ce fu il trop courreciés qu'il vit que lui covint prendre a la gayande u lui laissier ocire. Si covint soi haster avant qu'ele peüst l'autre recouvrer, et li jeta un autre cop ausi com a averse main si grant qu'il li porfendi le poitrine jusques de desous la boutine, qu'il covint cuer et foie et coraille cheoir illueques jus en voie. Si que a celui caup rejeta cele un brait et un cri si orible c'on le peut oïr d'une grant grant liuee loing. Atant se traist Japhus viers la porte et atant vit venir x puciele qui toutes furent aornees de parfaite biauté, viesties de blans chaines menuemens faudés et et si eurent chapiaus de roses en lor chief et tint chascunne en sa main un arch d'aubourch [*Note: L'auborc désigne l'aubier, un arbuste apte à fournir un bois pour la fabrication des arcs. Le syntagme arc d'aubor est très fréquent (T-L 1.662b ; GodefroyC 8.69b).*] et eurent chains keures a plenté de saietes barbees, trenchans et afillees. Si eurent mise saietes en corde, et coumencierent a traire li une apriés l'autre a Japhum. Il n'eut plus de secours que d'apierté il rechiut les saietes en son escut. Illuech vit il que li desfendres n'ert mie couvignable, et s'escria : 'Pucieles, mierci, car ma desfense ne m'a mestier contre vous.'

Lors sont venues a lui et s'agenoulla de devant elles, et leur tendi l'espee, et elles l'ont rechiut a faire ce que la roine devant nomee plairoit. Tout en auteil maniere le sivoit la Bloie Puciele come je vos avoie fait mention de devant, arres de [*Note: La locution "arres (de)" correspond à "fors (de)". On la retrouve fréquemment dans Li Ystoire de la male marastre.*] ce que Japhus si avoit jetees son haubierch a ses autres armeures a traviere de sa siele, et le menoit cele a l'autre lés en diestre aveuch le cheval qui avoit esté a Faitrop. Ensi vinrent en la presce#n#ce de la roine qui se sooit el faucdestues si noble qu'il n'est curers qui mie peüst penser, ne bouche deviser, langue afillee descrire, qui mie puist faire entendre a home sage ne discreit la richoise de la citei du palais et des singneries qui partout aparoiert, meime de la biauté de la roine des dames et des pucieles qui illuech furent a cui Japhus se rendi pris et se mist en lor mierci, lui et la Bloie Puciele de coi li contes fait ou endroit ci fin atraie d'iaus car bieles prison eurent, et si repaire ou endroit a Josias ensi come j'en laissai ça de devant a parler.

## 16.

### 16.1.

Or nos dist ci endroit li contes que, en autel maniere come je vos ai devisé de Japhus coment il se trova el chemin desus dit, Josias si se retrova en un autre. Avint de ce que mout s'esbahi, et si seut bien qu'il ne peut mie faillir a aventure recouvrer. Por coi il ne fist mie arrest illuech, anchois se mist au chevauchier grant aleure, et si avint qu'il chevaucha de prime jusques a tierce si hastivement qu'il peut traire d'un cheval d'Espagne c'au soushaïdier pierdist on asés [*Note: On retrouve ce proverbe dans le Lai du Blanc Chevalier, v. 310.*]. En ce que qu'il estoit estoit ausi come tierce, emevos une grans checerie de chiens qui trop miervillousement se demenoient apriés un chierf, et uns corneis avoit apriés si grant qu'[\*]il sambla a Josias qu'il i eust a bien pau priés autan[\*]t de cors come de chiens, si qu'il avint c'une si grans noise avoit en la foriest qu'il fu avis a Josias que tous li mons i fust. Mout eut grant merveille Josias que teus corneis estoit fais apriés un chierf qui mie n'estoit bieste por cui on le duist faire, por coi il se mist de maintenant cele part u il entendit le hustin. Il n'eut mie mout alé quant il entra en une trop bieles lande qui n'ert mie large, anchois ert si longhe qu'il ne peut veoir jusqu'en son [*Note: de summus.*]. Et il se mist costiant a l'un des lés pour ce qu'il li fu avis que li chien venoient leur bieste achaçant, par coi elle deuist passer parmi. Il ne demoura gaire qu'il vit venir chevauchant contre lui x pucieles sor trop biaux palefrois, les mantiaus as caus, les cors mis as bouches, et sonoient la mené si noblement que trop fu bieles chose a oïr et plus a veoir. Josias lor vi#n#t a l'encontre et si s'abandouna de les bienvingnier si com il fist, mais nient autrement qu'il si#t fust lor anemis mortuus ne s'adona nule de lui respondre, anchois fissent ausi que t#t tuites l'eussent en mout grant despit.

Lors quant Josias vit [*Note: Il semble que le "vo" initial ait été corrigé en "v".*] ce, si eut grant merveille por coi  
[Page 36v]

elles avoient ce fait, et ne seut qu'il peüst faire faire, car trop en fu correciés. Nonporquant, fu il li plus deboniaires chevaliers qui fust onques a son tierme et le mostra il bien, a ce que je vos conterai ici endroit, car je truis qu'il se mist au retour apriés elles, et avint que maintenant vinrent ii chevalier apriés elles qui garni furent de leur armeures come chevalier le peurent mius iestre. Et ne demoura que li une des pucieles regarda par arrier et conut ciaux, si jeta un crit mout merveilleux et se feri el bois en grant haste, et cil se misent apriés li, voiant Josiam. Celes qui demorees estoient furent mout esmariées et si se missent mout mout corcïes par samblant a porsivir le chiens issi com chaçoient leur bieste [*Note: L'ordre des mots semble bien compliqués par rapport aux autres témoins : "a poursuivre leur beste ainssi come les chiens la chaçoient".*]. Josias si fu ausi come entre ii iauwes et ne seut lequeil il peüst faire : u aler faire secors a celi que ci chaçoient, u porsivir celes qui s'en aloient apriés les chiens. 'Ha ! dist il a lui meime, tenu a couardie tenu te deveroit iestre a couardie se, por ce qu'il sont il doi et tu seus, se por ce li laisoies a aidier. Voire, mais de ce que il ne ta [*Note: La graphie ta pour le pronom te se retrouve dans la vallée du Rhône (FEW 13/1.148a). Pour autant, sa présence ici surprend. Peut-être faudra-t-il corriger.*] daignierent onques respondre de ton salut le deveroies tu laissier. Avoi ! Q'ai je dit ? N'est mie chevalerie de rendre vilounie por negligense, por coi je sui or mout vilains quant j'ai tant atendut, car, avant que je le puisse avoir soucourue, li porront il avoir fait grant anuit.'

## 16.2.

De maintenant Josias torna cele part u il avoit ciaux veut aler apriés la puciele. Mout se pena de tost aler si qu'il fist, et entendit que cele crioit mout pitousement, et dist : 'Ha ! Fortune, male cose est de toi qui en si poi d'eure m'as ore mise a ce que je mains me dounoie de regart. Ha ! Lasse, ja m'avoient li diu promise le biel, le preu, le cortois, le deboinaire et l'afaitié Josias d'Espagne, cui j'avoie m'amor dounee et ai attendu de ci a ore. Ore me covient que je soie mal mise par un mal traïtor cui je ne porroie amer en nule maniere.' Josias qui mout en entendit bien ceste choise eut trop grant merveille coment ce peuist avenir que cele disoit, si fu trop meüs a ce. Dont ne cuida ja asés a tans avenir faire celi aiüwe, mais si fist en teil maniere qu'il vint a ce que l'uns avoit prise la puciele et mise devant soi sor son cheval et li autres menoit le palefroi celi e#n# diestre, et ensi trespassoient cil une lande e#l quant Josias l'espierciut qui de long les escria, et dist : 'Ha ! Bia signor, je vos aseur, n'est mie chevalerie de puciele ensi mener malgré soi.' Cil qui Josiam entendirent eurent ausi come despit par samblant et ont Josias attendut. Lors, quant il fu priés d'iaus, tout en auteil maniere come nus porroit en lui conchoivre coment il li porroit plus anuiier qui demaintenroit sa feme u s'amie en auteil maniere come li contes devise ci endroit, tout autresi anuia il a Josiam quant il vit la puciele qui mout piteusement dist : 'Ha ! Chevalier, prende toi pitié de moi a cui li diu m'avoient promise, se tu teus ies qu'il t'aient douné viertu et puissance de moi partir de ces traïtours qui ci m'ont saisie.'

## 16.3.

'N'aiiés doute, puciele', [Note: Problème technique à régler : la balise hi est contenue dans un said qui contient une transformation liée à la virgule qui conclut le DD.] dist Josias. Lor dist : 'Vasal, metés jus la puciele et si le saisiés de son palefroi et puis le veilliés desraisnier a moi a cui elle est vouee.' Il si n'eut mie parfiné le most quant il le remist sor son palefroi et remist son escut a son liu et prist sa glave et puis, sans nul mot dire, s'est aprestés de tiere prendre. Et Josias, d'autre part, si s'est a ce mis qu'il vit bien qu'il ne peut a joute fallir. Si le fist en teil maniere c'onques chevaliers si biel ne se prist a joste faire com il faisoit partout u il ere. La endroit n'en fu il mie aprentis, anchois si veut il amender por l'amor a celi de cui il ere ja a ce menés que je vos ai dit desus. Qui dont veist coment li dui chevalier se missent au ferir des esporons li uns contre l'autre, dire peuist : 'jamais ne se vaut nus de si bieles chose a veoir.' Car je truis que, quant il vinrent au movoir de si merveilleuse maniere, li cheval se prisent a la voie qu'il ne sambloit mie que toute la lande ne deuist fondre en abisme. Et quant ce vint a l'assembler, il ferirent si a droit que tout la u il vorrent il asenerent de si merveilleuse forche que li esclases volenrent [Note: Conserver la nasalisation du "e" ?] une archie amont. Et si ne faillirent mie qu'il ne s'aprochassent si que de si priés furent vosin, les pieces des escus covint voler a tiere et il s'en passerent outre joint come ii allerion.

## 16.4.

Au retour que li doi chevalier fisent ne fu ore mie laide chose a veoir, car de si noble maniere misent hors les espees du fuere que ce fu merveille a veoir. Dont[?] vinrent les menus saus li uns contre l'autre, por coi je truis ore mie escrit que li uns ferist sour l'autre fors que d'escremie, dont legiere chose n'est mie de deviser en conte coment on se maintient a soi metre en une warde por prendre son aversaire, mais tant nos en dist ore li escriis que li mie ne feroit li uns sor l'autre de wareware [Note: Les dictionnaires enregistrent ce mot, mais n'en donnent pas tous la même définition. Pour TL, 4.153.34, qui renvoie à «gare, gare !», cette interjection signifie «fais attention !», «prends garde !» et l'emploi substantivé se traduit par «celui qui poursuit sournoisement, attire dans une embuscade». Godefroy, 4.226b, contient une forme agglutinée du substantif «wareware», qu'il définit comme «embûche», et cite notre extrait. Le FEW, 17.534b, complète en donnant la locution «de wareware» : «en confusion», «en désordre». Le cotexte «ce que li uns faisoit, defist li autres» confirme l'idée de grande confusion.] , mais ce que li uns faisoit, defist li autres, et dura mout grant pieche leur escremie, que li uns ne peut mie grantment conquerre li uns sor l'autre. Et ce, ne cudiés mie que ce ne vissent a merveille volentiers la puciele et li chevaliers, qui mie tenir ne se peut qu'il ne deist : 'Mout se doit tenir la puciele chiere pour cui le si fait teil chevalerie.' Or avés vos voir dit, fait cele, et por l'otroïement que li diu m'avoient fait de cestui n'avint onques a puciele si noble aventure, car je, qui qui ne doutoie mie de ce que vos m'avés fait, fusse viergondee, se cil ne m'eüst secoureute [Note: Sur cette construction des participes passés de type faible, voir GreubCollet 8.22b (formes féminines dérivées propres au picard).] , a cui je sui promise. Encor ne voi je mie que vostre diu vos [ Page 37r] aient delivree. Lors le prent cil par le frain de son palefroi et si fiert son cheval des esporons et l'en maine, veul le cele u non. Et comence a crier en haut mout aigrement, et dist : 'Aidiés moi, li diu de fortune ! Ja cuidoie je que vos m'eüssiés envoié le secours tel come vos m'avis promis.'

## 16.5.

Quant ce vit et entendit Josias qui se combatoit a celui, si eut mout grant duel et ne seut qu'il peuist faire : u celui laissier a cui il s'ert pris et aler apriés celui qui la puciele enmenoit, u il le laissast tant qu'il eüst sa bataille furnie. De cesti chose fu a mout grant {meschief} li vaillans chevaliers Josias, mais si entier et si poissant trovoit celui a cui il avoit l'escremie, qu'il ne li donoit plain piet de loïien que tous jors ne le defeist de quanqu'il pouoit faire. Mais quant il ne vit la puciele, si fu ausi come tous hors du sens, et si trova une noviele escremie d'amors que cil ne peut contester. Anchois se mist en asés poi d'eure apriés a merci, et dist : 'Ha ! Frans chevaliers Josias, je ne me puis desfendre contre toi de ceste escremie.' Ne mie merveille, dist il, car il ne te muet mie du cuer ce qu'il fait moi. Dont l'a de maintenant Josias si hasté qu'il le mist jus de son cheval, vausist u non, en teil maniere qu'il le rehasta si [Note: Ce si peut être un élément corrélatif qui annonce une conséquence induite par l'intensité de l'action (Ménard, 248). Sa position à droite du verbe indique sa nature adverbiale. Dans les autres ms. on lit "si fort".] de l'espee, fust en chief u en



bras, qu'il dist : 'Josias, je me rent mat et vaincut de ceste bataille, car tu m'as outré.' Ça met t'espee ! dist Josias. Et cil li rent, et dist : 'Ne m'oci mie, car je te renderai Karadiane en teil point come je jehui le tenoie en ta presence.' Bien dis, {dist} Josias, mai or faites, et si me mainne a celui qui enmainne celi que li dieu m'avoient promise. Lors s'est cil mis en son cheval, et puis se mist apriés la puciele les esclos, et Josias le sivi mout anguissous que [Note: Sur la valeur distributive du morphème *que*, voir la Syntaxe.] de jalousie que de courous. Mout ont alé et sus et jus qu'il n'oïrent ne entendirent rien, et avint que Josias se tint mout a deçut, et dist : 'Chevalier, tu me tiens pour fol. Que sai je ore se tu me mainnes en voie u nos trovomes ce que je convoite a trover ?' Ne doutés dist cil, car par ci s'en vont cil que nos alons chaçant. Dont li moustra cil les brisures de lors chevaus et il atant s'apaisa. Il puis n'alerent mie mout quant il s'enbatirent en une grant valee, si qu'il avoit a l'autre lés un chastelet trop bien seant. Mais avant qu'il peussent avant parvenir troverent une riviere si rade et parfons qu'il n'ert chose qui plus feist a douter que du passer sans pont u sans batiel. Et cil qui avoit un moisniel comença a soner ii mos. Maintenant vint uns vallés et si entra en un bach et si l'amena parmi la rive a l'autre lés a l'aide d'une corde de soie qui trespassoit de l'une rive a l'autre, car autrement n'eüst il eut pouoir del passer por la radour de l'iauwe.

## 16.6.

Lors sont li dui chevalier descendut et entrèrent el bach et i ont trais leur chevaus, si se sont outre mis a l'autre lés, et puis parmi une fause postierne entré el chastiel amont. Li vallés traist lor chevaus a estable et il monterent en un palais mout noble, et d'illuech en une chambre u il avoit x pucieles qui tuites se seoient mout ententivement a l'ouvrer en estrumens d'or et de soie les plus riches del monde. Celes si tost com elles choisirent les chevaliers saillirent contre iaus et si s'aprestèrent de leur armeures oster. Quant ce vit Josias, si se tint por fol, et dist a celui : 'Mout me tieng a nisce que vous ci m'avés amené par vos paroles, et si ne sai coment vos me doiés tenir covent de ce que vos m'avés promis.' Ha ! Josias, n'aiés, dist il, doutance, puis que tu m'as outré d'armes, je me sui rendus a toi. Je ne te fauroie por rien. Ce verrai je bien, dist il, avant que je de mes arme me desgarnisse. Mais je veil veoir celi por cui je me sui ici tramis. Je m'i acort, dist cil. Maintenant se veut d'illuec partir, et si dist : 'Je veil aler cuerre mon compaignon, et si amenromes Karadiane.' Vostre compaignon ? dist Josias. Dont mist main a lui, et dist : 'Par mon chief, maistre, et je vos arieste por vostre compaignon qui teil traïson m'a faite de celi que li diu m'ont promise, et il le m'a iestre [Note: Préposition "contre" (Godefroy, 3.647a, estre3 ; FEW 3.330b)] son gré et le mien misse hors de la voie.' Cil fu abaubis et vit bien qu'il eut falli de son cant, et dist : 'Sire, venés o moi et je vos menrai u elle est.' Asés folement me sui enbatus chaiens, dist il. Du surplus me veil garder, dist Josias.

## 16.7.

Dont a cil apielé une des pucieles qui illuech ovroient, et dist : 'Damoisieles, alés cuere a Loitru, et li dites qu'il amainne Karadiane, et soi n'oblit mie.' Cele, qui bien savoit ce que cil covoitoient a faire, si eut a merveille grant pitié du biel chevalier que cil voloient mürdrir. Lors en vint en une chambre u cil Loitrus tenoit Karadiane a mout destroit qu'elle devenist s'amie quant de lui ne se peut partir sans son gré. 'Ha ! Mavais ch#evalie#rs faillis, dist elle. Coment porroient li dieu ce sousfrir et endurer que je relencuiroie le biel, le franch et le chevalerous qui se combat par noble aventure au traïtour Gondri, que de par ma dame si m'avoit aseuree, or si m'a traïe, que vengeance me puissent li Diu d'amor achater [Note: GodefroyC, 8.23b : "obtenir avec peine et difficulter".] ?'

A cest mot vint cele qui autrement n'osa faire le mesage que cil Gondris li avait charcié [Note: (chargier) Greub-Collet, 2.4 : Aboutissement de consonne + lat. -ICARE. En picard : devient [t#] ou [k].] . De maintenant est saillis sus et si est de ses armes resaisis a l'aide de celi qui mout a envis li aida, se elle li osast escondire. Caradiane, qui cel avoit oïe, eut grant merveille que ce peut iestre, et encomence a faire mout piteus duel, car cil ot son cors arree ensi come il peut mius. Il vint a la puciele et le prist par la min, et dist : 'Or ne faites mie duel, damoisiele, car je cuit que Josias soit chaiens cui je cuit mout chier vendre l'entree en [ Page 37v] cui il s'est mis malgré moi.' Atant vint cil Loitrus en la chambre u cil Josias et Gondris estoient [Note: Le ms. C inverse les noms de Gondri et Loitru. C'est Loitru qui doit revenir avec Caradiane dans la salle où Josias et Gondri les attendent.]. Si tost come li uns vit l'autre, n'i eut nul qui mout ne fust meüs en ire a ce que il peuist acomplir sa volenté. Dont il avint que cil Loitrus dist : 'Sire compains, veés ici ceste damoisiele [Note: Il semble qu'il y ait une erreur ici. Loitru n'amène aucun chevalier.] que je vos amainne a faire ce qu'il vos plaira.' En non de moi, dist Josias, ensi ne va mie li covens de moi et de vos. Non ? dist Gondris. Et qui ira a l'encontre ? Atant jeta et mist Josias son hiaume en son chief et si eut misse l'espee hors del fuerre, si vint viers Gondri, et dist : 'Je vieng a l'encontre, dant musart, qui la puciele meist [Note: Le sujet en apostrophe dant musart n'est pas senti comme une P5.] hors sans son gré de son chemin !' Quant cil Gondris vit qu'il si poi s'esmaia, si cuida recouvre par traïson a lui sousprendre, et dist : 'Vraiment dist [Note: La graphie dist n'est pas celle du participe passé dans ce ms., quoiqu'elle existe en ancien français. Josias est ici en apostrophe, allocutaire du discours de Gondris.] , Josias, voirement sui je musars et vos chevaliers a droit. Et veés ici Caradiane qui vostre doit iestre, si le vos delivre a faire ce qu'il vos plaist.' Nul gré, dist il, ne vos sai. Atant en vint Caradiane a Josias, disant : 'Dous amis, metons nos tost hors de chaiens car, se nos ci huimais demoroumes, pierdre nos covient.' Or tost, biau signor ! dist Josias. Faites nos la hors men cheval menne#r# {et} la puciele son palefroï. Quant cil oïrent ce, si s'abaubirent si qu'il n'he#urent cuer d'envaïr le boin chevalier Josiam. Et qu'en avint ? Unes des plus bieles aventure que vos doiés jamais ¶ oïr.

## 16.8.

Quant cil doi chevalier deseure dis vinrent ce que cil enmenroit isi la puciele qu'il laiens tenoient par teil aventure com il est devisé, si furent mout abaubi, et ont pris cuer de lui corre seure par merveilleus air. Lors l'ont maintenant

envaï devant et derier sans lui faire defiance. Cil, en cui chevalerie fu bien emploïe, se mist a desfense de si noble vertu que mout fait bien a recorder, car je truis escrit que du premier caup qu'il donna l'un, ce fu Loitru, il le consiut amont el comble de l'escut en teil maniere quil li porfendi, et consiut le mohoistre du brach dont il tenoit l'armeure, en teil maniere qu'il li abati jus enmi la chambre, mais en ce le referi Gondris de mout merveilleus air. Et dist li contes : s'il n'eussent esté li dieu, malment li eüst esté covenant. Mais en ce le referi Gondris de si grant forche qu'il l'abati parmi un ceutre [Note: Difficulté de ce mot. Les ms. portent bien ceutre et non centre. Le cotexte laisse entendre qu'il s'agit d'un objet pénétrant sur lequel on est susceptible de s'empaler et qu'il peut être utilisé pour «œuvrer». Nous faisons l'hypothèse d'une graphie ou d'un dérivé de «coudre», du latin «c#lter» (FEW, 2.1502b), dont on trouve une graphie «keute» en picard, avec le sens de couteau.] u une des pucies ouvroit. Illuech le feri del genoil en la poitrine en teil forme qu'il le duit avoir crevet, et a ce le referi del pumiel de l'espee ens el lumiere de l'hiaume, par coi il li embarra dedens le vis, et Loitru, qui avoit pierdut l'un des lés, s'escria : 'Coment, damoiseles, ne nos aiderés vos mie ?' Si ferons, dist li une, a par hounir. De maintenant en sont sallies x sour Gondri que Josias avoit abatu sor elles, et l'ont illuech si defolé que elles l'ont estaint. Et Josias, qui avoit en ce receu grant cop de Loitru, se retorna a lui et si le rebondi en teil maniere come il avoit fait son compaignon. Illuech li a le hiaume deslachié et cil qui douta la mort cria merci. 'Ja, dist Josias, par le merchi que Dieus eut, merci de moi n'arés que vos jamais doiés chevalier traïr.' Atant en a la tieste prisée sans autre raençon.

## 16.9.

Quant il eut ce fait, emevos que celes qui avoient Gondri estaint se missent devant lui a genous et a coutes, et dissent : 'Ha ! Chevaliers de tres g#ra#nt viertut, come tu nos as delivré de tres g#ra#nt misere et mis en parfaite joie !' Josias, a l'autre lés, se remist a genous devant elles, et dist : 'Tres doches damoiseles, vos si redoi remiercier, car vos m'avés aidiet a delivrer des traïtors qui ma damoisele, a cui je sui amis, m'avoient reubee, maugrei si [Note: Pronom personnel, forme tonique, picarde, P3], si com je mius le croi.' Karadiane, qui ne seut k'i li fu avenut des [Note: à corriger ?] tres grant joie qu'elle estoit meüe et repairie de tristee, vint a Josiam et le prist par les mains, et dist : 'Ha ! Dous amis, a moi gist a faire l'amende por celes que vos ci avés delivrees, et moi meime rachatee de tres grant siervage que vos faire ne deüssiés, se li diu ne le m'eüssent otroié.' Dont se sont li un et li autre aparelliet a ce que Josias dist : 'Damoiseles, je vos pri que vos me dites se chaiens a plus nul ame qui g#r#ever nos puist.' 'Non pas, biau sire chiers, arres ii vallés, mais de ciaux n'aiés doutes nule, car il sont autresi liet de la mort as traïtors come de leur vies.' Bien est, dist il. Or veil je ovrer dont par vostre conseil, et si me dites li une et li autre qui vos iestes, ne por coi raison vos m'avés isi aidie cest traïtours a destruire. Bien est raisons, dist li une, que vos le sachiés. Mais avant, nos covient delivrer de ciaux qui ci endroit nos encombrement. De maintenant les ont pris, arres des chiés que Karadiane veut detenir, et si les ont jetés en l'iauwe, qui si parfons et rade estoit, come jou ai dit desus.

Lors quant ce fu fait, si ont Josias desarmé et fait viestier robe a sa mesure, et puis s'entremissent celes de joie, sans cui on ne puet mie longuement mener sans boivre et mengier, çou que li eure fu passee qu'il le deüssent avoir fait. Mais ausi com li proverbes dist : En toutes eures fait boin paistre qui l'a d'apetit. Autresi ont celes fait qui bien furent porveues tant com en l'eure, et si ont mis table a volenté et viande a lor talent, dont il n'est ore mie mout grans mestiers de faire me#n#tion de leur boivre et ne de lor més, car il orent asés et de bon. Q#ua#nt il eurent mengié et beü a lor devis, il ert ausi come bas viespres [Note: L'adjectif bas, lorsqu'il porte sur un mot marquant le temps, signifie soit tôt soit tard. TL, 1.855.1 dit bevorstehend, früh : imminent, tôt, et FEW, 1.274a, spät : tard. Toutefois, Godefroy, 8.216a précise que bas vespre désigne le commencement de la nuit, proche de complie. Il est ainsi entre 20 et 21 heures.] et li une d'elles qui mius valoit et seut vint a Josiam et li dist : 'Sire, or est il tans et eure que vos sachiés de nos ce qu'il vos plaist.' Damoisele, dist il, or ne vos anuit, car tout premerainement je veil savoir a ma damoisele qui ci est en queil compaignie elle ert [Page 38r] quant elle s'en parti pour la paour de ciaux qui issi l'ont menee, com il est seu a nos qui ci somes. Ha ! Sire, dist Karadiane, bien est raisons que vos le sachiés. Il est voires que ma dame de Ripleurjoie, qui roine est de ceste foriest que l'en apiele Perillouse, si a une citei que on apiele Joie, que Viegilles fonda jadis par sa clergie que li dieu naturien li consentirent a fonder. En cele citei, nus si ne se puet partir qu'il ne le covigne retorner. Une roine i edefia qui est apielee Sable, dieuse d'amor, et est a savoir qu'il a o li xx roines qui totes sont a li aclinés, et en diviers lius ont parmi le chierne del grant occheant [Note: On trouve dans les autres ms. "le cerne d'Occident le Grant"] lor residence, et chascune xx pucies qui sont filles de gentius homes de diverses regions. Ma dame, qui principaus est, se li pleut a la jornee d'ui que elle chaceroit le chiers a xxx rains. Je, qui de sa maisnie estoie, me mis aveuch nostre compaignie et cuit que en asés pau de tierme, puis qu'il fu trovés, nos vos enconrames et soniemes, issi com vos oïstes, ce que li chierf ert passés parmi la lande. Mais aucun chien qui avoient changié si en remenoient un autre, issi com vos oïstes qu'il aloient chançant, et avoient fait fallir aucuns de nos bons chiens. Et de ce que nos estiemes courecies, n'i eut nule, se ce ne fui je, qui vos respondist. Mais vraiment, sire Josias, ne cuidiés mie que, quant je vos vi jehui premierement, qu'il me menbra de vos, tout ne seuises je mie que ce fussiés vos. Et por ce qu'il est bien prové ce que li diu m'ont promis, bien porrés veoir dedens prochain tierme l'onor que vos avés desie#r#vie. Dont je vos pri qu'il vos sousfisse ore atant ce que je vos en ai dit de ci adont que vos verrés ce ¶ ki ert.

## 16.10.

Quant Josias eut ce entendut, si fu mout joians, et dist : 'Or me covient damoiseles savoir qui vos iestes.' En non de moi, dist li une, ore seroit petite chose se vos ne saviés qui nos soumes. Autresi come ma damoisele qui ci est vos a conté qu'elle est a ma dame de Ripleurjoie, nos soumes li une a le roine a Morghe la Face qui suer fu a

monsingnor Gavain, ii autres a ma dame Izeuth, amie au bon chevalier Tristren, les autres iii a ma dame de la Lande Piercie, et les autres iiii si sont filles au roi Meron de la Perillie Garde. Comme ma damoisele Karadiane vos a conté que cist le ravirent maisement, nos ont il encore piis fait, car toutes nos ont li traïtor corrupues iestre nostre gré. Et tout autresi eussent il fait Karadiane, n'eüst esté li secors que vos li avés fait. Lors, quant Josias oï ce, si seut bien qu'il n'avoit mie fallit a aventure, et si en loua mout les dius dou ciel qui çou li avoient consenti a asouvir. Maintenant s'acлина Josias enviers Karadiane, et dist : 'Mout m'ont li diu consenti noble aventure a empenre. Or me puissent il otroier que je le pu#i#sse traire a cief a l'honor de moi et au profit de vos toutes.' Sire, dist chascune, de legier le poés d'ore en avant faire.

Lors avint que Josias demoura la nuit el chastiel aveuch les damosieles. Et quant ce vint au matin, elles sont toutes aprestees et ont le chastiel guerpi et pris ce qu'il lor pleut, et le remanant ont laissiet a deus siergans qui en demorent signor et garde, et si se missent en lor chemin deviers la citei de Joie. Dont ont chevachie ensamble de ci a eure de viespres qu'il s'enbatirent en une trop bieles prarie qui avoit de lé et de lonc par samblant demie lieue d'esquarie. Enmi liu avoit un tref a merveille riche et de pluisors colours, mais un pumiel avoit au deseure qui par rendoit autresi grant clarté come fait priés li solaus em plain esté. [Note: Ici, une lacune de quelques lignes empêche de comprendre la réaction de Josias (correspond aux lignes 1064-1068). Josias souhaite se diriger vers le pommeau, mais les demoiselles l'arrêtent. "Et quant Josyas l'aperçut, si volt torner cele part. Lors se sont mises celes au devant, et distrent : "Ha ! Sire chevalier, merci. Ne nous metez mie en plus grant dangier que nous n'avons esté.""'] 'Coment ? dist Josias. Dites moi por queil raison dites vos ce ?' Dont par{la} Karadiane, et dist : 'Ha ! Sire, li Orguillous de la Prade s'i repaire en cel pavillon, o lui Saradoine Sans Mierci. Et si tost com il puet nule dame ne damoisele apierchevoir qu'il sace qu'elle soit de l'amisté a la roinne de Joie, si lor fait tout le despit qu'il lor puet faire.' Par mon chief, dist Josias, vilains chevaliers a or en ces pais, por coi li me deveroi iestre torné a reproche et a courardie, se je cestui trespasseie que je n'euisse seut de ses faites. Dont encoumencierent celes pitousement a plorer, et si joinsent lor mains enviers Josias, et dissent : 'Sire, nos te prions por l'honor de toi et por nos esciver de honte, que tu te veilles dedep#o#rter del plus vilains et del plus rude chevalier qui onques montast en cheval et chainst espee.' Mout me priés ore de me [Note: GreubCollet, 5.1e] grant honte aprochier, dist Josias, qui me cuidiés jeté que je ne voie l'Orguillous de la Prade de cui je voi si priés de moi le rechiet. Mais s'il est ennsi que vos aiiés teil doute que je ne vos puisse enviers lui tenses, si vos metés a sauveté en aucun liu u je puisse a vos repairier, s'il est ensi que li diu me veillent consentir que je de lui me puisse a honor partir. Maitenant que celes eurent ce entendut, si dissent piteusement : 'Sire, ja li dieu ne nos puissent consentir honor a avoir au jour que pour paour de mort ne de honte a recevoir nos veillons de vos partir.' 'Mout grans miecis,' dist Josias.

## 16.11.

Atant se mist li bons chevaliers, o lui sa compaignie, et vinrent en asés poi d'eure au pavillon [Note: pavillon / tente / tref forment un paradigme sémantique qui fait référence à un abri mobile en toile. Pavillon est issu du latin papilionem, (papillon en français ; en moyen français, le mot a pu d'ailleurs être employé dans ce sens : Quant messire Jehan de Luxembourg fut navré, on le remena a son papillon. Pierre de Fenin, Mémoires, 1407-1427, Paris, J. Renouard, édité en 1837, ark:/12148/cb161837296, via Godefroy, 10.300c), et désigne, par analogie de forme et peut-être de couleur, une tente (ce dernier provient de l'ancien occitan tenda, issu du latin médiéval tenda, que l'on retrouve dans plusieurs langues romanes. Ces graphies viennent d'un des supins du verbe latin tendere : tensus). L'histoire de tref est plus complexe : le mot peut venir du francique \*trabo (FEW 17.640a), frange, du germanique troef, tente, ou du latin trabem, la poutre, le support. Tous ces termes désignent un abri mobile utilisé en contexte militaire, doté de toiles, et de grande taille. Il n'est pas possible de dégager des spécificités propres à chacun de ces abris tant les descriptions divergent. D'ailleurs, dans notre roman, pavillon et tref semblent synonymes. Au § 266, Josias est attiré vers le pommeau éclatant du tref, qui est comme li solaus em plain esté. Or, ce sont normalement les pavillons qui possèdent pommeaux et boules faûtières. Voir André Eskénazi, « "Tref", "pavillon", "tante" dans les romans de Chrétien de Troyes (BN 794) », Et c'est la fin pour quoy nous sommes ensemble, Littérature, histoire et langue du Moyen Âge, Hommage à Jean Dufournet, Nouvelle bibliothèque du Moyen Âge, 25, Paris, Champion, 1993, tome 2, p. 549-562 ; Sophie Coussemacker, "Pourquoi décrire des tentes ? Le Roman d'Alexandre et le Libro de Alexandre", e-Spania [Online], 37 | octobre 2020, Online since 15 October 2020, connection on 10 May 2024.] qui mie n'ert vilains, coi que cil fussent a cui il estoit. Maintenant, quant Josias fu la venus, il mist son chief dedens et ne choisi rien qui fust el monde, arres un trop riche lit pareit qui tous wuid estoit, ce li fu avis. Dont mist piet a tiere et descendi del cheval, si entra dedens et ne trova nelui autre chose que je vos avoie dit desus, ares d'un cors d'ivoire qui pendoit a une pierce u il avoit un esprevier qui estoit par samblant de iiii mues [Note: Désigne l'opération par laquelle l'animal se dépouille de son épiderme ; la précision numérique peut orienter vers une description physique de l'animal ainsi que de son âge. Voir GodefroyC, 10.183a.] . Le cor despendi et si l'esgarda en covoitant, car il ert trop biaux a ii viroles de fin or. Lors issi du pavillon a tout, et dist : 'Par foi, dist il, je ne truis nulu, ce poise moi, fors un lit et un esprevier a une pierce qui ça est, et cest cor que je veil soner por savoir se nus venroit qui noviele nos deist [ Page 38v] de l'Orguillous de la Prade.' Ha ! Sire, dist li une por lui destormer qu'il ne sounast le cor, por nient le souneriés ore, car je vos aseur qu'il avient bien que li Orguillous lait ci le tref en auteil maniere viii jours que il ne repaire nient plus que vos veés. Biele, dist Josias, j'ai bien veut a l'esprevier qui est el pavillon qu'il n'a mie longues qu'il ja eut gens. Lors a mis cor a bouche et l'a soné de si grant ravine que toute la prairie en tenti, et si le pot on oïr ii liues environ a ce que li cors fu hautains et bien sounés. Et puis apriés fist un apiel de mout bone maniere, mais qui dont eüst veut les pucieles taintes et pailles [Note: taintes est le participe passé en emploi adjectival du verbe teindre, qui signifie changer de couleur, pâlir.] ci qui plus trambloient fort que nule fuelle d'aube, pitié en peüst avoir. Il ne demoura que on fust alé une demie lieue quant il virent aparoir l'Orguillous qui venoit les menus saus, autresi come di me tu : 'Qui est ore cil qui est si hardis qui mon cor a soné por bataille a

avoir ?' Apriés lui virent venir une puciele par samblant qui ert sor un palefroï a sambue et a lorains mout riches, et sonoient cloctetes par dedens les arçons de la siele si melodieusement qu'il ne fust nus qui grant joie n'en peüst avoir, car nus sons de viele ne d'autre estrumens a celui prendre ne se peüst [Note: Description topique de la monture, qui possède nombre de signes de richesse. Sambue et lorain sont "mout riches", comme dans le Roman de Dolopathos où ces objets ornementaux valent "riche tresor" (v. 2970 et 8144). La sonorité mélodieuse des clochettes rappelle celle de Florence et de Blanchefleur, qui guérit les malades par l'enchantement de leur harmonie.]. Ausi laide chose com ceste fu bieles peüst on veoir de celi qui sor palefroï ere, car tout apriés soi amenoit ii pucielles tirant par les tresces et autres ii venoient sor ii palefrois, et ii autres menoient en diestre. Mais aveuch ce tenoit chascun une escorgie et si feroient menut et souvent les pucielles venant a piet parmi les espaulles et a la foi parmi les chiés mout fort.

## 16.12.

Quant ce choisirent qui [Note: Qui sujet du verbe choisirent.] erent aveuch monsignor Josias, si par eurent si grant paour que, se n'eüst esté por l'amor que elle avoient a lui, toutes s'en fuissent fuioites [Note: Fuioites est le participe passé féminin pluriel de fuir. On le trouve notamment chez Philippe Mouskés, Chronique rimée, v. 934 et 16521.] en voie, mais n'i eut nule qui mius n'amast a vivre en morant aveuch lui que elles s'en peüssent isi partir. Quant celles ce ont chosi, si dissent : 'Ha ! Sire, veés ici l'Orguillous u vient, lance sor fautre, mais metés vos en vostre cheval qu'il ne vos puist sousprendre a piet.' Ja n'en douteis, dist il, car orguillous feroit mout a envis teil chose, mais traïtor n'i meteroit gaire. Mais nonporquant jamais en chevalier de ceste tiere n'arai fiance. De maintenant se mist sor son diestrier mesure Josias, et li Orguillous ot chosi le puciele et le chevalier. Si eut trop grant merveille qui elles furent, et cil d'autre part. Quant il vint a l'apochier d'iaus, si sacha sus et vint sor frain sor le cheval braidich qui coumença a henir, quant il eut senti le cheval Josias, si haut que toute en rebraïdi [Note: Dans les autres ms., le sujet est précisé : "la prairie". L'expression apparaît déjà au §267. On peut supposer que la mémoire du lecteur suffit à compléter, sans qu'il soit nécessaire d'introduire une correction. Godefroy (6.647a) donne ce passage en exemple pour le verbe rebraïdir, et corrige toute en tout, faisant ainsi du déterminant un pronom sujet. Le sens est également présent dans le FEW, 1.491b.] . Atant vint li Orguillous, et Josias d'autre part li revint a ausi com a l'encontre por savoir que cil vorroit dire. Mais il atant ne quant ne dist mot, ne ne fist samblant de parler a Josiam. Anchois s'en vi#n#t a Karadiane qu'il conut, et dist : 'Coment, puciele ! Qui vos a si tost delivree de Gondri et de Loitru ?' Sire, dist la puciele, li diu dou ciel qui m'avoient promise la delivrance par mon tres chier ami Josiam que vos ici poués veoir. Atant pierciut li Orguillous les ii tiestes des ii traïtors qui lor pendoient, torsees par les cheviaus a lour arçons de leur siele.

## 16.13.

'Avoi [Note: Exclamation qui exprime ici l'aversion, la protestation (Buridant, §683).] ! dist li Orguillous. Or ai je trop vescu quant je voi par un garçon mes ii bons amis en teil maniere mis a mort.' Josias qui avoit veu coment la puciele, ausi come je vos avoie dit desus, amenoient les ii pucielles et laidoiant, vint contre ell au plus tost qu'il peut, et dist : 'Avoi, puciele ! Faire li une a l'autre si grant vilounie come ce est uns tres vilains incoveniens.' Vii ! Sire garçons, dist la puciele qui les menoit, come fustes hardis qui de chose que je veil faire osastes parler. Atant mesure Josias li a rostees hors de mains ausi come par irour, et dist as autres ii pucielles : 'Ne soïés huimais si viaïnes [Note: lâches] que vos les ferés plus !' En vostre despit, dist li une, avra enconr cestui cop et maint autre. En auteil maniere dist li autre et fist. Dont ne s'en peut tenir mesure Josias qu'il ne lor ait tolues les escorgies et jetees enmi le pré aval, et dist : 'N'i ait nule de vos si hardie qui vilonneie leur face de ci adont que je sarai coment elles l'ont desiervi.' Lors ont celes et leur damoisiele crié : 'Ahors [Note: Exclamation qui exprime la surprise, l'exclamation. «Comment donc !» (Buridant, §683).] ! Ahors ! Sire Orguillous, c'avés vos la a plaidier, tandis que cil gars nos a enforcies et mis main a nos ?'

Lors entendi li Orguillous sa maisnie, et est retournés, et vit que mesure Josias avoit dessaisies ses pucielles de celes que elles menoient, ensi come je vos ai dist. Atant jeta son hiaume en son cief et eut son escut enbraciet, et tint la glaive enpuingnie, si se mist au ferir des esporons de quanqu'il peut de cheval traire a venir viers monsignor Josias. Cil, qui d'autre part n'avoit eut l'ueil aillours c'a lui, li vire en auteil maniere de si grant ravine que trop fu grans merveille a veoir, car je truis escrit que li Orguillous adreça a monsignour Josias de cheval et de tout autresi come por lui confondre. Ses compains [Note: Josias, donc.] apierciut autresi tost le giu com il fist. et nel refusa nient plus com il lui. En qu'en avint ? Tot autresi come esfondres ferirent ensamble, et froisierent en teil noise faisant qu'il sambla a totes illuech que tous li mons fust fondus en asbime. Por coi li orguis de l'Orguillous fu bien abatus et confondus [Note: Justification du nom de l'Orgueilleux.], car li diu aidierent monsigneur Josias a ce qu'il se mist hors de sa siele, et vint a celui qui se gisoit pasmés, et racha [Note: Anglo-normand, "racher de" (AND, "racher"). Godefroy, 6.536b.] le hiaume du chief, et si cuida qu'il fust mors, mais non ere. Anchois revint a lui, et vit monsignor Josias qui le tint en teil maniere qu'il ne se peut aidier, et disoit : 'Sire Orgueilleux, est ore bien vostre orguis abatus. Rendés vos a moi u je vos cauperei le cief !' Vii [Note: Exclamation à rapprocher de vié dont vii est une graphie possible. «Misérable !» (FEW, 14.364a)] ! Sire garçons ! Coment seriés vos si ha#r#dis [Note: Nous corrigeons sur la base des 36 autres occurrences de «hardi»-] que sans cop ferir m'ariés conquis a ce que vos le cief me cauperiés ?

## 16.14.

Quant mesure Josias oï ce, si le lait drecier, car hontes li samblast, ausi com il disoit, se il ensi l'eüst  
[ Page 39r]

outré. Quant cil fu em piés, si dist : ‘Voirement, se je t’ai apielé garçon, n’en puis je mais. Et por ce que poi d’ounor porroie ore conquerre, se je t’avoie outré, je te ferai tant de cortoisie, por ce que par ton povre sens m’as laissié redrecier que tu t’en pués aler tous sains et entiers, et en mener ces pucies, arres de Karadiane, que je veil qui me demeure a faire ce que tu as veu que on a fait de ces autres compaignesses que tu ci vois, et tout te soit pardonné la mort de mes ii compaignons que je voi que tu as ocis.’ Mesire Josias respondi : ‘Il n’est mie marchans qui ne met pris a ses denrees [Note: À rapprocher de “Il n’est pas marchand qui n’offre.”] . Biau sire Orguillous, ensi vos ai je oï nomer. Il ert ensi que vos me deliverés vostre maisnie ensi come je l’ai ci veue a faire ma volenté. Et vos me fiancerés come chevaliers que vos jamais feme nule, quele qu’ele soit, vos ne ferés laidure, et par tant si puet demourer li estris de vos et de moi.’ Encor vauoit ce mius, dist cil, que tu as fait de Loitrusi et de Gondri. Atant cuida metre li Orguillous son hiaume en son chief arriere, mais mesure si se hasta et le feri amont sor son chief un caup si merueilleusement grant qu’il li trença le bacin et la coiffe, et li entra el chief euque [Note: Graphie potentielle de auques. Auques peu : presque jusque dans la cervelle.] pau jusqu’en la cierviele, et il coumença a chanceler et li dist ausi come par reproce : ‘Sire Orguillous, ja n’aviés vos mie trives requisses a moi despu#i#s que je vos avoie mis le hiaume hors dou chief, qui le vausistes remetre sans mon congiet.’ Maintenant li recuert sus, et cil li cria mierci, qui mout se senti blecié, et dist : ‘Ha ! Chevaliers, a droit ne me fait pis, car je me rent a toi a faire toute ta volenté.’ Dont n’est ce mie sans cop ferir ? dist mesure Josias. ‘Vos avés voir dit,’ fait li Orguillous. ‘Or ça dont ! Et si fai ancies[?],’ dist il. Lors a cil fiancié a faire la volenté Karadiane, il et ses pucies. Ensi fu li orguis abatus de celui et de Sardoine Sans Mierci. Dont il avint que maintenant Karadiane fist rapareillier les ii pucies qui devant avoient ensi esté vilainnement menees, et celes qui les aloient ensi batant metre en auteil point come celes avoient esté. Lors avint que mesure Josias prist le cor d’ivoire qu’il avoit covoié et l’espervier a la pierce, si le donna Karadiane, qui merueille en ot grant joie. Dont se mist Josias sor l’un des palefrois a ces cui il covint aler a piet, et li Orguillous sor l’autre. Et ensi se sont tuit mis viers la citei de Joie. Si me covient ore ci laissier a parler de cesti chose, car bien venra li contes a point en tans et en liu, et veil repaier a Mardocheus, issi com j’en laissai a faire mension devant.

## 17. A Mardocheus.

### 17.1.

Ci endroit nos dist ore cis contes autresi com je vos ai dit deseure de Japhus et de Josias, que en auteil maniere mesure Mardocheus se trova en un des chemins deseure dis. Mout fu joians li nobles chevaliers, car il n’avoit eut paour, fors de ce qu’il ne fausist a trover aventure. Quant il ensi se trova, si s’est mis a chevacier mout joioisement, et li prist talens d’un moteit dire qui a la bouche li vint, et encomença a chanter :

Dieus, quant avra mierci,  
Ma dame de son ami ?

En poi d’eure apriés çou lui avint qu’il encontra en mout grant haste un chevalier qui par samblant ert ferus d’un espiel parmi le cors, et venoit criant : ‘Ha ! Moi chaitis, que m’iest avenut ne coment puet jamais cis damages recouvrés. Hai ! Fortune, come tu m’avoies mis en la roe de ton tor amont. Or est ensi que je sui li plus mescheans de tous.’ Mesire Mardocheus avoit bien celui entendu et li est venus a l’encontre, se li dist : ‘Amis ! Dius te soit garans. Di moi qui t’a ice fait, car je le veil savoir.’ Sire, dist cil, queil chose est ore que vos volés savoir ? Amis, dist il, je veil que tu me dies qui en teil maniere t’a feru parmi le cors come je voi. Quant cil eut entendu monsigneur Mardocheus, si regarda entour soi et jeta la la main au trons qui li estoit parmi le cors, et dist : ‘Ha ! Sire, or voi je bien que li damages est plus grans que je ne cuidois.’ Beneïçon aiie de Diu, dist Mardocheus, qu’est ce ore que vos dites ? Ne saviés vos mot de cel espiel que vos avés par le cors et si faisiés si grant duel ? Sire, dist cil, n’aiés ore mie si grant merueille de ce, car a cent double est aillours li damages, por coi cis ci m’estoit mis ausi qu’en nonsavoir. En non {Diu}, dist mesure Mardocheus, celui damage qui si grans est me covient savoir. Ha ! Sire, dist cil, li dires me fera pis sans plus del ramentevoir que ne fait ce que je sui parmi le cors ferus. Par sainte Crois, dist Mardocheus, si il t’en devoit encor piis iestre, si le veil je savoir. Sire, dist il, et je le vos dirai. Jehui matin m’estoie partis de mon osteil, entre moi et ma tres chiere dame (et ma douce amie), {a} tout tant de joie, de solas, que nus puet avoir, si nos en aliemes viers la cité de Joie parler a ma dame [Note: Il s’agit de la reine Sable, présentée au §264.] qui mandé nos avoit. Or venimes passant parmi la Glorieuse Joie u nos encontrames iii chevaliers robeors qui ma dame tolue et moi navré, ensi come vos poés veoir. Quant Mardocheus eut celui entendu, si encoumeça a sourire, et dist : ‘J’aie dehé, se mout ne sont ore vilain li chevalier quant por teil damage vos ont si coureciés. Et si nel laissiés mie, por ce que je sui seus, que vos ne retornés, car je cuit tant dire u faire enviers aus que, se nos le trovomes, il vos restoront une partie dou damage que vos plaigniés plus.’ Ha ! Sire, dist cil, ce ne poroit iestre ce que vos dites, car il sont il troi li plus redouté de ceste tiere. Et a l’autre lés, il en font ore lor enviaus, dont je vorroie maintenant morir. Mout te voi ore poi sage, dist Mardocheus. Ne pense ja ce que nus puist teil chose faire de dame qui tant soit amee de chevalier, come tu dis que tu l’ainmes.

### 17.2.

Lors quant li chevaliers ot entendu le bone parole que Mardocheus avoit dite, si eut mout grant joie, et dist : ‘Vraiment j’ai fiance d’ore en avant en vos c’aucuns biens m’en venra.’ Atant sont mis a la voie u cil estoit devant venus, si s’esforça mout li chevaliers navrés de chevacier, et alerent tant qu’il vinrent en la Glorieuse Joie. Ce estoit une lande u il avoit iii pavillons de soie tendus qui furent li uns viermaus et li au

[ Page 39v]

tres jaunes et li tiers indes. Il vinrent cele part et troverent qu'il avoit a chascun huis du pavillon un fier liuon et orguillous atachié a une grosse chainne de fier qui longue estoit et a ce misse que nus ne peüst entrer el pavillon que ce ne fust parmi aus. Quant ce piercuit mesure Mardocheus, il mist maintenant piet a tierre et ne fait mie sambla{n}t qu'il veuille mie que li liuon puist son cheval devorer. Anchois se mist vias au premier qu'il enco{n}tra, et seut la maniere de l'ochire le liuon [Note: Analyse : "de l'ochire le liuon" est complètement de "la maniere", formé d'un infinitif substantivé "ochire", déterminé par "l'", et gardant sa capacité de réaction avec "le liuon".] . Si eut plus tost fait com fust venu a l'autre pavillon, car maintenant de plainne venue li lança l'espiel parmi le cors. Il reehaçça sacha son espiel et le resua [Note: resuer : essuyer/sécher/faire sécher, Godefroy, 7.120c] illuech a l'ierbe, et puis entra el pavillon, et n'i a rien trouvé, fors une trop bieles couche qui estoit covierte d'un mout riche samis viermiel.

### 17.3.

Maintenant est hors issu et vint a l'autre, et ce qu'il fist dou premier fist il dou secont, et ne trava nient plus en celui qu'il fist el premier. Lors revint au tierch, et si rocist le liuon et entra el pavillon, si trova une trop bieles dame qui se gisoit toute nue en un trop riche lit coviert d'un couvretour de menus-vairs [Note: Robert Delort dans *Le commerce des fourrures en Occident à la fin du Moyen Age (vers 1300-vers 1450)*, tome 1, 1978, p. 42, cité par le DMF, précise qu'il s'agit d'une peau provenant «exclusivement des ventres (=de l'écureuil changeant du Nord) avec une légère bordure grise qui permet d'obtenir une fourrure à dominante blanche et finement rayée.»] . Et cele si se dormoit si fort qu'il li fu avis qu'elle fust morte. Maintenant mesure Mardocheus issi du pavillon et vint au chevalier, qui encore fu sor son cheval, et dist : 'Biau sire, dites moi vostre non, car je cuit que je vos aport bones noveles.' Sire, dist il, j'ai non Panchiers du chastiel Reont. Biau sire Panchier, dist mesure Mardocheus, il covient que vos descendés et voiiés une dame qui siet et dort en cest pavillon savoir mon se [Note: Construction directe de "savoir mon se" après un groupe coordonné de verbes à un mode personnel, dans le sens de "pour savoir vraiment si...". Le syntagme "savoir mon" suivi d'une interrogation indirecte est généralement construit de manière directe après des verbes recteurs dont le sens contient l'idée de mouvement : voir les exemples du DMF, "MON2", "Savoir mon + interr. indir.".] ce celle que vos demandés. Cil cuida maintenant descendre, mais il n'en ot pooir sans lui aidier. Dont li aida Mardocheus. et il vint el pavillon, et si conut sa feme, qui si fort dormoit, come desus est dit. Quant cil l'eut choisie, il s'est aclinés joust li, et si dist : 'Douce amie, dormés vos ? Veés moi ci Panchier, vostre signor, qui vos vient cuerre.' Celle dormoit si entirement fort qu'elle ne l'ententi ne oï. Et quant ce vit ce, si le prist par le bras et si l'esvilla, vausist u non. Maintenant que celle vit les ii chevaliers, si dist : 'Avoi, biau signeur ! Que male honte puissiés#s# vos avoir ! Si arés vos, fallir n'i poués vos mie en prochain tierme com par avés fait tres grant outrage de chaiens entrer en teil maniere que por moi esvillier, et si cuit que vos aiiés le liuon mon signor ochis. [Note: "Allons donc, chers seigneurs ! Soyez déshonorés ! Vous le serez bientôt, vous ne sauriez y couper sous peu de temps, alors que vous avez commis un outrage si grand en pénétrant ici pour me réveiller ; et je crois bien que vous avez tué le lion de mon seigneur." Le passage est parfois difficile à justifier syntaxiquement. On relève un passage de la parataxe ("si arés vos, fallir...") à l'hypotaxe ("outrage de chaiens entrer en teil maniere que por moi esvillier"). On propose de construire l'infinitif "fallir" avec le semi-auxiliaire "povés", qui régit de manière transitive indirecte un objet sous la forme du pronom "y", qui reprend "avoir male honte". Dans le second exemple, les mots "que" et "por" expriment tous deux l'intention, ce qui sature l'expression de la subordination finale. Il y a un conflit de construction introduit par le groupe "en teil maniere", qui appelle le morphème "que" consécutif (ce qui ne permet pas d'introduire une subordonnée infinitive), et le noyau infinitif du groupe prépositionnel, pour lequel "por" est attendu. Il faudrait en toute rigueur parler ici de "synchise", figure fille de l'"hyperhypotaxe", car la démultiplication des connecteurs logiques engendre un obscurcissement de la compréhension, alors que l'"hypotaxe" est associée en rhétorique à un style oral fluide.] ' Ha ! Dame, dist Panchiers, mieri, ja ne veés vos que je sui li vostre sire qui tant vos aime, et pour vostre sui a mort navrés. Fii ! dist elle, come je le harroie c'uns si fais bobelins eüst onques signorie sor teil dame come je sui !

Quant Mardocheus oï celi qui si despitoit le chevalier, si se pensa maintenant qu'elle avoit un autre asaiié et lui s'amor donnee. Dont elle dist : 'Biau signeur, issiés la hors tant que je me soie levee, car vilounie est a ch#evalie#r d'iestre en chambre a dame outre son gré.' Elle dist voir, sire Panchier, dist mesure Mardocheus. Issomes hors tant que la dame soit levee, et puis si para a nos, s'ele veut. Il atant sont issu dou pavillon, et la dame si se leva au plus isniellement c'onques peut, pour ce qu'elle veut plaie a monsigneur Mardocheus, cui elle avoit veut trop biel jone chevalier. Dont issi hors dou pavillon, viestie d'une cote de cendal inde, si ot ausi com un cort mantiel de soie forré a porfil d'iermine, nus piés et deschaucé, dont li artillon devant parurent sor l'ierbe verdoiant, qui n'erent mie mal honieste. Anchois furent fin, blanch et neit, si que de fies en autre soushaucioit la cote a ce que on veoit le piet tout nut de ci a la chievillite, et en pur le chief, galonee a un fil d'or, et li cheviel qui furent sor d'un ploil formiant, et gros biel nés et droit sourcis rousés et votis meton enforchié, dens blans estrois et bien asis, nés et sarrés, levres viermeilles un poi espesetes [Note: Léger pléonasm, car "espeset" signifie "un peu épais".] , le col lonch et blanc et gros selonch mesure, color viermeille come rose, le cors ademis et de tos membres porsivans vint la dame hors del pavillon, et trova le liuon ochis, et dist : 'Ore biau signeur, il pert bien que, u il n'a chat, que sori s'i revele [Note: Proverbe bien connu : Morawski, 1563 : "Ou chaz n'a soriz i revele" ; Hassell, C93 ; Di Stefano, 147c, "chat".] .

### 17.4.

Dame, dist Mardocheus, sauve soit vostre grasse, trop mal afiert a bieles dame qui si tres bieles bouche et si biaux membres a com vos avés de laidement parler a chevalier. Ha ! Sire, dist elle, dont quel chose ai je dit qui vos desplaist ? Dame, dist il, moi n'avés vos dit chose qui me desplaie, mais a mon compaignon ci endroit ne faites vos mie droiture, ce m'est avis, qui est vos [Note: Déterminant possessif P5, CS masculin singulier atone, forme picarde,

voir GreubCollet, 5.2.] maris, et vos le noiiés [Note: Comprendre ici noyer (du latin *necare*) donnerait une tournure figurée plaisante au pauvre mari accablé, mais il s'agit de nier.] devant moi. Coment, sire, qu'est ce ore que vos dites, que je sui feme a cest pau coue [Note: Il est possible de lire "cové", comme les autres ms., ou bien "coue", la "chouette".] que je ci voi ? Dame, dont dist Panchiers, que voirement iestes vos moi, quoi que vos dites. Anchois en faut mout que je ne soie vostre. Mius ameroie que je fusse tous jors povre, et mendie aveuch mon signor qui ci est, que je fusse roine aveuch un teil molin [Note: Il est tentant de rapprocher ce terme du "moulin" (FEW, 6/3.37b, *molinum*), mais le sens est technique au moyen âge. Le sens de "moulin à paroles" n'apparaît que fin 18e siècle. Hypothèse : création lexicale par substantivation de l'adjectif "mol" avec suffixe dépréciatif -in, type : "badin", "ferin", "folin", "longin", "rustin", etc.] que tu ies ! De maintenant s'est cil agenoulliés devant la dame, et dist : 'Ha ! Douce amie, puis qu'ensi est que je d'ore en avant ai falli a vostre amor, je vos pri que vos me sachiés cest tro#n#s de glaive hors dou cors, et puis si veil morir de vostre douce main, quant je ne pu#i#s vivre.' Ja, par Dieu, dist elle, ma main n'i meterai mais, ensi puissiés vos languir tous les jors de vostre vie. Quant mesire Mardocheus vit que la dame parloit par teil afit, si dist a monsignor Panchier : 'Biau sire, or vos souffrés, car par celi foi que je vos aim, avant que je me depart de ci, je sarai liqueus ara plus grant droit a la dame, u vos u autres.' Mout me plaist, biau sire, dist la dame, ja en verés a la verité. Or me dites dont, fait Mardocheus, u vostre signor sont, qui teil garde ont mises a vos warder ? Que, s'il n'estoit, a couardie nos seroit torné, vos en venriés ja aveuch nos, vausisiés u non. Mout me plairoit que je m'en alaisse aveuch vos, dist elle, mais aveuch lui n'iroie je ne tant ne quant. Ja, dist il, n'aroie fiance qu'en proçain tans ne deuissiés faire de moi ce que vos ore faites de ces [ Page 40r] #tui# [Note: Trait marginal qui indique que le mot aurait dû se terminer à la page suivante.] .

## 17.5.

Biau sire chevalier, dist la dame, mout me blasmés ore sans raison, mais se vos saviés qui je sui, mout vos en reprendriés ore par vos meime. Par Dieu, douce dame, bien porroit avenir. Illuech n'ont mie pu#i#s mout parlé, quant il iiii chevalier issent de la foriest et portoient li dui ii pucieles devant aus, lesqueles croioient tant aigrement qu'il ne fust nus que grant merveille ne peuist avoir coment ii femes peuisse#nt# mener si grant noise. Li tiers venoit devant tous ademis, et piercuit monsignor Mardocheus qui se mist au plus tost qu'il {peut} en son cheval, et saisi son escut, et puis pria la dame qu'elle li baillast son espiel qui dreçoit au pavillon. Il n'ot mie la parole pardite quant elle saisi l'espiel, et dist : 'E#e#Sire, je ne le fas mie e{n}vis.' Dame, dist il, vos avés droit, car c'est sauve l'ounor a vostre signor. Autrement, dist elle, ne veil je mie que ce soit. Atant Mardocheus vit venir celui les menus saus a guisse d'ome qui bien vausist bataille. Mesire Mardocheus li vint a l'autre lés, de merveilleuse escole tres bone, come cil qui mius se seut faire d'autre chevalier. Et il a l'autre lés fu mius montés que c'autres hom, et si cuidoit tous jours fallir a joute et a bataille. Mais il mie ne falli a celi car il, si e#n#talentius et plains de chevalerie, chosi celui venant a sa honte, qu'il le feri el lumiere dou hiaume qu'il lui covint chaoïr dou cheval, vausist u non, en teil maniere que le diestre brac li covint rompre. Et il atant s'en est outre passés, l'espiel entier demorant en sa main, si qu'il, au retour qu'il fist, le revint paumoiant contre ciaux qui les pucieles enportoient [Note: Le "en" est en fin de ligne avec tiret marginal : le verbe "enporter" est bien ici perçu comme synthétique.] , ensi come je vos avoie dit desus. Dont il n'i eut si hardi d'iaus ii que, quant il eurent veut lors compaignon issi mis a tiere, qu'il n'eussent toute dote, et mesire Mardocheus lor dist : 'Queus maniere est ce ore de puciele ensi porter que je voi que c'est malgré elles ?' Maintenant celes se sont escriees, et dissent : 'Ha ! Frans chevaliers, merci. Il nos ont ravies de la u nos estiemes aveuch la plus noble compaignie qui onques fust.' Ne cuidiés mie que ce soit verités, dist li uns d'iaus, anchois nos avoient este tolues de ii autres trecheour par lor porças qui tenues les eut bien a ii ans et demi. Or avons tant gaitié et alé que nos le ravoumes reconquises, malgré elles, aveuch lor lecheors. Et por ce que bien sevent que faire lor couvenra faire l'amende, font elles teil duel come vos poués oïr. Par mon chiés, biau signeur, bien porroit ore avenir ce que vos dites, car maintes fois sont avenues teus choses, car encore maintenant a vos nostre compaignon ça venit, cui sa feme ne vieut reconoistre, por ce que li uns de vos iiii si l'a ja a ce misse qu'il [Note: forme du pronom personnel féminin inaccentué CSS (ou erreur à corriger...)] l'ainme mus ja puis hui matin qu'elle ne fait celui, qui ses sire doit iestre, et u elle a esté grant piece.

## 17.6.

Por ce, dist li faus chevaliers, le vos ai je dit, por ce que nus hom qui vaille si ne doit feme croire, se il ne seït mout queus elle est. Dont veil je, dist mesire Mardocheus, que vos me dites liqueus de vos a la feme au chevalier enforcie. Sire, ne cuidiés mie que ce n'ait esté par la volenté a la dame ce que fait en a esté, car elle fist entendant a son signor que ma dame la roine de Joie le mandoit, et ce fu ce qu'elle amoit le chevalier, cest chevalier que vos avés abatut au joster, por ce que, quant il passeroient par ci, il feïst tant qu'il le tausist a son signor, et il si fist. Par mon chief, dist mesire Mardocheus, bien vos en croi. Atant sont venit viers les pavillons et celles ont lor cris rencoumenciés, et Mardocheus lor dist : 'Damoisieles, or vos souffrés tant que j'ai ramaisnié cele dame aveuch son signor', et elles si ont fait. Dont vinrent as pavillons desus dis. La dame qui bien avoit veut coment mesire Mardocheus avoit celui brisié ses brac au jouter, seut bien que ses escondire ne li vauroit [Note: Barre de nasalité sur le a non reproduite.] nient, et vint a son signor et li dist : 'Ha ! Dous amis, or ai je bien saïe et esprovee l'amor que vos avés eue a moi. Sire, or est li traitres, li mavaï, li cuiviers, li pires de tous outrés. Sire, or a il le leuier de ce qu'il me cuida honir et viergonder. Sire, li diu dou ciel et cil preus et cortois chevaliers m'a la moie hounor et la vostre sauvee au jor d'ui. Et de çou que vos avés hui eut, sire rechevés moi gaignie et restorree de toutes vos males pieres.' Li chevaliers, en fluns de larmes, liés, baus, et joians, enbraça la bone dame, et elle lui, si ne fust nus, qui le verité en seüst, qui grant joie n'en peuist ¶ avoir.

## 17.7.

Mardocheus qui en partie seut l'affaire vint a ce que la dame tenoit le chevalier en son escors, et menoit un duel mout merueilleus, en disant : 'Ha ! Sire, la vostre amor j'ai bien esprovee. Onques mais ne peut iestre aseuree de vos, mais or me covient que je le soie a vostre confusion coust et a ma confusion.' [Note: Trou dans le manuscrit, antérieur à la rédaction, sans dommage pour le texte.]

Quant mesire Mardocheus vit que la dame tenoit le chevalier en son giron et qu'elle disoit teus paroles que vos avés oïes, si fu mout joiaus, et dist : 'Ha ! Chiere amie, ore ai je bien veut et si sai que bons cuers ne puet mentir.' Sire, dist elle, vos avés voir dit, tos jors vait li drois a son prope [Note: Sur la graphie, lire note sur propreté, § 69.] liu. Par mon chief, dist il, voir avés dit, et tout autresi veil je que ces pucieles qui ci sont soient mises a ce que j'en sace la verité, car j'ai oïe la raison de leur contraires, or veil je savoir la leur raison. Dont leur enquist maintenant en queil compaignie cil les avoient issi ravies. 'Ha ! Sire, dist li une, et je le vos dira volentiers. Il avint chose, n'a hui que iii jours, que nous#re [Note: Correction peu claire ici.] dame de Ripleurjoie, qui se maintin a ce qu'ele si veut chacier en ceste foriest au cief a xxx rains, nos bien cent pucieles qui toutes soumes de sa cambre, nos meist [Note: Accord fautif avec le pronom objet "nos".] aveuch soi por l'esbatement a avoir. Or avint issi que, quant li cief fu trovés des loimiers et li chien coumencierent a corre, les aucunes se misent ça v, ça viii, ça x, ensi come il est avenut por mius a oïr et a voir le deduit des chiens. Cist traïtour, qui ci nos [Page 40v] tient, si nos ont prises en nostre compaignie, ausi come je vos ai dit desus.' Quant mesire Mardocheus oï ce, si vit qu'encore avoit chascune un cor d'ivoire pendut au col, et dist : 'Encore fait ce que vos avés oït ausi bien a croire come ce que cil signor vos metent seure, et por toute raison faire, je loeroie bien que il vos meissent a ce que vos puissiés aler plus franchement quel part il vos plaroit mius.' De ce, dist li uns, somes nos tot avisé que nos ne feroumes maut [Note: ou "niant".] . Si ferés, dist mesire Mardocheus, u vos arés la bataille a moi. Et coment, dist cil, en est li avantages vostre de tant que vos nos avés ochis nos liuns et nostre compaignon afole en nostre prese#ce et en nostre despit, et encore vos vorrés rescoure nos amies cui on nos avoit tolues par lor volenté.

## 17.8.

Ha, biau signor, dist Mardocheus, de vos liuns n'euisse je nul ochis, mais que vos ci euissiés esté, et de vostre compaignon n'ai je chose faite, que ce n'ait esté sor mon cors desfendant. Nonporquant a il bien desiervi ce qu'il en a, mais que pis n'en ait. Biau sire, dist li uns, il est bien, se vos voliés. [Note: On suit ici la ponctuation du ms., qui rattache l'hypothétique à "il est bien".] Alés ent en vostre affaire, et si nos laissiés atant, s'il vos plaist. Par celi foi que je doi a Nostre Signor, dist Mardocheus, je ne me partirai de vos deus sans les pucieles, car je cuist iestre tous ciertains que, qui tient compaignie de malvais, mai#ns [Note: La correction n'est pas seulement graphique, elle inverse le sens du proverbe. On a déjà vu que ce renversement existait dans ce texte, §281.] en fait a croire en son sairement. Il est verités, dist li uns, por coi le dites vos ? Por ce, dist il, que vos compains qui a cest pseudome qui ci est, si avoit fortraite sa feme, et lui navré a mort, et vos meime l'avés sousfiert et conse#ti. Ore, fait li uns, je voi bien qu'il ert ensi qu'il vos plaira, mais que on vos en croie. Atant a cil mis jus la puciele, et li a fait creanter que d'illuech ne se partira sans son gré, s'il n'est ensi qu'il ne puist venir au desus de celui qui illuech le chalonge. Celle le creanta come celle qui mius ne peut faire. Lors sont li ii chevalier a ce mis qu'il se sont apresté de faire chevalerie li uns contre l'autre. Et avint qu'il ne demoura mie mout quant il vinrent emsamble de si grant air qu'il fisent un frousseis de lor glaives qu'i missent en pieces et en astieles. Au retour qu'il fissent, fu Mardocheus si meus en ire de ce qu'il avoit falli a celui, de ce qu'il ne l'avoit conseu isi com il cuida faire, qu'il feri a lui de si grant ravine qu'il le mist jus dou cheval, vausist u non. Mais il ne le bleça ne fist chose qui mie mout li greva. Dont maintenant Mardocheus se mist {jus} dou sien cheval au plus tost qu'il pot, por ce qu'il ne veut mie que cil navrast lui ne meist a a mort. Illuech se sont mis a une felenesce escremie, et trova Mardocheus celui fier et de grant vertu. Mais en poi d'eure li valut poi sa force et le mist Mardocheus dou tout au souffrir. Et li autres qui ce vit ne seut lequeil faire, u il aidast son compaignon, u il s'en fuist a toute la puciele. De ce conseil ne mist il mie mout au choisir. car il vit bien qu'il n'aroient il iiii duree a celui. Et que fist ? D'illuech se torne atant et enporte celi, qui coumença a crier : 'Ha ! Chevaliers, traïe sui ! Traïe !' Mesire Mardocheus vit et entendit celi, si fu trop iriés, et hasta le mort a celui de ce qu'il peut, por coi il ne demoura mie qu'il ne l'ait mis de sous lui et l'eust mort quant il li cria mierci, et dist : 'Ha ! Sire, ne m'ociés mie, car je ne puis mais.' Por ce que tu mais ne pués te veil je ocire, se tu ne me delivres la puciele que tes compains emporte. Ce ne porroie je faire, dist il, car avant que je le peuisse recouvrer, vorroit il mius que on me copast le chief. Et vé le te la cope ! dist Mardocheus.

## 17.9.

Quant mesire Mardocheus eut celui outré, il vint maintenant au chevalier cui il avoit le brac brisié au joster et li dist : 'Et tu, me cuides tu atant eschaper ?' Ha ! Sire, dist cil, mierci. Je vos menrai u vos troverés celui qui la puciele emporte. Bien me plaist, dist il, mais que ce soit voirs. Maintenant a fait monter la puciele sor le cheval a celui qui il avoit outré, et vint a la dame qui mout grant duel demenoit, car ses sires se plaignoit mout fort del trous qu'il avoit u cors, et il lor dist : 'Ma chiere dame, or sachiés qu'il [Note: que régime direct dans interrogation indirecte.] vos plaist a faire entre vos et vostre signor, car il me plaist que je que je voie apriés cel traïtor qui la puciele enporte malvaisement.' Ha ! Sire, mierci. Veés ici mon signor qui se muert de sa plaie que cil mal traïtor li ont faite. Et je sui toute certaine que, se vos vos partés de ci, mesire me mora entre les mains, et n'en sarai que faire a par moi, qui ci sui ore toute seule sans ame qui me puist aidier. Ma dame, dist Mardocheus, mout m'est ore griés ce que je



vos larroie en teil point sans ce que on le peuist amender, et encor plus que par ma defaute la puciele fust violee, que cil enporte, cui je avoie aseuree. Ha ! Sire, dist la dame, pu#i#sque vos avés mon signor encoumencié a aidier, ne le [Note: *Le scribe a sans doute en tête la jeune fille que Mardocheus doit encore sauver, mais la force argumentative ("pus que..." ) de la dame laisse peu de doute : c'est le mari que le chevalier doit secourir.*] laissiés mie enmi voie, car ce seroit lasquetés a noble chevalier. Mardocheus vit bien que celle se dist verité, et dist : 'Dame, que vos plaist que je face ?' Sire, dist elle, nos meterons mon signor sor son cheval et si l'enporterons a un chastiel ci asés priés. Illuech troverons aide d'aucun mirre qui li sara doner conseil de garison. Mout fu mesire Mardocheus a grant meschief, car li autre puciele si recroit, et dist : 'Ha ! Chevaliers, coment iestes vos si vilains que vos laissiés le tresor malmetre por la caroigne garder ? Vos nos aviés aseurees. Or covient que ma compaigne en soit deshouneree por un mort chevalier metre a sauveté.' De cestui affaire ert Mardocheus si a grant meschief que trop, car il nel vot guerpir por ce qu'il de premier li avoit encoumencié a aidier. Maintenant vint a lui  
[ Page 41r]

et li dist : 'Dous amis, il covient que nos partomes de ci u je vos meterai en un de ces pavillons tandis que on vos ara [Note: *Forme brève du futur de "avoir", prédominance en Picardie. GreubCollet 8.20.*] quis aide por vos aidier.' Sire, dist il, la vostre merci. Je vos pri que vos me metés sor mon cheval par coi je je m'en puisse de ci partir, car je sui tous certains que qui m'osterait l'espiel hors dou cors sans aucune remede faire, que je me morroie. Dou roster, dist il, ne consilleroie je mie d'aume qui ne sarait come#n#t.

## 17.10.

Atant cuida mesire Mardocheus metre sor son cheval, et il commença a crier, et dist : 'Ha ! Sire, por Diu merci, je sui refroidiés ne je ne poroie nulement sousfrir le chevauchier por nule painne, mais metés moi, puis qu'ensi est, en un de ces pavillons, sor une chouce [Note: *metathèse ? une couche*], et me cuerrés ame qui me puist ma vie {aidier} a [Note: *La préposition a ne permet pas de construire un syntagme qui soit recevable syntaxiquement. On propose de corriger sur la base des autres témoins.*] tenses, car je me muir.' Il si fist maintenant au plus tost qu'il peut, et puis li dist : 'Dous amis, or soiiés a vostre pais et si ne vos desconfortés mie, car je n'arestera, se ce non que je porai main de ci adont que j'arai trové ame qui vos pora aidier.' Sire, dist la dame, il me covient aler aveuch vos, car jamais n'ariés trové le chastiel u on porra avoir confort de lui garir se je ne vos i menoie. Dame, dist mesire Mardocheus, il me plaist ore ce que vos en vorrés faire, mais que vos vos hastés. Lors vint la dame ausi apiertement que nus chevaliers peuist faire et se mist el cheval de son signor, car ses palefrois avoit esté menés en voie por aucune besoignes que cil [Note: *Les traîtres.*] en avoie#n#t eut a faire. Mesire Mardocheus se mist a l'autre lés ou sien cheval, et la puciele coumença a dire : 'Et coment, sire chevaliers, ne secorrés vos mie la chaitive que vos aviés aseuree ?' Dont s'en vint a li et li dist : 'Ma douce chiere amie, or vos sousfrés, car ja li diu dou ciel ne sousferoient qu'ele soit malmisse tant que je soie en voie de li aidier et secorre.' Sire, dist dont la dame desus dite, deça vos covient venir, car c'est li chemins a Cino u il nos covient aler. Ha ! Sire, dist la puciele, deça s'en ala cil qui ma compaigne enporta. Dont vint li chevaliers, et dist par son engien : 'Damoisie, ceste chose vient mius que nus nel poroit souhaidier, car je vos aseur que, quant cil qui la puciele enporte, vint ore en celle partie de celle foriest u il ala, il, par son malisse, retorna par entor, et si a faite une wenkeuwe [Note: *Ce mot est connu de Godefroy, 8.322c, sous la graphie wanceue et signifie détour, action de revenir sur ses pas. FEW, 17.555c rattache le mot à l'ancien francique \*wenkjan (AF >guenchir) et le date de 1230. Il s'agit en définitive d'une substantivation du participe passé féminin de type faible à partir de la graphie, plausible mais non attestée à notre connaissance, de l'infinitif \*wenkir, dont on trouve trace en wallon : wenkî (FEW, 17.555a). La graphie -eüwe s'explique «par le contact entre la voyelle accentuée et la finale atone [qui] génère en moyen picard et en anglo-normand une semi-consonne de transition, notée <w> : <-euwe>», GreubCollet, p. 239. Il est remarquable que ce mot rare apparaisse également au folio 87vr de notre manuscrit, dans le Couronnement de Renard (au vers 3151 : Fu toute Roume saielee / De ses tours et de ses wenkeues). Alfred Foulet, qui en est l'éditeur, indique dans le glossaire que le mot équivalait à ruse.], et est retornés a Cino, u nos covient aler se nos voloumes besegnier de l'un ne de l'autre.' Par mon chief, dist mesire Mardocheus, Nostre Sire ne veut mie que li chose voist autrement que bien.*

## 17.11.

Or entendés ques choses est ore d'aventure, et voirement, cui Diu vient aidier, nus ne li puet grever [Note: *DI STEF. 260c, Dieu : A qui Dieu veut aider, il ne peut rien arriver de mal + Morawski 440 : Cui Deus velt eidier, nus ne li puet nuire.*]. Cil chevaliers, qui ce afreloit que ci [Note: *Pour «cis» sans l, voir GreubCollet, 6.1. (Picard/Lorrain et surtout Wallon).*] qui la puciele enportoit estoit issi repariés por lui desvoier come il {est} dit desus, ne le dist mie por verité, anchois ne voloit mie que Mardocheus se meist por nule aventure apriés celui qui ensi enportoit la puciele, mais qu'il le peuist tenir el chastiel desus dit, u il aroit bien force de lui malmetre, et meime la desloiaus qui par malisse l'en remenoit a l'autre lés por lui traïr, ensi come vos orrés, et li pseudom Mardocheus qui mie ne voloit laissier enmi voie ce qu'il avoit encoume#n#cié. Si se hastoit de ce qu'il peut, por coi il en avint ce que je vos dirai. Car il avient bien que teus se cuide mentir qui voir se dist, et tout autresi fu il de celui, car li leres chevaliers desus dis, qui la puciele emportoit, seut bien que il seroit sivos, de quelle eure que ses compains fust outrés, por coi il, en auteil maniere come cil l'avoit dit par mesçoigne, le fist cil par verité, et il avint que, quant il eut celi tant prortee que il li pleut et que ne peut mais ausi come nient crier, si descendi a tout li et li dist : 'Ha ! Douce amie, merci. Ja savés vos bien que, por la covoitisse que j'ai de vostre amour avoir, je me sui mis en teil aventure par pluisor fois por vos avoir. Or ai tant fait que je ci vos tieng, vos ne poués avoir soucours de nullui, por quele raison faire vos covient ma volenté [Note: *Nous déplaçons le syntagme por quele raison. L'expression d'une conséquence dans la deuxième proposition n'a pas de sens. En revanche, l'isolement de la pucele est une cause suffisante, pour le locuteur, à son consentement.*].'

## 17.12.

Ha !, dist la puciele, male flame me puist avant ardoir, et vos d'autre part, que par ma volenté vos aiiés ja amor ne compaignie a moi ! Avoi, damoisiele ! dist cil. Qu'est ore ce que vos dites ? Ja covient il que je face de vos ma volenté, avant que vos m'eschapés. Ce n'iert mie por tant que j'aie larme u cors, dist cele. 'Par mon chief, je ne sai se ce iert mal gré vos u bon gré, mais ce iert maintenat qu'il vos covient obeir a ma volenté.' Lors l'a cil embracié et traité joste soi. Celle ieta un cri de ce qu'elle peut, et dist : 'Ha ! Li diu dou ciel, soiiés moi aidant a ce que cil traitres ne me puist malmetre.' Mout se pena cil qu'il peuist celi atraire a ce qu'il en peuist faire sa volenté. Mais si se desfendoit en fait {et} en parole qu'il n'en peut venir a chief. Anchois crioit et si se demenoit en teil maniere que en ce Mardocheus s'enbati illuech priés u cil voloit la puciele enforcier. Quant il eut entendut le cri de li, si fu mout joians, et point le cheval et vint maintenent sor aus. Si trova que cele ne pouoit mais ausi come mot dire, et li ert mal honniestement. Quant Mardocheus si vint a cest point et mist piet a tiere, si vint a celui qui garde ne s'en dounoit, et si le prist en teil maniere qu'il le sacha a lui [Note: La construction sacher qqn a soi existe : Et Achars li traistre, lors qu'il senty les longes lachier, il les sacha a lui et ressenla et remist a point les chevaux. Bérunus, roman en prose du XIVe siècle, publié par Robert Bossuat, Paris : Société des Anciens Textes Français, 1931, t. 1, page 323.] de si grant air qu'il le fist torner trois tours ce desous deseure, et puis dist : 'Vii ! Mavais fallis de toute honor, come grant hon#te# vos avés faite a toute chevalerie, qui [Note: On construit ainsi : qui est pronom relatif dont l'antécédent est mauvais fallis, sujet du verbe osastes, qui se construit par coalescence avec l'infinitif soi entrametre de (qqc.) en emploi pronominal, dont vos est le pronom réfléchi.] onques entrametre vos osastes de teil affaire !' Cil salli sus si iriés et confus qu'il ne seut qu'il li fu avenut, et dist : 'Mout avés ore le paais en vostre main, biau sire, qui en [ Page 41v] teil maniere m'avés ore pris que je ne autres ne porons joir de chose qui nostre soit.' Coument, dist Mardocheus, queil choise tenés a vostre ? Ceste puciele, dist il, qui ci est. Mallement il pert que'lle si soit si soit vostre, a ce que j'ai entendut, et voi. Ha ! Sire, dist la puciele, puis qu'il est ensi que li diu vos ont dounei viertu et pu#i#ssance [Note: En anglo-normand, on observe une réduction à [y] dans ce cas (voir GreubCollet, 1.45) mais pas en picard. De plus, les autres occurrences du mot sont puissance. Nous corrigeons.] de sourmonter les maus tirans de ceste tiere, por coi ne les metéis vos a exsil ? Ne doutés, amie, dist mesire Mardocheus. Je vos en vengerai avant qu'il me puist escaper mie mout lonch. Lors li dist : 'Or ça ! Maistre, l'amende de ce que vos fait premierement et enviers la puciele, et en apriés enviers moi.' Quele amende, dist cil, covient ore que je vos en face, ne {a} li, d'autre part ? En non de moi, dist il, j'en veil avoir le chief, se vos enviers moi ne le poués desfendre.

## 17.13.

Dont fu cil abaubis, et dist : 'Mout en seroit ore li amende griés qui a l'encontre n'en porroit aler.' Lors n'ont illuec mie fait longue riote, anchois ont mis lor hiaumes en lor chiés et ne vorrent monter en lor chevaus. Ains ont illuech encoumencié une bataille de parfaite escremie. N'est nus qui mie peuist recorder le grant malisse qu'il moustra sor monsignor Mardocheus, car je truis escrit que cil par estoit si parfaits en escremie que on ne li peuist tor [Note: «tor» («tour») désigne ici les «coups, déplacements, mouvements lors de la bataille.» Il s'agit d'un emploi particulier du sens figuré : «façon de faire, procédé, moyen (plus ou moins habile)» (DMF, «tour3».III.A.2).] montrer de coi il ne seüst le fait et le desfait. Aveuch ce il ert si legiers et si metables qu'il mist monsignor Mardocheus aus com au debout de sa memoire [Note: Les autres témoins disent au chief de son sens. «Debout» signifie ici «au premier plan». Nous n'avons pas trouvé ce sens figuré dans les dictionnaires (Godefroy, 2.436c ; FEW, 1.461b, 15/1.219a), si ce n'est dans T-L, 2.1238.42 et DMF, «debout1».A.]. Voirs ere que par plus fors que cil ne fust il ert, par coi il s'avisa qu'il li covenoit metre ausi come tout por tout. Lors avint a ce qu'il vint a celui et si le bouta de si grant ravine qu'il le fist abuisser parmi un arbre de si male aventure qu'il vola enviers tous estendus illuech priés, et li salli mesire Mardocheus sor la poitrine, et dist : 'Maistre, or est tans et eure de faire l'amende a la puciele que vos si malhoniestement teniés quant je m'e#n#bati jehui sor vos.' Cil, qui ert en teil anguisse que nus plus, dist : 'Ha ! Sire, merci. Je sui aprestés a faire ce qu'il vos plaist.' Ne te vaut, dist il, car por chose que je soie meus ne covenroit ja avoir de moi ne de toi, anchois covient que tu te metes en la merci de cel cui tu tenoies si malhoniestement quant je m'e#n#bati ore sor vos au cri de li, dont tres noble aventure m'i amena, ce que faire ne deuist raisons, n'eussent esté li diu dou ciel, qui de pieça en avoient faite la porveance. Ha ! Sire, dist il, merci. Ne te vaut, dist il. Atant apiela mesire Mardocheus la puciele, et dist : 'Quel merci volés vos avoir de cestui qui teil incovenient vos a fait come j'ai veu ?' Autre, dist elle, com il veut avoir de moi [Note: «Je n'en veux avoir aucune autre que celle qu'il veut avoir avec moi.»]. Dont me dites vos, dit il, quele merci il veut de vos avoir. En non Diu, dist elle, a tous jours me veut deshireter, et je le veil a l'autre lés de tout metre a ce qu'il jamais ne puist puciele ne dame faire teil vilounie qu'il m'eust jehui fait, se li diu dou ciel ne m'eussent soucoureute. Or dont, dist il. Lors prist cele l'espee a monsignor Mardocheus et li trença cele meime le chief.

## 17.14.

Quant ce eut fait la puciele, si dist : 'Ne soit nus qui me blasse de chose que j'aie faite, car tele en doit iestre la vengeance d'ome qui feme en teil maniere enforce, que vengemens en doit iestre teus pris come jou ai de cestui.' Vraiment, dist mesire Mardocheus, bien m'i acort. Lors ne valut illuech rien la demoree. Anchois prist Mardocheus le chief de celui et le pendi a larçon de sa siele au cheval de celui, ausi come il avoit a l'autre fait, et fist celi monter et il meimes le fist el sien cheval et ont le but laissié de celui [Note: Ils laissent derrière eux le buste du corps, le tronc (du vieux néerlandais b#k, FEW, 15/2.3a). Détail saisissant propre à C.] , si se missent au chemin, et ne demoura mie mout qu'il soit venu devant Cino, un chasteleil trop bien seant, et mesire Mardocheus dist : 'Dame, est ce li chastiaus que nos aloumes cherçant ?' Monsignor, dist elle, oïl, sachiés. Il estoit ja ausi come none et plus, et dist : 'Dame,

moi est avis qu'il n'iert ja mie mout honieste chose c'une si faite maisnie, come nos ci somes, aillons si faitierement laiens por un mirre. Por coi, s'il vos plaisoit, li aucuns de nos i alast laiens et en feist la besoigne por plus tost remettre arriere et faire secours a monsignor vostre mari.' Sire, dist celle, or esgardés lequeil de nos il vos plaist mius qui d'ore en avant en soit mesagiers. Dame, dist il, anchois vos avisés, qui plus savés d'ounor que nos tuit. En non de moi, dist elle, volontiers. Il m'est avis que vos iestes principaus del mesage, si lo que vos ja [Note: *Valeur assertive : je recommande que ce soit bien vous qui (y) alliez. Les autres ms. disent que vos i alés.*] alés. Dame, dame, dist il, fol est cil qui mius croit l'autrui oïel que le sien. Vos irés meime, qui counisiés mius le liu et li estre que je ne face. Ha ! Sire, dist elle, mie n'afiert a dame qu'ele voist seule isi come vos dites, parmi chastiel dont on se puist de li mochier, ensi come on feroit ja de moi. Dame, dist il, dont se poroient il bien mochier de nos, se il estoit ensi que nos tuit alissons laiens por une teil chose, et quant on vera que vos venrés en teil point, ce iert senefiance que ce n'iert mie sans grant besoigne.

Par foi, sire, dist la dame, mout fu grans damages que vos onques fustes chevaliers, quant vos n'alastes a l'escole que vos eüssiés esté avocas, car trop bien seüssiés alegier por vostre partie. Quant mesure Mardocheus eut celi oït, si s'avisait maintenant qu'elle ne chaçoit nul bien, et ne seut que dire, fors tant qu'il dit au chevalier qui avoit brisié les bras : Biau sire, tenés ma dame compaignie de ci adont qu'elle puist repaier, tout autresi avés vos bon mestiers que vos soiés proçainement aidés. Ja, dist cele, n'avenra que je voise plain piet de l'otien tiere aveuch mon anemi. Dame, dist il, et je irai aveuch vos, et il nos atenderont ci endroit tant que nos seromes repaier. Il me plaist bien, dist la dame. 'Ce ne fait il mie nos, disent les pucies, car s'il estoit ensi que cis chevaliers qui ci demeroit aveuch nos, n'eüst ne pié ne [Page 42r] main, n'ariemes nos mie creance que hontes ne nos deuist avenir tandis que nos demorissimes aveuch lui.' Par foi, dist mesure Mardocheus, et je lo dont que nos tuit nos metons emsamble a faire cest mesage. Isi sont mis ou chastiel, et li aucun qui esgarderent cele dame si le conur#e#nt par le Chevalier au Brac Brisié, qui maintenant cuidierent qu'il l'eüst qu'il l'eüst tolue a monsignor Mardocheus qui fust ses maris. Mais des autres pucies qui estoient sor les chevaux trotaies [Note: *Forme participe passé féminin pluriel de trotailier, aller au petit trot (FEW, 17.373b). Le copiste a sans doute mal compris le syntagme as ii traitres (McMunn, l. 11386).*] ne seurent il que dire por les tiestes qu'elles avoient toursees de deriere elles [Note: *Même scène que § 268.*] . Si ne se peurent tenir li pluïor de faire une grant mocherie apriés, et comencierent a crier il plus de XXX : 'Or l'awa [Note: *McMunn transcrit : Ore l'avra mon seigneur, ore l'avra ! Le sens est un peu obscur. Il n'est pas tout à fait impossible que awa soit ici l'interjection de l'ancien picard awar ou agar, de \*wardôn, qui donne regarder (FEW, 17.513b ; GodefroyC, 8.44b, T-L, 1.205a.35), et qui exprime surprise, admiration, moquerie, ou attention selon le contexte : regarde !, voyons !, voilà !, gare !. Le 16e siècle juge sévèrement l'expression : Antoine Oudin dit dans sa Grammaire françoise (1632) que «aga est vulgaire tout à fait» et Jean-Charles-François Tuet, dans ses Matinées sénonoises (1789) qu'elle «n'est usitée que chez le peuple» (ce dernier fait remarquer au lecteur que l'expression vient «de l'hébreu rabbinique ou du grec» (citations, vérifiées et complétées, tirées de l'entrée du dictionnaire Godefroy). L'élan et la vivacité orale de ces expressions, tout populaires qu'elles soient, fait le sel de ces mots. Cette interjection de démonstration peut régir un pronom. Ainsi, on peut la traduire par : visez donc un peu ça, monseigneur !], mon signor, or l'awa !' Dont s'aresta mesure Mardocheus, et dist a la dame que 'elle seüst u cil mirre demorroit'. 'Sire, dist elle, nient plus n'en sai je noviele que vos faites.' Biau sire, dist il au chevalier, car nos faites tant d'avantage, qui iestes de ces païs, que vos nos sachiés a dire u nos puissomes avoir ce que nos demandomes. Sire, dist cil, je le ferai trop volontiers. Lors se parti cil d'illuech et li pluïor se sont illuech avirouné entour aus, et ne furent onques li haut mot de mokerie porpensé que cil lor jetoient, et ert ausi com por a aus prendre a ochoison. Mais tout ausi coi come il n'en oïent nient, mesure Mardocheus se taisoit et les pucies a l'autre lés, qui trop furent abaubies. Mais la dame en avoit trop grant joie, si que d'eures en autre jetoit grans eschignemens. Et Mardocheus vin#t# a l'une des pucies, ausi come de ce ne fust nient, et lor dist : Partés vos de ci ausi que je n'en sace riens, et vos metés hors dou castiel, et quant vos venés la hors, si sonés ii mos. Ensi com il le devisa le fissent mout soustaitement [Note: *Hapax : en cachette (Godefroy donne en exemple ce passage, 7.557c (corriger \*1448 en 1446) ; FEW, 13/1.150b)] . Illuech demorra Mardocheus tant qu'il li dut mout anoiier, et a ce ont li une soné, et Mardocheus se retourne, et dist : 'U dont ore mes pucies que je ci avoie maintenant ?' Li uns de ciaux qui illuech ere dist : 'Maise garde en avés ore fait, car oés les au bois u elles chacent du cor.' Atant dist Mardocheus : 'Dame, ne vos anuit, je m'en vois apriés, car ja ensi de moi ne se departiront. Je revenrai ci a vos se je les puis ci ramener.' Ha ! Sire, dist elle, ci ne me lairés vos mie seulle. Dame, dist il, j'ai vescu de ci a ore, mais je onques mais ne trovai qui me tenist si a musart come vos faites ! Coment porriés vos iestre seule tant qu'i eüst tant de bone gent entor vos ci come je voi ?**

## 17.15.

Lors se mist mesure Mardocheus hors dou chastiel, et il ne demoura qu'il x [Note: *des sergents*] vinrent tuit fierviesti mout plain d'ire et de courous, et disent : 'Dame, u est ore cil qui vient cuerre cest mire ?' Veés en ci encore x [Note: *Nous comprenons que dix nouveaux sergents arrivent : le guet-à-pen était prêt.*] . 'Par foi, biau signor, or vos sousfrés un poi, car je cuit que maintenant doie repaier.' Il si sont fait, et mesure Mardocheus vint as pucies qui illuech les atendoient, et si leur dist : 'Par ma dame Sainte Marie, je onques mais n'oï parler de feme qui autant pensast de mal, mais que vilounie est a moi que je le di come je cuit que cele fait qui ici nos a amenés.' Ha ! Sire, merci, disent celes. Il est verités que vilainne chose est que de parler sor autrui de chose qui n'est provee, car de {ce} que vos iestes, et nos d'autre part, {parti} dou chastiel, ne fêmes onques si boine besoigne. Non, dist il, car au mains ne somes nos mie en si forte prison. Et, biau sire, dist li une d'elles, car nos dites ore, mais qu'il ne vos anuit, qui vos iestes, qui par si noble aventure nos avés secourues. Damoisieles, dist il, bien est drois que je le vos die, car em partie vos m'avés fait sage qui vos iestes. Il est verités que nos iii chevalier nos partimes, il a hui iii jors, de la Nove Gresse, d'un chastiel qui est apielés li chastiaus Orguillous, por ce que nos aviemes oï et entendut que li pluïor

s'estoient mis en ceste foriest por aventures a cuerre [Note: a cuerre ou acuerre], dont il n'i avoit nul qui reparrast, et nos iii, qui ce aveïmes entendut, ne vausimes laisser por rien que nos n'i soïomes mis : Japhus, li fius au roi de Frige, Josias, fius au roi d'Espagne et je, Mardocheus, f#i#us au duch de Nise.

## 17.16.

Quant les pucieles eurent entendut Mardocheus, si dist li une : 'Ha ! Sire Mardocheus, sachiés de voir que, vos et v#ost#re compaignons, nos avons en nos prophesies et en nos atendances.' Damoisiele, dist il, dont me dirés vos queus sovenances ne queus prophesies vos avés de nos. En non de moi, bien en sarés la verité en tans et en liu. Mais repairons arriere ensi come nos somes venut, car je vos aseur que cele dame ne porchache chose qui ne soit contre vostre honor et vostre preu [Note: Le preu, le profit, l'avantage, est souvent associé à l'honneur.] et la nostre. Ce voi je bien, dist mesure Mardocheus, mais mout me doit anuiier que ses maris est en teil point que je ne li puis aidier, ne ne sai qui aidier li puist quant sa feme n'i vïeut merte painne. Sire, dist li une, qui ne garde s'ounor, ne demande la pais de son ami. Je vos aseur que, se cil qui ça vos ont amené, vos puent te#nir# en liu u la force [Note: On lit "forest" dans les autres ms.] soit vostre, il ne vos feront mie l'avantage que vos lor avés fait. Illuech li ont tant dit qu'il sen sont repairiet ariere au chevalier qui ert demourés ou pavillon, ensi come je vos avoie fait devant mention. La dame, qui illuech faisoit ciaux muser ausi come cele qui ne cuidast por rien que mesure Mardocheus ne deüst repairier, dist : 'Biau signeur, moi est avis que nos avons falli a nostre cop. Il ne repairra mie, puis qu'il a tant attendut.' Il disent : 'Dame musarde [Note: Quoi que motivée, la dénomination caractéristique musarde constitue un topos parmi les appellations qui soulignent un défaut féminin. Elle relève d'une certaine misogynie ambiante dans le roman. La musarde est la femme inconséquente et dont la conduite étonne. On retrouve également la qualification fole dans l'adage qui suit, et qui signifie extravagante, insensée, irréfléchie. Toutefois, les hommes ne sont pas épargnés par ce qualificatif, tant s'en faut : §§ 203, 248 (fol musars), 262, 288. Voir Auguste Grisay, G. Lavis et M. Dubois-Stasse, Les dénominations de la femme dans les anciens textes littéraires français, J. Duculot, 1967.] , bien nos avés ore tenu a chaitis qui ci nos faites hui toute jour muser. Voirement est li hom fol qui en fole se fie. [Note: Les textes médiévaux mettent volontiers en balance la folie des hommes avec des comparants topiques (Molt fait li hons que fox qui en asne se fie !, Doon de la Roche, texte établi par Paul Meyer, Gédéon Huet, Édouard Champion, 1921, v. 3777). Cette formule met plus souvent en scène la femme, considérée par essence comme inconstante : Con par est fox li hom q'i feme croit !, Raoul de Cambrai, édition de Sarah Kay, Clarendon Press, v. 5601. Ce motif est fréquent, comme le relève Philippe Ménard dans Le rire et le sourire dans le roman courtois en France au moyen âge, 1150-1250, Librairie Droz, Paris, 1969, p. 621. La variante fole nous apparaît plus faible que feme car, pour misogynie que soit la formule, elle amoindrit le rapport implicite que la pensée commune établit entre femme et inconstance.] Vos avés maintenant celui enchieri, et si l'avés fait sage de son grant honte, si en soit li aventure siue [Note: déterminant possessif ou plutôt participe passé de savoir ?] qui vilainne n'est mie car, se nos chaisens le peuissons avoir enclos, tous li mons ne l'en eüst wardé qu'il n'eüst eut la tieste caupée.' [Note: Paragraphe fantôme ici.]

Quant la dame eut ce oï, si dist : 'Et coment cuidiés# vos dont que j'aie celui fait aler en voie que je vos avoie amené par teil maniere ?' Coument que ce soit [Note: Conjonction exprimant la concession, Ménard, 270.b] , disent il, se avés vos ouvré fausement a l'un lé et a l'autre. Or alés, et si nos lairés le cheval en gages por le brac [Note: C'est le brac brisé du cousin qui exige réparation, pas son pavillon (§ 277). Nous corrigeons.] a nostre cousin, qui por vos est ensi atornés que jamais ne sara pouoir d'aidier. Quant la dame ce entendit, si fu mout abaubie et

[Page 42v]

ne seut que faire, car il ert tart et puis eure de repairier arriere a son signor dont elle avoit trop mal exploitiert, car elle vit bien que ii siele estoit cheüe en la fange. Et que fist ? Cil, qui nule merci ne veurent avoir de li, en menerent le cheval, et si l'ont illuech laissié entre les mokeurs, et disent : 'Dame, dame ! Li mal aventure vos feroit ore avoir cheval ne palefroi, quant vos alés si bien et si biel a pié.' Cele, qui mout seut de train [Note: savoir de train n'est pas une expression référencée. Dans KanorM, on lit qui moult sot de honte, qui ressentait beaucoup de honte ou qui s'y connaissait quant à la honte. L'absence de détermination positive du mot train est plus problématique, car si la honte est notionnelle, le train est en revanche concret. \*qui moult sot de son train pourrait se traduire par qui savait bien dans quel embarras elle était. C'est moins clair sans déterminant, mais cela correspond à la débrouillardise dont elle fait preuve ensuite. Qui avait bien cerné la situation] , fist tant que en prometant que en dounant qu'elle prist un povre mirre qui mout seut de plaies, et le fist metre a celle eure metre au chemin. Et mesure Mardocheus et les pucieles demourent le soir as pavillons, u il furent mout aise en tant come de boire et de mengier, car il fu voirs que cil avoient envoïet un garçon a la viande sor le palefroi a la dame, ensi come je avoie fait mension devant, por coi il si a point revint come [Note: conjonction temporelle marquant la simultanéité] Mardocheus et les pucieles furent repairiés dou chastiel desus dit, por coi cil fu mout abaubis quant il trova ciaux qui mie ne li laisserent repairier a sa volenté. Mais autrefois est avenut que teus cuist le pain qui ja n'en menagera crouste. Autresi avint il de ciaux qui par lour fol cuidier vinrent a confusion por coi li preudom Mardocheus conforta mout le chevalier qui navrés estoit, ensi come vos avés#s# oï et li dist que 'il ne s'esmaïast mie, car ma dame [Note: forme synthétique ici ?] se [Note: déterminant possessif féminin P3 (typique en picard, plutôt mais pas exclusivement dans les textes administratifs, voir GreubCollet, 5.1e.)] feme devoit repairier avec le mirre qui ert ensouniés, por coi il ne pot mie si tost venir, et il, por lui conforter et les pucieles a la roïne, estoit revenus pour le [Note: pronom personnel le (mis pour lui), cas régime indirect singulier, attesté en picard, GreubCollet, 9.2.] tenir compaignie plus seurement.'

## 17.17.

Cil, qui mout dolans eüst esté, qui verité li eüst dit de sa feme, ausi come mout d'autre seroient [Note: feroient dans KanorM, où faire est vicariant.] , demoura la nuit mout mesaisiés. Mesure Mardocheus si ne s'aseura mie del tout,

anchois demoura toute la nuit armés, meime giurent les pucies totes viesties. Ma dame feme au chevalier navré ne[?] soujournâ mie la nuis, anchois come bone dame et plainne de grant cuisençon de faire la besoigne son signor, se mist a la voie, escorcie son biau[?] [Note: Désigne un vêtement en forme de robe que portaient les deux sexes. Pour la femme, les manches en étaient longues et traînantes, d'où la remarque. Elle raccourcit sa robe pour donner l'apparence d'avoir été malmenée (voir plus bas). Notons le présent historique dans un passage au passé simple, qui souligne ce détail important.] , entalentee d'aler entre lui et le povre mirre toute nuis, vint [Note: Les actions se succèdent à bâtons rompus, avec des asyndètes qui rendent parfois le style obscur.] ausi come a l'ajornee [Note: Elle arrive au petit matin, après avoir voyagé toute la nuit.] as pavillons desus dis ensi come mesure Mardocheus s'estoit levés, et parloit as pucies por avoir conseil qu'il porroient faire de tel chevalier navré.

Mesire Mardocheus doirne[?]torne, si voit venir la dame escorcie et corcie [Note: L'écho renforce non seulement la vraisemblance du jeu mais aussi la perfidie de la dame.] par samblant, mais qui li eüst donné mil mars, je n'en cuit mie qu'il eüst fait plus grant joie com il fist quant il vit la dame. Lors sailli contre li et li dist : 'Ha ! Dame, coment vos a esté puis ? Dites moi vostre covenant, car le mien ai grant desir que vos le sachiez.' Dont li mist Mardocheus les bras au col et li fist une fause acolee [Note: C'est l'intention de l'accolade qui est trompeuse et non le geste qui est faux ; par extension métonymique, c'est toute la relation qui est entachée de perfidie et de tromperie.] . Elle jeta son bras a l'envers main [Note: Quel geste fait-elle concrètement ? Godefroy, 3.313c, cite notre texte pour illustrer le mot envers. Il ajoute le mot sur : \*elle jeta sur son bras. Cette correction rend le texte moins clair. Dans KanorM, on lit : ele geta son bras a la reverse main. Il est donc clair que la dame accomplit la contre-partie de la fausse accolade en terminant le geste.] , et dist : 'Ha ! Sire, por Diu, merci. Je savois bien qu'il ne vos chaloit, mais que vos fussiez de moi partis.' 'Ha ! Dame, vos me conterez vostre aventure, et je vos conterai la mienne, et qui ara a amender, si l'ament.' Par Diu, dist elle, dont l'amenderiez vos. Et je l'otroi, dist Mardocheus. Mais por me [Note: déterminant possessif féminin] dame Sainte Marie, dites moi que [Note: que en régime direct dans interrogation indirecte, Ménard, § 91.] 'nos porrons faire de monsignor vostre mari.' Sire, dist elle, si en ai fait ce que dame de mon linage ne fist onques teil meschief por teil chose qu'il m'a covenut faire, car en vostre conduit et sor vostre fiance je me mis au chemin por aler aveuch vos u je vos avoie dit. Or ai esté dereubee, et m'ont cil dou chastiel tolut le cheval mon signor quant il virent que je n'oi qui me desfendist, et je ne veul faire lor vilainne requeste. Por coi j'ai tant fait que j'ai amenet cest preudhomme qui mon signor garira, se Diu plaist, et si sui anuit toute nuit venue ensi, come vos poués veoir. Quant mesure Mardocheus eut la dame entendue, si fu si courecié come merveille, et cuida vrai#ment qu'il fust ensi que [Note: substitution de que à come dans les tours où il y a concordance entre fait et circonstance, Ménard, § 255.] cele li avoit conté. Si dist en lui meime : 'Ha ! Las ! Mescheans, que vos est avenut, quant por paor de mort ne de prison avés guerpi la dame cui on a desreubee en vostre conduit ?' Dont dist : 'Par foi, dame, nule escusance je ne saroie faire de vos, que trop je ne soie mespris selonch ce que je enteng que on vos a fait.' Ha ! Sire, dist li une des pucies, est il nus si sages, si preus ne si vallans que on ne puist dechevoir ? Ne vaut ore mie mius que vos ci soiiez cuites [Note: Du latin quietus, libéré d'une situation défavorable.] et delivrés, et nos d'autre part, qui par si grant aventure nos aviez delivrés, que nos fussons ne [Note: Rien ne semble expliquer ce ne, si tant est que c'en soit un. KanorM : que ce que nous eussions esté encloses entre...] enclos entre cele maloite gent qui bien nos mostroient que, se il fussent au deseure de nos, que mal alast li affaires. Mie mout n'est ore grevee la dame se, por l'amor de son signor et por sa santé, est ore tant travaillie come elle dist. [Note: L'acuité des pucelles contraste avec la naïveté de Mardocheus. Sa maturité tarde à éclore.]

## 17.18.

Damoisie, dist la dame, mout savés ore de plaît [Note: voilà qui est bien parlé. Toutefois, la remarque de la dame est pleine non de raillerie mais de reproche : je n'en paroî mie tant... Le propos porte sur la longueur du discours, non sur son brillant. La brièveté est une qualité rhétorique, ce que confirme l'analyse des expressions portant le terme plaît : tenir/faire lonc plaît, avoir trop plaît à + verbe de parole, sont pris en mauvaise part. En revanche, sans faire plus de plaît, sans autre plaît, à court plaît sont positifs. Le narrateur souligne fréquemment la nécessité d'un rythme allant. KanorM contient d'ailleurs : tant avez ore de plaît. Nous ne corrigeons pas, tout en gardant à l'esprit la supériorité de la leçon avés par rapport à savés.] . Je n'en paroî mie tant por ma grevance que je fas por l'ounor au chevalier dont li aucun si disent : 'Dame, coment li chevaliers qui aveuch vos vint en est fuiois ? De cui avoit il paor quant nus ne le maneçoit [Note: métathèse] ne couroit seure ? Par Diu, en despit de lui vos en rirés a piet, et li porés dire qu'il vigne amender cest honte, u nos l'iromes tant cuerre que en aucun liu sera trovés et vengiez nostre cousin cui il a isi afolé.' [Note: Revenir sur les délimitations de ce discours enchâssé.] Enhen [Note: C'est un emprunt, avec dérivation déverbale, au latin vulgaire \*afannare (FEW, 24.242b, se donner de la peine. On le retrouve en ancien provençal, affanar, en espagnol, afanar, ainsi qu'en italien.) et qui a notamment donné le verbe ahaner. Le substantif (h)ahan signifie douleur, souffrance, puis effort, peine, et enfin, au 13e siècle, travail pénible. Il existe un usage onomatopéique aux sens variés, qui exprime la surprise, l'indignation et sans doute ici la colère. La graphie enhen est connue (Godefroy, 3.186a ; Matsumura, 98b, relève un emploi interjectif pour «exhorter au travail»). Nul doute que la polysémie du substantif se soit transmise à l'interjection. KanorM édite En hem, mais nous préférons garder la forme synthétique, en n'étant pas une préposition.] ! Sire, dist li une des pucies, or poés oïr com uns seus chevaliers puist illuech encontre la force d'un chastieil faire de [Note: pourquoi la préposition ?] s'ounour. Il cov#ient, dist mesure Mardocheus, entendre a mon signor, et puis arons conseil de ce et d'autre cose.

Dont s'en sont venit u li chevaliers ere, et si l'ont trové en teil point qu'il se mouroit, et li mirres vit coment il li estoit, et dist : 'Ha ! Biau sire, distructions [Note: KanorM dit dilacion, le retard, le délai à agir. La leçon proposée par C demeure recevable, puisque c'est la gravité de la blessure, la souffrance qui rendent le chevalier inopérable ensuite.] et maise aiuewe ont cest chevalier ochis.' Amis, dist mesure Mardocheus, qu'est ce ore que tu dis ? Ne li poiet on aidier ? Sire, dist il, de m n'en porroit mie i seus escaper. Veés ici le trons dont li fiers est ja tous enruiés [Note: Participe

passé du verbe «enrungier» (Godefroy, 3.224c ; Matsumura, «enrungier» : «se rouiller») : «couvert de rouille». Graphie Flandres/Wallon (FEW, 10.427a et 10.561b). Le mot est signalé par Gilles Roques dans son compte-rendu de l'édition par Pierre-Yves Badel du *Dit du Prunier* (Gilles Roques, *Revue de linguistique romane*, numéro 50, 1986, p. 295).] es entrailles que ja si tost onke li porroit oster come il li covenroit rendre l'ame, et qui avant le porroit bouter sans peril ne encontre chose qui grevast, ce seroit garisons, mais non pas. Lors furent mout abaubit et entendit li chevaliers cest afaire, et dist : 'Ha ! Douce amie et chiere dame, j'ai bien entendut qu'il me covient [ Page 43r] morir, et vos, por ma garisson, avés eut teil painne et teil anui recheu que bien ai [Note: KanorM : est] esprovee l'amor que vos avés eue a moi, por coi il si me sera grans confors a la mort, par si que [Note: Conjonction qui signifie ici pourvu que et exprime l'hypothèse (Ménard, 263.d.). La mort sera consolation au chevalier pour autant que sa femme lui retire l'épée du corps.] vos me sachiés [Note: Dans KanorM, il n'est pas suggéré que ce soit la dame qui retire l'épée. La charge émotionnelle du passage en est d'autant plus forte ici.] cest espiel du cors, qui ci me fait a teil dolour vivre.' Quant la bone dame ot eut [Note: Participe passé de ouïr : Tant vaut qui eut et rien n'entend (...) Que scil qui chasse et rien ne prend, Le Mystère de saint Sébastien, édité avec une introduction et des notes par Léonard R. Mills.- Genève : Droz, 1965 (Textes Littéraires Français ; 114), 9, via le DMF.] son signor, si jeta un cri merveilleus, et dist : 'Ha ! Chiers sire, la pute mors me puist avant prendre, que je n'ainme mius vostre vie, queus qu'ele soit, et vos garder malade, que je puisse ja veoir vostre mort.' Quant mesure Mardocheus eut ce entendut, si se traist d'une part et apiela les pucies, et dist : 'Vraiment, ainch mais chevaliers de mon afaire ne fu onques mais ensonniés de plus male sote come je sui de celle dame que j'ai en main par trop povre aventure.' Ha ! Sire, dist elle, come li aventure a esté bieles, mais que vos vausisiés par conseil ouvrir. Par conseil, dist il, ne veut mie estre aventure menee a chief, car que bien sage que por vos jeter de dangier et de peril fu ce sens que nos partimes hier soir dou chastiel, mais lasquetés fu dou faire quant bone et bieles aventure nos en peüst bien avoir delivrés.

## 17.19.

Atant vint Mardocheus au mirre et li dist : 'Biaus amis, ci ne pouons sejourner huimais. Va et si sache celui cel espiel del cors, pu#i#sque nos n'en pouons avoir autre confort, et di que tu le gariras se tu pués.' Sire, dist il, de garison n'i a point, mais je ferai vostre comant. Lors vint cil a la dame, qui mout grant duel faisoit por son signor : 'Ma chiere dame, or gardés qu'il vos plaist que je face de vostre signor. Vos m'avés ci amené por lui garir. J'en ferai, s'il vos plaist, men pouvoir. U vos li ostés cel trons du cors, u je meime en ferai ce que je sarai.' Ha ! Biau frere, lai moi avant parler a lui u il vorra, si muert, u on le mete en terre. Il avint que la dame si parla a lui ausi come a conseil [Note: idée de proximité, comme dans un entretien : entre quatre yeux.] , et elle respondi en haut : 'Sire, j'en ferai mon pouvoir ausi come je ai fait de ci a ore.' Lors tint celle son signor, et dist au mirre : 'Biaus amis, or fait de mon signor ce qu'il te plaist.' Cil atant saisi l'espiel, mais avant qu'il l'eüst {sachie hors} [Note: On peut faire l'hypothèse que le simple auxiliaire suffit pour saisir l'aspect accompli : le mirre s'apprête à saisir l'épée, mais avant qu'il l'ait fait, le chevalier est mort. On corrige toutefois.] , morut et si rendi ame. Del duel que la dame fist n'est ore mie grans mestiers que j'en face un trop lonch conte, mais en la fin dist elle : 'Ha ! Sire, or estes vos mors por l'amor de moi, et je, sire, por vostre volenté accomplir, vos m'avés requis a la mort que je vos feisse jesir a Cino, u une de vos suers gist, mais je cuit je ren arai povre aiuwe d'arme qui ci soit.' Ha ! Dame, mar i dites, dist mesure Mardocheus. Je ne lairoie por les membres atraire que a men pouvoir n'aidasse a asouvir la volenté du preudome.

Que vos en iroie ore plus delaiaint le conte ? Ensi avint que mesure Mardocheus dist as pucies : 'Par foi, chieres douces amies, or esgardés que vos plaist a faire, car a honte me porroit a tous jors iestre remprové qui le saroit ce que je m'en parti hier soir ensi de cel chastiel. Aler m'i covient, et en facent li diu ce qu'il lor plaist.' Ha ! Sire, dissent elles, mierci. Voirs est que par nostre gré vos n'i repariés mie, car en trop grant aventure vos metés. Mais puis qu'il est ensi, nos ne nos partiromes de vos tant mais que nos vos puissions mener a ma dame la roine, a cui nos nos loerons de la grant honor que vos nos avés faite. Par foi, dist il, mout me mostrés grant signe d'amor. Atant ont lor afaire atiré, et prist mesure Mardocheus le mort chevalier devant soi, et la dame monta sor son palefroï, et les pucies sor les lor chevaus, ausi com il est dit devant. Et n'ont finé tant qu'il sont venu a Cino a l'eure que cil du chastiel faisoient lor sabat [Note: Sens religieux orienté (=juifs). Cela peut également signifier le fait de rester oisif, une agitation bruyante, ou une messe noire.] . Et qu'en avint ? La dame, qui bien vit la loiauté de monsignor Mardocheus, se pensa que trop se[?]roit grans damages d'un teil chevalier destruire si a un caup, et qui por lui porro#i#t faire chose dont il fust tenu a rendre cortoisie, mout aroit bien exploitié. Maintenant fist qu'ele parla {a} un borgois, et dist : 'Vien avant et si fai que cil chevalier que nos ci portomes soit mis a honor en terre, et je te ferai riche home.' Cil fu covoitous et entendit a ce que la dame dist. Si fist tant, que par lui que par autrui, que ce fu fait. En ce qu'il entendirent a ce, novies sont venues au chevalier devant dit qui le jor devant avoit brisié le bras, que mesure Mardocheus et la dame avoient aporté un chevalier {por} enfouir el chastiel. Lors fist apieler de ses millours amis, et leur dist : 'Or esgardés hardement de chevalier qui ci endroit est renbatus sor nos qui teil fait a asouvi sor moi et sor mes compaignons.' Coment ? font cil, il n'est mie ci embatus. Si est, fait cil. Mais gardés que nus de vos ne l'envaïsse, car tous certain soiés que, avant qu'il fust mors ne pris, en aroit il iiii u v ochis et bien autant d'afolés. Mais par engien l'a me dame Giervaise ci ramené. Et alés a li en grant signe d'amor, et li dites que vigne a moi parler, et m'amaine mon signor qui de son droit me conquist a l'ajornee d'ier, car tous li sera amendé ce c'on li fist a sa ¶plaisance.

## 17.20.

Atant vint li siergans u la dame et mesure Mardocheus estoient, et si lor dist ensi come je vos ai dit desus. La dame vint, si traist celui d'une part, et dist : 'Va, si di ton signor que j'ai ci amené cest chevalier por ce que je veil qu'il

prende vengeance de lui, qui ensi l'a afoilé, mais ce iert ensi come je dirai, car autrement ne seroit il ja conquis [Note: KanorM : «seroit il. Je redout que les»] que li pluïsor n'en fussent malmis.' Dame, dist cil, tout en auteil maniere come vos l'avés dit l'a mesure devisé. Bien est, dist elle. Dont en vint ma dame Giervase a monsignor Mardocheus et li dist : Sire, il vos covient que vos m'aidiés a vengier de ce reproce et de cele vilounie que li aucun me fissent hier soir, et en vostre despit. Par mon chief, dame, dist il, mais que je puisse avoir vostre confort et vostre aiuwe, je seroie mout liés qu'il fust amendé. N'en doutés ja, coi que vos aïiés de ci a ore douté, car loiaument, s'il a en vos proece ne hardement, bien en venrés a chief, et se vos ce n'osés entreprendre, bien avons fait ce que nos sire nos requist, et tant nos metons au repair [Note: au retour] sans contredit. Dame, dist il, je ne sui ore ci mie retournés por teil lasqueté faire. Atant en sont venu un mout riche {en} osteil u li chevaliers ere qui se gisoit sor une couche amont en une chambre a merveille fors.

[ Page 43v]

Illuech est la dame venue, et mesure Mardocheus et les ii pucies. Quant li chevaliers les vit, a grant painne se dreça en son seant, et si les fist b#ie#n vignans, et dist : 'Ha ! Sire, vos soiés li bien repariés et que je fui hiersoir dolans quant j'oi dire que vos estiés repariés arriere sans parler a moi. Mais je quic mestier avoir de vos, {et} ne poi [Note: KanorM : Mais je, qui mestier avoie d'aide, ne poi retourner, car vraiment, se estre pooit,...] apriés vos retourner, car vraiment, si estre peüst, mout me repent c'onques de men tort ne de men droit me pris onques a vos, car je cuit que vos iestes li plus preudom qui vive.' Biau sire, dist Mardocheus, ce qu'il en faut, Nostre {Sire} le parface. Mais ce me dites qu'il vos plaist', car aillors aroie je bien afaire puis que nos avomes ci besougné.

## 17.21.

Ha ! Sire, dist li chevaliers, ja Diu ne me doinst un jor honor que je vorroie mie que vos de ci vos partés huimais, si arés mengié et esté bien aise, vos et vostre compaignie. Atant se lait la dame chaïr sor la chouche encoste le chevalier, et mesure Mardocheus et les pucies s'en traissent arrier. Et la dame mist le chevalier a raison, et dist : 'Ore, sire, il est ensi que vos m'avés mon signor ocis et avés de moi fait vostre volenté, tant qu'en asés poi d'eure m'eustes misse a ce que je mout fui coirecïe [Note: sans doute corriger en correçie] quant je vi que mesure fu repariés apriés moi. Or est ensi avenut que il vos est mescheü por l'ochaison de moi. Biau sire, or vos en vengastes hiersoir a moi et me feistes si grant despit que vos meime feistes tolir mon cheval et bouter as chans que puis me covint aler a piet toute seule jusques as pavillons. Mais cele qui de vos ne se puet partir, ensi come vos poués veoir, vos ai ramené celui qui en teil point vos a mis, soit a droit u a tort. Mais il covenra qu'il soit dechuis a mon chois.' Ha ! Dame, por Diu merci ! Je cuit ore mout bien que li chevaliers, qui si preus et si biaux est, soit ore mout mius de vos que je ne fusse onques. Taisiés vos, sire, pau creables ! Bien poués ore croire que, s'il fust ensi com vos dites, je ne l'eusse ci mie amené. Par Diu, dame, ce sage bien. Mais me jeu jou a vos [Note: verbe jouer] com cil qui tous en sui souspris.

## 17.22.

Quant la dame eut celui entendut, se li ganga maintenant li cuers a ce qu'elle se retorna a monsignor Mardocheus traïr. Ha ! Las ! Come veés ici cuer de feme tost gangié ! Et qu'en avint ? Elle enquist se il avoit par arriere nule chambre a longe alee qui fust forte. 'Alés, dist il, partout chaîens, car en toute tiere n'a maison si bien porveue de chambres eœn ne d'osteus come cis iest.' Lors vint cele a monsignor Mardocheus et le prist par la main, et dist : 'Sire, ore vos aseürés, car nos arons boine pais partout, et si nos sera mout crueusement et a nostre volenté amendé ce qui a esté fait enviers moi et enviers vos.' A cest mot estraint mesure Mardocheus la dame par la main, et dist en bas a s'oreille : 'Dames, en cuidoie que par nul tour que je puisse esvoiturer que je puisse venir a vostre amor. Volentiers seroie vostre chevaliers, puisque je sai et voi que vos n'avés ore point de signor, et si i deveroit bien avoir avantage quant il plot as dius dou ciel que je vos rescous de cel traïtor qui vostre signor a ocist.' Maitenant que la dame eut ce oït, li sans de l'artiel li monta enmi le front, et dist : 'Ha ! Sire, por Diu, si m'est ore mescheüit, et sui ci toute seule ausi come en vostre warde, si ne m'alés mie escarnissant, car au mains sui je gentius dame de tous poins.' Atant entrèrent en une chambre teille come vos porrés oïr, avant que je laisse mon conte. Illuech avoit pluïours chouches, et s'asist Mardocheus sor une et la dame sor une autre et les pucies sor une autre. Illuech fu Mardocheus bien avisés, car il la dame aseura, ausi come par aventure, que se li diu consentoient qu'il d'illuech partissent a honor, que mout seroit engrant de li faire siervice. Illuech retorna la dame son cuer en teil maniere qu'elle dist en li meime que 'li diu ne l'avoient mie oubliée, et que bien lor mosteroit queil loiauté elle li vorroit porter a ce que sa mors estoit issi porparlee isi [Note: issi = ainsi ; isi = ici. On ne corrige rien.]'

## 17.23.

Atant sailli la dame em piés et vint u li navrés chevalier gisoit, et il, si tost com il le vit, le hucha, et dist : 'Ma dame, il me plaist que vos veigniés avant et si m'enbraciés, car je mout vos doi amer.' Par foi, dist elle, je ne puisse jamais vos ne autrui acoler devant ce que j'aie vengeance de ciaux qui le viuté me fissent hiersoir, que je vos ai contee. Ma chiere dame, tout bielement je vos aseur que vos en arés vengeance a vostre devis, mais que vos pensés de la besoigne. J'en ai pensé, dist elle, ce que j'en doi faire, mais il covient faire les choses par poins et par colour. Par Diu, dist il, c'est toute verités, et je vause trop volentiers que on le peüst amener a ce qu'il fust asemesürés de nos, par coi il se desarmast et que on le peüst prendre tout haitié. Ensi l'ai je pensé, dist elle. Mais or faite coumandes a metre une table ça en ceste chambre, et aporter vins et viandes por tous ciaux qu'il vos plaira qui au prendre seront, mais qu'il ne soient armés, car je le ferai desarmer de ses armes, se je puis, et se ce n'est a cest mengier, si ert ce encore anuit, mais que on li moustre ore a cest mengier signe d'amour. Par mon chief, dist il, dame, vos iestes mout

avisee, et ensi veil je qu'il soit fait. Atant fu ce comandé que la dame avoit devisé, et revint arriere a monsignor Mardocheus et li dist : 'Sire, il est voirs que cil traitres qui mon signor a ochis si me cuide metre a ce que je vos traïse, et nos de cest chastiel ne pouons partir autrement que je vos dirai, por chose que je vos emprie : 'ne vos dessaisiés de vos armes.' Anchois dirés : 'Dame, çou iert encore anuit,' et je ferai ja chaisiens venir chiaus qui vos cuideront encor anuit prendre en vostre lit dormant. Et vos venrés, quant ont ara ja mengiet, {et} jou isterai hors de ceste chambre, et fremerai l'uis au dehors, car ensi l'ai je porveu. Et vos maintenant dirés : 'Ore, biau signor, liqueil de vos furent ce qui hiersoir deroberent ma dame qui de ci s'en va et moi cuidierent avoir pris a la trape tout autresi com vos cuidiés faire ?' Dont quant il vos oront, si diront ce que vos orés, et vos faciés a l'avenant, car je n'i sai plus biel tour ne a mains de peril.' Atant embrça mesire Mardocheus la dame et li dist en s'oreille : 'Se je ne le laissez por ces damoiseles, je feroie ja enviers vos l'a#n#vieux.' Sire, dist elle, ce ne seroit ore mie bien fait, souffrés vos.

Atant sont venu valleit et siergant, et ont misse illuech une longe table

[ Page 44r]

aornee de riche vaiselemente. Et ne demoura qu'il vinrent il x mout biel siergant, les vers chapiaus es chiés, et en pur le cheviel, si saluerent monsignor Mardochee en signe de grant [Note: «a» surnuméraire après le «g».] amor. Il lour respondi : 'Biau signor, autant vos en doinst Dieus de bien et d'onor com il vos plairoit que j'euisse.' Dont sailli la dame a monsignor Mardocheus, et dist en lui jetant les bras au col en faisant ausi come une fause acollee : 'Ha ! Sire, sachiés que dont rejoice[?] mout, car il ci sont tuit venu, ce poués vos veoir, por vos honorer et tenir compaignie.' Dama, dist il, ce voi je bien et ensi le m'avés vos fait entendre. Sire, dist elle, ore vos prie en gueredon et en siervice que vos ostés vos armes huimaïs, car nos sommes herbegié. Ma dame, dist il, ce ert encore anuit, se Diu plaist, mais avant arai mengiet et estet bien aise. Atant ont lavé et mesire Mardocheus et la dame, et puis li Chevaliers au Bras Brisié et puis les pucies, et en apriés li autre. Illuech furent siervi de boins vins et de pluisours mes, dont je ne veil mie faire devise de ce, mais a ce venir que, quant il eurent esté bien et aise, et la nape et tout fu osté, {et} li siervant furent alé mengier, la dame passa monsignor Mardocheus sor le piet, et si prist son nés a une main, [Note: À partir d'ici, toute la suite du chapitre est remaniée.] si se dreça ausi come s'ele jura a merveille grant sairement qu'il n'i aroit nul de cui elle peuist {avoir} aiue. Atant issi de la chambre et si le frema au defors bien et seurement. [Note: Le comportement de Gervaise reste inexpliqué dans cette rédaction. Ce n'est pas le cas dans les autres.]

## 17.24.

Mesire Mardocheus ne s'abaubi mie, anchois avoit fait une ciere tout le mengier, qui fu avis que il les deuist tous devorer. Maintenant dist : 'Ore, biau signor, qui paira cest escoth ?' Sire, disent li aucun, teus qui pau s'en doune regart. Mout puet ore bien iestre, dist Mardocheus, mais ce me dites liqueil de vos prissent hiersoir gage de ma dame qui de ci s'est partie. Sire, dist li chevaliers navrés, ne vos anuit mie, car ce qui fait en fu iert a ma dame mout bien amende. Par mon chiés, dist il, voir avés dit avant que je jamais m'en giuse. Dont i eut aucuns qui mout s'abaubirent, et li autre disent : 'Et coment ! Sire, iestes vos ore ci embatus sor nos por chose que vos nos cuidiés avoir pris au bril [Note: Prendre au bril/brai consiste à piéger un petit oiseau à la glu.] ? Mais vos, signor musart, fustes vos onques si hardi que vos, en mon conduit, lasastes desrober.' En vostre conduit, dist li autres, pour coi vos en fuistes vos dont avant que vos euissiés eut le mirre ? Biau signor, dist il, je ne me fui mie si lonch que je ne soie repariés por por droit prendre et faire a tous ciaux cui je doi nient, et je a aus. Bien dites, fait li uns. Lors sailli sus et cuida issir de la chambre, et mesire Mardocheus sailli em piés, et dist : 'Or ça ! Maistre, vos n'irés nul liu avant {que vos} avés tuit falli a vostre sort. L'amende m'en covient avoir de vos tous de l'outrage que je vos ai amenteut.'

Lors a mis main mesire Mardocheus a espee, et vint a celui qui cuida hors issir, et cil jeta main ses II bras au devant dou caup, se li furent andui caupé et porfendu de la ciervielle jusques el braier [Note: Partie du corps à la hauteur de la ceinture, taille] . Ceste chose esmaia mout les autres, et disent : 'Sire, vos plaist ore l'amende atant ?' Non pas, dist il, signor traïteur ! Tous vos ochirai mais que vos fusiés vos cent. Mais metés vos a teil desfense que vos poués. Maintenant sont sus failli li aucun, et cuidierent a lui venir, les choutiaus sachiés. Mais cil qui seut dou giu i enploia si son sens, son hardement et sa force qu'il les ochist tous tous l'un apriés l'autre c'onques uns seus n'en eschapa. En ce que mesire Mardocheus esvoitura ce, la dame, qui plus seut qu'on ne cuidast, avoit prisses ii copes d'argent et envoiées au borgois desus dit, qui le cost avoit mis au chevalier metre en tiere et qu'il lor envoiaist lor chevas a ces ensaignes, et il si fist. A l'autre lés, la dame si avoit au dehors l'uis garde, por ce que se nus vosist entrer en la chambre, qu'elle deist 'vos n'i poués, car on i paroile de conseil maiement d'une pais, de moi et de ciaux qui hiersoir me tolirent mon cheval'. Ensi eut couleur et raison a ceste aventure metre a chief, par coi mesire Mardocheus, quant il eut ciaux ensi mis a mort come vos avés oï desus, il vint a l'uis et fist apiel, et la dame, qui fu en agait, sailli et vint l'uis ouvrir, et dist : 'Sire, est ce fait ?' Gardés i, dist il. Atant jeta les iex en la chambre, et vit chiaus qui illuech gisoient, cha li uns, et li autres la. 'Or tost, sire ! dist elle. Remetés vostre espee ens, car nostre cheval sont emi le rue tout prest.' Par mon chief, dist il, veés ci boine porveance. Atant sont hasté et vinrent as chevas, et si sont mout isnielement monté et mis hors del chastiel, dont il n'orent mie mout alé quant li cris et li hus leva en l'osteil de ciaux de laiens qui crierent : 'Traï ! Traï !' Lors fu partout seut que cil estoient laiens ocis qui cuidierent avoir soupris le chevalier qui s'en aloit et les pucies. Meime avoient la dame desreubee le jour devant, si qu'il i eut aucuns qui disent que 'mout estoit a bon droit'. Or avoit el chastiel un chevalier qui cousins avoit esté as ii chevaliers qui avoient esté ochis por les pucies, ausi come je vos avoie touchié. Cil n'atendoit el que on li amenast pris monsignor Mardocheus. Quant il entendit le fait de lui, si se fist armer mout isnielement et ii autres aveuch lui, qui se misent tost es chevas tos et vias, et issirent dou chastiel les esclous apriés monsignor Mardocheus. Mais cil qui mout poi acontoit a ame qui sivre le peuist, puis qu'il ert a large, tenoit mout sa dame



priés, qui bien savoit qu'elle covoitait tans et liu qu'il peussent ensamble parler a conseil. Et elle, d'autre par#t#, le savoit bien qu'il le covoitait ; mais q#u'e#lle le vausist sousfrir, li contes ne le tiesmoigne mie.

## 17.25.

En ce que mesure Mardocheus et sa compaignie chevaüoient ensi, lor volentés et lor consaus estoit teus qu'il la nuis, de quelle eure que ce fust, venir cuidoiert en la cité de Joie, et estoit a celi eure aussi com entor grande none [Note: Aux alentours de quinze heures.], et faisoit si chaut qu'il n'estoit nus qui peüst cheminer, ne fust li grans ombres des arbres qui lor toïloit le chalour dou soleil, qui a merveille grans estoit. La dame, qui en toute la nuis dormi, n'avoit anchois estoit mout traveillie, ensi come ce avoit esté verités dist a monsignor Mardocheus : 'Ha ! Sire, se je ne vos cuidoiere anuiier, mout volentiers me soumilleroie un poi, car encor avons nos eure asés.' Dame, dist il, tout autresi ai je mout grant talent de dormir. Atant ont sachoit sus, et les pucieles aloient devant, qui le voie savoiert, et parlant de la grant proece Mardocheus, et il atant les apiela, et dist : 'Damoisieles, tornons un poi hors dou chemin, car j'ai si grant soumeil que je ne me puis tenir sor mon cheval, fors a grant painne.' Ata#n#t s'est

[ Page 44v]

issus de la voie et trova un trop deduisant liu, et mist illuech piet a tiere, et puis cuida la dame aidier, mais elle fu plus tost jus de son palefroi qu'i ne l'eüst esgardee ; dont ont illuech lor chevaus atachiés, et la dame dist : 'Sire, or venés avant et si dormés e#n# mon geron, car je le veil.' Dame, dist il, ausi veil je que vos dormés u [Note: Forme contracte en + le (GreubCollet, 3.2.c)] mien qui miudre mestier en avés que je n'aie. Avoi, sire ! Usages n'est mie de dame dormir en geron de chevalier, mais en geron de dama se doit chevalier reposer, et je meime n'en lairai ja le dormir. Dame, dist il, et je l'otroi. Atant la dame s'asist desous un aubroch [Note: Il s'agit de l'albor (GodefroyC, 8.69b), un arbuste du genre cytise.] qui mout iert larges et foillus [Note: Confusion possible avec un dérivé de faillir.], et Mardocheus se coucha en son geron, qui mie n'avoit grant talent de dormir, selonch ce que li contes le devise. Anchois tiesmoigne que trop malement fu temptés de li compaignier, car trop le veoit bieles de tous pions, jone et entalente de lui siervir a gré. Dont jeta les iex viers les pucieles et vit qu'elles entendoient a cueillier flouretes, et que hardiement se pouoit traire a ce qu'il baisast la dame, et il vit qu'elle dormoit a merveille fort par samblant. Il se traist a ce qu'il l'embrace, et si baisa par mout grant amor, et elle tout coi et n'en fist onques samblant de coi il eut mout grant mierveille.

## 17.26.

Lors fu mesure Mardocheus talentés d'avoir le surplus de la dame covoitous, por coi il ne laissa mie por ce, se se elle dormoit, qu'il ne le compaignast ii fois c'onques #par# samblant ne fist que de rien s'e#s#villast, et quant ce vint a la tierce, si dist : 'Ha ! Sire, qui vos conduist, quant le seu de moi vos iestes si priés de mi embatus.' Dame, dist il, por Diu merci, se j'ai trop avant alé, si le me pardounés car, ce que j'en ai fait est tout por l'amour de vos. Sire, dist elle, par celi foi que je doi la rien el monde que je mius aime, ce que vos fait en avés a mon vivant, pardonei ne vos iert. Coment, biau sire, ne me priés vos tant que ce m'avés fait ? Et puis si ne me poviés esvillier, anchois m'avés fait teil chose dont tous li mon vos doit blasmer. Atant jeta la dame un merveillus souspir et encoumença mout piteusement a plorer. Quant mesure Mardocheus vit ce, si fu tous abaubis, et avoit cuidié qu'ele n'eüst fait fors gaber de ce qu'il avoit dit et fait, dont l'encoumença a embracier et a baisier en sa bieles tendre face arousee de larmes, en disant : 'Ha ! Tres douce et dame amee, et chier tenue, ja sui je li vostre amis, qui en vos tous mis me sui, de cuer, de cors, et de quanque j'ai et que je porroie faire et esvoiturer.' Ha ! Sire, dist elle, com je voi bien que vos iestes uns grans borderes [Note: Le bordeor est celui qui commet une bourde, une plaisanterie. Mais le mot possède un sens plus fort de trompeur, menteur. Le sens original de bourde qui date de 1180, est celui de conte forgé pour abuser de la crédulité de quelqu'un.]. Mais por Diu, ce me dites se ces pucieles vos ont niant veut. Dame, dist il, de ce ne dutés. Atant vint li une courant, et dist : 'Ha ! Sire, por Diu, as chevaus ! Car ensi come nos somes venut, si s'en vont le chemin avant en mout grant haste, et cuit bien qu'il nos vont chaçant chevalier.'

Mardocheus sailli em piés, et dist : 'Dame, je vos aiderai a monter.' Sire, dist elle, non ferés, mais je vos. Atant est venus au cheval, et si sailli en la siele et tout ausi tost la dame en son palefroi. Les pucieles, a l'autre lés, se remisent es lor, et vinrent a Mardocheus, et si l'ont mis a ce qu'elle disent : 'Sire, por Diu, or vos sousfrés d'aler par cel chemin u nos alieimes ore, car nos vos menrons par aillours et a mains de peril.' Vii ! Come je le haroie, [Note: Verbe haïr au futur II de l'indicatif, Pl.] dist il. Atant vint au chemin et si se hasta de tost aler, et la dame et les pucieles le sivoient tout deparlant, et dist li une : 'Dame, mout oï ore grant merveille que je vos trovai ore si piteusement plorant dejouste mon signor.' Damoisiel, dist la dame, de petit vos esmerveilliés. Ja ne savés vos que j'ai hui mon signor mis en tiere, qui por l'amor de moi fu ochis. Ciertes, dist elles, que tres dont pensai je que c'estoit por ce. Et por coi eüst ce dont, bieles damoisiele, esté ? Cuidiés vos qu'il m'eüst dit ne fait chose qui m'eüst despléut ? Dame, dist elles, nos avons bien veut qu'il ne vos a fait chose qui desplaïre vos doie. Je ne non, foi que vos mi devés, [Note: Et moi non plus.] fait la dame. 'Par foi non, dissent eles, s'il ne le vos fist tandis que nos entendimes a cueillier ces floretes u nos feimes ces chapiaus.' Dont fu la dame un poi abaubie et mua tres grant coulor, si que celes s'en pierciurent que ne sai coi li avoit dit u fait mesure Mardocheus. Lors virent venir a coite d'esperon iii chevaliers qui les coureurent seure de toutes pars, et il contre aus se mist de si grant viertut a desfense que, de la premiere venue, il en feri si l'un de l'espee qu'il l'abati jus dou diestrier tout estordit. Li autre dui ferirent sor lui mout felenescement, mais cil qui el ne demandoit que teil hustin feroit a ciaus si merveilleusement que trop fu bieles chose a veoir. Et que fist la dame qui son ami vit que li iii traïtor avoient emsanble envai. Maintenant se mist en chevauchons [Note: Signifie «en chevauchant». Si la préposition en est bien attestée dans cette locution en cours de figement (Godefroy, 3.80a ;

Buridant, §479), la nasalisation du /a/ interpelle. Le même phénomène se remarque pour bliaut.] et s'achainst de son bliaut, que trop fu bieles chose a veoir. Puis osta le frain a son palefroï, et le prist a ii mains par le chievelure et par les riesnes, et puis conduisi le palefroï veiers celui qui ja ere redreciés, et venoit viers monsignor Mardocheus por lui metre, s'il peüst, l'espee ou cors u ocire son cheval. Et elle le sivi si prés que, a ce qu'il veut faire ce qu'il avoit enpensé, qu'elle li donna un caup si grant a ii mains d'un frain entre col et chapiel, qu'ele le jeta devant sor tout enviers, et a ce ala parmi lui du palefroï iii fois, si qu'il par fu si froisiés qu'il n'eut pouoir qu'il puis se relevast.

## 17.27.

Mesire Mardocheus, qui de ce ne se donna regart, en ce si rabati l'un des autres ii et a celui revint la dame por savoir se il se redreceroit nient. Adont jeta Mardocheus les iex cele part et vit que la dame le gaitoit a tout le frain[?] [Note: Ou "siais"] , ausi come on gaite la taupe qui en tiere fuet [Note: Creuser cette comparaison pour l'identifier.] . Et cil qui s'estoit pasmé de dolour si se cuida redrecier, et elle le refiert de teil viertut qu'ele le fait arriere resoviner [Note: Godefroy (7.108b) cite cet exemple pour la forme itérative de soviner : retomber, être renversé. FEW (12.444a) l'enregistre par la suite en le qualifiant d'hapax : tomber à nouveau sur le dos. La périphrase d'immixtion causative (faire + resoviner arriere) est compatible avec le sens donné par le FEW, et l'occurrence est probablement celle de notre texte. Ce mot se retrouve également dans : Trotter, David A.. *Traité de Chirurgie: Édition de la traduction en ancien français de la Chirurgie d'Abu 'l Qasim Halaf Ibn 'Abbas al-Zahrawi du manuscrit BNF, français 1318, Berlin, Boston: De Gruyter, 2005. Voir le glossaire.] , et si le refoule arriere iii fois que mal de la vie qui el cors li demourast. A ce entendit mesire Mardocheus qui en eut si grant joie que trop malement i deut avoir pierdut, car cil a cui il se conbatoit li donna un caup en desoniert[?] [Note: rapport avec le verbe desonier ?] , dont il l'eüst blecié s'il ne li eüst despasse. Mais puis li valut poi sa desfense qu'il ne li couvenist venir a mierci, et il dist que 'par la mierci de Diu, il n'aroit ja mierci de traitour que puis n'en avoit il eut mierci, qu'il a bien pau il en avoit en si haut qu'il ne failli mie mout qu'il en avoit [ Page 45r] esté brullés.' Lors li caupa le chief mout priés des espaulles, et tout autresi fist il les autres ii, et toutes furent pendues autresi come les autres furent a l'arçon de la siele du palefroï a la dame, car ensi le veut ele faire quant mesire Mardocheus seut le covenant dou premier qu'elle ochist et dou secont, onques jour de sa vie n'eut si grant merveille de chose que dame feüst si desporveusement ne qui tant peüst porter de porfit a ce que chascuns puet savoir qui le tout i vorroit penser. Et il tant i pensa qu'il en li mist son cuer et sa memoire, vausist il u non. [Note: Fin du remaniement de ce chapitre. Retour à KanorM, ligne 12237.] Dont se misent en lor chemin come cil qui encore avoient grant jornee a faire. Mais atant se taist ore li contes d'iaus a parler et si retourne a monsignor Japhum, ensi come j'en laissai a parler, que les pucies desus dites l'en menerent pris parmi la citei.*

## 18.

### 18.1.

Or nos dist ici endroit cis contes que, quant les puciele archieres eurent monsignor Japhus retenu, et il se rendi joieusement a elles, lors l'en ont mené [Note: Indice de la forme analytique en + mener.] contreval la citei, voiant tout le peule, qui tout conne#n#cierent a faire chans, sons et loenges enviers les dius dou ciel, et disent : 'Ha ! Biau signor, loué et gracié en puissiés vos iestre ! Car or pouons nos savoir que cil sont nei, par coi nos porons venir a parfaite joie, s'en nos ne demeure.' Li autre redisoient : 'Sire, bien veons a la Bloie Puciele que vos avés conquise que li traitres Faitrop est mis a mort, et que vos avés vengié Forré, qui avoit esté si amis et si loiaus a la citei de Joie.' Li tierch redissent : 'Sire, se vos ne releeciés ma dame, qui si est destorbee et courciee, nos ne savons qui faire le puist.' Li autre redisoient : 'Se nos avomes auques de si fais chevalier, no citeis seroit mius wardee qu'ele n'ait esté de ci a ore.' Encore nos venront autre prochainement, disent li aucun. En ces paroles et mout d'autres vint mesire Japhus el plus riche dougon que bouche d'oume porroit traitier ne dire, et por ce qu'il ne poroit iestre pensé ne dit, folie m'en feroit entremetre. No#n#porquant me covient a ce venir que les pucies en menerent monsignor Japhum amont el palais u la roine estoit en se[?]s chanbres teles que devise n'en porroit iestre faite. La se seoit la dame en une chaiiere haute, et mainte pluisour noble puciele entour soi. En ce qu'il vit la roine en la chaiiere d'or et de pieres presieuses, clochetes qui invisibles estoient en la chaiiere faites et mises par le sens et par la viertut dou noble [Note: Avec une majuscule à Noble.] clerc Virgille coumencierent a sonner si melodieusement que la roine et ses pucies, qui en parfait courous estoient, saillirent sus de joie et s'entreprisrent mains a mains, et ont fait une noble charole entor la presieuse chaiiere. Et si repondoient au chant et au son que les clochetes disoient, en teil maniere que je vos dirai :

Bienignent li meschin,  
 Preu, cortois, de franch lin,  
 Qui ciaux ont mis a fin,  
 Qui corréci nos ont.  
 Ha ! Dius, or penront fin.  
 Bienignent li meschin,  
 Cil qui maint chief enclin,  
 Ont fait tenir en brin.  
 Celes qui vengie sont,  
 Bien et cetera.

## 18.2.

Ensi chantoient la roine et ses pucieles en respondant ce que les clochetes disoient par teil art come desus est dit. Et quant elles eurent cest vier chanté et alé entor, les clochetes se teurent, et la roine se rasist en sa chaiiere, et puis ses pucieles entor soi en sieges, qui plus bas estoient que cil en quoi la roine seoit. Maintenant vinrent les pucieles archieres que li une tenoit par la main monsignor Japhum, et si le presenterent a la roine en disant : 'Dame, ci vos amenomes a faire vostre volenté Japhum le Fris, liques a vengié la mort de Forré, vostre bon ami, et a ochis Faitrop, vostre anemi, et la Bloie Puciele delivree de povreté.' Atant vint la Puciele a Robe Depanee, et dist : 'Ma tres chiere dame, veés moi, qui vos fac relief par ceste tieste de mordreour qui mon chier frere ocist do chastiel Joious et des apendances, et en recevés a signor mon tres chier ami et vostre chevalier qui ci s'est mis a faire vostre plaine volenté.' Ha ! Sire Japhus li Fris, dist la roine Sable, bien nos ont tenu convent li diu de ce qu'il nos avoient promis, vos et vos compaignons, u qu'il soient, que vos autant de joie puissiés avoir come cil vos ont promis qui ci vos ont avoié.

Lors le reciut la roine a home et a chevalier en lui metant les bras au col, baisier [Note: Régime du gérondif.] en foi et en loiauté. Et en ce les pucieles en avoient menee la Bloie Puciele, et si le ramenerent en poi d'eure acesmee de nobles acesmemens, variés et richoises dedens de parfaite biauté. Et en ce elle vint devant la roine, et elle le prist par la main, et Japhum par l'autre, et dist : 'Biau sire Japhus, veés ici ma chiere amie la Bloie dou chastiel Joious, laquelle li diu dou ciel vos avoient promise, et je meime ne le vos veil retolir, anchois le vos doinst, et toute l'onor qui a li s'apent.' Dont n'esteut faire demande de la joie au chevalier, car plus en i ot qu'il ne fust mestiers a la concorde ne a la pais de ciaux de Coustantinoble et de Roume, car autant qu'il li sovint de ce qui onques n'avoit esté ne fist lui de ciaux desus dis. Dont il avint qu'en celi eure maintenant avant ce que Japhus eust la roine mercié de la puciele, en recomencierent les clochetes a sonner en teil maniere {que} elles avoient fait devant. Lors se remisent a la charole, et chanterent tuites ce deseure dit. Et puis quant ce fu fait, avant que la roine fust rasise, vint Karadiane, dont je avoie devant traité, et amenoit monsignor Josias d'Espagne par la main devant la roine, et se misent [Note: Bien que KanorM contienne mist, l'arrivée prochaine de Mardocheus confirme que c'est bien tout le groupe qui s'agenouille, puis la pucelle qui s'adresse à la reine. On ne corrige pas.] a genos, et dist : 'Ha ! Chiere dame, veés ichi Josias, qui li diu m'avoient promis. Icís [Note: Pronom démonstratif sujet.] si m'a delivré et ii autres de nos pucieles de l'Orguillous de la Prade, cui nos vos amenomes pris, o soi Marsidoine prise sans merci, qui vos pucieles faisoit ensi traire apriés li, com vos porrés veoir.' Quant la roine vit Josias et sa puciele Karadiane, se li doubla sa joie, et dist : 'Ha ! Boineeuree, et tu, boinseurés [Note: Il s'agit de l'adjectif boneuré, bienheureux, dans un emploi substantivé.] ! Quant li diu d'amor vos a porveu joie et honor a maintenir ensamble, sachiés que a merveille me doit plaire.' Lors leva amont, et si les a asambla en teil maniere com il avoit fait a monsignor Japhus et la Bloie Puciele. Et quant ce fu fait, li

[ Page 45v ]

Orguillous et Marsidoine s'amie vinrent devant la roine en teil maniere come je vos avoie traité devant coment cele Marsidoine trainoit apriés soi par les treces les pucieles a la roine, et les autres ii les aloient batant des escorgies.

## 18.3.

Quant la roine vit ce grant despit, elle dist : 'Ha ! Sire Josias, a vos m'en plaing.' Dame, dist il, la vengeance en iert ore mise en respit. Lors les mist Josias en une fort prison, et est repairiés arriere. Et avint que trop poi eut sis la roine quant derechief coumencierent les clochetes a soner. Et maintenant resont mises au mestier desus dit, et quant ce fu fait, si entrerent en la sale les pucieles et mesure Mardocheus tenant sa dame par la main, et sont venu u la roine estoit. Lors se misent tout ii a genos devant soi, et dist li une des pucieles : 'Ma chiere dame, veés ici nos delivrees de ces ii traïtours, dont veés ici les chiés caupés, liquel ont esté vaincu et maté par cest chevalier qui Mardocheus a a non, et qui ceste boine dame a jete des mains a soupecheneus et mal robeour, qui tolue l'avoit avoit a son signor qui en a esté ochis.' La roine, qui joians fu des pucieles qu'il avoit par teil aventure recouvrees, dist : 'Coument, Mardocheus ? U est ma chiere amie et compaigne Helie, cui je vos delivrai em Pré fleuri en la Petite Bretagne ?' Quant mesure Mardocheus eut la roine entendue, si le conut, et dist : 'Ha ! Dame, merci. Iestes vos ce qui ma chiere amie me rendistes ?' Par mon chief, dist elle, voirement sui. En non de moi, dame, dist il, celle est morte. Or vos proi je que vos me rendés cesti que j'ai conquise par teil aventure que elle seit bien. Lors sailli jus de sa chaiiere la roine et vint a monsignor Mardocheus et a la dame cui elle counut, et les pris par les mains, et si les leva em piés [Note: Elle les invite à se relever.], et dist : 'Sire Mardocheus, et vos, dame, qui si eustes un chevalier qui si vos ama, et tout autresi cuit je que cisti si fait vos, je vos asamble en teil maniere en foi et en loiauté come chascuns si vorroit avoir de l'autre.'

Quant ces aventures que li contes fait ci mension furent a ce venues que vos avés oïes, li iii compaignon se misent ensamble, chascuns tenant a compaignie et s'amie en sa main, et disent : 'Or soumes nos ci.' 'Voire, dist chascune, et serés tant com çou iert.' Maintenant vinrent a aus iii pucieles qui en iii chambres presieuses le menerent, et avoit en chascune un lit si riche que trop seroit grans anuis dou recorder. Illuech furent chascuns en sa chambre desarmés, et avoit mainte pluisor riche reube dont il viestirent lequiele qui mius lor plot. Et si vinrent apriés en lor mains tenant chascuns a chascune de ci el palais qui tous iert par samblant fais et maçonés de pieres presieuses orientaus, et n'i eut autre clarté [Note: La scène rappelle celle du § 238.] que d'eskarbocles qui rendoient par le palais si grant clarté qu'il ne peüst iestre si garde de nule rien. Illuech vint la roine, entor li ses pucieles, et li iii compaignon vinrent devant soi, et elles les prist par les mains, aus et lor amies, puis les a fait laver aveuch li, et sont il vii asis au haut dois [Note: Le haut dais, ou dais d'apparat, permet au maître d'hôtel et à ses invités d'être mis à l'honneur parmi le

reste des convives. L'adjectif haut insiste sur la verticalité du pouvoir dans l'espace commensal. Voir David-Jonathan Benrubi. *Ni table, ni dais : qu'est-ce qu'un dois ?*. In: *Romania*, tome 128 n°511-512, 2010. pp. 428-451.] , et les autres par aval les autres dois. Illuech eut un mengier fait qu'i n'est nus qui seüst mie faire devise des mes qui i furent, mais tant en dist li contes que si eurent a lor devise quant qu'il lor covint que tuit furent rasaisiet des milleur viandes dou monde. Por coi il avint que, quant il eurent mengié et esté de ce a lor devise, si furent les napes ostees et si lava la roine, et prist les chevaliers et si les remena sa chambre, et vint a la chaudiere u elle avoit sis quant li chevalier vinrent laiens, ensi com il a esté dit. Lors prist la roine les compaignons et si lor mostra letres qui taillies estoient ens la bordure des entailemens [Note: Les « entailemens » sont les « gravures » ou « ciselures » lues sur le siège (FEW, 13/1.48a). La nasalisation nous semble fautive ; nous corrigeons en prenant comme modèle les occurrences du verbe « tailler ».] de la chaudiere. Quant mesure Japhus les vit, si coumença a lire, et disent les letres en teil maniere :

## 18.4.

Devant ce que cil venront ça, Qui los et pris en aus avra, Clochetes si soneront, Qui en ceste chaudiere sont. Icil ne partiront de ci. Devant ce que cil a merci. Les meteront qui {en} ceste tiere, Conqueront a issir de serre. Mout seront preu et plain d'ounor, Cil sor qui tous avront la flour. Quant mesure Japhus eut ceste chose liute, si dist la roine : 'Ore biau signor, avés vos entendut que cil escrit dist ?' 'Dame, disent il, nos n'avons mie si avant appris que nos saçons a dire la verité des letres que ce puet senefier.' En non de moi, dist elle, bien vos en croi. Et por ce que vos n'en iestes mie sages, je le vos dirai. Jadis, avant que Dius fust mis en crois, avint qu'en ceste foriest conversa uns nobles clers qui mainte merveille fist a son tans, maiement a Roume et aillours, et eut cil clers a non Virgilles. Il fonda ceste citei a ce que nus homm peüst entrer, se cil non, qui cest fantomes anienteront qui par ceste foriest est espandue. Vos iestes commencement, mais ce ne sui mie bien sage qui cil sont qui en la pardefin l'asouvirent et meteront a fin. Dame, dissent il, nos {n'}avons encore en ceste tiere gaires esté, si aprenrons aucune chose avant que nos en departomes. Vos avés voir dit, fait la roine. Illuech ont devisé de mout de choses de coi li contes fait pau de mension. Dont il avint que cele qui estoient el palais demourees [unknown] [Note: Mot incompréhensible unique à C. Transcription lettre à lettre : « ayene » avec le corps de « y » confondu dans celui de « a ».] avoient une joie si mervieuouse que nus nel porroit croire. Et quant elle virent qu'il fu tans d'aler dormir, si vinrent les pluisors pucies as compaignons et a leur amies, et si les ont menees chouchier a grant joie et a mout grant reviel [Note: Le revel désigne une forme de joie fougueuse et de plaisir non dénué d'une forme d'excitation, que contient le mot latin *rebellare* dont il découle (FEW, 10.135a).] .

Mesure Japhus si se coucha dejuste la Bloie Puciele qu'il tant couvoita, come desus est dit. Elle, a l'autre lés, si se reseut mout covignablement maintenir a guise de feme sage, cortoise et honieste. Li chevaliers qui mie ne fu nices, a ce que mout eurent la nuit de joie et de solas come cil qui les despendirent en acomplir tous leur desiries. A l'autre lés, mesure Josias, qui mie mains ne covaita Karadiane, le recuit nue enbracie entre ses bras, et dist : 'Or voi je bien que li dius d'amor m'a mis en la plus grant joie c'onques mais chevaliers peüst venir a mains de peril et a mains de painne.' Sire, dist ele, selonc le painne et le travail que vos en avés eue en iert li esbatemens et li solas. Mesure Mardocheus ne se roubliia mie mais come li autre, qu'i fu [Note: que il fu = car il fut] aveuch sa dame qui si grandement se seut avoir aveuch lui que nus plus de li. Et, d'autre part, li dist haut mot : 'Ha ! Ma dame, dist il, bien me sovient dou duel que vos menastes en la foriest, quant vos seustes que je vos euch couneue. Sachies que ja ne m'avenra, tant que je ne sace que ce soit vostre grés.' Ha ! Sire, come vos fussiés boins escoliers, car on vos peüst chierkier si grant liçon [Note: Bien que le verbe chercher, du latin *circare*, soit entré en construction de beaucoup de locutions, chierkier est plutôt une graphie picarde du verbe charger (FEW, 2.415a). Charger une grande leçon à quelqu'un, c'est ainsi la lui transmettre, la lui confier.] com vausist, et si le retenriés par cuer. Dame, dist il, bon fait metre en retenance chose dont on puist joir de l'amour a sa chiere dame. Sire, dist elle, il me samble que vos faites le tru [ Page 46r] feur. Ensi ne se doit mie escuser cil qui ont conquis l'amor de lor dames. En non de moi, dame, dist il, or voi je bien qu'il me covient faire enviers vos ausi come l'a#n#viers. Sire, dist elle, et je e#n#viers vos ausi come poi abaubie. Dont eurent grant joie de lor haus mos, et si despendirent cele nuit ensi come il covint et que puent savoir li aucun qui en teil joie et en teil solas ont esté.

## 18.5.

Cele nuis passa et vint au matin que tuit se leverent, et si se sont asamblé li compaignon et si alerent sus et jus par le palais et esgardant a l'un lés et a l'autre, et eurent si grant merveille de ce qu'il virent que trop. 'Biau signor, dist Mardocheus, ne vos esmerveilliés ore mie sans plus de ce que vos ci veés, car Virgilles si a fait asés de choses a Roume u il fu nés, et aillours u il a conviersé.' Voire, dist mesure Japhus, car a la journee d'ier fui je a une fontaine qu'il a faite, qu'il n'est nus qui boit de cele fontaine qu'il ne li covigne changier sa samblance. Coment, dist Josias, le savés vos ? Je le vos dirai, dist il. Lors lor conta l'aventure coment il l'avoit seut. Adont eurent li autre grant merveille de ce, et dissent par leur bone fois qu'il iroient et si en vorront boire por aucunes raisons.' Dont ont li compaignon parler [Note: pp. en -er] de lor avans et de lor arrieres, et n'i eut onques un seul cui il sovienist de chose qu'il eüst laisiet arriere. Anchois demourent illuech en la citei de Joie aveuch lor dames et leur amies en grant solas, dont il ne vausissent jamais partir. Et si ne faisoit# il, fors quant il plaisoit a la roine, qui aveuch li les menoit par la contree u il en avint mainte pluisor bieie aventure des chevaliers, qu'il puis conquist, et misent a loiauté faire, dont il devant estoient traïtor et reubeor. Mais atant me covient ore d'iaus taire por ce qu'il n'est ore mie mestiers, selonch ce que j'ai afaire, que je ci plus traite de lor aventures. Anchois i repairrai en liu et en tans, come cil qui mie ne porroient a cief metre ce que j'ai encomencié sans faire le. Et por ce que j'ai envie que li aucun

sacent qu'il avint pu#i#s des iiii frere damoisiaus, mi covient repairier et deviser comment li bons rois de Hongrie en esploita pu#i#s, si com li contes le devise.

## 19. Des iiii damoisiaus.

### 19.1.

En cestui conte nos dist ore li escriis, ausi come je de devant avoie traitié de la roine de Hongrie, coment elle avoit conciet en li meime que li iiii damoisiel desus dis, Kanor et li autre, n'eussent esté gaingnié de son sign[?]or en aucune dame u damoisiele par coi il ne vauisist mie qu'ele le seuist. Dont elle selonc, son avis, en esploita mout sousfissantment, car ausi come je avoie dit devant, il furent mis a escole, ci si furent de si parfait engien que nul autre ne peussent conchevoir ce qu'i firent. Mais je ne puis mie tout recorder ce que li maistre firent d'iaus, ne coument il aprisent ce qu'il seurent, car avant qu'il venissent el eage xv, furent maistre de pluisors sciences. Maielement Kanor sourmonta tous les autres en science et en proece, et la science qui mius li pleut, ce fu de natures, d'astronomie et d'ingremancie, por coi il avint que la roine desus dite esgarda ses enfans qu'ele avoit eut de son sigor, cui elle mout[?] amoit, et si vit Kanor et ses freres qui en auteil maniere come[?] la rose sormonte la flour de caneson, sormontoient le damoisiel les enfans a la roine. Dont il avint un jor que la dame, qui avoit par pluisor fois a ce pensé, si apiela Kanor, l'aisné des freres, et il vint a li, et elle li dist : 'Biaus fius Kanor, je vos ai norris, et vos freres ausi, et si ne puis savoir qui vos engendra ne qui vostre mere fu, et si cuit iestre ciertainne que vos soiés estrait de noble lingnié.'

### 19.2.

Li damoisiaus Kanor pense a ce que la roine avoit dit, si fu ausi come tous abaubis et mua une grant color, si dist : 'Dame, par foi, il me poise mout que je ne vos en sai autre chose dire que je ne fais, mais voirs est que mesire li rois si nos avoit desfendu entre nos frere que nos a nului ne deissimes dont nos fusiemes venit. Mais por ce que je ne cuit pas qu'il ait grant peril a ce que vos le sachiés, je vos en dirai volentiers ce que j'en sai.' Dont li conut, tout ensi come vos avés oït, coment li rois les avoit envoiiés cuerre en la Roche au Liun. Quant la roine oï ce, si fu ausi come toute abaubie et si eut merveille que ses sire avoit fait une si grant merveille d'iaus, et dist : 'Par celi foi que je doi Diu, que je cuidoie que vos fussiés enfant mon signor d'aucune gentius dame en cui il vos eust engenrés.' Dame, dist il, je n'en sai autre chose que je vos ai dit. Si ne puis veoir, dist elle, que vos soiés autrui enfant que cel hiermite et cele feme de coi vos m'avés conté. Dont fu li damoisiaus abaubis et baisa sa chiere, et dist : 'Dame, vos dirés ce qu'il vos plaira, mais bien cuit c'onques cil ne nos engendra.' Atant se part li damoisiaus de la roine, honteus et mas [Note: Voir note sur mas § 241.], et fu mout dolans de ce qu'il avoit desclos ce que ses sires li rois li avoit desfendut. Et qu'en avint ? Il maintenant vint a ses maistres, et si lor dist : 'Biau signor, il est voirs que je ne conois pere ne mere que je onques euisse. Savoir le veil se on savoir le puet par nule sience.' Biau sire, disent il, vos auques poués savoir qu'il n'est chose que on ne puist savoir par science, arrés ce que nus si ne doit encuerre les secrés de Nostre Signor. Ha ! dist li damoisiaus, come vos m'avés bien paiié. Ne je, dist il, ne le vorroie faire. Mais cesti chose me covient savoir, cui qu'il soit biel ne cui lait. Par foi, disent il, et nos en ferons nostre pouoir aveuch le vostre.

Lors sont alé a lor livres et ont tant vierchié et cuis l'un esperiment apriés l'autre que chascuns en eut une opinion et un respo#n#s [Note: Un oracle. La graphie sans nasale est connue (FEW, 10.312a), mais nous corrigeons pour éviter la confusion.] teil que li uns dist une chose et li autres une autre, en teil maniere que li uns des maistres dist : 'En Roume fus conchiés de pere, A cui fu mout chiere et amere La departie qu'i en fist, Selonc ce que li respons dist.' Li secons dist : 'N'est qui ausi bien le sache, Come cele qui a soi sache l'ounor celui qui sans reprou[?]che Nasqui, qui demeure en la roche.' Li tiers dist : 'Cil qui[?] l'engendra gentius hom fu, Et li plus preus qui onques fu, Portast estaint n'alumé, Murdris fu en l'onor de Dé.' Li quars redist :

En Gresce conviersa jadis,  
Cil de qui cis ci est naiis.  
En diviers lius eut ja osteus,  
De son iestre n'iert jamais teus.

' Quant li damoisiaus eut tous ces respons oïs, si les mist tous en escrit, et puis si lor dist ce que il meime avoit trouvé en teil maniere : 'Ne cuier chose qui sor toi soit, Ne sor tes freres, car qui soit A si le cuire a la fontaine Plus priés de lui, non pas lontan [ Page 46v] ne. Ore, biau signor, dist il, avés vos nient en vos tant d'avisement que vos me seuissiés nient a dire la glose de ces repons ?' Il li ont repondu que '{en} mainte maniere {les peut on} gloser, mais il ne s'aseuroit mie en leur gloses.' 'Je m'aseure dist il, que par les respons que j'oi eut, nos portomes les propre nons de nostre pere sor nos, et le vos nomerai queus il fu.' Dont il leur dist 'le couleur que l'emperris avoit misse a leur propes nons compiler et faire', et dist que, 'par nule couleur de bone raison, leur peres ne peut avoir autre non que Kassidorus.' 'Par foi, dist chascuns, vos le devés mius savoir que nus de nos.' 'Je nel sai autrement, dist il, que vos avés oït. Meime ciaux respons que vos m'avés dit vos en dirai je ce que j'en sent. Li premiers est que je fui engenrés a Roume. Et cil qui m'engendra s'en departi, de coi ce fu grant dolour a la citei et a la contree. Li secons respons senefie qu'il n'est nus qui si bien sace qui fius je fui come si fait une feme qui nostre {mere} siert en une roche. Li tiers respons si senefie que cil qui m'engendra fu li plus gentius de cuer et li plus preus qui onques tenist feu estaint ne alumé. Li quars respons nos senefie que cil qui nos engendra et de cui nos nascuimes regnerent en Gresce mais en mout de lius a esté lor demouree.' Quant li damoisiaus eut ce dit, li maistre respondirent : 'Vraiment, il

nos est bien avis que vos en partie savés ce que vos nos alés enquerant.' J#e# neil sai, dist il, par el que vos poués oïr. Et de ce que je vos ai dit, vos proi je en gueredon que il soit celé. N'en doutés ja, disent il. Ensi demoura li damoisiaus mout pensis, et avint qu'il, un jour, apiela ses frere, et si leur dist : 'Biau signor, vos sovient il nient de ce que nos venimes enchiés mon pere si povre et que nos ne pouons savoir qui nostre pere fu ?' Il respondirent : 'Biau sire frere, que vos plaist de ce a faire ?' Ce, dist il, que savoir nos en covient savoir la verité. Par foi, dist chascuns, nul n'i a de nos qui mout volentiers ne le ¶ seuist.

### 19.3.

Dont vos dirai je, dist Kanor, que nos feroumes. Il nos covenra penre congié a monsignor le roi et li dirons ce que je sarai que boi#n# iert. Sire, disent, il a vos est nostre raloiemens et li nos [Note: Déterminant possessif masculin singulier, GreubCollet 5.2.] confors. Dont visa Kanor liu et tans que il peut parler au roi et li dist : 'Ha ! Vostre humanité s'estende ore a ce, biaux dous sire chiers, que li vostre grés soit que nos puissomes savoir et encuerre en aucuns lius ki li nostre pere et la nostre mere furent, car bien est raisons d'ore en avant.' Li rois esgarda le damoisiel, et dist : 'Coment, biau sire damoisiaus, qui vos a ore a ce mené ?' Sire, dist il, ce que vos poés oïr. J'oï bien, dist il, que vos avés dit, mais ce ne sai jou mie por quel raison vos voleis que ma volentés soit tele com j'ai entendut. Si m'aït Dius, biau sire, dist li damoisiaus, que je ne le vos porroie autrement faire entendre, qu'il me sovint bien que vos m'envoïast#es# jadis cuerre en la Sauvage Foriest, moi et mes freres, u nos demoriemes aveuch li ermite, ensi come vos avés entendut. Biau sire, vos nos avés puis fait norir et aprendre come les vostres [Note: Comme l'un des vôtres.]. Or est bien seut de pluisors que nos ne soumes de vostre linage, por coi vos puissiés avoir ce fait c'aucune raison n'i covigne avoir, par coi li pluisor en puissent iestre paiiet. Et [Note: Il s'agit d'un eh exclamatif.], biaux dous chiers amis, dist li rois, cui doi je rien de chose que j'aie mis en vos faire norrir ne acroistre, por coi il peussent ja iestre mal paiié de chose que vos dites ? Ha ! Sire, dist cil, por Diu mieri. Je nel di por el qu'il est d'ore en avant bien tans et eure que, qui me demanderoit qui m'engendra, que je li seuisse a dire qui mes peres est [Note: Cette mise en scène d'une demande d'identité se retrouve dans l'aventure de Japhus.] ne qui il fu. En non de moi, dist li rois, biaux dous amis, je ne sai qui vostre pere ne vostre mere furent, autrement que vos le savés. Et por ce que je cuist que vos si soiés de si noble lignié estrait, vos ai je fait norrir a ce que vos poués savoir, si ne me plaist ore mie que vos de moi vos partés por teil chose enquerre. Sire, dist li damoisiaus, de ce ne parlés mie que jamais soit mius tans ne liu, mais que li vostre gré i soit. Mes grés n'i est mie, dist il, anchois vos sarai bien a dire le tans et l'eure que boin sera. Sire, dist li damoisiaus, ore soit a vostre volenté, car autrement ne cuier je mie que ce soit.

### 19.4.

Ensi avint que li damoisiel ne peurent avoir congié a celi fois, dont il avint qu'il se misent un jor a conseil qu'il porroient faire de ce que trop estoient tempté de savoir ce que vos avés oït, et tant que Sicorus dist : 'Voirement n'est il siervages, fors que de tenir d'estrage home cortoisie, se on ne le puet guerredoner.' Biaux frere, dist Kanor, encore avés dite une raison qui mout nos doit a ce movoir que nos mie ne nos devons partir de mon signor sans lui guerdonner en aucune maniere l'onor que il nos a faite. Il respondirent tout a un ton que 'bien i avoit raison, car il lour avoit fait mout d'onor sans nul siervice qu'il leur eussent fait onques.' Dont il avint que li damoisiel s'avisèrent qu'il leur covenoit empenre siervice par coi il peussent aucune desierte faire e#n#viers leur signor chose qui en gré li peuist venir. Maintenant vinrent li damoisiel au roi et li dist Kanor : 'Ha ! Sire, mieri. Mal avomes esté avisé de ce que nos vausimes partir de vos sans siervice faire qui atornast a nul gueredon de l'honor et des biens que vos nos avés fais.' Quant li rois oï ce, si s'abaubi de ce qu'il dist : 'Coment, Kanor, cuidiés vos que je vos aie chose faite por restorier que je covoitte avoir de vostre siervice, por coi je vos detingne entor moi por avoir le ?' Sire, dist il, je ne sui mie a ce menés que je ne sace bien que vos covoités mie avoir siervice de nos por chose que nos en soions redevable a vostre besoigne, mais, a ce qu'il vos plairoit a nostre pere [Note: KanorM : «preu»], que nos en partissiemes jamais a nostre volenté de vos. Par mon chief, dist il, voir avés dit. Et por ce que je voi que vos[?] iestes abandonné a faire ma [ Page 47r] volenté, je veil que la vostre vole#n#tés soit faite. Sire, dist li damoisiaus, mais la vostre. La moi si est a ce, dist il, que je veil, puis qu'il vos plaist a savoir cui fil vos iestes, que vos le sachiés. Mais avant me pleuist que vos feuissiés teil que vos fussiés chevalier devenu, por ce que de vostre enfance en fustes si entalentié.

### 19.5.

Quant li damoisiaus oïrent ce, si disent : 'Sire, ha ! Ja Dius ne place que nos puissions iestre de nul home chevalier, se ce n'est de vos meime. Mais nostre entendemens estoit teus que nos deviemmes a vos repairier au plus tost que nos seriemes sage de ce que vos avés seu.' 'Et je l'otroi,' dist li rois. Lors avint que li damoisiel eurent l'otroi dou roi de Hongrie qu'il devoient a lui repairier ja si tost ne seroient sage de ce que vos avés oït. Si se partirent de Meotopane [Note: Il s'agit d'une graphie sans doute fautive de Mesopotanie avec absence de s et métathèse. B comme C disent Meotopane.], une citei u il demoiroient a celui tans, et si se misent en lor chemin ensi qu'il cuidierent mius venir en la contree dont il estoient venu. Mais avant qu'il euissent chevauchié x jors entiers, leur avint qu'il s'enbatirent en un chastiel u il lor avint une merveilleuse aventure, car li chastelains avoit veu enchiés le roi les damoisiaus, si les encontra a l'issue dou chastiel ensi com il i devoient entrer. Et il les conut, et il lui niant. Dont il s'aresta a aus et lor enquist 'qui il furent', ausi com il ne les eust onques veus. Il disent qu'il estoient de la tiere au roi de Hongrie, et si s'en aloient en une besoigne u il avoient affaire.' Biau signor, dist il, je veil que vos o moi demorés, et si soiés anuit mi oste, car je vos ai veus en l'ostel monsignor le roi, a cui je sui mout amis. Cil demorerent la nuit enchiés le chastelain, qui mout se pena d'iaus honor faire. Apriés ce qu'il orent soupé et il furent mout aise, li

chastelains si lor enquist debonnairement qui enfant il erent. 'Ausi m'aïut Dius, biaux sire, dist Kanor li ainsnés, que por ce soumes nos parti de l'osteil mon {signor} le roi, que nos onques ne veismes pere ne mere que nos euissimes onques.' Et coment, dist il, mesure li rois ne vos est il d'aucune chose ? Ce ne savons nos mie, dist Kanor. 'Par foi, dist li chastelains, je vos oï merveille dire que mesure li rois faisoit si grant {feste} de vos, et si ne savés que il vos fust nient.' Ensi est il que vos oés, dist il.

Mout se mervilla cil chastelains de ces damoisiaus qui il veoit de si noble façon et si profitement d'une samblance. Et avint qu'il lor demanda 'u il avoient esté net.' 'Biau sire, dissent il, vos nos enquerés chose dont nos ne soumes bien sage, mais en la Sauvage Foriest fumes nos norri, petit enfançonait, d'un saint hiermite et d'une sainte dame.' Lors quant cil oïrent parler les damoisiaus de la Foriest Sauvage, si s'avisâ dou liuon qui sa serour avoit devoree, qui feme avoit esté au chastelain de Gomor, dont je vos ai fait mention devant en l'istoire. Lor dist : 'Par foi, biau signor, mout vos ai ore fait de demandes, et en la fin cuit je que j'ai oï parler de vos en aucun lius u vos n'estiés mie.' Ha ! Biau sire, car nos dites en quel liu fu ce. Ce fu, dist cil, el chastiel de Gomor qui siet en la tiere de Patras. Et biau sire, car nos dites en quel maniere vos cuidiés or que nos ci soions dont vos nos ci faites mension. Je le vos dirai, dist il. 'Il est verités que jadis euch une serour mariee en la tiere de Patras, et l'eut uns chastelains [Note: cas ?] dou païs qui acuintance eut puis a ne sai quel home, ne soi mie s'il fu frans hom u vilains. Mais tant en ai je retenut qu'il fu hiermites, et si ovra a la glise de saint Nicholas de Gomor, dont ma suer fu chastelaine. Cil hiermites demouroit priés dou chastiel en un bois, et avoit cil un liuon o lui qui wardoit une feme et iiii enfançons que il [Note: pronom féminin] avoit, par coi il n'est nus si hardis qui osast converser el liu u cil estoient. Dont il avint qu'en cel point que cil hiermites ovroit a celle eglise come manovriés [Note: Ouvrier qui exécute de gros travaux à la journée.] , il monta si haut es hourdeïs [Note: Un échafaudage.] qu'il chaî jus et fu tous perdus et defroissiés et mors sans parler. Li chastelains qui ma suer avoit en fu trop iriés et ma suer ausi. Dont il avint que en cel point c'o#n# mist cel hiermite en tiere, on ne peut savoir que cil enfant devinre#n#. Anchois alerent li chastelains et ma suer a la cieles u li hiermites demouroit, et si n'en troverent nul fors le liuon, qui ma suer devora et mist a mort ¶ sans recovrier.'

## 19.6.

Quant li damoisiel entendirent le chastelain, si furent mout abaubi et ne seurent mie bien que respondre, selonch ce que cil lor avoit dit, car il ne leur avoit mie dit del tout la verité coment il peussent savoir qui lor pere estoit. Anchois eurent une herroure, qu'il ont maintena#n#t cuidiet que il euissent esté engenré d'aucun vavaseur qui fust devenus hiermites por l'amor de Nostre Signor, por coi cil liuons, de coi cil parloit, n'eust cil esté qu'il leur avoit porté teil compaignie com il leur souvenoit, por coi ce fu cil qui la chastelaine avoit devoree, ensi comme cil chastelains avoit dit. Por coi Kanor dist au chastelain : 'Biau sire, de ce que vos dites ne savomes nos nient, car onques mais n'oïmes parler de chastelain ne de chastelaine cui il avenist teil meschef come vos dites.' Bien cuit, dist cil, que vos ne savés nient, mais toutes voies cuit je que vos soiés cil por ce que vos dites que vos ne savés qui vostre pere u vostre mere fure#n#, car cil furent ravi si jone en ne sai que il liu que on ne seut que il furent devenus. Si peut avenir, dist Kanor, que cil liuons de coi vos parlés devoura cis enfans ausi come il fist la chastelaine. Vraiment, dist il, je nel cuit pas, anchois cuit vraiment que vos ce soiés. Ce ne savons nos mie, dist li damoisiaus. Lors s'avisâ li chastelains d'une vilaine chose come cil qui mout avoit eut de reproce[?] de sa serour qui issi avoit esté mal misse, et cuidoit vraiment li comuns de la gent que li feme a l'emp#e#reor eust porchacié la mort a la chastelaine por avoir l'amor au chastelain, qui en teil cure le prist com il est contenu e#n# l'istore de devant. Dont il avint que cil si detint les damoisiaus, et si les mist en une forte tor en prison, qu'il n'eurent pouoir d'iaus movoir ne envoier u il peussent avoir confort ne aiuwe. Et qu'en avint ? Li chastelain, qui veut savoir la verité de ciaux se il erent nient [Page 47v]

fil a la dame qui feme avoit esté a celui hiermite, et [Note: Coordination fautive d'une subordonnée relative et d'une principale.] envoia un més a Gomor au chastelain, et li fist a savoir qu'il tenoit pris les enfans a celi feme por cui il avoit fait devorer sa feme qui sa suer estoit. Quant li chastelains oï ce, si fu mout abaubis et si ne seut qu'il peüst de ceste chose faire, car il fu voirs que sa suer avoit esté morte par mout estrange aventure et mal en avoient esté paiiet li aucun, por coi cil en faisoit ce que il li mandoit. Si s'avisâ d'une chose mout merveilleuse et soutius, car il remanda a celui chastelain qu'il n'avoit mie mout affaire de ciaux cui il li mandoit que il ot en sa prison, mais por la raison de ce qu'il li faisoit a savoir teil chose ausi come en son ami, il li porchaceroit teil chose dont il aroit a-sousfrir. Dont il avint que il maintenant atira son affaire, et si s'en vint u li emperris demouroit en la Roche au Liuon desus dite. Et quant il la fu venus, il dist : 'Dame, il m'est prise volentés que je voise savoir, oïr et enquere que nostre damoisiel sont devenus.' Elle si respondi : 'Biau sire chastelains, mout seroie joians se je une fois les peuisse vir, aavant que morusse, en joie et en santé.' Dame, dist il, tout autresi seroie je. Il avint que li chastelains se mist au chemin, et si n'aresta nul liu tant qu'i vint en Hongrie, et si trova le roi u il ere. Et si s'acointa a lui et li dist : 'Ha ! Mout ai alé et venu en pluisor marches por savoir noviele de iiii damoisiaus que on m'avoit dit que vos avés eut entor vos grant piece a [Note: Ici, grant piecea et grant piece a sont possibles.] . Or ai entendu qu'il sont parti de vos et ne seit on qu'il sont devenus.'

## 19.7.

Quant li rois entendit le chastelain, mout fu joians et li dist : 'Amis, dites moi qui cist damoisiaus sont que vos ci me demandés.' Il li dist briement que ei c'estoient que cil que si chevalier avoient amené de la Foriest Sauvage. 'Amis, seit tu nient cui cil enfant estoient de cui tu paroles ?' Sire, dist il, por ce que je sai qu'il furent fil au plus noble home qui onques reingast en l'empire de Roume ne de Constantinoble sui je en la queste d'iaus a trouver. Par mon cief, dist li rois, dont veil je savoir cui fil i furent, car mout le covoite a savoir. Sire, dist li chastelains, ce que

je vos en dirai covient qu'il si soit celé, que il ne autre ne le sacent, de ci adont qu'il iert autres mestiers que je ne voi qu'il ne soit ore. Et je l'otroi, dist li rois. Li chastelains, qui toute la verité en savoit, li a maintenant des enfans desclose toute la verité qu'il en savoit. Li rois, qui bien avoit oï parler de l'empereour, si fu si joians que nus hom plus de lui, et dist : 'Ha ! Chastelains, bien me disoit li cuers que il erent issu de roial lignié, et mout avés grant mal fait quant vos avés seut, si grant piece, les da[?]moisiaus entor mei, et vos n'i estiés venus por apriés por moi faire sage qui il estoient.' Sire, dist il, encore ne fusse je mie venus, ne fust une noviele que j'ai d'iaus entendue dont je ne sui mie cier[?]tains se elles sont veritables. Dont me dirés vos, dist il, queus novieles ce sont. Sire, sauve soit vostre grasse, bien le sarés en liu et en tans. Mais avant dirés moi u cil damoisiel sont que je demande. Li rois li dist 'coment il erent de lui parti', ensi com[?] il est devant contenu.

Quant li chaselains oï ce, si dist : 'Ha ! Or vos covient savoir le raison leur mere m'a ci envoié.' Lors li conta coment cil chastelains desus dis avoit les damoisiaus detenus por la mort sa serour [Note: Génitif absolu.] . Quant li rois le seut, mout fu dolans por ce qu'il cuida maintenant {ravoir} arriere les damoisiaus. Lors fist faire une letre, et s'envoia [Note: Contraction de si adverbe.] un chevalier sage et discret [Note: Sage et discret forme un couple d'adjectifs fréquent. Discret, qui vient du participe passé latin discretus (de discernere, distinguer, reconnaître, juger) signifie qui a du discernement, du jugement ; avisé, sage, prudent.] au chastelain qu'il delivrast les damoisiaus et li renvoiaist arriere. Li chevaliers se mist au chemin et vint au chastelain et li mostra la lettre le roi [Note: Génitif absolu.] . Quant cil l'eut veue, il seut maintenant que li chastelains de Gomor avoit ceste chose prochacie, et que dist : 'Ha ! Biau sire Dios, come j'ai ore esté decius de ciaux que mesure me demande que je li envoie, quant il n'a pas xv jors qu'il sont de moi parti et alé en ne sai quele sauvage foriest dont il s'estoient parti au tans que mesure li rois les eut premierement.' Et, biau sire, dist li chevaliers, les aviés vos detenus, ne por queil raison, quant vos seuistes qu'il erent a mon signor ? [Note: L'ordre des mots semble fautif. Il faudrait remettre les mots dans l'ordre : por queil raison ne les aviés vos detenus quant vos seuistes qu'il erent a mon signor ?] Biau sire, dist cil, ne cuidiés mie que, puis que je seuch qu'il se reclamèrent de mon signor, je ne les detieng eue ne jour. Et combien, dist il, les detenistes vos ? Bien, dist il, les deting vi sesmainnes. Et por queil raison ? Por ce, dist il, que il ne me voloient conoistre qui il erent et qu'il chaçoient, et cuidioie vraiment qu'il fussent au roi de Tarse, qui fait mon signor espier, si com j'ai entendu. De ce, dist cil, ne sai je nient, qui sui de l'osteil a monsignor le roi de Hongrie. Mais ce vos fai je a savoir que mesure a entendu que vos avés mis en arieist ses siergans por une fause ocoison d'une mort a vostre serour qui fu morte par sa fauseté. Por coi il m'est charcié que je vos face a savoir que se vos ne li rendés les damoisiaus, u on ne puist temprement oïr noviele d'iaus, qu'il s'en prendra a vous.

## 19.8.

Li chastelains fu abaubis quant il eut oït le chevalier si ataignanment [Note: L'adverbe ataignanment ou ataignaument peut se rattacher à deux origines bien distinctes : soit le verbe latin attingere (FEW 25.734a), soit le gothique \*taheins (REW, 8529a ; Romania Germanica, I, 381 ; FEW, 17.292a), qui signifie retard, délai, souffrance, plainte (Lecoy Félix. Les mots d'origine burgonde dans le Girart de Roussillon. À propos d'un livre récent. In: Romania, tome 75 n°299, 1954. pp. 289-315). Selon l'origine, les sens sont opposés, car dans un cas il signifie convenablement, d'une manière appropriée, et dans l'autre avec atâine, avec animosité, d'une manière méchante. Godefroy (1.460a) regroupe cette diversité de sens sous la même entrée. Dans notre exemple, le cotexte pragmatique est celui d'une mise en demeure du châtelain, avec soupçon de fausse accusation et menace d'emprisonnement vexatoire. Par conséquent, on propose de traduire par d'une manière si percutante, qui fait la synthèse des deux sens.] parle#r#, et dist : 'Biau sire, mout ai grant merveille qui mon signor a fait ce a savoir que vos dites d'endroit de la mort ma serour ne de coi il tenist de nient a ciaux que vos dites.' Ce sarés vos bien, dist li chevaliers. Lors s'est remis arriere et revint u li rois estoit et li chastelains, et si lor conta ce {qu'il} avoit trouvé. Et quant li chastelains oï ce, si cuida que li damoisiel si fussent venus a l'emperris leur mere tandis qu'il avoit la esté. Li rois, qui a merveilles covoitait a reveoir les damoisiaus, pria mout le chastelain qu'il li ramenast et feist repairier hastement, car il beoit qu'il deüst avoir affaire d'iaus.' Il li respondi que 'de ce ne se doutast mie.' Li chastelains se mist au retor et ne demoura mie, se tant non qu'il vint a un trespas u il avoit esté espüés de l'autre chastelain deseure dit ; et illuech fu pris et retenus, et amenés deviers lui. Quant {cil} chastelains vit celui de Gomor, se li dist : 'Ore biau sire de Gomor, que vos a doné mesure de Hongrie qui a lui m'avés vendu por ciaux delivrer cui mere vos avés tenue par tante saison.' [Note: Traces de grattage+réécriture.] Li chastelains fu mout abaubis de ce que cil li dist, et li respondi : 'Avant que vos teil chose se feüssiés ne deüssiés, vos deüssiés vos mout prospendre [Note: Dans le sens de comprendre.] ; mais ne se doit on esmie esmerveillier de ce que vos dites, car vos iestes bien de la lignié qui bien ne peut onques dire ne penser.' Coment ! fait li chastelains. Je vos tieng en ma prison et si me dites tele laidure ? Contre viseu recuit [Note: Proverbe déjà relevé au § 243.] , dist li preudom. Ja n'orrés de vilain home laide parole dire que viseus ne li remoisie equipolent. Par mon chief, dist li chastelains, avant que vos m'eschapés vos covenra voirement iestre b#ie#n avisé. Valleit, valleit ! dist li preudom. Tu n'ies mie bien avisés de ton malisse. Soies tous sa [ Page 48r] ges, que se tu n'ies plus fors de monsignor le roi de Hongrie, tu renderas raison de moi et de ciaux que tu tiens en ta prison. Dont me diras tu, fait cil, qui cil sont que li rois me demande. Ja, dist il, [Note: Nous supprimons une incise alors qu'il n'y a pas de changement de locuteur.] le m'as tu fait a savoir par ton escrit. Voire, dist li chastelains, mais je n'en sui mie certains. Bien t'en ferai certain, mais que je les puisse veoir. Je les tes [Note: Il existe une forme contracte de te + les = tes, mais la présence du pronom régime les reste redondante.] mousterai, dist il, mais que tu a aus ne te feras conoistre, dist il, [Note: Nous supprimons une incise alors qu'il n'y a pas de changement de locuteur.] sans mon seu. Non, fait il qui grant desirier avoit dou veoir les damoisiaus. Lors prist le chastelain et l'en mena en la tour amont, et trova les damoisiaus juant li uns a l'autre as tables [Note: Il s'agit d'un jeu assez proche du trictrac. Les échecs et les tables sont des jeux que l'on retrouve fréquemment ensemble.] et les autres as eschas. Quant li



chastelains de Gomor vit les damoisiaus, onques nus hom ne fu en teil point com il ere si joians. Et les salua, et il li rendirent son salut, mais il onques por ce ne laissierent le giu. Et li chastelains de Gomor si les commença mout a esgarde#r# de cuer qu'il ne s'en peut rasasiier, et il les conut maintenant par leur pere l'empereour cui il ravisoient [Note: Faire une note sur ce verbe et sa valence.] si merveilleusement bien que nus nel poroit croire. Lors vint cil {de} Gomor au chastelain, si le traist d'une part et li dist : 'Mout ai grant merveille que beés a faire de ces damoisiaus, qui en teil point les tenés sans nule mesfaiture qu'il vos aient mesfait.' Savés vos, dist li chastelains, que ce soient cil qui furent ravi en teil maniere come jou avoie entendut ? Voirement sont il ce, et en sui tous ciertains. Mais or gardés que vos chose n'en faciés dont il soient malmis ne empiré, car vos et vostre lignié en seriés destruit. Par mon chief, dist il, avant qu'il meschapent, serai vengiés de ma suer qui en teil maniere fu destruite por l'ocoison de la fole lor mere [Note: KanorM dit folie. Mais la fole leur mère ne peut-elle être comprise comme une prédication seconde ? Leur mère qui était folle.] que vos avés despu#i#s tenue a vostre lit.

## 19.9.

Mout iestes ore mal avisés de ce dire, dist cil Gomor, et, s'il savoient ja que vos teil chose deissiés de lor mere, tous li mons ne vos garroit qui ne vos ocheissent maintenant. Sicorus, qui juoit a Kanor as eschas, entendit tout ce que li chastelains avoit consillié a Gomor. Dont il maintenant saut en piés et prist l'eschakiers, et si vint a chastelain, si le feri de si grant air qu'il li espan di la chierviele, et recuide revenir a celui Gomor qui s'en a fuii a Kanor et li dist : 'Ha ! Gentius hom, ne suefre que li hom el monde que mius vos aime soit ochis en vostre siervise.' Lors fu Kanor tous abaubis, et dist : 'Ha ! Sicorus, biau frere, por coi avés ce fait ?' Ce vos dirai je bien, dist li damoisiaus. Dont lor conta maintenant 'ce que cil avoient consillié de mot a mot, et coment li chastelains avoit dit que cil Gomor {tenait} sa mere come sa sognant.' Voire, dist Kanor, biaux frere, por ce ne vause je mie que vos eussiés ce fait. Par mon chief, frere, j'aim mius que je l'ai ocis qu'il nos. Ha ! Biau signor, dist cil Gomor, il est voirs que cis ci et une siue suer que jou euch a feme sont mort par lor fol cuidier. Et en seroie mout joians que vos tuit en seussiés la verité. Par mon chief, biau sire, avant que vos nos echapés en sarons nos autre chose que nos n'aions encore fait. Mais il nos covient anchois querre maniere coment nos soions de ci parti a mains de perte. Je le vos dirai, fait cil Gomor. Jetons cestui ci hors de ci endroit et puis arons conseil. Il si fissent. Lors le jeterent en grant riviere qui couroit mout rade a l'un lés de la tor. Mais si nel porent faire qu'il ne fust pierchius d'une puciele feme [Note: Puciele et feme sont incompatibles. Ce n'est pas la femme du châtelain qui aperçoit le corps tomber, puisque c'est la châtelaine que cette jeune fille va justement avertir.] au chastelain qui ert en un viergier joust la tour, mais cele ne peut savoir qui cil estoit, si en eut grant merveille.

Li damoisiel, qui en la tor estoient, ne peurent de la partir sans ce qu'i n'eussent conduit dou chastelain. Et qu'en avint ? Il ont fermé l'uis de la tor et puis ont celui Gormor enquis de son iestre. Il lor a acointié, au mius qu'il peut, et si lor dist 'toutes les cierconstances de lor affaire.' Mais de chose que il leur deist n'i eut nul qui certainement le vauisist croire, fors Kanor, qui conut a ses cojuracions que ce qu'il disoit se porsivoit auques. Lors avint que li torrier qui gardoient l'entree aval eurent grant merveille de chastelain qui tant demoroit amont. Dont il avint que li uns en vint amont et trova l'uis freiné, si huça que on ens le laissast, et on si fist. Et il maintenant fu saisis d'iaus ii, si l'ont estranglé et pu#i#s jeté contrevail en aucun liu destolut [Note: Il s'agit d'un lieu à l'écart.] . Ensi en vint juques a iiii. Dont il fussent hors issu li damoisiaus, quant en ce faisant la puciele estoit venue a la chastelaine et li dist : 'Dame, j'estoie ore en cel viergiet et oï que cil damoisiel de la tor avoient jeté ne sai queil chose aval en la riviere, qui rendi un mout grant flas.' Queus chose peut ce iestre ? dist la chastelaine. 'Par ma foi, dist cele, je n'en sai or mie.' Dont enquist la dame 'u li chastelains estoit', il fu qui dist : 'Dame, il a grant piece que mesure enmena cel chevalier en la tor amont u cil damoisiel sont.' La dame, qui trop volentiers eüst ocoison de l'aler i, vint en la court o li ii pucies qu'il avoit, et esgarda amont viers la tor, et vit Sicorus qui esgarde aval, et si entendit [Note: Ce sont deux discours enchâssés que Sicorus perçoit. Dans la version KanorM, cela va même jusqu'à trois : il vit la dame qui disoit a une de ses puceles qu'elle deüst au damoisiel qu'il deüst au chastelain qu'il venist a la chastelaine. Il faut se souvenir que Sicorus possède une ouïe très fine, ce que tente de restituer la narration par un fourmillement de discours enchâssés.] la dame qui disoit a l'une de ses pucies qu'ele deüst au damoisiel que li chastelains venist a la chastelaine. 'Dame, dist li damoisiaus qu'ele le peut bien entendre, mesure li chastelains jue a monsignor men frere as eschas, si vos mande par moi [Note: Il s'agit sans doute d'une finale nasale fautive. On pourrait avoir mi, moi, mais difficilement moi.] que vos vigniés amont, et si verrés le giu.' Ha ! dist la chastelaine, trusfes sont. Mesire ne viut mie que i voise, car bien le me seüst dire de bouche s'il le vauisist. Dame, dist il, vostre sire enten si au giu qu'il est tous ensonniés de ce qu'il a entre mai#n#s. Sire, dist elle, bien le cuit. Lors dist a l'une de ses pucies : 'Alés a monn signour, et saciés a lui se il vieut ¶ que je i voise amont.'

## 19.10.

Or entendés fiere aventure de cestui affaire. Li chastelains si amoit mout le castelaine qui ert jonete et la plus bieie rien qui fust en toute la contree, dont il estoit ausi come tous jalous. Et por ce que li damoisiel estoient si biel, come je vos ai dit devant, avoit il desfendut a la dame que, por chose qui fust, elle ne venist ne alast en liu u cil fussent, se il ne li menast par la main. Dont il avint que Sicorus vint contre la puciele u ele venoit contremont la tor et le prist entre ses bras et la mena amont u si frere estoient, ausi come tout pensiu qu'il poroient faire, et dist : 'Ma chiere damoisiele, veés nos ci en ceste tor u vostre sire nos a mis en prison et sans nule boine raison qui bone i soit. Il vos covient morir aveuch lui u vos nos aiderés a sauver nos vies [Note: On s'attendrait à un ordre des propositions inversé dans cette alternative.] .' Ha ! Biau signor, por Diu mierci, que vos plaist que je face ? Il i covient, dist Sicorus, que vos apielés la chastelaine chasus, et li dirés que ses sires li mande qu'elle ne laist mie qu'ele n'i vigne. Et pu#i#s,

quant nos l'aromes de legier, nos poromes de ci partir. Sire, dist cele, por rien qui fust ma dame je ne traïroie en maniere que on li feist chose qui li tornast a hontage de cors. Mais de ce sui je seure : que ma dame vos fust veoir pluisors fois volentiers, se elle eüst osé por mon signor. Hardiement i puet venir, dissent li damoiseil, ja por lui ne li covient laissier. Dont le vois je quere, [Note: La servante va chercher la châtelaine.] dist la puciele. 'Par mon [Page 48v] chief, dist Sicorus, vos n'irés mie lajus, car je me douteroie que la demouree ne fust trop longe.' Vraiment, dist la puciele, il ne vos en covient ja douter. Ha ! Puciele, dist Kanor, il n'est mie sages qui ne doute. Ce que l'en puet faire seurement ne doit on mie metre en aventure. Lors vint la puciele a l'une fenestre de la tour, et dist a la chastelaine : 'Dame, vos poés bien venir amont, car mesire le vieut.' Or n'eut mie cele, qui feme estoit, le cuer si a li que elle peüst ce dire que la puciele [Note: Il s'agit d'une autre jeune fille qui est auprès de la châtelaine, en bas, dans la cour.] , qui le chastelaine estoit, ne deist : 'Dame, il m'est avis que Jule [Note: La jeune fille qui a été envoyée chercher le châtelain, et qui est prisonnière des quatre frères.] fait asés povre chiere. Vos n'irés mie amont, se vos men créés. Ja savés vos coment il [Note: Le châtelain.] vos a desfendu que vos n'i aillies nient, se il ne vos i mainne par le doi.' Damoisele, dist la chastelaine, or ne savés vos que vos dites. Ja i ai je envoïe Julain, ma puciele, qui m'apiele de par lui. Or puet avenir que mesire piert au giu, por coi il est ensouniés, et Jule si n'en est mie b#ie#n parrée, si en fait si povre chiere com vos veés. Dame, dame, dist celle, autre chose i repuet avoir. Vos avés entendu que je vos ai dit que je ai oï iete ausi com un home viesti en la parfors riviére. Se ce estoit ore mesire, que diriés vos ? Aiuwe Dius, dist la chastelaine, qu'est ce que vos avés dit ? Or primes i wïe#l je aler por savoir la verité. Dont s'ecorça [Note: Voir note § 292.] la dame por plus tost venir amont, et la puciele le prist par l'un des gerons dou sorcot, et dist : 'Coment, dame, testes vos hors dou sens, qui vos cuide jeter par poins de dangier et vos querrés art et engien de vos i metre sans raison ?' Sans raison n'est ce mie, damoisele, se je veil savoir u mes sires est. Atant se mist la chastelaine viers l'entree de la tor [Note: Ici, rupture par rapport à KanorM, l. 13238] et ne trova nul tourier, et Sicorus, qui avoit entendues lor paroles, si fu apareilliés, et dist : 'Dame, mout i faites ore un lonch train de venir amont u li chastelains vos mande.' Sire, dist elle, mierci. Volentiers i vois et envis [Note: À contre-cœur, malgré moi.] le lais.

## 19.11.

Dame, dist la puciele, encore vos {di} [Note: On fait l'hypothèse que c'est un verbe de parole qui manque.] je que vos faites grant folie de l'aler devant ce que vos saciés u li tourier sont. Il sont venit amont, dist Sicorus. Celle cui li cuers disoit aucune chose demoura aval, et la dame, qui mout engrans estoit de venir u li damoiseil estoient, vint amont u elle ne vit mie de son signor, si fu mout abaubie. Et il vinrent li damoiseil a li, et le conjoïrent mout merveillement et elle dist : 'Ha ! Biau signor, u est li chastelains qui me mandoit ?' Dame, dist dont Sicorus, veés ici le chastelain de Gomor, qui eut la serour a vostre mari. Celle par sa fauseté fu morte et devoree ausi come par miracle d'un liuon. Li vostre maris si nos a ci fait metre en prison et nos demande la mort a sa serour, dont nos ne savomes parler, mais que li chastelains qui ci est nos en a fait a savoir ce qu'il en est avenut. Or avomes tant fait que nos vos tenomes ça sus, et covient que vos metés paine que nos pussomes de ci partir sain et sauf et entier, u vos covenra prendre teil fin come nos meime ferons. Ha ! Biau signor, dont me dir#s# vos u mesire li chastelains est. Dame, dissent il, il n'a chasus autre chastelain com cestui qui chasus vos a mandée. Coment, bie#le amie Jule, dist la dame, m'avés vos ci fait venir et mesires n'i estoit mie ? Ha ! tres douce Sabe [Note: Il s'agit de la seconde servante de la châtelaine, celle qui l'a mise en garde contre Jule.] , dist li chastelaine, ja m'aviés vos bien profetisié que je[?] ne me meis#se mie en dangier, mais si sui faite par ma fole covoitise. Ha ! Chiere dame, sousfrés vos mout {que} vos iert grandement gu#e#redoné ce que il vos covient faire par force por nos, car il est verité que nos avomes entendu que vostre sire nos eüst fait felonie se nous n'eüssiemes fait de lui ce que nos avomes.

## 19.12.

Dont me dites, fait la dame, ce que vos en avés fait. Dame, dist Sicorus, ne vos vaut li celer. Vostre sire boit en cele reviere lajus s'il puet u il inon, car j'avoie entendu u il consilloit au chastelain qui ci est que, avant que nos li escapissons, il nos corceroit. En ce que cil dist cesti chose, la dame por humanité ne se peut tenir qu'ele ne paumast pluisors fois et, a ce qu'ele revint, jeta un crit et dist : 'Ha ! Vrais Dius, come ta porveance est obscure que tu a chascun as otroï#e. Voirement ne te pouoit nus destorner ceste vilainne mort, ne ce que mesire avoit cesti promis, lor a il bien falli, ce m'est avis.' Dame, dist Kanor, vostre Dius ne vos puet aidier, et il nos si puet grever. Ha ! Biau signor, se je fai duel, je le doi bien faire, et vos d'autre part joie, car je vos #a#seur que je avoie entendu de mon signor que, dedens iii jors, il eüst fait a chascun de vos crever le diestre oueil por la vengeance de sa serour, dont il avoit eut mainte reproce. Quant li damoiseil eurent ce oït, mout furent joiant selonch toutes aventures, et si loerent Nostre Signor de noble sens d'oïe qu'il avoit douné a lor frere Sicorus, por coi il eüssent esté deshoneré illuech, n'eüst esté ce. La puciele, qui en agait estoit, ausi come je avoie touchié desus, entendî sa dame qui jeta un crit, ausi come je avoie dit, et acourut amont jusques a l'uis, et le trova fermé, si s'en recorut aval, et comença a crier : 'Traï ! Traï !'

Lors, quant cil de l'ostel oïrent celi qui isi crioit, si sont sailli qui mius mius et ont enquis 'ce que c'estoit.' 'Ha ! Biau signor, cil damoiseil de lasus amont ont mon signor ocis et ma dame mise par deviers aus.' Dont leva la noise et li hus, et cil dou chastiel i sont acourut a ars et a haches de toutes manieres d'armeures. Mais li damoiseil, qui joine estoient et qui furent tout nut d'armeures, ne s'abaubirent mie mout au chosse missent as fenestres por aus desfendre quant la chastelaine les sacha arriere, et dist : 'Ne vos faites ore mie ochire sans raison, biau signor, car chasus n'avés vos garde d'asaut que je cuit que on vos sace faire se il ne me veullent ocire.' Dont vint la dame as fenestre, et dist : 'N'i ait nul de vos qui chasus face asaut se il ne me vieut ocirre. Anchois envoïés a monsignor le roi de Hongrie, et li faites a savoir que ci sont siergant qui dient qui sont a lui et ont ci faite une chose qui doit iestre

jugie et amende par lui.' Cil qui ce oïrent sont arriere trait et n'oserent puis asaillir a la tor, et uns siergans eschuir au chastelain vint et apiela de pluisors, et dist : 'Biau signor, voirs est que je ne lo mie que nus soit si hardis, puis que ma dame la desfe#n#dut, que nus asaille, mais que nus n'en puist issir, qu'il ne soit tenus et pris. Ce vos gardés, et je meime irai a monsignor de Princefuel, qui frere est a mon signor, et si ouvera on par son conseil.' Çascuns s'est a ce acordés et s'est atant d'illuech partis. Et li grans multitude

[ Page 49r]

de gens se sont mis en esgart que nus ne peust partir de la tor sans le ¶ veoir.

## 19.13.

La puciele, qui ne peut celer ce qu'il avoit oï jeter le chastelain en l'iauwe, le conta et dist, par coi il fu trovés. Veés ici une chose dont li damoisiel furent trop mal avisé, car il maintenant la porterent emi la court por plus de grevance as damoisiaus, et quant la chastelaine le vit, si eut plus grant confusion que elle chei par arriere, pasmée. Et quant elle revint, si dist : 'Ha ! Tres mal avisé avés vos esté, biau signor, que je me dout que il ne vos covigne morir de cest fait, car vos deüssiés avoir mon signor chaiens laisiet et puis faint que vos le tenissés com em prison por vostre raison avoir de lui. Or ne vos ai pouoir d'aidier que ce ne soit a ma confusion.' Ha ! Dame, dist Kanor, nos ne somes mie de teus fais apris [Note: «estre apris de» signifie ici «avoir connaissance de».], si en avomes esté mal avisé, et nostre sire [Note: Le roi de Hongrie.] nos aidera, s'il vient, par coi nus ne nos ara pouoir de grever. De grever, dist la dame, ne di je pas, car ce qu'il voient lour signor mort en lor prescence vos puet plus grever que je ne vos puisse aidier, se Dius ne le fait. Ha ! Dame, dist Kanor, il est voirs que, se vos ne veiés le droit, que nos avomes pouoir d'aidier, mais prendrés en ce coleur et force, que tous jors qui sens et discrecion [Note: «Discrecion» signifie ici «sage discernement».] a en soi, il trueve le proke[?] encontre le contraire. Bien vos est mestiers, dist la chastelaine, et je le ferai, se je puis, car vraiment je voi c'a mon signor n'a point de recouvrier, et omecide je seroie de vos, se je vos pouoie tencer de mort et je le faisoie. Dont se mist la chastelaine a la feniestre mout esploree, et dist en haut : 'Biau signor, or poés veoir de mon signor grant murdreor que cist, qui ci m'ont d'autre part traie, m'ont chasus fait venir, ensi come ma puciele Sable [Note: Correction pour éviter la confusion avec Sable, la reine de Ripleurjoie.] seit. Por coi je vos comant que nus de vos ne puist a mout dormir, por coi nus de chasus aler ne s'en puisse par tiere ne par mer.' Ja, dissent li aucun, dame, n'en doutés !

Ensi avint ke li damoisiel s'aseurerent que li rois seüst lor affaire, mais, avant qu'il l'en puist savoir, eurent mout de haschies, ausi come l'istoire conte. Mais cele qui ne veut mie arriere metre son sens si fist dire a l'un des damoisiaus : 'Au mains, puis qu'il est ensi que morir nos covient, ne nos laüssiés mie morir de famine, ne vostre dame d'autre part.' Ha ! dist li uns d'iaus, il se dist verité. Il covient ma dame avoir a mengier, et puis qu'ele en avra, il n'i puent fallir. Li autre dissent que 'c'estoit toute verités.' Dont il avint que, quant il fu eure, asés eurent et de bon, et tout por ce que la chastelaine estoit o eus. La nuis fu venue que la tors si fu si gaitie que nus issir n'en peüst que il ne fust pierchius. Li eschuiers, dont j'avoie parlé desus, ne s'estoit mie oubliés quant celui et l'autre chavauca xl miles et vint u li freres le chastelain estoit, et li conta le covenant de cesti chose, ensi com il le seut mius dire.

Quant li sires ce eut oï, si fu mout meus en ire, et dist : 'Coment, diable, ne s'en puet a mains passer Gomor que de ma serour si l'a fait metre par sa fauseté, et puis mon frere a l'autre lés ?' Sire, dist cil, je ne sai que ce puet iestre, car ma dame si vient que on mainne ceste chose par monsignor le roi de Hongrie. Par mon chief, dit cil, ja li rois jugieres n'en sera mais que je le puisse tenir. Maissement, dist li {uns}, chiers [Note: «tenir maissement chiers qqn» signifie «l'avoir en horreur», «l'exécrer».] les pora on tenir ne prendre a force tant que ma dame ne veille. Coment, fait li chevaliers, ne vient mie ta dame que on asaille a la tour ? Non, dist cil, anchois vient qu'il soient jugié par la bouche le roi. Ja, dist li chevaliers, se li rois les jugoit n'en moroie#n#t, mais si feront. Isnielement et tost vinrent li chevaliers u li damoisiel estoient, et il maintenant vit son frere devant soi. Onques nus hom ne fu si hors du sens com il. Dont vint devant la tor, et comença a huchier : 'Ha ! Dame chastelaine, douce chastelaine !' Elle si sailli maintenant as feniestres, et dist : 'Ha ! Biaux freres, veés moi traie et misse en prison.' Coment, Dius aiuwe ! dist il. Qui vos a mise aveuch ces mourdreours cui vos volés defendre et metre en la main de celui qui jamais ne vos en feroit avoir vo raison ? Ha ! Biau frere, dist elle, ja est il si droituriers hom qu'il ne sosferoit por rien qu'il n'eüssent lor desiertes. Il me plaist bien, dist li chevalier, car je i ai[?] envoié. Mais a cel chastelain de Gomor vorroie je parler sauf alant et venant, [Note: Un sauf allant et venant est un sauf-conduit. Approfondir la syntaxe et la locution verbale avec parler.] dist il. 'Je li dirai,' dist la dame. 'Sire chastelains, dist ele, je vos conseille en boinne foi que por chose que li sires de Princefuel vos die, ne vos metés en ses mains.' Ne doutés, dist il. Lors vint a l'une des feniestres li chastelains, et dist : 'Sire de Princefuel, ne cuidiés mie que, a la mort de vostre frere, je aie nule vilainne cope por coi je ne me veil metre en nul de vos dangiers plus que je m'i sui mis, et se vos voliés autre chose dire u je fusse en coupes de vilounie, je sui cil qui sousfissanment m'en descoperoie, voiant home sousfissant por l'une partie et por l'autre.' Ha ! Chastelains, dist cil, come je cuit, se vos en poviés a mains passer, que vos ce feriés vole#n#tiers. Non feroie, dist li chastelains, anchois en penroie le millor et le plus legier ; au quel que soit, ne m'eschaperés vos mie. Dont se mist Si#c#orus avant, et dist : 'Ha ! Sire de Princefuel, ensi ne va mie li affaires que vos cuidiés. Vostre frere en nostre prescence nos maneçoit les iex a crever, et l'eüst fait dedens tierch jor se il peuist. Mais cil qui mie mout ne vos doute l'en a mis hors dou pouoir.' Et qui est il, biau sire, dist li chevaliers. 'Je meime, dist li damoisiaus, vii garçons de siete.' Come vos en morés a grant honte avant que vos m'eschapés et tout li autre por l'amor de vos. Ne je seus, dist li damoisiaus. Lors parla li biaux Kanor, et dist : 'Ha ! Sire chevaliers, se vos iestes iriés, mie ne m'esmerveille ; mais or prendrés a ce esgart que vos ramenés vostre corage a ce, coment nos euissimes esté si osé qui enfant soumes le regard de vostre frere et de vos meime, que nos, en ce prison que nos estiemes, euissions vostre frere ochis, se il nel nos euist mesfait.' Vraiment, dist li chevaliers, que voir avés dist, sire damoisiaus ; et je a

ce bien m'acort por toute raison prendre et donner, maïement por vostre biele parole, qui me sambles iestre mout sages, que mes frere si puet bien avoir dit et fait chose dont vos n'iestes mie coupable, isi com li affaires s'apert. Et por ce que je vorroie les choses metre a bien et que nus ne s'en mellast, fors je et vos, je loeroie que vos vausisiés metre par deviers moi sauves vostres vies, par maniere s'il vos plaisoit a faire ma volenté, Dieus tant bien, et se ce non, je vos remeteroie en auteil droit et en auteil come[?] vos iestes en ceste tour. A nient ! A nient ! Biau signor, dist la chastelaine si bas que cil ¶ ne l'entendist.

## 19.14.

Kanor, qui fu avisés dou respondre, dist : 'Ha ! La vostre grans miercis. Je trovai une fois escrit que Seneques si recorde que Socrates soloit[?]t dire : 'garde que por biau samblant que tes anemis te mostre, tant que tu puisses aler au devant, [ Page 49v] ne te met en sa mierci'. Et cest parole, biau sire, si me defent que je doi mius croire l'ensengne dou philosophe que le conseil de mon anemi.' Quant li chevaliers eut oït le damoisiel, il jeta un faus ris, et dist entre ses dens : 'j'ai dehé se mout ne seroit grans peciés de vostre destruction, car mout estes grasieus et sages.' Et si respondi apriés en haut : 'or porrés veoir que li rois vos en donra.' Jugemens de roi ne doit ploier por amor u por haine, dist li damoisiaus. Mout ouoit volentiers li chevaliers Kanor rasnier, et vit bien qu'il ne poroit dechevoir en conseil ne en parole, mais il en el le decheveroit. Dont il avint que li viii jour apriés ce passerent que cil si fist venir x armeures de fier devant la tour. Et cria li sire de Princefue : 'Kanor ! Kanor !' Il vint avant as feniestres et tuit li autre aveuch lui. 'Biau sire Kanor, dist li chevaliers, veés ici le balliu mon signor [Note: *Le bailli est un représentant officiel du roi, ici celui de Hongrie.*] . Parlés a lui.' Dont parla Kanor cil, et dist : 'Biau sire Kanor. Mesire li rois m'envoie a vos et vos mande que vos vos metés deviers moi por droiturer enviers le signor de Princefue, qui ci est, parmi son esgart.' Kanor, qui issi veoit cler come je devant ai dit, oï celui et vit, lors respondi a ce, et dist : 'Biau signor, j'oi bien que vos dites que 'mesire li rois me mande que 'je me meche deviers son balliu'. Mais que ce soit voirs, je nel ferai mie a envis.'

## 19.15.

Coment ? Valeit, ne counois tu Gondri, qui ballius est de Meotopane ? Par mon chief, dist il, oï, je, se le veoie. Veés moi ci, dist cil. Je t'aseur de par mon signor que tu et ta compaignie serés jugié de vostre mefaiture par son esgart. Cil si estoit trop[?] bien du grant [Note: *dimension*] et de la taille de lui bail[?] qu'il disoit, et si le resambloit si visablement au vis que qui veist il l'un il deist qu'il vist l'autre. Dont Kanor apiela ses freres, et dist : 'Biau signor, ja ne conisiés vos Gondri, le balliu de Meotopane.' Il li ont respondut : 'voirement le counisons nos : c'est cil qui siet sor cel cheval.' Biau signor, dist li damoisiaus, ce n'est il mie. Et se n'i voi autre difference que cil la si a le vis un poi lentillié [Note: *«Lentillié» signifie «qui a des taches de rousseur» (FEW, 5.251b).*] , et li baillius n'en a touche [Note: *Un rapport avec la touche, ce qui permet de faire l'épreuve d'une chose, de l'attester ?*] . 'Par foi, dist chascuns, de ce que vos dites nos fussions maisement apierciut, car il n'a riens de ce que vos dites, anchois troverés [Note: *Ainsi les frères ne croient pas Kanor.*] que c'est cil Gondris, baillius de Meotopane.' Quant la chastelaine oï le debat des damoisiaus, si dist : 'Ha ! Biau signor, se vos ne savés bien que ce soit li ballius, ne vos metés de nient en lor mains, car li sires de Princefue vos traïra, s'il puet.'

Maintenant Kanor vint a ce qu'il dist : 'Sire baillius, avés vos letres de mon signor ?' Valeit, voirement en ai je letres, mais pas ne viennent a toi. Je te jur que, se tu ne te mes ensi come je t'ai dit par deviers moi, que je te ferai asallir a la tor et toi penre a force. Et quant je te tenrai et tes compaignons, detraire a chevaus je vos ferai sans l'atendue de mon signor. Quant li damoisiel oïrent ce, Sicorus et Dorus et li autre, si disent a Kanor : 'Ha ! Biau frere, ja savés vos bien que nos soumes tout nut et ne nos avomes de coi desfendre, por coi chose que nos puissomes faire ne nos puet nient valoir maïement enviers les siergans mon signor.' Vii ! Si[?]gnor garçon, ja avés vos entendu ma dame la chastelaine qui ci est que cil est traitres, ausi come ses frere fu, enviers cui nos avomes affaire. Cuidiés vos ore que, se Dius ne m'eüst donné le sens de veoir plus cler que nus autres hom, que je n'en fusse ausi bien decuit com vos meime iestes ? Quant li damoisiel oïrent ce, si furent tout abaubi, et disent : 'Sire, nos avomes tort. Mais ce que nos n'avomes nule armeure, ce nos destruit. Nonporquant, nos vient mius morir en desfendant nos honor que nos metre en la main a nos anemis traitors.' Lors cria li sires de Princefue : 'Kanor ! Kanor ! Vos vaurés vos metre deviers le roi, ausi come vos m'aviés cuis, u nos ferons asaillir a la tour.' Ha ! Biau signor, mierci. Quant je me parti de mon signor, mout euimes de paroles ensamble. Si vorroie prier a vos tos que que li aucuns alast cele part, et si raportast ensaignes que je creisse. Il seroit grandement meri avant que je morisse de mort. Voire, dist li sires de Prin#cefue. Nos cuident ore cil fol prolongier et faire ci muser. Dont ont maintenant comandé a l'asaillier, et on si fist mout felenescement, car la auquant drecierent fors et larghes eschieles por monter amont. Cil que eschieles n'avoient drechierent escaupierces [Note: *FEW, 8.281a, rattache ce terme au substantif latin pertica, la perche, racine qui a été très productive en français. Cette graphie est une variante d'escoberge ou escoperche, et se rapproche d'un sous-ensemble identifié, toujours par FEW, dans les régions du Nord (Lille : escanperche ; picard : escaperche)*] , et dist li sire de Princefue que 'cil qui premierement entenroit en l'estage amont il le fero#i#t chevalier et li donroit tiere.' Qi dont veist l'un apriés l'autre monter, {grant merveille en peut avoir.} Li enfa#n#t, qui n'orent mie de combien desfendre leur cors, si prisent bans et sieles, et si lor gietèrent parmi iaus, qu'il les faisoient descrukier [Note: *Descrukier (Godefroy, 2.572b (descrunquier) ; FEW, 16.405a (descruchier à l'article \*krôk)) : (faire) tomber violemment de haut. Le mot est étudié par Noël Dupire (Dupire Noël. Mots rares des Faictz et dictz de Jean Molinet. In: Romania, tome 65 n°257, 1939. pp. 1-38.). On note qu'il s'agit d'un mot d'origine picarde (plutôt sous la forme encrunquier) qui trouve son radical dans le mot croc, crochet, dont les dérivés découlent ensuite. Pour l'établissement du texte, on relève que l'épenthèse de l'n est courante, mais nous suivons fidèlement le manuscrit. La famille de mots est étudiée sous l'angle linguistique par Daniel Droixhe, Note sur le pic. ingrinker,*

*incrinki, ingrékier, etc. « jucher, percher ».*] contreval, piés contremont et tieste aval. Li arbalestres leur grevoient mout, car il ne savoient de coi covrir, fors ce qu'il covenoit iaus ii tenir une table contreval le quariaus qui voloient menut et espés, et li autre si gietoient ce qu'i poient tenir, par coi nus n'estoit si hardis qu'il osast monter a aus, car je truis escrit que li sages Kanor s'avisa d'un quariel de piere qui ert en une de maisiere qui ert contre la riviére, u on ne peut faire asaut qui le grevast. Illuech prist li damoisiaus une piere, et que il en eut une, il en eut cent. Dont il avint que mesure li ballius vint s*#i#* priés {qu'il} comanda illuech a miner la tour. Kanor visa son cop et si l'ait aler le quariel qui li descendi joust l'oïe [Note: Désigne par métonymie les oreilles.], et se li froisa tout le diestre lés et l'abati illuech jus dou cheval, voiant tous. Rusticorus, qui un poi fu plus hardis de parler que nus des autres freres, dist en haut : 'Sire baillius, a mains d'enseignes que vos de ci ne doiés porter, fussiés vos bien creüs de nos, mais que de monsignor le roi : vraies les euissies portees.'

## 19.16.

Li sires de Princefue l vit son cousin et oï le reproce dou damoiseil, si fu si iriés qu'il issi tout vraiment hors dou sens. Et bien i parut a ce qu'il fist, car maintenant quant ce fu avenut, li diables, qui lui cuida faire ocire, le fist venir en la presence dou devant dit mort, et dist : 'Garçon de male orine, veés encor moi ci. Ochiés moi, se vos osés.' Dont cuida Domor rejeter sor celui, quant Kanor li ala au devant, et dist, oiant tous : 'Sire de Princefue l, je ne vos vauroie mie avoir ochis ne afoié, car vraiment je m'aseur que je vos ferai avoir si grant confusion de vostre faus bailliu, que vos ci nos avés presenté, qu'il vos en iert piis c'une bien grant plaie que je vos feroie ci endroit.' Quant cil qui la fauseté savoient oïrent le damoiseil, se le prisierent mout en lor cuers, et traissent arriere lor signor, et li autres fu portés qui son leuier

[ Page 50r]

avoit de sa fauseté. Li sire de Princefue l avoit entendu Kanor qui issi l'avoit deporté de la mort. Si fu repariés a lui por le bien qu'il avoit entendu dou damoiseil, et dist : 'Kanor ! Kanor ! Se tu ne me voloies avoir ochis, ne je toi.' Mie, dist il, n'en faites samblant qui decevoir me volés en teil maniere. Je vorroie, dist cil, que tu seusses la decevance, et t'eusse cuitié la mort de mon frere, et fusses en la presence de monsignor le roi. Or, biau sire, dist li damoisiaus, je ne puis savoir la decevance ne jugier de vostre consience, mais de {ce} sui je chiertains, que c'il n'est mie Gondris, baillius.

## 19.17.

Kanor, par celi foi que vos {devez} a monsignor le roi de Hongrie, dist li sires de Princefue l, dites moi coment vos le savés, et je vos aseur {que}, se je sai que vos me dites chose par coi je sace que vos en aiiés fait ce que vos avés, vos n'arés huimaïs asaut. Ne demain ausi, dist Kanor. 'Non, par Diu,' dist il. Lors li conta li damoisiaus 'coment il l'avoit veü', ensi come je l'a*#i#* traité desus. Quant li sires oï ce, si eut mout grant merveille et pris a mout le sens le damoiseil, et dist : 'Kanor, biau sire, ne cuidiés mie que ce que vos dites un hom et une feme ne parte bien par aucunes raisons dedens un mois u xv jours. Et por ce que je voi et sai que vos iestess de ce avisés, vos n'arés huimaïs ne demain regart. Mais de ce soiés tous seur : que vos ne ma suer, s'ele devoit esragier de fain et de soif, n'arés jamais l'un ne l'autre {aiuwe}.' Nos n'en poons mais, dist li damoisiaus, un jour de respit vaut le tresor Otheviiën. Lors furent ausi com un poi a repos, et dist la chastelaine : 'Biau signor, or ne vos esmaiés mie, car il ne puet iestre que je n'aie aucun ami en la chevaucie qui savoir fera a mon signor de pere et a mes amis ceste chose. Et, par Diu, je ne cuit mie que, se vos iestes issi amis au roi come vos dites ne que j'ai entendu, que vos ne doiés avoir aucun confort de lui prochaïement.' Voire, dame, dissent il, se il le savoit. Mais lonc i a de ci a ce que nos si n'avomes ami cui nos i puons e*#n#*voier. Dont il avint que li damoiseil se misent a ce qu'il disent : 'Et coment nos avient ?' Il dist de cestui affaire et mout d'autres : 'Ha ! Biau signor, dist Kanor li ainsés, souhaidiés, et n*#ost#*re sire si est apareilliés dou faire, ce m'est avis.' Par foi, biau frere, voir avés dit, dist chascuns, car chascuns de nos si puet bien savoir que, se Nostre Sire ne eüst donné le sens qu'il nos a porveus a avoir, que nos tuit fusiemes perdue.

Biau signor, dist li damoisiaus Kanor, or en rendons graces a Nostre Signor et li proions qu'il nos veille jeter de cest peril, par coi li siens nons en puist iestre ensauchiés et maintenus en force et en parfaite honor. Voiant la chastelaine, li enfant se missent a merveille devotement en orison, et firent une priere que je cuit que selonch le conte qui mout fu biele {a celui} qui tot consent selonch ce qu'il tout a establi. Car il avint, en ce que je avoie dit desus, que un damoisiau prist pitié des enfans, en ce se mist au chemin, ausi com Kanor avoit dit a*#u#* signor de Princefue l qu'il tant feist por humanitei a Metopane au roi, et li deist 'le covenant de lui' : il li seroit meri avant qu'il morut de mort. Cil qui pitié eut en lui se mist au chemin et si ne fist arriest qui fust descovinables tant qu'il en vint u li rois estoit, et fist tant qu'il feist le covenant des damoisiaus. Et que fist ? Li damoisiaus preudon meime ses cors com errans chevaliers s'apresta, lui x escuhiers, et si se mist au chemin. Mais avant qu'il fust venus a aus, eurent mout de grietés, car ausi come je avoie dit, il n'orent que boire ne que mengier, fors un poi de relief qui demorés leur estoit de v jors, tant que x jor furent passé apriés, mais de tant lor aida Nostre Sire que la puciele qui ere aveuch la chastelaine s'avisa et vint a sa dame, et dist : 'Moi est avis que cest souverain estage la amont s*#ont* si est la chambre as armeures mon signor.' La chastelaine, quant elle ce entendit, si eut mout grant joie et vint a chiaus, et lor dist : 'Or tost ! Et si me desconfisiés cest huis ci endroit, car li tresors mon signor est lasus.' Dame, dissent cil, nos n'avomes mie mout affaire de son tresor. Si avés, dist elle, car c'est la chambre au fier des armeures mon signor. Quant cil entendirent la dame, si se missent a l'uis desconfire et fisent tant qu'il troverent d'armeures por armer x chevaliers, et ne furent mie nisce que il ne preissent a lor volenté, desqueles que il mius lor vint a plaisir ; por coi il lor avint que, quant il furent asailli au tierch jour en pluïors lius, et furent porveu d'eschieles et d'autres choses [Note: La principale manque.] . Mais li damoiseil eurent a lor devis armeures et defensesse, par

coi nus ne pouoit a aus venir, car li chastelains si savoit de l'arbalestre si merveilleusement qu'il traot a aus, par coi nus ne les pouoit aprochier. Meime la chastelaine et sa meschine erent armees, et si jeterent contreval pierres et quarriaus que nul autre n'i eüst mestier.

## 19.18.

Quant ce vit li sires de Princefueu qu'il orent armeures, si cuida vraiment que aucun de lor amis leur eüst fait avoir, et encoumença a faire une i#n#cuision par laiens et avint qu'il li fu dit que la chambre au fier de son frere estoit el souverain estage amont. 'Et coment, dist il, lor est avenut qu'il maintenant en sont saisi et de premier ne l'ont mie esté ?' Dont avint que cele Sabe si vint avant, et dist : 'Ha ! Sire, vraiment que je ne sai que c'est a dire de cest siecle, car je sui tout certaine qu'il n'i a nul d'iaus qui mie seüst qu'il eüst armeures u il les ont prises se aucuns de chaisens ne lor eüst ensegniés.' Par mon chief, puciele, voir avés dit. Ne je mie ne cuit que ce ne soit par le conseil et par le porchas de vostre dame qu'ele s'est mise aveuch l'iaus lasus. Sire, sire, dist cele. Je ne veil mie dire de ma dame chose qui boine ne soit, mais s'ele moi en eüst criute, mie ne se fust mise lasus en iteil point com elle i est. Par celi foi que je doi Dieu, dont veil je que vos m'en dites la verité. Celle qui la langue avoit enué [Note: Dans KanorC on lit esmoulue. On propose de comprendre enoer (Godefroy, 3.207c), pleine de noeuds.] ne se pot tenir qu'ele ne li ait jehi les paroles 'coment elle li avoit desconsillié que mie ne fust amont alée', issi come je devant avoie dit.

Li sire de Princefueu si entra maintenant en l'aubordie et vit que on ne peut nient faire a la tour asaillir. Anchois le ochioient et mehaignoient cil de lasus. Et qu'en fist ? Maintenant fist a tous qu'il se traissent arriere, puis comença li sires a hucier : 'Chastelaine ! Chastelaine !' La dame, aussi come je avoie dit, estoit armee, et sa puciele aussi, et ne s'osa aparoir por teil raison. Kanor, qui de ce fu avisés, vint avant, et li respondi et dist : 'Biau sire, je vos aseur que vostre chastelaine n'est mie {en point} qu'ele vos ait pouoir de respondre.' Coment, dist il, que li est avenut ? Si gisent chasus aussi come totes pausmees entre li et sa puciele de grant famine, que elles ne mengierent, ii jors a. Maldehait cui ce lait est ! Mais vos aiiés prochainement [Note: ajouter honte ?], dist Rusticorus, faus chevaliers et tra#i#tres com vos iestes. Et le vos proveroie que, sans nule desierte [Page 50v] que la dame ait coupe a chose que nos aions faite, vos le faites meurir de vilaine mort et male honieste. Li sires de Princefueu fu iriés, et dist : 'Gars desjeté [Note: Insulte qu'on peut traduire par fou, dérangé, ridicule (FEW, 5.20a ; Godefroy, 2.472a).] ! Je mout joians seroie mais que vos teus fussiés que vos le vausissiés escuser que par s'ochaison vos n'aiiés son signor murdri.' Vairs est, dist li damaisiaus, que je ne sui mie chevaliers, ains sui aussi come joines et garçons, non mie teus vos dites. Mais por la dame jeter de vilain blasma, que coupe n'a a la mort de son signor, je vos en presente mon gage a ce que vous poués oïr.

## 19.19.

Ha ! Biau sire Kanor, dist li sire de Princefueu, car recevés cest gage de cel damoisiel, et je vos aseur que je vos ferai estable de men cors contre le sien, que a toutes les eures qu'il ert esgardé par home sousfisant qu'il soit en eage d'iestre chevaliers par l'atraire de la chastelaine, qui lasus est, mes freres et mes sires est traïs et mors. Sire, dist Kanor, ja ceste chose refusee ne vos iert. Et encor plus, nos somes encor ça sus autre iii frere dont je, tout premerain qui sui li premiers de tous, ferai en auteil point, come vos avés dit, estable contre le cors d'un chevalier, que de son tort et sans vilaine coupe que la chastelaine i ait, vostre frere et li siens sire sont mors, et en auteil point tuit mi frere en apriés, a cui persone ch#evalie#r qui l'escut et les armes vauroi#en#t empenne. Par mon chief, dist li chevaliers, et je ensi l'otroi. Il iert tenus, dist Kanor, de par nos. Et tout autresi, dist li sires, iert il de par moi. Castelains de Gomor, dist li damoisiaus, recevés les gages en auteil forme que vos avés oït. Kanor, Kanor, dist li sires de Princefueu, li chastelains n'en rechevera ja geige. Je men tieng a vos et vos a moi de ci adont que nos aroumes autrui establi qui je resors de cestui affaire droiturer, car je vos aseur que li chastelains ne m'eschapera mie ensi qu'il cuide, car je l'en sai encoupé plus que l'un de eux.

Bien avés dit, fait li chastelains sire de Princefueu, se je ne puis eschaper, aussi come li uns d'iaus, si demeure. Chastelains, dist Kanor, laissiés li dire. Nos eschaperons parmi droit tuit faisant mais qu'il l'eüst juré. Dont avint ensi que li chose fu ensi traitie et devisee qu'il eurent trives iii jors, et ci en dedens il devoient lor affaire deviser et traitier, par coi il devoient faire ferme et estable ce qu'il avoient devisé. Et sor ce, il devoient avoir a mengier, car coment qu'il isi fust, li chastelaine si avoit aucuns amis en la chevaucie, par coi li damoisiel eüssent esté mort et destruit se il n'eüssent esté avisée si faitierement de li com il furent. Lors comanda li sire de Princefueu que il eüssent que il eüssent a boire et a mengier asés, et il si eurent. Dont il avint que li sire de Princefueu ne peut trouver tor ensi ne autrement par coi li damoisiel se vausissent aseurer qu'il se meissent hors de la tor sans le conduit le roi de Hongrie u dou pere a la chastelaine, cui fille il devoient descouper. Quant ce entendit li chevaliers, bien cuida a chief venir de sa besoigne. Dont envoia maintenant a lui, et li messages l'encontra ferant batant [Note: Locution adverbiale constituée de deux participes présents en emploi absolu et qui signifie à toute vitesse (au galop, car c'est le même sens que l'on rencontre dans ferant des esporons), rapidement, sans hésiter (Godefroy, 3.756c ; FEW, 3.466b (besonders pik.)). Pour son usage dans un poème épique provençal : Pézard André. La mort de Roland dans Ronsasvals. In: Romania, tome 97 n°386, 1976. p. 161.] u il venoit, si come cil qui noviele aporloit de cestui covenant. Lors, quant il fu venus, emevos le seigneur de Princefueu et li mist les bras au col, et dist : 'Ha ! Sire, se vos ne metés conseil a ce que vos et je soions vengiet de v traïtors qui ont mon frere et le signor de ma dame vostre fille murdri, meime encore sa serour et la moie. Je sui deshonerés a tous les jours du monde, et vos et vostre fille n'en serés mie cuite.' Biau sire de Princefueu, vos iestes uns sages hom tenus. Contés moi verité et je vos aiderai de vostre droit a men pouoir. Je ne vos demant, dist il, el. Atant li dist : 'Sire, bien avés oït conter de ma serour coment uns liuons le devora par le consentement de son signor.' Bien en ai oï parler, dist il. 'Apriés, sire, il est avenut que iiij garçon, qui ont esté norri aussi come

por Diu el osteil au roi de Hongrie, si passoient l'autre fois par[?] ci. Et avint que mes freres si seut que il erent fil a a celi dame por cui ma suer avoit esté devorree. Il les mist en ariest et manda au chastelain qu'il li amendast le honte de sa seror u il tenroit tant les fuis a la dame, por cui ocoison sa seuer avoit esté devoree, li seroit amendé. Quant li chastelains ce seut, il li manda arriere grant despit, et s'en ala arrier au roi de Hongrie, et dist tant que li rois manda a men frere qu'il li renvoiasst les garçons. Il s'escuse de ce qu'il s'estoient de lui parti sans congiet. Mes frere fist espier le chastelain et si le fist ariester et amener chaiens. Quant il le tint, se li tint se li demanda se il conisteroit nient chiaus por cui il estoit ses contraires. Il respondi : 'Biau sire, je non. Menés moi u il s#on#t.' Il si fist come cil qui nule male traïson n'i chaçoit ne pe#n#soit, et ne demora mie mout quant il mourdrissent mon frere et si le gietèrent de la tor en l'iauwe. Une de nos puciesles les vit et oï chaoïr, et vint a ma dame vostre fille, et dist : 'Dame, j'ai doute de mon signor de ce qu'il est alés la amont en cele tour {que} ne li soit avenue aucune chose, car encore [Note: Le mot n'est pas très lisible.] jeterent ausi com un ne sai coi qui rendi un grans flas.' Quant ce entendist vostre fille, {elle s'en mist a la voie} et ne veut laisser por chose que nus li seuist metre avant que elle ne montast en la tor. Et lors, quant elle ne vit son signor, si fu mout abaubie et ne demora mie quant encoumença a faire ausi com un grant duel, et seut on que cil avoient men frere murdri, ausi come je le vos mosterai. Maintenant s'en sont venut u cil estoit encore tous si atornés com il avoit esté, mais que la coraille en avoit on osté.'

## 19.20.

Quant li pere a la chastelaine eut ce oï et veut, si fu mout meus en ire por ce qu'il veoit la coulour de raison que li faus traitres li avoit contei, por coi li vallans cuers sages et avisés ne fu mie a ce menés come sont au jour d'ui li aucun qui mie ne sont covignable en grant signorie a avoir, car cil de cui je tieng mon conte parla, et dist : 'Ha ! Sire de Princefuel, come vos m'avés dite une raison dont je vos crerroie povrement, se je n'en avoie encore le fait autrement esprové que je n'aie seu de vos. Ne sui ore mie si chaitis, come vos cuidiés, que je ja doie croire si legierement come font li chaitif meime. De teus numeroie je bien. Vii de tous ciaux qui isi croient legierement. Or m'en laissiés covenir et je vos aseur que s'il est ensi come vos me volés doner a entendre, bien en serés cruellement vengiés, et je tout autresi. Et se vostre frere a fait chose ne dite dont nule coulors puist ce fauser que vos avés doné a entendre, bien poés veoir, oïr et entendre c'une grans partie de l'amende est ja prisee.'

[ Page 51r]

Quant li sire de Princefuel entendist qu'il, par force de fait premierement, en apriés par nule color qu'il peuist dire, ne poroit venir a chief de ciaux faire destruire, si fu abaubis. Et qu'en avint ? Maitenant vint devant la tour et ne se fist mie muïel, anchois hucha [Note: Les autres témoins nous aident à comprendre que c'est le seigneur de Crubois, le père de la châtelaine de Cyno, qui parle ici. On le comprend certes très vite, mais C est ici légèrement moins explicite. Notre manuscrit contient le nom Crubois alors que la plupart des autres témoins disent Turbois. En cela, il se rapproche de B.] : 'Chastelaine ! Chastelaine !' La dame entendist son pere, si fu si joiaus, come vos porrés oïr. Maintenant sailli as feniestres et si s'apriesta de jus saillir, ausi come fist sains Pieres u il peschoit quant il vit Nostre Signor Jhesucrist, issi come li escripture dist qu'il eut si grant joie de lui quant il le vit resucitei, qu'il sailli de sa nef en la mer por venir a lui [Note: Jean 21:1-24 ; c'est l'épisode de la pêche miraculeuse. Huitième apparition de Jésus-Christ depuis sa crucifixion, il se révèle à ses disciples au bord du lac de Tibériade : «Après cela, Jésus se manifesta encore aux disciples, sur les bords de la mer de Tibériade. Voici comment il se manifesta. Simon Pierre, Thomas, appelé Didyme, Nathanaël de Cana en Galilée, les fils de Zébédée, et deux autres de ses disciples étaient ensemble. Simon Pierre leur dit : Je vais pêcher. Ils lui dirent : Nous allons, nous aussi, avec toi. Ils sortirent et montèrent dans la barque; cette nuit-là, ils ne prirent rien. Le matin venu, Jésus se trouva sur le rivage, mais les disciples ne savaient pas que c'était Jésus. Jésus leur dit : Enfants, n'avez-vous rien à manger? Ils lui répondirent : Non. Il leur dit : Jetez le filet du côté droit de la barque, et vous trouverez. Ils le jetèrent donc; et ils n'étaient plus capables de le retirer, à cause de la grande quantité de poissons. Alors le disciple que Jésus aimait dit à Pierre : C'est le Seigneur! Dès que Simon Pierre eut entendu que c'était le Seigneur, il mit son vêtement, car il était nu, et se jeta dans la mer. Les autres disciples vinrent avec la barque, en traînant le filet plein de poissons, car ils n'étaient éloignés de terre que d'environ deux cents coudées. Lorsqu'ils furent descendus à terre, ils virent là un brasier, du poisson posé dessus et du pain. Jésus leur dit : Apportez des poissons que vous venez de prendre. Simon Pierre monta dans la barque et tira à terre le filet plein de cent cinquante-trois gros poissons; et quoiqu'il y en eût tant, le filet ne se déchira pas. Jésus leur dit : Venez manger. Et aucun des disciples n'osait lui demander : Qui es-tu? car ils savaient que c'était le Seigneur. Jésus s'approcha, prit le pain et le leur donna, ainsi que le poisson. C'était déjà la troisième fois que Jésus se manifestait à ses disciples, depuis qu'il était ressuscité d'entre les morts. »]. En teïl maniere la dame eut si grant joie quant elle son pere vit que elle n'i vïeut cuerre voie ne sentier autre que vos poués oïr [Note: Selon cette analogie, la châtelaine de Cyno se comporte envers son père, le seigneur de Crubois, de la même manière que le disciple Pierre se comporta envers Jésus-Christ.] . Li preudom qui vit la dame qui mie n'estoit a li, ce li sambloit, si eut paour de li, et dist en haut : 'Ha ! Biau signor, tenés la chaitive tant que j'aie seu de li et de vos la verité.' Kanor, qui mout fu joians [Note: KanorM : loiaus] , tenoit la dame entre ses bras, et dist : 'Ne seroit mie bien avisés qui en lui conteneroit que la dame se veille reponre por chose c'on peuist veoir que elle ait forcoru.' Biau sire, dist li pere a la dame, il me covient savoir l'ochaison por coi vos avés ensi ma fille tenue, meime son signor ochis. Sire de Crubois, dist li damoisiaus, mout bien en sarés la verité s'il estoit ensi que nos puïsons estre en liu u drois peuist iestre fais.

Ne doutés mie, biau sire, {dist li sires} de Crubois, il n'est mie mestiers que vos soiés dou tout creü ne mis en mençoigne. Mais dites tost, se il vos plaist, l'ochaison de ma dema#n#de, et puis aromes conseil de vos faire toute raison. Li damoisiaus dist a briés paroles l'ochaison de la mort au chastelain desus dit, en apriés l'ochaison de la dame, por coi il avoient tant fait qu'il avoient la dame avec aus mis, issi com il est devant contenu. Quant li sires de Crubois eut ces paroles entendues, si n'eut mie aparelliés sa touche por savor de quel argent li une mounoie valoït

mius de l'autre. 'Nonporquant,' dist il, selonc le coulour qui aparoit de chascune partie qu'il avoit oï des raisons, dont li une estoit sans vilaine tache et li autre ausi com toute vairie. 'Ce pora on bien savoir,' dist li damoisiaus Kanor. Dont en vint li sire de Crubois au signor de Princefue et li dist : 'Biau sire, or poés oïr.' Sire, dist il, la merci Diu. Oï et entendu ai qu'il ont mon frere ochis et a mon entendement murtre. Par mon chief[?], respondi cil, il ont bien conneu qu'il l'ont ochis, mais le murtre metent il jus a leur dist, par coi il en covient que on en sace la verité et que, ki a tort, si l'ament. Sire, dist uns autres chevaliers, vos avés voir dit, et d'autre part, a ce que j'ai entendut, qu'il se reclaiment de l'ostel a monsignor le roi de Hongrie, est il raisons que l'on sace coment que les choses en soient alees. Elles sont issi alees, dist li sires de Pri#n#cefue, que, a ce que j'enteng, li rois les enportera outre coment qu'il soit, mais qu'il le sace, et por ce arrons nos reproce de nostre droit a tous jours.

## 19.21.

Coment, dist li sires de Crubois, cuidiés faire de vostre tort vostre droit par traïson porchacier ? Ja n'avons nos entendut que cil cui vos apielés garçon se voukent [Note: *Se vouker est une graphie picarde du verbe soi vochier, forme réfléchi (TL, 11.605b ; Godefroy, 8.275c ; FEW, 14.588a). Il s'agit d'une formule de procédure (se vochier en garant) qu'on peut traduire ici par : invoquer, prétendre, avancer, objecter.*] en ce que vos lor avés amené un traïtor por le bailliu de Meotopane en cui mains vos les voliés que il se meisent ausi come por iaus traïr. Par mon chief, se ce puet iestre voirs, je cuit que mal seromes [Note: *seromes ou corriger en serés ?*] vengiet d'iaus. Ha ! Sire, dist li sires de Princefue, venés o moi, et je le vos mosterai. Coment ? dist il. Je cuidoe qu'il l'euisse#n#t ochis. Il n'en faut mie mout, dist li sires de Princefue. Lors le mena u cil estoit. Mais tout autresi en fu il decit come maint autre de ci adont qu'il comença a varier a ses paroles, mais il s'escusoit de ce qu'il ne pouoit entendre, a ce qu'il ert issi mal baillis [Note: *Participe passé en emploi adjectival du verbe malbaillir (Godefroy, 5.111a ; FEW, 1.206b (référence DMF à corriger)) : mal en point, blessé, malmené.*] . Maintenant sont repariet arriere a la tor, et li sire de Crubois et li sire de Crubois mist le sire de Pri#n#cefue a raison et li dist : 'Il nos covient afier ces damoisiaus, par coi ce en peuist iestre fait que vos avés empris.' Je l'otroi, dist li sire de Princefue. Atant comença li sire de Crubois a huchier : 'Sire chastelains de Gomer, je vos proi que vos metés conseil a ce que vos me velliés croire endroit [Note: *à propos*] de ce c'on peuist savoir le coupe de ceste avenue.' Li chastelains si respondi que 'il de sa partie le feroit volontiers, mais que droiture et raisons en soit faite.' Autrement ne le di je je mie, dist il.

## 19.22.

Kanor, qui cesti chose entendi, dist : 'Chastelains, qui en nostre compaignie iestes, il covient que nos tuit cil qui chasus somes soions a un acort, et nos meime mie teil que nus qui vaille puist dire que nus de çou aions tort.' Li chastelaine qui revenue estoit ausi come a li dist : 'Ha ! Biau signor, qui bien i vorroit prendre regart, se Dieus tout avant et vostre boins eurs eust esté, ja de ci a ore n'eüssiés vescu. Non avés, dist il [Note: *C'est toujours la châtelaine qui parle : sans doute faudra-t-il supprimer l'incise. Le scribe ne semble pas comprendre que c'est la châtelaine qui parle, ce qui induit un problème de personne plus haut : vostre boins eurs, n'eüssiés vescu. Tout ceci devrait être exprimé à la P4, comme dans KanorM.*] , d'ore en avant, se vos n'ovrés par conseil de mon signor de pere.' Dame, dist Kanor, ausi come vos dites nostre boins eurs, et ce que nos ne volons fors raison, si nos i puist aidier. Et je lo de moie part que nos tuit faisons par vostre conseil. Lors ont tuit li damoisiel respondut a un ton : 'Ha ! Biau chiers frere, come je cuit que vos dites chose qui covinable soit a faire.' Maintenant li damoisiaus Kanor si dist : 'Sire de Crubois, esgardés se vos ce n'avés fait coment vos loeriés por le droit de chascun a garder que on exploite de cestui a faire. Je loeroie que vos par deviers le souverain vos meisiés tant que on seüst vostre mefait, et apriés jugement selonch les resnes.' Il n'eut mie ce mot et sa raison parfinee quant on dist : 'Veés ici monsignor le roi de Hongrie !' Li sires de Crubois fu si joiaus que de joie et de pitié li vinrent les larmes a iex. Il {vint} contre le roi, et dist : 'Ha ! Sire, coment seroit ce malmis que li Dius de natures vorroit sauver.'

Li rois de Hongrie esgarda le signor de Crubois ausi com par grant anui, si com cil qui mie ne seut qui il fu, et ne li respondi el qu'il dist : 'Aveuch le Diu de natures m'est il avis que cil qui ça jus sont desous lui seroit bien mestiers qu'il fussent plus veritable que je cuit que il ne soient.' Kanor, qui le pierciut, s'escria et dist : 'Sire ! Sire ! N'est pas peri qui en peril gist.' Atant mist li rois piet a tiere, et coumanda que tuit cil qui illuech furent venut se trasissent hors de la court. Et il si ont fait. Dont acoururent jus de la tor, et si se sont laissiet chaoïr as piés le boin roi qui norris les avoit, au

[ Page 51v ]

si come je vos ai dit desus. N'i eut celui onques qui deist mot, anchois fondeit chascuns en larmes et li voloient baisier les solers, et il mout se pena d'iaus {metre} amont, et il si fist. Mais cil qui iert autrement entechiés que ne sont au jor d'ui li pluïor dist : 'Biau signor, vraie amors dont j'ai esté mainte fois a ce menés, come vos poés veoir, me fait venir apriés vos. Ne sui mie dou tout ciertains por quel mefait vostre u autrui. Et por ce que nus qui le verité en sace c'amors nule que j'aie a vos me puist mener a ce que je, por vos, autrui face tort, je ne vos veil baisier ne acoler, por coi il puist en apriés avenir que l'en puist dire que nule amors qui covignable ne soit me puist droiture tolir a porsivir. Mais metés vos tost amont dont vos venés, et puis me conterés ce qu'il vos est venu despu#i#s que vos de moi partistes.' Li damoisiel se sont mis arriere en la tour et li rois autresi. Kanor si ne fu mie a aprendre de ce qu'il dut encoumenchier a raisnier devant le roi, anchois dist : 'Ha ! Sire, honieste chose est cele qui par sa viertut et par sa divine puissance nos trait a soi. Or devés savoir qu'est viertus [Note: *Les réflexions morales présentées par Kanor ont déjà été exposées partiellement au chapitre 6 de KanorM par Celidus, roi de Jérusalem, qui use d'arguments moraux pour justifier auprès des barons son choix d'épouser Alerie. La morale est ainsi au service d'une évaluation du temps : l'avenir, avec le discours délibératif de Celidus, qui engage les sphères politiques et personnelles, et le passé avec le discours*



judiciaire de Kanor, qui lie droiture légale et vertu. Des passages entiers sont recopiés du *Moralium dogma philosophorum* de Guillaume de Conches. Cet exposé de Kanor le cite textuellement ou en reprend des termes clefs.] ' Kanor, or laissies oïr quel chose est viertus. Sire, dist li damoisiaus, viertus et honieste chose si ont ii nons diviers, mais çou est toute une chose. Dont Senèques dist que viertus si est si grasiouse mais qu'il ait droiture en soi, que tout est un d'iaus ii, por coi il avient que par ce conoissent li malvais les bones choses, car il n'est nus qui en soi ait povre consience qui mius ne vorroit avoir de droit ce qu'il a de tort. Et por ce di je que honieste chose si est departie en iiii : en cointise, en droiture, en force et en atemprance. Por coi, biau sire rois, qui iestes en tiere establi por a chascun doner sa raison, je vos fai a savoir que cointisse si est une viertus qui fait conoistre les bones choses et les males, por coi il covient, tant com a ce que vos poués oïr, qu'il ait cointise en vos, por ce que vos mius saciés a departir le droit dou tort. Damoisiaus, dist li rois, j'ai tenu tant de bien de vos que je n'ai mie esperance que je vos trover si apiertenent en vostre tort que je ne doi veoir de lons ce que affaire en iert. Ha ! Sire, dist li damoisiaus, ja vos ai je dit aucune fois qu'il n'est si grans ruse que on ne puist faire a entendre a chascun chaitif haut home. Por coi je vos di qu'il vos covient entendre a droiture a cointisse qui vos alumera a meintenir droiture, le cui mestier doi [Note: deux] talent destorbent mout. Et quel sont cil talent, biau sire Kanor ? dist li rois. 'Sire, dist li damoisiaus, ce sont paours et covoitise, por lesqueus i covient ici endroit droture [Note: FEW, 3.87b, relève une graphie droture en rouchi.] poier [Note: Il s'agit d'une graphie du verbe puier, dans le sens de s'appuyer, s'élever moralement, croître en sagesse (TL, 7.2053a ; Godefroy, 6.459a ; FEW, 9.111a)] de ii pilers, c'est de force contre paours et d'atemprance contre covoitise.' Par mon cief, dist li rois, Kanor, je ne sai qui ce vos aprist, mais il n'iert autrement que vos avés dit. Sire, dist il, or vos proi je, et por vostre honor, faites apieler un chevalier cointe et viseus, liqueus n'est borgnes ne clos, c'est a dire qu'il est clerveans en droiture et en raison. Apriés je ne cuit mie por amor ne por haine {que} il doit flechier ne clochier por paor et ne por covoitise. Celui ne covenra mie apoier de force contre paor autrement qu'il est, ne d'atemprance contre covoitise, ausi com il fait maint autre qui le font por l'onor du mavais ¶ siecle plus que por Diu.

## 19.23.

Quant li bons rois oï ce que li damoisiaus disoit, si fu trop plus joians qu'il ne mostrat, et dist : 'Je ne sai se cil que vos ci m'alés comendant est plus de vostre partie que de l'autre, mais je le veil veoir.' A cest mot, si vint la chastelaine devant le roi et se mist a genos depriant a mains joi{n}tes : 'Sire, rois ne doit flechier por amor ne por haine.' Dame, dist il, ne doutés. Dites moi moi qui vos iestes. La dame, qui avisee fu, li dist tout en auteil couleur de droit et de tort com vos avés oït. Quant li rois eut ce entendut, s'en eut mout grant merveille, et dist : 'Dame, or nos faites venir vostre pere.' Et elle si fist. Adont conut li rois que ce fu cil qui avoit dit ce que je devant touchai. Ensi com il li vint a l'encontre, et dist : 'Sire chevalier, j'aie entendut aucune chose de vos por co#i# je veil connoistre se vos teus iestes com on me fait a entendre.' Sire, vos ne autres qui onques ne me virent ne m'ont pouoir de conoistre nient plus que por un trespas. Nonporquant dist li proverbes que par le baisier comence li amors [Note: On peut ajouter également, sur la réversibilité des sentiments, tel baise qui trahit.], tout autresi poués vos amer u haïr lequeil que li cuers vos adonra mius en cestui kas qui ci est avenut, ensi comme je l'ai entendut des parties. Par mon cief, dist li rois, je saroié mout volentiers les raisnes [Note: Motif, argument qu'on allègue en justice. Origine latine commune avec raison : ratio.] de l'un et de l'autre. Jamais, dist li sires de Crubois, ne le sariés devant ce que vos arés entendu les ii parties. J'ai entendut la chastelaine, v#ost#re fille, quil [Note: Nous pourrions considérer que il est ici pronom personnel féminin de rang 3, ce qui est possible en picard. Mais postuler une légère erreur du scribe rend la syntaxe plus fluide.] a son signor perdue, et si l'ont ochist cil damoisiel qui ci sont, ne sai mie a quel droit ne a quel tort. Et nonporquant, s'il est ensi que la dame a dit, sai je bien a pau priés qu'il en est affaire.

## 19.24.

Sire, dist la dame, je ne sai que cil damoisiel diront, mais a ce que j'en sai de mon signor meime et d'iaus qui l'ont ocis, il est ensi come je vos ai dit. Et vos, biau signor, dist li rois, qu'en dites vos ? Kanor si respondi : 'Sire, la dame vos en a dit en partie verité, mais il vos covient savoir l'ochaison por coi. Sicorus en fist ce que vos porés savoir. N'est nus hom qui ait cuer et entendement avisé qui mout mius n'en doie amer de soie metre en l'aventure de Nostre Signor por tant que raisons de droit si atigne ke soi metre pa#r# paour en la main a un traïtour mavais que merci ne pitié n'aroit de nului.' Sire de Crubois, dist li rois, or respondés a ce que vos oés. Sire, dist il, ma response est teille q#ue#, selonch ce que li damoisiaus nos doune a entendre, Sicorus si fu trop hastius, selonch ce que il peussent bien le chastelain avoir tenu ça sus de ci adont que il covingnable coulour euissent de lui justecier. Par mon cief, dist li rois, je ne voi mie que, se li chastelains euist esté uns {hom} de foi, qu'il ne covenist a ce {estre} alé que li sire de Crubois a dit. Mais ore alons a ce que je mandai le chastelain qu'il m'eust envoiïé les damoisiaus arrier, dont il savoient qu'il s'estoient parti de mon osteil u j'en avoié fait autant come des miens meime. Et il me remanda arrier qu'il estoient de soi parti, or cuit qu'il me mentist, anchois en est avenut ce com j'ai une partie entendut. Sire, dist li damoisiaus Kanor, despu#i#s que li chastelains nos eut mis en son osteil par grant signe d'amour, et pu#i#s si nos mist seure ce dont nos ne savomes parler ne si ne sommes coupable nient autrement coume chascuns de vos seit, nos ne partismes de lui qu'il ne nos ait covenu iestre chasus en teil peril come vos poés savoir.

Quant li damoisiaus eut ce dist, li rois dist : 'Ore, biau sire, que dirés vos que li chastelain me cela les damoisiaus en teil point que vos oés.' Sire, dist il, ne feist mie teus choses a celer a vos mains c'a nul autre, et s'il est ensi que vos avés dit, et li damoisiel d'autre part tiesmoignent, mout ne fait a plai#n#dre ce qu'ill en est avenut. Par mon chief, dist li rois, je ne puis mie veoir que li chastelains ne mesfeist plus enviers moi qu'il ne feist enviers Sicorus qui [ Page 52r] l'a ocis. Sire, dist Sicorus, s'il mesfist plus enviers vos qu'il n'avoit fait enviers moi, dont poués vos en vos auques conchevoir que s'il euist eut espasse, il i euist autreme#n#t mespris qu'il n'avoit. Biau sire, dist

li rois, por ce cuit je bien que vos vos hastastes, que [Note: que vaut car. Dans KanorM, on lit : que vous hastastes la besoigne pour ce que vous vous doutiez avoir encor pis.] vos doutiés dou piis a recevoir. Amen, dist Sicorus. 'Par mon chief, dist li rois, mais hastel n'est mie preus [Note: Morawski 1208 : Mauvese ha[s]te n'est preuz ; Hassell 133, H15.] , mais je ne puis savoir que celle ne fust mise asés a point misse au feu por a point et a eure siervir dou tierch mes.' Lors clugna li sire de Crubois le roi, et dist : 'Sire, or vos covient que vos oés monsignor de Princefuel.' Or tost ! dist il. Faites moi venir avant le bailliu de Meotopane et le signor de Princefuel. Quant Kanor oï ce, si eut mout grant paour : 'Coment, sire, u est li baillius qu'il n'est ci aveuch vos ?' Biau sire Kanor, ja m'avoit on fait a entendre que li sire de Princefuel le vos avoit amené et vos mie ne le vusistes conoistre, anchois l'avés blecié, ensi comme je l'ai entendut. Sire dist il, sauve soit vostre grasse, je doi a merveille amer celui qui por mon bien vos a ci fait venir, mais de Gondri, vostre bailliu de Meotopane, n'ai je mie veu despu#i#s que je me parti de vos. Coment, dist li rois, ne le veistes vos mie venir aveuch le signor de Princefuel ? Sire, dist li damoisiaus, se ce fu il, dont me mentirent mi oiel, et sui trop mesfais enviers vos, et non mie mains enviers lui. Ce sarés vos, dist li rois. Atant vint li baillius Gondris, et monta amont en la tour u li rois ere. Et quant Kanor et li damoisiel le virent, si sont sailli contre, et si l'ont conjoï si merveilleusement que mout fu diverse chose a veoir. Lors pararla li rois, et dist : 'Coment, baillius ? U est li sire de Princefuel ?' Sire, dist il, li sires de Princefuel n'a mie conseil por venir en v#ost#re presence de ci adont qu'il iert autrement aseurés qu'il n'est. Voire, dist li rois, et u est il ? Sire, dist il, ja est iii liues loing u plus. Et coment, dist li rois, on m'avoit fait a entendre que vos estiés mout bleciés ? Dont sorrist li baillius, et dist que 'Dieus avoit fait en lui miracle.' Lors eut li rois grant joie, et dist : 'Kanor, biau sire Kanor, que dites vos dou signor de Princefuel qui s'est partis de nos, et li baillius nos est demorrés, qui Dieus a fait teil aiue come vos poés veoir ?' Sire, dist li bailliu damoisiaus, dou bailliu qui ci est sui je mout joians et liés que Nostre Sire li a prestee santé et vigor tant qu'il puist metre confort et aiue que raisons et droiture nos soit faite dou honte et dou peril, meime de la decevance, u nos avomes demorré. Por coi la norette ne li amors que vos avés eue a nos ne nos euist valut, se poi non, n'euist esté Sicorus, mes freres, et je meime, qui m'avisai dou traïtor qui nos cuida dechevoir par la samblance dou bailliu qui ci est. Kanor, dist li rois, or ne vos anuit, car il porroit avenir encor bien que vos et autre en seront bien vengiet. Dont demanda li rois 'u cil ere qui son bailliu avo#i#t contrefait' ausi come li messages li avoit conté u il l'avoit trouvé. 'Sire, dist li baillius, il est ausi come priés mors.' Je veil, dist li rois, qu'i en ait son gueredon et toute ceste tiere soit mise en saisine, meime ce que li sires de Princefuel tient de nos, mais que li #si#res de Crubois s'i acort.

## 19.25.

Sire, dist li sires de Crubois, je loeroie que vos fussiés saisis de ce que vos porrés des parties, de ci adont que selonch les raisnes et les droitures jugemens en fust rendus. Autrement, dist li rois, n'ira il mie. Ce ne seroit mie consaus covign#i#ble qui autrement le feroit, dist Kanor. Ensi avint que li rois fist saisir [Note: Employé dans le sens de saisir ou saisir.] a l'un lés et a l'autre, par coi il avint que il covint que li damoisiel et li chastelains de Gomor, meime la chastelaine d'illuech, furent arriere mené en la citei de Meotopane. Mais bien pouois savoir que il eurent aisie prison car, quant la roine de Hongrie seut la verité des damoisiaus, qui isi furent fil a l'enpereour et a l'emperris de Rome, si en eut si grant joie que ja ne cuida reveoir le jor qu'ele jamais les peuist reveoir, por coi je truis escrit que de toutes les joies dont j'ai parlé ci devant en ceste histoire, nule ne s'en appartient a cesti que la roine fist des damoisiaus, meime de la chastelaine, quant elle eut entendut coment elle avoit d'iaus exploitié. Mais ci me covient laisser a parler d'iaus, car bien i sarai repaier en liu et en tans, et veil venir au roi Celidus de Jherusalem dont je lasai le conte, isi come vous avés oït devant.

## 20.

### 20.1.

Ici endroit nos dist ore li contes, ausi come vos avés oït desus, que, quant li rois Celidus de Jherusalem eut faite sa fieste de son mariage, la roine si avoit detenue la bieie Ganor, dont je vos avoie devant traitié, coment li preus et li biaux Dianor avoit son cuer ausi come desmanevé [Note: Le mot apparaît d'ailleurs au § 91 dans un sens plus concret.] , c'est a dire que par la biauté qu'il vit en la puciele Ganor, il ce fu ses cuers qui s'esvanui de lui et se mist en la puciele, fust lui biel u lait. Et tout autresi fu il de la puciele, por coi que, vosist u non, la roine le covint savoir qui mie n'en s'en fist pau joians. Dont je truis el conte que, quant elle seut le covenant de l'un et de l'autre, elle vi#n#t au roi et li dist : 'Ha ! Sire comme je me puis anieusement tenir que je ne vos face a savoir une chose dont je ne sai mie se vos en n'iestes apierceus.' Dame, dist il, dont me dirés vos de coi. Je le vos dirai, dist elle, mais que vos m'aiés en covent que vos a nulu n'en mosterés samblant nient plus que vos n'en seussiez nient. Je ne vos arai ja ce en covent, dist il, car je ne sui mie a ce disposés que je tenir me puisse de faire aucun samblant de pluisors choses qui mie ne se puent celer en cors d'oume qui auques puist iestre noveliers ausi com je sui. Quant la roine oï ce, si coumença a sourire, et dist : 'Voire, nient avés vos droit, et je ne sui mie sages de ce que je me jue a vos, car tous jours cuidiés vos iestre traïs.' Ha ! Dame, dist il, ce n'est mie merveille se je me doute, qui sui entre tous honis. Coment, sire, est ce au millor sens que vos avés, que je me giu a vos et si ne savés de coi, et puis si dites teus paroles. Dame, dame, dist il, ne vos anuit. N'est mestiers que vos me diés chose qui me puist movoir a ce dont je vos puisse reprendre, ne vos moi. Sire, dist elle, je n'en sui mie consillie dou faire, et por ce me veil taire de ce que je vos voloie dire.

Ha ! Dius, com il diut iestre avenus tres grans maus et crueus anuis de cestui affaire, et vos dirai coment. Li diables, qui ne gaite fors les boins, avoit grant duel qu'il avoit pierdut ce qu'il avoit mis se lonch tans au porchacier, et mist en corage au bon roi Celidus que Dianor, ses cousins, n'euist male volenté enviers la roine cui il tenoit mout

corte de jour en jor de paroletes [Note: petits discours agréables et frivoles. FEW, 7.604b donne le mot pour hapax au 13e siècle.], qui touchoient a Ganor la biele, qu'il enama si parfaitement qu'il en perdi le boire et le megier. Et tant ala li affaires que la puciele s'en pierciut. Dont il avint qu'en l'amor que elle meime eut a lui,

[ Page 52v]

elle devint si orgueilleuse que parfaitement les vii branches d'orguel s'estendirent si lonch entor soi que li osteus dou roi en estoit tous propres, et si faisoit partout ombre el plus haut dou soleil d'esté, ce est a dire que, quant on quidoit avoir plus de joie et plus d'esbatement en l'osteil, la biele Ganor s'esmovoit d'aucun rain d'orguel et si torbloit [Note: Torbler, graphie de troubler, contient à la fois l'idée de brouille, d'intranquillité, et de mécontentement.] toute la court, et faisoit partout tenece [Note: L'usage adjectival signifie ténébreux, sombre. Ici, l'emploi est plutôt substantival et se traduit par obscurité. Les autres témoins ont bien compris la graphie, car on lit teniebles. On croit percevoir une hésitation dans le tracé du l qui ressemble à un b. Cette graphie est reprise par le FEW, 10.205, (avec variantes teniecle/tenegre) et Godefroy, 7.678b avec des exemples dans Philippe Mousket ou Ami et Amile, ou encore le Roman de Thèbes (Léopold Constans note avec humour, dans son édition (Glossaire, LXXVIIIa), que le mot est à rapprocher de l'espagnol tiniebla, de tenebra, mais que la dérivation est «obscur».)]. Dont il avint en cestui point que j'ai desus dit que li rois s'enbati un jour es chambres. La roine et Dianor si erent mout fort a conseil de celi Ganor qui si ert devenue orgueilleuse de ce qu'ele seut que Dianor l'amoit que, quant il pierciurent le roi, chascuns mua color. Et li rois les vit et si cuida maintenant une chose qui mout fu contraire a son cuidier. Mais la roine s'avisa qu'il ne fu mie biel au roi de ce qu'il les avoit trovés issi parlant li uns a l'autre. Et que fist ? Nature, qui trop pau peuet mentir en feme, si s'en orgueillit d'autre par en la roine par le porchas du diauble qui ne chaçoit el que il peüst metre courous u il avoit si tres parfaite amor, por coi la roine vint maintenant au roi et li dist : 'Queil chiere, biaux sire rois, faites vos ?' Dame, dist il, je[?] ne porroie faire, se bone chiere non, tant come je saroie que vos ne seissiés, se bien non ; mais quant je saroie que vos en feissiés le contraire, tout autresi feroie je. Voire, dist la roine, est ce ore de celi. Coment, dame, dist li rois, est de celui ? Ce n'est ore de celui, sire, dist la dame, anchois est de celi. Dame, dist li rois, tout autresi n'est ce mie de celi, anchois est de celui. Par mon chief, dist elle, je veil que vos me diés del quel çou est, et puis vos dirai de laquele. Dame, dist il, se je vos disoie douquel çou est, il covenroit que vos fussiés mout secree a ce que parole n'en issist dont je ne autres n'en fusiesmes meut en nule male maniere, par coi je me corechasse a vos ne vos a moi. Sire, dist la dame, tout autresi vos puis je dire de celi. Dame, dist il, bien avés dit. Je vos demant queus conseil avés vos si estrois [Note: Je vous questionne sur la teneur de cet échange si secret que vous avez eu alors avec mon cousin Dianor.] a mon cousin Dianor. Sire, dist elle, ce est de celi. De cui ? dist il. 'Sire, de la biele Ganor.' En quel maniere ? dist li rois. En celi, sire, dist elle, que vostre cousin ne s'en puet consirer, a ce qu'il dist. Dame, dist il, wardés que vos me diés voir. Sire, se je ne vos di voir, si cuerés qui le vos die. Dame, je vos croic mout. Sire, et je vos poi. Dame, je vos ai [dit] de celui. Sire, et je vos di de celi. Dame, or m'acolé. Sire, or m'en sousfrés.

## 20.2.

Ensi demoura ceste chose en bien qui cuida iestre tornee en grant malaventure. Dont li rois vint a Dianor, son cousin, et li traist une raison mout estrange devant, et dist : 'Coment, Dianor, me cuidiés vos tous jors celer ce dont vos iestes si entrepris ?' Sire, dist il, maiselement vos puis celer ce dont li pluisor se pierçoivent. Nonporquant ne cuit je or mie que je sace por coi vos avés dit ce que j'ai entendu. Je le le vos {ferai} entendre, dist li rois. 'Ce veil je savoir,' dist il. 'Dont veil je, dist {il}, que vos me dites por quel raison vostre coulors est si paile et tainte que n'ovrés par conseil de fisisien nul que je voie entor vos.' Sire, dist il, ce que je n'ai fait porroie encore bien faire. Mais je ne sai fisisien nul en cui je euisse fiance com [Note: B : ...fiance fors qu'en un tout seul... ] tout seul, mais cil si m'est contraires, a ce que vos poués veoir. Ha ! Biaux cousin, come li hom porchasse sa male pais qui en dangier se meit. Je le puis auques savoir, dist Dianor. 'Dont m'anoie, dist il, que vos iestes mis.' Ha ! Sire, fait li chevaliers, ja n'est il mie hom qui en aucun dangier ne covigne iestre. Il sont dangier {, dist li rois,} san cui on ne puet {iestre}, et autre cui il covient metre arriere. [Note: Nous ajoutons l'incise, absente du manuscrit mais que nous lisons dans B. KanorM considère que cette parole est dans la bouche de Dianor. Nous aurions alors deux discours du même personnage qui se succèdent. Le propos du roi sonne alors comme un avertissement adressé à Dianor.] Sire, por Diu, dist Dianor, je ne sui en dangier qui mout bien ne me plaise. Par mon chief, dist li rois, tout autresi feroit il moi se je estoie en vostre point. Mais sachiés que se je i estoie, autrement que vos ne faites je en exploiteroie. Mout anoioit Dianor que li rois le tenoit isi de parole, car en nule maniere il ne vausist que nus seuist sa maladie, fors cele qui issi l'aloit destraignant, por coi il dist : 'Biau sire, mout me plairoit que je seuisse que on fait en vostre contree, car je mout sovent i sui en mon dormant.' Dianor, biau cousin, mout me plairoit li alee de moi et de vos qui faire le porroit a l'onor de Diu tout autresi com nos venimes en cesti contree. Sire, dist il, de vos ne cuit je mie que ce peüst iestre legierement. Mais de moi, covient il que ce soit, coument qu'il vos soit lait ne biel. Avoi, sire cousin ! Qu'est ce ore que vos avés dit ? Ja savés vos que je ne durroie un mois en ceste contree sans vos, que maintenant ne me corussent seure cil qui maintenant sont tuit lié que je les lais en pais.

## 20.3.

Quant Dianor entendit le roi, mout fu joians, et dist : 'Je verrai coment il en iert, car je covoite le rioite.' Par mon chief, dist li rois, je ne sai que vos ferés, mais par mon congié n'irés vos mie que je ne vois aveuch vos, car je vos aseur que, se vos iestiés anuit meus, je demain moveroie, coi ke la tiere deuist devenir. Ha ! Sire cousin, dist Dianor, ja vos cuidoie si sage. Coment porroit il avenir que vos teil chose feriés por l'alee d'un chevalier que vos ratenriés de jor en jour. Par mon chief, dist li rois, je n'aroie mie fiance que, se vos de moi estiés partis, que je jamais vos deuisse reveoir a mon besoing. Mout eut grant merveille Dianor de ce qu'il ooit le roi issi demener de

s'alee. Et no#n#porquant ne s'en peut consirer qu'il ne feist samblant d'aler sa voie por la raison de ce que la bieie Ganor le jetoit si lonch de maniere et de sanblant com elle feist le plus simple chevalier de l'osteil. Dianor, qui avoit un cuer orgueilleus, a l'autre lés si faisoit ausi come poi l'en fust, et toutes voies l'en fu il tant que j'ai deseure dit. Mais por chose qu'il en fust de sa bouche, ne desclosist ce qui dedens soi estoit enclos, car a samblant qu'il pouoit en la puciele piercevoir, ce fust por nient. Dont il avint c'un jor li rois ne se peut celer que il ne deist a la roine : 'Je ne regar l'eure que nos pierdomes Dianor, nostre cousin.' Coment, sire, dist la roine, qu'est ce ore que vos dites ? Dame, dist il, ce que vos poés oïr. Sire, dist elle, je ne sui mie sorde, benois soit Jhesucris ! Mais au mains me dites en quel maniere vos le cuidiés perdre. En cesti parole s'enbati la bieie Ganor qui avoit entendut que la dame avoit dit : 'En quel maniere le creés vos a perdre ?' Por coi elle cuida que ce fust

[ Page 53r]

de li, et dist : 'Dame, est ce ore consaus que vos dites ?' Damoisiele, dist elle, ce n'est consaus qu'il ne vos covenist mout savoir se il iert avenut. Dame, toutes les choses que je poroie bien savoir, quant elles seroient avenues, ne seroit mie mestiers que je le seuisse devant. Li rois respondi a ce et dist : 'Nonporquant n'a mie demi an passé que je ne cuidasse mie que vos deüssiés si poi aconter a ce de coi nos parlomes come vos en mostrés le samblant.' Voire, dist la puciele, pensés vos ore a ce ? Se il m'en est si pau, encor m'en poroit mains iestre. Et plus, dist li rois. Ensi est il, dist la puciele. Atant la bieie Ganor mist la roine et le roi chacun une paire de letres en leur mains qui venoient del prince d'Escalone, qui pere estoit a la puciele. Et disoient ces letres que mout grant tierme avoit que li pere et la mere n'avoient veut leur fille en lor osteil, et qu'il ne lor anuiast dou repairier, car tous jours repairoit elle, quant il leur plairoit.

## 20.4.

La roine, quant elle eut ce liut, elle esgarda son signor, et dist : 'Sire, ensi amenriroit vostre osteus, s'il ert ensi come vos m'aviés dit devant.' Li rois, qui mout avoit deboinaire cuer et amoit {avoir} entor lui ce qui amer faisoit, [Note: rupture de syntaxe] vinrent les larmes as iex, et dist : 'Ha ! Dame, ensi est il de cest siecle. Quant tant aromes esté ensamble a joie et a deduit, si nos covenra departir a tristee et a dolor, ausi come il covient chascun'. Quant la puciele oï ce, si pensa bien que li rois avoit aucune chose qui mie ne li estoit biel, et dist : 'Sire, por ce est li hom fox, et encor plus la feme, qui son cuer met es choses qui terrienes soient qui teus novieles puissent au cuer porter come j'enten que vos dites.' Damoisiele, dist il, buer fu nés qui par raison le fait. Sire, dist elle, tot ne le puent mie faire, mais en gueredon et en amor, s'i pouoit iestre, je vos prieroie que vos me deüssiés queus raisons vos maine a ce que vos avés dit. Ha ! Damoisiele, dist il, ja savés vos l'entree et le resue [Note: le reste, (Godefroy, 7.95c)] ne vos cuer je celer. Il est voirs que bien a raison a ce que li princes vostre pere me fait savoir par son escrit. A l'autre lés, tous mes confors et une partie de ma plus grant joie si me vieut d'autre part laisser, et moi seul en cest estrange païs guerpir, por coi il ne poroit mie legierement iestre que li cuers ne m'en feist mal. Sire, dist la puciele, qui cil u cele qui est guerpir vos vieut, car je celle ne sui pas ? Damoisiele, dist il, bien poués auques savor qui ce puet iestre, et se vos ne savés, j'el vos dirai. Ce est mes cousin Dianor, qui de moi se vieut partir et repairier en son païs arrier.

Quant la puciele ce entendit, mout li ganga [Note: Il s'agit d'une dérivation de canger, changer, à approfondir.] en poi d'eure ses corages et mua colour, vausist u non, dont elle par fu trop courecie en li meime, et dist ausi come por li escuser : 'Biau sire, de v#ost#re cosin n'ai je mie mout grant merveille, s'il vos laissoit et il vos en anuoit, mais de moi ne vos puet il mie mout iestre a ce que je ne puis veoir que vostre osteus en soit mie mout embielis quant je plus i seroie.' Damoisiele, dist la roine, il ne vos covient mie mout parler de ce, car li pluisor sevent bien le biauté et l'oscurté [Note: La métathèse n'empêche pas de comprendre le mot.] Dame, dist elle, vos avés voir dit. Coment, sire, dist la roine, est ce a chiertes de vostre cousin qu'il repairier s'en vieut arriere en France ? Dame, dist il, ensi le vieut faire cui qu'il soit, biel ne lait. Dame, dist la puciele, voirement avoie je droit, se je ne m'en sui entremisse de lui amer ne chierir a ce que je ne m'en puisse deporter quant lui plaira partir de la contree. Damoisiele, dist elle, toutes ne sont mie si sages q#ue# vos iestes. Par mon chief, dist li rois, quant ce venroit au voir dire damoisiele d'Escalone que je cuit que vos me tolés men cousin. Avoi, sire ! Qu'est ce ore que vos avés dit ? Par sainte Crois, damoisiele, je ne sai qui le dist mon s#i#gnor, mais ¶ il se dist voir.

## 20.5.

La puciele, quant elle oï ce, onques nule feme ne peüt iestre plus joians com elle fu, et dist : 'Dame, dont me dirés vos en quel maniere.' J'el vos dirai, dist elle. Dont le traist a soi et li dist en bas : 'Ja savés vos les paroles que je vos ai aucune fois dites de lui, et vos puis les avés jetees si lonch de vos.' Dame, dist elle, merci. Ja savés vos que c'est nature de feme et de nos toutes que, quant nos veons un home que nos savons qu'il nos aime, que nos mains le prisons que celui de cui il ne lor est riens de nos. Ha ! dist la roine, come vos avés dite une parole que je tieng a mal ordenee, et que, se je estoie que [Note: = come] de Dianor, come je vos en feroie encor a souf#r#ir. Par sainte Crois, je ne vos en doute, ne lui ausi. Damoisiele, damoisiele ! Por Diu merci, laüssiés povre gent durer. Je sui cele qui jamais ne veil ma bouche ouvrir, n'en euisse je fait, se par vos n'eüst esté. Quant la puciele oï ce, si se repenti de ce qu'ele avoit dit, et si pesa [Note: On trouve "penser en soi" au § 168. Peser peut avoir le sens de examiner qqc. avec attention, considérer qqc., soupeser qqc.] en soi meime, et dist : 'Vraiment, dama, je sui trop hastive, et bien sa je que premierement mes cuers s'adouna a ce que trop me pleut la biautés de Dianor, mais ce qu'il ne me requist onques si ataignaument com il deuist, ne me puet mener a ce qu'il m'en soit nient autrement que vos avés veu.' Je sa, dist elle, comment çou est. Dont le me dirés vos, dist elle. 'Jamais ne vos en cuer parler,' dist la roine. 'Dont vos comant a Diu,' dist la puciele. 'Isi tost ne vos meterés vos mie a la voie, dist la roine, que nos ne parlomes autrement a vos.' Quant ce entendit la bieie Ganor, que li covenoit {partir} de la roine qui si gr#an#dement l'avoit honeree, se li atenni

se [Note: Dét. CR masc. sg. (GreubCollet, 5.1b Picardie/Wallonie)] orguel [Note: Le premier se = si ; le sujet du verbe est l'idée contenue dans la proposition précédente.] . Et vint en aucun liu et prist une suie puciele, et dist : 'Coment vos siet li cuers de ce que nos nos devomes de ci partir por raler ent en nostre paiis ?' Ha ! Damoisiele, dist cele qui amoit par amors un escuhier Dianor, le [Note: Nous supprimons pour ne pas alourdir le texte. Il faudrait sinon corriger en li miens.] mes cors de ci s'en puet part#i#r, mais li miens cuers demoura el roial osteil de Jherusalem. Coment ? dist elle. Vos n'i amés mie par amors ? Par amors, dist elle, oiie, autant com vos faites. Autant com je fais ? Se tu tant i aimes com [ Page 53v] je fas, damoisiele, je ne cuit que vos i amés mie par amors, que je puisse savoir. Et {si} je le faisoie, je cuit que tout autresi la sariés vos. Et por coi dis tu que li tiens cuers demora en cest roial oisteil ? Por ce, dist elle, que toute honor i abonde, ne en tout monde n'a une dame si plainne de foi ne de loiauté com ma dame la roine, et mesire li rois est un dieus et une grans honor en tiere.

## 20.6.

Mout loa la puciele l'osteil au roi de Jherusalem qu'i n'estoit clos ne borgnes, c'est a dire qu'il n'i avoit nului qui plainement ne feist honor et cortoisie partout selonch ce que chascuns estoit. N'i eut mesdisant bordeur qui nient plus clochast a l'un lés com i faisoit a l'autre. Clerement veoient li maistre partout u on devoit honor et amistié faire. Li rois meimes n'ert mie cil qui maintenant vausist croire d'aucun nule vilonie qui bien ne fust esprovee voiant celui qui on lui fist encoper. Entour lui ne demoroit nul qui ne fust covignables et droituriés en ses fais et en ses jugemens. Onques n'ama home qui li meist avant lasqueté a faire, tous jors amenda ses osteus et la soie honors, por coi la puciele a la biele Ganor eut matere et colour de dire et de faire ce qu'elle veut esvoiturer. Ha ! Si grans bien et si grans honors en avint puis que quanque j'ai dit fust alé a la confusion de droiture, n'eust esté puciele de cui sens et de cui honor la puciele Ganor #rec#ovra pu#i#s mainte biele anemie, ensi come vos m'orrés retraire avant que je fine mon livre, por coi raison je vos veil ore ci faire mension d'un proverbe que j'ai oï dire : par un clau piert on un fier de cheval, par le fier un piet, par le piet un cheval, par le cheval chevalier, par le chevalier un chastiel, et par le chastiel un paiis, par le paiis un roiaume, par le roiaume un empire, par un empire le chief de Sainte Glise, par Sainte Glise le court de Paradis, et qui le court de Paradis piert, il li covient avoir le parfont puis d'infer [Note: Famille "Par un seul clou on perd un bon cheval"], dont Diu gart tous ciaux qui a ce entenderont, por coi j'ai cest proverbe ci desus dit {et} traitié a ce qui me covient que je la keuse a ce que mout petit de chose si puet torner a la fois a mout grant confusion. Ausi come je vos avoie dit ça deriere que par un clau piert on a la fois ce que vos avés oï, tout autresi piert a la fois un gentius hom cuers par un mesdisant croire mout de sen bon los. En queil maniere ? En ce qu'il li conseille lasqueté a faire en mainte pluisor caitiveté. Et por coi es#t# ce ? Por ce qu'il sont aucun cuer qui plus tost s'adonent a vilounie et a mesdit a faire et a croire, qu'il ne font a cortoisie ne a bien dire {et} a entendre. Et coment sont teil cuer gentil qui a ce entendent ? Non mie mais vilain, felon et malvais, et par les envieus qui sont signor d'iaus et qui des gentius cuers font vilains entiers, dont je par cest proverbe veil venir a ma matere. Que com il fust ensi que li rois Celidus fust engenrés en Celidoine du preu et noble chevalier Kassidorus, ensi come il est ailleurs traitié et dit, ne pierdi mie sa noble nature Celidus en croire felons, envieus et mesdisans, n'i eut plus com Salemons que David engendra en la feme Urie. Cil Salemons ne peut onques croire mesdit que on deist d'autrui, anchois trueons de lui que uns siergans qui haioit un autre vint une foi a un sortiseur et li dist : 'se tu voloies une chose faire que je te prieroie, je te donroie mon palefroi por mains c saus qu'il ne vaille.' Cil fu covoiteus, et dist qu'il feroit mout por cent saus, et deist 'qu'il voloit que il feist.' Je veil, dist il, que tu m'afermes par ton sort ce que je prove veritable par avision. Coment ? Il l'ajou [Note: Hypothèse d'une chute du t final après voyelle.] : 'Je pierdi ceste sesmaine mon coutiel dont je trenchoie devant mon signor. Or me vint anuit en avision qu'il ert el lit d'un nostre compaignon, et l'ai trové u il est por ce que mesire ne porroit croire qu'il eust fait teil vilounie, si vorroie que tu l'afremasses par ton sort.' Ne me veilles mie decevoir, fait cil. Garde que tu me dies voir ! Cil li mostra le coutiel u il ere. Lors fu seu par l'osteil que cil coutiaus fu perdu et que li sortisieres avoit dit u il ere. Et maintenant fu trovés et cil amenés devant Salemon qui esgarda celui qui poi u nient s'abaubi de ce qu'on li metoit seule [Note: metre un crime sus à qqn : imputer un crime à qqn. La graphie seule est inconnue ; elle réapparaît plus bas où elle alterne avec seure.] . Et li rois li dist : 'n'as tu mie viergugne de ce qu'il t'est avenut ?' Mais vos orreur qui-te, dist cil, qui teus gens vos cuident decevoir [Note: Dvp thème de la parrhésie / justice / philosophie cynique.] . Quant li rois Salemons eut celui entendut, si s'avisa qu'il n'avoit coupe a ce que on li metoit seule, et dist : 'que demandés vos cest home ?' Dit li fu coment li sors avoit enseignié le coutiel ou lit celui. Lors fu apielés li sortissieres, et il vint devant Salemon, et il li dist : 'En toi a bon devineor, mais que tu me saches a dire d'un braiier a boucles de fin or que je boutai ceste sesmaine en mon lit. Or neil [Note: graphie nel] pu#i#s trover.' Sire, dist cil, je ne me mellerioie de vos choses radrecier : s'il n'i est, une autre fois i sera. Ne vos vaut, fait li rois Salemons. Dire vos covient ce que vos porés savoir de ce que je demant. Cil, qui estoit menteres et traitres, prist tierme de respondre de ce que li rois voloit savoir, et quant lui covint respondre, si dist : 'Je ne puis savoir autre noviele de ce braiier c'uns hom en sa chemise le chainst entor soi et si l'emporta entor soi hors de la chambre. Je ne sai se tu ne autres li as remis.' Prendés moi, dist li rois, cest traitors qui me cuide decevoir ! Cil dist : 'Sire, je vos ai dit ce que mes sors m'apprent.' Tu as menti, dist li rois. Tu ies uns deceveres de gens. J'ai, je meime, menti por toi a decevoir. Je t'aseure que je n'ai braiier nul que je onkes boutaïsse ensi que je t'ai fait a entendre. Nient autrement sai je por voir que cil n'a coupe a ce que tu li as mis seure.

## 20.7.

Sire, dist cil, nus ne vos puet decevoir, mais covoitise m'a deciut en teil maniere que je vos dirai. Lors covint jehir ce que vos avés oï, par coi li preudom si fu descoupés a[?] ce que li traitres li metoit seure, por coi li rois Salemons

ne fu mie cil qui por le clau pierdist le piet, ne par le piet le cheval, ne ensi por le poi l'auques. Anchois aloit au devant ses nobles sens, por coi il fu de teil renomee que jamais ne porra morir, com il soit ensi que li cors del preudomme muire, si ne puet la renomee jamais morir dou preudome, anchois dure tous jors. 'Tu autresi vos puis je dire, damoisele,' dist cele a la bieie Ganor, que volentiers avoit oït coment cele comendoit l'osteil au preudome Celidus, que [Note: car] li siens osteus n'estoit mie vilains ne avers, anchois ert li sorjons [Note: L'emploi de sorjon (surgeon), du latin surgere, contient ici le double sens de source, origine, et d'abondance, qui est le mot préféré notamment par B. Le sens figuré est repéré par Godefroy C, 10.730c. L'osteil n'est pas la source de parfaite honor, il en est habandonnés.] de parfaite honor. 'Mout me plaist ore, dist la puciele, que vos si grandement avés l'osteil prisiet, si ne sai que je onques mais tant vos en oïsse dire.' Damoisele, dist cele, il ne fust mie mestiers, [Page 54r] car il meime s'est prisies de ci a ore, mais a ce {com} j'en ai entendut, dius et grans pitiés en peut avenir por poi d'ochaison. Or me dites l'ochaison, dist la bieie Ganor, car je le veil savoir ? Ja, dist cele, le sarés. Ce n'est par fors par vostre orgueil qui en poi d'eure iert tost abatus, mais que cil ait passé le mer de Gresse. Va, fole ! dist la puciele. Come tu ies hardie quant tu ce m'oses dire c'onques ne fist ma dame la roine. Je sai mius qu'il en puet avenir qu'elle ne fache, dist la meschine. Voir se dist, car au matin sans a nului prendre congiet se fu mis au chemin entre lui et son escuhier ausi come un hom qui ne seut que il faisoit et ne fina d'errer l'un jour plus l'autre mains, et vint en la citei d'Akre. Illuech ert uns prinches de Franche venus en pelerinage et ert cuens de la Marche. Aliaumes avoit non. Et fu au tans au roi Gaurri, dont je devant avoie fait mension u conte issi come Neror li damoisiaus ariva en Cartage, mais de ce ne fait ore li contes autre mension que, quant Dianor fu venus en Acre, il s'acointa a celui Aliaume qui iert mout jones chevaliers et hom de grant chevalerie et preudom de son cors et grans riches hom, por coi Dianor li fu trop bienvenus. Mais dou tout ne dist mie dont il fu, fors tant qu'il dist qu'il venoit de la tiere de Jherusalem, u il avoit demoré iii ans. Et por ce qu'il avoit triues ou pais ert il venus en Acre. Por coi li rois de Jherusalem fu mout esbahis quant il li virent novieles que ses cousins se fu issi par r#tis de lui et ne veut a nului jehir la verité por le confusion de lui. Anchois li salua la roine et la bieie Ganor por ce que vos porrés oïr. 'Coment, dist la roine, puet ce avenir qu'il est de nos partis en teil maniere ?' Dame, dist il, nel tenés ore mie a vilounie, mais a grant merveille, car mes cousin est d'une maniere qu'il a le cuer si piteus qu'il ne peuist prendre congiet a nos sans trop grant confusion de cuer, por demoree qu'il doie faire. Par foi, dist la roine, aïch mais de teil chose n'oï ¶ parler.

## 20.8.

La puciele Ganor, quant elle ce entendit, onq#ue#s mais feme ne fu si abaubie, et dist : 'Ha ! Dame, merci. Je meime me sui tolue par mon orgueil que vos poés veoir.' Par ma foi, dist la roine, onques mais feme de valour, si grant orguel n'eut en li come vos avés eut. Dame, dist elle, onques ne fu isi orgueilleuse come je sui en endroit humelié. Ciertes, dist elle, quant la vengeance de vos iert prise, ore sui je lie, dont li confusions et li damages doit iestre v#ost#res. Mout se demenerent entre la bieie Ganor et la roine. Ne fust nus qui eüst oï les reproces que la roine li dist que mout grant merveille n'en peuist avoir de ce que la puciele souffroit si deboinaïement ce que on li disoit, por coi il avint que en pluisors lius envoia le chevalier apriés messages privés por savoir en quel liu il ert viertis. Dont il avint qu'elle seut qu'il ert en Acre en teil maniere come j'ai dit desus. A celi tans n'estoit encore marages fais de la fille au roi Gaurri, dont j'ai toucié devant, et dou prince de Kartage. Celle puciele avoit non Liibane et fu puciele de teil non que trop en ot la bieie puciele Ganor grant doute, pour coi elle vint a sa meschine, et dist : 'Voirement m'avés vos bien dit ce que j'ai trouvé.' Encore, dist cele, ne savés vos a que chief vos en porriés venir. Non, dist elle, et por ce en veil je ovrer par ton conseil. Je vos lo, dist la puciele, que, puis que mesure vos a mandee, que vos faites que vos soiés enchiés lui, et puis si m'en laissié covenir.

Ensi, dist elle, soit. Adont porchaça et fist tant la puciele Ganor qu'ele eut le gré dou roi et de la roine un mois, mais apriés cele qu'ele repairast, s'ele jamais voloit avoir noviele dou chevalier Dianor. Isi avint que, quant elle fu enchiés son pere et sa mere, dou tout se mist au lit et ne se peut conforter. Anchois dist que 'jamais n'aroit santé de ci adont qu'ele seroit arriere'. Li princes ses pere en eut trop grant duel, car il se pierciut c'amors avoient a ce mise la puciele et por celui Dianor qui issi partis s'estoit dou païs. Issi come il estoit en cestui anui, li rois Gaurri d'Acre envoia a lui qu'il le secourust de lui, car il avoit jor de bataille au prince de Cartage. La puciele seut cest mant et pria mout devotement qu'il i alast et feist au roi secours. Li princes i ala plus por le priere de sa fille que por el. Il se mist cele part a tout grant gent. Et qu'en avint ? Ausi com par aventure, Dianor seut que li princes fu la venus, mais onques a lui ne se fist conoistre. Anchois eurent lor gent li rois et li prinches de Cartage, et si pleut a Nostre Signor que crestien furent desconfi en maniere que li rois d'Acre fu pris et li pri#n#ces d'Escalone menés en voie, quant Dianor le rescoust a l'aide del preu conte Aliaume, qui tant eurent celui jour a sousfrir que mout seroit grans pitiés seroit dou recorder. Mais ce que je n'ai mie espasse et me covient aillors entendre, me fait que je m'en passe outre a ce que, quant la bataille fu remesse, li cuens Aliaume vint au prince d'Escalone et li dist : 'Sire prince, je n'ai mie merveille se vos iestes rescous, mais de ce que la desierte en a faite, vorroie je oïr parler volentiers.' Ha ! Sire, dist li prince, merci. Je ne sai mie que nus autres que Dius en peuist faire le desierte, fors ce que je sui tous vostre a faire vostre comandement. Par mon chief, dist li cuens, a moi n'en gist mie do tout li guerredons, anchois ai un ch#evalie#r cui vos en devés gré savoir. Sire, dist il, dont covient que je sace qui il est. Il m'a deffendu, dist li cuens, que je n'en face ja mension, mais je veil que vos le voiés. Coment a non ? dist li prince. Dianor ? Par mon chief, dist li cuens, voir avés dit. Je ne sai qui le vos noma. Ha ! Sire, dist li prince, ja n'avons nos en la tiere de Jherusalem que ii chevaliers, dont c'est li uns, dist li prince. 'Bien le croi, dist li cuens. Mais dites moi de queil linage il est, qui si eschariement vint a moi en ceste citei.' Li prince li a tout jehi quanqu'il en savoit et li dist que nus hom n'estoit si eschari de ce que li rois ne savoit u il estoit. 'Je n'en veil ore plus savoir, dist li cuens, puisque je sai qui il est. Ne vos onques plus n'en faites mension.'

## 20.9.

Dont avint que li princes de Cartage manda le roi devant lui et eurent tost concorde faite parmi ce que li rois envoia la puciele Libane au prince Chedrus, par maniere que je devant ai touchie ai el conte. Li princes d'Escalone se mist arriere en la tiere de Jherusalem u il avoit laissiet la puciele Ganor, qui mout avoit pierdue de sa biauté en ce que tainte et paille [Note: Variante de pale, avec présence d'un i parasite après a, phénomène fréquent en Hainaut et les parlers de l'Est.] estoit de la grant amor qu'ele avoit au biel Dianor. Et quant li princes vint devant la puciele, elle encoumença mout tenrement a plorer, et dist : 'Ha ! Biaus pere, u est li juiaus que vos me ramenés ?' Maintenant seut li princes de quil juiel elle parloit, et dist : 'Ha ! Chiére fille, come je cuit, se cil juiaus n'eüst esté de cui vos parlés, n'eüst esté que j'eüsse esté en grant dangier.' Dont me dirés vos, dist elle, de queil juiel vos cuidiés que je paroil. Par foi, je cuit que ce soit, dist il, du preu et cortois Dianor qui me rescoust u on me menoit [ Page 54v] pris par deviers le prince de Cartage. Coment, sire ? Par queil raison avés vos ore ce dit ? Por ce, dist il, que je me cuide voir dire. Par sainte Crois, dist elle, bon adevinor vos sai. Je le pensoie bien, dist il. 'Et coment, dist elle, fu ce que vos ne le ramenastes en ces païs ?' Por ce, dist il, que il ne veut mie que nus le coneüst de ceste contree. Par foi, dist elle, j'oï grant merveille. Dont parlerent mout et se demenerent mout de son repairier, et avint que li rois seut cest covenant, et manda le prince qu'il li conta coment li rois d'Acre avoit exploitiet isi com j'ai dit desus. Et quant il eurent tant demené ce que Dianor avoit fait, si dist li rois : 'Prinches, je me dout de mon cousin perdre en l'ochaison de la bieles Ganor vostre fille.' Sire, dist li prince, je pense bien que vos volés dire, et j'en ferai [Note: Note tironienne effacée.] tout ce qu'il vos plaira et a ma dame la roine. Vos avés bien dit, fait li rois. Dont eurent conseil de mander le chevalier, et il si fisent. Mais il leur remanda qu'il ert a signor qu'il ne peut ore mie laisser devant ce qu'il en aroit plus grant mestier. Dont il avint ausi comme ce fust chose soushaïdie que li rois des Mediens et cil de Pierse, meimes li Keneliu [Note: Il s'agit d'une graphie de Caneleu, un peuple païen. On retrouve le terme dans la Table des noms propres de toute nature compris dans les chansons de gestes imprimées d'Ernest Langlois (voir à cette entrée).] et li rois d'Inde asamblèrent lor gent ausi come soudainement et a larron et vinrent en la tiere d'Endioce [Note: Graphie d'Antioche.]. Li princes, qui asés povrement ert conviertis, lais a savoir au roi qu'il le soucorust. Et il maintenant { manda } a son cousin 'ce que vos avés oit'.

## 20.10.

Li rois, qui ne fu mie a sejour, mist grant painne a ce qu'il peuist aler au devant de cele gent. Lor se mist a sa gent semondre et n'i eut prince nul qui mout ne fust abaubis del chevalier Dianor qui mie n'estoit el païs. Mais nonporquant misent il lor gent ensamble et vinrent a une jornee d'Anthioce u li os as Sarasins estoit. Novieles vinrent au prince qui volentiers se meist a mieri, par maniere qu'il demeurast sire de la cité, mais nulement ne le voloient Sarrasin consentir, et il leur fist a savoir qu'il leur renderoit le roi de Jherusalem a faire leur volenté. Il lor [Note: Il s'agit de l'adverbe.] distrent que, se il peuist, ce fera, il demoroit [Note: On attendrait demorroit, car il s'agit d'un conditionnel passé.] en la princee. Por coi l'en dist que li rois seut cest affaire par ce que les femmes au prince, dont Dianor avoit esté si bien com jou ai dit desus, le fist savoir au prince de Rohais, ausi com par un merveilleus tour. Li prince vint au roi et li dist que 'il ere traïs se il se conbatoit contre Sarrasins.' 'Coment le savés vos ?' Il li dist : 'Veés ici letres que j'en ai eue de la feme au prince.' Li rois fu abaubis et ne seut queil conseil croire, car mout avoient de gent Sarrasin plus qu'il ne peuist avoir. Por coi il s'avisa d'une chose mout merveilleuse, car il manda au roi d'Inde un jour de parlement qui s'accorderoit volentiers a aus de la tiere d'Andioche par le conseil du prince qui mie n'estoit bons crestiens, a ce qu'il entendoit. Cil rois d'Inde estoit a merveille loiaus chevaliers, et parlent ensamble en trives, et leur covint a ce que li rois d'Inde seut le traïson dou prinche, et dist : 'Sire de Jherusalem, retraïés arriere, et je sarai dou prince la verité en trives que je veil qui soient donees entre nos.'

Ensi avint que li rois d'Inde prist respit et manda le prince d'Anthioce. Et il vint a lui et li jehi qu'il voloit traïr le roi de Jherusalem', ensi come j'ai dit desus. 'Ha ! dist li rois d'Inde, come c'est male chose de traïr son signor et je loeroie que on vos detraïst a chevaus qui iestes de teil engien !' Sire, dist il, autrement n'ai je pouvoir de demourer en ma tiere. Ja par cest tor n'i demorrés, dist li rois, et retraïés vos arriere dont vos iestes venus. Li princes se remist dedens Anthioce et fu mout abaubis et ne seut que faire, car il seut bien que, se Sarrasin venoient au deseure de lui, qu'il ne demoroit mie qu'il ne fust destruis. Lors vint au roi de Jherusalem et li dist : 'Ha ! Sire, je me doute, je ne sai se j'ai droit. Ja savés vos que ma tiere fu ausi come coviertie a la vostre loi, et je meime vos ai ma suer dounee, et doit avoir grant amor entre vos et moi.' Sire princes, dist li rois, je n'aroie point de fiance que vos deuissiés faire nule vilounie enviers moi tant com je fusse si bien de vostre serour com je sui. Li princes, quant il oï le roi ensi parler, si se reprist en lui meime, et dist : 'Sire, je vos meit le princee en vostre main come cil qui rien n'i claim, car Sarrasin me heent, et sui tous certains que, tant que je vive, la tiere ne tenroie en païs.' Princes, dist li rois, sages iestes, et je vos donrai aillors tiere et bien a vostre choïs, por coi je veil que vos me demorés por faire cel chose estable, por coi je veil en chief prendre ceste bataille au roi de Mede. De ceste chose fu a merveille liés et avint que li rois se mist dedens Anthioce et se fist aseure de tous, dont il en fu a merveille priés, et mout joiant en furent cil de la cité por la noble grasce que li rois avoit. Dont il avint qu'il ne demora mie que li une partie et li autre eurent leur affaire atiré por avoir la bataille a l'endemain, dont li respis failloit a la nuit devant.

## 20.11.

Ceste chose ne peut mie iestre celee que, avant que ce peuist iestre avenut, avoient courut novieles de cestui affaire, par coi li princes Dianor avoit le conte Aliaume a ce mis qu'il s'estoient mis a venir a ceste emprise que je vos ai fait mention, por coi le nuit de la bataille desus dite vinrent au roi, qui si joians en fu de lor venue, que il li sambla qu'il

n'eüst chose a faire dont il deuist bien avenanment a chief venir. Dont nos trovons c'a l'endemain il i ot si grant baïtaille que trop seroit grant riote dou recorder, et por ce me veil je ore atant passer outre et a ce venir qu'en la fin furent Sara#s#in desconfi si a poi priés que [Note: Commenter cette corrélatrice si... que avec ce groupe adverbial.] li rois si seut et vit que chose qu'il feist ne le peuist avoir tensé [Note: protéger (FEW 13/1.225a : \*tensare)] qu'il n'eüst esté vaincus, se li cuens Aliaumes et Dianor ne l'eüssent secourut. Mais cil fissent tant d'armes que nus ne le poroit croire. Mout i eut de gent a l'un lés et a l'autre : viim Sarasins et iiiim [Note: Pour l'un et l'autre de ces nombres, les autres manuscrits indiquent cent quarante et quatre-vingt mille.] crestiens furent asmé d'une part et d'autre. La endroit fu ochis li prinches de Rohais et cil d'Anthioce, et li prinches de Escalone afolés d'une jambe. A l'autre lés, li rois de Mede ochist li rois de Jherusalem [Note: Bien entendu, c'est Celydus, roi de Jérusalem, qui tue le roi de Médie.] et pluisors autres. Li cuens Aliaumes ocist un Turch d'Inde qui mout avoit fait de damage a lor gent. Li preus Dianor autres [Note: On comprend qu'il s'agit d'un adjectif indéfini incident à aumaçors et non d'un équivalent de autresi.] ocist ii aumaçors, l'un de Grifale et l'autre de Cordes, et aveuch maint pluisor autre. Tout ce asovi, avint que mout grant loenge et grant joie eut en Anthioce apriés ceste avenue. N'i demora eglise qui mout n'en fust enforciement honoree.

Apriés ce, li princes d'Escalone manda le roi que por Diu il venist a lui come cil qui cuidoit maintenant morir. Et quant li vint devant lui, si li dist en grant amor qu'il a son vivant asenast sa fille en liu dont il morus [Note: graphie forme verbale] plus a pais.' Li rois fist apieler Dianor et li dist : 'Biaus cousin, je vos aime come [ Page 55r] mon bon ami et mon poisme. Je vos doins le princé d'Anthioce et toutes les ape#n#dances.' Quant Dianor oï ce, mout le rechiut en grant amor, si que ce ne fu mie mout grant merveille, car a celui tans ert ce la millors tiere de Jherusalem. 'En cestui don, li dist li rois, biaux cousins, or vos veil je marier por ce que je ne veil mie que vos puissiés guerpir la contree. Si demant au prince d'Escalone, qui ci est, la biele Ganor, sa fille, qu'il le vos doinst a feme coment qu'il l'exploit bien u autrement.' Ha ! Sire, dist li princes, bien savés que je ne la porroie si bien emploier. Lors fu joians Dianor qui ne se seut a plus grant joie a contenir com il fist, et ne demora que ceste noviele ne demoura que ceste noviele ne venist en Eskalone a la biele Ganor, qui ne se seut coment elle se peuist plus joioisement contenir, et dist a la pri#n#cesse, sa mere : 'Ha ! Tres bone eureuse qui me portastes por si grant honor a recevoir, come je entent que li souverains Dius de natures m'a porveu a avoir que je a bien pau priés euisse pierdu par mon orguel, se je ne me fusse reprise a ce que j'ai tante souffrance en ai despuis eue.' La dame, qui mout amoit la puciele, eut grant joie, et ne demoura que maintenant fu mandee li une et li autre en Anthioce. La eut mout grant asamblee por tres grant fieste faire. Et avint que, quant la roine de Jherusalem seut cest covenant, tost eut oublié le duel de son frere por le re#manant de bien fait.

## 20.12.

Que vos en iroie ore plus delaïant ? Ces noces furent faites a grant honor que une merveille seroit del raconter et une detriance de l'entendre. Si veil or a ce venir que onques doi vrait amant si n'eurent tant de leur desirier come cil eurent. Por coi je me veil ici endroit a ce metre que ci endroit me veil traire de ceste matere que plus n'i veil demorer puis que je coroné ai a roi de Jherusalem, le preu et le cortois Celidum et fait Dianor signor et prince d'Anthioce et d'Eskalone. Por coi je me veil metre au repairier au roi Diomarche d'Eragon, issi come je en avoie laïssié a parler devant en ma matere.

## 21. Au roi d'Aragon.

### 21.1.

Ci endroit repaire li contes au roi d'Aragon isi com il avoit procuré a Hedipum, le prince de Bethsaïda, l'otroi et le mariage dou damoiseil sen fil, qui avoit non Rai#n#fors, et de la duçoise, Kassidore de Lenborch [Note: C dit Limbourg, alors que les autres ms. disent Athènes.], qui fille a l'empereour Kassidorus avoit esté. Dont il avint, aussi come je en avoie laïssié a parler devant, que li damoi#sia#us Rainfors avoit ja mis son cuer et ses ententes a la duchoise servir, por coi la dame s'en apierciut mout, mais elle si n'avoit cure de nul mariage, come cele qui nulement ne peut oublier la mort de son signor. Meime l'emperris, qui de li s'estoit partie, ausi come je desus avoie traité, ne pot elle metre a ce que ses cuers n'en fust jor et nuit en mout grant pensee. Encor avoit elle mis son cuer et ses ententes a faire norrir Neror qui li avoit esté ausi come chargiés, a faire a apenre a escole. Dont il avint que li enfés crut et amenda tant qu'il fu en l'eage de vi ans et fu mis a escole. Si avint que cil enfés si fu de si grant grases et de si grant engien que tous li mons l'amoit et le covoitait. Li duchoise meime i avoit si mises sen ententes que ce fu mout grant merveille, por coi li rois s'avisa qu'il feroit malmetre cel enfant por ce qu'il ne voloit mie que nus i#m#pedimens en peuist avenir. Li damois#ia#us si vint en l'eage de x ans. Et li rois vint a la duchoise, et dist : 'Dame, je veil que, puis qu'il est ensi que vos metés si grant cure a cel clerc faire aprendre, qu'il soit mis entre clers qui grant cure metent a li aprendre.' Sire, dist la duchoise, et je vos em proi. Li damois#ia#us, qui ja avoit conchiut en lui meime de quel sience il voloit iestre parvais, dist 'qu'il voloit aler a Tolete por savoir l'art et le sience d'astronomie et ce qui a teil clergie atient'. La volentés de lui fu acomplie, et fu envoiés mout sousfisanment a escole, et si comanda li rois a sa maisnie sa volenté a faire. Mais coi que nus die, ne puet iestre peri ce que li Dieus de nature a establi a perseverer. Cil qui de lui ocire par puison se deurent entremetre eurent amor et pitié dou damoiseil tant qu'il n'eurent cuer ne volenté de lui mal faire. Ensi demoura li damoisiaus a Toulete, tant com il ert contenu ça avant, issi comme vos orrés. Mais de lui me veil ore taire et venir a ce que la duçoise devant dite estoit priés a merveille gaitie de pluisors de nuis et de jor por la paour de ce qu'ele ne se meist en aucun liu ausi com l'emperris estoit faite. Dont il avint un jor que li rois ne se peut tenir qu'il ne meist la duçoise a raison de ce qu'i dist :



'Dame duchoise, je ne vos cuier plus celer une choise que j'ai procuret enviers vostre pere l'apostoile et le vostre linage de par ma dame vostre mere. Il est voirs que je veil aidier le partie de ciaux de l'empire de Coustantinoble, por coi j'ai tant {fait} a vostre cousin [Note: *Edypus le second, qui est son oncle.*] , le prince de Bethsaïda, et par l'asentement le pape qu'il vos covient avoir a espous Rainfort, men ¶ fil.'

## 21.2.

Quant la dame eut le roi entendut, si fu a merveille bien consillie, et dist : 'Ha ! Sire rois, que a buer fusse je nee, quant vos teil painne et teil honor me volés faire sans ma desierte, mais une chose ja que je veil bien que vos sachiés. S'il estoit ensi que je nule volenté euisse de mariage faire et li damoisiaus ne me fu nient de linage, qui [Note: *Dans les autres manuscrits, on trouve une interrogative indirecte : je ne sai homme qui..., qui explique mieux que le sujet ne soit pas postposé.*] je tant amaisse come je feroie le damoisiel ? Mais il i a ii raisons qui a ce mariag[?]e seroient contraires. Li une est que je ne m'i porroie acorder que consience ne me repreist. A l'autre lés, je n'arai jamais home tant que je aiie la volenté que je encore ai. Et ce sont ii raisons qui bien puent metre cest mariage en respit.' Dame, dame, dist li rois, d'aler contre le conseil de ses amis n'ai je mie mout veut que g#ra#ns bien en peuist avenir, ne je tout autresi ne voi je qu'il vos puist faire de cestui. Sire, dist elle, ja, se Diu plaist, de ce que je ferai por bien, maus ne m'en avenra. Sachiés, dist il, por cose que vos le faichiés, ce n'est mie por bien ne por honor que vos veilliés a vos amis.

Dont commença la dame mout tenrement a plorer en disant : 'Ha ! Lasse, moi chaitive, come je fu nee en dure lune [Note: *La dure lune désigne la fin du mois lunaire, lorsque l'astre décroît.*] quant je tant en ai eu a sousfrir en mon vivant sans ma desierte.' Ne vos vaut, dist li rois, car or prime entre a ce que je voi. Lors avint de cesti chose une grant merveille, car, quant li rois vit que la duchoise ne se veut acorder a cestui affaire, il le fist metre en une fort tor, et dist que 'jamais, jor de sa vie, n'en isteroit sans mariage faire de li et de son fil Rainfort.'

[ Page 55v]

Illuech fu la dame maint jour et pluisors ans. Dont il avint que li rois se mist a ce qu'il en vint a Rome, ausi come il est contenu devant qu'il avoient jor a le saint Jehan ensivant apriés, isi com vos oïstes que li jours avoient esté pris de l'escondit a faire dont il estoient escoupé. Il avoit son fil Rainfort aveuech lui et le mena deviers l'empereur [Note: *Il s'agit ici de Pelyarmenus.*] , et dist : 'Sire, j'ai tout le mal por vos, et si n'en ai nul confort. Aler m'estuet faire escondit de ce que vos savés, et metre men fil en hostage de faire estable ceste pais et ceste concorde que ces bonnes gens doivent esgarder.' Li emperere dist 'qu'il alast queil part que il vosist, que nule pais que il feist, il ne tenroit, se cil n'estoient tout qu'il concorde avoient prise.' Li rois respondi que 'por ce ne lairoit il mie a porsvir ce qu'il avoit en covent.' Il se parti de Roume et s'en vint en la Nove Gresce au chastiel Orguillous, et n'i eut mie mout esté quant li princes de Bethsaïde vint, et li rois li acointa 'coment li emperere de Rome avoit dit que 'nule concorde il ne voloît faire sans ciaux qui s'estoient mis en la Foriest Perillousse.'" 'Et coment, dist li rois princes, et se il ne repairoient jamais, nos covenroit avoir tous [Note: *Ajouter le "jors" présent dans les autres ms ?]* guere ?' Par mon chief, dist li rois, por ce qu'il cuide et li a on fait a entendre qu'il sont mort le dist il. Et qu'en baés vos a faire, dist li rois princes ? Par mon chief, dist li rois, je n'en ferai chose que ce ne soit par vostre consel. En non Diu, dist li pri#n#ces, et je vos en apiele de covenances. Et je le vos tenrai, dist il. Lors ne demora que li rois de Sezile et li dus de Puille vinre#n#t. Et ala si li affaires qu'i se concorderent a ce que li rois d'Aragon eut en covent a faire l'empereur de Roume venir a mierci par deviers le prince de Bethsaïde, et faire saireme#n#t que dolans et coueciés il doit iestre de la mort a ses freres, et metre boins ostages detenir ce que li emperere Kasido#r#us droit se il repairoit dedens v ans, u li devant dit chevalier, se il ci en devons repairoient, et se cil non, au plus prochain oïr de l'empire de Coustantinoble faire homage de iiiim livrees de tiere bien asise, u faire amende de cent mile livrés de besans ; et se cil covens n'estoit ci tenus, li rois de Sezile, li rois d'Aragon et li dus de Puille pendoient lor saiaus a ce que confort ne aiue nule il ne pouoient jamais faire a l'empereur qu'il ne fussent traïtor et coupable de la traïson dont li emperere avoit esté ochoisonés.

## 21.3.

Ceste charte et ceste covennance detint li princes Hedipus. Et si se departirent sor ce li rois de Sezile et li dus de Puille, s'en repairierent en lor paiis. Li rois d'Aragon et li prince s'en vinrent en Cousta#n#tinoble, si troverent le pais mout descousuement wardé viers ce qu'il avoit devant esté, por coi li rois dist au prince : 'Sire, mout doit {iestre} tiere sans signor hom chose despite et de males coustumes entrepriises. Tout autresi voi je que ceste ira a pierdison, se vos et autres n'i met#és# autre conseil que je voi com n'i a fait de ci a ore.' {Sire, ce dist le prince, je le feroie volentiers, mais je cuidois de jour en jour oïr autre noveles que je n'ai fait jusques a ore.} Tout auteil vos puis je dire, fait li rois. Mais or est venus a ce li affaires qu'il en covient el faire, por coi je vos avoie requis vostre cousine aveuch men fil qui ci est, mais en nule maniere ne s'i veut acorder. Et por ce que je me doute de jour en jor que elle ne me giue d'auteil com a fait l'empereur, si l'ai je mise en une tour. Lors li dist isi come je vos avoie fait mencion. 'Par foi, dist li princes, de ce ai je grant merveille que si est ore biaux et gens li damoisiaus et si le refuse en teil maniere.' Par mon chiés, dist li rois, je sui tous certains que se vos fussiés presens u elle fust, que ja dangier n'en feroit. Je ne sai, dist il, queus se feroit. Je vorroie, dist il, qu'ele fust ore ci, mais nos en feriemes noces coi qu'il en avenist. Par mon cief, dist li rois, or avés vos parlé a mon gret. Et nos le manderons si sousfissanment que bien ira li affaires. Bien avés dit, fait li princes.

Lors fu la dame envoïe cuere de par son oncle le prince qui mie ne fist mencion en sa letre que ce fust por faire nosce, mais por li metre en autre liu par son conseil. Isi com on peut mius ceste chose fu asouvie, et vinrent la roine et la duchoise qui mout fu joians de ce qu'ele cuida iestre eschapee de ce que il covenoit que mout fust ensounié.

Dont il ne demora mie que au plus tost que on peut vinrent en Coustantinoble. Li rois ne veut por nul coust laisser que il ne feist la plus grant fieste contre les dames qu'il peut. Il avoit fait venir a un jor tous les princes de l'empire qu'il peut avoir, et leur dist 'ce por coi il faisoit ce.' N'i eut nul qui mout joians ne fust de cesti chose. La duchoise fu mout honorement rechieut del prince son oncle et de tous les barons de l'empire dont elle eut mout grant merveille por coi teus joie ne si grans fieste estoit encoumencie por sa venue. Li princes le mist a raison, et dist : 'Douce cousine, et tres douce amie, il est verités que on dist en provierbe ke, la u on piert la chose, le doit on recuere. Nos avons ausi com esté deshonoré par cest home, le roi d'Arragon, qui a mieri est venus a mi, et a procuret [Note: *Nous corrigeons avec la graphie la plus conservatrice, qui maintient le t.*] le mariage de son fil et de vos. Si covient que vos l'aiiés, coment qu'il vos soit lait ne biel, car par cesti chose venrons nos au deseure des Roumains et de tous vos anemis.' Ha ! Sire cousin et biaux oncles, coment vos porriés vos acorder a si fait mariage, qui contre Diu seroit et ma volenté ? Mout s'escusa la duchoise, ¶ mais rien ne li valut.

## 21.4.

Les noces furent faites par mout grant signorie. Ne fust nus qui onques mais oïst parler de nule de plus grant coust. Mais ce veil je ore laisser ester, et venir a ce qu'il me covient faire mension del principal, coment la bone dame fist sa proiere a Nostre Signour [Note: *Barre de nasalité sur le «o» vaut «u».*] qu'il, par sa pitié, li wausist warder sa chaesté en tant com del damoisiel dont conscience le reprenoit, coment li pape l'en eüst asause [Note: *Participe passé singulier féminin de assoudre.*] . Dont il avint que la premiere nuit que li damoisiaus se coucha aveuch li que faire le covint, tant sagement se maintint la bone dame en parler et en fait que, par le vertu dou Saint Espir, li damoisiaus fu convertis a ce qu'il seut qu'il peceroit mortellement s'il avoit afaire a la duchose qui sa chosine estoit de droit linage. Mais por le pais de chascun, il se maintinrent en teil maniere qu'il ne fust nus qui mie peüst cuidier que trop grant afinité de char n'eüst entr'iaus. Ensi vint a cief li rois d'Aragon de ce que vos poés oïr, et demora li damoisiaus ausi com emperere en l'empire. Dont il avint que li emperere de Roume seut ceste chose, et ce qu'il li covint venir a mieri, issi com il a esté dit desus. Mais il onques de devant n'avoit eut si grant despit de nule rien come il eut de cest mariage, por coi il ne demora mie que dedens les viii jors fu mors de despit. Quant li rois d'Aragon seut ce, si manda a Roume a Pelear, son fil, que teil covenance que ses pere avoit afremee, il le tenist. Cil, qui jone estoit et plains de felonie, manda Menum, son frere et li dist : 'Or nos covient recouvrer nostre droit hiretage que cil d'Aragon on saisi.' Menus, qui ere trop biaux damoisiaus, fu trop joiaus, et dist : 'Mout seriemes failli se nos ce laissons [ Page 56r] arrier que nostre pere conquist et dont il est mors en la fin de duel.' Voir avés dit, fait Pelear, et je, qui sui drois hoirs de l'empire, le vos doins en teil maniere que del tout mon pouoir vos en aiderai a ce que vos en porterés courone. Menus en ala son frere au piet, et ont tant fait que li consaus de l'empire le seut, mais mie mout ne lor pleut cis afaire et l'ont abatu et mis en respit ce qu'il peure#n#t. Li rois d'Aragon seut ceste response et fu mout meus en ire, et ne seut que faire se il la guerre enchoumenchast tandis qu'il se peut encore aidier et que cil n'erent mie de la force ne dou pouoir qu'il porroient encore bien iestre. Lors a tant alé et sus et jus qu'il eut l'otroi de pluïors de lui aidier et metre ciaux a mieri. Mais cil qui cuident plus faire en un jor qu'il ne font en toutes lor vies faillent a la fois a leur cuidier. Tout autresi fist li rois d'Aragon car, quant il cuida mius venir a chief de ce qu'il cuida faire, se li prist une maladie qu'il pierdi tous ses membres qu'il ne s'en peut de nul aidier.

## 21.5.

Quant ceste chose fu avenue, mout fu seu a Rome a Pelear, qui mout en fu joians, et ne demoura mie que il fist tant qu'il vint en Gresce a si grant effort qu'il coumença tout le paiis a metre a feu et a flame. Les novieles en vinrent soudainement en Coustantinoble, u li rois ere, ausi come je vos ai dit desus, et fist son fil Rainfort venir devant lui et li dist qu'il ne s'esmaïast mie por ii garçons qui si cousin devoie#n#t iestre, car en la fin iroient il au desous, ausi com il avoient encoumencié a faire.' Li damoisiaus dist qu'il n'estoit mie abaubis fors de ce qu'il ardoient le paiis et la povre gent malmetoient qui n'avoie#n#t coupe a lor grant felonie.' Maintenant ont fait mandemens partout u il peurent gent avoir, en Aragon et en Galilee u il porent mius. Meime li prince dou paiis vinrent de toutes pars mout enforciement de ce qu'il peurent, et se mut Marcidoines d'Aragon a tout grant gent com il peut avoir. Hedipus revint de Galilee a tout grant force [Note: *force armée, corps de troupes, FEW, 3.726a*] .

Rainfors, qui mie ne se veut aseurer, chevaüça tant, il et sa gent, qu'il aprocha les Roumains et si se combati a aus, si furent sa gent desconfite et il meime pris et des millors amis. Lors ne valut riens, qu'il ne covenist que Griu furent dou tout mis au sousfrir, et en i eut tant de mors que d'afolés que ce ne fu fors une tres g#ra#ns tempies et une merveilleuse mescheance. Les novieles en vi#n#rent en Coustantinoble au roi qui en teil point ere. Dont ne seut que il peüst faire de la duchoise, si le fist mener en une abeie de nonains en teil maniere que elle fu illuech viestie ausi come por lii desconoistre. Et li chitoïen garderent lor cité çou qu'il porrent et fremerent lor portes. Pelear a tous ses Roumains venoit a si grant effort sor la cité que nule force ne tenoit contre lui, et tant qu'il ne fist ariest, si vint devant Costatinoble. Quant il i fu venus, savoir leur fist qu'il a lui se rendissent. Il les recheveroit en amor, et s#e# ce ne voloient faire, il n'en penroit ja un qu'il n'afolast. La cités fu fors, et il douterent le confusion de ce qu'il se renderoient sans asaut faire, si n'en vorrent nient faire. Et dont asillirent Ronmain mout esforcement, et cil dedens ne prisierent ne prisierent gaires lor asaut, car trop fu fors la cités. Li princes de Besaïde si avoit oï dire le meschief qu'il ert avenut a Rainfort, si douta les Roumains, por ce qu'il navoit mie gens por a aus combatre, et si se tint tous cois. Marchidoines li Aragons venoit d'autre part a si grant effort qu'il ne cuidoit mie que tous li mons peüst son desroi contraster. Por coi il avint qu'il n'ont cessé, si vinrent a une liue de Costatinoble, et quant Pelear et Menus seure#n#t lor cousin si priés d'iaus, si le manderent en traïson un parlement, et il leur remanda qu'il n'avoit

nule volenté d'avoir a aus nule concorde tant qu'il tenisent son frere, mais une chose feissent : il delivraisse son frere et preisent une bataille de cent chevaliers contre cent, et qui au deseure peüst venir demorast paisiubles en l'empire de Costantinoble.

## 21.6.

Menus, qui avoit trop grant cuer, dist a son frere : 'Ja ce ne refuserons, se vos me volés croire.' Par mon chief, dist Pelear, et je m'i acort. Maintenant fu Rainfors mandés et dit cestui covenant. Il ne li chalu, mais qu'il fu hors, et dist : 'Biau signor, vos savés bien que nos soumes cousin, et mout ai grant merveille de ce que vos me volés geter de mon droit tenement, car j'ai [Note: Le verbe avoir prend ici le sens de disposer en tant qu'épouse.] vostre eare ante par l'acort de ciaux a cui li empires est tenus a garder, et vostre pere donna le mien plain pooir par sa charte, saielee de son saiel, que ce qu'il en ordeneroit, il tenroit.' Trusfes sont, dist Menus. Lors li redist pluisors raisons dont je ne veil ore ci faire un lonc conte, mais venir a ce que la bataille fu prise de cent chevaliers contre cent, et donei bon ostage et covignablement devisee. Marchidoine fu mout joians de ceste emprise, mais Rainfors si s'en demenoit mout. Et ne demoura qu'i se sont mis a porquerre leur chevaliers, dont il prisent un jor que la bataille dut iestre de celui jor en un mois [Note: Voir si je corrige, car la bataille a lieu un an plus tard et non un mois.] es plains du Veron.

Ceste noviele vint au roi d'Aragon qui mout en fu dolans mais qu'il le peuist amender. Li prinches de Bethsaïda vint en Costantinoble, o lui de sa millor chevalerie. Il vint devant le roi et, quant li rois le vit, si dist : 'Ha ! Princes, qui li meschiet, tuit li mesosfrent [Note: Morawski 442 : Cui li meschiet on li mesoffre ; Hassell 162, M103. "Plus vous êtes malheureux, plus on vous fait du tort"] . Nostre Sire si m'a batut, par coi je ne me puis mais aidier. Et cist damoiseil ont empris une chose qui mout est perilleuse, car il m'est avis que auteil avantage i a cil qui n'i a droit come cil qui droit i a.' Sire, dist li princes, voirs est qu'il n'est nus qui onques mais oïst parler de teil chose. Je voi tout apiertement qu'il nos est mescheu de tous nos bons amis car, se cil troi chevalier qui se misent en cel foriest auenturer ne nos fussent failli, tout fussons faillz venit au deseure de ciaux de Rome. Voir avés dit, fait li rois. Mais a ciaux ne gardés jamais, car il sont pierdut. Que savés vos ? dist li princes. Vraiment, dist li rois, que je n'en sai el que je le cuit. Savés vos, fait li prinches [Note: #C met dans la bouche du prinche l'élaboration du plan ci-dessous, alors que les autres ms. l'attribuent au roi. Il nous faut alors corriger le locuteur d'une incise pour maintenir la cohérence de l'échange.] , que je loeroie que nos faisons ? Il est voirs que, qui sa chose ne veut mener par poins et par mesure, il l'en doit mescheir par raison. Cist damoiseil de Roume si sont jone et si se cuident, qui ceste emprise porroit respiter de ci a un jor qui covinables fust, et ci en dedens on feist chierchier tout le monde, c'est a dire en tous païs, que on feroit a savoir par messages ceste emprise que cil de Roume et de Costantinoble ont empris une bataille de cent chevaliers contre autres cent, et cil qui victoire aroient demorassent en l'onor des ii empires, [ Page 56v] car autrement n'en iert la chose tenue que on en face. Car tous li mons seit bien que li pais et li concorde a esté faite autrefois des ii parties et si forte devisee com onques peut. Et il est chascun jor a rencoumencier de ciaux de Roume u il n'eut onques foi ne loiauté, ne jamais n'ara, dist li princes. 'Et par celi foi que je doi a Diu, dist li rois, que vos avés dit une chose qui en porroit venir a chief qui mout bieles seroit.' Je cuit, dist li princes, que j'en venrai bien a chief.

## 21.7.

Lors ne demoura que li princes fist venir Rainfort et Marcidoine et si lor conta cesti chose et le fruit que il en peut venir. Si disent que mout s'i acorderoient volentiers, mais que cil de Roume le vausisent. Li princes en vint a ciaux de Roume et si lor dist cesti chose desus dite trop mius que je ne saroie recorder. Dont respondi Menus : 'Et coment ne puet on ausi bien faire cesti chose maintenant que de ci a un an ?' Por ce, dist li princes, que tous li mondes le sara ci en dedens, por coi ce ert trop plus bieles chose que maintenant. Par mon chief, dist li damoisiaus, bien cuit que vos diés voir, mais mout me tarde. Que vos en iroie ore delaïant ? Mout s'acorderent tost li Roumain a ceste emprise et tout autresi firent li autre partie, et ont chascuns afié par chartres et par briés ceste emprise de le Pentecoste qui a venir estoit en un an, et ce ert adont xv jors en Quaresme. Por coi il maintenant se sont revierti en lor païs chascune nations. Li rois d'Aragon fist prendre cent messages et iaus charcier or et argent por iaus conduire une anee, et chascun une letre ouvierte et saielee de son saiel qui tiesmongnoit ceste emprise. Il se misent chascuns cha et li autres la, si ne porroie de chascun mie faire mension en queil maniere il s'en maintinrent. Mais tant alerent li uns aval et li autres amont qu'il ne fu païs deça mer ne dela que noviele ne fust de cesti chose avant que li demie anee passast. Mais ici endroit se taist ore li contes a parler de cesti chose, et si retourne a Kanor et a ses freres, ensi comme je en laissai a parler ça devant.

## 22.

### 22.1.

Ci endroit dist li contes que, quant li rois de Hongrie eut les damoisiaus delivrés del chastiel de Cino, issi come il a esté dit par desus, li rois les tint en auteil point com il avoit en covent a ciaux enviers cui il avoient eut affaire de devant. Dont il avint que li sires de Princefuel vit et seut qu'il avoit mout mal ouvré selonch ce que li rois ere pseudom et amoit les damoisiaus, por coi il ne s'osa a moster en liu u il fust. Anchoit a porquis iiii chevaliers preus et hardis et si les envoia au roi. Et dist li uns : 'Biau sire, il est voirs que vos tenés en vostre prison iiii mordreors qui ont un nostre oncle murdri en son osteil, que bien le peut savoir li pluisor. Por coi nous vos prions que vos nos en faciés avoir nostre raison.' Coment ? dist li rois. Biau signor, queil gent iestes vos ? Li uns d'iaus respondi qu'il

erent chevalier et gentil home, si avoit esté li chastelains de Cino lor oncles de par lor mere.' Li rois respondit : 'Si fustes estrait a ce que j'ai entendu d'une fause gent. Et encor m'est il bien avis que vos les alés prosvant. Por coi j'ai bien entendu, a ce que vos avés dit, et autres devant vos, que je tieng aucune gent dont il ne lor est mie mestiers qu'il soient teil com je enteng que vos dites, et por ce je comant que on vos detingne de ci adont que on sace se il sont si fait come vos avés dit.' Sire, dist uns chevaliers, j'ai entendu que li sire de Princefueal a fait apiel premierement sor le chastelain de Cino et li aucun de ces damoisiaus le doivent descouper. Voirs est, fait li rois, et por ce atent je de jor en jor le signor de Princefueal qu'il vingne avant por porsivir ce qu'il a encoumencié. Mais cist en ma presense ont ciaux encoupés de mourdre qui en loi sont, et n'est encore li apiaus esclairiés. Sire, dist[?] li uns d'iaus, nos somes ci por le signor de Princefueal, et feroumes estable ce qu'il en a fait et dit. De ce en veil je avoir conseil, dist li rois, comment j'en doi avoir ma raison. Lors a mis li rois son conseil ensamble et il ont visé que, se li sires de Princefueal ne vient avant dedens un jour, qu'il sera ajornés ; li damoisiel doivent iestre delivré de cel encrimé que on lor metoit seure. Ensi avint que il fu ajornés et nient n'i vint si come cil qui grant droit eut, car nus drois ne le peuist avoir delivré de la traïson qu'il cuida faire, ensi com il est contenu, por coi nos trovons escrit que li damoisiel furent delivré. Quant Rusticorus seut que li sires de Princefueal avoit iiii de ses cousins envoiés por aus apieler de murdre :

## 22.2.

'Ha ! Sire, dist li damoisiaus, come grans hontes nos corroit seure, se cist nos eschapoient sans caup ferir.' Frere, dist Kanor, del honte vos dirai je. Il est voirs que, se li sires de Princefueal osast iestre venus a son jor por nos encouper de la mort a son frere, il nos covenist avoir respondut a son claim. Mais il est prové sor lui li traïsons de ce qu'il a fausé le justice et les siergans monsignor le roi et contrefait se baillius dont, s'il fust venus a le jorment qui li fu fais, honis et destruis il fust. Et por ce ne voi je mie qu'il i ait mout grant honte de ses anemis torner en lor tort par lor mefature et par lour fauseté, car tos jors vient on asés a tans a bataille avoir qui en pais ne veut demorner [Note: Croix dans la marge du ms.] , por coi il n'a mie tout gaignié qui en pais peut iestre et puis se met en aventure de soi pierdre. Mais quant on ne puet partir dou liu sans bataille, dont en fait il faire sa partie bone. Bien a raison, dist li damoisiaus, a ce que vos dites. Mais ja cist ne se partiront de nos par mon conseil, dont la confusions soit nostre. Ja, dist il, de ce ne doutés.

Dont ne demoura que li rois manda et fist venir les damoisiaus par devant lui, et i eut mout de barons dou roiaume asamblés qui por droiture et raison a chascun avoient esté mandé. Dou tout li sire de Princefueal avoit esté forjugiés, meime li chastelains de Cino, de ce qu'il avoit alé a l'encontre le mandement le roi de ce qu'il n'avoit envoiiet arrier les damoisiaus au roi quant il lor avoit mandé, por coi li rois mist a raison Kanor et li dist : 'Kanor, biaux fuis, j'ai entendu par chiertaine prueve que vos iestes descoupé de la mort au chastelain, mais ci sont venu iiii musart ch#evalie#r qui encouper vos veulent de lui, que maissement il fu mors entre vos mains.' Sire, dist li damoisiaus, de nul musart chevalier n'avons nos mie mout a faire. Nonporquant nul n'i a de nos qui ne soit priés de lui descoper de toutes vilounies de ci a l'egart de vostre cort. Dont parla li chastelains de Gomor, et dist : 'Sire, laissiés raisnier les chevaliers et faites venir avant por savoir qu'il vorront dire sor nos et sor les damoisiaus.' Bien dites, fait li rois. Atant sont cil venu et leur

[ Page 57r]

fu enquis qu'il voloient dire sor home qui la fust'. Cil ne fure#n#t mie recreu de ce qu'il ne feissent apiel de murtre sor les damoisiaus. Li chastelains se hasta, et dist : 'Biau signor, nos avomes bien oï une grant musardie que vos avés dite et portee avant, mais que vos soiés teil que li damoisiel doivent respondre a vos, c'est a savoir [Note: Revenir sur le sens de cette partie : "c'est une chose à faire savoir"].' Il disent qu'il estoient gentil home asés por iaus faire response u demorer en la crieme'. Li chastelains respon[?]di qu'il n'erent mie de linage a aus por a l'un faire siervice de lui deschaucier, et ce proveroit il bien de son cors contre l'un d'iaus'. Quant ce ont cil entendu, si s'abaubirent mout. Et nonporquant dist li uns : 'Or voi je bien dont, dist il, que nos ne poons mie legierement faillir a bataille.' Dont il avint que illuech eut emprís une bataille du chastelain et de l'un de ciaux dont cil fu vai#n#cus, et li chastelains en vint au deseur, por coi il en fu trop priés et cil abatu.

## 22.3.

Rusticorus, qui diervoît [Note: dierver de : avoir un désir furieux de (FEW, 10.186a)] d'avoir bataille a l'un d'iaus, ne se peut apaisier et vint au roi et li dist : 'Ha ! Sire, car veilliés ore que N#ost#re Sire face miracle a ce que nos puissions descoper devant tout le monde de ces mal cuerans qui nos euissent destruit de nostre droit et de lor tort, s'il peussent.' Li rois eut pitié dou damoisiel et le mist a pais de ce qu'il pot, et dist : 'Mout vos hastés, biaux fuis, de ce a faire u vos venrés asés a tans, c'est a dire honorement iestes delivré de cesti chose. Gardés vos que ça avant vos d'autres avenues ausi bien vos puisiés vos delivrer.' Que vos iroie ore plus atargiant de cesti chose ? Tout vinrent au desus li damoisiel de cestui affaire. Meime li chastelains ki en teil maniere avoit vaincut le chevalier desus dit, avoit conquis tres grant los. Autresi li chastelaine avoit ovré ensi com il est ci endroit contenu, fu amee et prisie dou roi et encore plus de la roine, qui en si grant amor le prist que nulement ne veut sousfrir que elle de li se partist por le grant grasse qui en li estoit. Meime li damoisiel si le present en si grant {amor} qu'il n'i eut celui qui de li fu a ce meues que nient autrement vausissent il de li partir com li amans de s'amie, mais n'i avoient pensee nule qui covignable ne fust et nete. Mais une chose lor covint aviser que li chastelains lor avoit amonesté d'endroit l'emperris lor mere qui les atendoit de jour en jour. Dont il avint que, tout ce avenut et apaisié desus dit, li damoisiel present congiet au roi d'aler et repairier dont il erent partis, issi com il avoient esté amené o soi. Li rois lor douna, par maniere qu'il devoient a lui repairier avant qu'il devenissent chevalier. Kanor s'avisa que li aucun sevent bien

quant il muevent d'un liu, mais il ne sevent quant il i puent repaier. 'Sire, di[?]st il, mierci. Nos vos priomes que avant que nos partomes de vos, nos faciés chevaliers, et quant ce iert que nos serons parti de vos, au plus tost que nos poromes par honor, nos vos venrons reveoir.'

Quant li rois oï[?] ce, se ne lor veut escondire, lors s'avisa qu'il por l'ounor des damoisiaux feroit le plus grant fieste qu'il poroit. Il manda tous ciaux qu'il peut avoir et les fist chevaliers. Nonporquant ne fust[?] il mestiers selonch l'usage que li aucun veulent dire que tui[?]t fil de roi ne d'empereour on ne fait autrement chevaliers qu'il le sont de p[?]ur noblece, mais ce ne puet mie illuech iestre cier[?]tefié por ce que li damoisiel si vorrent recovrer leur honor[?] qui estoit ausi com invisible par bien faire et par aus avanchier[?]. Isi avint que chevalier furent fait a teil honor que li rois mius peut[?]. Por coi il les fist covoiier grant piece de la contree a grant honor et avint qu'il prisent congiet as covoiuers. Et li chastelains, qui le pais savoit, les mena tant qu'il entrerent en la Foriest du Pierchant. Illuech leur avint qu'il encontrere#n#t un hiermite qui lor dist : 'He ! Biau signor, com je cuit que vos doiés pau faire de vostre preut en ceste voie que vos alés chaçant.' Dont sont li chevalier ariesté et eure#n#t grant merveille que cis veut dire. Et si l'ont ariesté et enquis 'por coi #i# ce disoit'. 'Biau signor, je cuit que vos aillés au tornoi de devant la cité de Joie qui doit iestre d'ui en xv jors.' Li damoisiel esgarderent le chastelain, et il leur dist : 'Biau signor, mierci. Verités est que je bien ai aucune fois oï parler de la citei de Joie, mais ainch ne vi home qui i fust ne qui verité en seust a dire.' Lors ont li ermite enquis 'dont il li venoit que il teil chose lor avoit mis avant'. Il dist : 'Biau signor, que vos el n'en savés, il n'est mestiers que je le vos die.' Si est, dient li damoisiel. Nos le volont savoir. Cil leur a jehi qu'il avoit la nuit hierbegié un chevalier qui cele part aloit.' Et qui ert, fait li chastelains, li chevaliers ? Sire, dist il, le sien non ne peuch je autrement savoir qu'il dist qu'il ert li Mors Chevaliers, et quant li tornoiemens seroit encoumenciés, il recoveroit le non qu'il avoit jadis eut. Et ques armes, disent il, avoit li chevaliers ? Par foi, fait cil, toutes noires sans nule autre descounisance. Huimais, dist Kanor, porriemes nos ci plaidier. Chastelains, aler nos covient a cel tornoi dont je ci ai oïe la noviele. Ha ! Sire, dist il, mierci. Je cuit mius [Note: «croire mius que» signifie «croire bien plutôt que».] que cis ci qui nos a dit soit diables c'autre chose, car nus ne se mist onques en la queste de ceste cité trover qui onques en peüst repaier.

## 22.4.

Or m'est avis, fait Kanor et tout autresi li autre frere, que vos veillés que nos n'i aillonsnient. Anchois, fait li chastelains, le vos veil destorner, se je pu#i#s. Ja, disent cil, n'en parlés. Mais se vos n'i volés venir, ensaigniés nos l'asens et alés queil part il vos plaist. Je ne cuer mie çou, dist li chastelains. Lors feri cheval des esporons, et dist ausi come por iaus abaubir : 'Or me siuce qui vieut, car avant que je jamais retourne, li plus hardis d#e# vos iiii ne vorroit avoir la keuwe de son cheva[?]l u je metrai tout entremet le mien.' Dont eurent[?] li damoisiel grant joie. Il ne finerent de ch#e#vauchier viii jor contineus sans nul impediment tant qu'il s'enbatirent en la Nove Gresce en un chastiel qui seoit sor la riviere de Tarse. Illuech si giurent enchiés une dame qui seut en queil liu il aloient, et elle lor dist : 'Biau signor, vos alés en un liu dont je ne cuit mie ke vos jamais doiés repaier, car il a xii ans que li miens sire se mist en la foriest. Onque pu#i#s n'en oï noviele.' Dame, dissent li damoisiel, tout ce ne nos puet tenir que nos n'i aillons, mais faites nos metre outre la riviere et nos vos ramenrons vostre signor. La dame eut si grant joie qu'ele dist : 'Ha ! Biau signor, je ne le ferai mie envis.' A l'endemain les fist metre outre la riviere en la Foriest Perillouse, dont je ai devant fait mension. Si ne finerent d'errer tout le jor a jornee c'onques ne troverent chose qui les ariestast, tant qu'il furent ausi come mout abaubi qu'il ne seurent u hierbegier. Por coi il grant piece de la nuit chevaucierent et entendirent asés priés

[ Page 57v]

d'iaus une gaite murmillir [Note: Variante hapax de murmillier, murmurer tout bas, (TL, 6.439 ; FEW, 16.582b ; Godefroy, 5.451b), à rattacher à murmulôn.] ausi com en un descort. Il tornerent cele part et troverent un chastiel en un costé d'une riviere. Si sont venu a la porte si a droit c'une puciele i voloit entrer et il le saluent, mais mout povre chiere leur fist dou respondre, por ce qu'ele ne vosist mie que cil demourassent ne hierbegassent laiens. Mais ce ne demoura mie que il laiens entraissent, et furent la nuit mout richement ostelé, car je truis que li damoisiele leur fist une mout noble chiere quant elle eut veut les jones chevaliers. Dont il avint que, quant il furent descendut de lor chevaux, la puciele les mena en une chambre u elle les fist illuech desarmer a ii escuhiers. Maintenant leur a fait apporter robes por iaus viestir, et puis lor enquist 'qui il erent' et il lor disent qu'il furent de la tiere le roi de Hongrie et aloient a un torneiement qui devoit iestre de devant la cité de Joie'.

## 22.5.

Quant la puciele ce entendi, si eut grant merveille qui lor avoit fait sage de cel tornoi et lor enquist 'la verité', et il li ont jehi. Et maintenant se dreça la puciele, et dist : 'Ne vos anuit, biau sire. Je repairai maintenant a vos.' Dont se vint cele en une chambre et trova un chevalier et une puciele qui s'entrecoloient et baisoient de fies en autre par mout amor, et cele lor dist : 'Chiere cousine et vos, sire chevaliers, bien vos ont priés sivi v chevalier qui anuit giron chaisens par merveilleuse aventure.' Dont dist li chevaliers : 'Qui sont cil ?' Je ne sai, dist elle. Mais il envont [Note: La présence d'un trait dans la marge guide notre transcription synthétique du verbe envenir.] a cest tornoi sans aventure. Coment ? dist cil. Et qui les fist chaisens entrer ? Par ma foi, dist elle, ce que je ne leur peuch veer par nule biele raison. Adont li conta 'coment il estoient venu si a point com elle meime devoit entrer el chastiel quant elle repaira de la Rencluse au Gaiant.' Par mon cief, dist cil. Je vos oï merveille dire que nus est si hardis qu'i s'ose metre en ceste foriest por tant qu'il en sace le maniere. Mais ce me dites 'se vos savés dont il sont'. De Hongrie, fait cele. Et si m'ont dit coment il oïrent dire un hiermite en la Nove Lande c'uns mors chevaliers avoit giut enchiés lui qui le verité avoit dit de cest c[?]hose'. Maintenant s'est cil dreciés et en vint u li chevalier estoient,

et si les c[?]onjoï mout, et il aus. Et quant il vit que cil erent si jone qu'il fu avis que ce fussent poupart, et que ce estoit tout un de samblance, si eut si grant merveille, et dist : 'Biau signor, j'ai mout grant joie de ce que je si jones vos voie entrer en telle labour, dont je vos puis faire sages avant que vos ailliés plus avant.' Ha ! Sire, dist Kanor, por Diu, merci. On[?]ques plus ne nos en dites que nos savons, mais d'une chevalier qui chaiens est, que nos avons oï si dementer a soi meïme. Dites nos qui il est. Coment ? fait cil. De queil chevalier parlés vos ? Dont parla Sicorus, et dist : 'Ha ! Sire, distructions est et incouveniens de chevalier metre en teil anui com j'ai entendut que vos en tenés un chaiens.' Coment ? dist cil. Dites moi que 'vos oés que cil chevaliers dist'. J'ai entendut, dist il, que 'il dist que, se li Dius de natures vausist souffrir la raençon de lui, li tans et li eure fust venus que li mors u li delivrance li fust covignable'. Je ne porroie mie croire, dist li chevaliers, que vos ne fussiés sages d'autrui que vos de ce que vos dites. Ne doutés, biau sire, dist Kanor, car je vos aseur qu'il a oï si ausi apiertement ce qu'il vos a dit come vos m'avés oï parler. En non Diu, dist il, ce veil je prover, et si m'atendés que je revigne. Cil en vint en une chambre u il avoit un trop biel chevalier enchaené d'uns aniaus en se piés qui estoie#n#t d'argent, et atachié a une estanfiche de marbre qui iert enmi liu de la chambre, et illuech juoit cil a une trop bieles puciele as eschas. Cil dist : 'Sire Dorus, la hors sont v chevalier, liqueil vos ont entendut que vos avés dit aucunes paroles dont j'ai mout grant merveille se ce puet iestre voirs.' Il respondit : 'Qui sont ore cil que vos dites qui nos ont entendus de ce que nos avomes dit ?' Cil lor en dist ce qu'il en savoit et qu'il avoient dit et qu'il avoient oït. 'Par mon chief, dist mesire Dorus, voir dient, que je maintenant nagaire me dementoie par teus paroles que vos ¶ avés dit.'

## 22.6.

Dont repaire cil arriere as chevaliers, et lor enquist : 'Liqueus de vos me dira dont je vieng ne queus paroles cil a dites dont vos avés devant fait mension ?' Sicorus li dist mot a mot 'ce que cil avoit dit, et que Dorus avoit respondut.' Par ma foi, dist cil, je ne cuit mie que vos ne soiés hom de merveilleuse nature et de parfaite proece, por ce, dist cil Sicorus, que Nostre Sire m'a doné si noble sens, m'a il ci avoié por savoir qui cil est dont j'ai issi entendut loié. Biau sire, dist cil, de ce ne parlés mie que vos puissiés savoir qui il est, devant ce qu'il vorra, car je meïme ne le sai ne il mie ne le veut que on le sace a ce que j'en puis veoir ne enquerre. Quant ce entendire#n#t li compaignon, si furent mout tempté de celui veoir, et ont proié au chevalier qu'il les menast ou cil estoient, u li li feissent venir. Dont sailli avant la puciele, et dist : 'Ja, par ma foi, le verrés ne parrés a lui de plus priés, se vos ne m'avés en covent que piis ne m'en soit.' Damoisiele, dist mesire Kanor, ne vos volomes avoir chose en covent que nos ne vos puïsons tenir. Se vos doutés que piis ne vos puist iestre de ce que nos parlomes a lui, boin est. Et se vos en doutés, il est boin que nos saçons pourquoi. Sire, dist elle, vos n'en sarés ore el por moi ne por autrui. Sire, dist Domor, or vaut piis. Aiiés li en covent que piis il ne l'en iert u vos puissiés aler au devant. Ensi, dist Kanor, li ai je en covent. Ne je, dist elle, ne demant el. Atant les a pris par les mains et sont venus en la chambre a tout mout grant clarté. Illuech ont trové Dorus et la puciele juant, issi come je devant avoie touchié. Onques li uns ne li autres ne se mut, et ont jué en ce que cil les ont salués, et il leur rendirent leur salut ausi conme di me tu 'nos avomes a[?]jillors a entendre'. Il sont asis entour le giuï, et li chevalier coumencierent mout a esgarder parfitement Dorus come cil qui trop merveilleuseme#n#t les aloit ravisant, et lor dist li cuers maintenant qu'il erent d'une sanguinité. Li chastelains meïme s'en esmerveilleoit a si grant merveille qu'il dist a lui meïme : 'Cis fu fuis a l'empereur qui ces autres damoisiaus engendra.' Il ne de[?]moura mie que li gius fina a ce que la puciele mata monsignor Dorus, mais il onques ne s'en abaubi, et dist : 'Biau sire, dont vos amainne Dius ? Il me samble que j'ai asés veut vostre samblance, mais je ne sai u.' Lors respondi Kanor, et dist : 'Sire, je ne cuit mie que, se vos de ce vos avisés, que ausi faisons nos de vos.' Dont se dreça Dorus en son estant, et si huça la puciele a soi, et dist : 'Je vos pri que vos me deschaenés por l'amor ces chevaliers, et je vos as[?]leur que je serai li vostre amis, mais que vos me gardés [Note: S'occuper de...] [Page 58r] bien ma chaine.'

Kanor vit a le maniere que mesire Dorus avoit qu'il nert mie bien a lui, ausi faisoient li autre. Dont il avint que ce#le# qui avoit jué a lui vint a un forgiet, et en traist une clef, et vint a lui et li dist : 'Sire, en avés vos dit que vos serés li miens amis, mais que je garde vostre chaine et vos mete hors ?' Voirement, dist il, le di je et si me di verité. Dont veil je, dist elle, qui vos m'en donés un poi de respondant. Il dist a Kanor : 'Biaus tres dous chiers frere, car me plegiés, et je vos en acuitierai.' Ha ! Sire, dist il, come je sui ore joians de ceste plegerie, que m'en veille prendre. Sire, dist elle, ne cuidiés mie que je onques mais fusse plus liee de creant come je sui de vostre cors. Atant fu mis mesire Dorus hors des aniaus, et prist Kanor par le main, et dist : 'Cui fuis iestes vos de Hongrie ?' Sire, dist il, merci. Je ne fui mie nés en Hongrie, mais li rois nos a tous iiii norris, qui l'autre jour nos fist chevaliers. Et dont fustes vos né ? Qui fu li vestres pere ? Sire, dist il, nos ne vimes onques pere ne mere que nos euissons, anchois somes en la queste dou savoir. Par mon chief, dist mesires Dorus, je serai vostre peres, se vos me volés croire. Ha ! Sire, dist il, c'or peüst ce iestre voirs, tout ne puis savoir qui vos iestes [Note: c'or... : expression d'un souhait (que or...); tout ne... : concessive à l'indicatif au degré maximal. "Je souhaite que ce soit bien la vérité, même si j'ignore tout à fait qui vous êtes." KanorM : "Car peüst ce estre voir a tout ce que je ne sai qui vous estes."]. Amis, dist il, je vos dirai bien qui je fui, mais je ne le sui mais. Je fui jadis dus d'Athaine et fuis a un empereur de Rome et de Coustatinoble [Note: Cassidorus], mais je vos pri que vos n'en faites a nului qui vive mension, car je ja mains ne vos en harroie, mais de tout mon cuer seriés mes anemis. Sire, dist il, ne doutés. Mais une chose vos veil je d'autre part confieser que je vos veil dire. Quele, dist il, est ce ? Sire, dist il, c'est est ce que selonch ce que vos nos faites a entendre, nos iiii qui ci somes, si somes vostre frere. Mi frere ! dist il, en quel maniere ? Sire, fait mesire Kanor, mout vos arroie a dire de toute de toute l'istoire a recorder, selonc ce qu'il a alé, avant que je le peuisse faire a entendre. Par ma foi, dist mesire Dorus, ja por paine ne por tierme a metre ne demoura. Dont fu eure de souper, et furent li chevalier apielé por le faire, quant mesire Dorus dist : 'Sousfrés vos un poi tant que je aie parlé a cest jone chevalier. Amis, fait

mesire Dorus, or me dites dont por coi vos dites teil chose ?' Sire, fait il, volentiers. Lors li coumença a counter 'tout issi com il peut mius de fil en aiguille tout ensi com il avoient esté norri en la foriest d'une feme et de il saint hiermite, et tout ensi come li rois de Hongrie en avoit ouvré'. Quant il li eut ce dist, il li conta 'l'aventure apriés coment li chastelains leur avoit fait a conoistre que cil ert qui en Gresce jadis se fist apieler empereour, et cil eut non Kassidorus, et encor enportoient il les ensaignes'.

## 22.7.

Quant mesire Dorus eut tout ce escouté que mesire Kanor li dist, si i eut si grant merveille qu'il ne peut croire que il ne le vausist dechevoir, et dist : 'Mout me cuide ore faire a entendre une chose qui poi fait a croire.' Sire, je ne vos puis ore faire autrement certain. Dont prist mesire Dorus Kanor par le main, et dist : 'Tans est anuit mais d'aler soper.' Et sont d'isuech [Note: *sl//l* interchangés : Gossen §§ 55/56.] parti, et vinrent en la sale u les tables estoient mises, et sont assis issi com il lor covint. Quant il furent tuit asis, si furent mout noblement siervi et de nobles viandes. Apriés ce qu'il eurent esté bien siervi et il furent levé des tables, vint Kanor au chastelain et a ses freres, si les mist a raison, et leur dist : 'Biau signor, queil le [Note: *quelle attitude aurons-nous envers de ce chevalier ? Queil : graphie de quel, pronom neutre, le : avoir une attitude envers.*] ferons de cest chevalier que nos ci avomes trouvé en teil maniere que vos avés veut ?' Qu'en volés vos dire, fait li chastelains, qui si longement avés anuit tenu parlement a lui ? Je ne vos em puis mie dire que je voroie, dist il, car il m'est avis qu'il n'est mie bien a lui, anchois est aus come enchantés. Com enchantés ? dist Sicorus. J'ai bien entendu a ce qu'il dist qu'il est nostre frere, s'il est verités qu'il soit ensi que li chastelains que ci est nos a fait a entendre. Ha ! Biau frere, dist Kanor, voir est que vos avés oï coment je li ai confiessé, et il moi, ce que vos savés, et je le ne l'en fauroie de nient ? Coment ? dist li chastelains. Que volés vos dire de vos confieses ? Sicorus dist : 'Je vos ai dit que cil a coneue la verité en confiesse qu'il fu fuis l'empereour de Roume et de Coustantinoble. Et encor e#n#teng je maintenant qu'il dist que nos sommes enchanteor, et que on le voist remettre a sa chaine, car il a paour que nos ne li faisons chose qui li anuit.' Domor, qui tout ce seut par nature, dist : 'Je sui tous chiertains a ce que je seng de lui qu'il est nostre freres de celui qui nos engenra.' Par mon chief, dist Rusticorus, je, sarraie je bien se nos sommes tout d'une mere se je tenoie sa main nue. Dont il avint que il vint a lui maintenant et le prist par la main maintenant, et issi cuida iestre traïs, et li sachas sa main a soi, et dist : 'Biau sire, por Diu, merci, ne me tené mie, encor ne sui je mie bien a moi.' Li chastelains li respondi : 'Avoi, sire ! Ja aviés vos reclamé anuit le Diu de natures que il vos envoiast secors qui de ci vos peuist delivrer, et il me samble que vos si fuiés ceste delivrance.' Coment ? dist li chevaliers qui leur avoit mostré, que volés vos dire de sa delivrance ? Nos voleumes savoir por quel raison vos tenés chaiens cest chevalier enchaené. C'est a ses wages, dist cil, voire se le vos dira on. Voire, biau sire, se vos voliés par cortoisie. Il n'i a ore point de cortoisie, dist cil, autre que se vos le volés savoir, que vos le sachiés a lui. Bien avés dit, fait li chastelains. Lors s'est trais viers lui et li dist : 'Sire, aventure si nos a anuit chaiens tramis. Et savomes que vos veés ici iiii de vos freres, et si vos veulent de chaiens traire et mener a cest tornoiement qui doit iestre devant la cité de Joie.' A cest tornoiement iroie je volentiers mais, de ce qu'il puissent iestre mi frere, ne porroie je croire. Sire, dist cil, se il le vos peuvent faire savoir par nule bone raison a cest tornoiement, vos i serés, et il, dautre part, et do#n#t aromes conseil de la delivra#n#ce. Ensi soit, dist li chastelains [Note: *Ces deux derniers mots sont attribués à Dorus dans le reste de la tradition.*] . 'Et je l'otroi,' dist mesire Dorus.

## 22.8.

Dont fu eure d'aler dormir, et il si fisent. A l'endemain se leverent mout matin et si se sont apresté li uns et li autres. La puciele, qui avoit monsignor Dorus deschaené, vint a lui et li dist : 'Sire, par cui conseil ne congiet vos cuidiés vos de chaiens partir ?' Damoisiele, dist il, par le vostre. Par sainte Crois[?], dist elle, ja de chaiens ne vos partirés sans moi, car je me douteroie que jamais ne vos veisse. Et d'autre part, vos me devés foi et amor et loiauté, par coi je ne veil mie que cis covens ne soit tenus. Dont parla li chevaliers de laiens, et dist : 'Damoisiele, ne cuidiés mie que sans vos veillons aler a cest tornoi, mais apresté vos a vostre devise.' Et elle maintenant si fist come cele qui de pieça s'estoit porveue, en teil maniere que d'acesmemens en toutes les manieres que puciele fu onques por nul coust de quel chose que ce fust, por coi li contes dist c'onques emperris, roine, duchose ne contesse si noblement ne se mist en compaignie de ch#evalie#rs com celle fist. Lors sont parti dou chastiel li chevalier coumunement, et la puciele, qui devant se mist, qui {si} grant aleure se mist que nus chevaus ne le peuist sivre sans lui desjuer de son oire. De coi il avint qu'ele en petit d'eure s'aslonga d'iaus en teil maniere que n'i eut nul d'iaus tous qu'il ne perdirent la veue. [Page 58v]

## 22.9.

Mesire Kanor, qui de ce eut merveille, dist : 'Et coment est ce que nostre damoisiele se haste si que nos ne li poons tenir route ?' Par foi, dist chascuns, de ce ne sai je que dire. Dont n'i eut nul qui ne fust ausi com tous abaubis, se ce ne fu mesire Dorus, cui il ne chaloit coment la chose alast, a ce qu'il moustroit. Lors se misent tuit a aler si tost com il porent de leur chevaus traire, mais il onques si ne le seurent faire qu'il ne seurent qu'elle devint. Por coi il n'i eut nul d'iaus qui ne deist que grant niceté avoient faite entr'iaus, qui issi avoient soffiert que d'iaus s'estoit issi partie. 'Et coument, dist mesire Dorus, vausist nus de vos que nos euissons exploitié, se nos ne l'euissons tenue enchanee ausi come je bien ai esté xii ans que je m'enbati el chastiel de Nesai ?' Dont n'i eut nul d'iaus qui ne deist : 'Par foi, sire, voir avés dit. Mais grant viergoigne si nos a fait qui issi est de nos partie.' Biau signor, dist Kanor, voirs est que il ne nos en est mie avenut ce que nos vausisiemes. Nonporquant est ce une grans nicetés qu'il nos en est

avenut, por coi il covient que chascuns se mete en pain de li consivir. Biau sire Kanor, dist mesure Dorus, il covient que vos le sives, et sachiés qu'il en atient plus a vos c'a nul autre, car vos iestes ses crans [Note: Graphie de creant, son garant (plege, dans KanorM).] de ce que je li seroie amis ; et je li fail, vos me devés acuter [Note: Nous comprenons la dernière partie du discours comme un système hypothétique dans sa forme paratactique (Buridant, § 569). Toutefois, le verbe de la protase n'est ni en tête, ni au mode subjonctif, ce qui contrecarre notre interprétation. Le morphème se serait dès lors attendu : et se je li fail... Et si je lui fais défaut, vous devrez me libérer.] . Sire, dist mesure Kanor, voir avés dit, et por cesti raison me covient que je me mete apriés li, mais que ce soit li vostre grés. Mais li vostre, dist il.

Maintenant se mist a la voie mesure Kanor de quanqu'il peut del cheval traire, si ne fina d'esporoner tant qu'il eut mout eslongiet ses compagnons, et vit venir un escuhier devant soi qui portoit un hiaume le plus biel et le plus riche qui onques fust veus en chief de chevalier. Quant Kanor l'eut ap#ie#rseue, si li cria de lonch : 'Valeit, di moi se tu niant enconras une puciele sor un palefroï blanch come pene [Note: Panne de + subst. désignant la peau d'un animal] de de cisne.' Biau sire, dist {il}, je cuit qu'il est au plus preu chevalier de toute la Foriest Perillouse. Et qui est li chevalier ? dit il. Mout se plaingnoit de ciaux qui si seule le laissoient cheminer. Maintenant se piercuit mesure Kanor que cil ert si sors que de lui n'aroit response qui nient vausist, et il atant s'en passe outre, et cil retourne apriés soi ausi faitierement com il le vausist sievir d'aucune rien. Et mesure Kanor le vit, si en fu trop joians. Dont se hasta si qu'il ne demoura mie qu'il vit la puciele de long u troi chevalier l'avoient ariestee en son aler. Et cil si repairoient viers lui et le voloient faire retourner, vausist u non. Dont il avint que cele qui cure n'avoit del retor dist : 'Biau signor, ne soiiés si ossés que vos metés main a mi, car ci viennent il vii chevalier qui mout font a douter, dont cil qui mains me prise si morroit por la moie honor sauver.' Cil dissent que 'poi prisoient s'ounor qui si seule l'avoient laissie partir d'iaus'. Atant prist li un le frain au palefroï et li autres l'a adiestree et li tiers coumença le palefroï a ferir de escorgies qu'il eut prise et tolue a la puciele. Ensi en ont celi menee, va#u#sist u non, et se sont mis le travers do chemin, que se Kanor n'eüst veult plus cler d'autre home, mie n'en eüst jamais conseue. Quant ce vit Kanor, si engranga la siue ar[?]re [Note: Engrangier son arre (ou aire, à rattacher au latin iter, FEW, 4.823b) correspond à haster son erre : "Se hâter", "augmenter son allure".] come cil qui trop bien estoit montés. Por coi cele cui on enmenoit issi tirant faisoit mout grant duel, et crioit de fies en autre : 'Ha ! Sire Kanor, ja m'aviés vos aseuree que, se je faloie a mon signor, que je recouveroie a vos.' Atant vint Kanor, poignant com esfondrés, et cil l'oïrent venir, et sont retourné, et ont sus sachie, et disent : 'Or tost bielement, biau sire ! Asés atans i venrés a vostre fin.' En ce que li chevaus Kanor venoit si radement, emevos l'un d'iaus qui contre lui vint de si grant ravine qu'il le feri en la lumiere dou hiaume et li fist voler dou chief, et Kanor li mist sa claive [Note: Deux lectures sont possibles : claive mis pour glaive, qui est fidèle à KanorM, ou clave, du latin clava, qui est une barre de fer (FEW, 2.756b, donné pour hapax au 13e siècle, avec une graphie cleve ; le sens est aussi celui de massue, mais le cotexte n'autorise pas cet emploi (TL, 2.481).).] parmi le cors qu'il le covint chaoïr devant soi avant qu'il peüst le frasse briser. Por coi il avint qu'avant qu'il eüst fait son retor, li vint li escuhiers si a point qu'il li planta le hiaume qu'il portoit u chief et li a sa lance baillie, dont il fu mout joians. Et tout issi com il avoit fait dou premer fist il de celui, mais que li hiaumes li demoura el chief.

## 22.10.

Li tiers des iii chevaliers vit mors ses compagnons au joster, si eut si grant ire qu'il corut seure l'espee traite monsignor Kanor. Mais cil qui ainch n'avoit feru chevalier d'espee le fist si acesmeement et de teil maniere qu'il l'estut cheoir dou cheval, vausist u non, et il chaï de teil meschief qu'il brisa la cuisse, et cria mierci. Dont sacha sus et vi#n#t a la puciele, et dist : 'Coment, damoisiele, queus maniere esce de soi partir de sa compaignie en teil maniere que vos issi estes faite ?' Ha ! Biau sire Kanor, dist elle, ne me tenciés mie, car bien poés savoir por coi je l'ai fait. Par mon chief, dist il, je ne voi que vos l'aiés por el fait que por ce que je me meisse apriés vos en teil maniere come je sui fais. Vos avés voir dit, fait elle. Bien me pleüst, dist il, mais de ce qu'il en sont mort m'anoie il. Ce ne fait il Diu ne ame qui les couneust, dist elle, car encore en mora ci apriés dont ce sera plus grans damages que de ces ci. Dont avint que li escuhiers avoit recheue le hiaume a monsignor Kanor, et li aporta, et dist : 'Sire, veés ci la vostre hiaume [Note: Hiaume est féminin.] . Me renderés vos le moi ?' Amis, dist il, dont me diras tu a qui tu ies. Cil ne respondi nul mot come cil qui a merveille ooit dur. La puciele counut l'escuhier et li fist signe qu'il que ce ert cil a cui sa damoisiele l'envoioit. 'Ha ! Damoisiele dist il, dites le dont, car il me fu charchié que je le premier chevalier demanderai, pu#i#s le pont au brun chierf, que je li baillaisse a son mestier, et je si ai fait, ce me samble.' Et que demandes tu dont ? fait cele. Je voloie, dist il, que il me respondist aucune chose.

Ensi parla la puciele a celui par signes. Mesire Kanor en eut mout grant merveille, et en ce se misent en lor chemin tout deparlant de ce que vos avés oit, et mesure Kanor dist : 'Ma chiere damoisiele, de ce que ces escuhier m'a siervi de cest hiaume, si a mon preu [Note: à mon avantage] ai je grant merveille.' Sire, dist elle, de ce que vos en avés ce que vos dites ne poués vos mais, car encor en ariés vos grignor merveille se vos saviés dont il vient. Je le sarra quant il vos plaira. Mais en liu et en tans, dist elle. 'Je veil, dist il, que vos me dites, mais qu'il ne vos anuit, qui cil sont qui iestre vostre gré vos avoient issi entreprissé.' Ce sont chevalier reubeor que cuidoiënt avoir de moi tout lor bon, et moi tolir tout ce que bon lor fust. Por coi je vos ciertefie que de teil gent est li païs si montepliés en ceste foriest que je me doute que ne dounent mout a sousfrir les chevaliers a ma dame de Ripleurjoie [Note: que je crains qu'ils [les voleurs] ne donnent du fil à retordre aux chevaliers de ma dame de Ripleurjoie.] . Qi est [ Page 59r] ore ma dame de Ripleurjoie ? dist mesure Kanor. 'Je vos aroie mout dit, fait elle, fors tant qu'elle est dame de ceste foriest u tamainte pluisors aventure sont avenues puis le tans Virgille, qui par vos et par vos freres sont prophetissés de metre a fin.' Vos me dites merveille, dist Kanor. Qui vos a fait sage de ce que vos dites ? Sire, dist elle, je ne le sai fors par cel escuhier qui jehui vos encontra a tout cel hiaume qui vos a esté promis bien a iii cens ans. De cesti noviele eut Kanor mout grant joie, et loa Nostre Signor parfitement de l'honor que cele li prometoit.



Mout longement ont alé et tant qu'i sont cheü a un castiel qui seoit en la coste d'une montaigne a eure de vespres. Isi com il entrerent en la porte, si encontrerent un nain si petit parfitement qui n'avoit de longor une coute. Cil ert sor un cheval braidich, et si le doutoit par samblant ausi merveilleusement come le miudres chevaliers dou monde. Li chevaus n'ert mie petis, car a ce que Kanor ert haut montés fu li nains ausi haut de tiere com il fu, et avoit une vois si orible qu'i sambloit a son parler que ce fust vois d'un gaient, et avoit bouche devant et derier. Cil fist laide chiere la puciele, et dist que 'mal fust elle venue, et sa compaignie eüst bone aventure'. 'Biau sire, dist mesure Kanor, bone aventure ne puis je veoir que nos aions, tant que vos diés vilounie a la puciele.' Ha ! Sire, laissiés lui dire ce qu'il li plaira. Anchois, dist li nains, l'amende, s'il ose, ne s'il peuet. Dont ot la puciele si grant joie que mesure Kanor cuida que ce fust une mokerie, et dist : 'Sire nains, dire poés, pu#i#squ'e#n#si si est vostre volenté, mais que piis ne vos faciés.' Encore, dist il, ne vos ai je fait ne dit chose qui gaires vos puist grever. Je ne sai se ja le ferai. Atant sont venu li uns parlant a l'autre droit devant le doignon dou Palaisin Maijour [Note: KanorM contient Palazin Manoir. C reprend une forme déjà rencontrée aux §§ 14, 31. Il ne s'agit pas du même lieu.] Illuech eut un plain autresi avisé come di me tu : 'il fu compassé por faire jousté'. Maintenant sona li nains un cornissiel a longue alainne, et il ne demoura mie que xii pucieles avalerent dou palais amont, dont les x aporтерent x lances a x pignonciaus d'armoierie dont les counisances seront nomees ci apriés. Les autres ii aporтоient un escut u il avoit paint un nain d'autel samblance come cil desus dis estoit. En la bordeure avoit escrit des letres en griu : Ja n'avingne qui cest nain abache s'il n'est li miudres que on sache. Li autre aporтоit teus armeures com il apartint au nain qui chevaliers ere. Illuech s'est fais armer li nains en petit d'eure, et se fist metre sor le cheval, et puis pendi l'escut au col et vint viers monsignor Kanor, et dist : 'Vasal, ne dites mie que je ne sace bien que je jehui mespris enviers vos de ce que je m'alingnai la puciele en vostre conduit. Et encore d#i# je que mal soit ele venue, et vos aiié bone aventure. Et s'il est ensi que vos i savés a amender, veés moi ci qui sui priés a prover de men cors contre le vostre que j'ai droit et elle tort.' Sire, dist la puciele a monsignor Kanor, je voi que, coment que j'ai droit ne tort, il vos covient joster a lui et sauver m'onnor et la vostre. Damoisiele, dist mesure Kanor, je ne souferoie por rien que en ma compaignie vos deist nus vilounie ne feist sans amende faire, mais une chose i a que je voi bien que nulement je ne me porroie ensaucier de lui faire chose qui tornast a grevance. J'oi merveille, dist li nains. Je vos aseur, dist li nains, que se vos me poués jus metre de mon cheval a tiere, que vos arés grignor honor conquis que vos onques feissiés. Sire, dist la puciele, il est verités qu'il ne trova onques chevalier qui le peüst metre jus dou cheval au joster. Et, por ce qu'il se doute que vos ne li metiés, me dist il teil vilounie com vos oés, por le raison de ce que je vos ai amené. Voire ! dist mesure Kanor. Est ce por ce ? Oïl, dist li nains chervaliers, par mon ¶ chief !

## 22.11.

Dont eut grant joie mesure Kanor, et dist : 'Or ça dont ! Biau sire chevalier, je sarai se c'est mokerie u non.' Lors en vint a l'une des pucieles qui tenoit l'une des lances a un pignonciel d'asur burlé d'or a un viermeil liuon. En ce qu'il l'eut saisie, comença a huchier une puciele qui ert apuiée a une fenestre du palais, et dist : 'Ha ! Sire vasal, emploiés le bien, car elle est moie.' Dont l'esgarda mesure Kanor amont et vit que celle fu viestie ne plus ne mains de teil robe come li pigno#n#ciaus estoit, et dist : 'Damoisiele, si je ne l'emploie bien, ce pesera moi.' Li nains chevaliers une autre en reprint a une autre puciele de coi li pignons fu d'or burlés d'asur a un liuon de sable. Lors s'escria une autre damoisiele en teil maniere come li autre avoit fait, et dist : 'Ha ! Sire chevalier, ne cuidiés mie que je ne seroie mie mout lie, se por vostre honor n'emploiés bien ma lance.' Dame, dist il, ne cuidiés mie que je cesti doi je piis emploier come jou ai fait les autres. Lors ont cil apresté lor affaire et si se sont mis au joster si merveilleusement que nus nel poroit croire com il courent noblement les chevaus et brisierent les lances sor les escus de grant force. Mout se mervilla Kanor de ce que cil peut endurer le cop qu'il li avoit donei si grant qu'il fust tous ensouniés dou porter. Apriés celui caup a encor chascuns une autre lance saisie, et furent li pignon d'autres descounisance, car li monsignor Kanor eut un pignon de geule a un liuon d'argent. Li autres si fu contraires a cestui, car il fu d'argent a un liuon de geules. Et les damoisieles vinrent en ateil point a feniestres et par teus paroles comes les autres, et brisierent mius le seconde fois que le premiere, et tout autresi avint il des autres juskes a iiii ensivans. Et venoit une noviele dame a chascune fois et de diviers acesmemens. Lors, quant ce vint a la cincume fois, dont i eut grant entente chascuns au bien faire, por coi il misent tuit leur paine a celi bien emploier. Kanor, qui mout fu abaubis de ce qu'il ne peut metre celui a tiers, se prisa mout poi, et dist : 'Ha ! Moi chati, com je doi pa [Note: pau] priser quant une teus abaubis, se li miudres chevaliers del monde a fait son pouoir de moi metre jus de mo#n#cheval, et j'en sui [ Page 59v] abatus, et que ce soit voirs, veés en ci les enseignes.' Dont leur a mostrer l'escut, et mesure Kanor liut les letres, et comença a penser, et dist : 'Biau sire chevalier, se ce est voirs que les letres dient, mout grans honors m'est venus.' Se ce ne fust voirs, dist il, dont ne fust il mie ensi que je vos mosterai et dirai encor anuit. Maintenant prist cil monsignor Kanor par le main du haubierch, et se sont amonter [Note: pp en -er] aamont en la sale. Les dames et les damoisieles que j'ai desus devisees leur vinrent a l'encontre mains a mains, et leur disent : 'A bien soit cil venus, qui nos doit dou reclus, jeter sans atendue.' [Note: C style par la versification la salutation des dames.] Kanor lors les salue, et dist : 'Dames, cil Dius vos otroit joie et bone aventure qui ci nos avoia, quant j'enteng que

ce est por vostre preu et vostre honor.' Li nains ne se volt ariester qui maintenant mena monsignor Kanor en une chambre u il avoit x chevaliers enprisonés, et avoit chascuns aniaus en ses piés a une plomee grans et pesans. Quant cil virent monsignor Kanor, si se sont drecié en lor estant, et disent tuit a un ton : 'Bien vigne cil qui nos traïra de mue [Note: La mue désigne par extension une prison.]'. Li nains chevaliers coumanda que on aportast les clés por iaus delivrer, et une puciele si fist, et les a maintenant hors mis, et mesire Kanor les prist par les mains et si les trait hors de laiens. Et puis vi#n#rent en la sale u il avoit grant plenté de dames et de damoiseïes, dont les aucunes coururent chascunne a son signor u a son ami, et les aucunes vi#n#rent a monsignor Kanor por lui desarmer. Et il ne demoura mie quant ce fu fait. Et tout autresi fissent le nain chevalier [Note: Elles en firent autant pour le nain chevalier.], puis ont apporté a chascun reube a son choïs. Maintenant vint la puciele a monsignor Kanor, et il le prist par la main, et si le traist d'une part, et dist : 'Mout me tieng a deceu qui encore ne vos sai nomer, et vos moi si faites en teil maniere come je fuse vostre frere.' Sire, dist celle, encore n'a mie eut mout peril a ce, mais d'ore en avant me plaist il que vos le sachiés. Voirs est que, se vos saviés qui je sui et que j'ai valut a vos et as vestres, merveille me deveriés amer, car il est voirs que cil chevaliers u vos me trovastes juant as eschas est vostre frere, et eüst esté mors d'une miue serour se je n'eüsse esté. Ha ! Tres chiere damoiseïe, coment en porroie je estre ciertains ? Ce n'iert mie devant cest tornoïement, dist cele, mais avant qu'il demeure, mie mout apriés le sarés vos par les millors chevalier del monde, come cil qui cuident qu'il soit mors, passé a grant tans. Dont me dites, fait Kanor, une chose, car je voi bien a sa maniere qu'il n'est mie bien a soi, anchois a asés de son sens pierdut. Autrement, dist celle, ne peüst il avoir duree en la prison qu'il n'eüst esté mors de fin anui, por coi je l'arai tost mis arriere en sa bone memoire. Vos me dites, fait mesire Kanor, tant d'un et del que jamais ne porroie savoir le fin de ces choses, se vos avant ne me contiés dou commencement jusques en la fin. Mais tout avant dites moi vostre non, que je ne l'oublie. Sire, dist cele, j'ai a non Vespertine dou chastiel Nesai. Et coment vostre suer qui mon frere deut avoir malmis ? Elle a non, dist celle, la contesse Ciboule des plains de Grave. Par mon chief, dist il, je saroie volentiers toute la verité coment vos avés mon frere issi tenu, come vos me donés a entendre. El[?] vos dirai, fait celle.

## 22.12.

Lors li comença celle a conter, tout issi come je devant ai fait mension, isi come mesire Dorus avoit le chevalier chacié el chastiel de Nesai, et dist : 'Sire, de ce soiés ciertains que a celi fois ma suer eüst enprisoné vostre frere se je meime n'eüsse esté.' Lors li conta coment elle avoit changié les fioles, ensi come je avoie dit desus, et tout issi come sa #s#uer avoit ouvré del chevalier qui ele avoit coumandé ses armeures apporter en aucun liu u on cuidast qu'il eüst esté mors. Et puis li conta elle coment on avoit estoupé l'entree del chastiel, par coi nus ne peüst jamais par celui asens venir au chastiel. Apriés li conta coment elle li fist boire d'une puisson par coi il perdi sa memoire, dont il ne li amembra puis dont il fu venus, ne de la bataille dont il estoit partis. 'Damoiseïe, dist il, de queil bataille estoit il partis dont ?' De queil bataille, Sainte Marie ! N'avés vos mie seu de la bataille qui a esté entre vostre frere Peliarmenus de Roume et le vostre autre frere Helcanus de Coustantinoble ? Par foi, damoiseïe, dist il, vos me parlés de mout de choses dont je onques mais n'oi parler ne espire [Note: On retrouve Espire, du latin spiritus (FEW 12.191b), en composition d'une locution semblable dans le Couronnement de Renart : oï dire / c'on ne savoit vent ne espire / de lui, vers 1439-1441, expression reprise dans le TL, 4.1215. Le segment ne espire, propre à C, est ici coordonné à un infinif, mais il s'agit sans doute d'un souvenir du Couronnement de Renart, dans lequel il est coordonné à un substantif, comme on l'attend.] . A cest mot furent tuit prest de laver, et le covint faire monsignor Kanor, et puis le nain chevalier et tout les autres apriés. Mout furent siervi noblement et en g#ra#nt joie, com cil qui a lor devis furent siervi. Apriés cel souper ne se fainsent [Note: se feindre de : ne pas faire semblant de : "ne se privèrent pas de chanter"] mie dames et damoiseïes de dire chançonnetes, ça iii, ça v, ça. viii. Et mesire Kanor fu mout pensis de celle bataille dont la puciele Vespertine li avoit fait mention. Mais cele qui mie dou tout ne l'en veut faire sage li dist : 'Sire, ne vos anuit, car dedens viii jors arés mout a penser desqueus il vos covenra iestre.' Damoiseïe, dist il, mout vos en veil bien croire, mais ja Dius ne place que je puisse iestre, se de ciaus non que je doi. Mais ce me dites coment nos porons repairier a nostre compaignie. Par foi, sire, dist {celle}, je ne cuit mie que ce doie iestre devant cest tornoïement. Mout ont parlé ensamble la puciele et Kanor tandis que les dames et les damoiseïes se deduisoient a lor signors et a lor amis. Et puis fu eure d'aler dormir, et si l'ont fait de ci au matin que mesire Kanor se leva mout matin. Et tout autresi fist la puciele Vespertine, qui toute avoit encuré et parlé as chevaliers desprisonés coment il covenoit qu'il siervissent tuit Kanor a cest tornoïement, et il furent si joiant de ceste aventure com il i parut. Au matin sont parti dou chastiel a si grant bruit c'onques mais gens si ne le firent come cil, meime li nains chevaliers le fist de si noble ator c'onques empereour si ne le fist, car une dame si jolie eut en son conduit que toutes les autres de valor la disime n'eurent mie se pau non, ne fu Vespertine, mais a celi ne se peüst nule penre por nul regart. Por coi il me covient de ces taire, et repairier a monsignor Dorus et a sa compaignie qui grandement chevauchioient le chemin desus dit.

## 23.

### 23.1.

Or nos dist ci endroit li contes que mesires Sidorus eut mout grant ire de ce que Kanor estoit d'iaus partis par teil maniere. Dont il en mist son frere Domor a raison et li dist qu'il se doutoit mout de son frere que cele ne le vaüst sousprendre en aucune maniere, ausi come mesire Dorus avoit esté. 'Ne vos esmaiés, dist Dorus, car il n'en puet iestre, fors que ce c'aventure en puet apporter.' 'Par foi, dist Sidorus, voir avés dit, et je par itant m'en reconfort.' Mout dist li uns et li autres de leur avis, si ne porroie faire de tout mension, car n'en venroie a chief. Mais a ce me

covient venir que tant chevauchierent celui jour sans chose a raconter qui a dire face qu'il la nuit giurent enchiés un robeour chevalier, mais il ne lor osa nient faire chose qui li peüst desplaire. Cil au matin se mist aweuch aus por ce qu'il voloist iestre a cest tornoi, ausi con

[ Page 60r]

me tuit li autre chevalier qui en cele contree conviersoient, dont il avint que tuit furent si esmeut que les voies et lis sentier partout erent tout plain que d'une gent que d'autre, por coi une renomee estoit partout c'onques nus si grans gains n'avoit esté en nul paiis com il aroit devant la cité de Joie.

## 23.2.

Mesire Dorus et s#a# compaignie ne sont ariesté en nul liu, se mains non qu'il peure#n#t, si vinrent priés de la cité, et si ont veut venir un char qui venoit mout grant aleure ; et a ce char avoit x diestriers atelés si riches que li mains parans valoit l'onor d'un chastiel. Et toute leur afeuteure de trais et d'autres harnas erent de soie, et d'or, et d'argent, de la noblece del comble n'est il ame qui dire peüst sa valor, fors tant sa#n#s plus qu'il fu a la maniere dou char David [Note: *Le chariot du roi David : à commenter.*] , qui fu si riches com il est devisé en aucuns lius. Quant li compaignon eurent le char pierchiut, si ne virent que nus le menast fors li cheval tout seul qui si paisiurement aloient que merveile. Il leur vinrent a l'encontre, et il so#n#t ariesté, et li chars autresi, si ne virent nelui dedens ne ame qui le menast. Et il o#n#t esgardé letres qui estoient escrites e#n# la bordeure devant, et disoient : C'est li chars Sable la roine. Qui ciaux retient u ne s'acline, Mesdis, faintise, ne perece, Fausetés, orgius, ne tristece, Qui grever puist a ciaux de Joie. Mais entre ens cil qui s'avoie A tornoier a cest emprise, Contre ciaux qui u n'ainme ne prise Cele qui li diu ont promis Avoir joie et tous delis.

Quant mesire Dorus eut leut cest escrit, maintenant sans plus dire se mist dedens le char et si pendi son escut au dehors du char. Et maintenant fu chascuns joians, et si entrerent de aveuc lui par compaignie, et si pendire#nt# lor escus autresi que mesire Dorus avoit fait. Et lor escuhier prisent lor chevaus en diestre, et li cheval du char si se sont mis a la voie autresi come por avirouer la cité tout entorla cité, si com vos orés. Il ne demoura mie quant li chars s'enbati seur la citei u il avoit entor tant de peule qu'il ne fust qui mie peüst cuidier qu'en tout le mont eüst tant de gent. Quant li aucun chevalier ki [Note: *Il manque ici le groupe verbal «entour la cité estoient» (KanorM, l. 16226).*] le char virent venir, mout eurent grant merveile qui cil furent qui si osé avoient esté qu'il erent entré ens, car par iii fois le jor avoit li chars alé entor la citei c'onques nul si hardi chevalier n'i avoit eut qui dedens mie avoit osé entrer. Et quant il le virent venir, s'en i eut aucuns qui en eurent envie, et si se sont trait cele part por avoir joute a ciaux dedens. Dont il avint que maintenant vinrent grant flote de chevalerie por iaus a crokier [Note: *Frappier. Voir Godefroy, 2.376b, notamment la citation de Sheler : «Chez les Wallons, croquer ou crocher est encore pourvu du sens de frapper.»*] , si l'ont fait, qui mius mius.

Mesire Dorus, cui li siens escus pendi premier, issi du char et monta sor son cheval, et prist son escut, et ses escuhiers li bailla son espel. Mais avant qu'il se fust mellés en ses armes, li vint cil qui le cuida maintenant metre a tiere par son orgueil. Mais cil qui encor n'avoit rien pierdut de sa force, coi qu'il fust de son avis, li vint a l'encontre de si merveilleuse proece dont ce ne fu mie doute que cil ne dounast monsignor Dorus un caup si grant qu'il rompi son espel parmi l'escut monsignor Dorus et li troa parmi, dont en ce il eut un mais leuier, car mesire Dorus recovra a lui qui nel tint mie a deboinaireté ce que cil l'avoit si hasté sans lui defier, por coi il maintenant mist son pouoir a ce qu'il li dona un caup si grant en la gorgiere de l'hiaume, et le porta jus en teil maniere que mout fu bleciés, quant il puis si n'eut cure d'envaie ne de joute faire. Apriés ce, mout afaitiement se remist mesire Dorus el char, et mesire Sicorus est aprestés, et monta tost en son diestrier. Si ne fu nus qui onques mais veist ii chevaliers si bien en leur armes contenir come cil ii firent. Et tout autresi brisiere#n#t il noblement, et au gré de tous. Domor autresiment et ses compains. Rusticorus d'autre part ne pris mie tant le sien que, quant ce vint a l'abaisier des fiers, il n'i eut celui qui son compaignon ne vausist ocire, por coi li li meschiés fu grans a l'une partie et mains a l'autre, car je truis escrit que Sicorus ocist son compaignon et le feri de l'es#p#iel parmi le cors, et il meime fu en grant peril. Mais tous jors si chiet la saiete au plus mescheant.

## 23.3.

Li chastelains, d'autre part, se mist a soi desfendre s'oneur, por coi il le covint aviser qu'il ne feist mie chose que on tornast a nule niceté. Dont il se maintint trop noblement quant il vint au poindre le diestrier, car ausi come ce fust un des miudres qui onques fust, brisa il biel et fort, et porta son compaignon jus parmi le crupe dou cheval. Mais tuit cil qui onques virent chevalier tost relever apriés ce ne le virent ausi tost onques faire come cil fisent, et mist ausi come main a espee, et vint au retor du chevalier, et dist : 'En volés vos plus ?' Li chevalier respondi mout cortoisement : 'Biau sire, il m'est ausis que je m'en doi bien atant sousfrir.' En ce qu'il se deparloient en teil maniere, emevos l'autre joute qui est qui ert ja si aprocie qu'il les covint destorner, et il le ferirent si aigrement qu'il s'entrebatièrent des chevaus, mais ainch n'i eut nul qui fust bleciés. Anchois rev#n#rent a lor chevaus, et se sont ens remis. Et li ch#evalie#rs avoit non Abilon, qui retorna arriere au char et si se remist dedens. Et quant ces vi joustes furent faites, emevos monsignor Kanor et ses compaignon qui ont choisi le merveile dou char et sont tant aprochié qu'il conurent les escus qui au char pendoient.

Maintenant vint mesire Kanor et la puciele Vespertine droit enmi la veue des compaignons, et il orent une joie mout merveilleuse, et il sont escrié et dit : 'Or ça ! Or ça ! Mesire Kanor, et vos, damoisiele, que vos soiés li bienvenu, et li vostre biele compaignie !' Maintenant mesire Kanor prist la puciele entre ses bras, et le mist joute monsignor Ka Dorus, et il en eut si grant joie que ce ne fu se une merveile non a veoir. Et puis apriés sont venu li

nains chevalier et li autre x et lor dames, qui tuit et toutes se missent el kar autresi hardiement com il por ce eüst este devisé et fais si com il avoit esté. Illuech u li autre avoient pendut leur escus ensivant pendirent tout entor cil lor escus. Et isi se mist li chars a avironer la citei, qui toute estoit porprise de pe[?]ule qui de toutes par i avenoient. En la cité avoit un haut dignon dont on veoit tout autresi apiertement conme nus porroit penser mius. La endroit ert la roine Sable et la compaignie de dames et damoiseles, meime des nobles chevaliers qui esgardoient le char et ciaux qui pendut i avoient lor escus de diverses conisances. Dont il avint que en cestui esgardement mesure Japhus li Fris, mesure Josias d'Espagne et mesure Mardocheus de Nisse virent l'escut a monsignor Dorus, et n'i eut celui qui maintena#n#t ne coumenchast a larmoier, et encoumencient maintenant li uns l'autre a esgarder. 'Coment, biau signor, dist mesure Mardoche#e#us, qu'avés vos ?' Dont sont trait d'une part, et dist mesure Japhus : 'Ha ! Biau signor, ja veons nos l'escut et la counissance au bon [ Page 60v] chevalier qui si fu doutés a son vivant. Qui est ore cil qui a cest grant tornoiement a teus armes encharchiés ?' Par foi, dist mesure Mardocheus, je ne cuit mie que nus fust si osés que, ki eüst onques monsignor Dorus conneu, que empriés sa mort osast ses armes encharcier. Issi dist chascuns. Lors ne seurent que croire ne que cuidier, car tant furent meut en ce qu'il vinrent a la roine, qui tout a estal les esgardoit, et si eut mout grant joie de ce qu'ele les vit si esmaris de celui cui elle savoit qui il ert. Maintenant venrent prendre congiet d'aler savoir qui cil erent qui en teil maniere furent entré el char, et si en recheveroient tous ciaux qui avoient en voloient. 'Coment, biau signor, dist elle, ke volés vos dire de mes chevaliers ? A demain aront affaire li humle contre les orgueilleus, et li cortois contre les enfruns, li larges contre les envieux, li deboinaire contre les felons. I a ore nul de vos qui vausist avoir la joute a nul d'iaus ?' Dame, disent il, nulement nos ne volomes avoir affaire a nul d'iaus de chose qui leur tort a desplaissance. Mais un chevalier i cuidons nos veoir dont nos vorriemes volentiers savoir qui il est. Il n'en n'i [Note: triple négation] a nul qui ne soient a moi et que demain ne puissiés vos savoir qui il sero#n#t. En ce que li iii chevalier parloient ensi a la roine, emevos un chevalier qui croça l'escut monsignor Kanor. Cil chevaliers si avoit le grignor pris d'istre preus et bien faisans de toute la contree d'Ierlo. Par pluisor fais avoit briset tornoiemens et guere, et de ce avoit il le grignor orgueil enkiérchié que poi estoit amés de tous. Mais une chose i avoit que trop ert larges et despendans en tout ce qu'il voloit empenre. Il avoit grant suite et tos li grans plentés des nobles barons i atroplerere{n}t qui vorrent l'affaire vir.

### 23.4.

Kanor enquist a Vespertine qui cil ere qui si grant suite avoit. 'Sire, dist elle, li Mors Chevaliers de la contree d'Ierlo est apielés, mais il est autrement apielés en sa contree.' Par ma foi, dont veil je croire que ce fu cil par coi nos euimes premierement novoiele de cest tornoiement. Atant sailli mesure Kanor du char et se mist en son cheval vias. Vespertine li bailla l'escut et l'espiel. Li mors chevaliers ne mist mie mout a soi aprestier car, a painne eut mesure Kanor mis son hielme en son chief, quant on li fist savoir que cil venoit, le saus menus, por lui sorprendre. Mesure Kanor, qui puis n'atarga mie, se mist a l'encontre de lui de mout estrange maniere, car je truis el conte que, quant il s'entreprocièrent, que li uns et li autres vinrent de si grant force que n'i a de celui cui escus, ne hiaumes, ne poitraus, ne archons demourast entiers. Li fraisne et li fier rompirent en pluisor liu et en tamainte piece. Dont il avint onques mais n'avin#t# de nul chevalier qui mie peuist demourer en cheval, qui teil cop recheuist car, a ce qu'il vinrent ensamble, il fu avis a tous ciaux dedens et dehors que tous li païs fondist, et s'en passerent outre sans aus ne chevaus blecier qu'il euissent. Dont li Mors Chevaliers fist une chose dont on se deut mout merveillier car, au retor qu'il fist, mist piet a tiere et vint a ce qu'il se mist a genos de devant monsignor Kanor et li dist a jointes mains : 'Je vos pri merci de ce que vos m'avés au jor d'ui m'ounor sauvee.' Mesure Kanor fu tous abaubis de ce que cil dist, et se remist a pié, et vint au Mor Chevalier, et si se remist devant soi, et se li dist auteil. Et atant saillirent en piés, et prist chacuns par la main l'autre et s#on#t venu au char, puis sont mis dedens, dont tot li compaignon furent mout joiant et emprisierent mout monsignor Kanor.

### 23.5.

Quant li chevalier d'illuec entour eurent ce veut, si furent tuit abaubi, et leur fu avis que mout fu grans honors a ciaux en char porroient entrer par teil maniere. Dont il avint que, avant que li chars peuist avoir fait son tor environ la citei, si asaièrent pluisor, dont il ne peurent venir a chief puis que cil dou char ne les meissent a tiere des chevaus. Il fu mout tart ava#n#t que ce fust avironé, mais autresi apenseement li chars tous autresi come vos avés entendu que li cheval dou char furent sans conduiseur, il se misent viers la cité, et ne finerent, si vinrent u la roine estoit qui contre le char vint. Et maintenant mesure Dorus et Kanor, et tuit li autre, sont jus sailli. Mais cil doi ont primes la roine saluee, et elle lor rendi lor salus, et a fait finement grant joie et bienvignante toute l'autre biele compaignie. Atant ont li doi chevalier desus dis la roine adiestree, et vinrent en la sale a tout si grant compaignie de dames et de pucies que li contes fait mention de iic et lvi qui toutes furent de grant parenté et de noble lignié. De chevaliers n'i eut mie tant, car li contes ne fait mention que de cent et lxxvii qui tout furent esleu por faire ce que vos porrés oïr, de coi je ne porroie ore mie faire mention parfaitement de la parfaite joie que la roine fist quant elle eut fait desarmer les chevaliers, car il n'est nus qui mie seüst raconter les proprités que la roine fist de tous ciaux dont je, en cestui livre, ai fait mention. Car ausi com je devant ai fait mention des iii compaignons qui s'estoient mis en celui païs, dont vos avés oï les contes, cil aviserent monsignor Dorus, et si le recounurent tout en auteil maniere come li aucun de vos puent savoir que, quant on voit un home en avision et on l'a amé a son vivant, on s'i delite mout. Mais des membres ne dou parler se peuet on pau aidier. Tout en auteil maniere vos puis je dire que a leur iex veoient le bon chevalier, et il aus, et si n'eurent pouoir de parler ensamble tant qu'il se peussent iestre conjoï. La roine, qui tout ce veoit, en eut mout grant joie et merveilleusement parfaite pitié. Que vos en feroie ore plus dou conte descousu ? Celle nuit peut on bien dire que tuit et toutes en joie et en solas pluisor furent tuit en la citei de

Joie. A l'endemain se leverent tuit et toutes. {N'i ot} chevalier nul que, selonch ce qu'il covoita, il n'eüst dame u damoisele por lui tenir compaignie et a aviser que boin li pooit iestre a celi jornee.

Quant il fu tans et eure d'iaus aprester, il se misent tuit tuit a aus faire armer par la citei. Mout i ot grant bruit et parfaite e{n}soumiement de pluisor qui vorrent veoir coument li aucun se maintenoient. N'i avo{i}t nul qui en grant painne ne se meist d'iaus faire valoir de ciaus dedens, et ausement de dehors. Et quant ce vint a l'eure que on coumença a crier : 'Lachiés ! Lachiés !', n'i eut nul qui ne fremesist de frefech de lui noblement a maintenir. Lors sont tuit mis es chevaus qui mius mius, et puis se se missent hors de la vile mout ordeneement, a tout tro#m#pes et tabours si g{ra}nt noise faisant qu'il ert avis que tous li mons fust esmeus. Autresi et plus cil [lost]dehors faisoient grant brin, car tuit cuidoient avoir gaignié ava#n#t cop li orgueilleus et li felon, por coi je ne veil ore mie laisser que je ne face mension liqueil furent li un contre les autres. Il est voirs que li visce si furent contre les viertus, autresi com [Note: le 9 tironien est surmonté d'un tilde] on encontre el Tornoïement Antecrist [Note: Oeuvre de Huon de Méry, datant de 1234.] que Orgius fu contre Humilité, Envie

[ Page 61r]

contre Karité, et ensi li un contre l'autre. Dont il ne porroit avenir que, qui de cestui tornoïement vorroit parler au vif, qu'il peüst mie por nule painne raconter. Lors fais que mout n'i covenist metre de paroles qui pau seroient prisies a mout de ciaus qui cure n'ont d'oïr chose qui fust contre aus, por coi je ne veil ore ici faire autre mension des mauvais chevaliers, que la endroit fu mout grant li effors contre les preudomes qui ne chaçoient fors honor et droiture metre au desus.

## 23.6.

Cil qui de premier se mist au ferir des esporons au tornoi asambler, ce fu mesure Dorus, qui grandement fu meus contre Cuidans et Mesdis. Miervilleusement fu li bons chevaliers entrepris de ciaus qui a un seul cop vint sor iaus, et il sor lui, de si merveilleus air que ce ne fu se une merveille non. Qui dont veist coment li iiii frere se misent a l'autre lés contre les troïtors qui ne chacoient fors esmouvoir Guerres et Descors Mais et Feus Consaus. Grandement furent envai et il se desfendirent de si merveilleus air que, tout autresi come li espriers fait fuir les oisillons devant soi, mesure Kanor et si frere les tornoïent auqueil lés qu'il voloient. Japhus, Josias et mesure Mardocheus avoient aculleis Fauseté, le cousine Mesconte. Entre ciaus avoit un chevalier qui estoit borgnes et clos, mesdisans et despitueus. N'estoit hom tant fust avisés que maintenant ne fust laidis et malmis en pluisors manieres. Chius chevalier estoit li mius montés hom de toute l'emprise. Un diestrier avoit qui n'espargnoit povre, mesaisié, feble ne fort. Partout conduisoit sa baniere. Mout longement dura sa grans force. N'ert nus cui il vauisist mie espargnier qui maintenant ne fust malmis. Il ne demoura mie que cil ne fust encontres d'une chevalerouse compaignie qui vi#n#rent celui a la baniere de Tricherie et as la biaux [Note: blouse] d'Iniquité. Mout poi dura cil puis ne chevaliers de sa route, car si grandement furent envai de ciaus qui ne chacoient autre gaing qu'il peüssent ciaus desmonter et metre del tout en lor confusion. Por coi il ne peüst demourer a le longue que tuit cil qui entechié furent des vii visce, qui contraire furent a ciaus qui couvignable sont, furent tost fondut et au desous mis. Ne porroit nus croire coment si grant multitudes des gens peüst iestre desconfite par nule raison de si poi de preudomes, n'eüst esté ce qu'il covint que conscience, qui reprent le plus de ciaus qui coustumier ne sont de droiture faire, por coi je ne veil ci endroit arester a faire imension de cest tornoi fors ce que li contes le compere a le trecherie, a le fauseté de cest monde u il a si pau de nobles chevaliers et tant de ciaus qui ne font chose qui doivent. Por coi il covient en la fin que li biens vigne au deseure si com il fist ciaus au desous venir, qui longement avoient vescu en tricherie et en fauseté, li preudome [Note: C propose ici une apposition alors que KanorM contient un agent : "par les preudonmes"] dont j'ai fait en aucune maniere mension, si vinrent a daerain, si com il avoit esté promis par le noble clerch Virgile, qui a son tans fist mainte grant merveille em pluisors lius u il conviersa. Mais a ce veil je ore venir que, quant li preudome eurent mis a confusion ciaus dont j'ai thouchié, une mout [Note: Dét. indéf. rare sans "de", à noter dans la grammaire] merveille lor avint, car de nul sens entor aus il ne virent rie#n#s nee, se ce ne fu fories grans, espese et merveilleuse. Illuech furent en une parfons valee com doit apieler Reont Val, c'est a dire ausi come je puis mius dire, uns vaus reons a maniere d'un tailleour d'argent. Bien avoit a chevauchier environ iiii grans liues. Illuech avoit Virgilles faite et fondee une chaîté d'air, et par art d'ingremancie fait une samblance a tous ciaus qui dedens les bonnes qu'il avoit faites. Nus ne pooit repairier qu'il ne li covenist demourer, por coi li contes dist que en auteil maniere qu'il i entroient sans fain, sans soif, il i demoroient et leur ert avis de toutes choses desus dites que ce fust verités, si ne soit ore nus qui ceste chose n'i ere a me#n#çoigne autrement qu'il veille faire ce, qu'il fist un pont d'air qui le porta de la citei de Naples parmi la mer de Gresce de ci u la fille au soudan demouroit. Il fu trovés avec la damoisele cui il amoit par amors. Il fu pris, et il pria que, avant que on le feist morir, uns bains li fust fais, et on si fist. Il entra e#n# la cuve, et demanda a ciaus qui ochire le cuidierent maintenant : 'Biau signor, i a nul de vos qui rien veile mander a Roume ? Je i veil aler.' Cil disent : 'Vos n'irés mie si entiers.' Et le cuidierent maintena#n#t traire du baing. Il se plonça en l'iauwe maintenant. ¶ Ne seut nus qu'il devint.

## 23.7.

Autresi fu de ceste chose que, quant mesure Dorus fu issi escapés de la male puciele qui le cuida metre a mort par traïson, Nostre Sire le sauva par la soie merci, et fu d'illuech menés aillours, isi comme dit est desus. Li autre frere par teil aventure le troverent, et si vot Nostre Sire que cele enchanterie fust mise a ce que li raisons fust seue de pluisors, por coi il ne fust nus qui mie peüst raconter et dire le grant merveille qu'il avint de ciaus qui n'avoient mie mis en oubli l'avisement qu'il avoie#n#t eut de monsignor Dorus. Mesure Dorus, a l'autre lés, ensiment ne s'en pouoit partir, dont il avint une chose, que maintenant que cil tornois fu faillis, li un s'avisa l'autre de monsignor

Dorus et des iii compaignons qui se meurent a lui venir. Et le troverent u il venoit contre iaus, et il s'escria en plour et en souspirs, et dist : 'Ha ! Dieus, cui voi je ci devant moi a si grant joie comme li miens cuers doit avoir, selonch toutes avenues ?' Mesire Japhus entendi et vit son cousin, et ne seut qu'il li fu avenut, si ne pot dire mot. Anchois vinrent ensamble, bras estendus, et s'entracolerent si mervelleusement qu'il ne failli se poi non que il ne s'entrabatirent des chevaus.

Mout longement si s'entracolerent li ii chevalier tant que mesire Mardocheus et mesire Josias prist li uns l'un et l'autres l'autre, et disent : 'Et coment, biau signor, volés vos dont rencomencier le tornoiement ?' Lors ont li uns l'autre lascuiet, et ont cil conjoï monsignor Dorus en teil maniere qu'il ne fust nus si durs cuers el monde qui grant pitié n'en deuist avoir et eüst de la grant joie que li uns et li autres demenoient. En ce meime point, emevos les iii freres, Kanor et les autres, qui vinrent u li quatre chevalier se conjoïrent. Mesire Kanor vint a monsignor Dorus, et li dissent : 'Sire, qui sont ore cist chevalier de coi vos avés si grant joie, et il de vos, par samblant ?' Il leur respondi : Frere, mout vos aroie a dire avant que vos seuissies qui il sont, mais por ce ne demoura mie que savoir ne le vos convigne savoir prochainement. Mesire Japhus et li autre compaignon virent que mesire Kanor prist monsignor Dorus par le main,

[ Page 61v ]

et mostra mout grant mestire a lui conjoïr d'autre part. Mais en celui conjoïsement, mesire Dorus amembra, et dist : 'Ha ! Japhum, biaux cousin, et vos, biau signor, coment ieste vos parti de la bataille del traïtor Peliarmine ?' Sire, disent li compaignon, en liu et en tans vos en covenra savoir la verité. Et atant emevos une damoisele qui vint par deviers la foriest a mout grant aleure. Et quant elle les aprocha, si coumença a huchier, et dist : 'Ha ! Biau signor, gardés vos, et si vos départés de ci, car veés ici les iauwe qui repairent a lor kanes [Note: À la fin toutes les eaux reviennent en leurs chenaux ("lits")]'. Mout eurent grant mervelle cil qui illuech estoient de ce que cele eut dit, et cuidierent maintenant avoir recovré a la merveille qu'il avoient eue. Cele qui teil noviele avoit apportee se remist viers la foriest dont elle fu venue. Mesire Kanor [Note: C se trompe ici, car c'est Sycor qui est doué d'une ouïe excellente.] , qui issi cler ooit, come dit est, entendi le cors des iauwes qui parties s'estoient de leur chaneus, qui illuech revitisoient, dont li clers Virgilles les avoit fait jadis partir.

## 23.8.

Atant emevos monsignor Kanor [Note: KanorM : Sycor] qui dist : 'Partomes nos isniel de ci, u nos somes peri !' Lors sont tuit mis apriés celi, qui s'en aloient sans compaignie, mais avant qu'ele fust en la foriest, emevos toutes les iauwes de toutes pars qui en poi d'eure vinrent si grans que, avant que cil fussent parti d'illuech, eurent il de l'iauwe de ci a l'esperon. Dont il avint que, avant qu'il se fusent mis mout a mont, ausi come sus les dunes, i eut si grant plenté d'iauwe que tous li Vaus Reons fu plains, et fu ausi come un las qui puies fu apielés : li Las Virgille. Mesire Kanor, qui plus savoit de l'art d'ingremance, seut et connut maintenant descui fais ce avoit esté, et dist en haut : 'Biau signor, de ce ne vos esmaiés, que li diu dou ciel nos ont fait la grignor cortoisie qu'il n'ont fait nul chevalier qui devant nos aient esté despuies que Jhesucrist nascui de la Virgene Marie.' Lors lor comença a conter 'coment ne par quil maniere, come cil qui tout avoit veu la maniere de l'avenue de la citei qui issi avoit esté fondee, qu'il covenoit que par aus fust misse a fin ceste merveille'. Mout longuement ont regardé ceste chose qu'il n'orent plain piet d'espasse d'enquerre ne de demander li uns a l'autre de chose nule dont je ne vos aie fait mencion, nonporquant fust il bien mestiers a ce que chascuns avoit a faire. Mais si furent soudainement ensouniet que il ne seuerent auqueil {lés} encomencier, car maintenant lor dist mesire Kanor : 'Biau signor, de ci nos covient partir et aler en voie.' Et il disent tuit a un ton : 'Nos ne savomes en queil liu nos soumes ne queil part torner.' Dont esgarda mesire Kanor viers le soleil et vit les parties dou monde, si dist : 'Biau signor, aler pouons es parties d'orient u d'occident, de midi u de septentrion.' Mesire Dorus dist : 'De coi ieste vos abaubi ? Voist chascuns queil part qu'il vieut : je m'en vois apriés celi qui a daerain m'a ma vie sauvee.'

Lors se mist mesire Dorus a chevalier l'asens u il avoit celi veut entrer en la haute foriest. Et mesire Domor s'est avanchiés et li dist : 'Sire, je cuit que je vos menrai auques l'asens u je cuit que elle est viertie.' Par foi, dist mesire Dorus, et je vos en sarai merveille boin grei. Atant est Domor mis en route de celi, et ont tant alé qu'il sont entré en une lande merveilles grans. Il virent pluseurs pavillons tendus enmi liu de cele lande u il avoit une horbe de loriers le plus biaux dou monde. Illuech sont cil embatut, et si n'ont riens nee trové es pavillons autre chose qu'il eut en chascune une nape blanche sor la verde hierbe. Dont il avint qu'il n'i eut nul d'iaus qui ne descendist et ostant a son cheval le frain, et il coumencierent li erbe a paistre, qui grans estoit et tendre et de bone saveur. Mesire Dorus vint a Kanor et le prist ausi com en soitois [Note: Locution adverbiale qu'on peut traduire par un peu sottement.] par la main, et puis dist : 'Alons seoir [Note: Graphie du verbe seoir.] a l'une de ces napes, car je voi bien que c'est senefiance d'avoir mieus qui en soi a bone esperance [Note: Morawski 69 TPMA, 7.]'. Il s'asient come cil qui mout avoient grant famine. Et emevos qui s'aparut el pavillon : une puciele qui avoit touaille et tailleor d'argent et un orçuel. Si dist : 'A mains deslavees ne se doit chevalier asir a table.' Mesire Dorus respondi : 'Ma damoisele, ne vos anuit. Li levers ne vos doit mie mout anuiier, mais que nos saçons paror coi.' Sire, dist elle, por laver. Laver ? dist il. Et que nos vauroit li lavers se nos n'aviemes que mengier ? Dont encomença cele a avoir mout grant joie, et dist : 'Or voiés dont devant vos qu'il i a.'

## 23.9.

Lors virent la nape aornee de pain et de vin, de pos d'argent et de hanas, qu'il ne fu onques mais veus si grans tresors aparans en nul osteil com il aparut es dis desus pavillons. Maintenant saillirent sus li doi chevalier et ont

lavé, pu#i#s se sont rasis arrier a la table, et diable fust chose qu'il i peussent pierchevoir nient plus qu'il avoient esté fait devant. 'Or nos sousfrons,' dist mesire Kanor. Lors dist aucunes conjurasions qu'il savoit. Et emevos la table raornee autresi come elle avoit devant esté. Illuech se sont asis li autre iii frere, mesire Japhus, Josias et mesire Mardocheus, meime li chastelains et mesire Abilon qui fu li disimes. Li autre chevalier dont il i eut bien vii vins fisent leur fouc par aus, ça x, ça xx, ça xxx, es pavillons desus dis, qui tuit furent porveut de quantque chascuns covoit. Si ne fait ore li contes nule mension ne autre devise, fors tant que tuit cil qui avoient esté de grant tierme enkaracté revinrent a lor sens et a lor memoire, dont mesire Dorus, mesire Japhus, et Josias meime, mesire Mardocheus furent avisé de tout ce qu'il lor ert avenut, et fisent li uns a l'autre sage tout leur errement, et tout issi come les choses avoient alees des le coumencement de la bataille u li emperere Helcanus avoit esté mors, de ci a la u il seoient encor a la table.

A briés paroles seut Dorus le mort de son frere Helcanus, et loa Nostre Signor de l'honor et de tout ce qu'il li avoit consenti par si noble aventure a eschaper de si crueus perius u il avoit ~~consenti~~ despu#i#s esté. 'Par maintes pluisors aventures, dist mesire Japhus, avons de ci a ci vescu et nos covient encore faire tant qu'il plaira a Diu. Mais toutes voies m'est il avis que, se cil jone chevalier qui ci sont n'eussent esté, jamais ne fusiemes parti de ceste merveille dont nos soumes issu.' Par sainte Crois, biau signor, dist mesire Dorus, voir avés dit. Por coi il est une grans merveille d'iaus avenue, selonch ce que j'ai entendu, por coi je vos aseure c'onques si grans joie ne si grans honors n'avint a son linage com il est avenue, mais que Dius nos ramain en la contree. Lors ne demoura mie que li chastelains de Gomor lor a tout raconté de fil en aiguille toutes les avenues qu'il avoit seut de l'empereur, leur pere, et des jones chevaliers, de ci a la jornee qu'il illuech furent enbatut. Quant li chastelains leur eut ce tout conté, mesire Dorus et tuit li autre disent que tuit autre damage devoient bien iestre restoré par si gente bieles et noble engenreüre. Grant joie eurent li noble chevalier mesire Japhus, Josias et mesire Mardocheus. L'eure et

[ Page 62r]

le jour ont beneit qu'il s'estoient parti dou chastiel Orguillous u il ont promis a repairier au plus tost qu'il porront d'illuech partir. Mout fu cil soupers lons avant qu'il eussent tout ce devisé, come vos poués savoir avant que chascuns en eust dit son bon. Mais nonporquant en la fin n'i eut nul d'iaus qui peust savoir que riens nee devenist qu'il illuech eussent trouvé. Anchois fu chascuns tous ensouniés de repairier a son cheval, et fu eure qu'il n'ert point de luor de jour, et si ne seurent queil part viertir. N'i eut nul qui ne covoitast le repos, et sont illuech endormi. Chascuns fist orillier de sa siele, et li aucun de lor escus cui il furent demoré si entier qu'il leur peust plaire li enportés.

## 23.10.

Au matin sont tuit esvillié, et virent par le soleil auques l'avis de lor contrees. N'i eut nul qui mout ne fust couvoiteus d'aler en liu dont il estoient meut. Lors n'i eut nul d'iaus qui illuech furent que bien ne seussent par cui il avoient esté delivré. Et les ont mout miérciés et presenté lor siervices, et il lor ont respondu que celui en miérciassent par cui toutes ouvragnes estoient faites et asoviies. Il ont pris congiet li un a l'autre, et li nostre chevalier, sans cui li contes ne porroit iestre legierement asouvis, se sont mis en lor chevaus et se misent viers la contree de la Nove Gresce. Et ont tant chevaucié l'un jor plus, l'autre mains, qu'il sont issu de la contree qui tant jor avoit esté pierdue, et sont enbatut en un chastiel qui ert au conte d'Ierlo. Cil seut que li chevalier furent herbégié en la vile, et veut savoir qu'il furent, mais ensi ne autrement ne le seust jamais come cil qui nulement ne vorent iestre coneut. Lors, quant eil entendit que cil faisoient dangier d'iaus [Note: «Faire dangier» d'une chose signifie ici «la redouter», «s'en soucier»: les chevaliers prennent garde à ne pas se faire connaître.] faire conoistre, si fu mout engrant dou savoir. Et envoya a aus un sien siergant qui lor pria de par le conte qu'il venissent a lui parler. Et mesire Mardocheus i vint por ses compaignons escuser en teil maniere que li cuens s'en ti#n#t mout bien apaiés et li dist: 'Biau sire, il est voirs que je mie mout ne me doute de teil gent come vos iestes, mais d'une chose cuide je bien que vos aiiés eut noviele, por coi je cuideoie que vos fussiés li aucun que li rois d'Aragon fait chierkier par tous paiis.' Sire, dist Mardocheus, quel gent fait li rois d'Aragon dont cuerre? Par foi, dist li cuens, nient autrement que vos ne volés que on sace de vos qui vos iestes, ne le vos ai je volenté dou dire. Atant se parti Mardocheus dou conte, et si recorda a ses compaignons ce que li cuens li avoit dit. 'Bien poués ore savoir, dist mesire Dorus, que ce est que li rois fait cuerre vos iiii qui issi vos partistes del chastiel Orgueillous.' Je le cuit, dist chascuns.

Cele nuit giurent li chevalier el chastiel. Au matin s'en sont parti et n'ont finé tout le jor de ci a none qu'il ont conseut un chevalier et son harnas, qui mout noblement chevauchioient et faisoient mener un cheval en diestre, qui mout faisoit a covoitier car, por biauté ne por bonté, ne le deuist nus hom refuser. Mesire Dorus, qui grant cuisençon avoit tous jors de lui haster de venir en liu por savoir noviele, consivi le diestrier que li garçons menoit ~~le diest~~ et li dist: 'A cui ies tu, biaux amis?' Sire, dist il, je sui au Mort Chevalier de la contree d'Ierlo. Et u est tes sires? fait mesire Dorus. Cil li dist qu'il s'en aloit devant'. 'Et queil part, dist il, le menra ore Dius?' Sire, dist cil, mesire va a Roume por savoir coment cele bataille se penra de Pelear et de Rainfort d'Aragon. Qui est ore cil Pelear de Roume dist eil, et cil Rainfors d'Aragon? Cil respondi et dist: 'Sire, je cuit que vos mius savés qui il sont que je ne fache.' Amis, dist mesire Dorus, di moi se je porroie ton signor consivire por chevachier que je puisse faire. Cil dist: 'Maintenant nos trespassa.' Et mesire Dorus s'est mis le grant aleure et le consivi a l'entree d'une foriest, et si le salua, et cil le conjoï mout, et dist: 'Sire, queil part vos menra Dius?' Par ma foi, dist mesire Dorus, je sui chevaliers errans et ne veil mie que tous li mons me conoisse, si vorroie volentiers venir en liu u on eust mestier de moi et de mes compaignons qui ça arriere nos sivent. Quant cil eut entendu monsignor Dorus, si le coneut au parler, et dist: 'Il m'est avis que je vos conois a la parole, et si ne puis savoir u je vos aie oï ne veut.' Ausi ne fai je, dist il. Mais ce me dites qui vos iestes ne u vos alés qui teil harnas faites mener. Sire, dist cil, tot en

auteil maniere com vos m'avés doné a entendre de vos, vos puis je dire de moi. Voirs est que je me fach apieler li Mors Chevaliers de la contree d'Ierlo. Mais autrement est li miens nons, et fui nés en la contree de Baivier. Par mon chief, dist mesire Dorus, je vos ai veu aillors que ci, et cuit bien savoir coment vos avés non. Je nel cuit mie, dist li Mors Chevaliers, car, por ce que je me sui descouneus, me fait je apieler le Mort Chevalier. Et je l'otr#o#i, fait mesire Dorus. Mais au mains me dirés vos en queil liu vos baés a viertir. Sire, dist il, a Rome me covient viertir, je cuit, ausi come il {covient} tamaint pluisor. Dont me dites, fait il, le raison por coi. Lors li a cil conté de cief en chief le bataille des cent chevaliers qui devoit iestre entre Pelear de Roume et Rainfort d'Aragon.

## 23.11.

Dorus, quant il eut entendut le chevalier, si eut mout grant merveille de ce que le choses erent ensi menees depu#i#s qu'il s'ert partis de la contree. Lors ne se pot tenir qu'il ne deist : 'Et come#n#t vos muet plus li cuers a iestre plus de la partie Parelear que de Rainfort ?' Sire, dist il, je ne porroie amer, por chose qui fust, le partie del roi d'Eragon por la traïson qu'il fist de ses consins de Costantinoble metre au desus. Mout volentiers, dist mesire Dorus, saroie c'on en dist. Je le vos dirai, fait cil. Dont li conta le mort de Helcanus ensi com il a esté autrefois contenu. 'Et de monsignor Dorus, son frere, dist il, que me dirés vos ? Coment fu il mors ?' Par foi, fait cil, a painnes est il nus qui en puist savoir le verité autrement com set bien qu'il fu ochis en la chace de Peliarmenus. Lors li conta ce que on en peut savoir de verité. 'Par ma foi, dist mesire Dorus, fol sont cil qui cuident que mesire Dorus soit mors, car il n'a mie encor plus de xv jors que je bui et mengai a la table u il sist.' Quant cil oï ce, si s'ariesta, et dist : 'Coment porroit ce iestre, biau sire ?' Amis, dist il, de mout plus grans choses avienent menu et sovent. Maintenant les ont conseus Kanor et lor autre compaignie. Lors a mesire Dorus apielé son frere Kanor et li a jehi ce que cil li avoit conté des cent chevaliers, issi come j'en ai desus traitié. Et quant Kanor eut ce oï, si s'abaubi mout, et dist : 'Ha ! Sire, coment porroit ce avenir que si grans meschiés avenroit entre gent qui si doivent iestre ami ?' De l'amor, i a il poi, dist mesire Dorus, et encor en i porroit il bien mains avoir. Par foi, dist mesire Dorus Kanor, ainc mais nus hom de mon aé tant n'aprist ne seut en poi de tierme come je puis avoir fait.

Atant sont li baron tuit comunement trait a osteil en une vi

[ Page 62v]

le u il vi#n#rent le soir asés tart. Tuit se traïsent ensamble li Mors Chevaliers et li autre compaignie cui je deuisse avoir premier devisé. Mout furent cele nuit aisiement herbegié, et avi#n#t que lor paroles corurent tant a l'un lés et a l'autre que, quant ce vint au matin, il se missent tuit par coumun asens au chemin u il avoient entendut que la bataille devoit iestre. Dont il me covient ici taire de ceste compaignie et repaire a Peliar qui ja avoit quis toute sa gent et mis ensamble por venir au liu desus dit u la bataille devoit iestre. En teil maniere Rainfors avoit sa partie si noblement aquisse que ce fu une mout bieles chose a veoir, por coi li contes nos devise ici endroit briement que les ii parties se mirent si a point qu'il vi#n#rent au un jour es plains de Neron. Ce fu en la Nove Gresce, dont je avoie desus parlet, issi come la bataille est aramie ; por coi il m'estuet ore venir a ce que, quant li mesage furent issi meut come je desus avoie dit, il ne peut mie estre que partout n'alassent ausi come je avoie desus touchié. Dont il avint ausi come Nostre Sire le volt apiertement que li rois de Jherusalem et mesire Dianor estoient un jor en la citei d'Eskalone, u il avoient un parlement des appartenans choses dou roiaume. Uns chevaliers de France vint au roi et li conta le descort et le bataille qui prise avoit esté, isi come j'ai devant traitié.

## 23.12.

Quant li rois eut mout bien oï ce qui voirs ere, maintenant por le tierme qui prochains estoit se mist a ce qu'il se mut, lui disime de chevaliers, por venir au jour desus nommé. Lors ne fina l'un jor plus, l'autre mains, et est venus es plains du Veron u il sambloit que tous li mons fust asamblés. La endroit fu fais li pars et establis u la bataille dut iestre. Li chevalier furent esleu et pris cinquante a l'un lés et a l'autre tanta l'autre [Note: La bataille est pourtant une bataille de cent contre cent.]. Mesire Dorus et sa compaignie, qui ja tant avoient exploitié, vi#n#rent en la presence du prince Hedipum, qui ses oncles estoit. Lors peüst on veoir et oïr la grignor merveille qui onques mais avenist, car tout autrement come chascuns puet savoir se il ce ne li avenoit com il lor avint illuech, que mout seroit esbahis. Tout autresi fu Hedipus, qui ne seut qu'i li fu avenut, quant mesire Dorus li dist : 'Coment ? Biaux oncles, por coi est ci faite ceste asamblee ?' Li princes respondi quant il peut plus tost : 'Ha ! Sire cousins, bien est drois que vos le sachiés.' Lors apiela les iii compaignons : Japhum, Josiam et monsignor Mardocheum, et si lor conta a briés paroles tout l'affaire. Et qu'en avint ? Atant furent Roumain entré u champ de la bataille, et firent a savoir as Grigois qu'il venissent lor droit desraisnier. Mesire Dorus, qui seut tout l'affaire, vint a Kanor et li dist : 'Biau frere, vos avés oï coment cil de Roume ont esplotié enviers nos. Alés et si traiiés auquel liu qu'il vos plaira mius, car je vos aseur que, por home qui vive, la bataill n'iert respitié qu'il ne covigne a la jornee d'ui avoir dou tout a cascun son leuiier.' Mesire Kanor et si frere ont respondut : 'Ha ! Biau sire, ja savons nos que li engenrure si vien plus dou pere que de la mere, et l'autre lés, li drois si n'espargne nului, por queil raison nul piour anemi de nos Peliar, nostre cosin, ne Menus, ses freres, ne doit avoir, que nos li seromes en cestui kas.'

## 23.13.

Bien avés dit, fait mesire Dorus. Lors comanda que on li feist venir Rainfort et Marcidone, son frere, et il furent prest et tuit sage de respondre a ce que mesire Dorus lor dist : 'Sire, dist il, a ce ne baés mie que, coment ke vos vigniés a chief de la bataille, li empire ne vos peuet demorer, car tant com a ce que je puis veoir, nul plus prochain n'i sai de moi.' Ha ! Sire, dist Rainfors, de ce ne sui je mie a aprendre, que je n'aie bien entendut que vos iestes cil



qui del tout doit iestre sire et coumandere de l'un empire et de l'autre, et nos tuit et nos tuit le vos volomes aidier a conquerre. Atant evos [Note: Variante du présentatif *esvos*.] le roi de Jherusalem et Dianor, son cousin, qui la prise ont desroumpue, et si se sont droit aparut de devant les barons. Et quant mesire Dorus vit son frere Celidum, qui rois estoit de Jherusalem, si le courut embrachier, et dist : 'Ha ! Dius, dont vient mes chiers freres ? Ja cuideoie je qu'il se tenist deviers mes anemis, qui par tante fois ont mespris enviers les miens, que trop seroie dolans se il m'eschapoient a si pau de rachat.' Lors coumanda li nobles chevaliers que tuit cil qui de son lignage estoient s'aprestassent, et il si firent, meime tuit cil dont j'ai fait mension desus.

Pelear et Menus, qui erent el champ, ensi come cil qui nulement ne seurent ceste revenue, cuidierent bien le tout avoir gaignié por le detrit [Note: Nous maintenons le *t final*, peut-être par confusion avec *destroit* (FEW, 3.100b : *districtus*).] que cil faisoient, ensi que vos poués oïr. Dont il avint que uns chevaliers lor acointa tout issi com il estoit, et il, qui orgueilleus estoient et jone, si ne s'esbahirent de niient. Emevos atant Dorus en chief et les siens qui tuit furent autresi esleü enviers lor anemis, com chascuns puet considerer en soi. Illuech n'ot ausi come point d'atendue, que chascuns eut apareillie s'ensagne au roi de Jherusalem, dont ses cousins, Japhus li Fris, li dist que Celidus, ses freres, en estoi sire. Lors ont Roumain eut teil doute que tuit furent si espierdut qu'il n'orrent talent ne cuer de nule bone chiere a faire. Atant vi#n#rent Griu sour aus tant aigrement qu'il ne fust nus qui mie peüst recorder com Roumain furent tost brisié et mis tuit a mort sans nule prise, que mesure Dorus vauisist qu'il i eüst nul respit.

Ceste bataille fu tost outree dont li remanans des Roumains eurent grant doute, quant il seure#n#t verité de monsignor Dorus qui resucités estoit a lor dit, por coi la bataille ne fu si tost outree, com il sont a lui venut, qui mius mius. Et se li ont tuit crié a un ton : 'Ha ! Dorus, chevaliers Nostre Signor, come Roume vos desiré#s# aveoir en signorie d'iaus a maintenir en honor, ce qu'il ne fure#n#t tres le tans au bon empereour Kassidorus, vostre pere.' Biau signor, dist il, je ne sai quel vos le ferés, mais en brief tiermine sarai quel vos le ferés. Que vos iroie ore lonch conte faisant de ceste avenue ? N'i ot onques chevalier de la partie de Dorus qui onques eüst mehaig ne bleceüre qui li grevast. Tuit furent ochis et decaupé a l'autre lés. Et mesure Dorus se fu repariés, o lui ses boins amis. Et quant il furent tuit desarmé, lors conjoï li uns l'autre et li autres l'un, por coi nos trouvons que, quant mesure Dorus fu de tous li plus conjoïs, mesure Celidus, qui rois ere de Jherusalem, fu de tous li plus honorés apriés lui. Car nos trovomes en l'istore que li Mors Chevaliers devant dis ere li nobles Daphus, pere au prince Dianor de Anthiance. Mout peüst avoir grant joie qui aus puist avoir {veus} conjoïr. Mais de tout ce me covient taire, et venir a ce que mesure

[ Page 63r ]

Dorus et li sien se misent a venir viers Rome, et remanda par tote Gresce gent qu'il les soucourussent, se nus mestiers ere. Les novieles en vi#n#rent en Coustantinoble a la duchoise de Lenborch qui teil joie en ot c'onques mais dame tele ne pot mener, si com chascuns le puet bien croire. Li rois d'Aragon, quant il ce oït, si ne peut laisser qu'il ne menast trop grant joie com cil cui faire l'estut. Mais a ce veil je repairier, que les novieles, d'autre part, vinrent a Rome, dont toute Ronme eut si grant joie qu'il ne fust qui croire le peüst, se il ne l'eüst veü. Mais l'emperris, feme a Peliarmine, eut dolor a son cuer dont elle ne fu mout plainte de la comunité de l'empire.

## 23.14.

Mesire Dorus et li sien vi#n#rent a Roume, et cil de la citei le rechurent si honoreement come cil qui cuidiere#n#t qu'il [Note: Le ms. contient *qil*.] deüst iestre lor sire. Dont il avint que tuit li grant signor vi#n#rent a lui por soi faire homage. Or oïés dou vaillant prince sans covoitisse et plain de droiture qu'il fist. Il apiela Kanor et ses freres, voiant tous, et dist : 'Rome ! Rome, tres covoitouse de toute humaine creature, veés ici celui cui tu dois tenir a signor !' Lors prist Kanor par la main, voiant tous, et dist en haut, que bien fu oït : 'Veés ici quatre fius engénéré de me pere Kassidorus, cui vos jadis amastes tant. L'emperris Fastige, vostre dame, qui encore est en vie, les porta en ses costes ix mois, et tout a un seul jor nasquirent de l'emperris desus dite. Et leur nons si est teus come je vos dirai.' Lors avint que les filateres furent nomees et mostrees, et destintees por coi elles avoient issiment esté faites. Et qui dont oïst tout le peule esjoïr qui la estoit, ne fust cuers el monde qui grant pitié et grant joie n'en peüst avoir. Maïement de la grant loiauté que Dorus faisoit dont il ne fu mie si nices que, oiant tous, il tesmoigna que, sans l'aïue et le confort de Kanor et ses freres, jamais Roume ne Coustantinoble n'eüst recouvré a signor droiturier.

Que vos feroie ore de ce unes longues paroles ? Isi avint Kanor et si frere a l'honor de l'empire. Aseürés fu Kanor. Honors li fu faite telle c'onques devant telle faite n'avoit esté u païs. Li rois de Jherusalem, de cui li contes doit bien faire mension, apriés toutes ceste joie, vint au pape ausi come si ergans Jhesucrist, et se confiesa comme li plus preudom et de la millor conviersasion que onques fust, entre ce qu'il cuida avoir {Diu} curecié. Il conut qu'il n'avoit mie esté de loial espous engénérés et, parmi ce [Note: *Emploi d'un parmi concessif*.], il avoit reciute la corone de Jherusalem. Li pape, quant il ce entendit, si comença de pitié a souspirer, et dont l'en a asaus, et le legitima issi expressement come cil qui de sa legitimation une decretale fit expresse. Tout ce fait, li baron se sont remis arriere en Gresce, et si n'ont {finé} tant qu'il sont repariet en Costantinoble, u li joie fu si grans que li anuis seroit grans du recorder. Mais ce ne puis je trespasser, ke la duchoise Kassidoire ne me covigne retraire coment elle conjoï son frere Dorus. 'Frere, dist la dame, je ne puis croire que Nostre Sire feist onques mais home d'ounor ne feme com il a fait a moi et a vos. Frere, nus si grans damages ne peüst iestre fais que Nostre Sire ne peüst iestre restoriés. Frere, il m'est avis que je onques a nul jor si grant duel n'euc de v#ost#re mort come la joie est grans de vostre repaire !' Mout seut la duchoise bien conjoïr son frere, et en apriés chascuns de ciaux qui si ami estoient, dont il n'est ore mie mout grans mestiers que de chascun a par lui face mension isi com il avint. Mais sor toutes autres choses avenues, mesure Dorus enquist de l'emperris, feme a Helkanus, son frere. La duchoise, qui mie ne volt del tout dire ce que el sot de malisse d'endroit la roïne d'Aragon, faïnst la verité et dist que la duchoise s'ert partie de l'osteil au roi d'Aragon issi que nus n'avoit seut la siue alee come cele qui bien n'avoit mie esté a li. Quant mesure

Dorus eut tout ce entendut, si ne seut que croire fors ce que on li eut fait a entendre. Tout autresi li rois d'Aragon redist tant d'un et d'el que mesure Dorus se rapaisa auques de pluisors choses dont li rois avoit esté coupables.

Quant toutes ces choses furent ausi come remises a lor droit, mesure Dorus demoura el empire de Coustantinoble come cil qui li plus prochains fu del conduire. Li autre baron, qui de sa partie furent, se misent chascuns en sa contree a grant joie de que toute lor paine estoit mise a l'honor d'iaus. Meime Kanor et si frere repairierent a Roume, li rois Celidus en Jherusalem, et li autre issi com il lor pleut mius, por coi il me covient ore ici taire de tous ciaux dont i ai ci endroit fait mension en cest daerain conte, et venir a ce que li emperere Kanor et si frere repairierent par l'avoïement del chastelain a l'emperris, lor mere, que a si grant joie et a si grant honor fu ramenee a Rome, que mout i aroit a restroire [Note: Il ne peut s'agir ici que d'une variante de retraire (FEW 10.341a, de retrahere) et non et de restraire (FEW, 3.331b, de extrahere).] qui dou tout i vorroit traitier coment li affaires ala, isi come chascuns puet savoir en lui meime. Mais por ce que j'ai encore mout a faire me covient a ce venir que mesure Dorus ne se pot sousfrir de l'emperris sa serour. qu'il ne vosist savoir que elle estoit devenue, dont il avint que il pluisors messages envioia par diverses contree. Mais de ciaux me covient ore taire et venir a ce que l'emperris desus dite fist, isi come je en laissai a parler el conte desus dit en l'osteil au prince de Kartage.

## 24. De l'emperris.

### 24.1.

Ci contes nos dist ore ici endroit que, quant l'emperris se fu mise a norrir le damoisiel Libanor, issi com il est devant contenu, mout fu grans merveille de cesti chose coment elle se peut a ce iestre mise sans autre noviele faire qu'elle fist de teil chose. Car je truis escrit que l'emperris et li chevaliers Beluis, qui estoit o li, demourerent en Kartage x ans contineus. Et amenda tant li damoisiaus Libanor qu'il passa de sens, de biauté, de valor tous ciaux qui devant lui avoient esté de son linage. Li emperris sa mere le mist un jor a raison et li dist : 'Ha ! Tres chier fuis, ja vos ai je norri et portai ix mois en mes costes, et por vos ai je guerpi tous ciaux qui me conoissent, et ai esté meschine et sierge de vos norris [Note: Part. passé en empl. subst. à commenter] . Or iestes en age que je vos face savoir ce que vos poués oïr.' li damoisiaus esgarda sa mere et li vint au cuer une mout grans pitié, et si commença a souspirer et li dist : 'Ha ! Dius, coment porroie je savoir la verité de que vos ci m'avés dit ?' Lor li conta li emperris tout son erement. Et quant li damoisiaus eut tout ce entendut, se li dist li cuers que ce fu toute verités de ce qu'il avoit oït. Et lors dist li damoisiaus en souspirant : 'Ha ! Dieus, si sousfissanment ai entendut que li diu du dou ciel m'ont donei sens et avis que je ne doi mie cuidier que teus dame eüst ja si grant cure a moi norrir, se elle ne [Page 63v] seuist que je ne fusse siens.' Biaux fuis, dist l'emperris, de ce poés vos bien estre sages.

Lors avint de cesti chose une grans merveille, car il ne demoura mie puis que un més entra en Kartage de ciaux qui venut estoient dou commandement Dorus qui l'emperris cueroient. Novieles coururent par la citei de l'avenue qui avoit esté el plain du Veron, issi come li damoisiel Pelear et Menus avoient esté desconfi. L'emperris Nera entendit cest affaire, lors enquist qui cest noviele avoit aportee. Il fu qui dist, et amenés devant li. Quant cil vit l'emperris, si fu esbahis qu'il ne seut q#ue# dire, fors qu'il dist : 'Ha ! Dame, merci. Ja en sont por vos en la queste plus de cent, qui tout ont juré qu'il n'enteront en nostre contree devant un an si vos aront trovee.' Biaux amis, dist elle, di moi queus novieles. Dame, dist il, telles qui mout vos doivent esjoïr. Lor li conta de chief en chief ensi come li affaires avoit alé depuis qu'ele fu partie dou païs.

### 24.2.

Quant l'emperris eut tout ce entendut, onques mais dame ne rendi si grans loenges a N#ost#re Signor com elle fist. Maintenant seut la princesse ceste avenue, meime li princes vint a l'emperris, et dist : 'Ha ! Chiere dame, merci. Ja ne cuidoeie je mie que vos ce fussiés que je enteng que vos iestes.' Sire, dist elle, je sui cele qui mout ai eut a sousfrir puis que je fui nee, et encore ne sui je mie cuite. Mais je lo Nostre Signor de ce que il [Note: Le déterminant possessif n'est pas suivi de signor dans le ms. Nous le remplaçons par le pronom équivalent pour éviter une répétition.] m'a consenti a avoir. Isi alerent lor paroles que l'emperris prist congiet au prince et a la princesse, qui mout courecié furent de ce que la dame se departoit d'iaus. L'emperris prist congiet au damoisiel come celle qui dou tout son cuer n'osa desclorre a ce que elle puis fist, si ne puis ore mie dou tout desclorre ne touchier de tout ce qu'ele parla au damoisiel qui ja eut tant de sens qu'il dist : 'Mere, vos en irés en la contree u je fui concius par la viartut [Note: À corriger en viertut ? Il existe une forme provençale vartut.] de celui qui toute humaine lignié fist et forma par un tout seul home, ce fu Adam, nostre premerains pere. Et Dieus si me lait encore tant vivre que Sainte Eglise en soit encore ensaucie, et tuit cil qui mi ami doivent iestre en aient encore joie.' De ceste parole fu l'emperris mout joians, et baises le damoisiel en flun de larmes et de plains. La nés et la maisnie que li princes et la prinrince avoit apretee furent a ce mis qu'il ne finerent tant qu'il ariverent a bon p#o#rt. Et de la ont tant exploitié par lor jornees l'un jor plus, l'autre mains, qu'il vinrent en Grese. Et seut mesure Dorus lor venue, si ne fist onques nus hom si grant joie come il fist faire tout le païs qui mout grandement s'esjoï de si noble aventure com il lor estoit avenue.

Quant mesure Dorus et l'emperris furent venut emsanble, ne fust nus cuers qui grant joie ne peüst avoir coment li uns conjoï l'autre. Et en teil conjoïement ne demora mie que mesure Dorus ne li enquesist por quel raison elle s'estoit de sa nation isi partie. L'emperris, qui s'avisait, ne veut mie maintenant dout son cuer desclorre, et dist : 'Ha ! Tres chier frere, Nostre Sire en mon tres grief anui si m'avoit visetee d'un biel fil por lequeil je promis ma voie au Saint Sepulcre, et me mis au chemin, isi come je l'avoie voué. Et si plot a Nostre Signor que je m'arivai en

Cartage, et ai la despu#i#s norri un damoisiel dont je cuit que vos et autres en orro#is# [Note: Accord P4 alors que la tradition est en P6.] encore bien parle#r# [Note: Macron droit sur le e.] en aucu#n#s tans.' Par mon cief, dist mesire Dorus, aucune chose en ai je oï mencener [Note: Il est tentant de comprendre «mençonner»/«mensonger» («répandre une information (fausse)») Voir Godefroy, 5.232 avec un exemple tiré de Kassidorus ; FEW, 6/1.737a. KanorM contient la leçon «nouveler» («répandre une nouvelle fausse, raconter».)] dont je me dout que en a#u#cune maniere mout de gent n'en aient encore a souffrir. Ha ! Sire, dist l'emperris, por Diu merci ! Les choses venront encore a ce que Nostre Sire en donra a chascun son leuiier. Dame, dist il, voir avés dit, mais de ce ai je mout grant merveille, que vos n'avés c'un seul oïr male ne autre, et si en avés fait clers. Sire, dist elle, or i aiiés vostre paiis, car cil clers ne m'est riens. Anchois veil que vos m'aseurés d'une chose que je vos dirai, et vos orrois la tres grignor merveille que vos onques mais oesiés en nule tiere. Suer, dist mesire Dorus, vos dirés vostre bone volenté, et je iere cil qui del tout iere aparellié a vostre honor et a la moie. Par mon chiés, dist elle, et je vos en dirai la verité ensi come je meime en ai mius seut la verté.

### 24.3.

Lors comença l'emperris del tout a desclore monsignor Dorus tout l'affaire, del coumencement jusques en la fin de, isi com il avoit alé despu#i#s que li rois d'Aragon l'avoit fait partir de Costantinoble la u elle estoit repairie. Quant mesire Dorus oï tout ce que li emperris li conta, onques nus hom ne fu si esbahis com il fu, et dist : 'Aieue Dius, qui tout as a jugier, coment puet iestre teus chose avenue que je vos ai oï dire ?' Biaus frere, dist elle, ensi est il. Mais por Diu vos pri je que ceste chose soit cellee de ci en tans et en liu. Douce suer, dist il, et je m'en sousferai de ci adont que je veri coment li affaires ira. Lors ne demoura mie que l'emmpereris vint a si grant gent en Costatinoble a si grant joie [Note: L'impératrice se rendit à Constantinoble avec une suite importante et reçut un formidable accueil...] que tuit li baron de l'empire furent ensouni de fieste faire. Et quant ceste joie fu passee se tint a merveille sagement et covoitait mout que peüst veoir sa chiere seror, la duchoise de Lenborc, en cui elle tant avoit trové d'amour, de foi et de loiauté. Tout en auteil maniere la duchoise ne se peut onques, puis que elle se fu partie li une de l'autre, conforter. Dont il avint que novieles, qui vont issi come vos poés savoir de teil chose, si vinrent a le duchoise que l'emperris estoit retornee, dont elle eut une joie si merveilleus que bien le puet on savoir selonc ce qu'il est de devant traitiet. Il ne covint mie que ceste chose fust celee au roi ne a la roine, ki si lié s'en firent par samblant que bien le peut on veoir, por coi il avint de ce que li rois eut conseil si com cius qui mout se doutoit de verité que nulement la u il peüst ne lairoit la duchoise#me partir de sa cort. Nonporquant ne demora mie que lettres ne venissent de l'emperris a la duchoise qui mout lie s'en fist de ce que elle avoit recouvré pluisors choses por coi elle s'estoit de li partie, et que por Diu elle meist painne que elle venist en liu u elles ensamble peüssent iestre, car ce ert une des riens que elle covoitait plus. La duchoise, quant elle eut ce entendut, si ne seut cuere maniere coment elle peüst venir a l'emperris. Nonporquant vint elle a la roine, et dist : 'Ha ! Tres chiere dame, coment porrons nos faire nostre honor de ma dame vostre serour qui si est repairie come nos avomes entendut ?' Par ma foi, fille, dist la roine, volentiers cuerroie maniere coment nos en poriemes faire nostre honor et sa pais. Par sainte Crois, dist la duchoise, je l'ai trové, mais que vos me veilliés croire. Or dont, dist elle. Je le vos dirai, dist elle. [ Page 64r] Vos savés bien que me dame li emperris vostre suer si fu auques meute sor {vos} un {jor} qui passés est ; li cuers si li disoit que vos en aucune maniere si l'aviés desiervie tout, ne fu ce mie verités. Mais or alomes a ce que elle est repairie d'aucun liu u ou ne seut en grant piece u elle estoit. Et coustume est partout que, quant li aucun repairent de voiage, si ami le vont veoir, et si s'umelient en toutes bones manieres, et vos por ceste raison, et por autres, le devés faire. Ha ! Tres chiere amie et douce suer, que vos iestes sage et que j'en ferai a vostre volenté, coi qu'il men doie avenir. Mais avant vos en covient a mon signor parler qui mius en sarés dire le besoigne que je ne peüsse faire. J'en parrai volentiers, dist {la duchoise}.

### 24.4.

Lors en vint la roine et la duchoise au roi, et li disent tant li une et li autre que li rois se consenti a ce qu'elles vorrent. Dont il ne demoura que lor voie fu aprestee. Meime la duchoise si veut que Rainfors et Marcidoines alaissent aveuch aus come cele qui ja avoit par veure [Note: Graphie de voire (Wallon, Verviers : veür, Godefroy, 8.285b).] et par raison tant son covoitait brisié qu'ele plus amoit son signor que tout le monde. Ensi avint que la duchoise fu a ce conviertie qu'ele fist tant par son sens que elle vint en Costantinoble a grant bruit de dames et de pucies. Et quant l'emperris seut sa venue, si fu si joians com elle. De maintenant fist son char aprestier et vint contre li por toutes honors. Onques ii dames si tres ami{a}ble requeste ne fisent li une a l'autre com eles fisent en droit de ce que toute pais et concorde la duchoise mist entre l'emperris et la roine sa seror. A cesti eure, mesire Dorus n'estoit mie en la citei, anchois ne demoura mie por ce que l'emperris ne feist por l'amor a la duchoise toute l'onor qu'ele pont a la roine sa seror, por coi l'emperris dist : 'Ha ! biaux dous Dieus, com çou est grans chose de bien faire car, tous jors qui loiauté fait, s'onors li acroist.' Dame, dame, dist la duchoise, buer pece qui amende. Lors furent mout conjoï li doi frere Rainfors et Marcidoines de l'emperris, et elle d'iaus. Ne vos porroie, a l'autre lés, faire devise le grant amor ne le grant joie que l'emperris et la duchoise fisent ensamble. Et quant elles eurent tant conjoï li une l'autre, se conta l'emperris a la duchoise 'toute la soie avenue ensi qu'il li fu avenut del damoisiel Libanor de Cartage, cui elle avoit trové enchiés au prince de Cartage, et tout isiment com il ert de lui partis'.

Quant la duchoise eut l'emperris entendue, si eut mout joie a son cuer, et si loa Nostre Signor de ce qu'ele peut, et dist : 'Ha ! Dame, come grant loenge nos devomes a Nostre Signor quant il nos a si apiertement fait nostre requeste.' Vos avés voir dit, douce suer, fait l'emperris. Mout alerent pesant les unes choses contre les autres. Et

au plus tost c'onques peurent, si sont revierties a parler de Neror, qui a Tolete [Note: Voir § 375.] estoit a escole de si grant non que mout en estoit ja grans renomee. Li emperris le fist mander au plus hasteement que elle onques peut. Li message ne furent mie lent, anchois alerent tant qu'il sont a lui venit u il avoit ja son affaire arree por venir en Gresce, com cil qui bien savoit la verité de la venue de l'emperris, qui sa mere devoit iestre, a ce que li aucun voloient dire. Li damoisiaus, qui si sage ere qu'il par nature savoit auques toute l'avenue de lui, se mist o lui au chemin grant maisnie et biele qu'il tenoit. Et si ne fina d'errer l'un jor [Note: Le scribe commence à écrire un p sans la boucle.] plus, l'autre mains, tant qu'il vint en Costatinoble, u il fu recius de l'emperris et tous autresi com il fust fuis a l'empereour Helcanus. L'emperris av[?]oit bien entendu qu'il ert de si grant clergie plains qu'il ne fust de[?] rien qu'il ne seust a dire verité, por coi la roine douta mout qu'il ne l'encusast de ce qu'il [Note: il pour elle] avoit fait. Il n'eut mie si tost les dames saluees quant l'emperris le prist par la main, et si l'enmena en une de ses chambres et l'asist joste soi, et dist : 'Coment, biaux fuis, avés vos appris pu#i#s que vos avés esté mis a escole ?' Ha ! Dame, dist li damoisiaus, tant j'ai de ce appris et entendu que nus, fors Dieus, ne m'en puet mais reprendre de chose que vos. Coment, biaux fuis, dist elle, iestes vos si sages que nus ne vos porroit reprendre de chose que vos vausisiés faire ne dire ? Dame, dist il, je sui tous tans en agait de faire ce qu'il covient, et de laisser ce que on desfent. Par sainte Crois, dist elle, sages iestes. Dame, dist il, de mon sens poués vos encore avoir mestier a ce que je sai que vos avés encore affaire. Dont me dirés vos, fait elle, que j'ai affaire. Par foi, dist il voir avés dit. Lors li dist : 'Dame, ne cuidiés mie vos dont que je ne sace bien que je ne sui mie vostre fuis, tout en ai je eut le non.' Ha ! Sainte Marie ! Biaux fuis, coment le poés vos savoir ? Dame, dist il, par l'entendement que je i ai mis et par un art d'astronomie u j'ai veu ce que vos porrés oïr. Lors li dist li damoisiaus tout l'errement issi com il avoit esté changiés et Libanor [Note: Le scribe se trompe de frère.], ses fuis, avoit esté portés de sa mere en Kartage, et coment elle meime avoit exploitié de lui aler cuerre, coment la princesse en avoit ouvré et li a fait entendre que ses fuis estoit mors de premier, et coment a derain ele li dist que sa mere l'avoit porté en la tiere de Jherusalem. 'De ma dame Sainte Marie me souvigne.' Qui vos a ce dit ? Dame, dist il, je le sai ensi com je vos ai dit. Et encor sai je tout el, car onques la princesse de Cartage ne vos veut a ma mere faire parler, por ce k'ele bien savoit que elle se fust a vos descouverte, par coi vos seüssiés bien que Libanor qui Libanor fust vostre fuis. Ha ! dist l'emperris, come je sui engrans dou savoir que cele qui vostre mere doit iestre ert devenue, et on me fist savoir ce que je bien sai qui ert mençoigne. Mout longement tint li emperris le damoisiel de paroles, et tant qu'il en la fin dist : 'Ma tres chiere dame, je vos aseur que je porroie encore avoir a mon tres chier signor, grant mestier vostre fil, mout grant mestier avant qu'il peüst avoir esvoiturer ce qu'il a affaire.' Ha ! Tres chier fuis et dous amis, come de bone eure je coumandai onques que vos fusiés mis a escole, qui si noblement i avés vostre tans emploïé. Autrement, dist il, ne peuisse je mie venir a ce que Nostre Sire m'avoit porveu.

## 24.5.

Mout longuement tint li emperris le damoisiel de pluisors paroles, et tant qu'en la fin la duchoise si s'enbati sor aus, et dist : 'Mout ai grant m[?]erveille que je ne puis iestre a vostre conseil.' Ha ! Chiere suer, dist l'emperris[?], si poués. Mais je vos laissai aveuch ma seror por ce que vos li[?] tenissiés compaignie, por ce qu'ele ne se fust courecie a ce que je vos euisse mise a mon conseil et li ostee. Dame, dist elle, bien avés dit. Et je si sui partie et si vos sui venue dire que mes sire[?] mes frere iert encore ci anuit. Bien soit il venus, dist l'emperris. Mais veés ici mon chier fil Neror, qui ne li puet iestre chose celee qu'il veille savoir. Coment ? dist la duchoise. Por coi le dites vos ? Por ce, dist elle, qu'il ne m'avint onques chose d'endroit ce que vos savés qu'il ne sace. Beneïçon aiie de Diu, dist la duchoise. Qui li a jehi ? Dame, dist il, Cil qui tout seit, et se je vos en disoie ce qui avenir en est, mout ariés grant merveille. Par ma foi, dist l'emperris, mout en sarocie volentiers chose qui esleechier me peüst. Dame, dist il, de ce ne doutés mie, car je vos aseur ch'ainch [Note: Graphie picarde et contractée de que onques.] [Page 64v] dame de vostre linage ne fu ainch si ensauchie de porture qu'ele feist com vos serés de cesti. Biaux fuis, dist l'emperris, j'ai bien entendu d'autrui qui le m'a dit. Et dont, dist il, vos en doit il ore atant souffire, car il est escrit que nus ne puet ciertainement certefier ce qui est a avenir, fors Cil qui tout seit, et ce vos sousfisse de ci adont que vos en saurés autre chose.

## 24.6.

Quant la dame eut entendu le damoisiel, si eurent mout grant joie, et si le tinrent parfaitement a sage, et virent apiertement qu'a grant biauté n'avoit mie failli, dont il n'i ot nule d'eles qui mout ne l'amaissent en leur cuers de bone amor. Que vos iroie ore plus atargant ? Li emperris et la duchoise furent aseurees de ce qu'il lor fu biel. Mesire Dorus vint le soir au souper, por coi il fist tres grant joie et fieste chascune. Meime vit il trop volentiers le damoisiel Neror, qui ert issi apielés a celui tierme, por coi li uns conjoï l'autre mout amiablement. Dont il avint que li damoisiaus se descovri au plus isniel qu'il peut a lui d'aucunes chose [Note: «se découvrir de» signifie «révéler, dévoiler qqc.».], dont li contes ne fait ore ici endroit mie mension, por ce que trop aroie a faire, se je dou tout voloie touchier, dont je porroie avoir color dou dire. Et por ce veïl je venir a ce que, quant il eurent meneé lor joie et lor fieste a lor volenté, la roine et la duchoise covint repairier arriere en Aragon por le roi qui teus fu menés de la maladie desus dite qu'il l'en [Note: les (la reine et la duchesse) en] covint ce faire. Il avint que li damoisiaus si reprist ausi congiet a l'emperris et a monsignor Dorus, et si lor dist que 'jamais n'aroit repos de ci adont qu'il aroit mis a cief ce por coi li Dius de nature l'avoit issi fait naistre'. A l'endemain meürent emsanble la roine, la duchoise et li damoisiaus. Il ne finerent l'un jor plus, l'autre mains, si vinrent en Aragon. Li rois ert si menés que, quant la roine et la duchoise vinrent devant lui, a paines les counut il. Dont menerent a merveille grant duel. Li damoisiaus Neror vint devant lui et li dist : 'Ha ! Rois d'Eragon, com mal dou fruit qui em partie ne tiesmoigne l'arbe dont il chiet.'

Lors ovri li rois les iex, et si ne conut mie le damoiseil, si com ce ne fu mie drois. Lors dist li rois a grant painne : 'Et tu, va [Note: *Impératif en emploi d'interjection interpellative.*] ! Ki ies qui ci me parroles par sophime ?' Je sui, dist il, qui fui mis par le porchas de ta feme el liu au fil de l'emperris qui feme avoit esté a l'empereour Helcanus, ton cousin, le cui mort tu porchachas, si com tu ses. Et por ce que je sai que cil qui[?] t'engenra [Note: *Il s'agit du roi Marques.*] si eüst mout a envis si faite chose prochachie[?], te meit je avant por l'ounor de lui, et por ce que je veil que de sa bonté te soit mius que repentance aies de teil meschief qu'il en est venus.

Li rois entendit le damoiseil, et si s'avisa qu'il disoit verité, por coi il au mius qu'il peut mist ses mains hors de sa couviture, et dijoint ses mains enviers le ciel, et dist : 'Ha ! Vrais Dius qui ies tous poissans, qui devant ton siecle ton beneoit fil engenras, *equalem et coeternum Deum cum sancto Spiritu*, si com je croi que uns Dieus ies Peres, et Fius, et Sains Esperis, trois persones et uns Dieus, *unius substantie, unius essentie, unius potestatis* [Note: *«De la même substance, de la même essence, de la même puissance.» Voir French Devotional Texts of the Middle Ages, First Supplement: A Bibliographic Manuscript Guide. (1982). Royaume-Uni: Bloomsbury Academic.*], si me puisses tu, beneois fuis Diu, traire a ta part, por coi puisses oïr ma proiere. Sire, voirs est que je me sent coupable del grant cruauté que je fis, et prochaçai de la mort au noble prince desus dit. Si m'en rant coupable a ce que tu m'envoies sousfrance en non de penitance de celui mesfait et d'autres, par coi je puisse esciver le mort d'infer.' Empriés cestui affaire, ne parla li rois mot et ne vescuï apriés gaires. Mis fu en tiere hautement, et ses fuis Rainfors apriés ce fu aseurés. Mais de ce n'est or mie li contes a esvoiturer, anchois touche dou damoiseil Neror qui manda son pere en la cité qui encore vivoit, ausi come je devant en avoie fait mension.

## 24.7.

Li chanoines avoit non Conras, et estoit sovent en grant anui de ce qu'il li estoit avenut d'endroit la male aventure qu'il avoit prochachie a la meschine desus dite. Quant il entendit que li fuis a l'empereour de Constantinoble le mandoit, ainch mais nus hom si ne fu {si esbahis}. Il ne peut mie laisser qu'il n'i venist, et quant il le vit, dont mua [Note: *Premier a corrigé en u.*] mout grant coulor et s'agenoilla devant son fil, et dist : 'Ha ! Sire, je vieng a vostre mant a faire vostre plainne volenté.' Li damoisiaus prist son pere, et si l'asist joute soi, et dist : 'Ma volentés si n'iert mie contre Diu, anchois en puet avenir mout de biens, por coi je vos soiés de ma maisnie et de mon conseil.' Cil, qui joians fu, dist : 'Ha ! Sire, com a grant honor sui venus la vostre grans miencis.' Ensi fu cil qui ne seut dont ce vint au damoiseil Neror. Et qu'en avint ? Li damoisiaus atorna son affaire et si se mist a la voie viers Rome, et si ne fina, il et sa maisnie, qu'il i sont venu. Por mius venir a chief de ce qu'il voloit faire, vint a ce qu'il s'acointa de l'empereour Kanor et a ses freres, qui si grant joie fisent de lui com il covint faire dou fil de leur frere qui oirs par samblant estoit de l'empire do Constantinoble. S'il fu conjoins de tous, ce ne fu mie merveille. Li emperere Kanor enquist a son neveu qu'il baoit a faire, qui en abit de clerch se tenoit : 'Ha ! Sire, dist li damoisiaus, en queil abit vorroie je dont mius demourer, fors en celui dont on puet et doit mius venir a parfaite honor ?' Biaux niés, dist li emperere, voirs est que a plus grant honor legierement vos ne poés venir k'a honor de clergie. Mais vos bien savés que selonch ce que Dius en avoi [Note: *avoyer qqc. à qqn*] a chascun, il li covient tenir. Tuit ne puent mie iestre clerch ne emperere, roi, chevalier, ne gaiengnor. Sire, dist li damoisiaus, por toutes ces raisons sui je clers, et si veil en clergie mon tans user et siervir mon creatour, qui tant m'a porveu d'onor a avoir c'onques tant n'en ot hom de mon linage.

Quant li emperere eut entendu le damoiseil, si eut mout grant joie, et dist : 'Or otroit Dius que ce soit voirs !' Mout fu grant joie faite dou damoiseil a Roume, et en celi joie vint[?] li damoisiaus au pape qui mout grant joie li fist com de celui de cui il ert ja grans renomee par tout le monde entre clergie. Li damoisiaus si se confiesa au pape et li dist tout son errement issi com il estoit de lui et del fil a l'empereour de Costatinoble. Quant li pape eut le damoiseil entendut, si eut si grant merveille, et cuida ausi come par aventure qu'il le vausist dechevoir. Lors dist : 'Dous amis, il ne se conseil mie qui verité ne dist. Mout ai grant merveille de ce que vos m'avés jehi.' Lors li dist li damoisiaus : 'Sire, je veil que vos oïés mon pere, mais que je ne veil mie que vos li gehisiés chose dont il se puist pierchevoir que je soie ses fuis.' Non ferai je, dist li pape.

Lors vint li damoisiaus a son pere et li dist : 'Il vos covie#n#t confieser a la bouche de mon [ Page 65r] signor l'apostoile d'aucun pechié qui si priés vos est que, bien a pau priés ne fust la grasse de Nostre Signor, la plus grans partie de vostre cors fust bruslee.' Quant cil eut oït le damoiseil, si eut si grant paour come merveille, dont li fu tart qu'i fu devant le pape. Et si se confisa mout deligaument [Note: *À propos de la formation de cet adverbe, voir Mantou, R., (1976) "Le vocabulaire des actes originaux rédigés en français dans la partie flamingante du comté de Flandre (1250-1350)", Handelingen van de Koninklijke Commissie voor Toponymie en Dialectologie 50(1), 139-251. doi: <https://doi.org/10.21825/hctd.88333> p. 236. L'adverbe deligaument ne figure ni dans T.L., ni dans le F.E.W., III, 79b, v° diligens. Seul God., II, 714 c, 715 a, le mentionne, v° diligament «diligemment». Il le distingue de diligemment, de même sens (ibid., IX, 383 bc), formé sur diligent. Diligal ne semble pas attesté. Il n'est pas possible de croire que la forme en -aument ait pu se former à partir d'une erreur de lecture d'une terminaison en -anment. On est donc forcé d'admettre une substitution du suffixe -aument (-ale mente) au suffixe -anment (-ante mente), les deux prononciations étant d'ailleurs assez proches [avmā-āmā].] del pechié desus dit qu'il avoit fait de la meschinote cui il avoit fait banir d'Aragon. Li pape si ne l'a veut onques asorré, se il ne faisoit son pooir de la damoisiele cuerre et espouser. Cil eut fermement en covent qu'il en feroit son pouor. Or entendés qu'il en avint. Nostre Sire, qui mie n'avoit mis en oubli ce que vos orés, esmeut le soudant de Babiloine qu'il meteroit le roi de Jherusalem a merci, car si estoit ja par toute tiere de Sarrasins renomee dou roi Celidus que grans enuie corut lui seure. Ceste noviele li vint, et envioia a Roume au pape por secors, meime a ses freres manda il qu'il emploiasent leur tans de lor jovente el service de Jhesucrist. Li emperere et si frere furent si meut en venir en la tiere de Jherusalem que mout lor targa la demouree. Par toute crestienté fu envoiie grans indulgence as prelas.*

Dont il avint que en cestui point li damoisiaus Neror se prist congiet au pape et a l'empereour, et si dist qu'il ne cieseroit, se dou mains non qu'il porroit, si venroit en Jherusalem. Il se dist voir, mais il aillors premierement fu sa voie ; il ne fina tant qu'il vint en mer por venir en Kartage, o lui sa maisnie que il menoit grans. A celui jor li princes ne fu pas el palais, anchois ere en la cité de Baudas u il avoit parlemens ¶ de Sarrasins.

## 24.8.

Li damoisiaus Neror vint, et si s'apresta de venir au damoisiel Libanor, qui ja estoit de si grant non que ce fu merveille. Li damoisiel s'entracointiere#n#t de paroles et de maniere si merveilleusement qu'il sambla l'un et l'autre que ce fust ausi comme chose porparlee. Cil qui premierement avint a la besoigne dist : 'Mout soumes ore d'un eage et si deveriemes iestre boin ami.' Li damoisiaus Libanor vit celui qui en mout bieles manieres li dist ce que vos poués oïr. Lors li enquist qu'il ere. 'Sire, dist il, par foi, je n'ai mie mout grant merveille se vos ce demandés. Il est verités qu'il a bien passé xii ans u plus que en ceste citei ariva une neis perillie de marcheans en laquele il avoit un damoisiel a fil l'empereour de Costantinoble. Et une jone damoisele si fu trovee aveuch lui qui ma mere devoit iestre, por quel raison je sui envoiés a vos de par l'emperris vostre mere, qui de ci s'est partie n'a mie encor mout lonch tierme. Si vos vauroie prier por pluisors raisons que vos vausisiés avenir a ce que vos vausisiés savoir qui je sui, car je sai vraiment qui vos iestes.' Quant li damoisiaus Libanor eut oït celui desus dit, si eut mout grant joie, et dist : 'Dous amis, vos m'iestes mout bienvenus, mais j'ai mout grant doute que vos ne autres ne me veille decevoir. Il est bien verités que j'ai bien oï et entendu d'aucunes choses que vos ci m'avés amentiutes [Note: *Participe passé féminin pluriel du verbe amentevoir.*] , por coi je veil que vos sachiés qu'il a mout grant piece que vos mais ne autres ne dist chose ne fist dont si grans porfis venist a Sainte Eglise com il puet avenir de cesti, ne d'autre part il n'avint mais en grant piece que nus eüst pouvoir de parler a moi en ausi boin point com vos i avés parlé.' Ce savioie je bien, dist li clers. Mais avenés ore a ce que je vos ai dit, que vos sachiés qui je sui, se vos nel savés. Amis, dist il, je cuit bien savoir qui vos iestes, selonch ce que j'ai entendu de l'emperris ma mere, qui vos iestes qui toute la venue me conta, avant que de moi se partist. De ce, dist li clers, sui je mout liés, mais que vos le metés a oeuvre. Ja, dist il, de ce ne ¶ doutés.

## 24.9.

Lors prist li damoisiaus le clerch par la main et si l'en mena devant la princesse qui mout fu esbahie quant elle vit le damoisiel tenir le clerch par la main, et il dist : 'Dame, veés ici un mien ami qui de lonch m'est venus veoir.' Ha ! Libanor, biaux fuis, voirement est ce voirs que, quant on se doune mains warde de son anui, se li vient il plus prochainement. Ha ! Dame, dist li clers, anuis si ne doit mie iestre si fais, car il convie#n#t a darenier de toutes choses venir a droiture. Ciertes, dist la princesse, et je si fas ne je ne covoiite fors l'onor de Nostre Signor Jhesucrist en cestui afaire. Vraiment, dist li clers, si cuit et croi que, se vos i voliés painne metre, que mout grandement i porrés venir. Vos le porés veoir prochainement, dist la princesses. 'Dame, dist dont li clers, je veil comencier a ce que je veil que me faciés venir ma mere, que vos savés qui vint en la nef aveuch mon chier signor qui ci est.' Lors, quant la princesse entendit le clerch, si fu si joians qu'ele sailli em piés et vint en une warde robe u cele fu qui mie ne se dounoit garde de celui qui si priés li estoit. Lors le prist par la main li princesse, et dist : 'Je vos sui venue cuerre come celle cui Dieus a fait plus grant honor qu'ele n'avoit veu feme qu'elle seüst faire.' Cele fu toute esbahie et ne seut qu'il li fu avenut. Maintenant en vinrent u cil estoient, et quant elle vit son fil, mie ne conut li uns l'autre, si ne fu mie merveille. Dont dist la princesse : 'Sire clers, veés ici celi qui vostre mere doit iestre.' Dame, dist il, mout en doi grant joie avoir.

Atant prist li clers sa mere et l'enmena d'une part. Et quant cele vit ce, onques nule feme ne fu si esmariie come elle fu quant cil dist : 'Ha ! Mere, coment vos a esté despu#i#s que vos partistes d'Aragon ?' Ha ! Biaux dous sire, por Diu m'erci, car me dites premierement qui vos iestes, car je, despu#i#s que d'Eragon me parti, n'ai je fait a mon pouvoir, fors ce que je cuit qu'il a pleut a Nostre Signor. Mere, et je sui cil qui vos fu changiés par la fause bourgoise, cui vos me baillastes. Et elle vos rendi le fil a l'empereour de Costantinoble. Ha ! Diu tous poissans, si bone eueuse la mere qui vos porta, et li pere qui vos engendra si doit iestre mout dolans quant il onques enviers moi fist teil mesprison que il n'a mie demoré en lui que il n'en soit avenut tout el qu'il n'i pere. Mere, mere, dist li clers, se il n'en fust ce avenut, {n'eust pas} esté aempli ce que Nostre Sire nos avoit promis des le coumencement dou monde. En ces paroles eut la bone eueuse mere au clerch si grant joie a son cuer que elle ne se peut tenir que elle ne soit tresalee illuech, voiant son fil, qui mout tost l'eut a ce mise que elle entendit a ce qu'il veut, et dist : 'Biele mere, or soiés en vostre bone pais, car ainch mais mere de si confuse engenrure ne vint a si grant honor com Nostre Sire nos a porveu moi et vos.' Biaux fuis, dist la mere, loués en soit li dous rois de paradis[?], car li comencemens en est teus que des or mais en est l[?]egie [ Page 65v] re chose a asouvir. Vos avés dit verité, dist l#e# clers.

## 24.10.

Lors li conta li damoisiaus coment il avoit amené son pere et retenu de sa maisnie, por ce qu'il li volt faire espouser por soi faire loial, et li mere li dist : 'Ha ! Biaux fuis et dous sire, de ce ne puis je aler au devant, ne ne veil. Il n'a home qui je vorroie mie avoir a signor, et lui mains que nul autre.' Il le covient, dist il. Mais je veil que cis mariages soit fais de si grant venerasion que tous li mons en soit esjoïs. Biaux fuis, vostre volentés avigne. Maintenant li clers fist venir son pere voiant la princesse et le damoisiel Libanor qui la furent, et encor mout d'autres. Quant cil fu la venus, li clers mostra au pere sa mere et li dist : 'Mesire Conrat, veistes vos onques mais ceste damoisele ?' Cil fu esbahis qui[?] se laissa cheoir asi piés de la damoisele, et dist : 'Ha ! Tres chire bone eueuse et douce

amee Marie, aiiés pitié et mieri de moi caitif qui en tamint liu vos ai fait cuire, et je quis puis mais que je ne vos vi.' Li clers redreça son pere, et dist : 'A moi en iert l'amende a deviser, et elle b#ie#n le sara prendre.' Lor fist li damoisiaus Libanor mout grant fieste, meime la princesse qui vit bien coment il estoit, et se maintint mout sagement et prist Libanor par la main, et si le traist d'une par, et dist : 'Ha ! Biaux tres dous fuis, ja vos aing je come mere qui vos euisse porté en mes costes, por coi je voi que vos en la fin me lairés courecie, et si reviertirés en vostre droit hiretage dont vos iestes hiretiers de plus grant chose que vos ne porriés ci iestre. Mais une chose que je veil que vos sachiés : si m'avoit amené a ce que je avoie de vos ovré, issi come vos porrés savoir, por ce que je ne voloie mie que ceste tiere demourast en mains de Sarrasins que en aucune maniere plus grant coulour peüst avoir a le convertir que dont se je point d'oïr n'euisse dou prince.' Ha ! Tres chiere damere et dame, a droit loué et enseignie, come noble entendement vos avés eut. Et por ce que je veil que vos de moi soiés aseurés, je en mon païs reviertirai, et si penrai eskerpe et bordon [Note: Telle est formule topique lorsqu'on s'apprete à partir en pelerinage ou en croisade.] de nostre pere le pape en la citei de Roume, por coi je vos revenrai veoir a si grant force d'amis que, por l'onor de Diu principalement et por l'amor de vos, je ne me partirai de ceste tiere, si arai mis la plus grant partie des anemis de Sainte Église a ma volenté.

De ceste parole que li damoisiaus Libanor dist eut la princesse si grant joie com il i parut, car en flun de larmes et de pitié la bone dame baisa pluisors fois le damoisiel, et dist : 'Biaux tres dous fuis, ja cil Dieus qui por vos a faite tamainte biele miracle vos en doinst force et pouoir, si voirement come je croi que ja ne faurés a ce que vos avés dit.' Que vos feroie ore plus d'alongement ? Li doi damoisiel se misent ensamble et ont devisé issi com vos porrés oïr ci apriés, ensi com j'ai conchiute l'istoire qui en briés tiermine le vous devisera.

## 25. Ci vient li contes a Nerus.

### 25.1.

Or nos dist ici endroit li contes que, quant li doi damoisiel eurent lor conseil conchiut, ensi com vos porrés oïr ça avant, il atirerent lor voie, et prissent congiet a la princesse en filun de larmes et de plours. Si sont mis en mer et ont eut noble vent et delictable, por coi il ariverent noblement a bon port. Et si vinrent priés de Rome u li damoisiaus Neror ne veut[?] mie ke Libanor venist si eschariement en Rome que tuit ne seuissent sa venue. Il meime monta, o lui pluisor de sa maisnie, et vint en la citei et trova pluisor l'empereour et ses freres qui mout eut grant merveille dont il vint. Lors ne fu mie nices d'iaus acointier toute la besoigne ensi com elle estoit. Quant li baron eurent ce entendu, ne fu mie merveille s'il furent esbahi, mais si parfaitement leur fist cil entendant la verité que maintenant fu envoieé en Gresce a monsignor Dorus et a l'emperris qu'il venissent a Rome por teil chose metre en veneration, com il apartenoit a la besoigne. Li emperere et si frere n'atargierent, se tant non qu'i vinrent a lor cosin Libanor. S'il li fisent joie, ce ne fu mie merveille ; se li damoisiaus ne le seut conjoir, dont ne il mie fuis dou preu et cortois Helcanus, cil qui onques avoient veut le pere conure#n#t le fil si parfitement qu'il s'en esmerveilliere#n#t tuit. Il ne demoura mie qu'il ne sont viers Roume reviertu. Cil de Roume, cui il fu coma#n#dé a faire joie, le fisent si parfitement que grans alonge seroit del ¶ raconter. [Note: Ce dernier mot est en bleu dans le ms. L'enlumineur a dû le compléter.]

### 25.2.

Mout eut grant joie en Roume le jor que li damoisiaus Libanor i vint. Rome tout entierement sot l'affaire dou damoisiel. Onques mais loenge ne fu rendue a Nostre Signor si grans com elle fu a celi fois. Meime li pape, qui le miracle seut que Dieus avoit fait por le damoisiaus, fist faire par toutes les eglises de Roume louenges et Nostre Signor honorer. Dont il avint que li doi damoisiel se firent confremer, por le representation de ce que Dieus avoit ovré en aus, qu'i demourerent en lor propres nons qui puis lor fure#n#t avoié qu'i avoient eut baptesme.

Libanor eut non li damoisiaus de Costantinoble, qui por la mort Jhesucrist et le honte vengier prist le crois ets le fist atachier sor ses espales. Autresi fist Neror li clers. Li emperere et si frere eurent en iaus grant confusion quant il tant avoient atendut. Onques si grans croiserie ne fu de barons ne d'autre gent com on peut la veoir. Ne fu si grans joie de si parfaite confusion qu'il deut iestre avenue des damoisiaus, por coi je veil venir a ce que li més qui fu envoiés en Gresce n'aresta de ci qu'il vint en Costantinoble u l'emperris, jor et nuit, faisoit prier que Dius li envoiat noviele de son tres chier fil Libanor. Ceste priere oï Nostre Sire, qui mie n'avoit mis en oubli ciaux dont il voloit doner exemple que sa grasse n'est mie petite a ciaux qui foit ont en iaus. Li més si vint devant l'emperris, et si desclost ce por coi il ert la venus. Li emperris, quant elle ce oï, si ne seut se elle fust en ciel u en tiere, mais en la fin se maintint comme sage, et envoia en Leomedon, u mesire Dorus estoit. Et vint a l'emperris, qui tost li ot acointié por coi il les covint aler a Roume. Cil qui tant eut joie a son cuer ne se peut tenir qu'il ne souspirast de joie, et dist : 'Ha ! Souverains Dieus, or soies tu loués et grasiés, car or ai je restor de tous les damages que je onques euc puis que je nascui de ma mere.' Lors ne fisent sejour Dorus et l'emperris, anchois vinrent a Roume si nobleme#n#t que toute la contree fu honoree de l'onor qui faite fu a aus, si com cuers sousfissans et nés [Note: Adjectif net.] le puet mius en lui conchevoir.

Li emperris de Costantinoble, quant elle entre ses bras tint Libanor son fil, si dist en haut, oiant maint prince : 'Ha ! Vrais Dius, a il dont dame el monde qui mius doie iestre honoree de porteüre qu'il aiit faite com je doi de cestui cui jo tant aim et pris ?' Dont n'i eut nul qui pitié n'eüst de l'emperris et qui envie eüst de ce qu'elle eut dit. Anchois se sont tuit accordé a ce qu'ele eut dit. Quant l'emperris eut son fil conjoï, si le prist mesire Dorus qui n'en pot mie asés faire ce qu'il voloit. La eut grant

[ Page 66r ]

joie, ce puet chascuns savoir, mais en la fin retorna lor joie parmi le clerc Neror qui veut que li pape meime feist l'osfisse d'espouser son pere a sa mere. Cis mariages fu fais mout covignablement et ot grant joie. Li pape, qui mout covoitait que Sainte Eglise fust essauchiée par coulor de miracle, fist un sermon sor ce que Nostre Sire avoit le damoiseil Libanor de Costatinoble esleu a son pelerin, en cest point que li soudans de Baudas Babiloine et li calisfes de Baudas avoient soumonsés leur os a venir sor le roi de Jherusalem, et que tuit cil qui onques amerent l'ounor de Sainte Eglise preissent le crois en l'ounor des v plaies [Note: *Dvp quinquepartitum vulnus*] que li faus mescreant li firent, en despit de tous ciaux qui a sa vie et en apriés sa mort l'amerent onques. Mesire Dorus, quant il ce entendit, lors sailli sus et si vint au pape, et prist mout devotement la crois, et le baisa en pitié et en flun de larmes. Apriés lui l'ont pris maint pluisor baron.

### 25.3.

Quant li pape eut finé son sarmon et il eut croisié tous ciaux qui en celi eure le vorent faire, evos un chevalier venit devant le pape et li mist la letre au roi de Jherusalem en sa main. Il ovri la letre et trova escrit : A nostre chier pere en Nostre Signor, Cleodore, pape de Roume, Celidus, par la grassce de Diu rois de Jherusalem, fais a savoir a vos et a tous les fies de Sainte Eglise que li soudans de Babiloine et pluisor autre ont lor gent conmeüte sor nos, et cuidomes que, en asés briés tierme, nos les doions avoir prochains anemis, por lequele raison nos vos requérons socors si chier com vos amés l'onor de Diu et le pais de nos. Ceste letre liut li apostoiles, oiant tous les princes qui la furent. Et quant mesire Dorus et li emperere les oïrent, si furent mout meut, et ne demoura que tuit li haut home qui illuech furent alerent a conseil. Mesire Dorus, qui fu li plus honorés de l'empereour et des barons, parla premierement, et dist : 'Par foi, biau signor, mout nos a Dius fait grant honor, qui nos apieles a iestre champions por sa mort a vengier. Et veut que nus de nos se puist escuser a ce que nos tuit avomes rechiut loenge deça mer, don le nos covient aler cuerre dela.'

Lors parla li emperere Kanor, et dist : 'Kar me laissiés ore dire une chose u nus tuit devomes panre biel exemple. Je voi qu'il n'i a nul de nos si com de la partie de ciaux de Coustantinoble cui Nostre Sire n'ait si apiertement aidiet que on le doit tout apiertement tenir a grant miracle. Et por ce nos devomes nos tuit esleechiere quant nos en teil maniere soumes rechiut d'acuerre le regne dou ciel.' Quant li baron oïrent l'empereour, n'eut nul qui ne deist que ceste chose ne devoit mie iestre misse en respit, ne fust ore, se por ce non que li rois de Jherusalem leur estoit si prochains amis, por coi il avint que tuit cil de coi je vos ai ci fait mencion ont leur voie aprestee, et ont par tot envoiïet por iaus faire socors de que mestier leur peut avoir. Mestier eurent de pluisors choses qui leur furent tramises. L'emperris de Costatinoble enmena o soi Marie, le mere au clerc Neror, et li baron par asentement qu'il entendirent de Neror et d'autres clers d'astronomie qui mostrerent par clergie que li damoisiaus Neror avoit trové de la naissance Libanor qu'il convenoit qu'il fust sire des iiiii parties dou monde, por coi il ne vorront tuit laissier qu'il ne feissent de lui signor en cestui maniere qu'il fu d'iaus tous conduisieres et meneres. Veés ici grant honor qu'il avint au damoiseil, dont mesire Dorus fu maistre et conmanderes. Il se missent en mer et conduisirent lor navie [Note: *La première barre du mot est exponctuée.*] a ariver en Akre. Mout eurent bon vent quant il n'eurent impediment nul, si ariverent au port de salut [Note: *Voir note § 89.*].

### 25.4.

Li rois Cedre estoit meus le cusainne [Note: *Hapax pour quinzaine.*] devant qu'i vinrent la. Mout ot grant joie en Akre quant il seurent que Roumain furent arivé. Mout fu tost expandus li nons de Libanor, le damoiseil de Kartage. Ne fust nus qui mie peuist savoir dont si faite renomee vint, que dedens viii jors ceste renomee fu par toute tiere de Sarrasins que Libanor, damoisiaus de Kartage et de Gresce devoit iestre sire des iiiii parties dou moude. Dont il avint que li grant clerch sarrasin coururent a leur sors, et si troverent cesti chose a vraie. Noviele en vint au kaliffe de Baudas qui bien cuida avoir tout pierdut. Tout autresi au soudant de Babiloine qui ja tant avoit sa gent condüte qu'il vint a une jornee priés del roi de Jherusalem qui mie n'avoit gent por soi conbatre a lui. A l'autre lés, li rois de Mede et cil d'Inde et pluisor autre ravoient lor gent avuec es plains d'Anthioce. Dianor, qui mie n'avoit doute, se de ce non qu'il a la fois covient mescheoir a maint pseudome, si avoit mis tout ce de gent qu'il peut avoir, mais mie ne peuist sousfire a la longe, por coi il se tint ensamble avisés de ce qu'il fu li plus sages de guerre qui fust de son tans en la tiere de Jherusalem. Ensi furent avirounei li rois et li princes d'Anthioce. Li damoisiaus Libanor et li emperere de Roume avoient ja tant chevauchié qu'il avoient fait savoir au roi qu'il ne se forhastat mie de soi conbatre a Sarrasins. Quant li rois seut le socors qui li venoit, si s'aseura mout, et si prist cuer en lui et hardement, et si coumanda a chevauchier sor le sour le soudant. Li soudans, a l'autre lés, avoit entendu que Libanor avenoit, o lui l'empereour de Roume, a tout grant baronie. Maintenant manda au calisfe secors et gent tout ce qu'il en peut avoir, et si li fist a savoir qu'il feist grant indulgense a tous chiaux q#ui# voroient venir[?] a l'encontre de crestiens, qui venoient enforchié d'un damoiseil cui il estoit porveu d'iestre signor des iiiii parties dou monde. Ceste chose fist li calisfes mais, ainch que ce peuist iestre fais, se conbati li rois au soudant mout aigrement. Dont nos trovons que li rois eüst pierdut quant Domor, frere a l'empereour de Roume, le secourut a tout xm armeüres, et misent le soudant arriere es landes de Torin. Illuech s'afubla li soudans d'un flueve que li païs apieloit Liban.

Li rois de Jherusalem, quant il vit son frere, si eut si grant joie qu'il l'emprist une frîçons, et si l'en covint warder diete de ci adont que li fisisiien virent qu'il n'aroit garde. En ce Domor li acointa l'avenement de lor cousin Libanor, qui ert de si grant grace que tous li mons l'aouroit. 'Beneïçon aiie de Diu, dist li rois. Biaux frere, come c'est grans honor de bien faire. Or esgardés de tous les oirs de Costatinoble com il sont tous jors venit au desus par



lor loiauté.' Sire, dist Domor, et encore feront. Dont ne demoura que iii jors quant Libanor et li emperere vint. Qui dont eüst veut coment li rois de Jherusalem conjoii son chier cousin, et en apriés tos ses freres, dire peüst que toute honors fust en iaus plantee. Mout fu biele chose a veoir la flor de ch#evale#r#i#e en si poi de mont : li principaus mesure Dorus, li secons li rois Celidus, li tiers mesure Kanor

[ Page 66v]

et si iii frere. Et se li princes d'Anthioce i fust, dont ne vausist mie mains la compaignie, mais dont je paroïl avoit en cestui point tant a faire que tout le jour s'ert conbatus lui xm fierviestis es plains de Gavre contre le roi de Mede et celui d'Inde. Cil li tolirent le plain et le remisent arriere a tot poi de ciaux desus dis, car de tous n'en retraisient que viim et des lor i per#dire#nt# v mil.

## 25.5.

La noviele en vint au roi de Jherusalem l'endemain que li secors fu venus. Quant li baron oïrent ce, li consaus d'iaus fu teus que li emperere de Rome se traist cele part, o lui xvm conbatans. Dianor, quant il sot cest secor, lui iiiie de chevaliers, vint a l'encontre de l'empereur, et li fist teil honor que mout fu biele chose a veoir, car li nobles chevaliers par un gant [Note: La présence du syntagme par un gant à cet endroit est curieuse. On l'attendrait dans la bouche de Dianor, lorsqu'il confie Anthioce à l'empereur. Figement lexical ? Par le symbole du gant.] vint a l'empereur, et dist : 'Sire, coi qu'il avigne de moi, je meit la princee d'Anthioce en vostre main, car Sarrasin si m'ont asaiié et trouvé nice et feble. Et je mius aim a morir prochainement que je d'iaus ne me puisse vengier.' Ha ! Dous amis, dist li emperere, ja savés vos qu'i n'est mie chevaliers qui ne chiet, ja ne demorra quant Sarrasin ne se mokeront de nos. Isi reconforta li emperere Dianor. Lors ne finire#n#t et si sont trait de ci es plai#n#s desus dis.

Li rois de Mede seut la venue de l'empereur de Roume. Ai#n#ch home si ne s'abaubi com il fist, car maintenant commanda sa gent a retraire joste un flun qui avoit non Marvis. Illuech cuida iestre aseurés, mais a l'endemain qu'il fu illuech logiés, li vint Dianor et Sicorus a tout vii mil armés qui li coururent seure de toutes pars. Quant li rois vit ce, si fust mis a la voie, ne fust uns siens chevaliers qui le conforta. Mais cil confors ne li dura gaire, car noviele li vinrent que li emperere de Roume le voloït enclore et si venoit a coite d'esperon, por coi il se mist maintenant a la voie, et covint les siens perdre a ce qu'il se traissent apriés lor signor. En ce, li rois d'Inde, qui son agait avoit enbuschiet, courut en la keue de ciaux qu'i chachoient, et si en ocirent mout quant noviele vint au chief qui se retraisient. Et la eut mout fiere envaïe, quant li emperere vint, qui les enclosent de toutes pars. La covint Sarrasin perdre, vausisent u non, mais nonporquant en i avoit tant que de toutes par i aplovoient.

Li rois de Mede sot que li rois d'Inde avoit grant fais sour lui, et li fu dit que, 'se il eüst soucors, mal fust covenans as crestiens'. Et qu'en avint ? Maintenant sont Mediien retourné et coururent seure nostre gent qui le tout cuidierent avoir le roi d'Inde mis a mierci. Quant ce seut li emperere et si frere, n'i eut si lasse qui cuer et forche n'ait recovré. La endroit fu bien lor chevalerie esprovee, car au besoig chascuns charçoient les rens, et si esbaudioient lor gent qui trop avoie#n#t a faire, car je truis escrit que crestien n'avoient esté de premier que xxiim et paiien xlm. Por coi il avint en la fin que li princes Dianor mena si le roi d'Inde qu'il le prist, et en çou sa gent se desconfi, et Mediien se retraisient sagement, car il avoient un trop sage Sarrasin qui connestables ert d'iaus. Il fu tart, et covint chascuns sagement maintenir, car tant avoit chascuns eut a faire que mal de celui qui le repos ne covoitast. Ensi recovra li damoisiaus Dianor son ami a l'aide de Diu et de l'empereur de Rome. Illuech desous une montaigne qui avoit non Roste et corroit uns fluns desos se logierent crestien. Li rois de Mede, qui avoit pierdut le roi d'Inde, qui menés estoit en Anthioce, se fu retrais en un plain joste une riviere, Piere Fresee avoit non. Illuech la nuit meime li aporta on noviele que li aumachors de Corsuble venoit a tout si grant effort que xxx mille Sarrasin venoient en ses batailles. Ceste novielle revint d'autre part a nostre gent qui d'iaus mie ne s'aseuroient.

## 25.6.

Li rois de Jherusalem, qui a l'autre lés estoit, ausi come je vos avoie dit aseurés dou damoisiel Libanor et des siens, n'atendoit el que li soudans li courut seure, car lui ne le pouoit il faire par nule bone raison, car il avoit le Liban a l'un lés, par coi on ne li pouoit venir fors au devant et parmi les fiers. Illuech atendoit il le socors d'Aquilee qui si grans estoit que nul nonbre n'i pouoit nus entendre. Quant ce entendit mesure Dorus, si visa a se trais [Note: se : déterminant démonstratif ; trais : substantif], et ne peut mie en lui conceivre que si tres parfaite force peüst la lor gent contrester. Dont vint au roi, si li dist : 'Sire et biaux frere, osi [Note: Il paraît douteux de lire "osi".] m'ajut Dius, qu'il n'est mie sages qui ne dote ce qui peut grever. Voirs est que la nostre force si est mout grans quant nos avons le signor de tout le monde en aide. Mais une chose vos sa je bien a dire que on dist que force paist le pré [Note: TPMA, Wiese, 6-50 ; Morawski, 1003 ; Hassell, F113.] . Il nos covient cuerre liu fort et covignable u nos puissions contrester nos anemis se mestiers nos touche tant que nos puissions avoir le soucors de nostre gent qui s'exploitera au plus qu'il porront.' Ensi comme il le devisa le fisent, car il ne demoura que il vinrent en un liu que on apeloit l'Otrisse. Ce fu une montaigne qui iert mout roste, laquele il garnirent d'archiers que nus ne leur peüst mal faire par illuech, et en nul sens ne lor peut on venir que par un asens u il avoie#n#t aïe douce a volenté. Por coi il me covient ore venir a ce que illuec, isi com je vos ai dit, furent li une partie et li autre tant que xv jor furent accompli que li princes d'Aquillé fu venus a si grant gens, come desus est dit.

Quant li soudans vit sa force venue, il se mist {hors} do liu u il avoit fait sejour, et si se traist deviers midi, et fut ausi qu'il vausist viertir en la tiere dou Safren. Et li rois de Jherusalem seut ce trait, et vint a monsignor Dorus et li dist que 'ce ert el plus fort liu de sa tiere'. 'Ne m'en chaut, dist il, or sousfrés ! Et si me bailliés home qui me sache conduire a ma volenté, car je vos aseur que li damoisiaus Libanor li fera encor anuit envaïe.' Beneïçon aiie

de Diu, dist il, qu'est ce ore que vos dites ? Ja n'est ce li contraires de ce que vos m'aviés dit, que nos queissimes liu desfensable u nos peussions contrester au besoig ? Au besoig di je, voirement, fait mesure Dorus. Car or sont il aseuré de nos tant qu'il cuident que nostre force ne se puist contrester viers la lour. Ensi avint que la lune fu xv, et prist xm crestiens mesure Dorus. Et li clers Neror avoit le damoiseil Libanor a ce introduit que mesure Dorus faisoit, et avint qu'il furent a ce guiet et mené que

[ Page 67r]

li soudans s'ert aseurés, et ne douterent la nuit si comme ce ne fu mie la plus grant merveille dou monde. Mesire Dorus, qui ne doutoit, fors la grevance de Diu, fu armés de foi et amanevis de faire proecce. Cil qui de lui fu meneres le fist come ci qui fu li miudres chevaliers de toute la tiere de ch{eval}rie et {eut} non Asselins. Cil li mostra la maniere coment il poroient ferir en l'ost, et ne demoura mie qu'il entr'iaus se firent si rengié et si erré que tout a gien [Note: À gien. "À la file, par rangée"] les aloient ochiant en teil maniere come li faucheur abatent li erbe du prés. Et si ne demoura qu'en celui gien fu trovés li s#o#udans par sa male honte, et eüst esté ochis quant il se nouma. Et il fu qui le mist en escui tant que lor envaie fu accomplie. La endroit esprovee fu la proecce de monsignor Dorus et des siens, car nos trouvons qu'il et ses chevaus en teil maniere, com il fust saillis ferant des esporons en une riviere de sanch, il et ses cors fu tous viermaus de ciaus qui il avoit ochis. Il ne fu mie seus, car il eut maint compaignon aveuch lui qui celi aidier#n#t a esvoiturer qui onques puis ne devant avoit esté fait.

## 25.7.

Quant li bons Dorus vit qu'il fu poins de soi retraire, si le fist si a point c'onques de siens ne pierdi que vi [Note: Les autres ms. indiquent vi.xx, ce qui apparaît plus réaliste.], et de lor ochisent iim. Mout i eut ci grant difference, et en ce repairierent louant Nostre Signor, qui por le bon euré Libanor leur avoit li rois des rois faite teille honor. Ensi sont nostre gent repairiet en l'Otrisse, et quant li rois Celidus seut cest afaire, si ne vosist iestre quant il n'i avoit esté. Isi sont venut devant lui cil qui droitement ont le soudant ameneit, dont il i dut avoir grant mesprisure, n'eüst esté uns chevaliers qui dist : 'Ne metés mie deviers le roi le soudant, car il doit iestre pris de par le damoiseil Libanor.' Atant vint mesure Do#r#us au roi et li dist : 'Biau sire, rois de Jherusalem, or poués vos veoir coment Nostre Sire nos a confortés a l'honor de lui et a le loue#n#ge de nostre cousin Libanor, le damoiseil de Costatinoble.' Ha ! Sire frere, com ce est biens commencemens de venir a la parfaite honor qui li est promise. Vos avés voir dit, dist mesure Dorus, se vos saviés coment li affaires a alee. Lors li conta tout issi com il avoit pris le soudant. Et quant li rois eut ce entendut, si dist : 'Par foi ! N'est nus qui de si grant chevalerie oïst onques mais a parler.' Dont fu li soudans envoiés en Jherusalem de par Libanor, et li crestien se desarmerent, et si saisierent de ce qu'il porent.

Li princes si se tint mout decuit, et vit bien que leur Dieus n'avoit eut pu#i#ssance au Diu des crestiens. Lors a trait son conseil a une part, et li fu dit que nule force ne lor valoit a ce qu'il ne leur covenist pierdre tant que li damoisiaus de Kartage seroit contre aus. Quant li princes et li autre baron oïrent ce, si le tinrent a trufe. Lors se sont afichié qu'il viertiroient arriere viers l'Ostrisse. Il si firent. Il n'eurent pouoir d'iaus a grever, car li clers Neror ne veut sousfrir qu'il se meuissent d'illuech, por coi il avint que viii jors sans trives et sans respit il n'eurent li un afaire a l'autre.

Li emperere de Roume et li princes d'A#n#thioce se tinrent mout clos de ci adont que li aumachors de Corsuble fu venus, o lui le crestu de Nubie. Ce fu li plus prosiés et li plus redoutés Sarrasins qui fust en toute paenime. Cil avoit le force de iii Sarrasins redoutés. Il avoit oï parler de la proecce Dianor et le roi de Jherusalem, dont il avint que g#r#ns orgius li fist mander au prince d'Anthioce que s'il avoit chevalier nul en sa tiere qui la bataille vausist enprendre a lui, et il conquerre le peuist, il devenroit ses hom parmi une monte d'or tele com li vainkeres vorroit metre sor lui. Ceste noviele en vint au roi de Jherusalem avant que il seüst que ce fust voirs. Li rois, qui mout se fioit en son cousin, comença a dire, ausi come di me tu, qu'il ne deuist avoir chevalier qui ceste chose osast enpenre. Je ne lorroie mie qu'il ne fust nus de mon conseil qui a teil chose entendist.' Mesire Dorus oï ce, et dist : 'Paroles sont, biau sire rois. Mout tenroie ore a fol un chevalier qui lui et toute s'onor vorroit metre por or ne por argent com porroit eslegier.' Tout autre teil vos puis je dire, fait li rois. Dont ne demoura mie que Dianor fist savoir ceste chose ferme et estable au roi Celidus. Li rois, quant il ce seut, si fu mout abaubis et vint a monsignor Dorus et li dist : 'Ha ! Biaux frere, que loerés vos ore de ce que mes cousins me mande ?' Il dist : 'Je ne sai mie qu'il vos fait a savoir.' Lors li mostra la letre, et si trova escrit ce qu'il avoit oï desus. 'Par foi, dist il, ja de mon sen la bataille n'en penra li princes selonch ce que j'enteng qu'il est jones, et cil redoutés.'

## 25.8.

Quant li rois oï monsignor Dorus, si sot maintenant qu'il covoit a avoir la bataille, et dist por lui a asaiier : 'Ja savés vos, biau sire, que il ne feroit chose que ce ne fust par vostre conseil.' Dont ne fera il ja bataille, dist il, tant com en puist aler au devant. Au devant porra on bien aler, dist li rois, mais qu'il nos i covient warder nostre honor. Je sarai, dist mesure Dorus, que ce ert. Mais il nos covenroit avoir respit avant, et trives enviers cele male gent. Voir avés dit, fait li rois. Lors remanderent arriere au pri#n#ce qu'il feist savoir au crestu de Nubie qu'il ne doutast qu'il i aroit encontre de cui que ce fust, mais il covenroit que on eüst respit a l'un lés et a l'autre, par coi li honors peuist iestre employé selonch le painne et le travail qu'il i covenroit metre. Tout ensi com il manderent fu fait. Et avint que li crestus manda au pri#n#ce d'Aquilee ceste chose, et il furent, a l'un lés et a l'autre, mout joia#n#t dou faire, selonch ce qu'il cuidierent avant cop le tout avoir gainnié.

Dont avint qu'il furent aseuré d'une part et d'autre. Et li rois mesure Dorus, li damoisiaus Libanor, et maint autre baron vinrent u li emperere et li princes erent. Mout i eut grant joie, et si eure#n#t conseil qu'il poroient faire

d'endroit de ceste aatine que li crestus de Nubie lor avoit promis. N'i ot nul qui si grandement se porosfrist come li princes Dianor, por coi mesire Dorus ne se pot couvrir qu'il ne deïst : 'Princes, princes, nos troverons bien qui vos deportera de ceste bataille a l'honor de vos et au porfit de chascuns.' Ha ! Sire, dist il, de ce ne sui je mie a aprendre, sauve soit vostre grasse, que il n'i ait aucun de nostre partie qui plus sont seur et miudre chevalier que je ne soie. Mais de ce m'aseur ge qu'il n'i a home qui plus volentiers de moi en doie faire l'onor de Sainte Eglise. Mout le savons bien, dist mesire Dorus. Lor avint qu'il mist maintenant l'empereur et le roi d'une part, et si lor dist : 'Biau signor, qui porroit esvoi [ Page 67v] turer par ceste bataille une chose dont il a tous jors fust li honors de Diu et de Sainte Eglise, mout iroit bien li affaires.' Par foi frere, dist li uns et li autres, voir avés dit. Dont me laissiés covenir, dist mesire Dorus. Lor ont mandé au crestu jor de parlement, et furent en un liu u il virent li uns l'autre. Mesire Dorus vit le Sarrasin et li fu avis que sans reprendre, il ert li plus biaux chevaliers et li plus fiers par samblant qu'il onques veïst. A l'autre lés, li Sarrasins vit monsignor Dorus et li fu avis qu'il ne cuidoit mie qu'il eüst el monde chevalier crestien qui tant feïst a douter.

## 25.9.

Lors avint que li consaus des crestiens fu teus qu'il requisent a Sarrasins c'une bataille fust faite entr'iaus d'un crestien contre un Sarrasin, par maniere que, liqueus qui vanroit au desus de son compaignon, il convenrois que tout li quatre plus grans de la partie le vainqueur venissent a lui, et li feissent hommage, et li rendissent un treü parmi un nonbre d'argent et fust hom celui u a cui il vorroit, par maniere que, jamais tant que li une partie et li autre viveroit, il ne forferoit li un contre l'autre. Ceste chose fu grandement afiïe. Et avint, quant tant vos en aroie devisé, que tuit li grant signor crestien s'acorderent a ce que mesire Dorus feïst la bataille contre le crestu de Nubie, qui tant ert renomés. Por coi il avint que, quant la bataille fu emprise, mesire Dorus fist ausi com un poi de dangier qu'il dist en oiant : 'Biau signor, mout a en nostre ost de bons chevaliers que je ne porroie iestre par raison, et lor proie a tous ensamble que chascuns qui en lui a hardeme#n#t de l'honor Diu ensaucier, qu'il se veille porosfrir a faire ceste bataille. Et quant nos arons oi ciaux qui s'en porosferont, honors lor soit otroiïe a tous jors mais.'

Quant mesire Dorus eut ce dit, n'i ot nul si hardit qui ne doutast fors tant que tuit avoient esperance que mesire Dorus covenroit en la fin faire la bataille. Et avint que li emperere si respondi : 'Ha ! Biaux frere, merci. Ja cuit je que nus chevaliers qui ci soit fust si osés que tant que vos vausisiés ceste besoigne faire, que nus s'en vausist porosfrir. Mais avant que li crestus venist encontre, s'en porosferoient pluisor.' Ha ! Sire, dist mesire Dorus, ne covenroit a Sainte Eglise que ceste honors m'en fust faite, car trop i sai de millors de moi. Dont n'i eut nul qui respondist mot, ne fu li princes Dianor, qui dist : 'Ha ! Sire Dorus, por Diu merci. Coi que vos diïés, cest bataille vos covient faire, et se vos non, nus ne le fera, fors moi.' Princes, dist mesire Dorus, vos ne le ferés pas u je soie, et puis qu'il plaist a Diu que li aucun s'atendent que je le face, et j'en ferai mon pouoir. Lors avint que mesire Dorus manda a l'autre lés au crestut qu'il s'aprestast, et il si fist. Mesire Dorus, a l'autre lés, si s'apresta a sa guisse, et avint que li chans de la bataille fu en teil maniere devisés et fais qu'il n'i eut que reprendre, car nos trovons que, d'une part et d'autre, si i furent li viii : quatre de l'une part, et autres quatre d'autre. Mesire li emperere, li damoisiaus Libanor, li Cedre li rois d'Akre, et Dianor et li princes d'Anthioce. De l'autre partie : li rois de Mede, li rois d'Inde, li princes de Nubie et cil d'Aquillé. Cil viii furent monté es chevaus et garni de toutes armes come por esvoiturer droiture.

Mesire Dorus sist el brun bai de Castiele cui il avoit essayé, ce puent li aucun savoir. D'espees et de coutiaus ne fu mie li vaillans cuers a porveoir, non fu il dou sorplus, ce peuet bien aprover. D'autre part, li crestus ne se tint mie a guisse d'oume qui ne se doutast, car sans devise de ce qu'il peut savoir qu'il covint a home por lui metre a desfense, il le fist sans perece. Et qu'en avint ? Si tost come li uns vit l'autre, il se douterent. Et vraiment ce fu mie merveille, car mout le deut faire li uns et li autres. Et il n'est mie prodrom qui ne doute, non firent cil, qui chascuns se mist a ce que l'en peut savoir coment on se doit contenir en teil point. Li emperere de Rome et cil de sa partie, que je desus ai només, vi#n#rent a monsignor Dorus, et li disent : 'Ha ! Sire, coment vos siet li cuers enviers ce douté Sarrasin ?' Biau signor, dist il, n'est mie merveille se je doute ce qui fait acremir. Mais por autant d'or come li cors de lui est grans, je ne m'en partiroie a me deshonor. Mais or voïst tost li uns de vos, et si le me fare venir por esvoiturer ce por coi nos ci soumes asamblé.

## 25.10.

Lors s'en vint mesire Dianor a l'autre lés, et dist, tout en oiant li crestus de Nubie : 'Trop vos poés atargier, ce vos fait a savoir la flours de chevalerie.' Atant s'est li Sarrasins repris, et s'est tornés a ce qu'il vit que mesire Dorus s'ert mis a venir viers lui les menus saus, et il de ce ne fu mie a aprendre. Anchois se mist viers lui mout aigrement, ferant des esporons le vair d'Orcanie, et adont se rehasta mesire Dorus, qui lui et s'onor veut emploier. Qui dont vausist avoir {veu} nobleme#n#t asamblé ii chevaliers de tres grant proece aornés, si regardast ciaux qui ensamble se ferirent si a un fais qu'il ne fust nus qui a grant merveille ne deüst tenir coment il et lor cheval ne perirent. Car de si priés encontre#n#t li uns l'autre que les ais des escus froissierent et li frasse volerent en pieces, dont a grant force se desfendirent les armeures des fiers trenchans, aguisiés et amourés. En ce se passerent outre li doi vasal, joint en lor armes come alerion qui s'entrecontrent ferant a la grue. Au retour qu'il fisent, ne fu mie la nicetés mostree, quant de si fiere envaïe come li uns fist a l'autre jamais ne parot nus, car je truis escrit que li uns et li autres feri son compaignon amont en li elme, dont les pieres et li chiecles ne demourent mie entier. Anchois covint le feu issir de l'achier, que li uns encontre l'autre des espees et des lacs qui durement furent tempré. Cil caup doublerent en mainte pluisor maniere, car sans [Note: sans que] me cov#i#gne contrever, leur escremie dura es chevaus tres tierche jusques a basse none, et ne cuident or mie que ce fust sans grant engien de tres parfaite chevalerie. Mais

por ce que li aucun ont oï de vos par pluisors fois : cil feri ensi et ença, me covient or venir a çou que cist doi firent plus de proece a ce qu'il si longement demourent es chevaus que li aucun qui de plaine venue se metent jus par aucune maniere d'engit [Note: HENRY, ALBERT. "Ancien français engit" *Zeitschrift für romanische Philologie*, vol. 70, no. 3-4, 1954, pp. 257-258. <https://doi.org/10.1515/zrph.1954.70.3-4.257>] . Mais por ce qu'il n'est si entais qu'il ne covigne lasser, me covient venir a ce que mesure Dorus si ne jeta onques caup en vain qu'il ne feist plaie u empirast armeure. Ce fist mout l#e# crestius qu'il pierdi mout de son sens a ce qu'il cuidoit avoir mis au desous le noble chevalier des premieres venues, mais il non fist, a ce que li histoire devise car, quant il eurent tant demouré es chevaus, come dit est desus, mesure Dorus le prist en teil maniere qu'il le viersa jus par arriere dou diestrier par teil avis que li le covint cheoir ausi come souin, et fu si bleciés qu'il ne sot pouoir d'aidier ne de redrecier. Si fu mesure

[ Page 68r]

Dorus descendus de son cheval, et si vint a lui en teil forme qu'il le prist si a meschief qu'il li deslaça le hiaume et li eüst le chief caupé quant li rois de Mede et li autre vinrent a cest caup, et on#t# crié : 'Ha ! Chevaliers plains de tres grant proece, n'ociés nostre boin ami. Anchois recevés nostre covenance telle come il est escrit.'

## 25.11.

Atant sont descendut li emperere et tuit li baron entour monsignor Dorus qui tenoit le crestu si cort qu'il ne seut pouoir d'aidier. Lors parla li empererise, et dist : 'Biaus frere, faites parler le Sarrasin et li demandés coment il se sent de la bataille : vaincut u apresté de l'asovir ?' Li crestus entendit l'empereur, et si se senti si apressé qu'il dist en haut : 'Ha ! Chevaliers de tres grant foi et plains de parfaite honor et de chevalerie, je me rent a toi vaincut et mat de la bataille por faire enviers toi ce que bones coven#n#ces portent.' Atant lasqua mesure Dorus, et fu cil menés par deviers les crestiens tant qu'il eüst fait ce qu'il deut. Ne demoura qu'il covint que li rois de Mede, li rois d'Inde et li princes d'Aquillee et cil de Nubie vinrent mout covignablement a ce qu'il se porosfrent de faire hounage a monsignor Dorus u a celui qui mius leur plairoit. Mesire Dorus fu de ce avisés, qu'il veut que tuit cil qui faire le devoient feissent homage a son tres chier cousin, le damoisiel de Coustantinoble, por le raison de ce qu'il pouoit par nature plus longement vivre que tuit li grant signor qui illuech furent. Et li autre raisons fu por ce qu'il covenoit qu'il fust sire des iiii parties dou monde, por coi il covenoit que il coumenchast a la premiere chose dont il avoit si noble commencement.

Quant ce fu fait, li baron dou royaume de Jherusalem furent en mout grant joie de cest homage, par coi cil retraisent a ce qu'il firent tant et si donnerent grant tresor. Et vint li soudans a raençon de xvm onces d'or, et demoura en homage de treü chascun an de mil besans enviers le teemple. Mout fu bien leur devise faite por afremer ceste concorde. En ce que ceste besoigne fu faite, onques ne fu si grans no#n#bres de gens com il venoit de par toute tiere de crestiens. Il avint qu'il ariverent [Note: Une jambe ajoutée à v.] en Akre et li auquant en la citei d'Anthioce. Et quant li emperere le seut, si le contint un parlement mout grant, car il li fu avis que si grant gent com il avoient, il ne feroient en la tiere si com il ert contenu, por coi il orent conseil que il iroient en la contree de Surie u il avoit un roi qui devoit iestre retributares au roi Cedre d'Acre. Dont il ne demoura que il envoia mesagiers en Acre que il ne se meuissent de ci adont qu'il oront autres noveles de lui, et il non fisent [Note: "ils ne bougèrent pas"] . Il ne demoura mie que li emperere de Roume et Libanor ont pris congiet au roi de Jherusalem et as pri#n#ces dou paiis, et si traissent ariere lor os en Acre. Mout tost coururent novieles par tout, et avint que li princes de Cartage et la pri#n#cesse avoient eut grant discension ensamble de ce que li pri#n#cesse avoit decüi le prince de son fil Libanor qui avoit esté mors, issi com il est devant contenu el conte. La princesse sostenoit ce qu'ele peut que li damoisiaus ert ses fuis et qu'il de li s'ert partis por savoir et aprendre la sinte loi crestienne de Roume u il avoit pris eskerpe et bordon por aler en la sainte Tiere u Jhesucrist avoit eu tante vilaine reproce, por coi li pri#n#cesse avoit esté de cesti chose ausi come tous mescreans enviers la princesses. Dont, quant il eut seut coment crestien repairierent en sa contree, mout eut grant doute et si vint a la princesse, et dist : 'Ha ! Dame, en queil maniere me volés vos mener de celui que vos me dites que mes fuis doit iestre ?' Sire, dist elle, ja savés que je sui estraitte de crestienne loi, et je mon enfant ai introduit a repairier a ce dont il est estrais. Et pu#i#s qu'il plaist a Nostre Signor Jhesucrist, sousfrir le me covient, et vos d'autre part, coi qu'il vos en doie coster.

## 25.12.

Dame, dist li princes, je ne veil mie contrestre a ce que je enteng de lui contre sa force nient plus com ont fait li plus grant signor de nostre loi. Sire, dist la dame, mout ariés boin conseil, se vos par moi vos plaisoit a ouvrer. Par mon chief, dist il, voirement veil. Lors fist faire la princesse une letre qui vint au damoisiel Libanor. Ceste letre ne demoura mie que elle ne fust desploïe devant monsignor Dorus, qui a merveille fu joians de l'aventure qu'il en ert avenue, et qu'il avenir en pouoit, por coi il ne demoura que les oos ne se partissent d'Acre, et si se misent li plus grans partie par tiere, et li auquant par mer, si ne demoura qu'il ariverent en la tiere de Surie, et fu asés priés de Cartage. Illuech vint la princesse au damoisiel Libanor, et conjoï li uns l'autre com mere son enfant et come bons fuis doit faire sa mere. En ce, mesure Dorus vint a la princesse et li dist : 'Dame, veés ici Libanor qui vos tient a mere, et il a droit, car vos come mere si l'avés fait norir. Et come fuis il recuert celui qui princes est de Cartage qu'il se mete a la loi de Rome, dont toutes et tuit doivent iestre fil et obeir a Sainte Eglise et, se ce il ne fait, nos de par lui chalengoumes la princee et toute la tiere.' Sire, dist la dame, mesure si m'a ci envoïe a son chier fil, por coi bonement il si vult acorder a tous feus de Sainte Eglise, maïement a son chier fil cui il a entendut que tout li plus grant signor d'orient et de midi sont venus a lui a mierci, et dont, pu#i#s qu'il est ensi, legiere chose est de mon signor metre a voie de verté.

Dont ne demoura que li princes et la princesse vinrent a mierci au damoisei<sup>l</sup> Libanor, et i eut mout grant joie menee des barons crestiens. Meime li emperere de Roume vinrent en Kartage, qui a ce lui tans ert mout grant chose. La ot mout joie et solas em pluisors li<sup>s</sup> manieres. Mais de ce me covie<sup>n</sup>t ore sosfrir, car aillors me covient ore traire et venir au roi de Thunes qui grant gent avoit aünee en cele tiere de Surie qui a merveille estoit plentive de tous biens. Li emperere de Roume, qui grant barounie avoit o soi, se mist viers cele citei desus dite qui si fors fu que on ne le peut aproismier que ce ne fust de trop long. Illuech li emperere et Libanor s'ariesterent et firent lor gent logier en une plaigne qui a merveille fu grans et aisie de tous biens. En ce, cil rois, encontre cui il avoient afaire, si se maintint mout orguillousement, et cuidoi<sup>ent</sup> avoir de jour en jor bataille bataille. Mais quant il avoient lor gent aprestee et il cuidoi<sup>ent</sup> ensamble venir, dont faisoient unes fuites mout merveilleuse, et nostre gent si ne chaöoi<sup>ent</sup> mie volentiers come cil cui il ert desfendut. Isi demourent illuech xv jors en teil habet [Note: Abet : ruse, finesse (Godefroy, 1.22b ; cite le ms. 1446, Renart coroné, f° 78b).] . Et apriés eurent li rois et Sarrasin grant orguel en aus qu'il s'aprestere<sup>nt</sup> plus lxm, et corurent seure nostre gent a une ajornee qu'il ne se

[ Page 68v]

donerent mie bien dou tout regart. La endroit eut faite une bataille si crueuse qu'il n'est nus qui mie croire peüst le meschief qui avenus en deut iestre, car je truis que li emperere fu teus menés qu'il fu saisis de Sarrasins a bien pau priés envoié. Quant Sicorus entendi, ausi come cil qui ooi<sup>t</sup> si cler com dit est, que uns Sarrasins dist : 'Or as autres, car li emperere est pris !', lors achainst li preus Sicorus son cheval des esporons, et si sona un moisniel, et tout li autre frere se traient cele part, meime li preus Dorus qui tous jors ert entais, a ce que nul repos il ne cueroit. Et il vit a l'enseigne l'empereur que ses affaires n'aloit mie bien. Atant s'est enforciés a venir cele part, et tous li mons le sivoit. Et avint que uns chevaliers li vint a l'encontre, et fist tant qu'il le mena u li emperere estoit, si entrepris qu'il li orent son cheval ochis desous soi, et il meime chalengoit son cors et sa vie.

## 25.13.

En ce, mesire Dorus s'estoit avanchiés par l'avis del chevalier avant que nus de ses frere i venissent. Qui dont eüst veut coment li pseudom si aida, dire peüst : 'Cis a pouoir sor tous', car tout en auteil maniere come leus qui ne doute moton nes qu'il fait brebis, se feri el grignor tas u il avoit pau de ciaux qui il voloit faire aide. Illuech feri il tant a diestre et a seniestre qu'il a fait l'ençaus a clarioier. Et atant vinrent si frere qui n'i laisserient Sarrasin a desrompre qu'il ne fust malmis, por coi li emperere fu getement soucorus et remis honoreement en son cheval. Apriés ceste rescouse furent Sarrasin envaii de toutes pars. N'i avoit nul d'iaus qui contrestere<sup>nt</sup> peüst a nostre gent. Et avint de ce uns glorieus miracles dou damoisei<sup>l</sup> Libanor, tout n'en ai je mie fait mention en nule bataille que j'aie dite, por ce ne de demoroit il mie qu'il ne fust en toutes armes de toutes armes com cil qui poi avoit plus de xiii ans. Mais engriés et covoiteus ert de faire ce que li autre firent, mais que on l'i laissast. En cestui point et eue vint a lui li clers Neror, et si le prist par le frain, et dist : 'Or est il point d'achiever ceste bataille.' Lor sont li doi damoisei<sup>l</sup> ferut des esporons, et si n'ont eut encontre nul qui grever leur peüst tant qu'il sont venu u li rois de Thunes ere. Et illuech l'ochist li damoisei<sup>l</sup> Libanor au droit d'armes ausi cruelment com li plus redoutés chevaliers qui fust en la bataille.

Ceste merveille avint par le clerc Neror, ensi com vos avés oit. Il ne demoura que tuit a un fais furent Sarra<sup>s</sup>in desconfi, et se remissent en la cité, qui mius mius, parmi mout grant painne que chascuns avoit de soi tenser de mort. Por coi il avint que il i eut pris aucuns grans signor : li amirau<sup>s</sup> de Cordes et li amustans qui en ce fu si navrés qu'il morut avant que crestien fussent retrait. De teil bataille n'en parot jamais nus, car il ne puet iestre seu de nului que par Neror ne fust li rois de Tunes ochis, et xvm de Sarrasins. Li remanans fu dedens la citei qui mie ne s'aseurerent a ce qu'i n'i eut nul d'iaus qui ne seüst vraiment qui tuit seroient destruit, se il ne se metoient a mierci. Li emperere et tuit se furent retrait as hierbierges, et si s'esbahirent de ce que li damoisei<sup>l</sup> Neror avoit ochis le roi de Thunes par le main Libanor, le damoisei<sup>l</sup> de Costantinoble. Mout eurent entr'iaus grant murmure, et disent li grant signor entr'iaus que il ne peut demourer que se<sup>s</sup> [Note: dét poss masc sg CS] nons ne s'estendist a ce qu'il sormonteroit toutes les iiii legions desus dites. Mesire Dorus qui ne chaoit el qu'il peüst son non ensaucher, a ce que ses cousins Libanor peüst venir a l'honor que promise li estoit, vint a l'empereur et si mist tous les barons crestiens emsamble. Por coi il avint que, avant qu'il euissent nule parole descovierte, vint uns chevaliers mesages de la citei, et si aporta novieles de ciaux dedens qu'il faisoient savoir au damoisei<sup>l</sup> Libanor qu'il li renderoient la citei et la corone, par maniere que, tuit cil qui baptisier vorroient a la loi de Roume, faire le peussent et iestre franch en la cité, et cil qui demorer vorroient Sarrasin, faire le poroient parmi treü, rendant a lui toutes lour vies.

## 25.14.

Quant li baron ot ce oit, si ont regardé li uns l'autre. Et mesire Dorus parla premierement, et dist : 'Vasal, de ce afaire que vos dites ara li damoisei<sup>l</sup> volentiers conseil, mais une chose cove<sup>n</sup>roit il : que on fust bien aseuré de Sarra<sup>s</sup>i avant que il euissent concorde a nos.' 'Ne doutés, fist cil, car, en auteil forme come il vos samblera mius, il vos en feront seurté, mais qu'il par tant vorront ravoier l'amiral et l'amustan, et tous ciaux qui prison tienent.' Lors eurent crestien si grant joie qu'i loerent Nostre Signor, et disent que Nostre Sire si ouvroit por iaus. Ensi avint que ceste chose fu aprouvee, et ne demora que li damoisei<sup>l</sup> Libanor rechiut la corone de Tunes des mains a l'empereur, et si fu aseurés de Sarrasins en teil forme come je ai dit desus.

Les choses desus faites, li princes de Cartage, qui pere cuidoit iestre Libanor, reciut le baptesme, et tuit cil qui faire le vorrent. Dont trovons qu'en cele contree reciurent le loi de Roume cm et l Sarrasin dedens un mois. Apriés ceste avenue eurent crestien qu'il se remeteroient en lor contrees, selonch ce que covenences portoient entr'iaus et Sarrasins, por coi il avint que li pri<sup>n</sup>ces de Cartage demoura el roiaume de Thunes soverai<sup>n</sup>s de

par le roi Libanor, cui Griu avoient apielé a empereur, issi com il fu fait a entendre au prince et a maint autre baron qui merueille grant joie en eurent. Dont il avint que maintenant se sont mis au p#lu#s tost qu'il porent au retor, et ne demoura que il ne venissent en briés tiermine. Onques si grans renomée de joie faire en l'oner Nostre Signor n'eut a Rome com on peüst avoir veu et oï. Quant li baron furent tuit venut, d'autre joie qui i ot me covient ore taire, car il ne covient de tantes choses faire mension, fors tant que je a ce veïl venir que mesure Dorus veut que li emperere et si frere venissent en Coustantinoble, u il veut que tuit si ami fussent al coronement d'empereur, son chier cousin Libanor. Ensi com je le done a entendre se meut li emperere de Roume et si frere a si grant bruit qu'il n'est hom que mie seüst a dire le grant gent qui l'empereur sivoient, et por faire plus grans confusion as emperris devant dites furent menees aveuch aus. Et tout autresi mesure Dorus envoia en Aragon a la duchoise sa serour et a la roïne meime

[ Page 69r]

au roi Rainfort et a Marcidoine qu'il tuit venissent au coronement le damoiseil de Costantinoble.

## 25.15.

D'autre par, envoia mesure Dorus a l'emperris, sa serour, en Costantinoble que elle ne s'abaubeist mie de si grant honor come Dius li faisoit a ce que Libanor, ses fuis, repairoit a si grant joie de la tiere de Jherusalem u il avoit jadis esté voés amener. Or repairoit a si grant honor que tous li mons qu'il amoit en devoit avoir joie. Quant l'emperris eut ceste chose entendue, de leee avoir ne fu mie desiteuse. Ha ! Dius ! Fist ainch mais dame si grant loenge a Nostre Signor com elle fist ? Par toutes les eglises de Costantinoble fist faire riches edjurens [Note: adjurance : prière ? ou edefiement ? edjurens = aidjurantes ?], et coumanda riches dons a faire. Et en cele louenge fist faire l'emperris une table u xl povre menguent chascun jor rasasiet de tous bons daintiés, et est a savoir au Fausris (c'est uns hospitaus qui siet jouste Sainte Crois a diestre, si com on vient de Saint Patrisse). Encore fist comander par toute la citei que, se il ert nus hom ne nule feme qui liet ne fuser de ceste venue, il venissent thoucier a Dontmer. Li emperris lor feroit donner cent besans de sa bienvenue. Do#n#t il avint que tuit ne toutes peüssent iestre amé dou coumun, si avint que li auque#n#t vi#n#rent au Dontmer ; c'estoit une tours u li emperris faisoit metre son tressor a faire aumosne. Li tresoriers vit ciaux qui demandoient la promesse de l'emperris, et li tressoriés lor dist : 'Vraieme#n#t vos tuit ariés desiervi que on vos enrouast, qui iestes dolant de la revenue vostre liege signor !' Dont n'i eut nul qui n'ait eut paour de mort, et si se rendirent confus. Lor i eut aucun qui dissent : 'Ha ! Sire, covoitisse nos fait ci venir por l'argent avoir, car nos ne soumes mie courechiet de la revenue nostre signor.' Je ne sai, dist li tressoriés, ques convoitise le vos fait faire, por coi il m'est comandé que je doinse a chascun de vos c besans et vos mete tous en escrit. Vingne avant li premeiers, et me die coment il a non, et je li donrai ce qui m'est comandé. Dont n'i eut nul qui ne se doutast de pierdre, et si se misent arrier, fors iaus ii bareteurs qui a darrains vinrent par barat et ont nomei ii borgois qu'il haioient. Et cil mist ciaux en escrit, et si lour donna deus cens besans. L'emperris, qui nul mal ne chiergoit, fist venir le tressorier devant soi et li enquist de combien ses tresors fu amenris, et cil li dist : 'Ha ! Vrais Dius, dist elle, por iaus ii ne puet de legier mes chiers fuis enpiriés, quant il en autres contrees sont mis a merci li pluisor.' Ceste parole oï uns sages hom, et dist : 'Dame, dame, piis valent doi malvais voisins prochain que ne font cm forpaisié.'

Dont se douta l'emperris, et dist : 'Par foi, biau sire, je ne cuit {pas qu'ilz aient receü} nostre argent et pu#i#s demeurent nostre anemi.' Ceste chose demoura atant et entendirent li pluisor a faire pourveances a esvoiturer la grignor fieste que on peut contre ciaux qui venoient, ensi com jou ai dit desus. Li emperere de Rome et li damoiseiaus de Costatinoble [Note: Tilde inutile sur le premier t.] . avoient ja tant exploitiet qu'il vinrent a une jorne priés de Coustantinoble. Illuech furent tuit li baron de l'empire [Note: Tilde inutile sur le p.] asablé qui le damoiseil aseuerent qui mius mius. A l'endemain se misent viers la citei, et cil de la vile issirent hors por iaus honorer en tamainte bieles pluisor maniere. Qui dont eüst veut l'emperris Neram coment elle vint contre son fil Libanor sor un palefroï por la multitude de peule qui si grans ere que nus chars n'i peüst aisieme#n#t iestre conduis. La ont li uns l'autre conjoï tant que tuit cil qui les virent eurent mout grant joie. Apriés ce, conjoï monsignor Dorus et puis l'empereur et tous ses freres.

## 25.16.

A celi jornee fu mout grans la joie en Costantinoble. El palais de Blakierne descendirent li baron et les emperris dont j'ai fait pau de mension por ce qu'aillors ai afer. Li archevesque et li evesque, meime li abé et l#i# clergié reciurent a porcession Libanor, et fu enoins et coronés a empereur. Apriés ce, si repairierent el palais aorné de dras d'or et de soie. La endroit fu l'iauwe cornee et pu#i#s, quant on eut lavet, si sont assis, si com il durent. De lour més ne cuit je ja faire devise, anchois eurent a lor devis. En ce que on siervoït dou tierch més, emevos un chevalier entrer en grant haste en la sale, et vint devant l'empereur de Roume et li dist : 'Ha ! Sire emperere, ne vos anuit, car il me fu charcié de par monsignor le roi de Hongrie, qui vos salue ensi com vos orrois, que je, en queil liu ne en queil point que je vos trovaiss#e#, ceste letre vos fust presentee.' Lors prist li emperere ceste letre, et si la ovierte, si trova escrit : A mon tres chier signor, et jadis men fil, Kanor, empereur de Roume, je, Drissel, rois de Hongrie, salus en celi amor que j'oi a vos en la departie de vostre cors et dou mien, por laquele amor je vos pri que, si tost com vos veés ceste presente letre, vos me mostrés l'amor que ce vos l'avés a moi sor ce que li rois de Frise et cil d'Ermine m'a mis hors de ma tiere, et me tient en un de mes chastiaus si cort que je ne cuit mie que vos jamais me doiés trover sain, sauf ne entier.

Quant li emperere eut ce oït, si ne sot u il fu, et ne quist autre ochoison qu'il, la letre tenant entre ses mains, joïnt ses piés, et est salis d'autre part le dois, et dist : 'Or ça ! Mi frere, as chevaus ! A chevaus !' En ce vint

devant l'empereur son cousin, et li mostra la letre, et dist : 'Ha ! Tres chiers amis et cousin, n'esgardés or mie a la vilounie que j'ai faite, mais a ce que, qui son ami vieut aidier, il ne doit atendre liu ne tans ne eure dou laissier.' Lors esgar#da# l'emperere de Coustantinoble la letre, et dist : 'Mout m'avés ore bien mostré par exemple sine de bone amor, por coi je vos pri que vos ne vos forhastés ore mie a ce que vos ailliés sans force en liu u vostre nons ne soit seus. Mais coma#n#dés vostre harnas aprester et soit conduis cele part u il vos plaist a aler, car vos plus irés en un jor qu'il ne doivent faire en iii.' Biau sire cosins [Note: Écrit «cosius».] , voir avés dit, mais par figure et par exemple vos mostre de combien je sui apareilliés a men boin signor qui m'avoit norri et a levé a coi je sui venus en partie et a ce que je sui fais. Dont comanda li emperere de Roume ce a faire que li rois de Costantinoble avoit dit, por coi il demoura en estant devant le dois c'onques puis ne veut boire ne mangier. Anchois fu li mangiers hastés de ce c'on peut. Et avint que, quant il fu fais, si se misent emsamble li baron, et apielerent le chevalier qui la letre avoit aportee, et li ont enquis se li rois de Frisse avoit auques de gens. Il dist que il avoit en s'aïue plus de

[ Page 69v]

Ixm armeures qui tuit avoient cuer de lui faire envaïe. Dont ne demoura que iii jors que li empereres de Roume et cil de Costantinoble se missent a tout xxxm armeüres de fier au chemin deviers Hongrie. Si n'ont finé de ci a un flun d'Ierlo u il avoit un pont a passer qui leur fu vées a xm conbatans. Celui pont passa premiers Domor par force et par hardement. Lors n'eurent sejour de ci a l'ost le roi de Frise qui garde ne se dounoit que li emperere de Roume le deuist grever contre le roi de Hongrie. Lors fu envoiés uns chevaliers au roi de par l'empereur de Costantinoble que il vosist a lui parler en signe d'amor. Et il li manda que ce ne feroit il ¶ mie envis.

## 25.17.

Lors vint li uns contre l'autre a parlement. Et quant il s'entrevirent, mout fisent grant joie li uns l'autre, et li acointa li emperere qu'il n'estoit venus fors por le pais metre entre lui et le roi de Hongrie. 'Biaus cousins, dist il, de ce sui je mout joians, car je n'ai mie fait enviers vos ne enviers le vostre por coi vos me deuissiez grever de men droit.' Ha ! dist li emperere, biaux cousins, ne cuidiés or mie que je le vaussisse faire, mais or me faites a entendre que cil rois de Hongrie vos a meffait. Je le vos dirai, fait cil, il est voirs qu'il a eut a feme la fille au roi Plalum de Gresce, liqueus Palus fu jadis frere Sirus qui a vostre anchiseour cuida tolir l'empire de Costantinoble. Cele dame si a maintenant dou roi son signor ii fuis et une fille, dont li aïnés des fuis est mariés en l'ille de Faille et tient cil un frere bastart que je mout aim. Mandé li ai qu'il le me renvoie et j'en ferai toute raison a son pere que je tieng en teil destrece qu'il ne m'a pouoir d'eschaper que je ne raie mon frere, se vos ne me volés grever, et c'il tant n'aime l'onor de son pere. Ha ! Biaux cosins, dist li emperere, de toutes choses fait bon faire raison. Veés ici vostre cousin l'empereur [Note: tilde inutile sur le m] de Rome, et je, d'autre part, non mie si prés qu'il est. Il covient que vos nos en créés, par maniere que nos vos en ferons avoir vostre raison dou roi de Hongrie et de son fil, si avant com ses pouoirs et li nos se porroit estendre. Nient, nient ! dist cil. Je sui tous ciertains que li rois de Hongrie a fait son pouoir de mon frere ravoir, mais ses fuis, li dus de Faille, ne veut nient faire por lui. Et coment, dist li emperere, covient dont que li pere compere ce que li fuis mesfait ? Oïl, dist cil, quant on ne puet avoir raison dou fil. Par mon chief, dist li emperere, c'est meschiés quant de celui qui forfait on ne puet raison avoir, et il le covient comparer celui qui coupe n'i a. Ensi l'aporte usages et lois, dist li rois de Frige.

Quant li novés emperere de Costantinoble oï ensi son cousin afichier dou roi de Hongrie metre au desous, fust drois ne tors que dist : 'Si m'aît Dîus ce que mout pau de prince diroient au jour d'ui qui lor lignage veulent soustenir, soit dro#i#s ne tors, en lor grant orguel.' Ha ! Sire cousin, car sousfrés ore que li rois de Hongrie puist venir a raison faire a vostre amor parmi l'avis de ciaux qui plus vos puent grever u aidier, et meime sont vostre cousin et li plus fort de vostre linage. Sire, dist li rois, j'ai bien oï que vos avés dit. Je n'en ferai el que vos avés oit. Et je ce reporterai a vostre cousin et au mien l'empereur de Rome, dist cil de Coustantinoble.

Li jones emperere repaire a son cousin de Roume et li jehi ce que je desus ai dit. Quant li emperere ce oï, si s'abaubi mout, et dist : 'Coment poroit il avenir que je mon ami porroie faillir au besoing por acomplir l'orguel de mon linage ?' Ciertes, dist li jones emperere, je ne seroie mie la u teus incoveniens fust fais, ne fust ore se por ce non que Dieus si ne nos doit mie souffrir au siecle por le tort sostenir contre le droit, ne li philosophe mie por ce ne nos establirent. Biaux cousins, dist cil de Rome, encor me dites vos bien chose qui amener me doit de mon ami aidier son droit a soustenir contre l'orguel de mon linage. Et c'avint de ce ? Mesire Dorus, qui encor n'ert venus por aucunes besoignes qu'il avoit eut a faire por les appartenans choses de l'empire, vint iiiii jors après ce que vos avés oï, et avoit on apriés lui atendut, por coi il li fu tost declos ce que li rois de Frige avoit respondut. H-dist Il dist que 'li rois de Frige et li sien avoient tant fait en aucun tans por aus qu'il ne sousferoit mie que nus hom de s'amistié fust contre lui tant qu'il peüst aler au devant.' Li emperere de Roume respondi a ce, et dist : 'Tout autresi ne veil je, mais vos samble il raisons que je fail monsignor le roi de Hongrie por l'orguel de mon lignage a esvoiturer ?' Sire, dist mesire Dorus, ja ne vos recuert mie li rois de Hongrie Frige que vos li aidiés de son tort contre le roi de Hongrie. Ha ! Biaux freres, ja me recuert asés s'aïue qui veut ke je li seusfre mon ami a faire laidure. Par mon chief, sire emperere, voir avés dit. Et je bien m'acort que vos le roi de Hongrie aidiés de son droit enviers tous homes, ausi come je feroie par aventure, se je ere en vostre point. Par aventure, biau frere ? Ci ne doit avoir point d'aventure, mais au droit de Diu et d'umanité m'ensigniés que j'en doi faire. Je vos en dirai mon avis quant j'en arai parleit a l'une partie et a l'autre. En cestui point faisoit li rois asaillir au chastiel u li rois de Hongrie ere. Mesire Dorus en vint a celui de Frige, qui si grant joie li fist come une merveille. De leur paroles ne vos veil je faire ore autre conte qu'en auteil forme li uns parla a l'autre, com j'ai dit desus, del jone emperere et del roi de Frige. Et quant il eurent le tout dit, mesire Dorus requist trives tant que on i eüst parlé au roi de Hongrie. Li rois avoit juré {et} ce dist que 'jamais n'en donroit trives de ci adont que il evroit sa volenté'. Il saroit qui aidier li vorroit ne nuire. 'Par sainte

Crois, trové l'avés, dist mesire Dorus, qui vos grevera de vostre tort contre le droit de ciaux qui vostre ami doivent iestre.' Ne m'en chaut, dist li rois, or en ait qui avoir en puet. {Dont n'en ferez vous autre chose ? dist Dorus.} 'Je n'en poroie chose faire, dist il, que je ne feïsse por vos, sauve m'ounor.' De vostre honor n'ai je mie mout affaire que je vos envoïse a au devant. Mais puis qu'il est ensi, je vos comant a celui qui a pouoir de vos atraire a droiture.

## 25.18.

Lors a mesire Dorus pris congiet au roi de Frige, et vint arrier a l'empereur de Rome, et dist : 'Chi#e#rs frere, je vos aseur que je ne puis trover raisnable response en mon cousin, le roi de Frige, et por ce nel di je mie que je ne vausisse mout que vos ne feïssiés chose enviers lui, dont je vos doie savoir mal gré.' Biaux frere, dist il, por ce me conseil je a vos, selonch ce que je vos aie dit devant. Alés, dist mesire Dorus, et si faites savoir le roi de Frige qu'il oste et face lever le siege de devant le chastiel, de ci adont que vos sachiés par la bouche le roi [ Page 70r] de Hongrie por queil raison li dissensions est entr'iaus. S'il se trait arrier tant que vos en sachiés la verité, bon est, et se ce non, vos repairés a nos. Ensi come mesire Dorus le dist, le contint li emperere. Mais onques ne remanda li rois el, qu'il dist : 'Je ne cuit mie que mesire li emperere de Roume me veille tolir m'ounour por autrui, car qui son nés caupe, toute sa face enlaidist [Note: Morawski 2148 : *Qui son nés cope sa face enlaidist*, 2149 : *Qui son nés taille sa face conchie* ; Hassell 176, N18 ; DI STEF. 581a, nez.]'. Cesteste response en vint a monsignor Dorus, et il coumanda xm homes de piet a traire le grant aleure viers le chastiel u cil de Frige asailloient. Et quant li rois vit ciaux venir, si lor ala a l'encontre, et fist samblant d'iaus malmetre, et en ce comanda encor mesire Dorus que li connestables a l'empereur se trasist cele part a tout xm chevauchours, et il si fist. Et quant li rois les vit venir, il comanda maintenant qu'il n'eüst si hardi d'iaus teus qui arriere ne se trasist [Note: *plusieurs occurrences d'un radical trasi-*]. Et si se sont deslogiet et mis tout a la voie, que onques nus n'i demoura ¶ en trop petit d'eure.

## 25.19.

Li rois d'Iermine, qui d'autre part avoit sa gent, seut que cil de Frige se departoient en teil maniere qu'il ne seut coment. Si ne s'aseura mie, anchois comanda en teil maniere la siue ost a destraver. Cil dou chastiel virent tout ce et ne seurent mie le maniere coment li affaires iroit ne avoit alé, por coi li rois de Hongrie isi dou chastiel, lui disime, et vint en l'ost a l'empereur de Rome qui contre lui vint ausi humlement com il mius peut. En auteil maniere si frere. Et qui dont veist coment li uns conjoï l'autre devotement, dire peuist que mout i eüst d'amor. Li emperere dist : 'Ha ! Biaux dous pere et dous amis, coment vos a esté entre nostre cousin, le roi de Frige, et vos ?' Biaux dous sire, vostre cousin si m'a deshonoré et mis hors de ma tiere, et mes homes ochis, meime tient il un de mes fuis, et m'a mainte autre pluisor vilounie faite. Et por nule raison que uns siens frere bastars a ochis le frere au marchis de Cuipo, et le tient mes fuis, li princes de le Faille, em prison, por ce que li marchis si l'ochieroit, se il le tenoit, et se il le me rendoit, ne laissoit aler sans amende. Il sont de si grant linage que, en poi de tans, toute sa tiere en seroit gaste. Par mon chief, biaux pere, il me poise que vos avés affaire a n#ost#re cousin, dist li emperere de Roume, car, ne fust por franchise de lignage, mar vos eüst li rois de Frige brisié vostre tiere, et de ce qu'il en a fait autrement qu'il ne doit, vos aseur je qu'il vos iert amendé, s'il veult demourer en nostre amor. Atant vint li jones emperere [Note: *Barre inutile sous le p.*], et a conjoï le roi de Hongrie, et il lui en grant amor. Et en ce sont venu el tref l'empereur de Roume, tout deparlant de cesti chose desus dite. Il ne demoura mie que li rois de Frige fist dessaisier tout ce qu'il avoit saisi dou roi de Hongrie, meime son fil qui vint a l'endemain devant le roi, et li aporta letres de par le roi de Hongrie qui parlerent en teil maniere : Japhus, par le grasce de Diu rois de Frige, a tous mes bons amis, u qu'il soient, salus et bone amor. Com il soit ensi que j'aie eut dissension a noble home Drifel, roi de Ho#n#grie, je, por l'amour Kassidorus, empereur jadis de Roume et de Costantinoble, desempiece tous enpeecemens de sa partie et de s'ounor. Et quant je porrai ravoïr mon chier frere dou prince et dou duc de le Faille, je me tenrai a paiiés d'aucun siervices que je et li mien avomes fait a ciaux qui au jor d'ui m'en ont le gueredon rendu, et ce seusfise a aucuns qui a ce se doivent entendre.

## 25.20.

Quant li emperere de Roume et cil de Costantinoble eurent ce entendu, si ont mout conjoï le fil au roi, et li ont dit : 'Mout nos mostre bien nostre cousins que il nos covient painne metre a ce qu'il ies rait son frere.' Biau signor, dist il, et je ferai. Je cuit que par vos ii proïeres nos le raroumes. Et vos porterés nostres proïeres, distrent il. Lors ont fait letres a leur volenté, et fu li fais au roi tramis el mesage. Et li rois ses pere repaire a l'honor et a sa tiere, qui mout ert empeechié avant que li doi emperere fussent venu en la contree, por coi il ne fust mie demoré en nule maniere que il n'eüst en aucun tans fait ce que dist est desus as iiii damoisiaus de Roume, que a tous jors n'eüst esté deshiretés du regne de Hongrie. Mais ausi com il dist el provierbe au vilain : Li une bontés l'autre recuert. [Note: *Le roman organise son bouclage narratif en reprenant un proverbe mis dans la bouche de Kassidorus au paragraphe 4.*] Autresi fist li emperere Kanor qui mie n'avoit oublié l'amor, l'onor, le douçor dou preudome desus dit, por coi li aida a son grant besoingn ensi com il est ici contenu. Li emperere present atant congïé au roi et a la roïne en grant amor, et li ont otroïé a tous jors leur confort et leur auwe. Il sont andui repairiet en Costantinoble, u il troverent la duchoise qui mout fu conjoïe del jone empereur, et si s'escusa que Rainfors, por une maladie qu'il avoit, ne peut iestre a son coronement.

Li emperere de Roume veult arriere repairier, et present ici endroit congïé li emperere et si iii frere en amor tele com il contient. Li jones emperere les convoia grant piece. Il, au congïé et a la departie, requist li uns a l'autre en amor qu'il n'espargnassent mie lor mesagiers a ce que, quant li uns vorroit savoir de l'autre chose qui tornast a amor



et a besoig, qu'il lor feist savoir. Atant li jones emperere retorna en s'onor, et li emperere de Roume revint en la soie, ou il et si frere furent en teille honor com puet cha jus avoir entre les homes. Si ne demoura mie que noviele ne venist de par le roi de Frige que mout miercioit le jone empereour de Costatinoble de son frere que li marchis de Cuipo li avoit renvoiïé por ce qu'il ne voloit mie qu'il se travaillast a ce qu'il venist el regne. De cesti chose eut li emperere Kanor mout grant joie, et apiela tous iii ses freres, et dist : 'Il ne peuet mie longes demorer que nostre cousin, li empereour de Costantinoble, ne soit partout li plus doutés de tous.' Sire, dist chascuns, ausi est il ja.

## **25.21.**

Ensi demourent li iii damoisiel aveuch son frere, l'empereour de Rome, qui tiere leur bailla covingnablement, por coi je veil ore ici faire fin de ceste histore, liquele plaise et sousfisse a mon tres chier et honorei signor devant nomei, por lequeil j'ai traveillié et pené a ce qu'il ne prende mie regart a ciaux qui covignable ne sont en mes contes, mais a celui Kanor qui, por son sens et par proeche, a l'aide de Diu, de lui, et de ses amis, revint a ce que porveu li avoit esté des le coumenchement dou siecle. Explicit li histoire de Kanor et de ses freres.